叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 牧场居民(the Range Dwellers) 000001

2. 牧场居民(the Range Dwellers) 000002

3. 牧场居民(the Range Dwellers) 000003

4. 牧场居民(the Range Dwellers) 000004

5. 牧场居民(the Range Dwellers) 000005

6. 牧场居民(the Range Dwellers) 000006

7. 牧场居民(the Range Dwellers) 000007

8. 牧场居民(the Range Dwellers) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牧场居民(The Range Dwellers)
第1/8页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] [reɪndʒ] ['dweləz] , [baɪ][bi:] . [em] . ['baʊər] ,
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **The** **Range** **Dwellers** **,** **by** **B** **.** **M** **.** **Bower** **,**
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 范围 居民 , 经过 B . M . 鲍尔 ,
['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [em] . ['rʌsl]
Illustrated **by** **Charles** **M** **.** **Russell**
插图 经过 查尔斯 M . 罗素

古腾堡计划电子书《牧场居民》，作者：B.M.鲍尔，插图：查尔斯·M·罗素。

[ðə; ði] [reɪndʒ] ['dweləz]
THE **RANGE** **DWELLERS**
这 范围 居民

山脉居民

[baɪ]
BY
经过

经过

[bi:] . [em] . ['baʊər]
B **.** **M** **.** **BOWER**
B . M . 凉亭

BM 鲍尔

([bi:] . [em] . [sin'klɛə])
(**B** **.** **M** **.** **SINCLAIR** **)**
(B . M . 辛克莱)

(BM SINCLAIR)

['ɔ:θər] [ʌv; əv] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ju:] , [ðə; ði] ['loʊnsəm] [treɪl] , [hɜ:r; hər] ['preri] [naɪt] ,
AUTHOR **OF** **CHIP** **OF** **THE** **FLYING** **U** **,** **THE** **LONESOME** **TRAIL** **,** **HER** **PRAIRIE** **KNIGHT** **,**
作者 的 芯片 的 这 飞行 U , 这 寂寞 踪迹 , 她 草原 骑士 ,

《飞翔的U型飞船芯片》、《孤独的小径》、《草原骑士》的作者

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪm] [treɪlz] , [ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ʃædoʊ] ,
THE **LURE** **OF** **THE** **DIM** **TRAILS** **,** **THE** **HAPPY** **FAMILY** **,** **THE** **LONG** **SHADOW** **,**
这 饵 的 这 暗淡 小径 , 这 快乐的 家庭 , 这 长的 阴影 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC **.**
ETC .

《昏暗小径的诱惑》、《幸福家庭》、《长长的影子》等等。

- [baɪ] [tʃɑ:rlz] [em] . ['rʌsl]
llustrated **by** **CHARLES** **M** **.** **RUSSELL**
- 经过 查尔斯 M . 罗素

由查尔斯·M·罗素绘制插图

[nu:] [jɔ:k] ; ['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] ,
New **York** **;** **Grosset** **&** **Dunlap** **,**
新的 约克 ; 格罗塞特 & 邓拉普 ,

纽约；格罗塞特和邓拉普律师事务所

Publishers1906
Publishers1906
Publishers1906

出版商1906

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

" She turned her back on me , and went imperturbably on with her

" 她 转向 她 后退 在 我 , 和 去 沉着冷静 在 和 她

['sketʃɪŋ] .

sketching .

素描 .

她背过身去，若无其事地继续画画。

" ['kɑːntents]

" Contents

" 内容

“内容

['tʃæptər]

Chapter

章

章

[aɪ][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːli]

I The Reward of Folly

我 这 报酬 的 蠢事

《愚人的报应》

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [waɪt] [dɪ'vaɪd]

The White Divide

这 白色的 划分

白人分界线

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [rɪ'nuːd]

The Quarrel Renewed

这 争吵 更新

争吵再起

[ˌaɪ 'viː] [θruː] ['kɪŋz] ['haɪweɪ]

IV Through King's Highway

第四 通过 国王学院 公路

第四条路线：穿过国王大道

[viː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ]

V Into the Lion's Mouth

V 进入 这 狮子的 嘴

进入狮口

['vaɪ, 'viː][aɪ][æsk]['berəl] [kɪŋ] [tuː; tə] [dæns]

VI I ask Beryl King to Dance

六年级 我 问 贝丽尔 国王 到 舞蹈

第六章 我邀请贝丽尔·金跳舞

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [wʌn] [deɪ]

VII One Day

七 一 天

第七章 一天

[tuː] [leɪt]

Too	Late
也	晚的

为时已晚

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] [laɪf]

VIII	A	Fight	and	a	Race	for	Life
八	一个	斗争	和	一个	种族	为了	生活

第八章 为生命而战

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði][oʊld] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː]

IX	The	Old	Life	and	the	New
第九章	这	老的	生活	和	这	新的

第九章 旧生活与新生活

[eks][aɪ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][oʊld][mæn] [kɪŋ]

X	I	Shake	Hands	with	Old	Man	King
X	我	摇	手	和	老的	男人	国王

十一世与老国王握手

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ə; eɪ]['keɪb(ə)l][snæps]

XI	A	Cable	Snaps
十一	一个	电缆	快照

XI A 电缆扣

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz]

XII	I	Begin	to	Realize
十二	我	开始	到	意识到

十二、我开始意识到

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[wiː; wi] [miːt] [wʌns] [mɔːr]

We	Meet	Once	More
我们	见面	一次	更多的

我们再次相遇

[ˌɛksˌaɪˈviː] ['frɔːsti] [ˌdisəˈpiəz]

XIV	Frosty	Disappears
十四	霜冻	消失

XIV 霜冻消失了

['ɛksˈviː][ðə; ði]['broʊkən]['moʊtər] - [kɑːr]

XV	The	Broken	Motor	-	car
十五	这	破碎的	发动机	-	车

十五、破损的汽车

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[wʌn] [mɔːr] [reɪs]

One	More	Race
一	更多的	种族

再来一场比赛

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['rekənɪŋ]

The	Final	Reckoning
这	最终的	清算

最终清算

[ðə; ði] [reɪndʒ] ['dwelərz] .

THE	RANGE	DWELLERS	.
这	范围	居民	.

山脉居民。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːli] .

The	Reward	of	Folly	.
这	报酬	的	蠢事	.

愚行的回报。

[aɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [meɪd] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [wʌn] [huː] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt]

I'm	something	like	the	old	maid	you	read	about	—	the	one	who	always	knows	all	about
我是	某物	喜欢	这	老的	女佣	你	读	关于	—	这	一	WHO	总是	知道	全部	关于

['beɪbiːz] [ænd; ənd] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] ['raɪtʃəs] [mə'tʃʊrəti] ;

babies	and	just	how	to	bring	them	up	to	righteous	maturity	;
婴儿	和	只是	如何	到	带来	他们	向上	到	正义	到期	;

我有点像你读到的那种老处女——总是知道如何照顾婴儿，把他们培养成正直成熟的人；

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['maɪti] [strɔːŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hiːps] [ðæt] [maɪ][dæd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]

I've	got	a	mighty	strong	conviction	that	I	know	heaps	that	my	dad	never	thought	of
我已经	得到	一个	强大的	强的	定罪	那	我	知道	堆积如山	那	我的	爸爸	绝不	想法	的

[ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːpər] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helθi] [meɪl] ['hjuːmən] .

about	the	proper	training	for	a	healthy	male	human	.
关于	这	恰当的	训练	为了	一个	健康	男性	人类	.

我非常确信，我了解很多我父亲从未想过的关于如何对一个健康的男性进行正确训练的知识。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪl] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [maɪ] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ]

I	don't	suppose	I'll	ever	have	a	chance	to	demonstrate	my	wisdom	,	but	,	if	I
我	不	认为	患病的	曾经	有	一个	机会	到	证明	我的	智慧	,	但	,	如果	我

[duː] ,

do	,
做	,

我估计自己永远没有机会展现我的智慧，但是，如果真有那么一天，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [wəʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] .

there	are	a	few	things	that	won't	happen	to	my	boy	.
那里	是	一个	很少	事物	那	惯于	发生	到	我的	男生	.

有些事绝对不会发生在我儿子身上。

[ɪf] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɑːd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

If	I've	got	a	comfortable	wad	of	my	own	,
如果	我已经	得到	一个	舒服的	瓦德	的	我的	自己的	,

如果我自己手头宽裕，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nægɪŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kiːps] [kliːn]

the	boy	shall	have	his	fun	without	any	nagging	,	so	long	as	he	keeps	clean
这	男生	将	有	他的	乐趣	没有	任何	唠叨	,	所以	长的	作为	他	保持	干净的

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

and	honest	.
和	诚实的	.

只要男孩保持清洁和诚实，就可以不受唠叨地玩耍。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]['eni] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] — [ænd; ənd] [raɪt] [hɪr] [ɪz] [wer] [maɪ]

He	shall	go	to	any	college	he	may	choose	—	and	right	here	is	where	my
他	将	去	到	任何	大学	他	可能	选择	—	和	正确的	这里	是	在哪里	我的

['wɪzdəm] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [get] ['bɪzi] .

wisdom	will	sit	up	and	get	busy	.
智慧	将要	坐	向上	和	得到	忙碌的	.

他可以去他选择的任何大学——而我的智慧也将在这里发挥作用。

[ɪf] [aɪm] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ðæt] [kɪd] [hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ɪz] ['helθi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

If	I'm	fool	enough	to	let	that	kid	have	more	money	than	is	healthy	for	him	,
如果	我是	傻子	足够的	到	让	那	孩子	有	更多的	钱	比	是	健康	为了	他	,

如果我愚蠢到让那孩子拥有超过他健康所需金额的钱，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [waɪl] ['hiːz] [waɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪd]

and	if	I	go	to	sleep	while	he's	wising	up	to	the	art	of	making	it	fade
和	如果	我	去	到	睡觉	尽管	他是	智慧	向上	到	这	艺术	的	制作	它	褪色

[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eniθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,

away	without	leaving	anything	behind	to	tell	the	tale	,
离开	没有	离开	任何事物	在后面	到	告诉	这	故事	,

如果我睡着的时候，他正逐渐掌握如何让一切消失得无影无踪，不留任何痕迹，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['hæbɪts] [ðæt] [ɑːnt] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] ,

and	learning	a	lot	of	habits	that	aren't	doing	him	any	good	,
和	学习	一个	很多	的	习惯	那	不是	正在做	他	任何	好的	,

并且养成了很多对他没有任何好处的习惯，

[aɪ] [wəʊnt] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [fiːt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

I	won't	come	down	on	him	with	both	feet	and	tell	him	all	the	different
我	惯于	来	向下	在	他	和	两个都	脚	和	告诉	他	全部	这	不同的

[brændz] [ʌv; əv] [fuːl] ['hiːz] [bɪn] ,

brands	of	fool	he's	been	,
品牌	的	傻子	他是	到过	,

我不会对他破口大骂，把他以前做过的所有蠢事都一一列举出来。

[ænd; ənd] [mɔːrn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [leɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən]

and	mourn	because	the	Lord	in	His	mercy	laid	upon	me	this	burden	of	an
和	哀悼	因为	这	主	在	他的	怜悯	铺设	之上	我	这	负担	的	一个

[ˌʌnrɪ'dʒenərət] [sʌn] .

unregenerate	son	.
未再生	儿子	.

我哀悼，因为主怜悯我，将未重生之子的重担放在我身上。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['hiːz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

I	shall	try	and	remember	that	he's	the	son	of	his	father	,
我	将	尝试	和	记住	那	他是	这	儿子	的	他的	父亲	,

我会努力记住，他是他父亲的儿子。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	not	expect	too	much	of	him	.
和	不是	预计	也	很多	的	他	.

不要对他期望过高。

[its] [lɔːŋ] [ɑːdz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [ə; eɪ] - ['plenti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd]

It's	long	odds	I	shall	find	points	of	resemblance	a	-	plenty	between	us	—	and
它是	长的	赔率	我	将	寻找	积分	的	相似	一个	-	很多	之间	我们	—	和

[ðə; ði] [mɔːr] ['kʌsɪdnəs] [hiː; hi] [di'veləps] ,

the	more	cussedness	he	develops	,
这	更多的	固执	他	发展	,

我很难在我们之间找到很多相似之处——而且他越是固执，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪˈself][ɪn][hɪm; ɪm] [rɪˈflektɪd] .

the	more	I	shall	see	myself	in	him	reflected	.
这	更多的	我	将	看	我	在	他	反映	.

我越发能从他身上看到自己的影子。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][dæd] .

I	don't	mean	to	be	hard	on	dad	.
我	不	意思是	到	是	难的	在	爸爸	.

我不是故意要责怪爸爸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

He	was	always	good	to	me	,	in	his	way	.
他	曾是	总是	好的	到	我	,	在	他的	方式	.

他一直都对我很好，用他自己的方式。

[ˈhiːz] [gɑːt] [mɔːr] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] ,

He's	got	more	things	than	a	son	to	look	after	,
他是	得到	更多的	事物	比	一个	儿子	到	看	后	,

他要照顾的事情远不止一个儿子。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [sʌn] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [greɪ]

and	as	that	son	is	supposed	to	have	a	normal	allowance	of	gray
和	作为	那	儿子	是	据称	到	有	一个	普通的	津贴	的	灰色的

['mætər] [ænd; ənd][ɪz][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːklɪŋ] ,

matter	and	is	no	physical	weakling	,
事情	和	是	不	身体的	弱者	,

而且，那个儿子应该智力发育正常，身体也不弱。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər] [hɪm'self] — [wɪtʃ]

he	probably	took	it	for	granted	that	the	son	could	look	after	himself	—	which
他	大概	采取	它	为了	的确	那	这	儿子	可以	看	后	他自己	—	哪个

[ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd] ['reilrəudz] [ænd; ənd] [ræntʃ] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [kɑːnt] .

the	mines	and	railroads	and	ranches	that	represent	his	millions	can't	.
这	矿井	和	铁路	和	牧场	那	代表	他的	百万	不能	.

他可能理所当然地认为儿子能够照顾好自己——而代表他数百万财富的矿山、铁路和牧场却做不到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [skwer] [diːl] .

But	it	wasn't	giving	me	a	square	deal	.
但	它	不是	给予	我	一个	正方形	交易	.

但这并没有给我公平的待遇。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [əˈlaʊəns] [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] ['dɛts] [bɪ'saɪdz] ,

He	gave	me	an	allowance	and	paid	my	debts	besides	,
他	给予	我	一个	津贴	和	有薪酬的	我的	债务	除了	,

除了给我生活费，他还帮我偿还了债务。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː]['æmb(ə)l] [θruː] [skuːl] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [geɪt] — [wɪtʃ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [sloʊ] —

and	let	me	amble	through	school	at	my	own	gait	—	which	wasn't	exactly	slow	—
和	让	我	缓行	通过	学校	在	我的	自己的	步态	—	哪个	不是	确切地	慢的	—

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

and	afterward	let	me	go	.
和	之后	让	我	去	.

让我以自己的节奏——其实也不算慢——悠闲地在学校里走来走去，然后就让我走了。

[ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['ferli] ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] .

If	I	do	say	it	,	I	had	lived	a	fairly	decent	sort	of	life	.
如果	我	做	说	它	,	我	有	居住地	一个	相当	体面的	种类	的	生活	.

如果非要我说的话，我过着相当体面的生活。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [klʌbz] — [æθ'letɪk] , ['moʊstli] — [ænd; ənd] [treɪnd] ['regjələrli] ,

I	belonged	to	some	good	clubs	—	athletic	,	mostly	—	and	trained	regularly	,
我	属于	到	一些	好的	俱乐部	—	运动	,	大多	—	和	受过训练	经常	,

我参加了一些不错的俱乐部——主要是体育俱乐部——并且定期训练。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [fer] ['bɑːksər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] .

and	was	called	a	fair	boxer	among	the	amateurs	.
和	曾是	称为	一个	公平的	拳击手	之中	这	业余爱好者	.

在业余拳击手中，他被誉为一名公平的拳击手。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] — ['æftər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['præktɪs] — [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [stiːn]

I	could	tell	to	a	glass	—	after	a	lot	of	practise	—	just	how	much	of	'	steen
我	可以	告诉	到	一个	玻璃	—	后	一个	很多	的	实践	—	只是	如何	很多	的	-	斯蒂恩

['dɪfrənt] [brændz][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['fuːlɪʃ] ,

different	brands	I	could	take	without	getting	foolish	,
不同的	品牌	我	可以	拿	没有	获得	愚蠢	,

经过大量的练习，我可以凭着一杯酒判断出我能喝多少不同品牌的酒而不会喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] ['poʊkər][ænd; ənd] [wɪn] [wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] .

and	I	could	play	poker	and	win	once	in	awhile	.
和	我	可以	玩	扑克	和	赢	一次	在	一会儿	.

我偶尔也能玩扑克赢点钱。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stiːm] - [jɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊtər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

I	had	a	steam	-	yacht	and	a	motor	of	my	own	,
我	有	一个	蒸汽	-	游艇	和	一个	发动机	的	我的	自己的	,

我曾拥有一艘蒸汽游艇和一台自己的发动机。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [strɪpt] [tuː; tə] ['reɪsɪŋ] [trɪm] .

and	it	was	generally	stripped	to	racing	trim	.
和	它	曾是	一般来说	脱衣舞	到	赛车	修剪	.

它通常被改装成赛车配置。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wɪmɪn] ; ['æktrəs] - ['wɜːrʃɪp] [hæd; həd] ['nevər] [ə'piːld]

And	I	wasn't	tangled	up	with	any	women	;	actress	-	worship	had	never	appealed
和	我	不是	纠缠不清	向上	和	任何	女性	;	演员	-	崇拜	有	绝不	上诉

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

而且我跟任何女人都没有纠缠；崇拜女演员这种事从来没有吸引过我。

[maɪ] [teɪsts] [ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [saɪd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][left] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛloʊz]

My	tastes	all	went	to	the	sporting	side	of	life	and	left	women	to	the	fellows
我的	口味	全部	去	到	这	体育	边	的	生活	和	左边	女性	到	这	伙伴们

[wɪð; wɪθ] [les] [nɜːrv] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sentɪmənt] .

with	less	nerve	and	more	sentiment	.
和	较少的	神经	和	更多的	情绪	.

我的兴趣都集中在体育运动方面，把女人留给了那些胆子小一些、感情用事的人。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] — [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [taɪm] [ə; eɪ] ['feloʊ]

So	I	had	lived	for	twenty	-	five	years	—	just	having	the	best	time	a	fellow
所以	我	有	居住地	为了	二十	-	五	年	—	只是	拥有	这	最好的	时间	一个	同伴

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['riːsɔːrs] [kæn; kən][hæv; həv] ,

with	an	unlimited	resource	can	have	,
和	一个	无限	资源	能	有	,

所以，我就这样活了二十五年——过着一个拥有无限资源的人所能享受的最美好的时光。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['helθi] .

if	he	is	healthy	.
如果	他	是	健康	.

如果他身体健康的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [ɑːn][maɪ] ['twenti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

It	was	then	,	on	my	twenty	-	fifth	birthday	,
它	曾是	然后	,	在	我的	二十	-	第五	生日	,

那是在我二十五岁生日那天，

[ðæt] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː]['dædz] ['praɪvət] ['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnli] [smaɪl] ,

that	I	walked	into	dad's	private	library	with	a	sonly	smile	,
那	我	步行	进入	爸爸的	私人的	图书馆	和	一个	独	微笑	,

我带着儿子般的微笑走进了爸爸的私人图书馆。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

ready	for	the	good	wishes	and	the	check	that	I	was	in	the	habit	of
准备好	为了	这	好的	愿望	和	这	查看	那	我	曾是	在	这	习惯	的

['getɪŋ] — [aɪ'd] [bɪn] [ʌn'lʌki] ,

getting	—	I'd	been	unlucky	,
获得	—	ID	到过	倒霉	,

我原本准备好迎接大家的祝福和支票，就像我以前习惯做的那样——但我运气不好，

[ænd; ənd][lɔːrd] [noʊz] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [dɪr] [mæn][duː] ?

and	Lord	knows	I	needed	it	!	—	and	what	does	the	dear	man	do	?
和	主	知道	我	需要	它	!	—	和	什么	做	这	亲爱的	男人	做	?

老天知道我有多需要它！——这位好心人做了什么呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] [tʃek] , [hiː; hi]['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Instead	of	one	check	,	he	handed	me	a	sheaf	of	them	,
反而	的	一	查看	,	他	递交	我	一个	捆	的	他们	,

他没有给我一张支票，而是给了我一叠。

[iːtʃ] [stæmpt] [ɪn]['daɪvərz]['pleɪsɪz][baɪ]['daɪvərz][bæŋks] .

each	stamped	in	divers	places	by	divers	banks	.
每个	盖章	在	潜水员	地方	经过	潜水员	银行	.

每张卡片上都印有不同银行在不同地点的戳记。

[aɪ] [flɪpt] [ðə; ði]['ɛndz][ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][ə; eɪ][bɪt] ,

I	flipped	the	ends	and	looked	them	over	a	bit	,
我	翻转	这	结束	和	看起来	他们	超过	一个	少量	,

我把两端翻过来，仔细看了看。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

because	I	saw	that	was	what	he	expected	of	me	;	but	the	truth	is	,
因为	我	锯	那	曾是	什么	他	预期的	的	我	;	但	这	真相	是	,

因为我知道他希望我那样做；但事实是，

[tʃeks] [dəunt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['æftər] [ðeɪv] [bɪn] [mest] [ʌp][wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [griːn] [stæmps] .

checks	don't	interest	me	much	after	they've	been	messed	up	with	red	and	green	stamps	.
检查	不	兴趣	我	很多	后	他们有	到过	搞砸了	向上	和	红色的	和	绿色的	邮票	.

支票上贴满了红绿邮票之后，我就不太感兴趣了。

[ðeə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪn'taɪsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['jɪrz] ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] .

They're	about	as	enticing	as	a	last	year's	popular	song	.
它们是	关于	作为	诱人的	作为	一个	最后的	年	受欢迎的	歌曲	.

它们就像去年的流行歌曲一样，毫无吸引力。

[dæd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] , [mætʃt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

Dad	crossed	his	legs	,	matched	his	finger	-	tips	together	,	and	looked	at	me	over	his	glasses	.
爸爸	交叉	他的	腿	,	匹配	他的	手指	-	尖端	一起	,	和	看起来	在	我	超过	他的	眼镜	.

爸爸翘起二郎腿，十指并拢，透过眼镜看着我。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] ,

Many	a	man	knows	that	attitude	and	that	look	,
许多	一个	男人	知道	那	态度	和	那	看	,

许多男人都了解那种态度和眼神。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ,

and	so	many	a	man	has	been	as	uncomfortable	as	I	began	to	be	,
和	所以	许多	一个	男人	有	到过	作为	不舒服	作为	我	开始	到	是	,

许多男人都和我一样，开始感到不自在。

[ænd; ənd][hæz; həz] [felt] [æz; əz] [kiːn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

and	has	felt	as	keen	a	sense	of	impending	trouble	.
和	有	毛毡	作为	敏锐的	一个	感觉	的	即将到来的	麻烦	.

并且一直强烈地感受到即将到来的麻烦。

[aɪ][bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪ'speʃl] [brænd][ʌv; əv] ['devlmənt]

I	began	immediately	searching	my	memory	for	some	especial	brand	of	devilment
我	开始	立即地	搜索	我的	记忆	为了	一些	特别的	品牌	的	恶作剧

[ðæt] [aɪ'd] [bɪn] ['sæmplɪŋ] ,

that	I'd	been	sampling	,
那	ID	到过	采样	,

我立刻开始在记忆中搜寻我曾经尝试过的某种特殊的恶作剧，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

but	there	was	nothing	doing	.
但	那里	曾是	没有什么	正在做	.

但什么也没做。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['luːzɪŋ] [sʌm; səm][æt; ət]['poʊkər] ['leɪtli] ,

I	had	been	losing	some	at	poker	lately	,
我	有	到过	输	一些	在	扑克	最近	,

最近我打扑克输了不少钱。

[ænd; ənd][aɪ'd] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [aʊt] [æt; ət] ['ɪŋgl,saɪd] ; [stɪl] ,

and	I'd	been	away	to	the	bad	out	at	Ingleside	;	still	,
和	ID	到过	离开	到	这	坏的	出去	在	炉边	;	仍然	,

我去了英格尔赛德那边的贫民窟；不过，

[aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['ɪnəsntli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	looked	him	innocently	in	the	eye	and	wondered	what	was	coming	.
我	看起来	他	天真地	在	这	眼睛	和	想知道	什么	曾是	未来	.

我天真无邪地看着他的眼睛，想知道接下来会发生什么。

" [ðæt] [læst] [tʃek] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

"	That	last	check	is	worthy	of	particular	attention	,	"	he	said	dryly	.
"	那	最后的	查看	是	值得	的	特别的	注意力	,	"	他	说	干巴巴地	.

“最后那项检查尤其值得关注，”他冷冷地说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv] ['nʌmbərz] ;

"	The	others	are	remarkable	only	for	their	size	and	continuity	of	numbers	;
"	这	其他的	是	卓越	仅有的	为了	他们的	尺寸	和	连续性	的	数字	;

“其他的只是数量众多且连续不断；

[bʌt; bət] [ðæt] [læst] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

but	that	last	one	should	be	framed	and	hung	upon	the	wall	at	the	foot	of
但	那	最后的	一	应该	是	框	和	悬挂	之上	这	墙	在	这	脚	的

[jʊr; jər][bed] ,

your	bed	,
你的	床	,

但最后一幅应该装裱起来，挂在你床脚的墙上。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] .

though	you	would	not	see	it	often	.
尽管	你	会	不是	看	它	经常	.

虽然你不会经常看到它。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz]['mæstər] ['dʒækəneɪps] .

I	consider	it	a	diploma	of	your	qualification	as	Master	Jackanapes	.
我	考虑	它	一个	文凭	的	你的	资格	作为	掌握	杰克纳佩斯	.

我认为这是你获得"杰克纳佩大师"称号的资格证书。

" (['dædz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [wen] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri] , [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['ræðər] ['strɛŋθi]

"	(	Dad's	vocabulary	,	when	he	is	angry	,	contains	some	rather	strengthy
"	(	爸爸的	词汇	,	什么时候	他	是	生气的	,	包含	一些	相当	强壮

[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [taɪp] .)

words	of	the	old	-	fashioned	type	.	)
字	的	这	老的	-	造型	类型	.	)

（爸爸生气的时候，会说一些相当粗俗的老式词汇。）

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [laɪt] .

I	looked	at	the	check	and	began	to	see	light	.
我	看起来	在	这	查看	和	开始	到	看	光	.

我看了看支票，开始看到曙光。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] ['rɑːlɪki] [ðæt] [taɪm] .

I	had	been	a	bit	rollicky	that	time	.
我	有	到过	一个	少量	欢快的	那	时间	.

我当时有点儿放荡不羁。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [drɔːn] [fɔːr; fər] ['veri] [mʌtʃ] , [ðæt] [tʃek] ; [aɪv] [lɔːst] [mɔːr] [ɑːn][wʌn][dʒæk] - [pɑːt] , ['meni]

It	wasn't	drawn	for	very	much	,	that	check	;	I've	lost	more	on	one	jack	-	pot	,	many
它	不是	绘制	为了	非常	很多	,	那	查看	;	我已经丢失的		更多的	在	一	杰克	-	锅	,	许多

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

那张支票的金额并不多；我曾经多次在一次大奖中输掉比这更多的钱。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	thought	nothing	of	it	.
和	想法	没有什么	的	它	.

他当时并没有在意。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt]['ræpɪd][ænd; ənd]

And	,	though	the	events	leading	up	to	it	were	a	bit	rapid	and
和	,	尽管	这	活动	领导	向上	到	它	是	一个	少量	迅速的	和

[ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [pər'hæps] ,

undignified	,	perhaps	,
有失尊严	,	也许	,

而且，尽管此前的一系列事件发生得有些迅速且有失体面，或许.....

[aɪ] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd]['oʊvər] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [dæd] ['pleɪnli] [wʌz; wəz] .

I	couldn't	see	anything	to	get	excited	over	,	as	I	could	see	dad	plainly	was	.
我	不能	看	任何事物	到	得到	兴奋的	超过	,	作为	我	可以	看	爸爸	显然	曾是	.

我看不出有什么值得兴奋的事，因为我能明显看出爸爸很兴奋。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ɪ'nʌf] —

"	For	a	young	man	twenty	-	five	years	old	and	with	brains	enough	—
"	为了	一个	年轻的	男人	二十	-	五	年	老的	和	和	大脑	足够的	—

[sə'poʊzɪdli] — [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [klæs] ,

supposedly	—	to	keep	out	of	the	feeble	-	minded	class	,
据说	—	到	保持	出去	的	这	微弱	-	有思想	班级	,

"对于一个25岁、智力足以——按理说——不属于弱智阶层的年轻人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][sʌm; səm] [dæmd] [pʊr] ['paːstaɪmz] , " [went] [ɑːn][dæd]
it **strikes** **me** **you** **indulge** **in** **some** **damned** **poor** **pastimes** **,** **"** **went** **on** **dad**
它 罢工 我 你 放纵 在 一些 该死的 贫穷的 消遣 , " 去 在 爸爸
[ˌdɪsə'griːəbli] .
disagreeably **.**
令人不快地 .

“我觉得你沉迷于一些非常糟糕的消遣，”爸爸不高兴地继续说道。

" ['krækɪŋ] [ʃæm'peɪn] - ['bɔtlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [haʊs] — [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [ðæt]
" **Cracking** **champagne** **-** **bottles** **in** **front** **of** **the** **Cliff** **House** **—** **on** **a** **Sunday** **at** **that**
" 裂纹 香槟酒 - 瓶子 在 正面 的 这 悬崖 房子 — 在 一个 星期日 在 那
— [meɪ] [biː; bi] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,
— **may** **be** **diverting** **to** **the** **bystanders** **,**
— 可能 是 转移注意力 到 这 旁观者 ,

“在悬崖屋前——尤其是在星期天——敲碎香槟酒瓶，可能会让旁观者感到消遣。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] ['dɪgnɪfaɪd] ,
but **it** **can** **hardly** **be** **called** **dignified** **,**
但 它 能 几乎 是 称为 凝重 ,

但这很难称得上体面。

[ænd; ənd][aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɪt][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]['eni]['juːsf(ə)l] ['bɪznəs] .
and **I** **fail** **to** **see** **how** **it** **is** **going** **to** **fit** **a** **man** **for** **any** **useful** **business** **.**
和 我 失败 到 看 如何 它 是 去 到 合身 一个 男人 为了 任何 有用 商业 .

我看不出它如何能让一个人胜任任何有用的商业活动。

" ['bɪznəs] ?
" **Business** **?**
" 商业 ?

“商业?

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主!

[dæd]['nevər][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
dad **never** **had** **mentioned** **a** **useful** **business** **to** **me** **before** **.**
爸爸 绝不 有 提及 一个 有用 商业 到 我 前 .

爸爸以前从来没跟我提过什么有用的生意。

[aɪ][felt][maɪ] ['aɪˌlɪdz] [flaɪ][ʌp] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] ['bɜːrθdeɪ] [sə'praɪziz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
I **felt** **my** **eyelids** **fly** **up** **;** **this** **was** **springing** **birthday** **surprises** **with** **a** **vengeance** **.**
我 毛毡 我的 眼睑 飞 向上 ; 这 曾是 弹簧 生日 惊喜 和 一个 复仇 .

我感觉眼皮猛地向上翻；这简直是突如其来的生日惊喜，而且来势汹汹。

" ['draɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɑːn] [fər'bɪdn] [roʊdz] , ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [faɪnd] — [ɑːn] ['sʌndeɪ]
" **Driving** **an** **automobile** **on** **forbidden** **roads** **,** **being** **arrested** **and** **fined** **—** **on** **Sunday**
" 驾驶 一个 汽车 在 禁止 道路 , 存在 被捕 和 罚款 — 在 星期日
, [æt; ət] [ðæt] — "
, **at** **that** **—** **"**
, 在 那 — "

“在禁行道路上驾驶汽车，被逮捕并罚款——而且还是在星期天——”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [dæd] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] , ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][hɑːt]['ʌndər][ðə; ði]['kɑːlər][maɪ'self] ,
" **Now** **,** **look** **here** **,** **dad** **,** **"** **I** **cut** **in** **,** **getting** **a** **bit** **hot** **under** **the** **collar** **myself** **,**
" 现在 , 看 这里 , 爸爸 , " 我 切 在 , 获得 一个 少量 热的 在下面 这 衣领 我 ,

“爸，听我说，”我插嘴道，自己也有些恼火了。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
" **by** **all** **the** **laws** **of** **nature** **,**
" 经过 全部 这 法律 的 自然 ,

“根据自然界的所有规律，

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd]

there	must	have	been	a	time	when	you	were	twenty	-	five	years	old	and
那里	必须	有	到过	一个	时间	什么时候	你	是	二十	-	五	年	老的	和

[kʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swɑːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

cut	a	little	swath	of	your	own	.
切	一个	小的	条带	的	你的	自己的	.

你一定有过二十五岁的时候，开创属于自己的一片天地。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [jʊə(r)] [æz; əz][bɪg][æz; əz][jʊr; jər] ['ɔːfsprɪŋ] — [sɪks] - [fʊt] - [wʌn] ,

And	,	seeing	you're	as	big	as	your	offspring	—	six	-	foot	-	one	,
和	,	看到	你是	作为	大的	作为	你的	后代	—	六	-	脚	-	一	,

而且，考虑到你和你的孩子一样高大——六英尺一英寸，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['ferli] ['hʌski] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

and	you	can't	deny	it	—	and	fairly	husky	for	a	man	of	your	age	,
和	你	不能	否定	它	—	和	相当	沙哑	为了	一个	男人	的	你的	年龄	,

你无法否认——而且对于你这个年纪的男人来说，你的体格确实相当魁梧。

[aɪl] [bet] [ɔːl][juː; jʊ] [der] [ðæt] [sed] [swɑːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] - [geɪdʒ] [və'raɪəti] .

I'll	bet	all	you	dare	that	said	swath	was	not	of	the	narrow	-	gage	variety	.
患病的	赌注	全部	你	敢	那	说	条带	曾是	不是	的	这	狭窄的	-	量规	种类	.

我敢打赌，那条铁路肯定不是窄轨铁路。

[aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [klæs] [ɪn] ['eni] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

I've	never	heard	of	your	teaching	a	class	in	any	Sunday	-	school	,
我已经	绝不	听到	的	你的	教学	一个	班级	在	任何	星期日	-	学校	,

我从没听说过你在任何主日学校教课。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [droʊv] [jʊr; jər] [mə'ʃiːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ded] - [laɪn] [ænd; ənd] [krækt]

and	if	you	never	drove	your	machine	beyond	the	dead	-	line	and	cracked
和	如果	你	绝不	驾驶	你的	机器	超过	这	死的	-	线	和	裂纹

[ʃæm'peɪn] - ['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði] [wiːlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [haʊs] ,

champagne	-	bottles	on	the	wheels	in	front	of	the	Cliff	House	,
香槟酒	-	瓶子	在	这	车轮	在	正面	的	这	悬崖	房子	,

如果你从未驾驶你的机器越过终点线，也没有在悬崖屋前的车轮上撞碎香槟酒瓶，

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɔːtəməbilz] [wəːnt, weənt] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [klɪf] [haʊs] ['wɔznt] [bɪlt] .

it's	because	automobiles	weren't	invented	and	Cliff	House	wasn't	built	.
它是	因为	汽车	不是	发明	和	悬崖	房子	不是	建造	.

那是因为汽车还没有发明出来，悬崖屋也没有建成。

['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [dæd] — [aɪl] [bet] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɪti] ['rɑːlɪki] [jʌŋ] [bleɪd] ,

Begging	your	pardon	,	dad	—	I'll	bet	you	were	a	pretty	rollicky	young	blade	,
乞讨	你的	赦免	,	爸爸	—	患病的	赌注	你	是	一个	漂亮的	欢快的	年轻的	刀刃	,

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

对不起，爸爸——我敢打赌，你年轻时肯定也是个相当桀骜不驯的少年。

" [naʊ] [dæd][ɪz] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] ;

"	Now	dad	is	very	old	-	fashioned	in	some	of	his	notions	;
"	现在	爸爸	是	非常	老的	-	造型	在	一些	的	他的	概念	;

“爸爸的一些想法非常老派；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['perənt] [meɪ] [hænd] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊst] [ðæt] [wɪl] ['frɪz(ə)l] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ]

one	of	them	is	that	a	parent	may	hand	out	a	roast	that	will	frizzle	the	foliage
一	的	他们	是	那	一个	父母	可能	手	出去	一个	烤	那	将要	蓬松	这	叶子

[fɔːr; fər] [blɑːks] [ə'raʊnd] ,

for	blocks	around	,
为了	积木	大约	,

其中一种情况是，家长可能会拿出烤肉，烤肉烤焦了周围几个街区的树叶。

[ænd; ənd] , ['gɪlti] [ɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['hiːd] [teɪk] [ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər]

and	,	guilty	or	innocent	,	the	son	must	take	it	,	as	he'd	take	cod	-	liver
和	,	有罪的	或者	清白的	,	这	儿子	必须	拿	它	,	作为	他会	拿	鳕鱼	-	肝

[ɔɪl] — [its] - ['næsti] - [bʌt; bət] - [gʊd] - [fɔːr; fər] - [wʌt] - [eɪlz] - [juː; jʊ] .

oil	—	it's	-	nasty	-	but	-	good	-	for	-	what	-	ails	-	you	.
油	—	它是	-	可恶的	-	但	-	好的	-	为了	-	什么	-	疾病	-	你	.

无论儿子有罪还是无罪，他都必须接受治疗，就像接受鱼肝油一样——虽然难吃，但对你的病有好处。

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðæt] ['hæbɪt]

He	snapped	his	mouth	shut	,	and	,	being	his	son	and	having	that	habit
他	啪啪	他的	嘴	关闭	,	和	,	存在	他的	儿子	和	拥有	那	习惯

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

他猛地闭上了嘴，而作为他的儿子，我自己也有这个习惯，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [groʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	recognized	the	symptoms	and	judged	that	things	would	presently	grow	interesting	.
我	认可	这	症状	和	评判	那	事物	会	目前	生长	有趣的	.

我认出了这些征兆，并判断事情接下来会变得很有趣。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['betɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [fʊl] - [haʊs] .

I	was	betting	on	a	full	-	house	.
我	曾是	投注	在	一个	满的	-	房子	.

我当时押注的是葫芦。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [gruː] [tens] .

The	atmosphere	grew	tense	.
这	气氛	生长	紧张	.

气氛变得紧张起来。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæt] [noʊ] [wʌn]

I	heard	a	lot	of	things	in	the	next	five	minutes	that	no	one
我	听到	一个	很多	的	事物	在	这	下一个	五	分钟	那	不	一

接下来的五分钟里，我听到了很多没人知道的事情。

[bʌt; bət] [maɪ] [dæd] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] ['maɪti] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['swɑːloʊ]

but	my	dad	could	say	without	me	trying	mighty	hard	to	make	him	swallow
但	我的	爸爸	可以	说	没有	我	尝试	强大的	难的	到	制作	他	吞

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但我爸爸不用我费尽心思让他吞下去也能说出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [sæt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	just	sat	there	and	looked	at	him	and	took	it	.
和	我	只是	卫星	那里	和	看起来	在	他	和	采取	它	.

我就坐在那里看着他，然后接了过来。

[aɪ] ['kudnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ'd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['griːvəs] [kraɪm] .

I	couldn't	agree	with	him	that	I'd	committed	a	grievous	crime	.
我	不能	同意	和	他	那	ID	坚定的	一个	严重的	犯罪	.

我无法认同他关于我犯下重罪的说法。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrk] , [æz; əz] [lɑːks] [goʊ] :

It	wasn't	much	of	a	lark	,	as	larks	go	:
它	不是	很多	的	一个	云雀	,	作为	云雀	去	:

就玩乐而言，这算不上什么玩乐：

[dʒʌst] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræðər] [fʊl] [ˌæftər'nuːn] .

just	an	incident	at	the	close	of	a	rather	full	afternoon	.
只是	一个	事件	在	这	关闭	的	一个	相当	满的	下午	.

只是在相当充实的一个下午结束时发生的一件小事。

['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [frʌnt] ['ɪŋgl,saɪd] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

Coming	**around**	**up**	**the**	**beach**	**front**	**Ingleside**	**House**	**a**	**few**	**days**	**before**	**,**
未来	大约	向上	这	海滩	正面	炉边	房子	一个	很少	天	前	,

几天前，我绕过海滩来到英格尔赛德别墅，

[ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] — [maɪ] [mə'ʃiːn] — [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['bædʒə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] ['duːɪŋ]

in	**the**	**Yellow**	**Peril**	**—**	**my**	**machine**	**—**	**we**	**got**	**to**	**badgering**	**each**	**other**	**about**	**doing**
在	这	黄色的	危险	—	我的	机器	—	我们	得到	到	骚扰	每个	其他	关于	正在做

[θɪŋz] [nɑːt]['ɔːrθədɑːks] .

things	**not**	**orthodox**	**.**
事物	不是	正统	.

在“黄祸”——我的机器——中，我们开始互相纠缠，要求对方做一些不循规蹈矩的事情。

[æt; ət] [læst] ['bɑːrni] - [derd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl][pæst][ðə; ði] [ded] - [laɪn]

At	**last**	**Barney**	**MacTague**	**dared**	**me**	**to**	**drive**	**the**	**Yellow**	**Peril**	**past**	**the**	**dead**	**-**	**line**
在	最后的	巴尼	-	敢于	我	到	驾驶	这	黄色的	危险	过去的	这	死的	-	线

— [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pə'vɪliən] — [ænd; ənd][ɑːn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]['suːtroʊ][bɑːðz] .

—	**down**	**by**	**the**	**Pavilion**	**—**	**and**	**on**	**up**	**the**	**hill**	**to**	**Sutro**	**Baths**	**.**
—	向下	经过	这	亭	—	和	在	向上	这	爬坡道	到	苏特罗	浴室	.

最后，巴尼·麦克塔格怂恿我驾驶“黄祸”号越过终点线——也就是凉亭附近——然后上山去苏特罗浴场。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ] [der] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [went] [hɪm; ɪm][wʌn] ['betər] ;

Naturally	**,**	**I**	**couldn't**	**take**	**a**	**dare**	**like**	**that**	**,**	**and**	**went**	**him**	**one**	**better**	**;**
自然	,	我	不能	拿	一个	敢	喜欢	那	,	和	去	他	一	更好的	;

我当然不会接受这样的挑衅，于是我变本加厉；

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd][nɑːt]['oʊnli] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

I	**told**	**him**	**I'd**	**not**	**only**	**drive**	**to**	**the**	**very**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**,**
我	讲述	他	ID	不是	仅有的	驾驶	到	这	非常	顶部	的	这	爬坡道	,

我告诉他，我不仅会开车到山顶，

[bʌt; bət][aɪ'd][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [gɪft] [haʊs] [ænd; ənd] [kræk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɑːn] [iːtʃ]

but	**I'd**	**stop**	**at**	**the**	**Gift**	**House**	**and**	**crack**	**a**	**bottle**	**of**	**champagne**	**on**	**each**
但	ID	停止	在	这	礼物	房子	和	裂缝	一个	瓶子	的	香槟酒	在	每个

[wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] ,

wheel	**of**	**the**	**Yellow**	**Peril**	**,**
车轮	的	这	黄色的	危险	,

但我会停在礼品屋，在“黄祸号”的每个车轮上开一瓶香槟，

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ; [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ə'piːs] ,

in	**honor**	**of**	**the**	**occasion**	**;**	**that**	**would**	**make**	**a**	**bottle**	**apiece**	**,**
在	荣誉	的	这	场合	;	那	会	制作	一个	瓶子	一块	,

为了庆祝这一时刻，每人将获赠一瓶酒。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] [ə'lɔːŋ] .

for	**there**	**were**	**four**	**of**	**us**	**along**	**.**
为了	那里	是	四	的	我们	沿着	.

因为我们一行共有四个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌndeɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['braɪdz] , [grumz] ,

It	**was**	**done**	**,**	**to**	**the**	**delight**	**of**	**the**	**usual**	**Sunday**	**crowd**	**of**	**brides**	**,**	**grooms**	**,**
它	曾是	完毕	,	到	这	喜	的	这	通常	星期日	人群	的	新娘	,	新郎	,

['tʊrɪsts] , [ænd; ənd] [kɪdz] .

tourists	**,**	**and**	**kids**	**.**
游客	,	和	孩子们	.

婚礼顺利举行，这让周日常见的准新娘、准新郎、游客和孩子们欣喜不已。

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] ['intəvjuːd] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

A	**mounted**	**policeman**	**interviewed**	**us**	**,**	**to**	**the**	**further**	**delight**	**of**	**the**	**crowd**	**,**
一个	安装	警察	接受采访	我们	,	到	这	更远	喜	的	这	人群	,

一名骑警对我们进行了询问，这让围观群众更加高兴。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒʌdʒ] [huːm] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [nuː] .

and	invited	us	to	call	upon	a	certain	judge	whom	none	of	us	knew	.
和	受邀	我们	到	称呼	之上	一个	肯定	法官	谁	没有任何	的	我们	知道	.

并邀请我们去拜访一位我们谁也不认识的法官。

[wiː; wi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][dæd][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪn] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed]

We	did	so	,	and	dad	was	good	enough	to	pay	the	fine	,	which	,	as	I	said
我们	做过	所以	,	和	爸爸	曾是	好的	足够的	到	支付	这	美好的	,	哪个	,	作为	我	说

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

我们照做了，爸爸也很有良心地替我们交了罚款，正如我之前所说，

[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] .

was	not	much	.
曾是	不是	很多	.

不多。

[aɪv] [hæd; həd] [les] [fʌn] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] , ['ɔːf(ə)n] .

I've	had	less	fun	for	more	money	,	often	.
我已经	有	较少的	乐趣	为了	更多的	钱	,	经常	.

我常常花更多的钱，却得不到应有的乐趣。

[dæd] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Dad	didn't	say	anything	at	the	time	,
爸爸	没有	说	任何事物	在	这	时间	,

当时爸爸什么也没说。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊst] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] .

so	I	was	not	looking	for	the	roast	I	was	getting	.
所以	我	曾是	不是	寻找	为了	这	烤	我	曾是	获得	.

所以我并没有期待会得到这样的评价。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] - [pɔɪnt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['juːsləs] , ['ɪmbəs(ə)l] ,

It	appeared	,	from	his	view	-	point	,	that	I	was	about	as	useless	,	imbecile	,
它	出现	,	从	他的	看法	-	观点	,	那	我	曾是	关于	作为	无用	,	白痴	,

在他看来，我简直就是个没用、愚蠢的人。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [noʊ] - [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['evər] [hæd; həd] ,

and	utterly	no	-	account	a	son	as	a	man	ever	had	,
和	完全地	不	-	帐户	一个	儿子	作为	一个	男人	曾经	有	,

一个完全不称职的儿子，父亲从未有过这样的儿子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'sept] ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	if	there	was	anything	good	in	me	it	was	not	visible	except	under	a
和	如果	那里	曾是	任何事物	好的	在	我	它	曾是	不是	可见的	除了	在下面	一个

[strɔːŋ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] .

strong	magnifying	-	glass	.
强的	放大	-	玻璃	.

如果我身上有什么优点，那也只有在强力放大镜下才能看到。

[hiː; hi] [sed] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

He	said	,	among	other	things	too	painful	to	mention	,
他	说	,	之中	其他	事物	也	痛苦	到	提到	,

他说，除其他一些不堪回首的痛苦之事外，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] — [dæd][ɪz] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [sɪks] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [bʌk]

that	he	was	getting	old	—	dad	is	about	fifty	-	six	—	and	that	if	I	didn't	buck
那	他	曾是	获得	老的	—	爸爸	是	关于	五十	-	六	—	和	那	如果	我	没有	巴克

[ʌp] [ænd; ənd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [suːn] ,

up	and	amount	to	something	soon	,
向上	和	数量	到	某物	很快	,

他说他年纪大了——爸爸大概五十六岁了——如果我再不振作起来，尽快有所成就，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

he	didn't	know	what	was	to	become	of	the	business	.
他	没有	知道	什么	曾是	到	变得	的	这	商业	.

他不知道这家企业将会走向何方。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['nɑːkaʊt] [bloʊ] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] .

Then	he	delivered	the	knockout	blow	that	he'd	been	working	up	to	.
然后	他	发表	这	昏死	吹	那	他会	到过	在职的	向上	到	.

然后，他使出了他一直准备的致命一击。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] .

He	was	going	to	see	what	there	was	in	me	,	he	said	.
他	曾是	去	到	看	什么	那里	曾是	在	我	,	他	说	.

他说，他要看看我身上有什么潜质。

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [maɪ] [bɪlz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [gɪft] ,

He	would	pay	my	bills	,	and	,	as	a	birthday	gift	,
他	会	支付	我的	账单	,	和	,	作为	一个	生日	礼物	,

他会帮我支付账单，而且，作为生日礼物，

[hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θruː] ['tɪkɪt] [tuː; tə]['əuseidʒ; əu'seidʒ] ,

he	would	present	me	with	a	through	ticket	to	Osage	,
他	会	展示	我	和	一个	通过	票	到	奥塞奇	,

他会给我一张到奥塞奇的联程机票，

[ɪn][mɑːn'tænə] — [wer] [hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] [ræntʃ] [kɔːld] [ðə; ði] [beɪ] [steɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːk] -

in	Montana	—	where	he	owned	a	ranch	called	the	Bay	State	—	and	a	stock	-
在	蒙大拿	—	在哪里	他	拥有	一个	牧场	称为	这	湾	状态	—	和	一个	库存	-

['sæd(ə)l] , [spɜːrz] , [tʃæps] ,

saddle	,	spurs	,	chaps	,
鞍	,	马刺	,	小伙子们	,

在蒙大拿州——他在那里拥有一个名为“海湾州”的牧场——以及马鞍、马刺、护腿套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	a	hundred	dollars	.
和	一个	百	美元	.

还有一百美元。

['æftər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][wɜːrk] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [sælˈveɪʃ(ə)n] — [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .

After	that	I	must	work	out	my	own	salvation	—	or	the	other	thing	.
后	那	我	必须	工作	出去	我的	自己的	救恩	—	或者	这	其他	事物	.

之后我必须自己想办法获得救赎——或者其他什么。

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [mɔːr] ['mʌni] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

If	I	wanted	more	money	inside	a	year	or	two	,
如果	我	通缉	更多的	钱	里面	一个	年	或者	二	,

如果我想在一两年内赚更多钱，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

I	would	have	to	work	for	it	just	as	if	I	were	an	orphan	without	a
我	会	有	到	工作	为了	它	只是	作为	如果	我	是	一个	孤儿	没有	一个

[dæd] [huː] [raɪts] [tʃeks] [ɑːn] [dɪ'mænd] .

dad	who	writes	checks	on	demand	.
爸爸	WHO	写	检查	在	要求	.

我得像个孤儿一样努力挣钱，就像没有父亲随时给我开支票一样。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [ræntʃ] — [wɪtʃ]

He	said	that	there	was	always	something	to	do	on	the	Bay	State	Ranch	—	which
他	说	那	那里	曾是	总是	某物	到	做	在	这	湾	状态	牧场	—	哪个

[ɪz][wʌn][ʌv; əv]['dædz] ['pleɪsɪz] .

is	one	of	dad's	places	.
是	一	的	爸爸的	地方	.

他说，在海湾州牧场（他父亲的产业之一）总有事情可做。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz][aɪ] [pliːzd] , [hiː; hi] [sed] ,

I	could	do	as	I	pleased	,	he	said	,
我	可以	做	作为	我	高兴	,	他	说	,

他说：“我可以随心所欲。”

[bʌt; bət]['hiːd] [əd'vaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə]['bʌk(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['kæt(ə)l] .

but	he'd	advise	me	to	buckle	down	and	learn	something	about	cattle	.
但	他会	建议	我	到	扣上	向下	和	学习	某物	关于	牛	.

但他会建议我认真学习一些关于牛的知识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][aɪ]['nevər] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] .

It	was	plain	I	never	would	amount	to	anything	in	an	office	.
它	曾是	清楚的	我	绝不	会	数量	到	任何事物	在	一个	办公室	.

很明显，我在办公室里永远也做不成什么事。

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['tɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,

He	laid	a	yard	or	two	of	ticket	on	the	table	at	my	elbow	,
他	铺设	一个	院子	或者	二	的	票	在	这	桌子	在	我的	弯头	,

他把一两码长的票放在我胳膊肘旁的桌子上，

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['peɪəb(ə)l][tuː; tə][wʌn]

and	on	top	of	that	a	check	for	one	hundred	dollars	,	payable	to	one
和	在	顶部	的	那	一个	查看	为了	一	百	美元	,	应付账款	到	一

['elɪs] ['kɑːrltən] .

Ellis	Carleton	.
埃利斯	卡尔顿	.

此外，还有一张抬头为 Ellis Carleton 的一百美元支票。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [riːd] ['evri] [wɜːrd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['niːdɪd]

I	took	up	the	check	and	read	every	word	on	it	twice	—	not	because	I	needed
我	采取	向上	这	查看	和	读	每一个	单词	在	它	两次	—	不是	因为	我	需要

[tuː; tə] ;

to	;
到	;

我拿起支票，把上面的每个字都读了两遍——并不是因为我需要这样做；

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

I	was	playing	for	time	to	think	.
我	曾是	玩耍	为了	时间	到	思考	.

我玩游戏是为了争取时间思考。

[ðen] [aɪ] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['teɪpər] , [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

Then	I	twisted	it	up	in	a	taper	,	held	it	to	the	blaze	in	the	fireplace	,
然后	我	扭曲	它	向上	在	一个	锥形	,	握住	它	到	这	火焰	在	这	壁炉	,

然后我把它拧成锥形，放在壁炉的火焰上烤。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	lighted	a	cigarette	with	it	.
和	照明	一个	卷烟	和	它	.

然后用它点燃了一支香烟。

[dæd] [kept] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Dad	kept	his	finger	-	tips	together	and	watched	me	without	any	expression
爸爸	保留	他的	手指	-	尖端	一起	和	观看	我	没有	任何	表达

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

whatsoever	in	his	face	.
任何	在	他的	脸	.

爸爸双手并拢，面无表情地看着我。

[aɪ] [tʊk] [θriː] [dɪ'lɪbərət] [pʌfs] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ɪts] ['dɜːrti]

I	took	three	deliberate	puffs	,	picked	up	the	ticket	,	and	glanced	along	down	its	dirty
我	采取	三	商榷	泡芙	,	挑选	向上	这	票	,	和	瞥了一眼	沿着	向下	它是	肮脏的

[griːn] [leŋkθ; leŋθ] .

green	length	.
绿色的	长度	.

我故意抽了三口烟，拿起票根，扫了一眼上面脏兮兮的绿色字迹。

[dæd] ['nevər] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,

Dad	never	moved	a	muscle	,
爸爸	绝不	已搬	一个	肌肉	,

爸爸一动不动，

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [klɑːk] [gɑːt] [tuː; tə] ['tɪkɪŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [aɪ'd] ['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ]

and	I	remember	the	clock	got	to	ticking	louder	than	I'd	ever	heard	it	in	my
和	我	记住	这	钟	得到	到	滴答	更大声	比	ID	曾经	听到	它	在	我的

[laɪf] [bɪ'fɔːr] .

life	before	.
生活	前	.

我记得当时时钟滴答作响的声音比我这辈子听过的任何时候都要大。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] !

I	may	as	well	be	perfectly	honest	!
我	可能	作为	出色地	是	完美	诚实的	!

我最好还是实话实说吧！

[ðæt] ['tɪkɪt] [dɪd] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .

That	ticket	did	not	appeal	to	me	a	little	bit	.
那	票	做过	不是	上诉	到	我	一个	小的	少量	.

那张票我一点也不感兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [smoʊk] , ['ɔːlsoʊ] .

I	think	he	expected	to	see	that	go	up	in	smoke	,	also	.
我	思考	他	预期的	到	看	那	去	向上	在	抽烟	,	还	.

我想他也预料到那东西会化为乌有。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪm] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət] [taɪmz] ,

But	,	though	I'm	pretty	much	of	a	fool	at	times	,
但	,	尽管	我是	漂亮的	很多	的	一个	傻子	在	时代	,

但是，尽管我有时确实很傻，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] [wen] [aɪ] ['rekəgnaɪz] ['sɜːrt(ə)n] ['ɑːbdʒekts] — [sʌtʃ] [æz; əz]

I	believe	there	are	lucid	intervals	when	I	recognize	certain	objects	—	such	as
我	相信	那里	是	清醒的	间隔	什么时候	我	认出	肯定	对象	—	这样的	作为

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

我相信在某些清醒的时刻，我能认出某些事物——例如正义。

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [dæd] [wʌz; wəz] [raɪt] .

I	knew	that	,	in	the	main	,	dad	was	right	.
我	知道	那	,	在	这	主要的	,	爸爸	曾是	正确的	.

我知道，总的来说，爸爸是对的。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['rekləs] [ɪg'zɪstəns] ,

I	had	been	leading	a	rather	reckless	existence	,
我	有	到过	领导	一个	相当	鲁莽	存在	,

我之前一直过着相当鲁莽的生活，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['prɪti] [oʊld] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kɪd] ['fuːlɪʃnəs] .

and	I	was	getting	pretty	old	for	such	kid	foolishness	.
和	我	曾是	获得	漂亮的	老的	为了	这样的	孩子	愚蠢	.

我年纪也不小了，不适合再做这种孩子气的蠢事了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meʒərd] [aʊt][ðə; ði][doʊs] ,

He	had	measured	out	the	dose	,
他	有	测量	出去	这	剂量	,

他已经量好了剂量。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['waɪnɪŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] !

and	I	meant	to	swallow	it	without	whining	—	but	it	was	exceeding	bitter	to	the	palate	!
和	我	意思是	到	吞	它	没有	抱怨	—	但	它	曾是	超过	苦的	到	这	味蕾	!

我本想默默咽下去，不抱怨——但它尝起来实在太苦了！

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪz]['deɪtɪd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə'hed] ,

"	I	see	the	ticket	is	dated	twenty	-	four	hours	ahead	,
"	我	看	这	票	是	日期	二十	-	四	小时	前方	,

“我看到票上的日期是24小时后，”

" [aɪ] [sed] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] ,

"	I	said	as	calmly	as	I	knew	how	,
"	我	说	作为	平静地	作为	我	知道	如何	,

我尽可能平静地说：

" [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ['ræŋkɪn] [pæk] [ə; eɪ] [fjuː] [dʌdz] .

"	which	gives	me	time	to	have	Rankin	pack	a	few	duds	.
"	哪个	给予	我	时间	到	有	兰金	盒	一个	很少	失败	.

“这让我有时间让兰金打包一些不合适的衣服。”

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['koʊlts] . - [rɪ'vɑːlvər] ,

I	hope	the	outfit	you	furnish	includes	a	red	silk	handkerchief	and	a	Colt's	.	44	revolver	,
我	希望	这	全套服装	你	提供	包括	一个	红色的	丝绸	手帕	和	一个	小马驹的	.	-	左轮手枪	,

我希望你提供的行头里包括一条红色丝绸手帕和一把柯尔特.44左轮手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sleɪɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [west] .

and	a	key	to	the	proper	method	of	slaying	acquaintances	in	the	West	.
和	一个	钥匙	到	这	恰当的	方法	的	杀戮	熟人	在	这	西方	.

以及在西方正确杀害熟人的方法的关键。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [waɪt] [tʃɪps] . "

I	hate	to	start	in	with	all	white	chips	.	"
我	恨	到	开始	在	和	全部	白色的	芯片	.	"

我讨厌一开始就用全白的芯片。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [miːn] [ə; eɪ] ['koʊlts] . - , " [sed] [dæd] ,

"	You	probably	mean	a	Colt's	.	45	,	"	said	dad	,
"	你	大概	意思是	一个	小马驹的	.	-	,	"	说	爸爸	,

“你说的可能是柯尔特.45口径手枪吧，”爸爸说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] ['kɑːmnəs] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] .

with	a	more	convincing	calmness	than	I	could	show	.
和	一个	更多的	令人信服的	平静	比	我	可以	展示	.

他表现出的冷静比我能展现的要令人信服得多。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][prə'vaɪdɪd] .

"	It	shall	be	provided	.
"	它	将	是	假如	.

将会提供。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [faɪnd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] . "

As	to	the	key	,	you	will	no	doubt	find	that	on	the	ground	when	you	arrive	.	"
作为	到	这	钥匙	,	你	将要	不	怀疑	寻找	那	在	这	地面	什么时候	你	到达	.	"

至于钥匙，你到达后肯定会在地上找到的。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Very	well	,	"	I	replied	,
"	非常	出色地	,	"	我	回复	,

“很好，”我回答道。

['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [maɪ][ɑːrmz][ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] — [wɪtʃ]

getting	up	and	stretching	my	arms	up	as	high	as	I	could	reach	—	which
获得	向上	和	伸展	我的	武器	向上	作为	高的	作为	我	可以	抵达	—	哪个

[wʌz; wəz] ['biːstli] ['mænərz] ,

was	beastly	manners	,
曾是	兽	礼仪	,

我起身，尽可能高地伸展双臂——这真是粗鲁无礼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪf] [vent] [fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

of	course	,	but	a	safe	vent	for	my	feelings	,
的	课程	,	但	一个	安全的	发泄	为了	我的	情怀	,

当然，但这里是一个可以安全倾诉我感受的地方。

[wɪtʃ] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pʌntʃ] .

which	cried	out	for	something	or	somebody	to	punch	.
哪个	哭	出去	为了	某物	或者	某人	到	冲床	.

它仿佛在呐喊着要找个人或什么东西来痛打一顿。

" [juːv] [kɔːld] [ðə; ði][tɜːrn] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] .

"	You've	called	the	turn	,	and	I'll	go	.
"	你已经	称为	这	转动	,	和	患病的	去	.

“你已经喊停了，那我就走。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [muːnz] [er] [wiː; wi] [tuː] [miːt] [ə'gen] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][duː] ,

It	may	be	many	moons	ere	we	two	meet	again	—	and	when	we	do	,
它	可能	是	许多	月亮	埃雷	我们	二	见面	再次	—	和	什么时候	我们	做	,

也许要过很多个月我们才能再次相遇——而当我们再次相遇时，

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['krækɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ʃæm'peɪn] — [fɔːr; fər][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

the	crime	of	cracking	my	own	champagne	—	for	I	paid	for	it	,
这	犯罪	的	裂纹	我的	自己的	香槟酒	—	为了	我	有薪酬的	为了	它	,

我犯的罪过就是打碎了自己的香槟——因为那是我自己付的钱。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['ɔːtəməbiːl] [wiːlz] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [ðə; ði] ['heɪnəs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks]

you	know	—	on	my	own	automobile	wheels	may	not	seem	the	heinous	thing	it	looks
你	知道	—	在	我的	自己的	汽车	车轮	可能	不是	似乎	这	令人发指的	事物	它	看起来

[naʊ] .

now	.
现在	.

你知道吗——就我自己的汽车轮子而言，这可能并不像现在看起来那么令人发指。

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , [dæd] .

See	you	later	,	dad	.
看	你	之后	,	爸爸	.

爸爸，再见。

" [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪts] ['ræðər] [loʊ] ,

"	I	walked	out	with	my	head	high	in	the	air	and	my	spirits	rather	low	,
"	我	步行	出去	和	我的	头	高的	在	这	空气	和	我的	烈酒	相当	低的	,

“我昂首挺胸地走了出去，虽然心情很低落。”

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .

if	the	truth	must	be	told	.
如果	这	真相	必须	是	讲述	.

如果必须说出真相。

[dæd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][kaɪnd][ænd; ənd][waɪz][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

Dad	was	generally	kind	and	wise	and	generous	,
爸爸	曾是	一般来说	种类	和	明智的	和	慷慨的	,

父亲总体来说是一位善良、睿智、慷慨的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] .

but	he	certainly	did	break	out	in	unexpected	places	sometimes	.
但	他	当然	做过	休息	出去	在	意外	地方	有时	.

但他确实有时会在意想不到的地方突然出现。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [ræntʃ] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['prɑːspekt]

Going	to	the	Bay	State	Ranch	,	just	at	that	time	,	was	not	a	cheerful	prospect
去	到	这	湾	状态	牧场	,	只是	在	那	时间	,	曾是	不是	一个	快乐	前景

.

:
.

在当时，去海湾州牧场可不是什么令人愉快的事情。

[sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [siˈætl] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['bɔːlgeim] [ðæt] ['prɑːmɪst]

San	Francisco	and	Seattle	were	just	starting	a	series	of	ballgames	that	promised
圣	弗朗西斯科	和	西雅图	是	只是	开始	一个	系列	的	球赛	那	承诺

[tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [swɪft] ,

to	be	rather	swift	,
到	是	相当	迅速	,

旧金山和西雅图刚刚开始一系列棒球比赛，这些比赛预计会很快结束。

[ænd; ənd][aɪ'd][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	I'd	got	a	lot	up	on	the	result	.
和	ID	得到	一个	很多	向上	在	这	结果	.

我当时对结果有很多看法。

[aɪ] [heitid] [tuː; tə][goʊ][dʒʌst] [ðen] .

I	hated	to	go	just	then	.
我	憎恨	到	去	只是	然后	.

我当时很不想走。

[ænd; ənd][mɑːn'tænə][hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['biːstli] [ɪn] ['ɜːrli] [mɑːrtʃ] — [aɪ]

And	Montana	has	the	reputation	of	being	rather	beastly	in	early	March	—	I
和	蒙大拿	有	这	名声	的	存在	相当	兽	在	早期的	行进	—	我

[nuː] [ðæt] [mʌtʃ] .

knew	that	much	.
知道	那	很多	.

蒙大拿州三月初的天气向来恶劣——这一点我早就知道了。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][kɑːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] , ['hʌntɪd] [ʌp] ['bɑːrni] - ,

I	caught	a	car	down	to	the	Olympic	,	hunted	up	Barney	MacTague	,
我	捕捉	一个	车	向下	到	这	奥林匹克	,	猎杀	向上	巴尼	-	,

我搭车去了奥林匹克公园，找到了巴尼·麦克塔格。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['poʊkər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] ,

and	played	poker	with	him	till	two	o'clock	that	night	,
和	玩	扑克	和	他	直到	二	点钟	那	夜晚	,

那天晚上，我和他一直玩扑克到凌晨两点。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [trɪp] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] .

and	never	once	mentioned	the	trip	I	was	contemplating	.
和	绝不	一次	提及	这	旅行	我	曾是	沉思	.

他从未提及我正在考虑的旅行计划。

[ðen] [aɪ] [went] [hoʊm] , ['ruːtɪd; raʊtɪd] [ʌp] [maɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə] [pæk] ,

Then	I	went	home	,	routed	up	my	man	,	and	told	him	what	to	pack	,
然后	我	去	家	,	路由	向上	我的	男人	,	和	讲述	他	什么	到	盒	,

然后我回家，把我的男人叫来，告诉他要收拾什么。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ;

and	went	to	bed	for	a	few	hours	;
和	去	到	床	为了	一个	很少	小时	;

然后上床睡了几个小时；

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɪn] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æz; əz]

if	there	was	anything	pleasant	in	my	surroundings	that	I	failed	to	think	of	as
如果	那里	曾是	任何事物	令人愉快的	在	我的	周围环境	那	我	失败的	到	思考	的	作为

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ,

I	lay	there	,
我	躺	那里	,

如果我躺在那里时，周围有什么令人愉悦的事物是我没能想到的，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['trɪviəl] [ɪn'diːd] .

it	must	be	very	trivial	indeed	.
它	必须	是	非常	琐碎的	的确	.

这肯定是非常微不足道的事情。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['liːvɪŋ] ['eθəl] ['meɪpəlˌtɑːn] , [huːm] [aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ]

I	even	went	so	far	as	to	regret	leaving	Ethel	Mapleton	,	whom	I	cared	nothing
我	甚至	去	所以	远的	作为	到	后悔	离开	埃塞尔	梅普尔顿	,	谁	我	关心	没有什么

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

我甚至后悔离开了埃塞尔·梅普尔顿，尽管我对她毫无感觉。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɔːl] ,

And	above	all	and	beneath	all	,
和	多于	全部	和	下面	全部	,

而最重要的是，也是最重要的，

['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn'sɪstəntli] [ɪn] [spaɪt]

hanging	in	the	background	of	my	mind	and	dodging	forward	insistently	in	spite
绞刑	在	这	背景	的	我的	头脑	和	躲避	向前	坚持不懈	在	尽管如此

[ʌv; əv] [maɪ'self] ,

of	myself	,
的	我	,

它一直萦绕在我的脑海里，尽管我本能地想要躲避，它却执意向前推进。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'zentmənt] — [ə; eɪ] ['sɔːrnəs] [ə'genst] [dæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [hæd; həd]

was	a	deep	resentment	—	a	soreness	against	dad	for	the	way	he	had
曾是	一个	深的	怨恨	—	一个	疼痛	反对	爸爸	为了	这	方式	他	有

[sɜːrvd] [ˌem 'iː] .

served	me	.
服务	我	.

那是深深的怨恨——对父亲对待我的方式感到愤恨。

['græntɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [waɪld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['kʌmbərər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;

Granted	I	was	wild	and	a	useless	cumberer	of	civilization	;
的确	我	曾是	荒野	和	一个	无用	坎伯勒	的	文明	;

诚然，我曾是个野蛮人，是文明社会的累赘；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌt] [maɪ] [ɪn'vaɪrənmənts] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] .

I	was	only	what	my	environments	had	made	me	.
我	曾是	仅有的	什么	我的	环境	有	制成	我	.

我只是环境造就的我。

[dæd][hæd; həd] [let] [ˌem ˈiː] [rʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːli]

Dad	had	let	me	run	,	and	he	had	never	kicked	on	the	price	of	my	folly
爸爸	有	让	我	跑步	,	和	他	有	绝不	踢	在	这	价格	的	我的	蠢事

,

,

,

爸爸放任我自由奔跑，从未追究我愚蠢行为的代价。

[ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem ˈiː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] .

or	tried	to	pull	me	up	at	the	start	.
或者	尝试	到	拉	我	向上	在	这	开始	.

或者一开始就试图把我拉起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkæt(ə)l] - [ræntʃ] [ænd; ənd]

He	had	given	his	time	to	his	mines	and	his	cattle	-	ranches	and
他	有	给定	他的	时间	到	他的	矿井	和	他的	牛	-	牧场	和

[ˈreɪlrəʊdz] ,

railroads	,
铁路	,

他把时间都投入到了矿山、牧场和铁路建设中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [sʌn] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ænd; ənd] [æt; ət]

and	had	left	his	only	son	to	go	to	the	devil	if	he	chose	and	at
和	有	左边	他的	仅有的	儿子	到	去	到	这	魔鬼	如果	他	选择	和	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] .

his	own	pace	.
他的	自己的	步伐	.

他任由自己的独子去往魔鬼那里，如果他愿意，也可以按照自己的节奏去。

[ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi]

Then	,	because	the	son	had	come	near	making	a	thorough	job	of	it	,	he
然后	,	因为	这	儿子	有	来	靠近	制作	一个	彻底	工作	的	它	,	他

[hæd; həd] [dʌn] — [ðɪs] .

had	done	—	this	.
有	完毕	—	这	.

然后，因为儿子几乎已经把这件事彻底完成了，所以他就做了——这件事。

[aɪ] [felt] [ˈhɑːrdli] [juːst] [ænd; ənd] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,

I	felt	hardly	used	and	at	odds	with	life	,
我	毛毡	几乎	用过的	和	在	赔率	和	生活	,

我感觉自己几乎没有被利用，与生活格格不入。

[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] [fjuː] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [oʊld] [ˈbɜːroʊ] .

during	those	last	few	hours	in	the	little	old	burgh	.
期间	那些	最后的	很少	小时	在	这	小的	老的	伯格	.

在那个古老小镇的最后几个小时里。

[ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [ðə; ði] [peɪs] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gæŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] ,

All	the	next	day	I	went	the	pace	as	usual	with	the	gang	,	and	at	seven	,
全部	这	下一个	天	我	去	这	步伐	作为	通常	和	这	帮派	,	和	在	七	,

第二天一整天，我都和伙伴们照常一起行动，到了七点，

[ˈæftər] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈdɪnər] , [kɔːt] [ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [kɑːr] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [əˈloʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

after	an	early	dinner	,	caught	a	down	-	town	car	and	set	off	alone	to	the
后	一个	早期的	晚餐	,	捕捉	一个	向下	-	镇	车	和	放	离开	独自的	到	这

[ˈferi] .

ferry	.
渡船	.

吃过晚饭后，我搭车去市中心，独自一人前往渡轮码头。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [dæd] [sɪns] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

I	had	not	seen	dad	since	I	left	him	in	the	library	,
我	有	不是	已见	爸爸	自从	我	左边	他	在	这	图书馆	,

自从我把爸爸留在图书馆后，我就再也没见过他了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] .

and	I	did	not	particularly	wish	to	see	him	,	either	.
和	我	做过	不是	特别	希望	到	看	他	,	任何一个	.

而且我也不太想见到他。

['pɑːsəbli] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ʌn'fɪlɪəl] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sɑːri] .

Possibly	I	had	some	unfilial	notion	of	making	him	ashamed	and	sorry	.
可能	我	有	一些	不孝	概念	的	制作	他	羞愧	和	对不起	.

或许我当时怀着某种不孝的想法，想让他感到羞愧和后悔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæf] - [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz] ,

It	is	even	possible	that	I	half	-	expected	him	to	come	and	apologize	,
它	是	甚至	可能的	那	我	一半	-	预期的	他	到	来	和	道歉	,

甚至有可能我当时还半信半疑地期待他会来道歉。

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] .

and	offer	to	let	things	go	on	in	the	old	way	.
和	提供	到	让	事物	去	在	在	这	老的	方式	.

并提议让一切照旧。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃesti] .

In	that	event	I	was	prepared	to	be	chesty	.
在	那	事件	我	曾是	准备	到	是	胸部	.

那样的话，我就要挺身而出。

[aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli][ænd; ənd] [seɪ] :

I	would	look	at	him	coldly	and	say	:
我	会	看	在	他	冷冷地	和	说	:

我会冷冷地看着他，说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə]['əuseidʒ; əu'seidʒ] , [mɑːn'tænə] .

"	You	have	seen	fit	to	buy	me	a	ticket	to	Osage	,	Montana	.
"	你	有	已见	合身	到	买	我	一个	票	到	奥塞奇	,	蒙大拿	.

“你竟然给我买了一张去蒙大拿州奥塞奇的机票。”

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə]['əuseidʒ; əu'seidʒ] , [mɑːn'tænə] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [baʊnd] .

So	be	it	;	to	Osage	,	Montana	,	am	I	bound	.
所以	是	它	;	到	奥塞奇	,	蒙大拿	,	是	我	边界	.

就这么定了；我注定要去蒙大拿州的奥塞奇。

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɪkst] !

"	Oh	,	I	had	it	all	fixed	!
"	哦	,	我	有	它	全部	固定的	!

哦，我已经全部解决了！

[dæd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feri] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [ɔːf]

Dad	came	into	the	ferry	waiting	-	room	just	as	the	passengers	were	pouring	off
爸爸	来了	进入	这	渡船	等待	-	房间	只是	作为	这	乘客	是	浇注	离开

[ðə; ði] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

爸爸走进渡轮候船室时，乘客们正陆续下船。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	sat	down	beside	me	as	if	nothing	had	happened	.
和	卫星	向下	旁	我	作为	如果	没有什么	有	发生	.

然后他像什么都没发生过一样，在我旁边坐了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [sæd] , [ɔːr] [kən'traɪt] , [ɔːr] [ə'ʃeɪmd] — [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['noʊtɪs] .

He	did	not	look	sad	,	or	contrite	,	or	ashamed	—	not	,	at	least	,	enough	to	notice	.
他	做过	不是	看	伤心	,	或者	懊悔	,	或者	羞愧	—	不是	,	在	至少	,	足够的	到	注意	.

他看起来既不悲伤，也不懊悔，更不羞愧——至少，没有到让人注意到的地步。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] .

He	glanced	at	his	watch	,	and	then	handed	me	a	letter	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	,	和	然后	递交	我	一个	信	.

他看了看手表，然后递给我一封信。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['brɪskli] , " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['peri] ['pɑːtər] , [ðə; ði] [beɪ] [steɪt] ['fɔːrmən] .

"	There	,	"	he	began	briskly	,	"	that	is	to	Perry	Potter	,	the	Bay	State	foreman	.
"	那里	,	"	他	开始	轻快地	,	"	那	是	到	佩里	波特	,	这	湾	状态	领班	.

“在那里，”他干脆利落地说道，“那就是给海湾州工头佩里·波特。”

[aɪ][hæv; həv]['waɪərd][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

I	have	wired	him	that	you	are	on	the	way	.
我	有	有线	他	那	你	是	在	这	方式	.

我已经电报告诉他你正在赶来的路上。

" [ðə; ði] [geɪt] [went] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz]

"	The	gate	went	up	at	that	moment	,	and	he	stood	up	and	held	out	his
"	这	门	去	向上	在	那	片刻	,	和	他	站立	向上	和	握住	出去	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“就在这时，大门升了起来，他站起身，伸出手来。”

" ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sorry	I	can't	go	over	with	you	,	"	he	said	.
"	对不起	我	不能	去	超过	和	你	,	"	他	说	.

“抱歉，我不能和你一起过去，”他说。

" [aɪv] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] .

"	I've	an	important	meeting	to	attend	.
"	我已经	一个	重要的	会议	到	出席	.

我要参加一个重要的会议。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['eli] [bɔɪ] .

Take	care	of	yourself	,	Ellie	boy	.
拿	关心	的	你自己	,	艾莉	男生	.

艾利，照顾好自己。

" [aɪ] [gript] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmli] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ded] -

"	I	gripped	his	hand	warmly	,	though	I	had	intended	to	give	him	a	dead	-
"	我	紧握	他的	手	热情地	,	尽管	我	有	故意的	到	给	他	一个	死的	-

[fɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪk] .

fish	sort	of	shake	.
鱼	种类	的	摇	.

“我热情地握住他的手，尽管我原本打算像甩死鱼一样甩他。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][dæd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst][ˌjuː 'es] [tuː] .

After	all	,	he	was	my	dad	,	and	there	were	just	us	two	.
后	全部	,	他	曾是	我的	爸爸	,	和	那里	是	只是	我们	二	.

毕竟，他是我爸爸，家里只有我们两个人。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] .

I	picked	up	my	suit	-	case	and	started	for	the	gate	.
我	挑选	向上	我的	套装	-	案件	和	开始	为了	这	门	.

我拿起行李箱，朝登机口走去。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [wʌns] ,
I looked back once ,
我 看起来 后退 一次 ,

我回头看了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [dæd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk]
and saw dad standing there gazing after me — and he did not look
和 锯 爸爸 常设 那里 凝视 后 我 — 和 他 做过 不是 看
[pər'tɪkjələrli] [brɪsk] .
particularly brisk .
特别 轻快 .

我看到爸爸站在那里望着我的背影——他看起来并不特别精神。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [dæd] [kɛəd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][let][ɑːn] .
Perhaps , after all , dad cared more than he let on .
也许 , 后 全部 , 爸爸 关心 更多的 比 他 让 在 .

或许，父亲其实比他表现出来的更关心他。

[its] [ə; eɪ] [wei] [ðə; ði] [kɑːrltənz] [hæv; həv] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
It's a way the Carletons have , I have heard .
它是 一个 方式 这 卡尔顿 有 , 我 有 听到 .

我听说卡尔顿家族就是这么做的。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [waɪt] [dɪ'vaɪd] .
The White Divide .
这 白色的 划分 .

白人之间的鸿沟。

[ɪf] [ə; eɪ] [frə'nɑːlədʒɪst] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] " [riːd] " [maɪ] [hed] ,
If a phrenologist should undertake to " read " my head ,
如果 一个 颅相学家 应该 承担 到 " 读 " 我的 头 ,

如果颅相学家要来“解读”我的头部，

[hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [faɪnd][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hoʊm] — [ɪf] [ðæt][ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] — [ə; eɪ]
he would undoubtedly find my love of home — if that is what it is called — a
他 会 无疑 寻找 我的 爱 的 家 — 如果 那 是 什么 它 是 称为 — 一个
['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [welt] .
sharply defined welt .
尖锐地 定义 红肿 .

他无疑会发现我对家的爱——如果可以称之为爱的话——在他眼中留下了一道清晰的伤痕。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][oʊld]['friskəu][slɪp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['vɪrələnt]
I know that I watched the lights of old Frisco slip behind me with as virulent
我 知道 那 我 观看 这 灯 的 老的 弗里斯科 滑 在后面 我 和 作为 剧毒的
[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːps] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən][ɪz] [gʊd] .
a case of the deeps as often comes to a man when his digestion is good .
一个 案件 的 这 深水 作为 经常 来 到 一个 男人 什么时候 他的 消化 是 好的 .

我知道，我看着老旧金山的灯光在我身后渐渐消失，心中涌起一阵强烈的晕眩感，就像一个消化良好的人经常会经历的那样。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] ;
It wasn't that I could not bear the thought of hardship ;
它 不是 那 我 可以 不是 熊 这 想法 的 困境 ;

并不是我无法忍受困苦；

[aɪv] ['teɪkən] ['hʌntɪŋ] [trɪps] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

I've	taken	hunting	trips	up	into	the	mountains	more	times	than	I	can	remember	,
我已经	已采取	打猎	旅行	向上	进入	这	山脉	更多的	时代	比	我	能	记住	,

我记不清自己去过多少次山区打猎了。

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌn'gɑːdli] [mesiz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

and	ate	ungodly	messes	of	my	own	invention	,
和	吃	不敬神的	混乱	的	我的	自己的	发明	,

我吃了自己胡乱捏造的难以下咽的东西，

[ænd; ənd] [weidid] [weɪst] - [diːp] [ɪn] [snoʊ] [ænd; ənd] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]

and	waded	waist	-	deep	in	snow	and	slept	under	the	stars	,	and	enjoyed
和	涉水	腰部	-	深的	在	雪	和	睡着了	在下面	这	明星	,	和	享受

['nɪrli] ['evri] ['mɪnɪt] .

nearly	every	minute	.
几乎	每一个	分钟	.

他们趟过齐腰深的雪，睡在星空下，几乎享受了每一分钟。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [gɑːt][ˌem 'iː]

So	it	wasn't	the	hardships	that	I	had	every	reason	to	expect	that	got	me
所以	它	不是	这	艰辛	那	我	有	每一个	原因	到	预计	那	得到	我

[daʊn] .

down	.
向下	.

所以，真正让我沮丧的并不是我完全有理由预料到的那些困难。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [dæd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [daʊn] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

I	think	it	was	the	feeling	that	dad	had	turned	me	down	;	that	I	was	in
我	思考	它	曾是	这	感觉	那	爸爸	有	转向	我	向下	;	那	我	曾是	在

['eksaɪl] ,

exile	,
流亡	,

我想那是因为感觉父亲拒绝了我；感觉自己被放逐了。

[ænd; ənd] — [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æt; ət] [liːst] — [dɪs'greɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt]

and	—	in	his	eyes	,	at	least	—	disgraced	,	it	was	knowing	that	he	thought
和	—	在	他的	眼睛	,	在	至少	—	蒙羞的	,	它	曾是	会心	那	他	想法

[ˌem 'iː] ['prɪti] [pʊr] [trʌk] ,

me	pretty	poor	truck	,
我	漂亮的	贫穷的	卡车	,

至少在他看来，这让我感到羞愧，因为他觉得我的卡车很破旧。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['betər] .

without	giving	me	a	chance	to	be	anything	better	.
没有	给予	我	一个	机会	到	是	任何事物	更好的	.

没给我任何机会变得更好。

[aɪ] [hʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [weɪvz] [slæp][æt; ət][ˌjuː 'es]

I	humped	over	the	rail	at	the	stern	,	and	watched	the	waves	slap	at	us
我	驼背	超过	这	轨	在	这	船尾	,	和	观看	这	波浪	拍击	在	我们

['vɪʃəsli] ,

viciously	,
恶毒地	,

我趴在船尾的栏杆上，看着海浪凶狠地拍打着我们。

[laɪk] [æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] ['puːdl] ,

like	an	ill	-	tempered	poodle	,
喜欢	一个	患病的	-	淬火	贵宾犬	,

就像一只脾气暴躁的贵宾犬，

[ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ðæts] [bɪn] [kɪkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪn] .

and	felt	for	all	the	world	like	a	dog	that's	been	kicked	out	into	the	rain	.
和	毛毡	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	狗	那就是	到过	踢	出去	进入	这	雨	.

感觉自己就像一只被踢到雨中的狗。

['meɪbi] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] .

Maybe	the	medicine	was	good	for	me	,	but	it	wasn't	pleasant	.
或许	这	药品	曾是	好的	为了	我	,	但	它	不是	令人愉快的	.

也许这种药对我有益，但服用过程并不愉快。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [naɪt] , [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [dæd] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	never	occurred	to	me	,	that	night	,	to	wonder	how	dad	felt	about	it	;
它	绝不	发生	到	我	,	那	夜晚	,	到	想知道	如何	爸爸	毛毡	关于	它	;

那天晚上，我丝毫没有想到，爸爸对此作何感想；

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

but	I've	often	thought	of	it	since	.
但	我已经	经常	想法	的	它	自从	.

但我之后经常想起这件事。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ'self] , [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [sʌlk] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ; [dæd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [smɔːl] ,

I	had	a	section	to	myself	,	so	I	could	sulk	undisturbed	;	dad	was	not	small	,
我	有	一个	部分	到	我	,	所以	我	可以	闷闷不乐	未受干扰	;	爸爸	曾是	不是	小的	,

我独自一人待在一小块地方，这样我就可以不受打扰地生闷气；爸爸个子不小。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['hædnt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [kɑːr] ,

at	any	rate	,	and	,	though	he	hadn't	let	me	have	his	car	,
在	任何	速度	,	和	,	尽管	他	之前没有	让	我	有	他的	车	,

总之，虽然他没把车借给我，

[hiː; hi] [ment] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['diːsntli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

he	meant	me	to	be	decently	comfortable	.
他	意思是	我	到	是	体面地	舒服的	.

他的意思是让我感觉舒适一些。

[ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [slept] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ;

That	first	night	I	slept	without	a	break	;
那	第一的	夜晚	我	睡着了	没有	一个	休息	;

第一晚我睡得很安稳；

[ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkər] [tɪl] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'raɪtʃəs] ['aʊər] ,

the	second	I	sat	in	the	smoker	till	a	most	unrighteous	hour	,
这	第二	我	卫星	在	这	吸烟者	直到	一个	最多	不义的	小时	,

我坐在熏炉里直到很不合时宜的时间，

['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drʌmər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['rʌbər] - [gʊdz] ['aʊtfɪt] .

cultivating	the	acquaintance	of	a	drummer	for	a	rubber	-	goods	outfit	.
耕作	这	熟人	的	一个	鼓手	为了	一个	橡皮	-	商品	全套服装	.

结识一位橡胶制品公司的鼓手。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] , ['siːɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] ,

I	thought	that	,	seeing	I	was	about	to	mingle	with	the	working	classes	,
我	想法	那	,	看到	我	曾是	关于	到	交融	和	这	在职的	课程	,

我当时想，既然我即将与工人阶级接触，

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'gɪn] [tuː] [suːn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] .

I	couldn't	begin	too	soon	to	study	them	.
我	不能	开始	也	很快	到	学习	他们	.

我应该尽早开始研究它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔːrt] , [tuː] .

He	was	a	pretty	good	sort	,	too	.
他	曾是	一个	漂亮的	好的	种类	,	也	.

他也是个人品相当不错。

[ðə; ði] ['rʌbər] - [gʊdz] [mæn] [left] [ˌem 'iː][æt; ət] [si'ætl] ,

The	rubber	-	goods	man	left	me	at	Seattle	,
这	橡皮	-	商品	男人	左边	我	在	西雅图	,

卖橡胶制品的把我留在了西雅图。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔːts]

and	from	there	on	I	was	at	the	tender	mercies	of	my	own	thoughts
和	从	那里	在	我	曾是	在	这	投标	怜悯	的	我的	自己的	想法

[ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋli] [blɑːnd] ['dɔːtər] ,

and	an	elderly	lady	with	a	startlingly	blond	daughter	,
和	一个	老年	女士	和	一个	令人震惊地	金发	女儿	,

从那时起，我就任由自己的思绪摆布，身边还有一位有着金发碧眼女儿的老妇人。

[huː] [sæt][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['frendlinəs] .

who	sat	directly	opposite	me	and	was	frankly	disposed	to	friendliness	.
WHO	卫星	直接地	对面的	我	和	曾是	坦率地说	处置	到	友善	.

他坐在我的对面，坦率地表示友好。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

I	had	never	given	much	time	to	the	study	of	women	,
我	有	绝不	给定	很多	时间	到	这	学习	的	女性	,

我以前从未花太多时间研究女性，

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [smaɪl] ['fætʃuəsli]

and	so	had	no	alternative	but	to	answer	questions	and	smile	fatuously
和	所以	有	不	选择	但	到	回答	问题	和	微笑	愚蠢地

[ə'pɑːn][ðə; ði][blɑːnd] ['dɔːtər] ,

upon	the	blond	daughter	,
之上	这	金发	女儿	,

于是他别无选择，只能回答问题，傻傻地对着金发女儿微笑。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] " [kloʊðz] [duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][mæn]

and	wonder	if	I	ought	to	warn	the	mother	that	"	clothes	do	not	make	the	man
和	想知道	如果	我	应该	到	警告	这	母亲	那	"	衣服	做	不是	制作	这	男人

,

,

,

我不知道我是否应该提醒这位母亲“人不可貌相”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

"	and	that	I	was	a	black	sheep	and	not	a	desirable	acquaintance	.
"	和	那	我	曾是	一个	黑色的	羊	和	不是	一个	理想	熟人	.

“而且我是个害群之马，不是什么值得结交的朋友。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][kwaɪt] ['setld] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [left][ðə; ði][treɪn] .

Before	I	had	quite	settled	that	point	,	they	left	the	train	.
前	我	有	相当	定居	那	观点	,	他们	左边	这	火车	.

我还没完全想明白这一点，他们就下了火车。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['pɜːrs(ə)n] ;

I	am	afraid	I	am	not	distinctly	a	chivalrous	person	;
我	是	害怕的	我	是	不是	明显地	一个	骑士精神	人	;

恐怕我并非一个典型的骑士精神之人；

[aɪ] [hʌmd] [ðə; ði][dɑːk'sɑːlədʒi]['æftər][ðer; ðər] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrmz][ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][maɪ'self] ,

I	hummed	the	Doxology	after	their	retreating	forms	and	retired	into	myself	,
我	哼唱	这	颂歌	后	他们的	撤退	表格	和	退休	进入	我	,

他们离去的身影渐渐消失，我哼着颂歌，独自一人待着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [sə'saɪəti][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi]

with	a	feeling	that	my	own	society	is	at	times	desirable	and	greatly	to	be
和	一个	感觉	那	我的	自己的	社会	是	在	时代	理想	和	非常	到	是

['tʃoʊzn] .

chosen	.
选定	.

有时我觉得我所在的社会是令人向往的，值得选择。

['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɪk'sept] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ][læst] ['iːvnɪŋ]

After	that	I	was	shy	,	and	nothing	happened	except	that	on	the	last	evening
后	那	我	曾是	害羞的	,	和	没有什么	发生	除了	那	在	这	最后的	晚上

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trɪp] ,

of	the	trip	,
的	这	旅行	,

那之后我就变得很害羞，除了旅行的最后一晚之外，什么也没发生。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['wɪslɪŋ]

I	gave	up	my	sole	remaining	five	dollars	in	the	diner	,	and	walked	out	whistling
我	给予	向上	我的	唯一	其余的	五	美元	在	这	餐馆	,	和	步行	出去	吹口哨

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

我在餐馆里掏出了身上仅剩的五美元，然后轻轻吹着口哨走了出去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [stræpt] .

I	was	utterly	and	unequivocally	strapped	.
我	曾是	完全地	和	毫无疑问	绑带	.

我当时完全、毫无疑问地身无分文。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['smoʊkər][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ;

I	went	into	the	smoker	to	think	it	over	;
我	去	进入	这	吸烟者	到	思考	它	超过	;

我走进熏肉房仔细想了想；

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] ,

I	knew	I	had	started	out	with	a	hundred	or	so	,
我	知道	我	有	开始	出去	和	一个	百	或者	所以	,

我知道我最初只有一百来个，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] .

and	that	I	had	considered	that	sufficient	to	see	me	through	.
和	那	我	有	经过考虑的	那	充足的	到	看	我	通过	.

我当时觉得这足以让我渡过难关。

['pleɪnli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

Plainly	,	it	was	not	sufficient	;
显然	,	它	曾是	不是	充足的	;

显然，这还不够；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

but	it	is	a	fact	that	I	looked	upon	it	as	a	joke	,
但	它	是	一个	事实	那	我	看起来	之上	它	作为	一个	开玩笑	,

但事实上，我当时把它当成了一个笑话。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['grɪnɪŋ] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['elɪs] ['kɑːrltən] ,

and	went	to	sleep	grinning	idiotically	at	the	thought	of	me	,	Ellis	Carleton	,
和	去	到	睡觉	咧嘴笑	愚蠢地	在	这	想法	的	我	,	埃利斯	卡尔顿	,

然后他带着傻笑睡着了，脑海里浮现的是我，埃利斯·卡尔顿。

[er] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] ['mɪljənz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['jɪrz] [oʊld] ,

heir	to	almost	as	many	millions	as	I	was	years	old	,
继承人	到	几乎	作为	许多	百万	作为	我	曾是	年	老的	,

继承了几乎和我年龄一样多的巨额财富，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

without	**the**	**price**	**of**	**a**	**breakfast**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
没有	这	价格	的	一个	早餐	在	他的	口袋	.

他口袋里连买顿早餐的钱都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	**seemed**	**novel**	**and**	**interesting**	**,**	**and**	**I**	**rather**	**enjoyed**	**the**	**situation**	**.**
它	似乎	小说	和	有趣的	,	和	我	相当	享受	这	情况	.

这看起来新奇有趣，我挺享受这种状况的。

[aɪ] ['wɔznt] ['hʌŋgri] , [ðen] !

I	**wasn't**	**hungry**	**,**	**then**	**!**
我	不是	饥饿的	,	然后	!

那时我并不饿！

['əuseidʒ; əu'seidʒ] , [mɑːn'tænə] , [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] ['eni] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]

Osage	**,**	**Montana**	**,**	**failed**	**to**	**rouse**	**any**	**enthusiasm**	**in**	**me**	**when**	**I**	**saw**	**the**
奥塞奇	,	蒙大拿	,	失败的	到	唤醒	任何	热情	在	我	什么时候	我	锯	这

[pleɪs] [nekst] [deɪ] ,

place	**next**	**day**	**,**
地方	下一个	天	,

第二天我去看了蒙大拿州的奥塞奇，那里并没有激起我任何热情。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː]

except	**that**	**it**	**offered**	**possibilities**	**in**	**the**	**way**	**of**	**eating**	**—**	**at**	**least**	**,**	**I**	**fancied**	**it**
除了	那	它	提供	可能性	在	这	方式	的	吃	—	在	至少	,	我	幻想	它

[dɪd] ,

did	**,**
做过	,

只不过，它在饮食方面提供了一些可能性——至少，我是这么认为的。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [stept] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

until	**I**	**stepped**	**down**	**upon**	**the**	**narrow**	**platform**	**and**	**looked**	**about**	**me**	**.**
直到	我	步	向下	之上	这	狭窄的	平台	和	看起来	关于	我	.

直到我走下狭窄的站台，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['fæstɪd] [sɪns] ['dɪnər] [ðə; ði]

It	**was**	**two**	**o'clock**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**and**	**I**	**had**	**fasted**	**since**	**dinner**	**the**
它	曾是	二	点钟	在	这	下午	,	和	我	有	禁食	自从	晚餐	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

evening	**before**	**.**
晚上	前	.

当时是下午两点，我从前一天晚上吃过晚饭后就一直禁食。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hæpi] .

I	**was**	**not**	**happy**	**.**
我	曾是	不是	快乐的	.

我并不高兴。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [wer] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'kɔnəˌmaɪzd] [ə; eɪ] [bɪt] ,

I	**began**	**to**	**see**	**where**	**I**	**might**	**have**	**economized**	**a**	**bit**	**,**
我	开始	到	看	在哪里	我	可能	有	经济型	一个	少量	,

我开始意识到我本可以在哪些方面节省一些开支，

[ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['iːtɪŋ] ['regjələrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	**so**	**have**	**gone**	**on**	**eating**	**regularly**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**journey**	**.**
和	所以	有	已消失	在	吃	经常	到	这	结尾	的	这	旅行	.

因此，他们一直坚持规律饮食，直到旅程结束。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [stu:d] ['terəpɪn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən]

I	reflected	that	stewed	terrapin	,	for	instance	,	might	possibly	be	considered	an
我	反映	那	炖	龟	,	为了	实例	,	可能	可能	是	经过考虑的	一个

[ɪk'strævəgəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

extravagance	under	the	circumstances	;
奢侈	在下面	这	情况	;

我心想，比如炖海龟，在这种情况下可能算是一种奢侈消费；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] ['sentənst] [tu:; tə] ['ɑ:nɪst] [tɔɪl] [ænd; ənd][eg'zaild][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ,

and	a	fellow	sentenced	to	honest	toil	and	exiled	to	the	wilderness	should	not	,
和	一个	同伴	判刑	到	诚实的	辛劳	和	放逐	到	这	荒野	应该	不是	,

一个被判处从事正当劳动并被流放到荒野的人不应该.....

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] , [kɔ:z] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [tu:; tə][bi:; bi] ['sprɪŋkld] ,

it	seemed	to	me	then	,	cause	his	table	to	be	sprinkled	,
它	似乎	到	我	然后	,	原因	他的	桌子	到	是	撒上	,

当时我觉得，这导致他的桌子上洒满了水。

[kwaɪt] [soʊ] ['lɪbərəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

quite	so	liberally	as	I	had	done	,
相当	所以	慷慨地	作为	我	有	完毕	,

就像我之前那样慷慨大方，

[wɪð; wɪθ] [tɔ:l] ['glæsɪz] — [nɔ:r] [ni:d] [hi:; hi] [tɪp] [ðə; ði] ['potər] [kwaɪt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɔ:r][soʊ] ['dʒenərəsli] .

with	tall	glasses	—	nor	need	he	tip	the	porter	quite	so	often	or	so	generously	.
和	高的	眼镜	—	也不	需要	他	提示	这	搬运工	相当	所以	经常	或者	所以	慷慨地	.

有了高脚杯——他也不需要像以前那样频繁或慷慨地给搬运工小费了。

[ə; eɪ] ['dɑ:lər] [lʊkt] [bɪgə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [dʒʌst] [ðen] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] .

A	dollar	looked	bigger	to	me	,	just	then	,	than	a	wheel	of	the	Yellow	Peril	.
一个	美元	看起来	大	到	我	,	只是	然后	,	比	一个	车轮	的	这	黄色的	危险	.

当时，在我看来，一美元比“黄祸”的车轮还要大。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ˌʌn'kaɪndli] [tɔ:rd] [ðæt] ['potər] !

I	began	to	feel	unkindly	toward	that	porter	!
我	开始	到	感觉	不友善的	朝向	那	搬运工	!

我开始对那个搬运工产生反感！

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [ə'bɑ:mɪnəbli] [wel] - [fed] [ænd; ənd] [sli:k] ,

he	had	looked	so	abominably	well	-	fed	and	sleek	,
他	有	看起来	所以	极其可憎	出色地	-	美联储	和	光滑	,

他看起来胖得令人作呕，身材也油光锃亮。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [tɪps] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [fi:l] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɑ:kɪt] [ə'gen] .

and	he	had	tips	that	I	would	be	glad	to	feel	in	my	own	pocket	again	.
和	他	有	尖端	那	我	会	是	高兴的	到	感觉	在	我的	自己的	口袋	再次	.

他还给了我一些建议，我真希望这些建议能再次落入我的口袋。

[aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] [geɪzd] ['wɪstfəli] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [treɪn] ;

I	stood	alone	upon	the	platform	and	gazed	wistfully	after	the	retreating	train	;
我	站立	独自的	之上	这	平台	和	凝视	怅然地	后	这	撤退	火车	;

我独自站在站台上，怅然地望着渐渐远去的火车；

['meni] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðoʊz] [hu:] [raɪt] ['nɑ:vəlz] ,

many	people	have	done	that	before	me	,	if	one	may	believe	those	who	write	novels	,
许多	人们	有	完毕	那	前	我	,	如果	一	可能	相信	那些	WHO	写	小说	,

如果小说家的描写可信的话，那么在我之前已经有很多人这样做过了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][felt][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	for	once	in	my	life	I	felt	a	bond	of	sympathy	between	us	.
和	为了	一次	在	我的	生活	我	毛毡	一个	纽带	的	同情	之间	我们	.

我生平第一次感受到我们之间产生了同情和共鸣。

[its] [seɪf] ['betɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [mɔːr] ['sɑːlɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] ['frenzid] ['faɪnæns][ɪn][ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ]

It's	safe	betting	that	I	did	more	solid	thinking	on	frenzied	finance	in	the	five	minutes	I
它是	安全的	投注	那	我	做过	更多的	坚硬的	思维	在	丧心病狂	金融	在	这	五	分钟	我

[stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [treɪn] [slɪd] [ɔːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][ðæn; ðən][aɪ'd] [dʌn] [ɪn][ɔːl][maɪ]

stood	there	watching	that	train	slid	off	beyond	the	sky	-	line	than	I'd	done	in	all	my
站立	那里	观看	那	火车	滑行	离开	超过	这	天空	-	线	比	ID	完毕	在	全部	我的

[laɪf] [bɪ'fɔːr] .

life	before	.
生活	前	.

可以肯定的是，在我站在那里看着那列火车滑出天际线的五分钟里，我对疯狂的金融形势进行的深入思考，比我以前一生中进行的思考都要多。

[aɪ'd] [hɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'baʊt] ['fɛloʊz] ['getɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]['keɪsɪz] ,

I'd	heard	,	of	course	,	about	fellows	getting	right	down	to	cases	,
ID	听到	,	的	课程	,	关于	伙伴们	获得	正确的	向下	到	案例	,

我当然听说过有些同事会直接投入到案件研究中。

[bʌt; bət][aɪ'd]['nevər] ['pɜːrsənəli] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] .

but	I'd	never	personally	experienced	the	sensation	.
但	ID	绝不	亲自	经验丰富的	这	感觉	.

但我本人从未体验过这种感觉。

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['mʌni] — [ɔːr] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] , [aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə][goʊ] .

I'd	always	had	money	—	or	,	if	I	hadn't	,	I	knew	where	to	go	.
ID	总是	有	钱	—	或者	,	如果	我	之前没有	,	我	知道	在哪里	到	去	.

我一直都有钱——或者，即使没有钱，我也知道该去哪里弄钱。

[ænd; ənd][dæd][hæd; həd] [kɔːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ'd][ɔːl][bʌt; bət] [ˌoʊvər'drɔːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði]

And	dad	had	caught	me	when	I'd	all	but	overdrawn	my	account	at	the
和	爸爸	有	捕捉	我	什么时候	ID	全部	但	透支	我的	帐户	在	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

爸爸发现我银行账户几乎透支的时候，我终于忍不住破戒了。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər][dæd] [peɪd] [ðə; ði] [bɪlz] .

I	was	always	doing	that	,	for	dad	paid	the	bills	.
我	曾是	总是	正在做	那	,	为了	爸爸	有薪酬的	这	账单	.

我一直都是这么做的，因为爸爸负责支付账单。

[ðæt] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrni] - ['hædnt] [bɪn] [maɪ] [naɪt] [tuː; tə][wɪn] ,

That	last	night	with	Barney	MacTague	hadn't	been	my	night	to	win	,
那	最后的	夜晚	和	巴尼	-	之前没有	到过	我的	夜晚	到	赢	,

与巴尼·麦克塔格的最后一晚，我没能赢。

[ænd; ənd][aɪ'd] [drɑːpt] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ðer; ðər] .

and	I'd	dropped	quite	a	lot	there	.
和	ID	掉落	相当	一个	很多	那里	.

我在那里丢了不少东西。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

And	—	oh	,	what's	the	use	?
和	—	哦	,	是什么	这	使用	?

哦，这有什么用呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [broʊk] , [ɔːl] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]

I	was	broke	,	all	right	enough	,	and	I	was	hungry	enough	to	eat	the
我	曾是	打破	,	全部	正确的	足够的	,	和	我	曾是	饥饿的	足够的	到	吃	这

[prə'vɜːrbiəl] [krʌst] .

proverbial	crust	.
谚语	地壳	.

我当时身无分文，而且饿得连最底层的食物都愿意吃。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

It	seemed	to	me	it	might	be	a	good	idea	to	hunt	up	the	gentleman
它	似乎	到	我	它	可能	是	一个	好的	主意	到	打猎	向上	这	绅士

[neɪmd] ['peri] ['pɑːtər] ,

named	Perry	Potter	,
命名	佩里	波特	,

我觉得或许应该去找找那位名叫佩里·波特的先生。

[huːm] [dæd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmən] .

whom	dad	called	his	foreman	.
谁	爸爸	称为	他的	领班	.

爸爸称他为工头。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ][tɔːl] , [braʊn] - [feɪst] ['neɪtɪv] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ]

I	turned	around	and	caught	a	tall	,	brown	-	faced	native	studying	my	back	with
我	转向	大约	和	捕捉	一个	高的	,	棕色的	-	面对	本国的	学习	我的	后退	和

[greɪv] ['ɪntrəst] .

grave	interest	.
严重	兴趣	.

我转过身，看到一个身材高大、棕色皮肤的土著人正饶有兴趣地打量着我的背影。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [blʌʃ] [wen] [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

He	didn't	blush	when	I	looked	him	in	the	eye	,
他	没有	脸红	什么时候	我	看起来	他	在	这	眼睛	,

当我看着他的眼睛时，他没有脸红。

[bʌt; bət] [smaɪld] [ə; eɪ]['taɪərd] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['rekənd] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæp] ['hiːd] [bɪn]

but	smiled	a	tired	smile	and	said	he	reckoned	I	was	the	chap	he'd	been
但	微笑	一个	疲劳的	微笑	和	说	他	估计	我	曾是	这	小伙子	他会	到过

[sent] [tuː; tə] [miːt] .

sent	to	meet	.
发送	到	见面	.

但他露出了疲惫的笑容，说他觉得我就是他被派来要见的那个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [aɪ] ['noʊtɪst] .

There	was	no	welcome	in	his	voice	,	I	noticed	.
那里	曾是	不	欢迎	在	他的	嗓音	,	我	注意到	.

我注意到，他的语气里没有一丝欢迎之意。

[aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['krɪtɪkli] .

I	looked	him	over	critically	.
我	看起来	他	超过	关键	.

我仔细地打量了他一番。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'lɪtəreɪtɪv] [kɔg'nəumen] ?

"	Are	you	the	gentleman	with	the	alliterative	cognomen	?
"	是	你	这	绅士	和	这	头韵	绰号	?

“您就是那位名字押韵的先生吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['erəli] , ['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pʌz(ə)ld] .

"	I	asked	him	airily	,	hoping	he	would	be	puzzled	.
"	我	问	他	轻盈地	,	希望	他	会	是	困惑	.

我漫不经心地问他，希望他会感到困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , ['evɪdəntli] .

He	was	not	,	evidently	.
他	曾是	不是	,	显然	.

显然，他并非如此。

" ['peri] ['pɑːtər] ?

"	Perry	Potter	?
"	佩里	波特	?

“佩里·波特？”

['hiːz] [æt; ət][ðə; ði] [rænʧ] .

He's	at	the	ranch	.
他是	在	这	牧场	.

他在牧场。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dæmnəbli] ['tɑːlərənt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	He	was	damnably	tolerant	,	and	I	said	nothing	.
"	他	曾是	该死的	宽容	,	和	我	说	没有什么	.

“他真是太宽容了，我什么也没说。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] [twaɪs] .

I	hate	to	make	the	same	sort	of	fool	of	myself	twice	.
我	恨	到	制作	这	相同的	种类	的	傻子	的	我	两次	.

我讨厌两次犯同样的错误。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] " [hɪt][ðə; ði] [treɪl] , " [aɪ] ['fɑːloʊd] ['miːkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

So	when	he	proposed	that	we	"	hit	the	trail	,	"	I	followed	meekly	in	his	wake	.
所以	什么时候	他	建议的	那	我们	"	打	这	踪迹	,	"	我	随后	温顺地	在	他的	唤醒	.

所以当他提议我们“出发去徒步旅行”时，我便顺从地跟在他身后。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [suːt] - [keɪs] ,

He	did	not	offer	to	take	my	suit	-	case	,
他	做过	不是	提供	到	拿	我的	套装	-	案件	,

他没有主动提出帮我拿行李箱。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərsaɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

and	I	was	about	to	remind	him	of	the	oversight	when	it	occurred	to
和	我	曾是	关于	到	提醒	他	的	这	监督	什么时候	它	发生	到

[ˌem 'iː] [ðæt] ['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] — [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [ækt] [laɪk] [wʌn] .

me	that	possibly	he	was	not	a	servant	—	he	certainly	didn't	act	like	one	.
我	那	可能	他	曾是	不是	一个	仆人	—	他	当然	没有	行为	喜欢	一	.

我正要提醒他这个疏忽，这时我突然想到，他可能不是仆人——他的行为举止肯定不像个仆人。

[aɪ] ['kærid] [maɪ] [oʊn] ['suːtkeɪs] — [wɪʧ] [wʌz; wəz] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [sɪns] ,

I	carried	my	own	suitcase	—	which	was	,	I	have	thought	since	,
我	携带	我的	自己的	手提箱	—	哪个	曾是	,	我	有	想法	自从	,

我提着自己的行李箱——后来我一直觉得，

[ðə; ði]['oʊnli][waɪz] [muːv] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [aɪ] [left] [hoʊm] .

the	only	wise	move	I	had	made	since	I	left	home	.
这	仅有的	明智的	移动	我	有	制成	自从	我	左边	家	.

这是我离开家以来唯一明智的决定。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [bʌt; bət] [ʌn'saɪtli] [sprɪŋ] - ['wægən] , [wɪð; wɪθ] [mʌd] [sɪks] [ɪntʃɪz] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [wiːlz] ,

A	strong	but	unsightly	spring	-	wagon	,	with	mud	six	inches	deep	on	the	wheels	,
一个	强的	但	难看的	春天	-	车皮	,	和	泥	六	英寸	深的	在	这	车轮	,

[siːmd] [ðə; ði][goʊl] ,

seemed	the	goal	,
似乎	这	目标	,

目标似乎是一辆结实但外形丑陋的弹簧马车，车轮上沾满了六英寸深的泥浆。

[ænd; ənd][wiː; wi] [treɪld] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['leər] [ʌv; əv][sɔɪl][æz; əz][wiː; wi] [went] .

and	we	trailed	out	to	it	,	picking	up	layers	of	soil	as	we	went	.
和	我们	拖着	出去	到	它	,	挑选	向上	层	的	土壤	作为	我们	去	.

我们沿着小路走到那里，一路走一路扬起一层层泥土。

[ðə; ði] [graʊnd] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['mʌdi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

The	ground	did	not	look	muddy	,	but	it	was	;
这	地面	做过	不是	看	浑	,	但	它	曾是	;

地面看起来并不泥泞，但实际上是泥泞的；

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [feɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [hɪ'pɑːkrəsi] [ɪz] [kɔːld] " ['doʊbi] .

I	have	since	learned	that	that	particular	phase	of	nature's	hypocrisy	is	called	"	doby	.
我	有	自从	学习	那	那	特别的	阶段	的	自然的	虚伪	是	称为	"	多比	.

我后来才知道，自然界虚伪的这一特定阶段被称为“doby”。

" [aɪ][dəunt][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ'self] .

"	I	don't	admire	it	,	myself	.
"	我	不	钦佩	它	,	我	.

“我个人并不欣赏它。”

[aɪ] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [skreɪpt] [maɪ] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði] [kliːnɪst] [spoʊk] [aɪ][kʊd; kəd]

I	stopped	by	the	wagon	and	scraped	my	shoes	on	the	cleanest	spoke	I	could
我	停止	经过	这	车皮	和	刮擦	我的	鞋	在	这	最干净	辐	我	可以

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

我走到马车旁，找到最干净的一根辐条，用鞋底蹭了蹭鞋子。

[ænd; ənd] [swɔːr] .

and	swore	.
和	发誓	.

然后他咒骂了。

[maɪ] [gaɪd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] ,

My	guide	untied	the	horses	,	gathered	up	the	reins	,
我的	指导	解开	这	马匹	,	聚集	向上	这	缰绳	,

我的向导解开了马匹，收起了缰绳。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ;

and	sought	a	spoke	on	his	side	of	the	wagon	;
和	寻求	一个	辐	在	他的	边	的	这	车皮	;

然后他寻找马车一侧的一根辐条；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði][fɜːrst] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] .

he	looked	across	at	me	with	a	gleam	of	humanity	in	his	eyes	—	the	first	I	had	seen	there	.
他	看起来	穿过	在	我	和	一个	闪耀	的	人类	在	他的	眼睛	—	这	第一的	我	有	已见	那里	.

他望着我，眼中闪烁着人性的光芒——这是我在那里第一次见到这种光芒。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [biːts] [hel] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɑːn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	It	sure	beats	hell	the	way	it	hangs	on	,	"	he	remarked	,
"	它	当然	节拍	地狱	这	方式	它	悬挂	在	,	"	他	评论	,

“它能坚持下来，肯定比地狱强多了，”他评论道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

and	from	that	minute	I	liked	him	.
和	从	那	分钟	我	喜欢	他	.

从那一刻起，我就喜欢上了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [krʌm] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [deɪz] ,

It	was	the	first	crumb	of	sympathy	that	had	fallen	to	me	for	days	,
它	曾是	这	第一的	屑	的	同情	那	有	倒下	到	我	为了	天	,

这是我几天来收到的第一丝同情。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bet][aɪ] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	you	can	bet	I	appreciated	it	.
和	你	能	赌注	我	感谢	它	.

我当然非常感激。

[wiː; wi][gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [niːz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]

We	got	in	,	and	he	pulled	a	blanket	over	our	knees	and	picked	up	the
我们	得到	在	,	和	他	拉	一个	毯子	超过	我们的	膝盖	和	挑选	向上	这

[wɪp] .

whip	.
鞭	.

我们上了车，他拉过毯子盖在我们的膝盖上，然后拿起鞭子。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈstaɪlɪʃ] [ˈtɜːrnaʊt] — [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈfɑːrmɚz] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] -

It	wasn't	a	stylish	turnout	—	I	had	seen	farmers	driving	along	the	railroad	-
它	不是	一个	时髦的	结果发现	—	我	有	已见	农民	驾驶	沿着	这	铁路	-

[træk] [ɪn] [rɪgz] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

track	in	rigs	like	it	,
追踪	在	钻井平台	喜欢	它	,

这并非一次时尚的出行——我曾见过农民们开着类似的卡车沿着铁轨行驶。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][dæd][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈleɪaʊt] .

and	I	was	surprised	at	dad	for	keeping	such	a	layout	.
和	我	曾是	惊讶	在	爸爸	为了	保持	这样的	一个	布局	.

我很惊讶爸爸竟然保留了这样的布局。

[fækt][ɪz] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dæd] , [ˈeniweɪ] , [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] .

Fact	is	,	I	didn't	think	much	of	dad	,	anyway	,	about	that	time	.
事实	是	,	我	没有	思考	很多	的	爸爸	,	反正	,	关于	那	时间	.

事实上，那时候我对爸爸的印象本来就不好。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [rænʧ] ?

"	How	far	is	it	to	the	Bay	State	Ranch	?
"	如何	远的	是	它	到	这	湾	状态	牧场	?

到海湾州牧场有多远?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [maɪlz] , [er] - [laɪn] , " [sed] [hiː; hi] [ˈkæʒuəli] .

"	One	hundred	and	forty	miles	,	air	-	line	,	"	said	he	casually	.
"	一	百	和	四十	英里	,	空气	-	线	,	"	说	他	随意地	.

“一百四十英里，直线距离，”他漫不经心地说道。

" [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] , [soʊ][aɪ] [ˈrekən] [wiː; wi] [ˈbetər] [stɑːp][ˈoʊvər] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .

"	The	train	was	late	,	so	I	reckon	we	better	stop	over	till	morning	.
"	这	火车	曾是	晚的	,	所以	我	估计	我们	更好的	停止	超过	直到	早晨	.

“火车晚点了，所以我想我们最好在那儿待到明天早上。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊˈtel] [ðæt] [biːts] [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

There's	a	town	over	the	hill	,	and	a	hotel	that	beats	nothing	a	long	way	.
有	一个	镇	超过	这	爬坡道	,	和	一个	酒店	那	节拍	没有什么	一个	长的	方式	.

山那边有个小镇，那里的旅馆比远方任何旅馆都好。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] , " [er] - [laɪn] ,

"	A	hundred	and	forty	miles	from	the	station	,	"	air	-	line	,
"	一个	百	和	四十	英里	从	这	车站	,	"	空气	-	线	,

“距离车站一百四十英里，”航线，

" ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ə'genst] ; ['ɔːlsoʊ] ,

"	sounded	to	me	like	a	pretty	stiff	proposition	to	go	up	against	;	also	,
"	听起来	到	我	喜欢	一个	漂亮的	僵硬的	主张	到	去	向上	反对	;	还	,

在我看来，这听起来像是一个相当棘手的挑战；此外，

[haʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [wen] [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ðɪ] [kɔɪn] ?

how	was	a	fellow	going	to	put	up	at	a	hotel	when	he	hadn't	the	coin	?
如何	曾是	一个	同伴	去	到	放	向上	在	一个	酒店	什么时候	他	之前没有	这	硬币	?

一个人身无分文，怎么可能住得起酒店呢?

[wʊd] [maɪ] [mɪ'stɪriəs] [gaɪd] [biː; bi] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [dʒɑːn][ə; eɪ] . ['kɑːrlətənz] [sʌn] [ænd; ənd]

Would	my	mysterious	guide	be	shocked	to	learn	that	John	A	.	Carleton's	son	and
会	我的	神秘	指导	是	震惊	到	学习	那	约翰	一个	.	卡尔顿的	儿子	和

[er] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [wɪ'ðaʊt] [tuː] - ['bɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

heir	had	landed	in	a	strange	land	without	two	-	bits	to	his	name	?
继承人	有	登陆	在	一个	奇怪的	土地	没有	二	-	比特	到	他的	姓名	?

如果我的神秘向导得知约翰·A·卡尔顿的儿子和继承人身无分文地来到一个陌生的国度，他会感到震惊吗?

[dʒə'ruːsələm] !

Jerusalem	!
耶路撒冷	!

耶路撒冷!

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [peɪd] [striːt] - [kɑːr] [fer] [daʊn] - [taʊn] ; [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɔːt]

I	couldn't	have	paid	street	-	car	fare	down	-	town	;	I	couldn't	even	have	bought
我	不能	有	有薪酬的	街道	-	车	票价	向下	-	镇	;	我	不能	甚至	有	买

[ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] .

a	paper	on	the	street	.
一个	纸	在	这	街道	.

我当时连去市中心坐有轨电车的钱都付不起；我甚至连在街上买份报纸的钱都买不起。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'nɛrz] [sʌn] [kɑːnt][duː] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz]

While	I	was	remembering	all	the	things	a	millionaire's	son	can't	do	if	he	happens
尽管	我	曾是	记住	全部	这	事物	一个	百万富翁	儿子	不能	做	如果	他	发生

[tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

to	be	without	a	nickel	in	his	pocket	,
到	是	没有	一个	镍	在	他的	口袋	,

当我回忆起一个百万富翁的儿子如果口袋里没有五分钱就做不了的所有事情时，

[wiː; wi] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [prə'praɪətɪ] ,

we	pulled	up	before	a	place	that	,	for	the	sake	of	propriety	,
我们	拉	向上	前	一个	地方	那	,	为了	这	清酒	的	礼	,

我们把车停在一家店前，出于礼貌，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][hoʊ'tel] ; [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

I	am	willing	to	call	a	hotel	;	at	the	time	,	I	remember	,
我	是	愿意的	到	称呼	一个	酒店	;	在	这	时间	,	我	记住	,

我愿意打电话给酒店；当时，我记得，

[aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	another	name	for	it	.
我	有	其他	姓名	为了	它	.

我之前给它起了另一个名字。

" [ɪn] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [get] [lɔːst] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['sɪti] ,

"	In	case	I	might	get	lost	in	this	strange	city	,
"	在	案件	我	可能	得到	丢失的	在	这	奇怪的	城市	,

“万一我在这座陌生的城市里迷路了，

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz][aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] ,

"	I	said	to	my	companion	as	I	jumped	out	,
"	我	说	到	我的	伴侣	作为	我	跳了起来	出去	,

我跳下车时对我的同伴说：“

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [juː; jʊ] [wen] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

"	I'd	like	to	know	what	people	call	you	when	they're	in	a	good	humor	.
"	ID	喜欢	到	知道	什么	人们	称呼	你	什么时候	它们是	在	一个	好的	幽默	.

我想知道人们心情好的时候会怎么称呼你。

" [hiː; hi] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	grinned	down	at	me	.
"	他	咧嘴一笑	向下	在	我	.

他低头冲我咧嘴一笑。

" ['frɔːsti] ['mɪlər] [wʊd] [hɪt][ˌem 'iː] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

"	Frosty	Miller	would	hit	me	,	all	right	,	"	he	informed	me	,
"	霜冻	磨坊主	会	打	我	,	全部	正确的	,	"	他	知情的	我	,

“弗罗斯蒂·米勒肯定会打我，”他告诉我。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] ['sʌmwer] [daʊn] [ðə; ðiː] [striːt] .

and	drove	off	somewhere	down	the	street	.
和	驾驶	离开	某处	向下	这	街道	.

然后开车沿着街道驶向某个地方。

[soʊ][aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

So	I	went	in	and	asked	for	a	room	,	and	got	it	.
所以	我	去	在	和	问	为了	一个	房间	,	和	得到	它	.

于是我进去问有没有房间，结果就拿到了。

[ðɪs] [saʊndz] ['sɔːrdɪd] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [ðoʊ] [ðə; ðiː][ɑːr'tɪstɪk]

This	sounds	sordid	,	I	know	,	but	the	truth	must	be	told	,	though	the	artistic
这	声音	肮脏的	,	我	知道	,	但	这	真相	必须	是	讲述	,	尽管	这	艺术

[sens] [biː; bi] [ʃɑːkt] .

sense	be	shocked	.
感觉	是	震惊	.

我知道这听起来很卑鄙，但真相必须说出来，尽管这可能会让艺术家感到震惊。

[bɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [træk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

Barred	from	the	track	as	I	was	,
禁止	从	这	追踪	作为	我	曾是	,

尽管我被禁止进入赛道，

[sent] [aʊt] [tuː; tə] [græs] [ɪn] [dɪs'greɪs] [waɪl] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][oʊld][wɜːrld] [kept] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

sent	out	to	grass	in	disgrace	while	the	little	old	world	kept	moving	without	me	to
发送	出去	到	草	在	耻辱	尽管	这	小的	老的	世界	保留	移动	没有	我	到

[help] [pʊʃ] ,

help	push	,
帮助	推	,

我被羞辱地抛弃，而这小小的世界却在没有我推动的情况下继续运转。

[maɪ][maɪnd] [pæst] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðiː] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [dwel]

my	mind	passed	up	all	the	things	I	might	naturally	be	supposed	to	dwell
我的	头脑	通过了	向上	全部	这	事物	我	可能	自然	是	据称	到	住

[ə'pɑːn][ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [θriː] ['lɪt(ə)l][noʊ] - [ə'kaʊnt] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tel]

upon	and	stuck	to	three	little	no	-	account	grievances	that	I	hate	to	tell
之上	和	卡住	到	三	小的	不	-	帐户	不满	那	我	恨	到	告诉

[ə'baʊt] [naʊ] .

about	now	.
关于	现在	.

我的思绪避开了所有我自然而然应该去想的事情，反而纠结于三件无关紧要的小事，我现在很不愿意提起它们。

[ðeɪ] [lʊk] [smɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] , [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , ['ɔːlmoʊst] , [ɪn][ðə; ði]

They	look	small	,	for	a	fact	,	now	that	they're	away	out	of	sight	,	almost	,	in	the
他们	看	小的	,	为了	一个	事实	,	现在	那	它们是	离开	出去	的	视线	,	几乎	,	在	这

[pæst] ;

past	;
过去的	;

现在它们几乎消失在人们的视线之外，成为过去，它们看起来确实很小；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd] ['aʊər] [ɔːr] [tuː]

but	they	were	quite	big	enough	at	the	time	to	give	me	a	bad	hour	or	two
但	他们	是	相当	大的	足够的	在	这	时间	到	给	我	一个	坏的	小时	或者	二

.

:
.

但当时它们确实很大，让我难受了一两个小时。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['æpɪtaɪt] ; [nekst] , [ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	biggest	one	was	the	state	of	my	appetite	;	next	,	and	not	more	than
这	最大	一	曾是	这	状态	的	我的	食欲	;	下一个	,	和	不是	更多的	比

[ə; eɪ] [noʊz] [bɪ'haɪnd] ,

a	nose	behind	,
一个	鼻子	在后面	,

最大的变化是我的食欲；其次，而且影响不大，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkəts] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst][wʌz; wəz] ,

was	the	state	of	my	pockets	;	and	the	last	was	,
曾是	这	状态	的	我的	口袋	;	和	这	最后的	曾是	,

是我的口袋里的东西；最后一个是，

[hæd; həd] ['ræŋkɪn] [pækt] [ðə; ði] [greɪ] [twiːd] ['traʊzərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] , [ɔːr]

had	Rankin	packed	the	gray	tweed	trousers	that	I	had	a	liking	for	,	or
有	兰金	包装	这	灰色的	粗花呢	裤子	那	我	有	一个	喜欢	为了	,	或者

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ?

had	he	not	?
有	他	不是	?

兰金有没有把我喜欢的那条灰色粗花呢裤子打包?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['weðər] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

I	tried	to	remember	whether	I	had	spoken	to	him	about	them	,
我	尝试	到	记住	无论	我	有	说	到	他	关于	他们	,

我努力回想是否跟他谈过这些事，

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,

and	I	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	in	that	little	box	of	a	room	,
和	我	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	在	那	小的	盒子	的	一个	房间	,

于是，我坐在了那间狭小房间的床边。

[tʊk] [maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ][fɪsts] ,

took	my	head	between	my	fists	,
采取	我的	头	之间	我的	拳头	,

我双手抱头，

[ænd; ənd] [kɔːld] ['ræŋkɪn] ['sevrəl] [neɪmz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['friːkwəntli]

and	called	Rankin	several	names	he	sometimes	deserved	and	had	frequently
和	称为	兰金	一些	姓名	他	有时	应得的	和	有	频繁地

[hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .

heard	from	my	lips	.
听到	从	我的	嘴唇	.

并用一些他有时应该受到的、而且我经常骂过他的词语辱骂了兰金。

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][hæv; həv]['ræŋkɪn][æt; ət][maɪ]['elboʊ][dʒʌst] [ðen] .

I'd	have	given	a	good	deal	to	have	Rankin	at	my	elbow	just	then	.
ID	有	给定	一个	好的	交易	到	有	兰金	在	我的	弯头	只是	然后	.

我当时真希望兰金能待在我身边。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][su:t] - [keɪs] — [ɔ:r] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][rʌn] [ə'krɔ:s]

They	were	not	in	the	suit	-	case	—	or	,	if	they	were	,	I	had	not	run	across
他们	是	不是	在	这	套装	-	案件	—	或者	,	如果	他们	是	,	我	有	不是	跑步	穿过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们不在手提箱里——或者，即使在手提箱里，我也没有发现它们。

['ræŋkɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['stoʊɪŋ] [θɪŋz] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:]

Rankin	had	a	way	of	stowing	things	away	so	that	even	he	had	to	do
兰金	有	一个	方式	的	存放	事物	离开	所以	那	甚至	他	有	到	做

[sʌm; səm] [tɔ:l] ['sɜ:rtʃɪŋ] ,

some	tall	searching	,
一些	高的	搜索	,

兰金有他独特的藏东西方式，以至于连他自己都得费一番功夫才能找到东西。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp][maɪ][su:t] - ['keɪsɪz][wɪð; wɪθ] [trʌk] [aɪ'd][noʊ]

and	he	had	another	way	of	filling	up	my	suit	-	cases	with	truck	I'd	no
和	他	有	其他	方式	的	填充	向上	我的	套装	-	案例	和	卡车	ID	不

[ɪ'mi:diət] [ju:z][fɔ:r; fər] .

immediate	use	for	.
即时	使用	为了	.

他还有另一种方法，就是往我的行李箱里塞满我暂时用不上的东西。

[aɪ] [jæŋkt] [ðə; ði] [keɪs] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] , [ˌʌn'lɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,

I	yanked	the	case	toward	me	,	unlocked	it	,	and	turned	it	out	on	the	bed	,
我	猛拉	这	案件	朝向	我	,	已解锁	它	,	和	转向	它	出去	在	这	床	,

我一把将箱子拽到身边，打开锁，然后把它翻到床上。

[dʒʌst][tu:; tə] [pru:v] ['ræŋkɪnz] ['dʒen(ə)rəl][ˌɪnkə'pæsəti][æz; əz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs]

just	to	prove	Rankin's	general	incapacity	as	valet	to	a	fastidious
只是	到	证明	兰金的	一般的	无能力	作为	代客泊车	到	一个	挑剔

['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'i:] .

fellow	like	me	.
同伴	喜欢	我	.

只是为了向我这样挑剔的人证明兰金作为贴身男仆的能力实在太差了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][su:t][aɪ][hæd; həd][wɔ:rn][ɑ:n] [ðæt] ['memərəb(ə)l][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [klɪf]

There	was	the	suit	I	had	worn	on	that	memorable	excursion	to	the	Cliff
那里	曾是	这	套装	我	有	磨损	在	那	难忘	短途旅行	到	这	悬崖

[haʊs] — [aɪ][hæd; həd][toʊld]['ræŋkɪn][tu:; tə] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

House	—	I	had	told	Rankin	to	pitch	it	into	the	street	,
房子	—	我	有	讲述	兰金	到	沥青	它	进入	这	街道	,

还有我上次去悬崖小屋那次难忘之旅穿的那套西装——我当时告诉兰金把它扔到街上去。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['tedi] [væn] ['gri:v] [ɪn][wʌn]['ɔ:lmoʊst][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] —

for	I	had	discovered	Teddy	Van	Greve	in	one	almost	exactly	like	it	,	and	—
为了	我	有	发现	泰迪	范	格雷夫	在	一	几乎	确切地	喜欢	它	,	和	—

[hə'loʊ] !

Hello	!
你好	!

因为我曾在一部几乎与它一模一样的作品中发现了泰迪·范·格雷夫，而且——你好！

['ræŋkɪn] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ][bet] .

Rankin	had	certainly	overlooked	a	bet	.
兰金	有	当然	被忽视的	一个	赌注	.

兰金显然忽略了一场赌局。

[aɪ] ['nevər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

I	never	caught	him	at	it	before	,	that's	certain	.
我	绝不	捕捉	他	在	它	前	,	那就是	肯定	.

我以前从未抓到过他做这件事，这是肯定的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [left] ['elboʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]

He	had	a	way	of	coming	to	my	left	elbow	,	and	,	in	a	particularly
他	有	一个	方式	的	未来	到	我的	左边	弯头	,	和	,	在	一个	特别

['vɜːrtʃuəs] [toʊn] ,

virtuous	tone	,
有德行的	语气	,

他总是会走到我的左肘边，然后用一种特别恭敬的语气说：

['kɔːlɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] ['sevrəl] [luːs] [bɪlz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] .

calling	my	attention	to	the	fact	that	I	had	left	several	loose	bills	in	my	pockets	.
呼叫	我的	注意力	到	这	事实	那	我	有	左边	一些	松动的	账单	在	我的	口袋	.

这提醒我，我的口袋里还剩下几张零钱。

['ræŋkɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑːnɪst] [aɪ]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [lænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz][æz; əz]

Rankin	was	that	honest	I	often	told	him	he	would	land	behind	the	bars	as
兰金	曾是	那	诚实的	我	经常	讲述	他	他	会	土地	在后面	这	酒吧	作为

[æn; ən] [ɪm'bezlər] [sʌm; səm] [deɪ] .

an	embezzler	some	day	.
一个	挪用公款者	一些	天	.

兰金为人非常诚实，我经常跟他说，他总有一天会因为挪用公款而锒铛入狱。

[bʌt; bət] ['ræŋkɪn] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] [fer] ;

But	Rankin	had	done	it	this	time	,	for	fair	;
但	兰金	有	完毕	它	这	时间	,	为了	公平的	;

但这一次，兰金做到了，公平起见；

[tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz] ['mʌni] — ['riːəl] , ['liːg(ə)l] , ['lɔːfl]

tucked	away	in	a	pocket	of	the	waistcoat	was	money	—	real	,	legal	,	lawful
塞进去	离开	在	一个	口袋	的	这	马甲	曾是	钱	—	真实的	,	合法的	,	合法的

['tendər] — [em] - [oʊ] - [en] - [iː] - [waɪ] !

tender	—	m	-	o	-	n	-	e	-	y	!
投标	—	米	-	o	-	n	-	e	-	是	!

马甲口袋里藏着钱——货真价实的合法货币——钱！

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] ['evər] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

I	don't	suppose	the	time	will	ever	come	when	it	will	look	as	good	to	me	as
我	不	认为	这	时间	将要	曾经	来	什么时候	它	将要	看	作为	好的	到	我	作为

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [raɪt] [ðen] .

it	did	right	then	.
它	做过	正确的	然后	.

我想，它永远不会再像当时那样让我感到如此美好了。

[aɪ] [held] [ðoʊz] [bæŋk] - [noʊts] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	held	those	bank	-	notes	—	there	were	two	of	them	,
我	握住	那些	银行	-	笔记	—	那里	是	二	的	他们	,

我手里拿着那两张钞票——一共两张。

['dʌb(ə)l] ['ɛks'ɛksɪz] — [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [snɪft] [ðem; ðəm] [laɪk] [aɪ'd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪk]

double	XX's	—	to	my	face	and	sniffed	them	like	I'd	never	seen	the	like
双倍的	xx的	—	到	我的	脸	和	嗅了嗅	他们	喜欢	ID	绝不	已见	这	喜欢

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'gen] .

before	and	never	expected	to	again	.
前	和	绝不	预期的	到	再次	.

双X——对着我的脸，我像从未见过、也从未想过会再次见到的那样，深深地吸了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['traʊzərz] ,

And	the	funny	part	was	that	I	forgot	all	about	wanting	the	gray	trousers	,
和	这	有趣的	部分	曾是	那	我	忘了	全部	关于	想要	这	灰色的	裤子	,

最搞笑的是，我竟然完全忘记了想要那条灰色裤子。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['ræŋkɪn] .

and	all	about	the	faults	of	Rankin	.
和	全部	关于	这	故障	的	兰金	.

以及关于兰金的所有缺点。

[maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər][ɑːn] ['bɑːtəm] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [ɑːn][tɑːp] .

My	feet	were	on	bottom	again	,	and	my	head	on	top	.
我的	脚	是	在	底部	再次	,	和	我的	头	在	顶部	.

我的脚又落在了下面，头却在上面。

[aɪ] ['mɑːtʃt] [daʊn] - [sterz] , ['wɪslɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][maɪ] [tʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

I	marched	down	-	stairs	,	whistling	,	with	my	hands	in	my	pockets	and	my	chin	in	the	air	,
我	行军	向下	-	楼梯	,	吹口哨	,	和	我的	双手	在	我的	口袋	和	我的	下巴	在	这	空气	,

我吹着口哨，双手插兜，下巴高高扬起，大步走下楼。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə] [sɜːrv] ['dɪnər] [æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	told	the	landlord	to	serve	dinner	an	hour	earlier	than	usual	,
和	讲述	这	房东	到	服务	晚餐	一个	小时	早些时候	比	通常	,

并告诉房东比平时提前一小时准备晚餐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

and	to	make	it	a	good	one	.
和	到	制作	它	一个	好的	一	.

并且要把它做好。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

He	looked	at	me	with	a	curious	mixture	of	wonder	and	amusement	.
他	看起来	在	我	和	一个	好奇的	混合物	的	想知道	和	娱乐	.

他用一种既惊奇又好笑的复杂眼神看着我。

" ['dɪnər] , " [hiː; hi] [drɔːld] ['kɑːmli] , " [hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ;

"	Dinner	,	"	he	drawled	calmly	,	"	has	been	over	for	three	hours	;
"	晚餐	,	"	他	拖长音	平静地	,	"	有	到过	超过	为了	三	小时	;

“晚餐，”他平静地慢条斯理地说，“已经结束三个小时了；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [jʌ] [sʌm; səm] ['sʌpər] ['eni] [taɪm]['æftər][faɪv] .

but	I	guess	we	can	give	yuh	some	supper	any	time	after	five	.
但	我	猜测	我们	能	给	嗯	一些	晚餐	任何	时间	后	五	.

不过我想五点以后我们随时都可以给你提供晚餐。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['ræŋkɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendərfʊt] .

"	I	suppose	he	looked	upon	me	as	the	rankest	kind	of	a	tenderfoot	.
"	我	认为	他	看起来	之上	我	作为	这	排名最高	种类	的	一个	嫩脚	.

“我想他把我当成了最菜鸟的新手。”

[aɪ]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['tɔːrtʃər] [tɪl] [aɪ] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

I	calculated	the	time	of	my	torture	till	I	might	,	without	embarrassing	explanations	,
我	计算	这	时间	的	我的	酷刑	直到	我	可能	,	没有	尴尬的	解释	,

我计算着自己遭受酷刑的时间，直到我可以不用尴尬地解释为止。

[pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rɪ'pæst] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ; ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]

partake	of	a	much	-	needed	repast	,	and	went	to	the	door	;	waiting	was
参加	的	一个	很多	-	需要	餐饮	,	和	去	到	这	门	;	等待	曾是

['nevər] [maɪ] [lɔːŋ] [suːt] ,

never	my	long	suit	,
绝不	我的	长的	套装	,

饱餐一顿后，我便走向门口；等待从来都不是我的强项。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

and	I	had	thoughts	of	getting	outside	and	taking	a	look	around	.
和	我	有	想法	的	获得	外部	和	采取	一个	看	大约	.

我当时就想出去走走，看看周围。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['sekənd] [step] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪ'septɪv] [mʌd] [tuː; tə]

At	the	second	step	I	changed	my	mind	—	there	was	that	deceptive	mud	to
在	这	第二	步	我	已更改	我的	头脑	—	那里	曾是	那	欺骗性的	泥	到

['rekən] [wɪð; wɪθ] .

reckon	with	.
估计	和	.

到了第二步，我改变了主意——因为还有那层具有欺骗性的泥浆需要处理。

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ɔːl][ʌv; əv][mɑːn'tænə] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

So	from	the	doorway	I	surveyed	all	of	Montana	that	lay	between	me	and
所以	从	这	门口	我	调查	全部	的	蒙大拿	那	躺	之间	我	和

[ðə; ðɪ][skaɪ] - [laɪn] ,

the	sky	-	line	,
这	天空	-	线	,

于是，我站在门口，环顾四周，将蒙大拿州的美景尽收眼底，远眺天际线。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [maɪ] [bets] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ˌkælə'fɔːrniə] .

and	decided	that	my	bets	would	remain	on	California	.
和	决定	那	我的	赌注	会	保持	在	加利福尼亚州	.

于是我决定继续押注加州。

[ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [sleɪt] , ['tʌmbld] ['ɪntuː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [reɪn] - [klaʊdz] [ænd; ənd]

The	sky	was	a	dull	slate	,	tumbled	into	what	looked	like	rain	-	clouds	and
这	天空	曾是	一个	乏味的	石板	,	翻滚	进入	什么	看起来	喜欢	雨	-	云	和

[dɪ'presɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] .

depressing	to	the	eye	.
沉闷	到	这	眼睛	.

天空阴沉沉的，像一块灰蓝色的石板，翻滚着，看起来像是要下雨了，看着令人沮丧。

[ðə; ðɪ][lænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['jeloʊɪʃ] - [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][laɪn][ʌv; əv] [hɪlz] [ɔːf][tuː; tə]

The	land	was	a	dull	yellowish	-	brown	,	with	a	purple	line	of	hills	off	to
这	土地	曾是	一个	乏味的	淡黄色	-	棕色的	,	和	一个	紫色的	线	的	丘陵	离开	到

[ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

这片土地呈暗淡的黄褐色，南边远处有一条紫色的山丘带。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌn'taɪdi] [snoʊ] - [drɪfts] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊz] .

and	with	untidy	snow	-	drifts	crouching	in	the	hollows	.
和	和	凌乱	雪	-	漂移	蹲伏	在	这	空心	.

洼地里堆积着杂乱的雪堆。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

That	was	all	,	so	far	as	I	could	see	,
那	曾是	全部	,	所以	远的	作为	我	可以	看	,

据我所见，就这些了。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʌlnɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'pi:pld] ['wɪldərnəs] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv]

and	if	dulness	and	an	unpeopled	wilderness	make	for	the	reformation	of
和	如果	沉闷	和	一个	无人居住的	荒野	制作	为了	这	改革	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

如果说沉闷和荒凉的环境促成了人类的改造，

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [hɪr]

it	struck	me	that	I	was	in	a	fair	way	to	become	a	saint	if	I	stayed	here
它	击	我	那	我	曾是	在	一个	公平的	方式	到	变得	一个	圣	如果	我	入住	这里

[lɔ:ŋ] .

long	.
长的	.

我突然意识到，如果我在这里待久了，很有可能成为圣人。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] - [reɪndʒ] [kɔ:ld] [ˌpɪktʃə'resk] ; [aɪ] ['kudnt] [si:] [ðə; ði][dʒoʊk] .

I	had	heard	the	cattle	-	range	called	picturesque	;	I	couldn't	see	the	joke	.
我	有	听到	这	牛	-	范围	称为	如画	;	我	不能	看	这	开玩笑	.

我曾听人称赞这片牧场风景如画；但我却不明白其中的笑点。

['frɔ:sti] ['mɪlər] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [ˌem 'i:][æt; ət] ['teɪbl] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['hju:mən] [ɪ'vents] , [aɪ]

Frosty	Miller	sat	opposite	me	at	table	when	,	in	the	course	of	human	events	,	I
霜冻	磨坊主	卫星	对面的	我	在	桌子	什么时候	,	在	这	课程	的	人类	活动	,	我

[eɪt] [ə'gen] ,

ate	again	,
吃	再次	,

弗罗斯蒂·米勒坐在我对面的桌子旁，然后，在人生的旅途中，我又吃了一顿饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] [bɔɪld] [pə'tetoz] ['vænɪʃ] [fɪld]

and	the	way	I	made	the	biscuit	and	ham	and	boiled	potatoes	vanish	filled
和	这	方式	我	制成	这	饼干	和	火腿	和	煮沸	土豆	消失	已填

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

him	with	astonishment	,
他	和	惊讶	,

我把饼干、火腿和煮土豆迅速吃光的方式让他大吃一惊。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['mænz] ['fi:lɪŋz] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

if	one	may	judge	a	man's	feelings	by	the	size	of	his	eyes	.
如果	一	可能	法官	一个	男人的	情怀	经过	这	尺寸	的	他的	眼睛	.

如果可以通过眼睛的大小来判断一个人的感受的话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊzoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,

I	told	him	that	the	ozone	of	the	plains	had	given	me	an	appetite	,
我	讲述	他	那	这	臭氧	的	这	平原	有	给定	我	一个	食欲	,

我告诉他，平原上的臭氧让我胃口大开。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ˌem 'i:] ; [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld]

and	he	did	not	contradict	me	;	he	looked	at	my	plate	,	and	then	smiled
和	他	做过	不是	顶撞	我	;	他	看起来	在	我的	盘子	,	和	然后	微笑

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

at	his	own	,
在	他的	自己的	,

他没有反驳我；他看了看我的盘子，然后又看了看自己的盘子，笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pə'laɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	said	nothing	—	which	was	polite	of	him	.
和	说	没有什么	—	哪个	曾是	有礼貌的	的	他	.

他什么也没说——这很礼貌。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][skɪp] [tuː] [miːlz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ?

"	Did	you	ever	skip	two	meals	and	try	to	make	it	up	on	the	third	?
"	做过	你	曾经	跳过	二	餐	和	尝试	到	制作	它	向上	在	这	第三	?

你有没有试过少吃两顿饭，然后在第三顿饭里补回来?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] " [ʃʊr] , " [ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ]

"	I	asked	him	when	we	went	out	,	and	he	said	"	Sure	,	"	and	rolled	a
"	我	问	他	什么时候	我们	去	出去	,	和	他	说	"	当然	,	"	和	滚动	一个

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

“我问他我们什么时候出去的，他说‘当然’，然后卷了一支烟。”

[ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst]['aʊərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ['frɔːsti] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ'd][kɔːl] [lə'kweɪʃəs] .

In	those	first	hours	of	our	acquaintance	Frosty	was	not	what	I'd	call	loquacious	.
在	那些	第一的	小时	的	我们的	熟人	霜冻	曾是	不是	什么	ID	称呼	贫嘴	.

在我们相识的最初几个小时里，弗罗斯蒂并不算是个健谈的人。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][wʌn] ['peri] ['pɑːtər] ,

That	night	I	took	out	the	letter	addressed	to	one	Perry	Potter	,
那	夜晚	我	采取	出去	这	信	已解决	到	一	佩里	波特	,

那天晚上，我拿出了那封写给佩里·波特的信。

[wɪtʃ] [dæd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siːl] [ɪn]

which	dad	had	given	me	and	which	I	had	not	had	time	to	seal	in
哪个	爸爸	有	给定	我	和	哪个	我	有	不是	有	时间	到	海豹	在

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

his	presence	,
他的	在场	,

那是爸爸给我的，但我当时没来得及在他面前封好。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] - ['blʌdɪdli] .

and	read	it	cold	-	bloodedly	.
和	读	它	寒冷的	-	血腥地	.

冷静地阅读它。

[aɪ][dəunt][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

I	don't	do	such	things	as	a	rule	,
我	不	做	这样的	事物	作为	一个	规则	,

我通常不会做这种事。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kwɪrd] ;

but	I	was	getting	a	suspicion	that	I	was	being	queered	;
但	我	曾是	获得	一个	怀疑	那	我	曾是	存在	酷儿	;

但我开始怀疑自己是不是被性骚扰了;

[ðæt] [aɪ'd][gɑːt][tuː; tə][stɑːrt][maɪ]['eksaɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ]['hændikæp][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	I'd	got	to	start	my	exile	under	a	handicap	of	the	contempt	of	the
那	ID	得到	到	开始	我的	流亡	在下面	一个	让分	的	这	鄙视	的	这

['neɪtɪvz] .

natives	.
本地人	.

我被迫在被当地人蔑视的逆境中开始了流放生涯。

[ɪf] [dæd][hæd; həd] [stækt] [ðə; ði] [dek] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	dad	had	stacked	the	deck	on	me	,	I	wanted	to	know	it	.
如果	爸爸	有	堆叠	这	甲板	在	我	,	我	通缉	到	知道	它	.

如果爸爸对我做了手脚，我想知道。

[bʌt; bət][aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] — [ɔːr] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [nuː] [aɪ'd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	misjudged	him	—	or	,	perhaps	,	he	knew	I'd	read	it	.
但	我	判断失误	他	—	或者	,	也许	,	他	知道	ID	读	它	.

但我误判了他——或者，也许他知道我读过那本书。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['wʊdnt] [hɜːrt][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][wʌn] .

All	he	had	written	wouldn't	hurt	the	reputation	of	any	one	.
全部	他	有	书面	不会	伤害	这	名声	的	任何	一	.

他所写的一切都不会损害任何人的名誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

It	was	:
它	曾是	:

那是:

[ðə; ði] ['berər] , ['elɪs] [eɪtʃ] . ['kɑːrltən] , [ɪz][maɪ] [sʌn] .

The	bearer	,	Ellis	H	.	Carleton	,	is	my	son	.
这	持有人	,	埃利斯	H	.	卡尔顿	,	是	我的	儿子	.

持票人埃利斯·H·卡尔顿是我的儿子。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

He	will	probably	be	with	you	for	some	time	,
他	将要	大概	是	和	你	为了	一些	时间	,

他可能会和你待一段时间。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ə'suːm] ['eni] [ə'θɔːrəti] [ɔːr][juː'zɜːrp][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['fɔːrmən]

and	will	not	try	to	assume	any	authority	or	usurp	your	position	as	foreman
和	将要	不是	尝试	到	认为	任何	权威	或者	篡	你的	位置	作为	领班

[ænd; ənd] ['oʊvərsɪr] .

and	overseer	.
和	监工	.

并且不会试图僭越您的职权或篡夺您作为工头和监工的职位。

[juː; jʊ] [wɪl] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

You	will	treat	him	as	you	do	the	other	boys	,	and	if	he	wants	to	work	,
你	将要	对待	他	作为	你	做	这	其他	男孩们	,	和	如果	他	想要	到	工作	,

你要像对待其他男孩一样对待他，如果他愿意工作，

[peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['weɪdʒɪz] — [ɪf] [hiː; hi] [əːnz] [ðem; ðəm] .

pay	him	the	same	wages	—	if	he	earns	them	.
支付	他	这	相同的	工资	—	如果	他	收入	他们	.

如果他挣得起，就给他同样的工资。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['θroʊɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [maɪ] [jʌŋ] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [tred] ,

It	wasn't	exactly	throwing	flowers	in	the	path	my	young	feet	should	tread	,
它	不是	确切地	投掷	花朵	在	这	小路	我的	年轻的	脚	应该	踏	,

这并非是在为我稚嫩的双脚铺设前进的道路，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

but	it	might	have	been	worse	.
但	它	可能	有	到过	更糟	.

但情况可能更糟。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['peri] ['pɑːtər] [hɪz; ɪz] [ʌn'baɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

At	least	,	he	did	not	give	Perry	Potter	his	unbiased	opinion	of	me	,
在	至少	,	他	做过	不是	给	佩里	波特	他的	公正的	观点	的	我	,

至少，他没有向佩里·波特提供他对我的客观评价。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd][tuː; tə][wɔːrp][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] ['sʌmwʌt] [ɪn][maɪ]

and	it	left	me	with	a	free	hand	to	warp	their	judgment	somewhat	in	my
和	它	左边	我	和	一个	自由的	手	到	经	他们的	判断	有些	在	我的

['feɪvər] .

favor	.
偏爱	.

这让我可以自由地扭曲他们的判断，使其向我有利的方向发展。

[bʌt; bət] — " [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [wɜːrk] , [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['weɪdʒɪz] — [ɪf] [hiː; hi] [əːnz] [ðem; ðəm] .

But	—	"	If	he	wants	to	work	,	pay	him	the	same	wages	—	if	he	earns	them	.
但	—	"	如果	他	想要	到	工作	,	支付	他	这	相同的	工资	—	如果	他	收入	他们	.

但是——“如果他想工作，就给他同样的工资——如果他能挣到这些工资的话。

" [hwjuː] !

"	Whew	!
"	呼！	!

呼！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	might	have	saved	him	the	trouble	of	writing	that	,	if	I	had	only	known	it	.
我	可能	有	已保存	他	这	麻烦	的	写作	那	,	如果	我	有	仅有的	已知	它	.

如果我早知道的话，或许就能省去他写那篇文章的麻烦了。

[dæd][kʊd; kəd][goʊ] [tuː] [fɑːr][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] ['tʃɛstɪli] .

Dad	could	go	too	far	in	this	thing	,	I	told	myself	chestily	.
爸爸	可以	去	也	远的	在	这	事物	,	我	讲述	我	胸腔里	.

我强忍着怒气对自己说，爸爸在这件事上可能会走得太远。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	come	,	seeing	that	he	insisted	upon	it	,
我	有	来	,	看到	那	他	坚持	之上	它	,

既然他坚持要来，我就来了。

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ'd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrkəs] - ['poʊstər] [neɪm] ,

but	I'd	be	damned	if	I'd	work	for	any	man	with	a	circus	-	poster	name	,
但	ID	是	该死的	如果	ID	工作	为了	任何	男人	和	一个	马戏团	-	海报	姓名	,

但我发誓，我绝不会为任何一个名字像马戏团海报上那样滑稽的人工作。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	have	him	lord	it	over	me	.
和	有	他	主	它	超过	我	.

让他凌驾于我之上。

[aɪ] ['hædnt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk] .

I	hadn't	been	brought	up	to	appreciate	that	kind	of	joke	.
我	之前没有	到过	带来	向上	到	欣赏	那	种类	的	开玩笑	.

我从小就没有接受过欣赏这种玩笑的教育。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧场居民(The Range Dwellers)
第2/8页

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ,
I meant to earn my living ,
我 意思是 到 赚 我的 活的 ,

我本想挣钱养家糊口，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd] [sleɪv] [fɔːr; fər] ['peri] ['pɑːtər] .
but I did not mean to get out and slave for Perry Potter .
但 我 做过 不是 意思是 到 得到 出去 和 奴隶 为了 佩里 波特 .

但我没想到会出去为佩里·波特打工。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
There must be something respectable for a man to do in this country
那里 必须 是 某物 可敬 为了 一个 男人 到 做 在 这 国家
[bɪ'saɪdz] [ræntʃ] [wɜːrk] .
besides ranch work .
除了 牧场 工作 .

在这个国家，除了牧场工作，男人总得有体面的工作可做。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [trʌŋks] [ɪn][ðə; ði]['wægən] ,
In the morning we started off , with my trunks in the wagon ,
在 这 早晨 我们 开始 离开 , 和 我的 树干 在 这 车皮 ,

早上我们出发了，我的行李箱放在马车里。

[tɔːrd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
toward the line of purple hills in the south .
朝向 这 线 的 紫色的 丘陵 在 这 南 .

朝着南方的紫色山丘方向。

['frɔːsti] ['mɪlər] [toʊld][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['fɔːrti] - [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
Frosty Miller told me , when I asked him , that they were forty - eight miles away ,
霜冻 磨坊主 讲述 我 , 什么时候 我 问 他 , 那 他们 是 四十 - 八 英里 离开 ,

当我问弗罗斯蒂·米勒时，他告诉我他们距离这里48英里。

[ðæt] [ðeɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [stɑːp][ðer; ðər] [ˌoʊvər'naɪt] .
that they marked the Missouri River , and that we would stop there overnight .
那 他们 标记 这 密苏里州 河 , 和 那 我们 会 停止 那里 过夜 .

他们标记了密苏里河，我们将在那里过夜。

[ðæt] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [deɪ] .
That , if I remember , was about the extent of our conversation that day .
那 , 如果 我 记住 , 曾是 关于 这 程度 的 我们的 对话 那 天 .

如果我没记错的话，那天我们的谈话内容大概就这些了。

[wiː; wi] [smoʊkt] [sɪgə'rets] — ['frɔːsti] ['mɪlər] [meɪd] [hɪz; ɪz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [æz; əz][hiː; hi] ['niːdɪd]
We smoked cigarettes — Frosty Miller made his , one by one , as he needed
我们 熏制 香烟 — 霜冻 磨坊主 制成 他的 , 一 经过 一 , 作为 他 需要
[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts] .
them — and thought our own thoughts .
他们 — 和 想法 我们的 自己的 想法 .

我们抽着烟——弗罗斯蒂·米勒是需要的时候才抽一根——思考着自己的事情。

[aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] [ə'pɑːrt] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]

I	rather	suspect	our	thoughts	were	a	good	many	miles	apart	,	though	our
我	相当	怀疑	我们的	想法	是	一个	好的	许多	英里	除	,	尽管	我们的

['ʃəuldəz] [tʌtʃt] .

shoulders	touched	.
肩膀	感动	.

我倒觉得，虽然肩膀相碰，但我们的心思却相隔千里。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	you	think	of	it	,
什么时候	你	思考	的	它	,

仔细想想，

['piːp(ə)l] [meɪ] [rʌb] ['elbəuz] [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ɔːr] [tuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

people	may	rub	elbows	and	still	have	an	ocean	or	two	between	them	.
人们	可能	擦	肘部	和	仍然	有	一个	海洋	或者	二	之间	他们	.

人们可能近在咫尺，但彼此之间仍可能隔着一两个海洋。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ['frɔːsti] [wʌz; wəz] , [ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɔːŋ] ['deɪz] [raɪd] ; [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	don't	know	where	Frosty	was	,	all	through	that	long	day's	ride	;	for	me	,
我	不	知道	在哪里	霜冻	曾是	,	全部	通过	那	长的	天	骑	;	为了	我	,

在那漫长的一天骑行中，我不知道弗罗斯蒂去了哪里；对我来说，

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn]['lɪt(ə)l][oʊld]['friskəu] , [wɪð; wɪθ] ['bɑːrni] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	back	in	little	old	Frisco	,	with	Barney	MacTague	and	the	rest	of	the
我	曾是	后退	在	小的	老的	弗里斯科	,	和	巴尼	-	和	这	休息	的	这

[kraʊd] ;

crowd	;
人群	;

我又回到了老旧金山，和巴尼·麦克塔格以及其他一众人在一起；

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [aɪ] [noʊ] ,

and	part	of	the	time	,	I	know	,
和	部分	的	这	时间	,	我	知道	,

我知道，有时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [dæd] [wʌt] [ə; eɪ] [mes] ['hiːd] [meɪd] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] .

I	was	telling	dad	what	a	mess	he'd	made	of	bringing	up	his	only	son	.
我	曾是	讲述	爸爸	什么	一个	混乱	他会	制成	的	带来	向上	他的	仅有的	儿子	.

我跟爸爸抱怨说，他把自己唯一的儿子教育得一团糟。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] — " [pəʊ'ʃɪeɪ] ['krɔːsɪŋ] " [wʌz; wəz][ðə; ði]

That	night	we	slept	in	a	shack	at	the	river	—	"	Pochette	Crossing	"	was	the
那	夜晚	我们	睡着了	在	一个	窝棚	在	这	河	—	"	小手包	十字路口	"	曾是	这

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [bed] .

name	it	answered	to	—	and	shared	the	same	bed	.
姓名	它	回答	到	—	和	共享	这	相同的	床	.

当晚，我们睡在河边的一间小屋里——它的名字叫"波切特渡口"——我们睡在同一张床上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['kʌmfərt] — [ðæt] [bed] .

It	was	not	remarkable	for	its	comfort	—	that	bed	.
它	曾是	不是	卓越	为了	它是	舒适	—	那	床	.

那张床的舒适度并不出众。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætrəs] [wʌz; wəz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] ; [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðæt] [weɪ] .

I	think	the	mattress	was	stuffed	with	potatoes	;	it	felt	that	way	.
我	思考	这	床垫	曾是	填充	和	土豆	;	它	毛毡	那	方式	.

我觉得床垫里塞满了土豆；摸起来就像那样。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] [ə'gen] , ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [ber] , [braʊn] , [ˌʌn'piːpld] ['wɪldərnəs]

Next	morning	we	were	off	again	,	over	the	same	bare	,	brown	,	unpeopled	wilderness
下一个	早晨	我们	是	离开	再次	,	超过	这	相同的	裸	,	棕色的	,	无人居住的	荒野

.

:

.

第二天早上我们再次出发，穿越那片光秃秃、棕色、人迹罕至的荒野。

[wʌns] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['bædʒər] ['zɪgzægɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][saɪd] - [hɪl] ,

Once	we	saw	a	badger	zigzagging	along	a	side	-	hill	,
一次	我们	锯	一个	獾	之字形	沿着	一个	边	-	爬坡道	,

我们曾看到一只獾沿着山坡蜿蜒而行，

[ænd; ənd] ['frɔːsti] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ][bɪg] [rɪ'vɑːlvər] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " [koʊlt] - , " [aɪ] [sə'poʊz] —

and	Frosty	whipped	out	a	big	revolver	—	one	of	those	"	Colt	45's	,	"	I	suppose	—
和	霜冻	鞭打	出去	一个	大的	左轮手枪	—	一	的	那些	"	小马	-	,	"	我	认为	—

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	shot	it	;
和	射击	它	;

弗罗斯蒂掏出一把大左轮手枪——我猜是那种“柯尔特45”——然后开枪了；

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ɪkˌstenjuˈeɪʃən] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪndʒ] ,

he	said	in	extenuation	that	they	play	the	very	devil	with	the	range	,
他	说	在	减轻	那	他们	玩	这	非常	魔鬼	和	这	范围	,

他辩解说，他们简直是在玩弄射程的魔爪。

[dɪgɪŋ] [hoʊlz] [fɔːr; fər] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [neks] ['oʊvər] .

digging	holes	for	cow	-	punchers	to	break	their	necks	over	.
挖掘	孔	为了	奶牛	-	拳击手	到	休息	他们的	脖子	超过	.

挖坑让牛仔们摔断脖子。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['frɔːsti] ; [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːrmd] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

I	was	surprised	at	Frosty	;	there	he	had	been	armed	,	all	the	time	,
我	曾是	惊讶	在	霜冻	;	那里	他	有	到过	武装	,	全部	这	时间	,

弗罗斯蒂让我很惊讶；他一直都带着武器。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	never	guessed	it	.
和	我	绝不	猜对了	它	.

我完全没想到。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [glimpst] [ə; eɪ] ['wepən] .

Even	when	we	went	to	bed	the	night	before	,	I	had	not	glimpsed	a	weapon	.
甚至	什么时候	我们	去	到	床	这	夜晚	前	,	我	有	不是	瞥见	一个	武器	.

即使在前一天晚上我们上床睡觉的时候，我也没有看到任何武器。

['klɪrli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] ,

Clearly	,	he	could	not	be	a	cowboy	,	I	reflected	,
清楚地	,	他	可以	不是	是	一个	牛仔	,	我	反映	,

我心想，显然他不可能成为牛仔。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn][ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] - [belt] ['sægɪŋ] [ˌpɪktʃə'reskli] [daʊn] ['oʊvər][wʌn] [hɪp]

else	he	would	have	worn	a	cartridge	-	belt	sagging	picturesquely	down	over	one	hip
别的	他	会	有	磨损	一个	墨盒	-	腰带	下垂	风景如画	向下	超过	一	时髦的

,

,

,

否则他就会佩戴一条弹药带，以一种颇具戏剧性的方式垂在一侧臀部上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gʌn] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	gun	dangling	from	it	.
和	他的	枪	悬挂	从	它	.

他的枪就挂在上面。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] ; ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː]

He	put	the	gun	away	,	and	I	don't	know	where	;	somewhere	out	of	sight	it
他	放	这	枪	离开	,	和	我	不	知道	在哪里	;	某处	出去	的	视线	它

[went] ,

went	,
去	,

他把枪收起来了，我不知道收起来了什么；肯定是藏到我看不见的地方了。

[ænd; ənd] ['frɔːsti] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [went] ['draɪvɪŋ] [waɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] .

and	Frosty	turned	off	the	trail	and	went	driving	wild	across	the	prairie	.
和	霜冻	转向	离开	这	踪迹	和	去	驾驶	荒野	穿过	这	草原	.

弗罗斯蒂离开了小路，在草原上横冲直撞。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , " [ʃɔːrt] [kʌt] .

I	asked	him	why	,	and	he	said	,	"	Short	cut	.
我	问	他	为什么	,	和	他	说	,	"	短的	切	.

我问他为什么，他说："走捷径。"

" [ðen] [ə; eɪ] [wɪnd] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [snoʊ] .

"	Then	a	wind	crept	out	of	the	north	,	and	with	it	the	snow	.
"	然后	一个	风	悄悄地爬	出去	的	这	北	,	和	和	它	这	雪	.

"然后，北风悄悄刮来，雪也随之而来。"

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [loʊ] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] ['ɪntuː] ['hɑːloʊz] ,

We	were	climbing	low	ridges	and	dodging	into	hollows	,
我们	是	攀登	低的	山脊	和	躲避	进入	空心	,

我们攀爬低矮的山脊，躲进洼地。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [spred] [ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [lænd] ,

and	when	the	snow	spread	a	white	veil	over	the	land	,
和	什么时候	这	雪	传播	一个	白色的	面纱	超过	这	土地	,

当雪花像一层白色的面纱覆盖大地时，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['frɔːsti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] ,

I	looked	at	Frosty	out	of	the	tail	of	my	eye	,
我	看起来	在	霜冻	出去	的	这	尾巴	的	我的	眼睛	,

我用眼尾瞥了一眼弗罗斯蒂，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] — [treɪl] ,

wondering	if	he	did	not	wish	he	had	kept	to	the	road	—	trail	,
好奇	如果	他	做过	不是	希望	他	有	保留	到	这	路	—	踪迹	,

他不禁想，自己是不是后悔当初没沿着公路——小径走呢？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪndʒˌlænd] .

it	is	called	in	the	rangeland	.
它	是	称为	在	这	牧场	.

在牧场上它被称为。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

If	he	did	,	he	certainly	kept	it	to	himself	;
如果	他	做过	,	他	当然	保留	它	到	他自己	;

如果他真的有这件事，他肯定没有告诉任何人；

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['klaɪmɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] , [tuː; tə] [slaɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

he	went	on	climbing	hills	and	setting	the	brake	at	the	top	,	to	slide	into	a
他	去	在	攀登	丘陵	和	环境	这	制动	在	这	顶部	,	到	滑动	进入	一个

['hɑːloʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

他继续爬山，在山顶刹车，滑进一个洼地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [kept] [ɪts][ɪn'skruːtəb(ə)l][kɑːm] ; [wət'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]

and	his	face	kept	its	inscrutable	calm	;	whatever	he	thought	was	beyond
和	他的	脸	保留	它是	难以捉摸	冷静的	;	任何	他	想法	曾是	超过

['gesɪŋ] [æt; ət] .

guessing	at	.
猜测	在	.

他的脸上始终保持着一种难以捉摸的平静；他究竟在想什么，无人能够猜到。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔːtərd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [skɪmd]

When	he	had	watered	the	horses	at	a	little	creek	that	was	already	skimmed
什么时候	他	有	浇水	这	马匹	在	一个	小的	溪	那	曾是	已经	脱脂

[wɪð; wɪθ][aɪs] ,

with	ice	,
和	冰	,

当他带着马儿到一条已经结了一层冰的小溪边饮水时，

[ænd; ənd] [ʌn'ræpt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː]

and	unwrapped	a	package	of	sandwiches	on	his	knee	and	offered	me
和	拆开	一个	包裹	的	三明治	在	他的	膝盖	和	提供	我

[wʌn] , [aɪ] [broʊk] [luːs] .

one	,	I	broke	loose	.
一	,	我	打破	松动的	.

他打开放在膝盖上的一包三明治，递给我一个，我挣脱了束缚。

['saɪləns] [meɪ] [biː; bi]['goʊldən] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][oʊld] [kɪŋ] ['maɪdəs][gɑːt] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][goʊld] ,

Silence	may	be	golden	,	but	even	old	King	Midas	got	too	big	a	dose	of	gold	,
沉默	可能	是	金的	,	但	甚至	老的	国王	迈达斯	得到	也	大的	一个	剂量	的	金子	,

沉默或许是金，但即使是古老的迈达斯国王，也难逃黄金过量的厄运。

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [bɪ'liːv] [trə'dɪʃ(ə)n] .

once	upon	a	time	,	if	one	may	believe	tradition	.
一次	之上	一个	时间	,	如果	一	可能	相信	传统	.

从前，如果传统可信的话。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [bʌt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]

"	I	hate	to	butt	into	a	man's	meditations	,	"	I	said	,	looking	him	straight	in	the
"	我	恨	到	屁股	进入	一个	男人的	冥想	,	"	我	说	,	寻找	他	直的	在	这

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“我不想打断别人的沉思，”我直视着他的眼睛说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [juːv] [pleɪd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	there's	a	limit	to	everything	,	and	you've	played	right	up	to	it	.
"	但	有	一个	限制	到	一切	,	和	你已经	玩	正确的	向上	到	它	.

“但凡事都有个限度，而你已经触及了这个限度。”

[juːv] [hæd; həd] [taɪm] , [maɪ] [frend] ,

You've	had	time	,	my	friend	,
你已经	有	时间	,	我的	朋友	,

朋友，你已经有时间了。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][jʊr; jər][sɪnz][ænd; ənd][plæn] [ɪ'nʌf] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ðə; ði]

to	remember	all	your	sins	and	plan	enough	more	to	keep	you	hustling	the
到	记住	全部	你的	罪孽	和	计划	足够的	更多的	到	保持	你	忙碌	这

[ə'lɔtid] [spæn] ;

allotted	span	;
分配	跨度	;

记住你所有的罪过，并计划更多，让你在规定的时间内忙碌不停；

[juːv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd] [briːd] [ə; eɪ]

you've	been	given	an	opportunity	to	reconstruct	the	universe	and	breed	a
你已经	到过	给定	一个	机会	到	重建	这	宇宙	和	品种	一个

[nuː] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] .

new	philosophy	of	life	.
新的	哲学	的	生活	.

你获得了重塑宇宙、孕育全新人生哲学的机会。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !

For	Heaven's	sake	,	say	something	!
为了	天	清酒	,	说	某物	!

看在老天的份上，说句话啊！

" ['frɔːsti] [aɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Frosty	eyed	me	for	a	minute	,	and	the	muscles	at	the	corners	of	his
"	霜冻	眼睛	我	为了	一个	分钟	,	和	这	肌肉	在	这	角落	的	他的

[maʊθ] [twɪtʃt] .

mouth	twitched	.
嘴	抽搐	.

“弗罗斯蒂盯着我看了一会儿，嘴角的肌肉抽搐了一下。”

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['tʃɪrfəli] .

"	Sure	,	"	he	responded	cheerfully	.
"	当然	,	"	他	回应	愉快地	.

“当然可以，”他愉快地回答道。

" [aɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

"	I'm	something	like	you	;	I	hate	to	break	into	a	man's	meditations	.
"	我是	某物	喜欢	你	;	我	恨	到	休息	进入	一个	男人的	冥想	.

“我和你有点像；我讨厌打断别人的沉思。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [snoʊ] . "

It	looks	like	snow	.	"
它	看起来	喜欢	雪	.	"

看起来像雪。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɔːrm] ?

"	Do	you	think	it's	going	to	storm	?
"	做	你	思考	它是	去	到	风暴	?

你觉得会下暴雨吗?

" [aɪ] [ri'tɔːtid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['snoʊɪŋ] [greɪt] ['gʌnz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

"	I	retorted	in	the	same	tone	;	it	had	been	snowing	great	guns	for	the	last
"	我	反驳	在	这	相同的	语气	;	它	有	到过	下雪了	伟大的	枪支	为了	这	最后的

[θriː] ['aʊərz] .

three	hours	.
三	小时	.

“我用同样的语气反驳道；过去三个小时里，一直下着瓢泼大雪。”

[wiː; wi][bəuθ] [læft] ,

We	both	laughed	,
我们	两个都	笑了	,

我们俩都笑了，

[ænd; ənd] ['frɔːsti] [ˌʌn'bent] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [beɪ] [steɪt] [ræntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Frosty	unbent	and	told	me	a	lot	about	Bay	State	Ranch	and	the
和	霜冻	未弯曲	和	讲述	我	一个	很多	关于	湾	状态	牧场	和	这

['kʌntri] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

country	around	it	.
国家	大约	它	.

弗罗斯蒂站起身来，跟我讲了很多关于海湾州牧场及其周边地区的事情。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - ['oʊpənər] ;

Part	of	the	information	was	an	eye	-	opener	;
部分	的	这	信息	曾是	一个	眼睛	-	开球	;

部分信息令人大开眼界；

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [dæd][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [aʊt] [ðæt] [roʊst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [aɪ]

I	wished	I	had	known	it	when	dad	was	handing	out	that	roast	to	me	—	I
我	希望	我	有	已知	它	什么时候	爸爸	曾是	处理	出去	那	烤	到	我	—	我

['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][kraɪ] [ɪˈnʌf] .

rather	think	I	could	have	made	him	cry	enough	.
相当	思考	我	可以	有	制成	他	哭	足够的	.

如果当时爸爸把烤肉递给我的时候我就知道就好了——我觉得我肯定能把他弄哭。

[aɪ] [tægd] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['refrəns] .

I	tagged	the	information	and	laid	it	away	for	future	reference	.
我	标签	这	信息	和	铺设	它	离开	为了	未来	参考	.

我给这些信息做了标记，并保存起来以备将来参考。

[æz; əz][aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['kʌntri] [mæpt] [aʊt][ɪn][maɪ][maɪnd] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['kæpɪt(ə)l][eɪtʃ]

As	I	got	the	country	mapped	out	in	my	mind	,	we	were	in	a	huge	capital	H
作为	我	得到	这	国家	已映射	出去	在	我的	头脑	,	我们	是	在	一个	巨大的	首都	H

.

:

.

当我在脑海中勾勒出这个国家的地图时，我们身处一个巨大的大写字母 H 中。

[ðə; ði] ['iːstərn] [laɪn] , [tɔːrd] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋglɪŋ] ,

The	eastern	line	,	toward	which	we	were	angling	,
这	东	线	,	朝向	哪个	我们	是	钓鱼	,

我们朝着东边那条线的方向倾斜航行，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪvər] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]['maɪdəs] — [ðoʊ] [aɪl] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [ən'les] [its] [ə; eɪ]

was	a	river	they	call	the	Midas	—	though	I'll	never	tell	you	why	,	unless	it's	a
曾是	一个	河	他们	称呼	这	迈达斯	—	尽管	患病的	绝不	告诉	你	为什么	,	除非	它是	一个

[tɜːrm][aiˈrɔnik,-kəl] .

term	ironical	.
学期	讽刺	.

那是一条他们称之为迈达斯河的河流——但我永远不会告诉你为什么，除非这是一个反讽的说法。

[ðə; ði] ['westərn] [laɪn][ɪz] [əˈnʌðər] ['rɪvər] , [ðə; ði][ˌdʒɑːliˈɛt] ,

The	western	line	is	another	river	,	the	Joliette	,
这	西	线	是	其他	河	,	这	乔利埃特	,

西侧边界是另一条河流，乔利埃特河。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] - [bɑːr][ɪz][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] — [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld]

and	the	cross	-	bar	is	a	range	of	hills	—	they	might	almost	be	called
和	这	叉	-	酒吧	是	一个	范围	的	丘陵	—	他们	可能	几乎	是	称为

['maʊntnz] — [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['feɪsɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [bɪ'twiːn]

mountains	—	which	I	had	been	facing	all	that	morning	till	the	snow	came	between
山脉	—	哪个	我	有	到过	面向	全部	那	早晨	直到	这	雪	来了	之间

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɔːf] ;

and	shut	them	off	;
和	关闭	他们	离开	;

而横梁则是一片丘陵——它们几乎可以被称为山脉——那天上午我一直面对着它们，直到大雪将它们隔开；

[waɪt] [dɪ'vaɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][end] , [bɪ'twiːn]

White	Divide	,	it	is	called	,	and	we	were	creeping	around	the	end	,	between
白色的	划分	,	它	是	称为	,	和	我们	是	爬行	大约	这	结尾	,	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪdəs] .

them	and	the	Midas	.
他们	和	这	迈达斯	.

它被称为白色分界线，我们当时正沿着分界线的尽头，在他们和迈达斯之间悄悄前进。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] ,

It	seemed	queer	that	there	was	no	way	of	crossing	,
它	似乎	酷儿	那	那里	曾是	不	方式	的	过境	,

奇怪的是，竟然没有办法过河。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [laɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] [saʊθ] [frʌm; frəm] ['əuseidʒ; əu'seidʒ] , ['frɔːsti] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

for	the	Bay	State	lies	almost	in	a	direct	line	south	from	Osage	,	Frosty	told	me	,
为了	这	湾	状态	谎言	几乎	在	一个	直接的	线	南	从	奥塞奇	,	霜冻	讲述	我	,

弗罗斯蒂告诉我，因为马萨诸塞州几乎位于奥塞奇以南的一条直线上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] [wʌz; wəz] [rʌf] [æz; əz] [waɪt] [dɪ'vaɪd] [kʊd; kəd] [biː; bi]

and	the	country	we	were	traversing	was	rough	as	White	Divide	could	be	,	,
和	这	国家	我们	是	穿越	曾是	粗糙的	作为	白色的	划分	可以	是	,	,

我们穿越的这片土地崎岖不平，就像白人聚居区一样荒凉。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [soʊ] [tuː; tə] ['frɔːsti] .

and	I	said	so	to	Frosty	.
和	我	说	所以	到	霜冻	.

我把这话告诉了弗罗斯蒂。

[raɪt] [hɪr] [ɪz] [wer] [aɪ] [gɑːt] [maɪ] [fɜːrst] [dʒoʊlt] .

Right	here	is	where	I	got	my	first	jolt	.
正确的	这里	是	在哪里	我	得到	我的	第一的	颠簸	.

就在这里，我第一次感到震惊。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [faɪn] [pæs] [kʌt] [θruː] [waɪt] [dɪ'vaɪd] [baɪ] [oʊld] ['mæmə] ['neɪtʃər] , " ['frɔːsti] [sed] ,

"	There's	a	fine	pass	cut	through	White	Divide	by	old	Mama	Nature	,	"	Frosty	said	,
"	有	一个	美好的	经过	切	通过	白色的	划分	经过	老的	妈妈	自然	,	"	霜冻	说	,

“大自然母亲在白分水岭上开辟了一条绝佳的通道，”弗罗斯蒂说道。

[ɪn] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [toʊn] [ə; eɪ] [mæn] [teɪks] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ri'freinz] .

in	the	sort	of	tone	a	man	takes	when	he	could	say	a	lot	more	,	but	refrains	:
在	这	种类	的	语气	一个	男人	需要	什么时候	他	可以	说	一个	很多	更多的	,	但	副歌	.

那种语气就像一个男人有很多话想说，但却克制住了。

" [ðen] [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [dəunt] [juː; jʊ] ['træv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	why	in	Heaven's	name	don't	you	travel	it	?	"
"	然后	为什么	在	天	姓名	不	你	旅行	它	?	"

“那你究竟为什么不去旅行呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['helθi] [fɔːr; fər] ['rægɪd] [eɪtʃ] [foʊks] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Because	it	isn't	healthy	for	Ragged	H	folks	to	travel	that	way	,	"	he	said	,
"	因为	它	不是	健康	为了	破烂不堪	H	各位	到	旅行	那	方式	,	"	他	说	,

“因为对于拉格德H的人来说，那样旅行是不健康的，”他说。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['eləkwənt] [toʊn] .

in	the	same	eloquent	tone	.
在	这	相同的	雄辩	语气	.

语气同样雄辩。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['rægɪd] [eɪtʃ] [foʊks] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

"	Who	are	the	Ragged	H	folks	,	and	what's	the	matter	with	them	?
"	WHO	是	这	破烂不堪	H	各位	,	和	是什么	这	事情	和	他们	?

“Ragged H 这些人是谁？他们有什么问题？”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] — [fɔːr; fər] [aɪ] [smeld] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

"	I	wanted	to	know	—	for	I	smelled	a	mystery	.
"	我	通缉	到	知道	—	为了	我	闻起来	一个	神秘	.

“我想知道——因为我闻到了神秘的气息。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['saɪdlɔːŋ] .

He	looked	at	me	sidelong	.
他	看起来	在	我	横	.

他侧目看了我一眼。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	didn't	look	just	like	the	old	man	,	"	he	said	,
"	如果	你	没有	看	只是	喜欢	这	老的	男人	,	"	他	说	,

“如果你长得不像那个老人，”他说，

" [aɪ'd] [θɪŋk] [jʌ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [feɪk] ;

"	I'd	think	yuh	were	a	fake	;
"	ID	思考	嗯	是	一个	伪造的	;

“我会认为你是冒牌货；

[ðə; ði] ['rægɪd] [eɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [brænd] [jʊr; jər] [ræntʃ] [ɪz] [noʊn] [baɪ] — [ðə; ði] [beɪ] [steɪt] ['aʊtfɪt] .

the	Ragged	H	is	the	brand	your	ranch	is	known	by	—	the	Bay	State	outfit	.
这	破烂不堪	H	是	这	品牌	你的	牧场	是	已知	经过	—	这	湾	状态	全套服装	.

Ragged H 是你的牧场的品牌——马萨诸塞州的品牌。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['helθi] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] ,

And	it	isn't	healthy	to	travel	King's	Highway	,
和	它	不是	健康	到	旅行	国王学院	公路	,

而且，走国王大道对身体也不好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - [saɪzd] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [oʊld] [kɪŋ] .

because	there's	a	large	-	sized	feud	between	your	father	and	old	King	.
因为	有	一个	大的	-	尺寸	世仇	之间	你的	父亲	和	老的	国王	.

因为你父亲和老国王之间存在着巨大的世仇。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [jʌ] [ɑːnt] [waɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ? "

How	does	it	happen	yuh	aren't	wise	to	the	family	history	?	"
如何	做	它	发生	嗯	不是	明智的	到	这	家庭	历史	?	"

你怎么会对家族史一无所知呢?

" [dæd] ['nevər] ['ʌn'buzəmd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæts] [waɪ] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	Dad	never	unbosomed	himself	to	me	,	that's	why	,	"	I	told	him	.
"	爸爸	绝不	不丰满的	他自己	到	我	,	那就是	为什么	,	"	我	讲述	他	.

“爸爸从来没有向我敞开心扉，所以才这样，”我告诉他。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['leɪbərd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

"	He	has	labored	for	twenty	-	five	years	under	the	impression	that	I	was	a
"	他	有	辛勤劳作	为了	二十	-	五	年	在下面	这	印象	那	我	曾是	一个

[kɪd] [dʒʌst] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['tɑːdl] [ə'loʊn] .

kid	just	able	to	toddle	alone	.
孩子	只是	有能力的	到	蹒跚学步	独自的	.

“二十五年来，他一直以为我只是个能独自蹒跚学步的孩子。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] ;

He	didn't	think	he	needed	to	tell	me	things	;
他	没有	思考	他	需要	到	告诉	我	事物	;

他觉得没必要告诉我这些事；

[aɪ] [noʊ] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [beɪ] [steɪt] [ræntʃ] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I know we've got a place called the Bay State Ranch somewhere in this part of the
我 知道 我们已经 得到 一个 地方 称为 这 湾 状态 牧场 某处 在 这 部分 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

我知道在这个地区的某个地方有个叫海湾州牧场的地方，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and I have reason to think I'm headed for it .
和 我 有 原因 到 思考 我是 标题 为了 它 .

而且我有理由认为我正朝着那个方向发展。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [hɪr] .
That's about the extent of my knowledge of our interest here .
那就是 关于 这 程度 的 我的 知识 的 我们的 兴趣 这里 .

这就是我对我们在此感兴趣的领域所了解的全部内容。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [dɪ'vaɪd] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kɪŋ] .
I never heard of the White Divide before , or of this particular King .
我 绝不 听到 的 这 白色的 划分 前 , 或者 的 这 特别的 国王 .

我以前从未听说过白人分界线，也从未听说过这位国王。

[aɪm] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "
I'm thirsting for information . "
我是 口渴 为了 信息 . "

我渴望获得信息。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['frɔːsti] .
" Well , it strikes me you've got it coming , " said Frosty .
" 出色地 , 它 罢工 我 你已经 得到 它 未来 , " 说 霜冻 .

“嗯，我觉得你这是咎由自取，”弗罗斯蒂说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [saɪzd] [ʌp] [æz; əz] ['biːɪŋ] [kloʊzd] - [maʊðd] ,
" I always had your father sized up as being closed - mouthed ,
" 我 总是 有 你的 父亲 尺寸 向上 作为 存在 关闭 - 嘴巴 ,

我一直觉得你父亲是个沉默寡言的人。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
but I didn't think he made such a thorough job of it as all that .
但 我 没有 思考 他 制成 这样的 一个 彻底 工作 的 它 作为 全部 那 .

但我没想到他做得这么彻底。

[oʊld] [kɪŋ] [hæz; həz] [ʃʊr] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['rægɪd] [eɪtʃ] — [ɔːr] [beɪ] [steɪt] ,
Old King has sure got it in for the Ragged H — or Bay State ,
老的 国王 有 当然 得到 它 在 为了 这 破烂不堪 H — 或者 湾 状态 ,

老国王肯定对拉格德·H（或称海湾州）怀恨在心。

[ɪf] - ['rædər] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [ðæt] ;
if yuh'd rather call us that ;
如果 - 相当 称呼 我们 那 ;

如果你更喜欢这样称呼我们的话；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rægɪd] [eɪtʃ] [bɔɪz] [dəunt][sɪt] [ʌp] [naɪts] ['θɪŋkɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [θɔːts]
and the Ragged H boys don't sit up nights thinking kind and loving thoughts
和 这 破烂不堪 H 男孩们 不 坐 向上 夜晚 思维 种类 和 爱 想法
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] .
about him , either .
关于 他 , 任何一个 .

而 Ragged H 的男孩们也不会在夜里对他心生善意和爱意。

['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][oʊld] [kɪŋ] ['stɑ:rtɪd] ['dʒæŋglɪŋ]['oʊvər]['wɔ:tər] - [raɪts] ,

Thirty	years	ago	your	father	and	old	King	started	jangling	over	water	-	rights	,
三十	年	前	你的	父亲	和	老的	国王	开始	叮当作响	超过	水	-	权利	,

三十年前，你父亲和老国王开始为水权问题争执不休。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeɪ] [bə:nd] ['paʊdər] [ə; eɪ] - ['plenti] ;

and	I	guess	they	burned	powder	a	-	plenty	;
和	我	猜测	他们	烧伤	粉末	一个	-	很多	;

我猜他们烧了很多火药；

[kɪŋ] [goʊz] [leɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [jʊr; jər][oʊld][mæn][pla:ntid][ɪn][hɪz; ɪz][left] [leg] .

King	goes	lame	to	this	day	from	a	bullet	your	old	man	planted	in	his	left	leg	.
国王	去	瘸	到	这	天	从	一个	子弹	你的	老的	男人	已种植	在	他的	左边	腿	.

金至今仍因你父亲当年射入他左腿的子弹而跛脚。

" [aɪ] [drɑ:pt] [ðə; ði][flæg][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ə'gen] .

"	I	dropped	the	flag	and	started	him	off	again	.
"	我	掉落	这	旗帜	和	开始	他	离开	再次	.

我扔下旗子，让他重新出发。

" [its] [nu:z] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	It's	news	to	me	,	"	I	put	in	,	"	and	you	can't	tell	me	too	much	about	it	.	"
"	它是	消息	到	我	,	"	我	放	在	,	"	和	你	不能	告诉	我	也	很多	关于	它	.	"

“我还是第一次听说，”我插嘴道，“你也不能告诉我太多。”

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [jʊr; jər][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

"	Well	,	"	he	said	,	"	your	old	man	was	in	the	right	of	it	;
"	出色地	,	"	他	说	,	"	你的	老的	男人	曾是	在	这	正确的	的	它	;

“嗯，”他说，“你老爸说得对；

[hi:; hi] [oʊnz] [ɔ:l][ðə; ði][lænd] [ə'lɔ:ŋ] ['hʌni] [kri:k] , [raɪt] [ʌp][tu:; tə] [waɪt] [dɪ'vaɪd] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['hedz]

he	owns	all	the	land	along	Honey	Creek	,	right	up	to	White	Divide	,	where	it	heads
他	拥有	全部	这	土地	沿着	蜂蜜	溪	,	正确的	向上	到	白色的	划分	,	在哪里	它	头部

;
;
;

他拥有蜂蜜溪沿岸的所有土地，一直到蜂蜜溪的尽头——白分水岭；

[ʌ; ɜ:] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [ˌoʊvər'loʊkt] [ə; eɪ][bet][ðer; ðər] ; [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] [sɪntʃ] [ɑ:n] [ðæt]

uh	course	,	he	overlooked	a	bet	there	;	he	should	have	got	a	cinch	on	that
呃	课程	,	他	被忽视的	一个	赌注	那里	;	他	应该	有	得到	一个	肚带	在	那

[pæs] ,

pass	,
经过	,

呃，当然，他错失了一次机会；他本应该稳稳接住那次传球的。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌ; ɜ:][ðə; ði] [kri:k] .

and	on	the	head	uh	the	creek	.
和	在	这	头	呃	这	溪	.

在小溪的源头上。

[bʌt; bət][hi:; hi][let][hɜ:r; hər][slaɪd] ,

But	he	let	her	slide	,
但	他	让	她	滑动	,

但他放过了她。

[ænd; ənd][fɜ:rst][hi:; hi] [nu:] [oʊld] [kɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [steɪkt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ænd; ənd] [bɪlt]

and	first	he	knew	old	King	had	come	in	and	staked	a	claim	and	built
和	第一的	他	知道	老的	国王	有	来	在	和	已抵押	一个	宣称	和	建造

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃæk] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,

him	a	shack	right	in	our	end	of	the	pass	,
他	一个	窝棚	正确的	在	我们的	结尾	的	这	经过	,

他首先知道老国王进来圈地，在我们这边的山口盖了个棚子。

[ænd; ənd] [kæmpt] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] .

and	camped	down	to	stay	.
和	露营	向下	到	停留	.

然后他们就在那里扎营住了。

[jʊr; jər][dæd] ['wɔznt] ['dʒɔɪfl] .

Your	dad	wasn't	joyful	.
你的	爸爸	不是	快乐	.

你爸爸并不高兴。

[ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [hæd; həd] [juːst] [ðæt] [pæs] [tuː; tə] [treɪl] [həːdz] [θruː] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['iːzɪɪst]

The	Bay	State	had	used	that	pass	to	trail	herds	through	and	as	the	easiest
这	湾	状态	有	用过的	那	经过	到	踪迹	畜群	通过	和	作为	这	最容易

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtɪst] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ;

and	shortest	trail	to	the	railroad	;
和	最短	踪迹	到	这	铁路	;

马萨诸塞州曾利用这条山口驱赶牲畜，因为它是通往铁路最便捷、最短的路线；

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld] [kɪŋ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

and	then	old	King	takes	it	up	,
和	然后	老的	国王	需要	它	向上	,

然后老国王接过了话筒。

[strɪŋz] [ə; eɪ] [faɪv] - ['waɪərd] [fens] [ə'krɔːs] [æt; ət][bəuθ]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɔːnz] [ˌjuː 'es]

strings	a	five	-	wired	fence	across	at	both	ends	of	his	place	,	and	warns	us
字符串	一个	五	-	有线	栅栏	穿过	在	两个都	结束	的	他的	地方	,	和	警告	我们

[ɔːf] .

off	.
离开	.

他在自家地界的两端拉起一道五线铁丝网，警告我们不要靠近。

[aɪv] [hɜːrd] ['pɑːtər] [tel] [wʌt] [wɔːrm] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .

I've	heard	Potter	tell	what	warm	times	there	were	.
我已经	听到	波特	告诉	什么	温暖的	时代	那里	是	.

我听波特讲过那些温暖的时光。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [steɪd] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Your	father	stayed	right	here	and	had	it	out	with	him	.
你的	父亲	入住	正确的	这里	和	有	它	出去	和	他	.

你父亲就待在这里，和他当面对质。

[ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

The	Bay	State	was	all	he	had	,	then	,	and	he	ran	it	himself	.
这	湾	状态	曾是	全部	他	有	,	然后	,	和	他	跑	它	他自己	.

当时，马萨诸塞州是他唯一的产业，而且他亲自经营着它。

['peri] ['pɑːtər] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Perry	Potter	worked	for	him	,	and	knows	all	about	it	.
佩里	波特	工作	为了	他	,	和	知道	全部	关于	它	.

佩里·波特曾为他工作，对这件事了如指掌。

['niːðər] [oʊld] [kɪŋ] [nɔːr][jʊr; jər][dæd][wʌz; wəz] ['mærid] ,

Neither	old	King	nor	your	dad	was	married	,
两者都不	老的	国王	也不	你的	爸爸	曾是	已婚	,

老国王和你父亲都没有结婚。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːf] — ['pɑːtər] [sez] [ðeɪ] [ʃʊr] [traɪd] .

and	it's	a	wonder	they	didn't	kill	each	other	off	—	Potter	says	they	sure	tried	.
和	它是	一个	想知道	他们	没有	杀	每个	其他	离开	—	波特	说道	他们	当然	尝试	.

真令人惊讶的是，他们竟然没有互相残杀——波特说他们确实尝试过。

[ðə; ði] [taɪm] [kɪŋ] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][leg][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌntʃər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

The	time	King	got	it	in	the	leg	your	father	and	his	punchers	were	coming
这	时间	国王	得到	它	在	这	腿	你的	父亲	和	他的	拳击手	是	未来

[hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [briːd] [dæns] ,

home	from	a	breed	dance	,
家	从	一个	品种	舞蹈	,

国王腿被打伤的那次，你父亲和他的拳击手们正从一场犬种舞会回家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['nɪfti] , [aɪ] [ges] ; ['pɑːtər] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt]

and	they	were	feeling	pretty	nifty	,	I	guess	;	Potter	told	me	they	started	out
和	他们	是	感觉	漂亮的	真棒	,	我	猜测	;	波特	讲述	我	他们	开始	出去

[wɪð; wɪθ][sɪks] ['bɔtlz] ,

with	six	bottles	,
和	六	瓶子	,

我猜他们当时感觉挺不错的；波特告诉我，他们一开始只有六瓶酒。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [waɪt] [dɪ'vaɪd] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

and	when	they	got	to	White	Divide	there	wasn't	enough	left	to	talk	about	.
和	什么时候	他们	得到	到	白色的	划分	那里	不是	足够的	左边	到	讲话	关于	.

当他们到达白人分界线时，已经没有什么可聊的了。

[ðeɪ] [kʌt] ['kɪŋz] [fens] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end] , [ænd; ənd] [went] [raɪt] [θruː] , [hel] - [bent] - [fɔːr; fər] - [ɪ'lekʃ(ə)n] .

They	cut	King's	fence	at	the	north	end	,	and	went	right	through	,	hell	-	bent	-	for	-	election	.
他们	切	国王学院	栅栏	在	这	北	结尾	,	和	去	正确的	通过	,	地狱	-	弯曲	-	为了	-	选举	.

他们剪断了国王北端的围栏，径直穿过去，一心只想赢得选举。

[kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [bɔɪld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪkst] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] .

King	and	his	men	boiled	out	,	and	they	mixed	good	and	plenty	.
国王	和	他的	男人	煮沸	出去	,	和	他们	混合	好的	和	很多	.

国王和他的士兵们出来了，他们尽情地享用美食。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Your	father	went	home	with	a	hole	in	his	shoulder	,
你的	父亲	去	家	和	一个	洞	在	他的	肩膀	,

你父亲回家时肩膀上带着一个洞。

[ænd; ənd][oʊld] [kɪŋ] [hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][leg][tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [its] [bɪn] [wɔːr] .

and	old	King	had	one	in	his	leg	to	match	,	and	since	then	it's	been	war	.
和	老的	国王	有	一	在	他的	腿	到	匹配	,	和	自从	然后	它是	到过	战争	.

老国王腿上也有一个与之对应的伤口，从此以后，战争就爆发了。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .

They	tried	to	fight	it	out	in	court	,	and	King	got	the	best	of	it	there	.
他们	尝试	到	斗争	它	出去	在	法庭	,	和	国王	得到	这	最好的	的	它	那里	.

他们试图通过法庭解决争端，结果金胜诉了。

[ðen] [ðeɪ] [gɑːt] ['mærid] [ænd; ənd][kaɪnd][oʊ] - [kuːld] [ɔːf] ,

Then	they	got	married	and	kind	o	'	cooled	off	,
然后	他们	得到	已婚	和	种类	o	-	冷却	离开	,

然后他们结婚了，关系就慢慢冷却下来了。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ðeɪ] [bəuθ][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [stʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv]

and	pretty	soon	they	both	got	so	much	stuff	to	look	after	that	they	didn't	have
和	漂亮的	很快	他们	两个都	得到	所以	很多	东西	到	看	后	那	他们	没有	有

[mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] - [ʃɑːts] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

much	time	to	take	pot	-	shots	at	each	other	,
很多	时间	到	拿	锅	-	镜头	在	每个	其他	,

很快，他们俩都忙得不可开交，根本没时间互相攻击了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [jʌ] [maɪt] [kɔːl] [ɑːrmd] [piːs] .

and	now	we're	enjoying	what	yuh	might	call	armed	peace	.
和	现在	是	享受	什么	嗯	可能	称呼	武装	和平	.

现在我们享受的，可以说是武装和平。

[wiː; wi][goʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] ['sɪksti] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [ɪz][bæd]['medɪs(ə)n] .

We	go	round	about	sixty	miles	,	and	King's	Highway	is	bad	medicine	.
我们	去	圆形的	关于	六十	英里	,	和	国王学院	公路	是	坏的	药品	.

我们绕行大约六十英里，国王大道可不是什么好地方。

" [kɪŋ] [oʊnz] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] - [laɪn][frʌm; frəm]['əuseidʒ; əu'seidʒ][tuː; tə] ['lɒːrəl] , [wer] [ðə; ðɪ] [beɪ] [steɪt]

"	King	owns	the	stage	-	line	from	Osage	to	Laurel	,	where	the	Bay	State
"	国王	拥有	这	阶段	-	线	从	奥塞奇	到	劳雷尔	,	在哪里	这	湾	状态

[gets] [ɪts] [meɪl] ,

gets	its	mail	,
获得	它是	邮件	,

“金拥有从奥塞奇到劳雷尔的驿站线路，马萨诸塞州的邮件就是从那里送达的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [oʊnz] ['kɛnˌmɔr] , [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] - [kæmp][ɪn][ðə; ðɪ] [west] [hæf] [ʌ; ɜː] [waɪt] [dɪ'vaɪd] .

and	he	owns	Kenmore	,	a	mining	-	camp	in	the	west	half	uh	White	Divide	.
和	他	拥有	肯莫尔	,	一个	矿业	-	营	在	这	西方	一半	呃	白色的	划分	.

他拥有肯莫尔，这是位于怀特迪维德西部的一个矿业营地。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [ə'raʊnd] [baɪ] ['kɛnˌmɔr] , [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] — [bʌt; bət] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] ?

We	can	go	around	by	Kenmore	,	if	we	want	to	—	but	King's	Highway	?
我们	能	去	大约	经过	肯莫尔	,	如果	我们	想	到	—	但	国王学院	公路	?

我们可以绕道肯莫尔，但如果要走国王大道呢?

[nɪt] !

Nit	!
尼特	!

虱子!

" [aɪ] ['tʃʌkld] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [twɪt] [dæd] [ə'baʊt] [ɪf] ['evər]

"	I	chuckled	to	myself	to	think	of	all	the	things	I	could	twit	dad	about	if	ever
"	我	轻笑	到	我	到	思考	的	全部	这	事物	我	可以	推特	爸爸	关于	如果	曾经

[hiː; hi] [went] ['æftər][ˌem 'iː] [ə'gen] .

he	went	after	me	again	.
他	去	后	我	再次	.

“想到如果爸爸再找我麻烦，我可以在推特上狠狠地嘲讽他一番，我不禁暗自发笑。”

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] , [soʊ][fɑːr] ,

It	struck	me	that	I	hadn't	been	a	circumstance	,	so	far	,
它	击	我	那	我	之前没有	到过	一个	环境	,	所以	远的	,

我突然意识到，到目前为止，我并没有成为一种境遇。

[tuː; tə] [wʌt] [dæd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

to	what	dad	must	have	been	in	his	youth	.
到	什么	爸爸	必须	有	到过	在	他的	青年	.

那大概就是爸爸年轻时的样子吧。

[æt; ət][maɪ] [wɜːrst] , [aɪ'd] ['nevər] [ʃɑːt] [ə; eɪ][mæn] .

At	my	worst	,	I'd	never	shot	a	man	.
在	我的	最差	,	ID	绝不	射击	一个	男人	.

在我最糟糕的时候，我从未开枪打死过人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [rɪ'nuːd] .

The	Quarrel	Renewed	.
这	争吵	更新	.

争吵再起。

[ðæt] [naɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [kloʊz] [skrætʃ] ,

That	night	,	by	a	close	scratch	,
那	夜晚	,	经过	一个	关闭	划痕	,

那天晚上，险些丧命。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ['frɔːsti] [sed] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [laɪn] - [kæmps] .

we	made	a	little	place	Frosty	said	was	one	of	the	Bay	State	line	-	camps	.
我们	制成	一个	小的	地方	霜冻	说	曾是	一	的	这	湾	状态	线	-	营地	.

我们建了个小地方，弗罗斯蒂说那是海湾州的一个营地。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪn] - [kæmp] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [staɪl] ,

I	didn't	know	what	a	line	-	camp	was	,	and	it	wasn't	much	for	style	,
我	没有	知道	什么	一个	线	-	营	曾是	,	和	它	不是	很多	为了	风格	,

我当时不知道什么是营地露营，而且那地方也没什么格调。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['æftər] ['raɪdɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] .

but	it	looked	good	to	me	,	after	riding	nearly	all	day	in	a	snow	-	storm	.
但	它	看起来	好的	到	我	,	后	骑术	几乎	全部	天	在	一个	雪	-	风暴	.

但我觉得它看起来不错，毕竟我在暴风雪中骑行了几乎一整天。

['frɔːsti] [kʊkt] ['dɪnər]

Frosty	cooked	dinner
霜冻	煮熟	晚餐

冰霜晚餐

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	made	the	coffee	,	and	we	didn't	have	such	a	bad	time	of	it	,
和	我	制成	这	咖啡	,	和	我们	没有	有	这样的	一个	坏的	时间	的	它	,

我煮了咖啡，我们过得还不错。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [held] [juː 'es] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

although	the	storm	held	us	there	for	two	days	.
虽然	这	风暴	握住	我们	那里	为了	二	天	.

虽然暴风雨把我们困在那里两天。

[wiː; wi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kʊk] - [stoʊv] [ænd; ənd] [toʊld] [jɑːnz] ,

We	sat	by	the	little	cook	-	stove	and	told	yarns	,
我们	卫星	经过	这	小的	厨师	-	火炉	和	讲述	纱线	,

我们坐在小炉子旁讲故事，

[ænd; ənd] [aɪ] [pʌmpt] ['frɔːsti] [dʒʌst] [ə'baʊt] [draɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['hiːd] ['evər] [hɜːrd] [ə'baʊt] [dæd] .

and	I	pumped	Frosty	just	about	dry	of	all	he'd	ever	heard	about	dad	.
和	我	泵	霜冻	只是	关于	干燥	的	全部	他会	曾经	听到	关于	爸爸	.

我几乎把弗罗斯蒂从他口中榨干了所有关于他父亲的事情。

[aɪ] ['hædnt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [dæd] , [bʌt; bət] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [aɪ] [dɪd] ,

I	hadn't	intended	to	write	to	dad	,	but	,	after	hearing	all	I	did	,
我	之前没有	故意的	到	写	到	爸爸	,	但	,	后	听力	全部	我	做过	,

我原本没打算给爸爸写信，但是，在听完我所做的一切之后，

[aɪ] ['kudnt] [help] ['hændɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hɪnt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] .

I	couldn't	help	handing	out	a	gentle	hint	that	I	was	on	.
我	不能	帮助	处理	出去	一个	温和的	暗示	那	我	曾是	在	.

我忍不住委婉地暗示了一下，我正在进行中。

[wen] [aɪ'd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [ræntʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər]

When	I'd	been	at	the	Bay	State	Ranch	for	a	week	,	I	wrote	him	a	letter
什么时候	ID	到过	在	这	湾	状态	牧场	为了	一个	星期	,	我	写道	他	一个	信

[ðæt] ,

that	,
那	,

我在海湾州牧场待了一周后，给他写了一封信，信中说：

[aɪ] [felt] , [skwerd] [maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	felt	,	squared	my	account	with	him	.
我	毛毡	,	平方	我的	帐户	和	他	.

我觉得，我已经和他算清了账。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'piːt] ['evri] [wɜːrd] [naʊ] .

It	was	so	short	that	I	can	repeat	every	word	now	.
它	曾是	所以	短的	那	我	能	重复	每一个	单词	现在	.

这篇文章太短了，我现在都能把每个字复述出来。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

[dɪr] [dæd] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

DEAR	DAD	:	I	am	here	.
亲爱的	爸爸	:	我	是	这里	.

亲爱的爸爸：我在这里。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ˌem 'iː] ,

Though	you	sent	me	out	here	to	reform	me	,
尽管	你	发送	我	出去	这里	到	改革	我	,

虽然是你派我来这里是为了改造我，

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['devəltri] [ə'weɪ] [ə'hed] [ʌv; əv]['friskəu] .

I	find	the	opportunities	for	unadulterated	deviltry	away	ahead	of	Frisco	.
我	寻找	这	机会	为了	纯正的	魔鬼行径	离开	前方	的	弗里斯科	.

我发现，在旧金山之前，有很多机会可以尽情作恶。

[aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['neɪbər] , [kɪŋ] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [rɪ'membər] .

I	saw	our	old	neighbor	,	King	,	whom	you	may	possibly	remember	.
我	锯	我们的	老的	邻居	,	国王	,	谁	你	可能	可能	记住	.

我见到了我们以前的邻居金，你可能还记得他。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪmp] .

He	still	walks	with	a	limp	.
他	仍然	散步	和	一个	跛行	.

他走路仍然一瘸一拐。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dæd] ,

By	the	way	,	dad	,
经过	这	方式	,	爸爸	,

对了，爸爸，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [juː; jʊ] " [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]

it	seems	to	me	that	when	you	were	about	twenty	-	five	you	"	indulged	in
它	似乎	到	我	那	什么时候	你	是	关于	二十	-	五	你	"	沉溺其中	在

[sʌm; səm] [dæmd] [pʊr] ['pɑːstaimz] ,

some	damned	poor	pastimes	,
一些	该死的	贫穷的	消遣	,

依我看，你大约二十五岁的时候，“沉迷于一些极其低劣的消遣”，

" [jɔːr'self] .
" **yourself** .
" 你自己 .

“你自己。

[jʊr; jər]['duːtɪf(ə)l] [sʌn] , ['elɪs] .
Your **dutiful** **son** **,** **ELLIS** **.**
你的 尽职尽责的 儿子 , 埃利斯 .

你孝顺的儿子，埃利斯。

[dæd] ['nevər] ['ænsər] [ðæt] ['letər] .
Dad **never** **answered** **that** **letter** **.**
爸爸 绝不 回答 那 信 .

爸爸始终没有回复那封信。

[mɑːn'tænə] , [æz; əz] [vjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [ræntʃ] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,
Montana **,** **as** **viewed** **from** **the** **Bay** **State** **Ranch** **in** **March** **,**
蒙大拿 , 作为 已查看 从 这 湾 状态 牧场 在 行进 ,

三月从海湾州牧场看到的蒙大拿州景色

[strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [braʊn] , ['sɑːd(ə)n] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] ,
struck **me** **as** **being** **an** **unholy** **mixture** **of** **brown** **,** **sodden** **hills** **and** **valleys** **,**
击 我 作为 存在 一个 不圣洁的 混合物 的 棕色的 , 烂 丘陵 和 山谷 ,

在我看来，那里仿佛是一片棕色、泥泞的山丘和山谷的邪恶混合体。

[tʃɪl] ['waɪndz] [ðæt] ['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [bloʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪl] , [ænd; ənd] [dʌl] ,
chill **winds** **that** **never** **condescended** **to** **blow** **less** **than** **a** **gale** **,** **and** **dull** **,**
寒意 风 那 绝不 居高临下的 到 吹 较少的 比 一个 大风 , 和 乏味的 ,
['skɜːriːɪŋ] [klaʊdz] ,
scurrying **clouds** **,**
匆匆忙忙 云 ,

凛冽的寒风从未减弱，始终如狂风般肆虐，阴沉的云朵飘忽不定。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] [æt; ət]
with **sometimes** **a** **day** **of** **sunshine** **that** **was** **bright** **as** **our** **own** **sun** **at**
和 有时 一个 天 的 阳光 那 曾是 明亮的 作为 我们的 自己的 太阳 在
[hoʊm] .
home **.**
家 .

有时会阳光灿烂，就像我们家乡的阳光一样明亮。

([juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌkælə'fɔːrniə] [sʌn] ['bɔðəz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər]
(**You** **can't** **make** **me** **believe** **that** **our** **California** **sun** **bothers** **with** **any** **other**
(你 不能 制作 我 相信 那 我们的 加利福尼亚州 太阳 烦人 和 任何 其他
['kʌntri] .)
country **.** **)**
国家 .)

（你别想让我相信加州的阳光会照耀其他国家。）

[aɪ'd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [wɜːrld] ; [aɪ] ['nevər] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,
I'd **been** **used** **to** **a** **green** **world** **;** **I** **never** **would** **go** **to** **New** **York** **in** **the** **winter** **,**
ID 到过 用过的 到 一个 绿色的 世界 ; 我 绝不 会 去 到 新的 约克 在 这 冬天 ,

我一直生活在绿意盎然的世界里；我永远不会在冬天去纽约。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪt] [ðə; ði][koʊld] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ,
because **I** **hate** **the** **cold** **—** **and** **here** **I** **was** **,**
因为 我 恨 这 寒冷的 — 和 这里 我 曾是 ,

因为我讨厌寒冷——而我当时却身处寒冷之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌmiːliəˈreɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]

with	the	cold	of	New	York	and	with	none	of	the	ameliorations	in	the
和	这	寒冷的	的	新的	约克	和	和	没有任何	的	这	改善	在	这

[wei] [ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˈθiətəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

way	of	clubs	and	theaters	and	the	like	.
方式	的	俱乐部	和	剧院	和	这	喜欢	.

纽约的寒冷天气，以及俱乐部、剧院等场所带来的任何缓解措施。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [hɪlz] [əˈlɔːŋ] [ˈmaɪdəs] [ˈrɪvər] [ˈʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [iːst] ,

There	were	the	hills	along	Midas	River	shutting	off	the	East	,
那里	是	这	丘陵	沿着	迈达斯	河	关闭	离开	这	东方	,

米达斯河沿岸的群山阻隔了通往东方的道路。

[ænd; ənd] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðæt] [ˈfrɔːsti] [toʊld][ˌem ˈiː] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,

and	hills	to	the	south	that	Frosty	told	me	went	on	for	miles	and	miles	,
和	丘陵	到	这	南	那	霜冻	讲述	我	去	在	为了	英里	和	英里	,

弗罗斯蒂告诉我，南边的山丘绵延数英里之遥。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [stretʃt] [waɪt] [dɪˈvaɪd] — [ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [braʊn] , [ænd; ənd] [bliːk] ,

and	on	the	north	stretched	White	Divide	—	only	it	was	brown	,	and	bleak	,
和	在	这	北	拉伸	白色的	划分	—	仅有的	它	曾是	棕色的	,	和	苍凉	,

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] .

and	several	other	undesirable	things	.
和	一些	其他	不理想的	事物	.

北面是白雪山——只不过它是棕色的，荒凉的，还有其他一些令人不快的特质。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] [men] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

When	I	looked	at	it	,	I	used	to	wonder	at	men	fighting	over	it	.
什么时候	我	看起来	在	它	,	我	用过的	到	想知道	在	男人	斗争	超过	它	.

我以前看到它时，总是很纳闷为什么男人们会为了它争斗。

[aɪ][dɪd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] , [ðoʊz] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] .

I	did	a	heap	of	wondering	,	those	first	few	days	.
我	做过	一个	堆	的	好奇	,	那些	第一的	很少	天	.

头几天，我胡思乱想了很多。

[ˈteɪkən][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [maɪ] [staɪl] ,

Taken	in	a	lump	,	it	wasn't	my	style	,
已采取	在	一个	块	,	它	不是	我的	风格	,

整体来看，这不是我的风格。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔznt] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [əˈpɪnjənz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .

and	I	wasn't	particular	to	keep	my	opinions	a	secret	.
和	我	不是	特别的	到	保持	我的	意见	一个	秘密	.

我并不刻意隐藏自己的观点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ræntʃ] [ɪtˈself] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [kəˈrælz] [ænd; ənd] [ʃedz]

For	the	ranch	itself	,	it	looked	to	me	like	a	village	of	corrals	and	sheds
为了	这	牧场	本身	,	它	看起来	到	我	喜欢	一个	村庄	的	畜栏	和	棚屋

[ænd; ənd]['steiblz] ,

and	stables	,
和	马厩	,

在我看来，牧场本身就像一个由畜栏、棚子和马厩组成的小村庄。

[ˈevɪdəntli] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ˈjuːsflnəs] ,

evidently	built	with	an	eye	to	usefulness	,
显然	建造	和	一个	眼睛	到	用处	,

显然是出于实用性考虑而建造的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ɪz][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	with	the	idea	that	harmony	of	outline	is	a	sin	and	not	to	be
和	和	这	主意	那	和谐	的	大纲	是	一个	罪	和	不是	到	是

['tɔləreitid] .

tolerated	.
容忍	.

并且认为轮廓的和谐是一种罪过，是不可容忍的。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn] , [geɪv] ['ʃeltər] [tuː; tə] ['peri] ['pɑːtər][ænd; ənd]

The	house	was	put	up	on	the	same	plan	,	gave	shelter	to	Perry	Potter	and
这	房子	曾是	放	向上	在	这	相同的	计划	,	给予	庇护所	到	佩里	波特	和

[ðə; ði] [kʊk] ,

the	cook	,
这	厨师	,

房子是按照同样的平面图建造的，为佩里·波特和厨师提供了住所。

[hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ,

had	a	big	,
有	一个	大的	,

有一个很大的，

[ber] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðə; ði][men][ɔːl] [eɪt] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['næpkɪnz][ɔːr] ['ʌðər] [æk'sesəri]

bare	dining	-	room	where	the	men	all	ate	together	without	napkins	or	other	accessories
裸	用餐	-	房间	在哪里	这	男人	全部	吃	一起	没有	餐巾纸	或者	其他	配件

[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

of	civilization	,
的	文明	,

简陋的餐厅里，男人们一起吃饭，没有餐巾纸或其他文明用品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ðæt] [wɜːr; wər]['koʊldɚ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli] ,

and	a	couple	of	bedrooms	that	were	colder	,	if	I	remember	correctly	,
和	一个	夫妻	的	卧室	那	是	更冷	,	如果	我	记住	正确	,

[ðæn; ðən] [ˌaʊt'dɔːrz] .

than	outdoors	.
比	户外	.

我记得还有几间卧室比室外还要冷。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [froʊz] [ɪn][maɪ] ['pɪtʃər] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ,

I	know	that	the	water	froze	in	my	pitcher	the	first	night	,
我	知道	那	这	水	冻住了	在	我的	投手	这	第一的	夜晚	,

我知道第一晚我的水壶里的水就结冰了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftərwərd] [aɪ] [pər'fɔːrmd] [maɪ] [ə'bluːʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	that	afterward	I	performed	my	ablutions	in	the	kitchen	,
和	那	之后	我	执行	我的	洗礼	在	这	厨房	,

之后我在厨房进行了洗漱。

[ænd; ənd] ['dɪpt] [hɑːt]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['dɪpər] .

and	dipped	hot	water	out	of	a	tank	with	a	blue	dipper	.
和	浸入	热的	水	出去	的	一个	坦克	和	一个	蓝色的	杓	.

然后，用蓝色水瓢从水箱里舀出热水。

[ðæt] [fɜːrst] [wiːk] [aɪ] [spent] [ə'dʒʌstɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] ,

That	first	week	I	spent	adjusting	myself	to	the	simple	life	,
那	第一的	星期	我	花费	调整	我	到	这	简单的	生活	,

第一周我都在适应这种简单的生活，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn]['eksaɪl] .

and	trying	to	form	an	unprejudiced	opinion	of	my	companions	in	exile	.
和	尝试	到	形式	一个	不带偏见的	观点	的	我的	同伴	在	流亡	.

并努力对我的流亡同伴形成不带偏见的看法。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sed] [kəm'pænjənz] , [ðeɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [saɪzd] [ʌp] [maɪ] [pɔɪnts] ,

As	for	the	said	companions	,	they	sort	of	stood	back	and	sized	up	my	points	,
作为	为了	这	说	同伴	,	他们	种类	的	站立	后退	和	尺寸	向上	我的	积分	,

至于那些同伴，他们则站在一旁，仔细审视我的观点。

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] — [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [leɪd] ['hevi] [ɑːdz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

good	and	bad	—	and	I've	a	notion	they	laid	heavy	odds	against	me	,
好的	和	坏的	—	和	我已经	一个	概念	他们	铺设	重的	赔率	反对	我	,

有好有坏——而且我感觉他们给我设置了很大的障碍，让我处于不利地位。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlsoʊ][ræn] [bʌntʃ] .

and	had	me	down	in	the	Also	Ran	bunch	.
和	有	我	向下	在	这	还	兰	束	.

把我贬到了落选者行列。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'mɑːrk] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz] :

I	overheard	one	of	them	remark	,	when	I	was	coming	up	from	the	stables	:
我	无意中听到	一	的	他们	评论	,	什么时候	我	曾是	未来	向上	从	这	马厩	:

我从马厩上来的时候，无意中听到其中一人说道：

" [hɪəz] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] — [kʌm] , [lets] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

"	Here's	the	son	and	heir	—	come	,	let's	kill	him	!
"	这里是	这	儿子	和	继承人	—	来	,	我们来吧	杀	他	!

“这就是儿子和继承人——来，我们杀了他！”

" [ə'nʌðər] [wʌn] [drɔːld] : " [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ?

"	Another	one	drawled	:	"	What's	the	use	?
"	其他	一	拖长音	:	"	是什么	这	使用	?

另一个人慢吞吞地说：“有什么用呢？”

[ðə; ði] ['baʊntiz] [rʌn] [aʊt] .

The	bounty's	run	out	.
这	赏金	跑步	出去	.

赏金已用完。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][frɔːst] .

"	I	was	convinced	that	they	regarded	me	as	a	frost	.
"	我	曾是	确信	那	他们	认为	我	作为	一个	霜	.

我确信他们把我当成冰霜。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['peri] ['pɑːtər] , [ə; eɪ] ['grɪzld] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

The	same	with	Perry	Potter	,	a	grizzled	little	man	with	long	,
这	相同的	和	佩里	波特	,	一个	斑白	小的	男人	和	长的	,

佩里·波特也是如此，他是一个身材矮小、满脸皱纹、头发很长的男人。

['rægɪd] [bɪrd] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [θruː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] .

ragged	beard	and	gray	eyes	that	looked	through	you	and	away	beyond	.
破烂不堪	胡须	和	灰色的	眼睛	那	看起来	通过	你	和	离开	超过	.

蓬乱的胡须和灰色的眼睛，仿佛看穿了你，目光投向远方。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [dæd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd]

I	had	a	feeling	that	dad	had	told	him	to	keep	an	eye	on	me	and
我	有	一个	感觉	那	爸爸	有	讲述	他	到	保持	一个	眼睛	在	我	和

[rɪ'pɔːrt] ['eni] [ɪn'sɪpiənt] [groʊθ] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [sens] .

report	any	incipient	growth	of	horse	-	sense	.
报告	任何	初期	生长	的	马	-	感觉	.

我感觉爸爸叮嘱过他要留意我，一旦我表现出任何懂事的迹象，就立刻汇报。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dæd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [felt] ,

I	may	have	wronged	him	and	dad	,	but	that	is	how	I	felt	,
我	可能	有	冤枉	他	和	爸爸	,	但	那	是	如何	我	毛毡	,

我可能做错了事，对不起他和爸爸，但那确实是我当时的感受。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	didn't	like	him	any	better	for	it	.
和	我	没有	喜欢	他	任何	更好的	为了	它	.

而我并没有因此更喜欢他。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,

He	left	me	alone	,
他	左边	我	独自的	,

他把我一个人留下了。

[ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [bet] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [iks'tʃeindʒd]

and	I	raised	the	bet	and	left	him	alone	so	hard	that	I	scarcely	exchanged
和	我	提高	这	赌注	和	左边	他	独自的	所以	难的	那	我	几乎	交换

[θriː] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

three	sentences	with	him	in	a	week	.
三	句子	和	他	在	一个	星期	.

于是我提高了赌注，然后彻底把他晾在一边，以至于一个星期里我几乎没跟他说过三句话。

[ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi] [æskt] ['æftər] ['dædz] [helθ] ,

The	first	night	he	asked	after	dad's	health	,
这	第一的	夜晚	他	问	后	爸爸的	健康	,

第一晚他就询问了父亲的身体状况。

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['wɔznt] ['meɪkɪŋ] ['regjələr] [kɔːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

and	I	told	him	the	doctor	wasn't	making	regular	calls	at	the	house	.
和	我	讲述	他	这	医生	不是	制作	常规的	呼叫	在	这	房子	.

我告诉他，医生没有定期到家里来查房。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] ['æftər] [hiː; hi] [sed] : " [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

A	day	or	so	after	he	said	:	"	How	do	you	like	the	country	?
一个	天	或者	所以	后	他	说	:	"	如何	做	你	喜欢	这	国家	?

大约一天后，他说："你觉得这个国家怎么样？"

" [aɪ] [sed] : " [dæm] [ðə; ði] ['kʌntri] ! " [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	I	said	:	"	Damn	the	country	!	"	and	closed	that	conversation	.
"	我	说	:	"	该死	这	国家	!	"	和	关闭	那	对话	.

我说："去他妈的国家！"然后结束了那次谈话。

[aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

I	don't	remember	that	we	had	any	more	for	awhile	.
我	不	记住	那	我们	有	任何	更多的	为了	一会儿	.

我记得我们之后有一段时间都没再吃过。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

The	cowboys	were	breaking	horses	to	the	saddle	most	of	the	time	,
这	牛仔	是	打破	马匹	到	这	鞍	最多	的	这	时间	,

牛仔们大部分时间都在驯马，让马匹适应马鞍。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [raʊnd] - [ʌp] , [aɪ] ['gæðərd] .

for	it	was	too	early	for	round	-	up	,	I	gathered	.
为了	它	曾是	也	早期的	为了	圆形的	-	向上	,	我	聚集	.

我估计现在进行围捕还为时过早。

[wen] [aɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'ræl] [fens] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fʌn] ,

When	I	sat	on	the	corral	fence	and	watched	the	fun	,
什么时候	我	卫星	在	这	围栏	栅栏	和	观看	这	乐趣	,

当我坐在畜栏围栏上观看它们玩耍时，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][maɪ][reɪl] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

I	observed	that	I	usually	had	my	rail	all	to	myself	and	that	the	rest	of
我	观察到	那	我	通常	有	我的	轨	全部	到	我	和	那	这	休息	的

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ruːstid] ['sʌmwer] [els] .

the	audience	roosted	somewhere	else	.
这	观众	栖息	某处	别的	.

我注意到，通常我的座位上只有我一个人，而其他观众都待在别的地方。

['frɔːsti] ['mɪlər] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] [greɪt] [peɪn] ,

Frosty	Miller	talked	with	me	sometimes	,	without	appearing	to	suffer	any	great	pain	,
霜冻	磨坊主	谈话	和	我	有时	,	没有	出现	到	遭受	任何	伟大的	疼痛	,

弗罗斯蒂·米勒有时会和我说话，看起来并没有感到什么剧烈的痛苦。

[bʌt; bət] ['frɔːsti] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][stɑːr]['æktər] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [roʊz] [ɑːn][ə; eɪ]['brɑːŋkoʊ] -

but	Frosty	was	always	the	star	actor	when	the	curtain	rose	on	a	bronco	-
但	霜冻	曾是	总是	这	星星	演员	什么时候	这	窗帘	玫瑰	在	一个	野马	-

['breɪkɪŋ] [ækt] .

breaking	act	.
打破	行为	.

但每当驯马表演拉开帷幕时，弗罗斯蒂永远是当之无愧的明星。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][set] ,

As	for	the	rest	,	they	made	it	plain	that	I	did	not	belong	to	their	set	,
作为	为了	这	休息	,	他们	制成	它	清楚的	那	我	做过	不是	属于	到	他们的	放	,

至于其他人，他们明确表示我不属于他们的圈子。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ][æt; ət] [hoʊm] [kɑːrdz] , ['iːðər] .

and	I	wasn't	sending	them	my	At	Home	cards	,	either	.
和	我	不是	发送	他们	我的	在	家	牌	,	任何一个	.

我也没有给他们寄送我的居家贺卡。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] ['hɔːti] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [tuː] [sə'saɪəti] ['meɪtrənz] [wen] [iːtʃ]

We	were	as	haughty	with	each	other	as	two	society	matrons	when	each
我们	是	作为	傲慢	和	每个	其他	作为	二	社会	女舍监	什么时候	每个

[əs'paiəz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['liːdər] .

aspires	to	be	called	leader	.
渴望	到	是	称为	领导者	.

我们彼此之间就像两个渴望成为领导者的上流社会贵妇一样傲慢自大。

[ðen] [ə; eɪ] ['blɪzərd] [ðæt] ['læstɪd] [faɪv] [deɪz] [keɪm] ['rɪpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [ðæt] [ˌdesə'leɪʃn] ,

Then	a	blizzard	that	lasted	five	days	came	ripping	down	over	that	desolation	,
然后	一个	暴风雪	那	持续	五	天	来了	撕裂	向下	超过	那	荒凉	,

随后，一场持续五天的暴风雪席卷了这片荒凉之地。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [stʌk] [kloʊz] [tuː; tə] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ]

and	everybody	stuck	close	to	shelter	,	and	amused	themselves	as	they
和	大家	卡住	关闭	到	庇护所	,	和	觉得好笑	他们自己	作为	他们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

大家都待在避难所附近，尽力自娱自乐。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [pleɪd] [kɑːrdz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] — ['sev(ə)n] - [ʌp] , [ɔːr] [pɪtʃ] , [ɔːr]['poʊkər] ;

The	cowboys	played	cards	most	of	the	time	—	seven	-	up	,	or	pitch	,	or	poker	;
这	牛仔	玩	牌	最多	的	这	时间	—	七	-	向上	,	或者	沥青	,	或者	扑克	;

牛仔们大部分时间都在玩牌——七上、掷骰子或扑克；

[ðeɪ] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] , [ðoʊ] ;

they	didn't	ask	me	to	take	a	hand	,	though	;
他们	没有	问	我	到	拿	一个	手	,	尽管	;

他们并没有要求我帮忙；

[aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] .

I	fancy	they	were	under	the	impression	that	I	didn't	know	how	to	play	.
我	想要	他们	是	在下面	这	印象	那	我	没有	知道	如何	到	玩	.

我猜他们以为我不会玩。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ; [ɪts] [tuː] [sloʊ] [ænd; ənd] [teɪm] .

I	never	was	much	for	reading	;	it's	too	slow	and	tame	.
我	绝不	曾是	很多	为了	阅读	;	它是	也	慢的	和	驯服	.

我一直不太喜欢读书；读书太慢太乏味了。

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [laɪk] [best] .

I'd	much	rather	get	out	and	live	the	story	I	like	best	.
ID	很多	相当	得到	出去	和	居住	这	故事	我	喜欢	最好的	.

我宁愿走出去，去体验我最喜欢的故事。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , ['eniweɪ] .

And	there	was	nothing	to	read	,	anyway	.
和	那里	曾是	没有什么	到	读	,	反正	.

而且也没什么书可读。

[aɪ] [went] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn] [maɪ] [trʌŋks] ,

I	went	rummaging	in	my	trunks	,
我	去	翻找	在	我的	树干	,

我翻遍了我的行李箱，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['pʌntʃɪŋ] - [bæg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]

and	in	the	bottom	of	one	I	came	across	a	punching	-	bag	and	a	set	of
和	在	这	底部	的	一	我	来了	穿过	一个	冲孔	-	包	和	一个	放	的

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

在其中一个箱子的底部，我发现了一个沙袋和一副拳击手套。

[raɪt] [ðer; ðər] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [hæt] [tuː; tə] ['ræŋkɪn] ,

Right	there	I	took	off	my	hat	to	Rankin	,
正确的	那里	我	采取	离开	我的	帽子	到	兰金	,

我当时就向兰金脱帽致敬。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'flætərɪŋ] [neɪmz] ['hiːd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv]

and	begged	his	pardon	for	the	unflattering	names	he'd	been	in	the	habit	of
和	乞求	他的	赦免	为了	这	不讨喜的	姓名	他会	到过	在	这	习惯	的

['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

hearing	from	me	.
听力	从	我	.

并恳求他原谅我过去经常对他使用的那些不雅的称呼。

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði] [θɪŋz] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [bæg] [ɪn] [æn; ən] ['empti] [ruːm] [æt; ət] [wʌn] [end]

I	carried	the	things	down	and	put	up	the	bag	in	an	empty	room	at	one	end
我	携带	这	事物	向下	和	放	向上	这	包	在	一个	空的	房间	在	一	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs] ,

of	the	bunk	-	house	,
的	这	假寐	-	房子	,

我把东西搬下来，把袋子放在宿舍一端的一间空房间里。

[ænd; ənd] [gɑːt] ['bɪzi] .

and	got	busy	.
和	得到	忙碌的	.

然后就忙起来了。

['frɔːsti] ['mɪlər] [keɪm] [fɜːrst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

Frosty	Miller	came	first	to	see	what	was	up	,
霜冻	磨坊主	来了	第一的	到	看	什么	曾是	向上	,

弗罗斯蒂·米勒第一个赶来查看发生了什么事。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ;

and	I	got	him	to	put	on	the	gloves	for	awhile	;
和	我	得到	他	到	放	在	这	手套	为了	一会儿	;

我让他戴上手套玩了一会儿;

[hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænli][ɑːrt] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

he	knew	something	of	the	manly	art	,	I	discovered	,	and	we	went	at	it
他	知道	某物	的	这	男子气概	艺术	,	我	发现	,	和	我们	去	在	它

[fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] .

fast	and	furious	.
快速地	和	狂怒	.

我发现他略懂一些男子气概的技巧，于是我们开始激烈地、快速地进行性交。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [broʊk] [ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

I	think	I	broke	up	a	game	in	the	next	room	.
我	思考	我	打破	向上	一个	游戏	在	这	下一个	房间	.

我想我打扰了隔壁房间的游戏。

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ,

The	boys	came	to	the	door	,	one	by	one	,	and	stood	watching	,
这	男孩们	来了	到	这	门	,	一	经过	一	,	和	站立	观看	,

男孩们一个接一个地走到门口，站在那里看着。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] ['dʌz(ə)n][fɔːr; fər] ['ɔːdiəns] .

until	we	had	the	full	dozen	for	audience	.
直到	我们	有	这	满的	打	为了	观众	.

直到我们凑齐了十二位观众。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] ['riːəl] ['prɪti]

Before	any	one	realized	what	was	happening	,	we	were	playing	together	real	pretty
前	任何	一	已实现	什么	曾是	发生	,	我们	是	玩耍	一起	真实的	漂亮的

,

,

,

还没等大家反应过来，我们已经玩得非常开心了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪli] ['ʃoʊldər] [bɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][aɪs] [gɔːn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duː] -

with	the	chilly	shoulder	barred	and	the	social	ice	gone	the	way	of	a	dew	-
和	这	寒冷	肩膀	禁止	和	这	社会的	冰	已消失	这	方式	的	一个	露	-

[drɑːp][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

drop	in	the	sun	.
降低	在	这	太阳	.

冷漠的肩膀被拉开，社交上的隔阂像阳光下的露珠一样消失了。

[wiː; wi] [bɑːkst] [ænd; ənd] ['resld] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [fʊl] ['nelsn] "

We	boxed	and	wrestled	,	with	much	scientific	discussion	of	"	full	Nelsons	"
我们	盒装	和	摔跤	,	和	很多	科学	讨论	的	"	满的	纳尔逊	"

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

and	the	like	,
和	这	喜欢	,

我们进行了拳击和摔跤练习，期间还进行了许多关于“全尼尔森式锁技”之类的科学讨论。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fenst] [wɪð; wɪθ] [stɪks] .

and	even	fenced	with	sticks	.
和	甚至	围栏	和	棍子	.

甚至还用木棍围了起来。

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [θɪŋz] ;

I	had	them	going	there	,	and	could	teach	them	things	;
我	有	他们	去	那里	,	和	可以	教	他们	事物	;

我让他们去那里，可以教他们一些东西;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['pjuːp(ə)lz][ə; eɪ][mæn]['evər][hæd; həd] — ['dɑːs(ə)l][ænd; ənd] [fɪld]

and	they	were	the	willingest	pupils	a	man	ever	had	—	docile	and	filled
和	他们	是	这	最愿意	学生	一个	男人	曾经	有	—	温顺	和	已填

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tiːtʃər] [huː] [nuː] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] —

with	a	deep	respect	for	their	teacher	who	knew	all	there	was	to	know	—
和	一个	深的	尊重	为了	他们的	老师	WHO	知道	全部	那里	曾是	到	知道	—

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

他们是我见过的最勤奋的学生——温顺听话，对这位无所不知的老师充满深深的敬意——或者说，

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [hiː; hi] ['nevər] [let] [ɑːn] .

if	he	didn't	,	he	never	let	on	.
如果	他	没有	,	他	绝不	让	在	.

如果他没有，他也从未表现出来。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd] [smæʃt] [θriː] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , [trɪmd] ['sevrəl] ['feɪsɪz] [daʊn]

Before	night	we	had	smashed	three	window	-	panes	,	trimmed	several	faces	down
前	夜晚	我们	有	粉碎	三	窗户	-	窗格	,	修剪过的	一些	面孔	向下

[kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd][gɑːt] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] .

considerably	,	and	got	pretty	well	acquainted	.
相当	,	和	得到	漂亮的	出色地	熟人	.

夜幕降临之前，我们砸碎了三块窗玻璃，狠狠地揍了几个人的一顿，彼此之间也变得相当熟悉了。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] [gæŋ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ]

I	found	out	that	they	weren't	so	far	behind	the	old	gang	at	home	for	wanting
我	成立	出去	那	他们	不是	所以	远的	在后面	这	老的	帮派	在	家	为了	想要

[ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [fʌn] ,

all	there	is	in	the	way	of	fun	,
全部	那里	是	在	这	方式	的	乐趣	,

我发现，他们在追求享乐方面，和家乡的老朋友们并没有太大差别。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] .

and	I	believe	they	discovered	that	I	was	harmless	.
和	我	相信	他们	发现	那	我	曾是	无害	.

我相信他们已经发现我是无害的。

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [stɔːrm] [let] [ʌp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [kɑːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Before	that	storm	let	up	they	were	dealing	cards	to	me	,
前	那	风暴	让	向上	他们	是	处理	牌	到	我	,

暴风雨停歇之前，他们正在给我发牌。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['ræŋkɪn]

and	allowing	me	to	get	rid	of	the	rest	of	the	forty	dollars	Rankin
和	允许	我	到	得到	摆脱	的	这	休息	的	这	四十	美元	兰金

[hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] .

had	overlooked	.
有	被忽视的	.

并让我得以处理掉兰金遗漏的剩余四十美元。

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

I	got	some	of	it	back	.
我	得到	一些	的	它	后退	.

我找回了一部分。

[aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [bʌŋkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [stoʊv] [ænd; ənd]

I	went	down	and	bunked	with	them	,	because	they	had	a	stove	and
我	去	向下	和	上下铺	和	他们	,	因为	他们	有	一个	火炉	和

[aɪ] ['dɪdnt] ,

I	didn't	,
我	没有	,

我下去和他们一起睡，因为他们有炉子而我没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] ; ['peri] ['pɑːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [wɜːr; wər] ['welkəm] [tuː; tə]

and	it	was	more	sociable	;	Perry	Potter	and	the	cook	were	welcome	to
和	它	曾是	更多的	善于交际的	;	佩里	波特	和	这	厨师	是	欢迎	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

而且家里的社交氛围更浓厚；佩里·波特和厨师都受到家人的欢迎。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] .

I	told	them	,	except	at	meal	-	times	.
我	讲述	他们	,	除了	在	一顿饭	-	时代	.

我告诉他们，除了吃饭时间。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv] ['peri] ['pɑːtɚz]

And	,	more	than	all	the	rest	,	I	could	keep	out	of	range	of	Perry	Potter's
和	,	更多的	比	全部	这	休息	,	我	可以	保持	出去	的	范围	的	佩里	陶工的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

而且，最重要的是，我可以躲开佩里·波特的视线。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][get] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [wɑːtʃ] - ['wɪli] - [groʊ] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

I	never	could	get	used	to	that	watch	-	Willie	-	grow	way	he	had	,
我	绝不	可以	得到	用过的	到	那	手表	-	威利	-	生长	方式	他	有	,

我始终无法习惯他那种看着威利长大的方式。

[ɔːr][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [dæd][ə; eɪ] ['deɪli] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][maɪ]

or	rid	myself	of	the	notion	that	he	was	sending	dad	a	daily	report	of	my
或者	摆脱	我	的	这	概念	那	他	曾是	发送	爸爸	一个	日常的	报告	的	我的

[bɪ'heɪvjər] .

behavior	.
行为	.

或者让自己摆脱他每天都向爸爸汇报我行为的这种想法。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ,

The	next	thing	,
这	下一个	事物	,

接下来，

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [kwɪt] ['sɪftɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːmi] ['briːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

when	the	weather	quit	sifting	snow	and	turned	on	the	balmy	breezes	and	the
什么时候	这	天气	辞职	筛分	雪	和	转向	在	这	芳香	微风	和	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

当天气不再飘雪，取而代之的是和煦的微风和明媚的阳光时，

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kə'rælz] [ɪn][maɪ] [tʃæps] [ænd; ənd][spɜːrz] ,

I	was	down	in	the	corrals	in	my	chaps	and	spurs	,
我	曾是	向下	在	这	畜栏	在	我的	小伙子们	和	马刺	,

我当时穿着皮套裤和马刺，在畜栏里。

['lɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [aɪ]['nevər] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr] .

learning	things	about	horses	that	I	never	suspected	before	.
学习	事物	关于	马匹	那	我	绝不	怀疑	前	.

了解到一些我以前从未想过的关于马的知识。

[wen] [aɪ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['fuːlɪʃ] ,

When	I	did	something	unusually	foolish	,
什么时候	我	做过	某物	异常地	愚蠢	,

当我做了一件异常愚蠢的事情时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [maɪ][ˈbɑːksɪŋ][ænd; ənd] [ˈfensɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

the	boys	were	good	enough	to	remember	my	boxing	and	fencing	and	such
这	男孩们	是	好的	足够的	到	记住	我的	拳击	和	击剑	和	这样的

[ˈlɪt(ə)l] [əˈkʌmpliʃmənts] ,

little	accomplishments	,
小的	成就	,

这些男孩真有本事，居然记得我打拳击、击剑以及取得的那些小成就。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [ðer; ðər][ˈfeɪvər] ; [soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] ,

and	did	not	withdraw	their	favor	;	so	I	went	on	,
和	做过	不是	提取	他们的	偏爱	;	所以	我	去	在	,

他们没有收回恩惠，所以我继续前行。

[ˈbʌtɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈevri] [nuː] [geɪm] [ðæt] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [bets] [rɪˈgɑːrdləs] ,

butting	into	every	new	game	that	came	up	,	and	taking	all	bets	regardless	,
对冲	进入	每一个	新的	游戏	那	来了	向上	,	和	采取	全部	赌注	不管	,

每场新开的游戏他都插手，而且不管怎样都要下注。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [waɪz] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fərˈget] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [maɪ]

and	actually	began	to	wise	up	a	little	and	to	forget	a	few	of	my
和	实际上	开始	到	明智的	向上	一个	小的	和	到	忘记	一个	很少	的	我的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] .

grievances	.
不满	.

而且我开始变得成熟了一些，也渐渐忘记了一些不满。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kəˈræl] [wʌn] [deɪ] ,

I	was	down	in	the	corral	one	day	,
我	曾是	向下	在	这	围栏	一	天	,

有一天，我在畜栏里，

[ˈsædlɪŋ] [ˈʃaɪlɑːk] — [soʊ] [neɪmd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪgˈzækt][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ]

saddling	Shylock	—	so	named	because	he	tried	to	exact	a	pound	of	flesh
鞍具	夏洛克	—	所以	命名	因为	他	尝试	到	精确的	一个	磅	的	肉

['evri] [taɪm] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [siːmd] [ɔːf] [maɪ] [gɑːrd] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

every	time	I	turned	my	back	or	in	other	ways	seemed	off	my	guard	—	and	when	I
每一个	时间	我	转向	我的	后退	或者	在	其他	方式	似乎	离开	我的	警卫	—	和	什么时候	我

[wʌz; wəz] [ˈluːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˈlætɪˌgoʊ][aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈlɪtəreɪtɪv] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːtər] [wʌz; wəz]

was	looping	up	the	latigo	I	discovered	that	the	alliterative	Mr	.	Potter	was
曾是	循环	向上	这	拉蒂戈	我	发现	那	这	头韵	先生	.	波特	曾是

[ruːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fens] ,

roosting	on	the	fence	,
栖息	在	这	栅栏	,

我正在给夏洛克（之所以叫他夏洛克，是因为他每次在我转身或以其他方式显得我放松警惕时，都试图从我身上榨取一磅肉）套上马鞍，当我系好马鞍带时，我发现名字押韵的波特先生正栖息在栅栏上。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈniːd(ə)l] - [ˈpɔɪntɪd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

watching	me	with	those	needle	-	pointed	eyes	of	his	.
观看	我	和	那些	针	-	尖	眼睛	的	他的	.

他用那双尖锐的眼睛盯着我。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prɪˈper] [əˈnʌðər] [rɪˈpɔːrt] [fɔːr; fər][dæd] .

I	wondered	if	he	was	about	to	prepare	another	report	for	dad	.
我	想知道	如果	他	曾是	关于	到	准备	其他	报告	为了	爸爸	.

我当时在想，他是不是又要给爸爸准备另一份报告了。

" [duː] [jʌ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [peɪ] - [roʊl] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪˈðaʊt] ['eni] ['priːæmb(ə)l] ,

"	Do	yuh	want	to	be	put	on	the	pay	-	roll	?	"	he	asked	,	without	any	preamble	,
"	做	嗯	想	到	是	放	在	这	支付	-	卷	?	"	他	问	,	没有	任何	前言	,

“你想加入我们的工资单吗？”他开门见山地问道。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [glæns] .
when **he** **caught** **my** **glance** **.**
什么时候 他 捕捉 我的 瞥一眼 .

他与我的目光相遇了。

" [jes] , [ɪf] [aɪm] ['ɜːrnɪŋ] ['weɪdʒɪz] .
" Yes , if I'm earning wages .
" 是的 , 如果 我是 收入 工资 .

“是的，如果我能挣到工资的话。”

- [ðə; ði]['leɪbərər][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər] , - [aɪ] [bɪ'liːv] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] ['lɔːftɪli] .
' The laborer is worthy of his hire , ' I believe , " I retorted loftily .
- 这 劳动者 是 值得 的 他的 聘请 , - 我 相信 , " 我 反驳 傲慢地 .

“我认为，劳动者理应获得他应得的报酬，”我傲慢地反驳道。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [stræpt] [ə'gen] — [ænd; ənd] ,
The fact was , I was strapped again — and ,
这 事实 曾是 , 我 曾是 绑带 再次 — 和 ,

事实是，我又被绑住了——而且，

[ðoʊ] [wʌn][dɪd][nɑːt] [niːd] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [ræntʃ] ,
though one did not need money on the Bay State Ranch ,
尽管 一 做过 不是 需要 钱 在 这 湾 状态 牧场 ,

虽然在海湾州牧场并不需要钱，

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raʊnd] .
it's a good thing to have around .
它是 一个 好的 事物 到 有 大约 .

家里备着它是件好事。

[hiː; hi] [grɪnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
He grinned into his collar .
他 咧嘴一笑 进入 他的 衣领 .

他对着衣领咧嘴一笑。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [bɪn] ['prɪti] ['bɪzi] [ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] ,
" Well , " he said , " you've been pretty busy the last three weeks ,
" 出色地 , " 他 说 , " 你已经 到过 漂亮的 忙碌的 这 最后的 三 周 ,

“嗯，”他说，“你过去三周过得挺忙的。”

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [hæd; həd] ['eni] ['ɔːrdərz][tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] - ['mæstər][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .
but I ain't had any orders to hire a boxing - master for the boys .
但 我 不是 有 任何 订单 到 聘请 一个 拳击 - 掌握 为了 这 男孩们 .

但我并没有接到任何命令要为孩子们聘请拳击教练。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] ['ðætɪd] ['raɪtli] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪk'spensɪz] ; ['bɑːksɪŋ] -
I don't know as that'd rightly come under the head of legitimate expenses ; boxing -
我 不 知道 作为 那样的话 没错 来 在下面 这 头 的 合法的 开支 ; 拳击 -
['mæstərz] [kʌm] [haɪ] ,
masters come high ,
大师 来 高的 ,

我不知道，因为这应该属于合理开支的范畴；拳击大师的开销很高。

[aɪv] [hɜːrd] .
I've heard .
我已经 听到 .

我听说了。

[ɑːr; ər] [jʌ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [raʊnd] - [ʌp] ? "
Are yuh going on round - up ? "
是 嗯 去 在 圆形的 - 向上 ? "

你要去参加围捕行动吗?

" [ʃʊr] !
" Sure !
" 当然 !

“当然!

" [aɪ] ['ænsər] , [ɪn][æn; ən][ɪg'zækt]['kɑ:pi] — [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [ʌv; əv] ['frɔ:sti]
" I answered , in an exact copy — as near as I could make it — of Frosty
" 我 回答 , 在 一个 精确的 复制 — 作为 靠近 作为 我 可以 制作 它 — 的 霜冻
['mɪlɝz] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
Miller's intonation .
米勒的 语调 .

“我回答说，我尽可能地模仿了弗罗斯蒂·米勒的语调。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['frɔ:sti] [maɪ]['mɑ:d(ə)l] [ðoʊz] [deɪz] .
I was making Frosty my model those days .
我 曾是 制作 霜冻 我的 模型 那些 天 .

那时候我把弗罗斯蒂当作我的模特。

[hi:; hi] [sed] : " [ɔ:l] [raɪt] — [jʊr; jər] [peɪ] ['stɑ:rts][ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] " — [wɪtʃ]
He said : " All right — your pay starts on the fifteenth of next month " — which
他 说 : " 全部 正确的 — 你的 支付 开始 在 这 第十五 的 下一个 月 " — 哪个
[wʌz; wəz]['eɪprəl] .
was April .
曾是 四月 .

他说：“好的——你的工资从下个月15号开始发放”——也就是4月份。

[ðen] [hi:; hi][gɑ:t] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] ,
Then he got down from the fence and went off ,
然后 他 得到 向下 从 这 栅栏 和 去 离开 ,

然后他从栅栏上下来，走了。

[ænd; ənd][aɪ] ['maʊntɪd] ['ʃaɪlɑ:k] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['lɒ:rəl] , ['æftər][ðə; ði] [meɪl] .
and I mounted Shylock and rode away to Laurel , after the mail .
和 我 安装 夏洛克 和 骑 离开 到 劳雷尔 , 后 这 邮件 .

于是我骑上夏洛克，追着邮件去了劳雷尔。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['eni] , [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][dæd] [nu:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
Not that I expected any , for no one but dad knew where I was ,
不是 那 我 预期的 任何 , 为了 不 一 但 爸爸 知道 在哪里 我 曾是 ,

我本来也没指望有人知道，因为除了爸爸，没人知道我在哪里。

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and I hadn't heard a word from him ,
和 我 之前没有 听到 一个 单词 从 他 ,

我一点他的消息都没收到。

[ðoʊ] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] ['peri] ['pɑ:tər] — [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [dɪd] — ['evri] [wi:k] [ɔ:r]
though I knew he wrote to Perry Potter — or his secretary did — every week or
尽管 我 知道 他 写道 到 佩里 波特 — 或者 他的 秘书 做过 — 每一个 星期 或者
[soʊ] .
so .
所以 .

虽然我知道他（或者他的秘书）大约每周都会给佩里·波特写信。

['ri:əli] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['tʃesti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli][sʌn] ['hi:z][gɑ:t]
Really , I don't think a father ought to be so chesty with the only son he's got
真的 , 我 不 思考 一个 父亲 应该 到 是 所以 胸部 和 这 仅有的 儿子 他是 得到
,
,
,

说真的，我觉得一个父亲不应该对自己唯一的儿子如此自恋。

['i:v(ə)n] [if] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [noʊ] - [ə'kaʊnt] [jʌŋ] [kʌb] .

even	if	the	son	is	a	no	-	account	young	cub	.
甚至	如果	这	儿子	是	一个	不	-	帐户	年轻的	幼兽	.

即使儿子是个无足轻重的小混混。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔ:r] [ænd; ənd] [sə'lu:n] [æz; əz] [wel]

I	was	standing	in	the	post	-	office	,	which	was	a	store	and	saloon	as	well
我	曾是	常设	在	这	邮政	-	办公室	,	哪个	曾是	一个	店铺	和	酒吧	作为	出色地

,

,

我当时站在邮局里，那家邮局同时也是一家商店和酒吧。

[wen] [æn; ən] [oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['stʌbi] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɔ:] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ]

when	an	old	fellow	with	stubby	whiskers	and	a	jaw	that	looked	as	though
什么时候	一个	老的	同伴	和	矮胖的	胡须	和	一个	颚	那	看起来	作为	尽管

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [trɪmd] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ru:l] ,

it	had	been	trimmed	square	with	a	rule	,
它	有	到过	修剪过的	正方形	和	一个	规则	,

当一个留着短短胡须、下巴看起来像是用尺子修过方正的老人出现时

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɪmp] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [hu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [keɪm] [ɪn] .

and	a	limp	that	made	me	know	at	once	who	he	was	,	came	in	.
和	一个	跛行	那	制成	我	知道	在	一次	WHO	他	曾是	,	来了	在	.

一瘸一拐的脚步声让我立刻认出了他，他走了进来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skwer] ['wɪndoʊ] ,

He	was	standing	at	the	little	square	window	,
他	曾是	常设	在	这	小的	正方形	窗户	,

他站在那扇小方窗前，

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,

talking	to	the	postmaster	and	waving	his	pipe	to	emphasize	what	he	said	,
说	到	这	邮政局长	和	挥手	他的	管道	到	强调	什么	他	说	,

他一边和邮局局长说话，一边挥舞着烟斗来强调自己所说的话。

[wen] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [went] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [ded] [rʌn] , [wɪð; wɪθ] ['braɪd(ə)l] - [reɪnz] ['flaɪɪŋ] .

when	a	horse	went	past	the	door	on	the	dead	run	,	with	bridle	-	reins	flying	.
什么时候	一个	马	去	过去的	这	门	在	这	死的	跑步	,	和	辔	-	缰绳	飞行	.

一匹马飞奔过门口，缰绳飞扬。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [rʌʃt] [aʊt] [pæst] [ˌju: 'es] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] — [ænd; ənd] [hɪt] [oʊld] ['kɪŋz] ['elboʊ]

A	fellow	rushed	out	past	us	—	it	was	his	horse	—	and	hit	old	King's	elbow
一个	同伴	匆忙	出去	过去的	我们	—	它	曾是	他的	马	—	和	打	老的	国王学院	弯头

[ə; eɪ] [klɪp] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [baɪ] .

a	clip	as	he	went	by	.
一个	夹子	作为	他	去	经过	.

一个人从我们身边飞奔而过——那是他的马——经过时，马蹄轻轻地撞到了老国王的胳膊肘。

[ðə; ði] [paɪp] [went] [ə'baʊt] [ten] [fi:t] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪkl] - [keg] .

The	pipe	went	about	ten	feet	and	landed	in	a	pickle	-	keg	.
这	管道	去	关于	十	脚	和	登陆	在	一个	泡菜	-	桶	.

那根管子伸出了大约十英尺，落入了一个泡菜桶里。

[aɪ] [went] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [fiʃt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] — [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ]

I	went	after	it	and	fished	it	out	for	the	old	fellow	—	not	so	much
我	去	后	它	和	钓鱼	它	出去	为了	这	老的	同伴	—	不是	所以	很多

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɜ:rtəsi] ,

because	I'm	filled	with	a	natural	courtesy	,
因为	我是	已填	和	一个	自然的	礼貌	,

我上前把它捞出来给了那位老人——倒不是因为我天生有礼貌，

[æz; əz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

as	because	I	was	curious	to	know	the	man	that	had	got	the	best	of
作为	因为	我	曾是	好奇的	到	知道	这	男人	那	有	得到	这	最好的	的

[dæd] .

dad	.
爸爸	.

因为我很好奇究竟是哪个男人打败了我的父亲。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] ,

He	thanked	me	,
他	谢谢	我	,

他向我道谢。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	asked	me	across	to	the	saloon	side	of	the	room	to	drink	with	him
和	问	我	穿过	到	这	酒吧	边	的	这	房间	到	喝	和	他

.

:
.

他邀请我到房间另一边的酒吧和他一起喝酒。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪv] [met] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈaɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈpʌz(ə)ld] .

"	I	don't	know	as	I've	met	you	before	,	young	man	,	"	he	said	,	eying	me	puzzled	.
"	我	不	知道	作为	我已经	遇见	你	前	,	年轻的	男人	,	"	他	说	,	注视	我	困惑	.

“我不知道，因为我以前见过你，年轻人，”他疑惑地看着我说。

" [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [fəˈmɪliər] , [ðoʊ] ; [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [lɔːŋ] ? "

"	Your	face	is	familiar	,	though	;	been	in	this	country	long	?	"
"	你的	脸	是	熟悉的	,	尽管	;	到过	在	这	国家	长的	?	"

“不过，你的脸看起来很眼熟；你在这个国家待很久了吗？”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz][ɔːl] . "

"	No	,	"	I	said	;	"	a	little	over	a	month	is	all	.	"
"	不	,	"	我	说	;	"	一个	小的	超过	一个	月	是	全部	.	"

“不，”我说，“也就一个多月而已。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər] ['hæpən] [əˈraʊnd] [maɪ] [weɪ] — ['kɪŋz] ['haɪweɪ] , [ðeɪ] [kɔːl][maɪ] [pleɪs] — [stɑːp]

"	Well	,	if	you	ever	happen	around	my	way	—	King's	Highway	,	they	call	my	place	—	stop
"	出色地	,	如果	你	曾经	发生	大约	我的	方式	—	国王学院	公路	,	他们	称呼	我的	地方	—	停止

[ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] .

and	see	me	.
和	看	我	.

“嗯，如果你有机会路过我家附近——他们把我家叫做国王大道——就停下来看看我吧。”

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] [aʊt] [hɪr] ? "

Going	to	stay	long	out	here	?	"
去	到	停留	长的	出去	这里	?	"

你打算在这里待很久吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtər] — " [bɑːr] - [sleɪv] ,

"	I	think	so	,	"	I	replied	,	motioning	the	waiter	—	"	bar	-	slave	,
"	我	思考	所以	,	"	我	回复	,	示意	这	服务员	—	"	酒吧	-	奴隶	,

“我想是的，”我回答道，同时示意服务员——“酒吧小弟”，

" [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][ɪn][mɑːnˈtænə] — [tuː; tə][riːˈfɪl; ˈriːfɪl]['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] .

"	they	call	them	in	Montana	—	to	refill	our	glasses	.
"	他们	称呼	他们	在	蒙大拿	—	到	补充装	我们的	眼镜	.

在蒙大拿州，人们称它们为“续杯”。

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][kɔːl][sʌm; səm][deɪ] , [wen] [aɪ] ['hæpən] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] .

"	And	I'll	be	glad	to	call	some	day	,	when	I	happen	in	your	neighborhood	.
"	和	患病的	是	高兴的	到	称呼	一些	天	,	什么时候	我	发生	在	你的	邻里	.

“如果哪天我碰巧路过你家附近，我很乐意给你打电话。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [raɪd] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪ] [steɪt] , [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][stɑːp] .

And	if	you	ever	ride	over	toward	the	Bay	State	,	be	sure	you	stop	.
和	如果	你	曾经	骑	超过	朝向	这	湾	状态	,	是	当然	你	停止	.

如果你有机会开车去马萨诸塞州，一定要停下来看看。

" [wel] , [seɪ] !

"	Well	,	say	!
"	出色地	,	说	!

“哎呀！”

[oʊld] [kɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪp] [pruːn] ;

old	King	turned	the	color	of	a	ripe	prune	;
老的	国王	转向	这	颜色	的	一个	成熟	修剪	;

老国王脸色变得像熟透的李子一样红；

['evri] [her] [ɪn] [ðæt] ['stʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] [stʊd] [streɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

every	hair	in	that	stubble	of	beard	stood	straight	out	from	his	chin	,
每一个	头发	在	那	茬	的	胡须	站立	直的	出去	从	他的	下巴	,

他下巴上那撮胡茬里的每一根毛都直直地竖着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['mɜːrdər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] .

and	he	looked	as	if	murder	would	be	a	pleasant	thing	.
和	他	看起来	作为	如果	谋杀	会	是	一个	令人愉快的	事物	.

他看上去好像杀人对他来说是一件令人愉快的事。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['emptid] [ðə; ði] ['wɪski] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

He	took	the	glass	and	deliberately	emptied	the	whisky	on	the	floor	.
他	采取	这	玻璃	和	故意地	清空	这	威士忌酒	在	这	地面	.

他拿起酒杯，故意把威士忌倒在了地上。

" [dʒɑːn] ['kɑːrlətənz] [sʌn] , [eɪ] ?

"	John	Carleton's	son	,	eh	?
"	约翰	卡尔顿的	儿子	,	嗯	?

“约翰·卡尔顿的儿子，是吗？”

[aɪ] [maɪt] - [ə; eɪ] - [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [jʌ] [lʊk] [i'nʌf] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I	might	'	a	'	known	it	—	yuh	look	enough	like	him	.
我	可能	-	一个	-	已知	它	—	嗯	看	足够的	喜欢	他	.

我早该知道的——你长得跟他很像。

[ˌem 'iː] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['kɑːrltən] ?

Me	drink	with	a	son	of	John	Carleton	?
我	喝	和	一个	儿子	的	约翰	卡尔顿	?

我跟约翰·卡尔顿的儿子喝酒?

[ðæt] [briːd] [ʌ; ɜː] [wʊlvz] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] ['haʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [dɔːr] .

That	breed	uh	wolves	had	better	not	come	howling	around	my	door	.
那	品种	呃	狼	有	更好的	不是	来	嚎叫	大约	我的	门	.

那种狼最好别到我家门口嚎叫。

[aɪ] [æskt] [jʌ] [tuː; tə] [kʌm] [tiː] - ['kɪŋz] ['haɪweɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

I	asked	yuh	to	come	t	'	King's	Highway	,	young	man	,	and	I	don't	take	it	back
我	问	嗯	到	来	t	-	国王学院	公路	,	年轻的	男人	,	和	我	不	拿	它	后退

.

:

.

年轻人，我叫你来国王大道，我不会收回这句话。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , [bʌt; bət] [juːl] [get] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌ; ɜː] ['welkəm] [aɪ'd] [gɪv] [ðæt] —

You	can	come	,	but	you'll	get	the	same	sort	uh	welcome	I'd	give	that	—
你	能	来	,	但	你会	得到	这	相同的	种类	呃	欢迎	ID	给	那	—

你可以来，但你会得到同样的欢迎——

" [raɪt] [ðer; ðər][aɪ][gɑːt][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['θrɑːtl] .

"	Right	there	I	got	my	hand	on	his	throttle	.
"	正确的	那里	我	得到	我的	手	在	他的	风门	.

“就在那时，我把手放在了他的油门上。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [kəm'pærətɪvli] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] ;

He	was	an	old	man	,	comparatively	,	and	I	didn't	want	to	hurt	him	;
他	曾是	一个	老的	男人	,	比较	,	和	我	没有	想	到	伤害	他	;

他年纪比较大了，我不想伤害他；

[bʌt; bət][noʊ][mæn] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [kæn; kən][kɔːl][maɪ][dæd][ðə; ði] [neɪmz] [hiː; hi][dɪd] ,

but	no	man	under	heaven	can	call	my	dad	the	names	he	did	,
但	不	男人	在下面	天堂	能	称呼	我的	爸爸	这	姓名	他	做过	,

但天下没有人能像他那样辱骂我父亲。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

and	I	told	him	so	.
和	我	讲述	他	所以	.

我把这话告诉了他。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][dɪg] [ʌp] [ðæt] [oʊld] ['kwɑːrəl] , [kɪŋ] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	don't	want	to	dig	up	that	old	quarrel	,	King	,	"	I	said	,
"	我	不	想	到	挖	向上	那	老的	争吵	,	国王	,	"	我	说	,

“我不想重提旧怨，国王，”我说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [dʒʌst][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [maɪ][wɜːrdz] ,

shaking	him	a	bit	with	one	hand	,	just	to	emphasize	my	words	,
摇晃	他	一个	少量	和	一	手	,	只是	到	强调	我的	字	,

我用一只手轻轻摇晃他，只是为了强调我的话。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [spiːk] ['sɪvəli] [ʌv; əv][dæd] , [ɔːr] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] !

"	but	you've	got	to	speak	civilly	of	dad	,	or	,	by	the	Lord	!
"	但	你已经	得到	到	说话	文明地	的	爸爸	,	或者	,	经过	这	主	!

但是你必须礼貌地谈论爸爸，否则，我的天哪！

[aɪl] [tɜːrn][juː; jʊ] [ə'krɔːs] [maɪ] [niː] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'bjuːk] .

I'll	turn	you	across	my	knee	and	administer	a	stinging	rebuke	.
患病的	转动	你	穿过	我的	膝盖	和	管理	一个	刺痛	训斥	.

我会把你按在膝盖上，狠狠地训斥你一顿。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][skwɜːrm] [luːs] ,

"	He	tried	to	squirm	loose	,
"	他	尝试	到	蠕动	松动的	,

他试图挣脱束缚，

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'dʒestɪv] ['muːvmənt] [ðæt] [briːdz] ['trʌb(ə)l]

and	to	reach	behind	him	with	that	suggestive	movement	that	breeds	trouble
和	到	抵达	在后面	他	和	那	暗示性的	移动	那	品种	麻烦

[ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ;

among	men	of	the	plains	;
之中	男人	的	这	平原	;

然后，他向后伸出手，做出那种在平原男人中会引起骚动的挑逗动作；

[bʌt; bət][aɪ] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [muːv] ,

but	I	held	his	arms	so	he	couldn't	move	,
但	我	握住	他的	武器	所以	他	不能	移动	,

但我按住他的胳膊，让他动弹不得。

[ðə; ði] [waɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [truː] [pə'laɪtnəs] — [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt]
the while I told him a lot of things about true politeness — things that I wasn't
这 尽管 我 讲述 他 一个 很多 的 事物 关于 真的 礼貌 — 事物 那 我 不是
['lɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .
living up to worth mentioning .
活的 向上 到 值得 提及 .

与此同时，我跟他说了很多关于真正礼貌的事情——都是我做得不够好，不值一提的事情。

[hiː; hi] [jeld] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊstmæstər][tuː; tə][græb][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He yelled to the postmaster to grab me , and the fellow tried it .
他 大喊 到 这 邮政局长 到 抓住 我 , 和 这 同伴 尝试 它 .

他大声叫邮局局长抓住我，那家伙照做了。

[aɪ] [bækt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [held] [oʊld] [kɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlwɜːrk] ,
I backed into a corner and held old King in front of me as a bulwark ,
我 支持的 进入 一个 角落 和 握住 老的 国王 在 正面 的 我 作为 一个 堡垒 ,

我退到角落里，把老国王抱在身前作为屏障。

['wɔːrəntɪd] ['bʊlɪt] [pruːf] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrnəts] - [nest] [aɪ'd][gɑːt]['ɪntuː]
warranted bullet proof , and wondered what kind of a hornet's - nest I'd got into
有保证 子弹 证明 , 和 想知道 什么 种类 的 一个 大黄蜂的 - 巢 ID 得到 进入
.
:
.

我感觉自己像个防弹人，心想自己究竟是惹上了多大的麻烦。

[ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmæstər][wɜːr; wər][bəuθ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ,
The waiter and the postmaster were both looking for an opening ,
这 服务员 和 这 邮政局长 是 两个都 寻找 为了 一个 开幕 ,

服务员和邮局局长都在寻找机会。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][oʊld] ['kɪŋz] ['terətɔːri] ,
and I remembered that I was on old King's territory ,
和 我 记得 那 我 曾是 在 老的 国王学院 领土 ,

我这才想起，我身处旧国王的领地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər][dʒɑːbz] .
and that they were after holding their jobs .
和 那 他们 是 后 保持 他们的 工作 .

他们的目标是保住工作。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðeid] [hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː] ,
I don't know how it would have ended — I suppose they'd have got me ,
我 不 知道 如何 它 会 有 结束 — 我 认为 他们会 有 得到 我 ,

我不知道结局会怎样——我想他们应该会抓到我。

[ɪ'ventʃuəli] — [bʌt; bət] ['peri] ['pɑːtər] [wɔːkt] [ɪn] ,
eventually — but Perry Potter walked in ,
最终 — 但 佩里 波特 步行 在 ,

最后——但佩里·波特走了进来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] ['sævi] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and it didn't seem to take him all day to savvy the situation .
和 它 没有 似乎 到 拿 他 全部 天 到 精明 这 情况 .

他似乎没花一整天的时间就弄明白了情况。

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] ['lɛvəld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] ,
He whipped out a gun and leveled it at the enemy ,
他 鞭打 出去 一个 枪 和 平整 它 在 这 敌人 ,

他拔出枪，对准了敌人。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [skuːt] [ænd; ənd][get][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] .

and	told	me	to	scoot	and	get	on	my	horse	.
和	讲述	我	到	溜走	和	得到	在	我的	马	.

然后他叫我赶紧骑上马。

" [skuːt] [ˈnʌθɪŋ] !

"	Scoot	nothing	!
"	溜走	没有什么	!

“什么都别想！”

" [aɪ] [jeld] [bæk] .

"	I	yelled	back	.
"	我	大喊	后退	.

我大声回应道。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ?

"	What	about	you	in	the	meantime	?
"	什么	关于	你	在	这	与此同时	?

“你这段时间过得怎么样？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kliːn] [juː; jʊ][ʌp] ?

Do	you	think	I'm	going	to	leave	them	to	clean	you	up	?
做	你	思考	我是	去	到	离开	他们	到	干净的	你	向上	?

你觉得我会让他们来帮你清理吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˈsaʊərli][æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	He	smiled	sourly	at	me	.
"	他	微笑	酸涩地	在	我	.

他冲我露出一个苦笑。

" [aɪv] [held] [maɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌ; ɜː] [ˈtrʌb(ə)l] - [ˈhʌntərz] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] , " [hiː; hi] [sed]

"	I've	held	my	own	with	this	bunch	uh	trouble	-	hunters	for	thirty	years	,	"	he	said
"	我已经	握住	我的	自己的	和	这	束	呃	麻烦	-	猎人	为了	三十	年	,	"	他	说

['draɪli] .

dryly	.
干巴巴地	.

“我跟这群爱惹麻烦的人打了三十年交道，一直都挺过来了，”他冷冷地说。

" [aɪ] [ges] [jʌ] [eint] [gɑːt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tiː] - [biː; bi] [əˈlɑːrmd] .

"	I	guess	yuh	ain't	got	any	reason	t	'	be	alarmed	.
"	我	猜测	嗯	不是	得到	任何	原因	t	-	是	惊慌	.

我想你没有任何理由感到惊慌。

[kʌm] [aʊt] [ʌ; ɜː] [ðæt] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd][let] - [ɪm] [əˈloʊn] .

Come	out	uh	that	corner	and	let	'	em	alone	.
来	出去	呃	那	角落	和	让	-	呃	独自的	.

从那个角落里出来，别再打扰他们了。

" [aɪ][dəunt] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][kwɪt] [hʌgɪŋ] [oʊld] [kɪŋ] ,

"	I	don't	,	to	this	day	,	know	why	I	did	it	,	but	I	quit	hugging	old	King	,
"	我	不	,	到	这	天	,	知道	为什么	我	做过	它	,	但	我	辞职	拥抱	老的	国王	,

“直到今天，我仍然不知道我为什么那样做，但我不再拥抱老国王了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [klɪr] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	other	two	fell	back	and	gave	me	a	clear	path	to	the	door	.
和	这	其他	二	跌倒	后退	和	给予	我	一个	清除	小路	到	这	门	.

另外两人退后，为我开辟了一条通往门口的清晰道路。

" [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈblækgɑːdɪŋ] [dæd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	King	was	blackguarding	dad	,	and	I	couldn't	stand	for	it	,
"	国王	曾是	恶棍	爸爸	,	和	我	不能	站立	为了	它	,

“国王在诋毁我父亲，我无法容忍这种行为。”

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['peri] ['pɑːtər] [æz; əz][aɪ] [went] [baɪ] .

"	I	explained	to	Perry	Potter	as	I	went	by	.
"	我	解释	到	佩里	波特	作为	我	去	经过	.

我边走边向佩里·波特解释道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] , [aɪ][wəʊnt] . "

"	If	you're	not	going	,	I	won't	.	"
"	如果	你是	不是	去	,	我	惯于	.	"

“如果你不去，我也不去。”

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][meɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I've	got	a	letter	to	mail	,	"	he	said	,
"	我已经	得到	一个	信	到	邮件	,	"	他	说	,

“我得寄封信，”他说。

[kɑːm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'ræl] .

calm	as	if	he	were	in	his	own	corral	.
冷静的	作为	如果	他	是	在	他的	自己的	围栏	.

他平静得仿佛置身于自己的围栏之中。

" [juː; jʊ] [went] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jʌ] .

"	You	went	off	before	I	got	a	chance	to	give	it	to	yuh	.
"	你	去	离开	前	我	得到	一个	机会	到	给	它	到	嗯	.

“你还没等我把东西给你就走了。”

[aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	be	out	in	a	minute	.
患病的	是	出去	在	一个	分钟	.

我马上就出去。

" [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪl] - [bɑːks] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

"	He	went	and	slipped	the	letter	into	the	mail	-	box	,	turned	his	back	on	the
"	他	去	和	滑倒了	这	信	进入	这	邮件	-	盒子	,	转向	他的	后退	在	这

[θriː] ,

three	,
三	,

他走过去把信塞进邮箱，然后背对着那三个人，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [pər'hæps][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

and	walked	out	as	if	nothing	had	happened	;	perhaps	he	knew	that	I	was
和	步行	出去	作为	如果	没有什么	有	发生	;	也许	他	知道	那	我	曾是

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

watching	them	,
观看	他们	,

然后他若无其事地走了出去；或许他知道我在看着他们。

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

in	a	mood	to	do	things	if	they	offered	to	touch	him	.
在	一个	情绪	到	做	事物	如果	他们	提供	到	触碰	他	.

如果有人主动提出要碰他，他就会很乐意去做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['maʊntɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] ,

But	they	didn't	,	and	we	mounted	our	horses	and	rode	away	,
但	他们	没有	,	和	我们	安装	我们的	马匹	和	骑	离开	,

但他们没有，于是我们骑上马，扬长而去。

[ænd; ənd] ['peri] ['pɑːtər] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] [ɔːr]['æftər] .

and	Perry	Potter	never	mentioned	the	affair	to	me	,	then	or	after	.
和	佩里	波特	绝不	提及	这	事务	到	我	,	然后	或者	后	.

佩里·波特当时或之后从未向我提起过这段婚外情。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [spoʊk] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] ;

I	don't	think	we	spoke	on	the	way	to	the	ranch	;
我	不	思考	我们	辐	在	这	方式	到	这	牧场	;

我想我们在去牧场的路上没有说话；

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɪʃɪŋ] [aɪd] [bɪn] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

I	was	busy	wishing	I'd	been	around	in	that	part	of	the	world	thirty	years	before	,
我	曾是	忙碌的	祝	ID	到过	大约	在	那	部分	的	这	世界	三十	年	前	,

我当时满心希望自己三十年前就身处那个地方。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [baɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [æz; əz][oʊld][æz; əz]

and	thinking	what	a	lot	of	fun	I	had	missed	by	not	being	as	old	as
和	思维	什么	一个	很多	的	乐趣	我	有	错过	经过	不是	存在	作为	老的	作为

[dæd] .

dad	.
爸爸	.

我心想，因为年纪不够大，我错过了多少乐趣啊，可惜我没爸爸那么大。

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld][ɪz] ['iːðər] ['maɪti] [steɪl] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] , [ɔːr] [els] , [laɪk] [waɪn]

A	quarrel	thirty	years	old	is	either	mighty	stale	and	unprofitable	,	or	else	,	like	wine
一个	争吵	三十	年	老的	是	任何一个	强大的	陈旧	和	无利可图	,	或者	别的	,	喜欢	葡萄酒

,

,
,

三十年前的争吵要么陈腐不堪、毫无益处，要么就像美酒一样，

[ˌaɪ 'tiː] [im'pruːvz] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

it	improves	with	age	.
它	改善	和	年龄	.

随着年龄增长，情况会好转。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [sʌm; səm] [deɪ] ,

I	meant	to	ride	over	to	King's	Highway	some	day	,
我	意思是	到	骑	超过	到	国王学院	公路	一些	天	,

我打算找一天骑车去国王大道看看。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [dæd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

and	see	how	he	would	have	welcomed	dad	thirty	years	before	.
和	看	如何	他	会	有	欢迎	爸爸	三十	年	前	.

看看三十年前他会如何迎接父亲。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[θruː] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] .

Through	King's	Highway	.
通过	国王学院	公路	.

穿过国王大道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

It	was	a	long	time	before	I	was	in	a	position	to	gratify	my	curiosity	,
它	曾是	一个	长的	时间	前	我	曾是	在	一个	位置	到	满足	我的	好奇心	,

我过了很久才有机会满足自己的好奇心。

[ðoʊ] ; [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ,

though	;	between	the	son	and	heir	,	with	nothing	to	do	but	amuse	himself	,
尽管	;	之间	这	儿子	和	继承人	,	和	没有什么	到	做	但	娱乐	他自己	,

然而，在儿子和继承人之间，除了自娱自乐之外无事可做，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [weɪdʒ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] .

and	a	cowboy	working	for	his	daily	wage	,	there	is	a	great	gulf	fixed	.
和	一个	牛仔	在职的	为了	他的	日常的	工资	,	那里	是	一个	伟大的	海湾	固定的	.

而一个靠每日工资谋生的牛仔，两者之间却存在着巨大的鸿沟。

['æftər] ['biːɪŋ] [pʊt][ɑːn][ðə; ði][peɪ] - [roʊl] , [aɪ] ['kudnt] [duː][dʒʌst][æz; əz][maɪ]['fænsi] ['prɑːmptɪd] .

After	being	put	on	the	pay	-	roll	,	I	couldn't	do	just	as	my	fancy	prompted	.
后	存在	放	在	这	支付	-	卷	,	我	不能	做	只是	作为	我的	想要	提示	.

正式入职后，我就不能随心所欲了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ʌp][æt; ət][æn; ən] [ʌn'gɑːdlɪ] ['aʊər] , [ænd; ənd] [iːt] ['brekfəst] [ɪn][ə'baʊt] [tuː]

I	had	to	get	up	at	an	ungodly	hour	,	and	eat	breakfast	in	about	two
我	有	到	得到	向上	在	一个	不敬神的	小时	,	和	吃	早餐	在	关于	二

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

我不得不在凌晨时分起床，并在两分钟内吃完早餐。

[ænd; ənd]['sæd(ə)l][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] " [raɪd]['sɜːrk(ə)l] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɪtʃ]

and	saddle	a	horse	and	"	ride	circle	"	with	the	rest	of	them	—	which
和	鞍	一个	马	和	"	骑	圆圈	"	和	这	休息	的	他们	—	哪个

[seɪm] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['wɪrisəm] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [biːst] .

same	is	exceeding	wearisome	to	man	and	beast	.
相同的	是	超过	令人厌倦的	到	男人	和	兽	.

然后骑上马，和其他人一起"绕圈骑行"——这对人和牲畜来说都是极其令人厌倦的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [aɪ][left] [skuːl] , [aɪ][wʌz; wəz]['ʌndər]['ɔːrdərz] ;

For	the	first	time	since	I	left	school	,	I	was	under	orders	;
为了	这	第一的	时间	自从	我	左边	学校	,	我	曾是	在下面	订单	;

这是我离开学校以来第一次接到命令；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmən] ['sɜːrt(ə)nli] [traɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['dædz] ['mændeɪt] [ænd; ənd] [triːt] [ˌem 'iː][dʒʌst]

and	the	foreman	certainly	tried	to	obey	dad's	mandate	and	treat	me	just
和	这	领班	当然	尝试	到	服从	爸爸的	授权	和	对待	我	只是

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] ['eni] ['ʌðər] ['streɪndʒər] .

as	he	would	have	treated	any	other	stranger	.
作为	他	会	有	治疗	任何	其他	陌生人	.

工头确实努力遵守父亲的指示，像对待其他陌生人一样对待我。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

I	could	give	it	up	,
我	可以	给	它	向上	,

我可以放弃它，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] ['nevər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstli] [kɔːld]

of	course	—	but	I	hope	never	to	see	the	day	when	I	can	be	justly	called
的	课程	—	但	我	希望	绝不	到	看	这	天	什么时候	我	能	是	公正地	称为

[ə; eɪ] ['kwɪtər] .

a	quitter	.
一个	退出者	.

当然——但我希望永远不会看到自己被人称作"放弃者"的那一天。

[fɜːrst] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['raʊndɪŋ] [ʌp] ['hɔːrsɪz] — ['sædlər] [ðæt][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['rɪdn] [ɪn][ðə; ði]

First	,	we	were	rounding	up	horses	—	saddlers	that	were	to	be	ridden	in	the
第一的	,	我们	是	四舍五入	向上	马匹	—	马鞍匠	那	是	到	是	骑	在	这

[raʊnd] - [ʌp]['prɑːpər] .

round	-	up	proper	.
圆形的	-	向上	恰当的	.

首先，我们围捕马匹——那些将在正式围捕中骑乘的马鞍匠。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [æt; ət] [ðæt] ,

We	were	not	more	than	two	or	three	weeks	at	that	,
我们	是	不是	更多的	比	二	或者	三	周	在	那	,

当时我们待在那里也就两三个星期而已。

[ðoʊ] [wiː; wi] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

though	we	covered	a	good	deal	of	country	.
尽管	我们	涵盖	一个	好的	交易	的	国家	.

虽然我们走遍了该国的大部分地区。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ,

Before	it	was	over	I	knew	a	lot	more	than	when	we	started	out	,
前	它	曾是	超过	我	知道	一个	很多	更多的	比	什么时候	我们	开始	出去	,

结束之前，我比开始时知道得更多了。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][hɑːrd][æz; əz][neɪlz] ;

and	had	got	hard	as	nails	;
和	有	得到	难的	作为	指甲	;

变得像钉子一样坚硬;

['raɪdɪŋ][ɑːn] [raʊnd] - [ʌp] [biːts] [ə; eɪ][dʒɪm][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] ['waɪər] ['mʌslz] ['ʌndər][ə; eɪ]['mænz] [skɪn] , [ɪn]

riding	on	round	-	up	beats	a	gym	for	putting	wire	muscles	under	a	man's	skin	,	in
骑术	在	圆形的	-	向上	节拍	一个	健身房	为了	推杆	金属丝	肌肉	在下面	一个	男人的	皮肤	,	在

[maɪ] [ə'pɪnjən] .

my	opinion	.
我的	观点	.

在我看来，骑马比去健身房锻炼更能练出健硕的肌肉。

[wiː; wi] [wɜːrkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [waɪt] [dɪ'vaɪd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] ,

We	worked	all	around	White	Divide	—	which	was	turning	a	pale	,
我们	工作	全部	大约	白色的	划分	—	哪个	曾是	转弯	一个	苍白	,

我们在怀特迪维德周围工作——那里正在变成一片苍白，

['deɪnti] [griːn] [ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] ['sændstoʊn] [klɪfs] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['jeloʊ]

dainty	green	except	where	the	sandstone	cliffs	stood	up	in	all	the	shades	of	yellow
纤巧	绿色的	除了	在哪里	这	砂岩	悬崖	站立	向上	在	全部	这	色调	的	黄色的

[ænd; ənd] [red] .

and	red	.
和	红色的	.

除了砂岩峭壁耸立的地方呈现出各种深浅不一的黄色和红色之外，其他地方都是淡绿色。

[mɑːn'tænə] , [æz; əz] [vjuːd] [ɑːn] " [hɔːrs] [raʊnd] - [ʌp] , " [lʊks] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bliːk]

Montana	,	as	viewed	on	"	horse	round	-	up	,	"	looks	better	than	in	the	first	bleak
蒙大拿	,	作为	已查看	在	"	马	圆形的	-	向上	,	"	看起来	更好的	比	在	这	第一的	苍凉

[deɪz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

days	of	March	,
天	的	行进	,

从“马匹围捕”的画面来看，蒙大拿州比三月初阴沉沉的日子里要好得多。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

and	I	could	gaze	upon	it	without	profanity	.
和	我	可以	目光	之上	它	没有	亵渎	.

我可以毫无怨言地凝视它。

[aɪ]['iːv(ə)n][gɑːt][tuː; tə] [laɪk] ['terɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['nuːbɔːrn] [græs] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] ,

I	even	got	to	like	tearing	over	the	newborn	grass	on	a	good	horse	,
我	甚至	得到	到	喜欢	撕裂	超过	这	新生	草	在	一个	好的	马	,

我甚至开始喜欢骑着一匹好马在新生的青草上飞奔了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ɔːr] [tuː] ['gæləpɪŋ] , [kiːn] - [feɪst] [ænd; ənd][kɑːm] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

with	a	cowboy	or	two	galloping	,	keen	-	faced	and	calm	,	beside	me	.
和	一个	牛仔	或者	二	疾驰	,	敏锐的	-	面对	和	冷静的	,	旁	我	.

一两个牛仔策马奔腾，神情锐利而沉着冷静地站在我身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['betər] [ðæn; ðən] ['slɪðərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][hɑːrd][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr]

It	was	almost	better	than	slithering	along	a	hard	road	with	a	motor	-	car
它	曾是	几乎	更好的	比	滑行	沿着	一个	难的	路	和	一个	发动机	-	车

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [gɪr] .

stripped	to	the	running	-	gear	.
脱衣舞	到	这	跑步	-	齿轮	.

这几乎比驾驶一辆只剩底盘的汽车在坚硬的道路上滑行要好得多。

[wen] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ðə; ði] " [kæf] [raʊnd] - [ʌp] " — [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['raɪdərz][ɪn] [waɪt]

When	the	real	thing	happened	—	the	"	calf	round	-	up	"	—	and	thirty	riders	in	white
什么时候	这	真实的	事物	发生	—	这	"	小牛	圆形的	-	向上	"	—	和	三十	骑手	在	白色的

[felt] [hæts] , [tʃæps] , [spɜːrz][ə; eɪ] - ['dʒɪŋgl] ,

felt	hats	,	chaps	,	spurs	a	-	jingle	,
毛毡	帽子	,	小伙子们	,	马刺	一个	-	铃铛	,

当真正的“围捕小牛”活动开始时，三十名头戴白色毡帽、身穿皮套裤、脚蹬马刺的骑手叮当作响地走来，

[ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɛndz] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [laɪnd] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

and	handkerchief	ends	flying	out	in	the	wind	,	lined	up	of	a	morning	for
和	手帕	结束	飞行	出去	在	这	风	,	衬里	向上	的	一个	早晨	为了

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

手帕的末端在风中飘扬，那是早晨等待订单时留下的痕迹。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [went] [ə; eɪ] - [dʒʌmp] ,

the	blood	of	me	went	a	-	jump	,
这	血	的	我	去	一个	-	跳	,

我感觉血液都沸腾了，

[ænd; ənd][maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɪŋgli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][ænd; ənd][ə'tɑːp]

and	my	nerves	were	all	tingly	with	the	pure	joy	of	being	alive	and	atop
和	我的	神经	是	全部	刺痛感	和	这	纯的	喜悦	的	存在	活	和	顶部

[ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz] ['iːgər] [æz; əz] [haʊndz] [ɪn][ðə; ði] [liːʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	horse	as	eager	as	hounds	in	the	leash	and	with	the	wind	of	the
一个	马	作为	渴望的	作为	猎犬	在	这	牵引绳	和	和	这	风	的	这

[pleɪnz] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] - [lænd] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

plains	in	my	face	and	the	grass	-	land	lying	all	around	,
平原	在	我的	脸	和	这	草	-	土地	说谎	全部	大约	,

我浑身颤抖，因为活着本身就是一种纯粹的喜悦，我骑在一匹像被拴住的猎犬一样渴望奔跑的马背上，平原上的风吹拂着我的脸庞，周围是广阔的草原。

[jelɪŋ] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['medəʊ.lɑː(r)k] ['sɪŋɪŋ] [fɪt][tuː; tə][splɪt][ðer; ðər] [θroʊt] .

yelling	come	on	,	and	the	meadowlarks	singing	fit	to	split	their	throats	.
大喊	来	在	,	和	这	草地云雀	歌唱	合身	到	分裂	他们的	喉咙	.

大声喊着“来吧”，草地云雀的歌声响彻云霄，仿佛要撕裂它们的喉咙。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [blʌd] -

There's	nothing	like	it	—	and	I've	tried	nearly	everything	in	the	way	of	blood	-
有	没有什么	喜欢	它	—	和	我已经	尝试	几乎	一切	在	这	方式	的	血	-

['tɪŋgl] .

tinglers	.
刺痛	.

它无可比拟——我几乎尝试过所有能让人热血沸腾的东西。

['skɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] , [əliːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] - [jɑːt] , [kʌmz] ['nɪrəst]

Skimming	through	the	waves	,	alean	to	the	wind	in	a	racing	-	yacht	,	comes	nearest
撇脂	通过	这	波浪	,	艾琳	到	这	风	在	一个	赛车	-	游艇	,	来	最近的

,

,
,

驾驶赛艇迎风掠过波浪，这种感觉最为接近。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [teɪks] ['sekənd] ['mʌni] [wen] ['sɜ:rk(ə)l] - ['raɪdɪŋ] [ɑ:n] [raʊnd] - [ʌp] [ɪz] ['entərd] [ɪn]

and	even	that	takes	second	money	when	circle	-	riding	on	round	-	up	is	entered	in
和	甚至	那	需要	第二	钱	什么时候	圆圈	-	骑术	在	圆形的	-	向上	是	进入	在

[ðə; ði] [reɪs] .

the	race	.
这	种族	.

即使这样，当比赛中加入围圈骑行时，也只能获得第二名的奖金。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['stɔ:ri] .

But	this	is	getting	away	from	my	story	.
但	这	是	获得	离开	从	我的	故事	.

但这已经偏离我的故事了。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [dʒʌst] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [waɪt] [dɪ'vaɪd] ,

We	were	working	the	country	just	north	of	White	Divide	,
我们	是	在职的	这	国家	只是	北	的	白色的	划分	,

我们当时在怀特迪瓦伊德以北的地区工作，

[wen] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] ['stɑ:rtɪd] [ˌem 'i:] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['peri] ['pɑ:tər] — [ænd; ənd]

when	the	foreman	started	me	home	with	a	message	for	Perry	Potter	—	and
什么时候	这	领班	开始	我	家	和	一个	信息	为了	佩里	波特	—	和

[aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [get] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænsər] .

I	was	to	get	back	as	soon	as	possible	with	the	answer	.
我	曾是	到	得到	后退	作为	很快	作为	可能的	和	这	回答	.

工头送我回家时，让我给佩里·波特捎个话——让我尽快回复。

[naʊ] , [hɪəz] [wer] [aɪ] [gɑ:t] [geɪ] .

Now	,	here's	where	I	got	gay	.
现在	,	这里是	在哪里	我	得到	同性恋	.

现在，我就是在这里开始变得同性恋的。

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [waɪt] [dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊm] [ræntʃ] [wʌz; wəz]

As	I	said	,	we	were	north	of	White	Divide	,	and	the	home	ranch	was
作为	我	说	,	我们	是	北	的	白色的	划分	,	和	这	家	牧场	曾是

[saʊθ] ,

south	,
南	,

正如我所说，我们当时在白分水岭以北，而我们的家所在的牧场则在南边。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'raʊnd] ['i:ðər] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [hɪlz] [ment] [æn; ən] ['ekstrə] ['sɪksti]

and	to	go	around	either	end	of	that	string	of	hills	meant	an	extra	sixty
和	到	去	大约	任何一个	结尾	的	那	细绳	的	丘陵	意思是	一个	额外的	六十

[maɪlz] [tu:; tə] ['kʌvər] [i:tʃ] [wei] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [raʊnd] [trɪp] .

miles	to	cover	each	way	—	a	hundred	and	twenty	for	the	round	trip	.
英里	到	覆盖	每个	方式	—	一个	百	和	二十	为了	这	圆形的	旅行	.

绕过这连绵山丘的两端，意味着单程要多走 60 英里——往返共 120 英里。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'vɜ:rbiəl] ['kroʊz] [flaɪt] [leɪ] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] ,

Directly	in	the	way	of	the	proverbial	crow's	flight	lay	King's	Highway	,
直接地	在	这	方式	的	这	谚语	乌鸦的	航班	躺	国王学院	公路	,

国王大道正好挡在乌鸦飞行的必经之路上。

[wɪtʃ] — [ɪf] [aɪ] [gɑ:t] [θru:] — [wʊd] [pʊt] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [ræntʃ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] ,

which	—	if	I	got	through	—	would	put	me	at	the	ranch	the	first	day	,
哪个	—	如果	我	得到	通过	—	会	放	我	在	这	牧场	这	第一的	天	,

如果我通过了筛选，第一天就能到牧场上班。

[ænd; ənd] [bæk] [æt; ət] [kæmp] [ðə; ði] ['sekənd] ;

and	back	at	camp	the	second	;
和	后退	在	营	这	第二	;

回到营地后，第二天.....

[ænd; ənd][aɪ]['rædər] [gest] [ðæt] [wʊd] [sər'praɪz]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['fɔːrmən] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	I	rather	guessed	that	would	surprise	our	worthy	foreman	not	a	little	.
和	我	相当	猜对了	那	会	惊喜	我们的	值得	领班	不是	一个	小的	.

我猜想，这一定会让我们的尊敬的工头感到非常惊讶。

[aɪ]['dɪdnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] ;

I	didn't	see	why	it	couldn't	be	done	;
我	没有	看	为什么	它	不能	是	完毕	;

我不明白为什么做不到；

['ʃʊrli] [oʊld] [kɪŋ] ['wʊdnt] ['mɜːrdər][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][fɔːr; fər]['raɪdɪŋ] [θruː] [ðæt] [pæs] — [ðæt]

surely	old	King	wouldn't	murder	a	man	just	for	riding	through	that	pass	—	that
一定	老的	国王	不会	谋杀	一个	男人	只是	为了	骑术	通过	那	经过	—	那

[wʊd] [biː; bi] ['blʌdi] - ['maɪndɪd] [ɪn'diːd] !

would	be	bloody	-	minded	indeed	!
会	是	血腥	-	有思想	的确	!

老国王肯定不会仅仅因为一个人骑马经过那个山口就杀了他——那也太残忍了！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [feɪld] — [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ə'raʊnd] ,

And	if	I	failed	—	why	,	I	could	go	around	,
和	如果	我	失败的	—	为什么	,	我	可以	去	大约	,

如果我失败了——为什么？我可以绕路，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][waɪz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	one	would	be	wise	to	the	fact	that	I	had	tried	it	.
和	不	一	会	是	明智的	到	这	事实	那	我	有	尝试	它	.

而且没有人会知道我尝试过。

[aɪ] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæs] , [wɪtʃ] [jɔːnd] [ɪn'vaɪtɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ber] [piːks]

I	headed	straight	for	the	pass	,	which	yawned	invitingly	,	with	two	bare	peaks
我	标题	直的	为了	这	经过	,	哪个	打哈欠	热情地	,	和	二	裸	高峰

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔːz] ,

for	the	jaws	,
为了	这	下颚	,

我径直走向山口，它像一张诱人的大嘴，露出两座光秃秃的山峰。

[nɑːt]['oʊvər][sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] .

not	over	six	miles	away	.
不是	超过	六	英里	离开	.

不超过六英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] ['ɔːrdərz] ,

It	was	against	orders	,
它	曾是	反对	订单	,

这是违令行为。

[fɔːr; fər] ['peri] ['pɑːtər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]

for	Perry	Potter	had	given	the	boys	to	understand	that	they	were	not	to
为了	佩里	波特	有	给定	这	男孩们	到	理解	那	他们	是	不是	到

[goʊ] [ðæt] [weɪ] ,

go	that	way	,
去	那	方式	,

因为佩里·波特已经让孩子们明白，他们不应该走那条路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['strɔːŋhoʊld] ['strɪktli] [ə'loʊn] ;

and	that	they	were	to	leave	King	and	his	stronghold	strictly	alone	;
和	那	他们	是	到	离开	国王	和	他的	据点	严格	独自的	;

他们必须绝对不要打扰国王和他的要塞；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	I	didn't	worry	about	that	.
但	我	没有	担心	关于	那	.

但我并不担心。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,

When	I	was	fairly	in	the	mouth	of	the	pass	,
什么时候	我	曾是	相当	在	这	嘴	的	这	经过	,

当我差不多走到山口口的时候，

[aɪ][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊd] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] ,

I	got	down	and	looked	to	the	cinch	,	and	then	rode	boldly	forward	,
我	得到	向下	和	看起来	到	这	肚带	,	和	然后	骑	大胆地	向前	,

我下马看了看马肚带，然后大胆地向前骑去。

[laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

like	a	soldier	riding	up	to	the	cannon's	mouth	with	a	smile	on	his	face	.
喜欢	一个	士兵	骑术	向上	到	这	大炮的	嘴	和	一个	微笑	在	他的	脸	.

就像一个面带微笑的士兵骑马来到炮口一样。

[oʊ] , [aɪ] ['weɪstɪd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][wʌn] ['elɪs] ['kɑːrltən] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd]

Oh	,	I	wasted	plenty	of	admiration	on	one	Ellis	Carleton	about	that	time	,	and
哦	,	我	浪费	很多	的	钦佩	在	一	埃利斯	卡尔顿	关于	那	时间	,	和

[rɪ'hɜːst] [ðə; ði][boʊld] ,

rehearsed	the	bold	,
排练	这	大胆的	,

哦，那时候我曾对一个叫埃利斯·卡尔顿的人倾注了大量的钦佩之情，并且反复练习着大胆的……

['baɪtɪŋ] [spiːtʃ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [æt; ət][oʊld] ['kɪŋz] ['veri] [dɔːr] .

biting	speech	I	meant	to	deliver	at	old	King's	very	door	.
咬	演讲	我	意思是	到	递送	在	老的	国王学院	非常	门	.

我本打算当着老国王的面发表一番尖锐的演说。

[soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] ['seɪlɪŋ] .

So	far	it	was	easy	sailing	.
所以	远的	它	曾是	简单的	帆船	.

到目前为止一切都很顺利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['biːtn] [roʊd] ,

There	was	a	hard	-	beaten	road	,
那里	曾是	一个	难的	-	被打败	路	,

那是一条崎岖不平的道路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [siːmd] ['stændɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə'saɪd][ðer; ðər][skəːts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː]

and	the	hills	seemed	standing	back	and	holding	aside	their	skirts	for	a	free
和	这	丘陵	似乎	常设	后退	和	保持	旁边	他们的	裙子	为了	一个	自由的

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

山峦仿佛退后一步，为通行让开。

[ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [wɔːrm][ɑːn][ðer; ðər] [griːn] [sloʊps] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] ['ferli] [smel] [ðə; ði] [græs]

The	sun	lay	warm	on	their	green	slopes	,	and	one	could	fairly	smell	the	grass
这	太阳	躺	温暖的	在	他们的	绿色的	连续下坡	,	和	一	可以	相当	闻	这	草

['groʊɪŋ] .

growing	.
生长	.

阳光温暖地洒在绿色的山坡上，人们可以闻到青草的芬芳。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [wɜːr; wər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [bluː] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]

In	the	hollows	were	worlds	of	blue	flowers	,	with	patches	here	and	there	a
在	这	空心	是	世界	的	蓝色的	花朵	,	和	补丁	这里	和	那里	一个

['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] .

royal	purple	.
皇家	紫色的	.

洼地里开满了蓝色的花朵，间或点缀着一片片皇家紫色的花朵。

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['bʌtnhoʊl] [ænd; ənd]

I	stopped	and	gathered	a	handful	and	stuck	them	in	my	buttonhole	and
我	停止	和	聚集	一个	少数	和	卡住	他们	在	我的	纽扣孔	和

['ʌndər] [maɪ]['hætbænd] .

under	my	hatband	.
在下面	我的	帽带	.

我停下来，抓起一把，塞进我的纽扣孔和帽带下面。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][felt][soʊ] ['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][sed] ['elɪs] ['kɑːrltən] —

I	don't	know	when	I	have	felt	so	thoroughly	satisfied	with	said	Ellis	Carleton	—
我	不	知道	什么时候	我	有	毛毡	所以	彻底	使满意	和	说	埃利斯	卡尔顿	—

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌoʊvər'fɑːnd][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] — [aɪ]['iːv(ə)n] [mimikt] [ðə; ði] ['medoʊ] - [lɑːks] ,

of	whom	I	am	overfond	of	speaking	—	I	even	mimicked	the	meadow	-	larks	,
的	谁	我	是	过度喜爱	的	请讲	—	我	甚至	模仿	这	草地	-	云雀	,

我不知道自己何时对这位我非常喜欢谈论的埃利斯·卡尔顿感到如此彻底的满意——我甚至模仿起了云雀的叫声。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hedz] ['tɪltɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

until	they	watched	me	with	heads	tilted	,	not	knowing	what	to	make	of	such
直到	他们	观看	我	和	头部	斜	,	不是	会心	什么	到	制作	的	这样的

[æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['feloʊ] .

an	impertinent	fellow	.
一个	无礼	同伴	.

直到他们歪着头看着我，不知道该如何看待这样一个无礼的家伙。

['kɪŋz] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] ; [aɪ] ['dɪdnt] ['wʌndər] [ðæt] [dæd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ]

King's	Highway	was	glorious	;	I	didn't	wonder	that	dad	thought	it	worth	fighting
国王学院	公路	曾是	辉煌	;	我	没有	想知道	那	爸爸	想法	它	值得	斗争

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

国王大道真是太美了；难怪爸爸觉得值得为之争斗。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðɪs] [leɪn] [meɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər]

and	as	I	went	on	,	farther	and	farther	down	this	lane	made	by	nature	for
和	作为	我	去	在	,	更远	和	更远	向下	这	车道	制成	经过	自然	为了

['iːzi] ['pæsɪŋ] ,

easy	passing	,
简单的	通过	,

我继续往前走，沿着这条大自然为方便通行而开辟的小路越走越远，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [həːdz] [θruː]

I	could	see	what	an	immense	advantage	it	would	be	to	take	herds	through
我	可以	看	什么	一个	巨大	优势	它	会	是	到	拿	畜群	通过

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

我能看出，如果用这种方式驱赶畜群，将会是多么巨大的优势。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [men] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [kɪŋ] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rʌf] [treɪl]

I	could	see	why	the	Bay	State	men	cursed	King	when	they	took	the	rough	trail
我	可以	看	为什么	这	湾	状态	男人	被诅咒的	国王	什么时候	他们	采取	这	粗糙的	踪迹

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [waɪt] [dɪ'vaɪd] .

around	the	end	of	White	Divide	.
大约	这	结尾	的	白色的	划分	.

我明白了为什么马萨诸塞州的男人们在绕过怀特分水岭尽头的崎岖小路时会咒骂金。

['æftər][æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [fər'bɪdn] [treɪl] ,

After	an	hour	of	undisputed	riding	on	this	forbidden	trail	,
后	一个	小时	的	无可争议	骑术	在	这	禁止	踪迹	,

在这条禁行小径上毫无争议地骑行了一个小时后，

[ðə; ði] [pæs] ['nærəud] ['ræðər] [ə'brʌptli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [ɪn]

the	pass	narrowed	rather	abruptly	till	it	was	not	more	than	a	furlong	in
这	经过	范围缩小	相当	突然	直到	它	曾是	不是	更多的	比	一个	弗隆	在

[wɪdθ; wɪtθ] ;

width	;
宽度	;

山口突然变窄，宽度不足一弗隆；

[ðə; ði] [hɪlz] [stretʃt] [ðer; ðər] ['hedz] [stɪl] ['haɪər] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ,

the	hills	stretched	their	heads	still	higher	,	as	if	they	wanted	to	see	the	fun	,
这	丘陵	拉伸	他们的	头部	仍然	更高	,	作为	如果	他们	通缉	到	看	这	乐趣	,

山峦伸长了头，仿佛也想看看热闹似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [rɪm] [leɪd] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['væli] [ænd; ənd]

and	the	shadow	of	the	eastern	rim	laid	clear	across	the	narrow	valley	and
和	这	阴影	的	这	东	轮缘	铺设	清除	穿过	这	狭窄的	谷	和

[tʌtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sloʊp] .

touched	the	foot	of	the	opposite	slope	.
感动	这	脚	的	这	对面的	坡	.

东侧山脊的阴影清晰地投射在狭窄的山谷上，一直延伸到对面山坡的山脚下。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['nɜːrvəs] [ɪf] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [θɪŋz] ;

I	hope	I	am	not	going	to	be	called	nervous	if	I	tell	the	truth	about	things	;
我	希望	我	是	不是	去	到	是	称为	紧张的	如果	我	告诉	这	真相	关于	事物	;

我希望如果我说出真相，不会被人说成是紧张兮兮的；

[wen] [aɪ] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [aɪ] [stɑːpt] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['medoʊ] - [lɑːrk]

when	I	rode	into	the	shadow	I	stopped	whistling	a	bad	imitation	of	meadow	-	lark
什么时候	我	骑	进入	这	阴影	我	停止	吹口哨	一个	坏的	模仿	的	草地	-	云雀

[noʊts] .

notes	.
笔记	.

当我骑马进入阴影时，我停止了吹奏蹩脚的模仿云雀鸣叫的口哨。

[ə; eɪ][bɪt] ['fɑːrðər] [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ʌp] , [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

A	bit	farther	and	I	pulled	up	,	looked	all	around	,
一个	少量	更远	和	我	拉	向上	,	看起来	全部	大约	,

再往前开了一段路，我停下车，环顾四周。

[ænd; ənd][gɑːt] [ɔːf] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [ðə; ði] [sɪntʃ] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] .

and	got	off	and	tightened	the	cinch	a	bit	more	.
和	得到	离开	和	收紧	这	肚带	一个	少量	更多的	.

然后下了车，又把束带勒紧了一些。

['ʃaɪlɑːk] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [roʊd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] — [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['nɪrli]

Shylock	—	I	always	rode	him	when	I	could	—	threw	his	head	around	and	nearly
夏洛克	—	我	总是	骑	他	什么时候	我	可以	—	扔	他的	头	大约	和	几乎

[tʊk] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] ,

took	a	chunk	out	of	my	arm	,
采取	一个	块	出去	的	我的	手臂	,

夏洛克——我只要有机会就会骑它——它甩了甩头，差点儿咬掉我胳膊上的一块肉。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'pruːvɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][fər'gɑːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['tɪklɪʃ] [geɪm] [aɪ][wʌz; wəz]

and	in	reproving	him	I	forgot	,	for	a	minute	,	the	ticklish	game	I	was
和	在	责备	他	我	忘了	,	为了	一个	分钟	,	这	痒痒的	游戏	我	曾是

['pleɪɪŋ] .

playing	.
玩耍	.

在责备他的时候，我一时忘记了自己正在玩的挠痒痒游戏。

[ðen] [aɪ] ['luːsnd] [maɪ] [gʌn] — [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] ['ʌndər] [maɪ]

Then	I	loosened	my	gun	—	I	had	learned	to	carry	it	inconspicuously	under	my
然后	我	松动	我的	枪	—	我	有	学习	到	携带	它	不引人注目地	在下面	我的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

然后我松开了枪——我已经学会了把它不显眼地藏在外套下面。

[æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] — [meɪd] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊld] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'leɪ]

as	did	the	other	boys	—	made	sure	it	could	be	pulled	without	embarrassing	delay
作为	做过	这	其他	男孩们	—	制成	当然	它	可以	是	拉	没有	尴尬的	延迟

, [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

,	and	went	on	.
,	和	去	在	.

其他男孩也一样——确保可以毫不尴尬地把它拔出来，然后继续前进。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [nekst] [tɜːrn] [ə; eɪ] [faɪv] - ['waɪərd] [fens] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [treɪl] ,

Around	the	next	turn	a	five	-	wired	fence	stretched	across	the	trail	,
大约	这	下一个	转动	一个	五	-	有线	栅栏	拉伸	穿过	这	踪迹	,

下一个转弯处，一道五股铁丝网横跨在小路上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪt] ['fɑːsənd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['pædlɑːk] .

with	a	gate	fastened	by	a	chain	and	padlock	.
和	一个	门	系紧	经过	一个	链	和	挂锁	.

大门用链条和挂锁锁住。

[aɪ] ['hwɪsld] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [dis'feivə] .

I	whistled	under	my	breath	,	and	eyed	the	lock	with	extreme	disfavor	.
我	吹口哨	在下面	我的	气息	,	和	眼睛	这	锁	和	极端	不受欢迎	.

我低声吹了声口哨，用极其厌恶的目光打量着那把锁。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] .

But	I	had	learned	a	trick	of	the	cowboys	.
但	我	有	学习	一个	诡计	的	这	牛仔	.

但我学到了牛仔们的一个诀窍。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['waɪər] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [poʊsts] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ,

I	pulled	the	wire	off	a	couple	of	posts	at	one	side	of	the	gate	,
我	拉	这	金属丝	离开	一个	夫妻	的	帖子	在	一	边	的	这	门	,

我把大门一侧几根柱子上的铁丝扯了下来。

[leɪd] [ðem; ðəm] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [led] ['ʃaɪlɑːk] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

laid	them	flat	on	the	ground	,	and	led	Shylock	over	them	.
铺设	他们	平坦的	在	这	地面	,	和	引领	夏洛克	超过	他们	.

将它们平放在地上，然后领着夏洛克从它们身上走过。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɑːk] , ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['steɪpəlz] [bæk] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ;

Then	I	found	a	rock	,	pounded	the	staples	back	in	place	,	and	went	on	;
然后	我	成立	一个	岩石	,	猛击	这	主食	后退	在	地方	,	和	去	在	;

然后我找到一块石头，把钉子钉回原位，继续前进；

['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [træks] , [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðæt] ['eni] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [weɪ] .

only	for	the	tracks	,	one	could	not	notice	that	any	had	passed	that	way	.
仅有的	为了	这	轨道	,	一	可以	不是	注意	那	任何	有	通过了	那	方式	.

只有铁轨，从外观上看不出曾经有人经过这里。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['tɪklɪʃ] ,

Still	,	it	was	a	bit	ticklish	,
仍然	,	它	曾是	一个	少量	痒痒的	,

不过，还是有点痒。

['raɪdɪŋ] [daʊn] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] .

riding	down	King's	Highway	alone	and	with	no	idea	of	what	lay	farther	on	.
骑术	向下	国王学院	公路	独自的	和	和	不	主意	的	什么	躺	更远	在	.

独自一人沿着国王大道骑行，对前方的路一无所知。

[bʌt; bət] [dæd] [hæd; həd] [derd] [goʊ] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [faɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] ;

But	dad	had	dared	go	that	way	,	and	to	fight	at	the	far	end	;
但	爸爸	有	敢于	去	那	方式	,	和	到	斗争	在	这	远的	结尾	;

但爸爸敢于走那条路，敢于在终点线战斗；

[ænd; ənd] [wʌt] [dæd] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ə'freɪd] [tu:; tə] ['tæk(ə)l] ,

and	what	dad	had	not	been	afraid	to	tackle	,
和	什么	爸爸	有	不是	到过	害怕的	到	处理	,

以及爸爸一直以来都敢于面对的事情，

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'hu:v] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [bæk] [daʊn] [frʌm; frəm] .

it	did	not	behoove	his	son	to	back	down	from	.
它	做过	不是	理应	他的	儿子	到	后退	向下	从	.

他的儿子不该退缩。

[aɪ] [meɪd] ['ʃaɪlɑ:k] [wɔ:k] [ðə; ði] [nekst] [hæf] - [maɪl] ,

I	made	Shylock	walk	the	next	half	-	mile	,
我	制成	夏洛克	走	这	下一个	一半	-	英里	,

我让夏洛克走了接下来的半英里路。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪnd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [rʌn] .

with	some	notion	of	saving	his	wind	for	an	emergency	run	.
和	一些	概念	的	保存	他的	风	为了	一个	紧急情况	跑步	.

他似乎想保存体力以备不时之需。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [noʊz] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [plʌmp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pæləs]

Of	a	sudden	I	rounded	a	sharp	nose	of	hill	and	came	plump	on	the	palace
的	一个	突然	我	圆润	一个	锋利的	鼻子	的	爬坡道	和	来了	丰满	在	这	宫殿

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

of	the	King	.
的	这	国王	.

突然间，我绕过一座陡峭的山坡，径直来到了国王的宫殿前。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk] [ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [ræntʃ] — [bɪg] [kə'rælz] [ænd; ənd] [ʃedz] [ænd; ənd]

It	looked	a	good	deal	like	the	Bay	State	Ranch	—	big	corrals	and	sheds	and
它	看起来	一个	好的	交易	喜欢	这	湾	状态	牧场	—	大的	畜栏	和	棚屋	和

['steiblz] ,

stables	,
马厩	,

它看起来很像海湾州牧场——大型畜栏、棚屋和马厩，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [mæn] [tu:; tə] [dwel] .

and	little	place	for	man	to	dwell	.
和	小的	地方	为了	男人	到	住	.

几乎没有地方供人居住。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

The	house	,	though	,	was	bigger	than	ours	,	and	looked	more	comfortable
这	房子	,	尽管	,	曾是	大	比	我们的	,	和	看起来	更多的	舒服的

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

to	live	in	.
到	居住	在	.

不过，那栋房子比我们的大，看起来也更适合居住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [kɪŋ] [dɪ'spleɪd] [fɔːr; fər]

And	the	thing	that	struck	me	most	was	the	head	which	King	displayed	for
和	这	事物	那	击	我	最多	曾是	这	头	哪个	国王	显示	为了

['strætədʒi] .

strategy	.
战略	.

最令我印象深刻的是国王展现出的战略头脑。

[ðə; ði] [treɪl] [wuːnd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [seɪm] [ʃedz] [ænd; ənd] [kə'rælz] ,

The	trail	wound	between	those	same	sheds	and	corrals	,
这	踪迹	伤口	之间	那些	相同的	棚屋	和	畜栏	,

小路蜿蜒穿过那些棚屋和畜栏之间，

[ə; eɪ]['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [lɔːŋ] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [rʌn] [ɔːr][tɜːrn] [bæk] .

a	gantlet	two	hundred	yards	long	that	one	must	run	or	turn	back	.
一个	挑战	二	百	码	长的	那	一	必须	跑步	或者	转动	后退	.

一条长达两百码的障碍，要么跑过去，要么折返。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [blʌfs] [roʊz] [ʃɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['kraʊdɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [ðer; ðər]

On	either	side	the	bluffs	rose	sheer	,	with	the	buildings	crowding	close	against	their
在	任何一个	边	这	悬崖	玫瑰	透明	,	和	这	建筑物	拥挤	关闭	反对	他们的

[beɪs] .

base	.
根据	.

两侧峭壁陡峭耸立，建筑物紧挨着峭壁底部。

[aɪ] ['dɪdnt] ['wʌndər] ['frɔːsti] [kɔːld] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] " [bæd]['medɪs(ə)n] .

I	didn't	wonder	Frosty	called	King's	Highway	"	bad	medicine	.
我	没有	想知道	霜冻	称为	国王学院	公路	"	坏的	药品	.

我一点也不奇怪弗罗斯蒂称国王大道为“毒药”。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	certainly	did	look	like	it	.
"	它	当然	做过	看	喜欢	它	.

“看起来确实很像。”

[aɪ] [went] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [treɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ʃed] [hɪr] , ['sɜːrklɪŋ] [ə; eɪ]

I	went	softly	along	that	trail	,	turning	sharp	corners	around	a	shed	here	,	circling	a
我	去	轻轻	沿着	那	踪迹	,	转弯	锋利的	角落	大约	一个	棚	这里	,	盘旋	一个

[kə'ræl] [ðer; ðər] ,

corral	there	,
围栏	那里	,

我沿着小路轻手轻脚地走着，一会儿绕过棚子，一会儿绕着畜栏转圈。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [gʌn] ,

with	my	hand	within	an	inch	of	my	gun	,
和	我的	手	之内	一个	英寸	的	我的	枪	,

我的手离枪只有一英寸远，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [læf] [ɔːl][juː; jʊ] [laɪk] .

and	my	heart	within	an	inch	of	my	teeth	,	and	you	may	laugh	all	you	like	.
和	我的	心	之内	一个	英寸	的	我的	牙齿	,	和	你	可能	笑	全部	你	喜欢	.

我的心都快跳出来了，你们尽管笑吧。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ; [ðə; ði] [ʃedz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

No	one	seemed	to	be	about	;	the	sheds	were	deserted	,
不	一	似乎	到	是	关于	;	这	棚屋	是	荒凉的	,

周围似乎没有人；棚子空无一人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːrsɪz] [dəuzd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'ræl] [ðæt] [aɪ] [pæst] ; [bʌt; bət]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [aɪ] [sɔː]

and	**a**	**few**	**horses**	**dozed**	**in**	**a**	**corral**	**that**	**I**	**passed**	**;**	**but**	**human**	**being**	**I**	**saw**
和	一个	很少	马匹	打盹	在	一个	围栏	那	我	通过了	;	但	人类	存在	我	锯

[nʌn] .

none	**.**
没有任何	.

我路过一个畜栏，看到几匹马在打盹；但我没看到人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] .

It	**was**	**evident**	**that**	**King**	**did**	**not**	**consider**	**his**	**enemy**	**worth**	**watching**	**.**
它	曾是	明显	那	国王	做过	不是	考虑	他的	敌人	值得	观看	.

很明显，金认为他的敌人不值得关注。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧场居民(The Range Dwellers)
第3/8页

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [læst] [ʃed] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] ;

I	passed	the	last	shed	and	found	myself	headed	straight	for	the	house	;
我	通过了	这	最后的	棚	和	成立	我	标题	直的	为了	这	房子	;

我经过最后一个棚子，径直朝房子走去；

[aɪ] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [get] [θruː] [ɪts] ['veri] ['dɔːrˌjɑːrd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	had	still	to	get	through	its	very	dooryard	before	I	was	in	any	position	to
我	有	仍然	到	得到	通过	它是	非常	前院	前	我	曾是	在	任何	位置	到

[kroʊ] ,

crow	,
乌鸦	,

我甚至还没穿过它的大门，就没资格炫耀了。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fens] ; [aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔkt] .

and	beyond	the	house	was	another	fence	;	I	hoped	the	gate	was	not	locked	.
和	超过	这	房子	曾是	其他	栅栏	;	我	希望	这	门	曾是	不是	已锁定	.

房子外面还有一道栅栏；我希望大门没有锁上。

['ʃaɪlɑːk] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Shylock	pricked	up	his	ears	,
夏洛克	刺痛	向上	他的	耳朵	,

夏洛克竖起了耳朵。

[ðen] [leɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ðə; ði] ['leɪaʊt] , ['iːðər]

then	laid	them	back	along	his	neck	as	if	he	did	not	approve	the	layout	,	either
然后	铺设	他们	后退	沿着	他的	脖子	作为	如果	他	做过	不是	批准	这	布局	,	任何一个

.

:
.

然后将它们重新搭在脖子上，好像他也不满意这样的摆放方式。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['æmb(ə)l] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['diːkən] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [prer] - ['miːtɪŋ] ,

But	we	ambled	right	along	,	like	a	deacon	headed	for	prayer	-	meeting	,
但	我们	漫步	正确的	沿着	,	喜欢	一个	执事	标题	为了	祷告	-	会议	,

但我们却悠闲地走着，就像执事去参加祷告会一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [fɔːr] ['dɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)nz] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	I	tried	to	look	in	four	different	directions	at	one	and	the	same	time	.
和	我	尝试	到	看	在	四	不同的	方向	在	一	和	这	相同的	时间	.

我试着同时看向四个不同的方向。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;

For	that	reason	,	I	didn't	see	her	till	she	stood	right	in	front	of	me	;
为了	那	原因	,	我	没有	看	她	直到	她	站立	正确的	在	正面	的	我	;

正因如此，直到她站在我面前，我才注意到她；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [stɛərd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] .

and	when	I	did	,	I	stared	like	an	idiot	.
和	什么时候	我	做过	,	我	凝视	喜欢	一个	笨蛋	.

当我这么做的时候，我像个傻子一样盯着看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪl] ,

It	was	a	girl	,	and	she	was	coming	down	a	path	to	the	trail	,
它	曾是	一个	女孩	,	和	她	曾是	未来	向下	一个	小路	到	这	踪迹	,

那是个女孩，她正沿着小路走向步道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ['nɑːv(ə)l] .

with	her	hands	full	of	flowers	,	for	all	the	world	like	a	Duchess	novel	.
和	她	双手	满的	的	花朵	,	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	公爵夫人	小说	.

她双手捧满鲜花，活像极了小说里的公爵夫人。

['ənʌðər] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][rʌn]['oʊvər][hɜːr; hər] , [aɪ] [ges] .

Another	minute	,	and	I'd	have	run	over	her	,	I	guess	.
其他	分钟	,	和	ID	有	跑步	超过	她	,	我	猜测	.

再过一分钟，我估计就会撞到她了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ʌndər] ['læʃɪz] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [ðeɪ]

She	stopped	and	looked	at	me	from	under	lashes	so	thick	and	heavy	they
她	停止	和	看起来	在	我	从	在下面	睫毛	所以	厚的	和	重的	他们

[siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][lɪdz] [ʃʌt] ,

seemed	almost	pulling	her	lids	shut	,
似乎	几乎	拉	她	盖子	关闭	,

她停下脚步，透过浓密厚重的睫毛看着我，睫毛仿佛要把她的眼皮拉合上似的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ][hɑːt][ænd; ənd][koʊld] ,

and	there	was	something	in	her	eyes	that	made	me	go	hot	and	cold	,
和	那里	曾是	某物	在	她	眼睛	那	制成	我	去	热的	和	寒冷的	,

她眼神里有一种东西，让我忽冷忽热。

[laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [grɪp] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [maɪ] ['sɪmptəmz] [gruː] [wɜːrs] .

like	I	was	coming	down	with	grippe	;	when	she	spoke	my	symptoms	grew	worse	.
喜欢	我	曾是	未来	向下	和	流感	;	什么时候	她	辐	我的	症状	生长	更糟	.

就像我得了流感一样；她说话的时候，我的症状加重了。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Did	you	wish	to	see	father	?	"	she	asked	,
"	做过	你	希望	到	看	父亲	?	"	她	问	,

“你想见父亲吗？”她问道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] .

as	if	she	were	telling	me	to	leave	the	place	.
作为	如果	她	是	讲述	我	到	离开	这	地方	.

就好像她在叫我离开这里一样。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [aɪ] ['rælid] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] ,

"	I	believe	,	"	I	rallied	enough	to	answer	,
"	我	相信	,	"	我	集结	足够的	到	回答	,

“我相信，”我鼓起勇气回答道。

" [ðæt] - ['fɑːðər] - [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	that	'	father	'	would	give	a	good	deal	to	see	me	.
"	那	-	父亲	-	会	给	一个	好的	交易	到	看	我	.

“那个‘父亲’愿意付出很多代价来见我。”

" [ðen] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː] [ə'brʌptli] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] ;

"	Then	that	seemed	to	shut	off	our	conversation	too	abruptly	to	suit	me	;
"	然后	那	似乎	到	关闭	离开	我们的	对话	也	突然	到	套装	我	;

“然后，我们的谈话似乎就此戛然而止，这让我很不满意；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'keiʒənz] [wen] ['prɪkli] [tʃɪlz] [hæv; həv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ]

there	are	occasions	when	prickly	chills	have	a	horrible	fascination	for	a	fellow
那里	是	场合	什么时候	带刺的	寒意	有	一个	可怕	魅力	为了	一个	同伴

;

;

;

有时候，令人毛骨悚然的寒战对某些人来说有着一种可怕的吸引力；

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

this	was	one	of	the	times	.
这	曾是	一	的	这	时代	.

这是其中一次。

" ['hiːz] [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	He's	not	at	home	,	I'm	very	sorry	to	say	,
"	他是	不是	在	家	,	我是	非常	对不起	到	说	,

很遗憾，他不在家。

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪkwɪd] - [er] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,

"	she	retorted	in	the	same	liquid	-	air	voice	as	before	,
"	她	反驳	在	这	相同的	液体	-	空气	嗓音	作为	前	,

她用和之前一样的轻柔语气反驳道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	turned	to	go	back	to	the	house	.
和	转向	到	去	后退	到	这	房子	.

然后转身往房子走去。

[aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	thanked	the	Lord	for	that	,	in	a	whisper	,	and	kept	pace	with	her	.
我	谢谢	这	主	为了	那	,	在	一个	耳语	,	和	保留	步伐	和	她	.

我低声感谢了上帝，然后跟上了她的步伐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

It	was	plain	she	hated	the	sight	of	me	,
它	曾是	清楚的	她	憎恨	这	视线	的	我	,

她显然很讨厌看到我。

[bʌt; bət][aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪ'nʌf] [laɪk] [hɜːr; hər][dæd][nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

but	I	counted	on	her	being	enough	like	her	dad	not	to	run	away	.
但	我	计数	在	她	存在	足够的	喜欢	她	爸爸	不是	到	跑步	离开	.

但我相信她会像她爸爸一样，不会离家出走。

" [meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] ?

"	May	I	trouble	you	for	a	drink	of	water	?
"	可能	我	麻烦	你	为了	一个	喝	的	水	?

我可以麻烦您给我一杯水吗?

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [toʊn] [ʌv; əv][hjuː'mɪlәti] .

"	I	asked	,	in	the	orthodox	tone	of	humility	.
"	我	问	,	在	这	正统	语气	的	谦逊	.

我以谦逊的正统语气问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kriːk] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] ;

"	There	is	no	need	to	trouble	me	;	there	is	the	creek	,	beyond	the	house	;
"	那里	是	不	需要	到	麻烦	我	;	那里	是	这	溪	,	超过	这	房子	;

“不必麻烦我；房子那边有条小溪；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] . "

you	are	welcome	to	all	you	want	.	"
你	是	欢迎	到	全部	你	想	.	"

你想做什么都可以。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pɪŋk] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

"	I	watched	the	pink	curve	of	her	cheek	,
"	我	观看	这	粉色的	曲线	的	她	脸颊	,

我注视着她脸颊上泛起的粉红弧线，

[ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][snʌb][ˌem 'iː][stɪl] [mɔːr] [mə'lɪʃəsli] .

and	knew	she	was	dying	for	a	chance	to	snub	me	still	more	maliciously	.
和	知道	她	曾是	垂死	为了	一个	机会	到	冷落	我	仍然	更多的	恶意地	.

我知道她巴不得找个机会，更加恶毒地冷落我。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] [naʊ] , [bʌt; bət][stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['hɜːri] ;

We	were	at	the	steps	of	the	veranda	now	,	but	still	she	would	not	hurry	;
我们	是	在	这	步骤	的	这	阳台	现在	,	但	仍然	她	会	不是	匆忙	;

我们现在站在阳台的台阶上，但她仍然不肯快点；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [heɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

she	seemed	to	hate	even	the	semblance	of	running	away	.
她	似乎	到	恨	甚至	这	外表	的	跑步	离开	.

她似乎连逃跑的假象都厌恶。

" [kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [ræntʃ] ?

"	Can	you	direct	me	to	the	Bay	State	Ranch	?
"	能	你	直接的	我	到	这	湾	状态	牧场	?

“请问您能告诉我海湾州牧场的地址吗？”

" [aɪ] ['hæzədid] .

"	I	hazarded	.
"	我	危险的	.

我冒险尝试了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][læst][kɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

It	was	my	last	card	,	and	I	let	it	go	with	a	sigh	.
它	曾是	我的	最后的	卡片	,	和	我	让	它	去	和	一个	叹	.

那是我最后一张牌，我叹了口气，把它放了出去。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ][slɪm] , ['skɔːnf(ə)l]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði][brænd][ɑːn] ['ʃaɪlɑːks] ['ʃoʊldər] .

She	pointed	a	slim	,	scornful	finger	at	the	brand	on	Shylock's	shoulder	.
她	尖	一个	苗条的	,	轻蔑的	手指	在	这	品牌	在	夏洛克的	肩膀	.

她用纤细而轻蔑的手指指着夏洛克肩膀上的烙印。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . ['kɑːrltən] ,

"	If	you	are	in	doubt	of	the	way	,	Mr	.	Carleton	,
"	如果	你	是	在	怀疑	的	这	方式	,	先生	.	卡尔顿	,

“如果你对方向感到迷茫，卡尔顿先生，

[jʊr; jər] [hɔːrs] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] — [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] .

your	horse	will	take	you	home	—	if	you	give	him	his	head	.
你的	马	将要	拿	你	家	—	如果	你	给	他	他的	头	.

如果你让马儿听话，它就会带你回家。

" [ðæt] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn][ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , ['iːv(ə)n] .

"	That	put	a	crimp	in	me	worse	than	the	look	of	her	eyes	,	even	.
"	那	放	一个	压接	在	我	更糟	比	这	看	的	她	眼睛	,	甚至	.

“这甚至比她眼神中的那种神情更让我感到难受。”

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [raɪt] [aʊt] .

I	stared	at	her	a	minute	,	and	then	laughed	right	out	.
我	凝视	在	她	一个	分钟	,	和	然后	笑了	正确的	出去	.

我盯着她看了一分钟，然后就哈哈大笑起来。

" [ðə; ði] ['geɪmz] [jɔːrz] , [mɪs] [kɪŋ] ,

"	The	game's	yours	,	Miss	King	,
"	这	游戏的	你的	,	错过	国王	,

“游戏交给你了，金小姐。”

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ɔːf][maɪ][hæt][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hɪtɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd][hɑːrd] , " [aɪ] [sed] .

and	I	take	off	my	hat	to	you	for	hitting	straight	and	hard	,	"	I	said	.
和	我	拿	离开	我的	帽子	到	你	为了	击中	直的	和	难的	,	"	我	说	.

“我由衷地佩服你，你击球又准又狠，”我说。

" [mʌst; məst][ðə; ði] [fjuːd] [dɪ'send] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

"	Must	the	feud	descend	even	to	the	second	generation	?
"	必须	这	世仇	下降	甚至	到	这	第二	一代	?

难道这场世仇要延续到第二代吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd][noʊ]['kwɔːrtər] [æskt] [ɔːr]['gɪv(ə)n] ?

Is	it	a	fight	to	the	finish	,	and	no	quarter	asked	or	given	?
是	它	一个	斗争	到	这	结束	,	和	不	四分之一	问	或者	给定	?

这是一场你死我活的战斗吗?谁也不肯让步!

" [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ðen] .

"	I	had	her	going	then	.
"	我	有	她	去	然后	.

“当时我把她迷住了。”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] [kriːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

She	blushed	—	and	when	I	saw	the	red	creep	into	her	cheeks	my	heart	was
她	脸红了	—	和	什么时候	我	锯	这	红色的	潜行者	进入	她	脸颊	我的	心	曾是

['hɑrdnd] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] .

hardened	to	repentance	.
硬化	到	悔改	.

她脸红了——当我看到她脸颊上的红晕时,我的心已经铁了心要忏悔了。

[aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [wei] .

I'd	have	done	it	again	for	the	pleasure	of	seeing	her	that	way	.
ID	有	完毕	它	再次	为了	这	乐趣	的	看到	她	那	方式	.

为了能看到她那样的模样,我愿意再做一次。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər]['græntɪd] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['lɔːftɪɪst] [toʊn]

"	You	are	taking	a	good	deal	for	granted	,	sir	,	"	she	said	,	in	her	loftiest	tone
"	你	是	采取	一个	好的	交易	为了	的确	,	先生	,	"	她	说	,	在	她	最高	语气

.

:
.

“先生,您把很多事情都视为理所当然了。”她用极其傲慢的语气说道。

" [wiː; wi] [kɪŋz] ['skersli] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [kɑːrltənz] ['wɜːrði] ['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] . "

"	We	Kings	scarcely	consider	the	Carletons	worthy	our	weapons	.	"
"	我们	国王	几乎	考虑	这	卡尔顿	值得	我们的	武器	.	"

“我们国王们几乎不认为卡尔顿家族配得上我们的武器。”

" [juː; jʊ][dəunt] , [eɪ] ?

"	You	don't	,	eh	?
"	你	不	,	嗯	?

“你不这么认为,是吗?”

[ðen] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Then	,	why	did	you	begin	it	?
然后	,	为什么	做过	你	开始	它	?

那么,你当初为什么要开始做这件事呢?

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	I	wanted	to	know	.
"	我	通缉	到	知道	.

我想知道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [roʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] , ['iːv(ə)n] . "

"	If	you	permit	me	,	you	started	the	row	before	I	spoke	,	even	.	"
"	如果	你	允许	我	,	你	开始	这	排	前	我	辐	,	甚至	.	"

“恕我直言,甚至在我开口之前,就是你先挑起了争端。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ] .
" I do not permit you .
" 我 做 不是 允许 你 .

“我不允许你这样做。”

" ['klɪrli] , [maɪ]['leɪdi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hɔːti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] .
" Clearly , my lady could be haughty enough to satisfy the most fastidious .
" 清楚地 , 我的 女士 可以 是 傲慢 足够的 到 满足 这 最多 挑剔 .

“显然，我的夫人傲慢自大，足以满足最挑剔的人。”

" [wel] , " [aɪ] [said] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ] [wei] .
" Well , " I sighed , " I will go my way .
" 出色地 , " 我 叹了口气 , " 我 将要 去 我的 方式 .

“好吧，”我叹了口气，“我走我的路。”

[aɪm][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [piːs] , [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [prə'kleɪm] [wɔːr] , [wɔːr][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
I'm a lover of peace , myself ; but since you proclaim war , war it must
我是 一个 情人 的 和平 , 我 ; 但 自从 你 宣布 战争 , 战争 它 必须
[biː; bi] .
be .
是 .

我本人热爱和平；但既然你们宣战，那就只能开战了。

[aɪm][nɑːt][soʊ] [ʌn'gælənt] [æz; əz][tuː; tə] [ə'poʊz] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [wɪʃɪz] .
I'm not so ungallant as to oppose a lady's wishes .
我是 不是 所以 不绅士 作为 到 反对 一个 女士的 愿望 .

我还没那么没风度，不会违背女士的意愿。

[ɪz] [ðæt] [geɪt] [daʊn] [ðer; ðər] [lɔkt] ? "
Is that gate down there locked ? "
是 那 门 向下 那里 已锁定 ? "

下面那扇门锁了吗?

" ['fɪgjərətɪvli] , [ɪts] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑːrltənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Figuratively , it's always locked against the Carletons , " she said .
" 比喻意义上 , 它是 总是 已锁定 反对 这 卡尔顿 , " 她 说 .

“从某种意义上说，它（指卡尔顿家族）一直处于不利地位，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] .
" But I want to go through it literally , " I retorted .
" 但 我 想 到 去 通过 它 字面上地 , " 我 反驳 .

“但我想要亲身经历一遍，”我反驳道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðoʊz] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] ['ænsər] .
And she just looked at me from under those lashes , and never answered .
和 她 只是 看起来 在 我 从 在下面 那些 睫毛 , 和 绝不 回答 .

她从睫毛下看着我，始终没有回答。

" [wel] , [ðə; ði] [er] [grəuz] [tʃɪl] [ɪn] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] , " [aɪ] ['ʃivəd] ['mɑːkɪŋli] .
" Well , the air grows chill in King's Highway , " I shivered mockingly .
" 出色地 , 这 空气 生长 寒意 在 国王学院 公路 , " 我 瑟瑟发抖 嘲讽地 .

“嗯，国王大道上的空气确实有点冷，”我嘲讽地打了个寒颤。

" [ɪf] ['evər] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːn] [beɪ] [steɪt] [sɔɪl] , [mɪs] [kɪŋ] ,
" If ever I find you on Bay State soil , Miss King ,
" 如果 曾经 我 寻找 你 在 湾 状态 土壤 , 错过 国王 ,

“如果我在马萨诸塞州的土地上找到你，金小姐，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [tuː; tə] [triːt] [æn; ən] ['enəmi] . "
I shall take much pleasure in teaching you the proper way to treat an enemy . "
我 将 拿 很多 乐趣 在 教学 你 这 恰当的 方式 到 对待 一个 敌人 . "

我将非常乐意教你如何正确地对待敌人。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtli] [daɪ'vɜːrtɪd] , [noʊ] [daʊt] ,
" I shall be greatly diverted , no doubt ,
" 我 将 是 非常 改道 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，我会非常分心。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə]
" was the scornful reply of her — and just then an old lady came to
" 曾是 这 轻蔑的 回复 的 她 — 和 只是 然后 一个 老的 女士 来了 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

“这是她轻蔑的回答——就在这时，一位老太太来到了门口。”

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][hænd] ['grændli] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ['mɪlətəri] [sə'luːt] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] ,
and I lifted my hand grandly in a precise military salute and rode away ,
和 我 抬起 我的 手 宏伟 在 一个 精确的 军队 礼炮 和 骑 离开 ,

我庄严地举起手，行了一个标准的军礼，然后骑马离去。

['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
wondering which of us had had the best of it .
好奇 哪个 的 我们 有 有 这 最好的 的 它 .

想知道我们之中谁才是最幸运的。

[ðə; ði] [geɪt] ['wɔznt] [lɔkt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [kriːk] ,
The gate wasn't locked , and as for taking a drink at the creek ,
这 门 不是 已锁定 , 和 作为 为了 采取 一个 喝 在 这 溪 ,

大门没锁，至于去小溪边喝水，

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] .
I forgot that I was thirsty .
我 忘了 那 我 曾是 渴 .

我忘了自己口渴了。

[aɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [hoʊm] ,
I jogged along toward home ,
我 慢跑 沿着 朝向 家 ,

我慢跑着朝家走去，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] ['frɔːsti] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
and wondered why Frosty had not told me that King had a daughter .
和 想知道 为什么 霜冻 有 不是 讲述 我 那 国王 有 一个 女儿 .

我纳闷为什么弗罗斯蒂没有告诉我金有个女儿。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌænɪ'mɑːsəti] .
Also , I wondered at her animosity .
还 , 我 想知道 在 她 敌意 .

此外，我也对她的敌意感到疑惑。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ˌʌn'laɪk] [maɪ][dæd] ,
It never occurred to me that her father , unlike my dad ,
它 绝不 发生 到 我 那 她 父亲 , 与此不同 我的 爸爸 ,

我从未想过她的父亲会像我的父亲那样，

[hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['hɑːrpt] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːrltənz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi]
had probably harped on the Carletons until she had come to think we
有 大概 反复强调 在 这 卡尔顿 直到 她 有 来 到 思考 我们
[wɜːr; wər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [hɪm'self] .
were in league with the Old Boy himself .
是 在 联盟 和 这 老的 男生 他自己 .

她可能一直纠缠卡尔顿一家，以至于她都认为我们和那位老兄是一伙的。

[hɜːr; hər]['dædz] [geɪm] [leg] [wʊd] [noʊ] [daʊt] ['ɑːrgjuː] ['strɔːŋli] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

Her	dad's	game	leg	would	no	doubt	argue	strongly	against	us	,
她	爸爸的	游戏	腿	会	不	怀疑	争论	强烈	反对	我们	,

她父亲的比赛经历无疑会强烈反对我们的观点。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [fjuːd] [griːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] .

and	keep	the	feud	green	in	her	heart	—	supposing	she	had	one	.
和	保持	这	世仇	绿色的	在	她	心	—	假如	她	有	一	.

并让仇恨在她心中生根发芽——假设她真的有仇恨的话。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [aɪ] [hæd; həd] ['trævld] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] .

On	the	whole	,	I	was	glad	I	had	traveled	King's	Highway	.
在	这	所有的	,	我	曾是	高兴的	我	有	旅行	国王学院	公路	.

总的来说，我很庆幸自己游览了国王大道。

[aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [brænd] - [nuː] ['enəmi] — [ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ['enəmi]

I	had	discovered	a	brand	-	new	enemy	—	and	so	far	in	my	life	enemies
我	有	发现	一个	品牌	-	新的	敌人	—	和	所以	远的	在	我的	生活	敌人

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [skers] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

had	been	so	scarce	as	to	be	a	positive	diversion	.
有	到过	所以	稀少	作为	到	是	一个	积极的	导流	.

我发现了一个全新的敌人——而在此之前，我的人生中敌人寥寥无几，以至于敌人反而成了一种积极的消遣。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['θɜːrəli] [heitid] [baɪ] [ə; eɪ]

And	it	was	novel	and	interesting	to	be	so	thoroughly	hated	by	a
和	它	曾是	小说	和	有趣的	到	是	所以	彻底	憎恨	经过	一个

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

被一个女孩如此彻底地憎恨，这种感觉既新奇又有趣。

[noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [hɜːr; hər] [net] .

No	reason	to	dodge	her	net	.
不	原因	到	躲闪	她	网	.

没有理由躲避她的网。

[aɪ] ['ræðər] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self] [ɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌn] [gɜːrl] [huː] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [smaɪl]

I	rather	congratulated	myself	on	knowing	one	girl	who	positively	refused	to	smile
我	相当	恭喜	我	在	会心	一	女孩	WHO	积极地	拒绝	到	微笑

[ɑːn] [dɪ'mænd] .

on	demand	.
在	要求	.

我倒挺得意自己，因为我认识一个坚决不肯随叫随到笑的女孩。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] , [wʌns] .

She	hadn't	,	once	.
她	之前没有	,	一次	.

她从来没有过。

[aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] , [ðæt] [naɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪmplz] .

I	got	to	wondering	,	that	night	,	if	she	had	dimples	.
我	得到	到	好奇	,	那	夜晚	,	如果	她	有	酒窝	.

那天晚上，我开始琢磨她有没有酒窝。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

I	meant	to	find	out	.
我	意思是	到	寻找	出去	.

我本打算查清楚。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ] .

Into	the	Lion's	Mouth	.
进入	这	狮子的	嘴	.

进入狮口。

['peri] ['pɑːtər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['fɔːrmənz] [noʊt] , [æskt] [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [left] [kæmp] ;

Perry	Potter	,	when	he	had	read	the	foreman's	note	,	asked	how	long	since	I	left	camp	;
佩里	波特	, 什么时候	他	有	读	这	工头的	笔记	,	问	如何	长的	自从	我	左边	营	;

佩里·波特读了工头的纸条后，问我离开营地有多久了；

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət] ['deɪlaɪt] ,

when	I	told	him	that	I	was	there	at	daylight	,
什么时候	我	讲述	他	那	我	曾是	那里	在	日光	,

当我告诉他我天亮时就到了那里，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪrli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

he	looked	at	me	queerly	and	walked	off	without	a	word	.
他	看起来	在	我	奇怪地	和	步行	离开	没有	一个	单词	.

他用一种奇怪的眼神看着我，然后一言不发地走开了。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['iːðər] .

I	didn't	say	anything	,	either	.
我	没有	说	任何事物	, 任何一个		.

我也没说话。

[aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [ˌoʊvər'naɪt] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

I	stayed	at	the	ranch	overnight	,	intending	to	start	back	the	next	morning	.
我	入住	在	这	牧场	过夜	,	意图	到	开始	后退	这	下一个	早晨	.

我在牧场过夜，打算第二天早上启程返回。

[ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp] [wʊd] [biː; bi] [west] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] — [ɔːr]['wægən] - [bɔːs] ,

The	round	-	up	would	be	west	of	where	I	had	left	them	,	according	to	the	foreman	—	or	wagon	-	boss	,
这	圆形的	-	向上	会	是	西方	的	在哪里	我	有	左边	他们	,	根据	到	这	领班	—	或者	车皮	-	老板	,

据领班（或车队队长）说，围捕地点在我离开他们的地方以西。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] .

as	he	is	called	.
作为	他	是	称为	.

人们都这样称呼他。

['lɑːdʒɪkli] , [ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [led] [θruː] ['kɛnˌmɔr] , [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] - [kæmp] [oʊnd] [baɪ] [kɪŋ] ,

Logically	,	then	,	I	should	take	the	trail	that	led	through	Kenmore	,	the	mining	-	camp	owned	by	King	,
逻辑上	,	然后	,	我	应该	拿	这	踪迹	那	引领	通过	肯莫尔	,	这	矿业	-	营	拥有	经过	国王	,

从逻辑上讲，我应该走那条穿过肯莫尔的小路，肯莫尔是金拥有的矿业营地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [waɪt] [dɪ'vaɪd] [ten] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] .

and	which	lay	in	the	heart	of	White	Divide	ten	miles	west	of	King's	Highway	.
和	哪个	躺	在	这	心	的	白色的	划分	十	英里	西方	的	国王学院	公路	.

它位于白分界线的中心地带，距离国王大道以西十英里。

[ðæt] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ruːt] — [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

That	,	I	say	,	was	the	logical	route	—	but	I	wasn't	going	to	take	it	.
那	,	我	说	,	曾是	这	逻辑	路线	—	但	我	不是	去	到	拿	它	.

我认为，那才是合乎逻辑的做法——但我并不打算走这条路。

[aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [stʌk] [ɑːn] [ðæt] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [kə'rælz] [ænd; ənd] [ʃedz] ,

I	wasn't	a	bit	stuck	on	that	huddle	of	corrals	and	sheds	,
我	不是	一个	少量	卡住	在	那	乱堆	的	畜栏	和	棚屋	,

我一点也没被那堆畜栏和棚子困住。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪl] ['waɪndɪŋ] ['blaɪndli] [bɪ'twiːn] ,

with	the	trail	winding	blindly	between	,
和	这	踪迹	绕线	盲目地	之间	,

小路在两者之间蜿蜒曲折，令人摸不着头脑。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ɔːr][wɪð; wɪθ][oʊld] [kɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

and	I	wasn't	in	love	with	the	girl	or	with	old	King	;	but	,	all	the	same	,
和	我	不是	在	爱	和	这	女孩	或者	和	老的	国王	;	但	,	全部	这	相同的	,

我既不爱那个女孩，也不爱老国王；但是，尽管如此，

[aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [keɪm] , [dʒʌst][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

I	meant	to	go	back	the	way	I	came	,	just	for	my	own	private	satisfaction	.
我	意思是	到	去	后退	这	方式	我	来了	,	只是	为了	我的	自己的	私人的	满意	.

我本打算原路返回，只是为了满足我自己的私欲。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sædlɪŋ] ['ʃaɪlɑːk] , [ɪn][ðə; ði]['oʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] ['sʌnraɪz] ,

While	I	was	saddling	Shylock	,	in	the	opal	-	tinted	sunrise	,
尽管	我	曾是	鞍具	夏洛克	,	在	这	蛋白石	-	有色	日出	,

当我给夏洛克套上马鞍时，沐浴在蛋白石般泛着光泽的日出中，

['pɑːtər] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] - [bɔːs] ,

Potter	came	down	and	gave	me	the	letter	to	the	wagon	-	boss	,
波特	来了	向下	和	给予	我	这	信	到	这	车皮	-	老板	,

波特下来后把信交给了马车夫。

[æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] .

an	answer	to	the	one	I	had	brought	.
一个	回答	到	这	一	我	有	带来	.

这是我带来的那个问题的答案。

" [hɪəz] [sʌm; səm] [tʃʌk] [ðə; ði] [kʊk] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [jʌ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	Here's	some	chuck	the	cook	put	up	for	yuh	,	"	he	remarked	,
"	这里是	一些	查克	这	厨师	放	向上	为了	嗯	,	"	他	评论	,

“这是厨师给你准备的牛腩，”他说道。

['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['flaʊər] - [sæk] .

handing	me	a	bundle	tied	up	in	a	flour	-	sack	.
处理	我	一个	捆	系	向上	在	一个	面粉	-	解雇	.

他递给我一捆用面粉袋包好的东西。

" [juːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] - [fɔːr] [jʌ] [get] [θruː] [tuː; tə][kæmp] ;

"	You'll	need	it	'	fore	yuh	get	through	to	camp	;
"	你会	需要	它	-	前	嗯	得到	通过	到	营	;

“在你到达营地之前，你需要它；

[juːl] ['laɪkli] [biː; bi] [lɔːŋgər] ['goʊɪŋ] [ðæn; ðən] [jʌ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - . "

you'll	likely	be	longer	going	than	yuh	was	comin	'	.	"
你会	可能	是	更长	去	比	嗯	曾是	即将到来	-	.	"

你走的路可能比你来的路要长。

" [θɪŋk] [soʊ] ?

"	Think	so	?
"	思考	所以	?

你觉得呢?

" [aɪ] [smaɪld] ['noʊɪŋli] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ['æftər][ˌem 'iː] .

"	I	smiled	knowingly	to	myself	and	left	him	staring	disapprovingly	after	me	.
"	我	微笑	明知	到	我	和	左边	他	凝视	不赞同地	后	我	.

我暗自得意地笑了笑，留下他一脸不赞同地望着我的背影。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [gɪv] [ə; eɪ] [streɪt] [ges] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	could	easily	give	a	straight	guess	at	what	he	was	thinking	.
我	可以	容易地	给	一个	直的	猜测	在	什么	他	曾是	思维	.

我很容易就能猜到他在想什么。

[aɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['liːʒərli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['fretɪŋ] ['ʃaɪlɑːk] , [ænd; ənd] ,

I	jogged	along	as	leisurely	as	I	could	without	fretting	Shylock	,	and	,
我	慢跑	沿着	作为	悠闲	作为	我	可以	没有	烦躁	夏洛克	,	和	,

我尽可能悠闲地慢跑着，不去理会夏洛克，而且，

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [fiːld] , ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] .

once	clear	of	the	home	field	,	headed	straight	for	King's	Highway	.
一次	清除	的	这	家	场地	,	标题	直的	为了	国王学院	公路	.

离开主场后，径直驶向国王大道。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] , [pər'hæps] ,

It	wasn't	the	wisest	course	I	could	take	,	perhaps	,
它	不是	这	最明智的	课程	我	可以	拿	,	也许	,

也许这不是我当时能采取的最明智的做法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz]

but	it	was	like	to	prove	the	most	exciting	,	and	I	never	was
但	它	曾是	喜欢	到	证明	这	最多	激动人心	,	和	我	绝不	曾是

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['wɪzdəm] .

remarkable	for	my	wisdom	.
卓越	为了	我的	智慧	.

但这似乎要证明是最令人兴奋的，而我从来都不以智慧著称。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][maɪ][self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

It	seemed	to	me	that	it	was	necessary	to	my	self	-	respect	to	return
它	似乎	到	我	那	它	曾是	必要的	到	我的	自己	-	尊重	到	返回

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [keɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [mɪs] [kɪŋ] [wʌz; wəz]

the	way	I	came	—	and	I	may	as	well	confess	that	I	hoped	Miss	King	was
这	方式	我	来了	—	和	我	可能	作为	出色地	承认	那	我	希望	错过	国王	曾是

[æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] .

an	early	riser	.
一个	早期的	立管	.

我觉得为了维护我的自尊，我必须原路返回——而且我也可以坦白地说，我希望金小姐是个早起的人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [kɪld] [wʌt] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] ,

As	it	was	,	I	killed	what	time	I	could	,
作为	它	曾是	,	我	被杀	什么	时间	我	可以	,

结果，我尽可能地消磨时间。

[ænd; ənd][soʊ] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wer] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] .

and	so	spent	a	couple	of	hours	where	one	would	have	sufficed	.
和	所以	花费	一个	夫妻	的	小时	在哪里	一	会	有	足够了	.

因此，原本一个小时就足够了，却花了几个小时。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,

Half	a	mile	out	from	the	mouth	of	the	pass	,
一半	一个	英里	出去	从	这	嘴	的	这	经过	,

距离山口口半英里处，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['lɪt(ə)l] [bjuːt] [ðæt]

I	observed	a	human	form	crowning	the	peak	of	a	sharp	-	pointed	little	butte	that
我	观察到	一个	人类	形式	加冕	这	顶峰	的	一个	锋利的	-	尖	小的	比尤特	那

[roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ;

rose	up	out	of	the	prairie	;
玫瑰	向上	出去	的	这	草原	;

我看到一个人形出现在草原上一座尖尖的小孤丘的顶峰；

[sɪns] [ðə; ði][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][skəːts] , [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] .

since	the	form	seemed	to	be	in	skirts	,	I	made	for	the	spot	.
自从	这	形式	似乎	到	是	在	裙子	,	我	制成	为了	这	点	.

由于那个人似乎穿着裙子，我就朝那个地方走去。

['ʃaɪlɑːk] [pʌft] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] ,

Shylock	puffed	up	the	steep	slope	,
夏洛克	膨胀的	向上	这	陡	坡	,

夏洛克气喘吁吁地爬上了陡坡。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [stɑːpt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] ['ʌtər] [dɪs'gʌst] ;

and	at	last	stopped	still	and	looked	back	at	me	in	utter	disgust	;
和	在	最后的	停止	仍然	和	看起来	后退	在	我	在	说出	厌恶	;

最后，她停了下来，回头用极其厌恶的眼神看着我；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd][gɑːt][ɔːf] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

so	I	took	the	hint	and	got	off	,	and	led	him	up	the	rest	of	the	way	.
所以	我	采取	这	暗示	和	得到	离开	,	和	引领	他	向上	这	休息	的	这	方式	.

于是我心领神会地下了车，领着他走完了剩下的路程。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Good	morning	.
"	好的	早晨	.

“早上好。

[wiː; wi] [miːt] [ɑːn] ['nuːtrəl] [graʊnd] , " [aɪ] ['griːtɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

We	meet	on	neutral	ground	,	"	I	greeted	when	I	was	close	behind	her	.
我们	见面	在	中性的	地面	,	"	我	问候	什么时候	我	曾是	关闭	在后面	她	.

“我们在中立场地见面，”我紧跟在她身后打招呼道。

" [aɪ] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [truːs] .

"	I	propose	a	truce	.
"	我	提出	一个	休战	.

我提议休战。

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][soʊ]

"	She	jumped	a	bit	,	and	looked	very	much	astonished	to	see	me	there	so
"	她	跳了起来	一个	少量	,	和	看起来	非常	很多	惊讶	到	看	我	那里	所以

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

“她吓了一跳，看到我离她这么近，显得非常惊讶。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl] — [seɪ] ['eθəl] ['meɪpəlˌtɑːn] — [aɪ'd][hæv; həv] [sə'spektɪd]

If	it	had	been	some	other	girl	—	say	Ethel	Mapleton	—	I'd	have	suspected
如果	它	有	到过	一些	其他	女孩	—	说	埃塞尔	梅普尔顿	—	ID	有	怀疑

[ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [sər'praɪz] ;

the	genuineness	of	that	surprise	;
这	真实性	的	那	惊喜	;

如果换成其他女孩——比如埃塞尔·梅普尔顿——我就会怀疑那份惊喜的真实性了；

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] ['skræmblɪŋ]

I	could	only	think	she	had	been	very	much	absorbed	not	to	hear	me	scrambling
我	可以	仅有的	思考	她	有	到过	非常	很多	吸收	不是	到	听到	我	争抢

[ʌp][ðer; ðər] .

up	there	.
向上	那里	.

我当时只能想到，她一定是太专注了，所以没听到我爬上去的动静。

" [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɜːrli] [bɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] , " [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] .

"	You're	an	early	bird	,	"	she	said	dryly	,	"	to	be	so	far	from	home	.
"	你是	一个	早期的	鸟	,	"	她	说	干巴巴地	,	"	到	是	所以	远的	从	家	.

“你真是个早起的鸟儿，”她冷冷地说，“离家这么远。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] ,

"	She	glanced	toward	the	pass	,	as	though	she	would	like	to	cut	and	run	,
"	她	瞥了一眼	朝向	这	经过	,	作为	尽管	她	会	喜欢	到	切	和	跑步	,

她瞥了一眼山口，好像想抄近路逃跑似的。

[bʌt; bət] [heitid] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

but	hated	to	give	me	the	satisfaction	.
但	憎恨	到	给	我	这	满意	.

但他不愿让我得逞。

" [wel] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪ'neɪn] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

"	Well	,	"	I	told	her	with	inane	complacency	,
"	出色地	,	"	我	讲述	她	和	无聊	自满	,

“嗯，”我带着一种傻乎乎的自满告诉她，

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] - [its] [ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][wɜːrm] . - "

"	you	will	remember	that	'	it's	the	early	bird	that	catches	the	worm	.	'	"
"	你	将要	记住	那	-	它是	这	早期的	鸟	那	捕获物	这	蠕虫	.	-	"

“你一定记得那句谚语：‘早起的鸟儿有虫吃。’”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [spiːtʃ] !

"	What	a	pretty	speech	!
"	什么	一个	漂亮的	演讲	!

多么精彩的演讲啊！

" [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ'd] [dʌn] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	she	commented	,	and	I	saw	what	I'd	done	,	and	felt	myself	turn	a	beautiful
"	她	评论	,	和	我	锯	什么	ID	完毕	,	和	毛毡	我	转动	一个	美丽的

['pɜːrp(ə)l] .

purple	.
紫色的	.

“她评论道，我看到了我所做的一切，感觉自己变成了美丽的紫色。”

[kəm'per] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrm] !

Compare	her	to	a	worm	!
比较	她	到	一个	蠕虫	!

把她比作一条虫子！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] ,

But	she	laughed	when	she	saw	how	uncomfortable	I	was	,
但	她	笑了	什么时候	她	锯	如何	不舒服	我	曾是	,

但当她看到我如此不自在时，她笑了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][glæd][aɪ'd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv] ['dɪmplz] — [tuː]

and	after	that	I	was	almost	glad	I'd	said	it	;	she	did	have	dimples	—	two
和	后	那	我	曾是	几乎	高兴的	ID	说	它	;	她	做过	有	酒窝	—	二

[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] —

of	them	—	and	—
的	他们	—	和	—

之后我几乎庆幸自己说了那句话；她确实有酒窝——两个——而且——

[ðə; ði] [læf] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [ˌeɪmiə'bɪləti] , [æz; əz][aɪ] ['veri] [suːn]

The	laugh	,	however	,	was	no	sign	of	incipient	amiability	,	as	I	very	soon
这	笑	,	然而	,	曾是	不	符号	的	初期	和蔼	,	作为	我	非常	很快

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

然而，我很快就发现，那笑声并非友好相处的迹象。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sketʃɪŋ] ;

She	turned	her	back	on	me	and	went	imperturbably	on	with	her	sketching	;
她	转向	她	后退	在	我	和	去	沉着冷静	在	和	她	素描	;

她背过身去，若无其事地继续画画；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]['peɪpər][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [waɪt] [dɪ'vaɪd] —

she	was	trying	to	put	on	paper	the	lights	and	shades	of	White	Divide	—
她	曾是	尝试	到	放	在	纸	这	灯	和	色调	的	白色的	划分	—

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪvəlrəs] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [seɪ]

and	even	a	desire	to	be	chivalrous	will	not	permit	me	to	lie	and	say
和	甚至	一个	欲望	到	是	骑士精神	将要	不是	允许	我	到	说谎	和	说

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['eni] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	she	was	making	any	great	success	of	it	.
那	她	曾是	制作	任何	伟大的	成功	的	它	.

她试图用文字描绘出《白人分界线》的种种细节——即使出于骑士精神，我也无法撒谎说她取得了任何巨大的成功。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['evər] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

I	don't	believe	the	Lord	ever	intended	her	for	an	artist	.
我	不	相信	这	主	曾经	故意的	她	为了	一个	艺术家	.

我不认为上帝曾计划让她成为一名艺术家。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdər] [maʊθ] [ðæn; ðən] [ɪts] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ?

"	Aren't	you	giving	King's	Highway	a	much	wider	mouth	than	it's	entitled	to	?
"	不是	你	给予	国王学院	公路	一个	很多	更广泛	嘴	比	它是	标题	到	?

“你们是不是给了国王大道过大的通行权？”

" [aɪ] [æskt] ['maɪldli] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	asked	mildly	,	after	watching	her	for	a	minute	.
"	我	问	轻微地	,	后	观看	她	为了	一个	分钟	.

我观察了她一会儿后，语气平静地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['hɔːtɪli] ,

"	I	should	not	be	surprised	,	"	she	told	me	haughtily	,
"	我	应该	不是	是	惊讶	,	"	她	讲述	我	傲慢地	,

“我不应该感到惊讶，”她傲慢地告诉我。

" [ɪf] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['waɪdər] . "

"	if	you	some	day	wished	it	still	wider	.	"
"	如果	你	一些	天	希望	它	仍然	更广泛	.	"

“如果你有一天希望它更宽的话。”

" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

"	There	wouldn't	be	the	chance	for	fighting	,	if	it	was	;
"	那里	不会	是	这	机会	为了	斗争	,	如果	它	曾是	;

“如果真是那样，就不会有战斗的机会了；

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [fjuːd] ['goʊɪŋ] . "

and	I	take	great	pleasure	in	keeping	the	feud	going	.	"
和	我	拿	伟大的	乐趣	在	保持	这	世仇	去	.	"

我非常乐意让这场纷争持续下去。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [truːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rekləsli] ,

"	I	thought	you	were	anxious	for	a	truce	,	"	she	said	recklessly	,
"	我	想法	你	是	焦虑的	为了	一个	休战	,	"	她	说	鲁莽地	,

“我还以为你急于休战呢，”她鲁莽地说。

['ʃeɪdɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊp] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] .

shading	a	slope	so	that	it	looked	like	the	peak	of	a	roof	.
阴影	一个	坡	所以	那	它	看起来	喜欢	这	顶峰	的	一个	屋顶	.

给斜坡遮阴，使其看起来像屋顶的尖顶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] [ri'tɔ:tid] ['ʃeɪmləsli] .

"	I	am	,	"	I	retorted	shamelessly	.
"	我	是	,	"	我	反驳	厚颜无耻	.

“没错，”我厚颜无耻地反驳道。

" [aɪm] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	I'm	anxious	for	anything	under	the	sun	that	will	keep	you	talking	to	me	.
"	我是	焦虑的	为了	任何事物	在下面	这	太阳	那	将要	保持	你	说	到	我	.

“我渴望任何能让你继续和我说话的事情。”

['pi:p(ə)l] [maɪt] [kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [flɜ:r'teɪʃəs] [rɪ'mɑ:rk] , [bʌt; bət][aɪ] [pli:d] [nɑ:t] ['gɪlti] ;

People	might	call	that	a	flirtatious	remark	,	but	I	plead	not	guilty	;
人们	可能	称呼	那	一个	妖艳	评论	,	但	我	恳求	不是	有罪的	;

人们可能会认为这是轻佻的言语，但我否认有罪；

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][flɜ:rt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] .

I	wouldn't	know	how	to	flirt	,	even	if	I	wanted	to	do	so	.
我	不会	知道	如何	到	调情	,	甚至	如果	我	通缉	到	做	所以	.

即使我想，我也不知道该如何调情。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]

"	She	turned	her	head	and	looked	at	me	in	a	way	that	I	could	not
"	她	转向	她	头	和	看起来	在	我	在	一个	方式	那	我	可以	不是

[ˌmɪsʌndər'stænd] ;

misunderstand	;
误解	;

她转过头看着我，眼神里充满了不容置疑的意味；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] , [ˌʌn'vɑ:rnɪʃt] [skɔ:rn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdilaɪk] ['æŋgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər]

it	was	plain	,	unvarnished	scorn	,	and	a	ladylike	anger	,	and	a	few	other
它	曾是	清楚的	,	未经修饰的	轻蔑	,	和	一个	淑女	愤怒	,	和	一个	很少	其他

[ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .

unpleasant	things	.
令人不快的	事物	.

那是一种直白的、毫不掩饰的轻蔑，一种淑女式的愤怒，以及其他一些令人不快的情绪。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][stɑ:r][ɪn] " [ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃru:] . "

It	made	me	think	of	a	certain	star	in	"	The	Taming	of	the	Shrew	.	"
它	制成	我	思考	的	一个	肯定	星星	在	"	这	驯服	的	这	泼妇	.	"

这让我想起了电影《驯悍记》中的一位明星。

" [faɪ] , [faɪ] ! [ʌn'nɪt] [ðæt] ['θretnɪŋ] , [ˌʌn'kaɪnd] [braʊ] ,

"	Fie	,	fie	!	unknit	that	threatening	,	unkind	brow	,
"	菲	,	菲	!	未编织	那	威胁	,	不友善	眉头	,

“呸，呸！”放松那道充满威胁、不友善的眉头。

[ænd; ənd][dɑ:rt][nɑ:t]['skɔ:nf(ə)l] [glɑ:nsiz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] ,

And	dart	not	scornful	glances	from	those	eyes	,
和	镖	不是	轻蔑的	眼神	从	那些	眼睛	,

不要用那双眼睛投去轻蔑的目光，

[tu:; tə] [wu:nd] [ðaɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['enəmi] ,

To	wound	thy	neighbor	and	thine	enemy	,
到	伤口	你的	邻居	和	你的	敌人	,

伤害你的邻居和你的敌人，

" [aɪ] [dɪ'kleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [fri:] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ni:d] .

"	I	declaimed	,	with	rather	a	free	adaptation	to	my	own	need	.
"	我	朗诵	,	和	相当	一个	自由的	适应	到	我的	自己的	需要	.

“我慷慨激昂地演讲，并根据自己的需要进行了相当自由的改编。”

[hɜːr; hər] [braʊ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʌn'nɪt] .

Her	**brow**	**positively**	**refused**	**to**	**unknit**	**.**
她	眉头	积极地	拒绝	到	未编织	.

她的眉头始终紧锁，一动不动。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [spaʊt] [bæd] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [ɑːn][ə; eɪ]

"	**Have**	**you**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**spout**	**bad**	**quotations**	**from**	**Shakespeare**	**on**	**a**
"	有	你	没有什么	到	做	但	喷口	坏的	引文	从	莎士比亚	在	一个

['hɪltɑːp] ?

hilltop	**?**
山顶	?

“你难道除了在山顶上胡乱引用莎士比亚的名言警句之外就无事可做了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [toʊn] .

"	**she**	**wanted**	**to**	**know**	**,**	**in**	**a**	**particularly**	**disagreeable**	**tone**	**.**
"	她	通缉	到	知道	,	在	一个	特别	令人不快的	语气	.

她用一种特别不友好的语气想知道。

" ['plenti] ; [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [wɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [pæs] , " [aɪ] [sed] .

"	**Plenty**	**;**	**I**	**have**	**yet**	**to**	**win**	**that**	**narrow**	**pass**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	很多	;	我	有	然而	到	赢	那	狭窄的	经过	,	"	我	说	.

“很多；我还没有赢得那场险胜，”我说。

" ['hɑːrdli] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

"	**Hardly**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**she**	**told**	**me**	**,**	**with**	**more**	**than**	**a**	**shade**	**of**	**triumph**	**.**
"	几乎	到	-	天	,	"	她	讲述	我	,	和	更多的	比	一个	阴影	的	胜利	.

“今天几乎不可能，”她带着一丝胜利的喜悦告诉我。

" ['fɑːðər] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪp] ['jestərdeɪ] .

"	**Father**	**is**	**at**	**home**	**,**	**and**	**he**	**heard**	**of**	**your**	**trip**	**yesterday**	**.**
"	父亲	是	在	家	,	和	他	听到	的	你的	旅行	昨天	.

“父亲在家，他昨天听说了你的旅行。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] !

"	**If**	**she**	**expected**	**to**	**scare**	**me**	**by**	**that**	**!**
"	如果	她	预期的	到	吓	我	经过	那	!

“她以为那样就能吓到我吗！”

" [mʌst; məst]['aʊər; ɑːr] [fjuːd] [ɪn'kluːd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

"	**Must**	**our**	**feud**	**include**	**your**	**father**	**?**
"	必须	我们的	世仇	包括	你的	父亲	?

“我们的世仇一定要牵扯到你父亲吗？”

[wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][stɑːp] ,

When	**I**	**met**	**him**	**a**	**month**	**ago**	**,**	**he**	**gave**	**me**	**a**	**cordial**	**invitation**	**to**	**stop**	**,**
什么时候	我	遇见	他	一个	月	前	,	他	给予	我	一个	亲切	邀请	到	停止	,

一个月前我见到他时，他热情地邀请我停下来。

[ɪf] [aɪ] ['evər] ['hæpənd] [ðɪs] [weɪ] .

if	**I**	**ever**	**happened**	**this**	**way**	**.**
如果	我	曾经	发生	这	方式	.

如果我真的遭遇了这种情况。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðoʊz] ['hevi] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['pleɪnli] [spoʊk] [ˌʌnbɪ'liːf] .

"	**She**	**lifted**	**those**	**heavy**	**lashes**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**plainly**	**spoke**	**unbelief**	**.**
"	她	抬起	那些	重的	睫毛	,	和	她	眼睛	显然	辐	不信	.

她抬起浓密的睫毛，眼神中明显流露出难以置信。

" [its] [ə; eɪ][fækt] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['kɑːmli] .

"	**It's**	**a**	**fact**	**,**	**"**	**I**	**assured**	**her**	**calmly**	**.**
"	它是	一个	事实	,	"	我	保证	她	平静地	.

“这是事实，”我平静地向她保证。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['lɒ:rəl] ,
" I met him one day in Laurel ,
" 我 遇见 他 一 天 在 劳雷尔 ,

“有一天我在劳雷尔遇到了他，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ] [ɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] .
and was fortunate enough to perform a service which earned his gratitude .
和 曾是 幸运 足够的 到 履行 一个 服务 哪个 获得 他的 感激 .

他很幸运地完成了一项让他心存感激的服务。

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [hi:; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ;
As I say , he invited me to come and see him ;
作为 我 说 , 他 受邀 我 到 来 和 看 他 ;

正如我所说，他邀请我去见他；

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['vɪzɪt] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪ] [steɪt]
I told him I should be glad to have him visit me at the Bay State
我 讲述 他 我 应该 是 高兴的 到 有 他 访问 我 在 这 湾 状态
[ræntʃ] ,
Ranch ,
牧场 ,

我告诉他，我很高兴他能来海湾州牧场看我。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɪm'breɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fɜ:rvər] . "
and we embraced each other with much fervor . "
和 我们 拥抱 每个 其他 和 很多 热情 . "

我们热情地拥抱在一起。

" [ɪn'di:d] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

" [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['daʊtɪŋ] [maɪ] [və'ræsəti] .
" I could see that she persisted in doubting my veracity .
" 我 可以 看 那 她 持续 在 怀疑 我的 真实性 .

“我能看出她始终怀疑我的话是真话。”

" [æsk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] , " [aɪ] [sed] , [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] .
" Ask your father if we didn't , " I said , much injured .
" 问 你的 父亲 如果 我们 没有 , " 我 说 , 很多 受伤 .

“如果我们没问你父亲，你就去问他吧。”我受伤地说。

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] , [ðoʊ] .
I knew she wouldn't , though .
我 知道 她 不会 , 尽管 .

但我知道她不会。

[ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] [meɪd] [ˌem 'i:] [tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['peri] ['pɑ:tər] ['klaɪmɪŋ]
A scrambling behind us made me turn , and there was Perry Potter climbing
一个 争抢 在后面 我们 制成 我 转动 , 和 那里 曾是 佩里 波特 攀登
[ʌp] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,
up to us ,
向上 到 我们 ,

身后传来一阵窸窣声，我转过身，看到佩里·波特正朝我们爬过来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən] ['evər] ,
his eyes sharper than ever ,
他的 眼睛 更锐利 比 曾经 ,

他的眼神比以往任何时候都更加锐利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

and	his	face	so	absolutely	devoid	of	expression	that	it	told	me	a	good	deal	.
和	他的	脸	所以	绝对地	缺乏	的	表达	那	它	讲述	我	一个	好的	交易	.

他脸上毫无表情，这让我明白了很多。

[aɪl] [leɪ] [ɔːl][aɪ] [oʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] !

I'll	lay	all	I	own	he	was	a	good	bit	astonished	at	what	he	saw	!
患病的	躺	全部	我	自己的	他	曾是	一个	好的	少量	惊讶	在	什么	他	锯	!

我敢打赌，他看到眼前的景象后非常惊讶！

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [ænd; ənd][aɪ]

I	could	have	kicked	him	back	to	the	bottom	of	the	hill	—	and	I
我	可以	有	踢	他	后退	到	这	底部	的	这	爬坡道	—	和	我

['prɑːbəbli] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

probably	looked	it	.
大概	看起来	它	.

我本可以把他踹回山脚下——而且我当时的样子可能确实如此。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][ɪn] [ðæt] [noʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] ,

"	There	was	something	I	forgot	to	put	in	that	note	,	"	he	said	evenly	,
"	那里	曾是	某物	我	忘了	到	放	在	那	笔记	,	"	他	说	均匀地	,

“我忘了在那张纸条里写点什么，”他平静地说。

[dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['prez(ə)ns] .

just	touching	the	brim	of	his	hat	in	acknowledgment	of	the	girl's	presence	.
只是	接触	这	帽檐	的	他的	帽子	在	致谢	的	这	女孩们	在场	.

他只是轻轻碰了碰帽檐，以示对女孩存在的认可。

" [aɪ] [roʊt] [ə'nʌðər] [wʌn] .

"	I	wrote	another	one	.
"	我	写道	其他	一	.

我又写了一篇。

[aɪ'd] [laɪk] ['bælɝd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [kæmp] — [kən'viːniəntli] .

I'd	like	Ballard	to	get	it	as	soon	as	you	can	make	camp	—	conveniently	.
ID	喜欢	巴拉德	到	得到	它	作为	很快	作为	你	能	制作	营	—	方便	.

我希望巴拉德在你安营扎寨后尽快拿到它——方便的话。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [θruː] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] .

"	His	eyes	looked	through	me	almost	as	if	I	weren't	there	.
"	他的	眼睛	看起来	通过	我	几乎	作为	如果	我	不是	那里	.

“他的目光仿佛穿透了我，好像我根本不存在一样。”

[maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] [gruː] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː]['meɪniə] .

My	desire	to	kick	him	grew	almost	into	mania	.
我的	欲望	到	踢	他	生长	几乎	进入	狂热	.

我恨不得一脚踹他，这种冲动几乎变成了疯狂。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] , [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

I	took	the	note	,	saw	at	a	glance	that	it	was	addressed	to	me	,	and
我	采取	这	笔记	,	锯	在	一个	瞥一眼	那	它	曾是	已解决	到	我	,	和

[sed] :

said	:
说	:

我接过纸条，一眼就看出是写给我的，于是说道：

" [ɔːl] [raɪt] ,
" All right ,
" 全部 正确的 ,

“好的，

" [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][tuː; tə] [tiːz] [mɪs] [kɪŋ]
" in a tone quite different from the one I had been using to tease Miss King
" 在 一个 语气 相当 不同的 从 这 一 我 有 到过 使用 到 逗 错过 国王
.
:
.

“语气与我之前用来戏弄金小姐的语气截然不同。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [lʊk] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
He gave me another sharp look , and went back the way he had come ,
他 给予 我 其他 锋利的 看 , 和 去 后退 这 方式 他 有 来 ,

他狠狠地瞪了我一眼，然后沿着来时的路走了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['glerɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
leaving me standing there glaring after him .
离开 我 常设 那里 刺眼 后 他 .

留下我站在那里，怒视着他的背影。

[mɪs] [kɪŋ] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [wʌz; wəz] ['sketʃɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]
Miss King , I noticed , was sketching for dear life , and her cheeks were
错过 国王 , 我 注意到 , 曾是 素描 为了 亲爱的 生活 , 和 她 脸颊 是
['krɪmz(ə)n] .
crimson .
赤红 .

我注意到金小姐正在拼命地素描，她的脸颊涨得通红。

[wen] ['pɑːtər] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ][ən'foʊldəd][ðə; ði]
When Potter had got to the bottom and was riding away , I unfolded the
什么时候 波特 有 得到 到 这 底部 和 曾是 骑术 离开 , 我 展开 这
[noʊt] [ænd; ənd] [riːd] :
note and read :
笔记 和 读 :

当波特到达山脚骑马离开时，我展开纸条读了起来：

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
Don't be a fool .
不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [hæv; həv][sʌm; səm] [sens] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] .
For God's sake , have some sense and keep away from King's Highway .
为了 神的 清酒 , 有 一些 感觉 和 保持 离开 从 国王学院 公路 .

看在上帝的份上，有点常识，远离国王大道。

[aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [mɪs] [kɪŋ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
I laughed , and Miss King looked up inquiringly .
我 笑了 , 和 错过 国王 看起来 向上 询问地 .

我笑了，金小姐抬起头，疑惑地看着我。

['fɑːloʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [aɪv] ['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['klæsɪfaɪ] , [aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]
Following an impulse I've never yet been able to classify , I showed her the
下列的 一个 冲动 我已经 绝不 然而 到过 有能力的 到 分类 , 我 显示 她 这
[noʊt] .
note .
笔记 .

出于一种我至今也无法解释的冲动，我把那张纸条给她看了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːmli] — [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ɪnˈdɪfrəntli] .

She	read	it	calmly	—	I	might	say	indifferently	.
她	读	它	平静地	—	我	可能	说	漠不关心	.

她平静地读着——或者说，冷漠地读着。

" [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkoʊldli] .

"	He	is	quite	right	,	"	she	said	coldly	.
"	他	是	相当	正确的	,	"	她	说	冷冷地	.

“他说的完全正确，”她冷冷地说。

" [aɪ] , [tuː] — [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [ɪˈnʌf] — [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈkɪŋz]

"	I	,	too	—	if	I	cared	enough	—	would	advise	you	to	keep	away	from	King's
"	我	,	也	—	如果	我	关心	足够的	—	会	建议	你	到	保持	离开	从	国王学院

['haɪweɪ] . "

Highway	.	"
公路	.	"

“如果我足够关心你，我也会劝你远离国王大道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ker] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,

"	But	you	don't	care	enough	to	advise	me	,	and	so	I	shall	go	,
"	但	你	不	关心	足够的	到	建议	我	,	和	所以	我	将	去	,

“但你根本不在乎，也不肯给我提建议，所以我就要走了。”

" [aɪ] [sed] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [kʌm] [daʊn]

"	I	said	—	and	I	had	the	satisfaction	of	seeing	her	teeth	come	down
"	我	说	—	和	我	有	这	满意	的	看到	她	牙齿	来	向下

['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] .

sharply	on	her	lower	lip	.
尖锐地	在	她	降低	唇	.

我说——然后我欣慰地看到她的牙齿狠狠地咬住了下唇。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	waited	a	minute	,	watching	her	.
我	等待	一个	分钟	,	观看	她	.

我等了一会儿，观察着她。

" [jʊə(r)] ['veri] ['fuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['aɪsɪli] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sketʃɪŋ] [ə'gen] .

"	You're	very	foolish	,	"	she	said	icily	,	and	went	at	her	sketching	again	.
"	你是	非常	愚蠢	,	"	她	说	冰冷地	,	和	去	在	她	素描	再次	.

“你真是太愚蠢了，”她冷冷地说，然后又继续画画。

[aɪ] ['weɪtɪd] [əˈnʌðər] ['mɪnɪt] ; ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæs] [lʊk]

I	waited	another	minute	;	during	that	time	she	succeeded	in	making	the	pass	look
我	等待	其他	分钟	;	期间	那	时间	她	成功了	在	制作	这	经过	看

[wɪrd] [ɪnˈdiːd] ,

weird	indeed	,
诡异的	的确	,

我又等了一分钟；在这段时间里，她成功地让这次传球看起来确实很奇怪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrsəm] [pleɪs] [tuː; tə] ['entər] .

and	a	fearsome	place	to	enter	.
和	一个	可怕的	地方	到	进入	.

这是一个令人胆寒的地方。

[aɪ][gɑːt] ['rekləs] .

I	got	reckless	.
我	得到	鲁莽	.

我太鲁莽了。

" [juːv] [spɔɪld] [ðæt] [sketʃ] , " [aɪ] [sed] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [frʌm; frəm]
" You've spoiled that sketch , " I said , stooping and taking it gently from
" 你已经 被宠坏了 那 草图 , " 我 说 , 弯腰 和 采取 它 轻轻地 从
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“你把那幅素描画毁了，”我说着，弯下腰，轻轻地从她手中接过画。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" Give it to me ,
" 给 它 到 我 ,

给我，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [flæg] [ʌv; əv] [truːs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [maɪ] [wei] [θruː]
and it shall be a flag of truce with which I shall win my way through
和 它 将 是 一个 旗帜 的 休战 和 哪个 我 将 赢 我的 方式 通过
[ʌn'skeɪðd] .
unscathed .
毫发无损 .

这将是一面休战旗帜，我将凭借它毫发无损地一路披荆斩棘。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ðen] ,
" She started to her feet then ,
" 她 开始 到 她 脚 然后 ,

她随即站了起来。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['æŋgər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['feɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə] [aɪz]
and her anger was worth facing for the glow it brought to eyes
和 她 愤怒 曾是 值得 面向 为了 这 辉光 它 带来 到 眼睛
[ænd; ənd] [tʃiːks] ,
and cheeks ,
和 脸颊 ,

而她那份愤怒也值得承受，因为它让她的双眼和脸颊泛起了光彩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tremb(ə)l] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .
and the tremble that came to her lips .
和 这 颤抖 那 来了 到 她 嘴唇 .

她嘴唇微微颤抖。

" ['mɪstər] . ['kɑːrltən] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'testəbl] !
" Mr . Carleton , you are perfectly detestable !
" 先生 . 卡尔顿 , 你 是 完美 可恨 !

“卡尔顿先生，你真是令人厌恶！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [mɪs] [kɪŋ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ə'dɔːrəb(ə)l] !
" Miss King , you are perfectly adorable !
" 错过 国王 , 你 是 完美 可爱的 !

“金小姐，你真是太可爱了！”

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] ['veri] ['kerfəli] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [slɪp] ['iːzəli] ['ɪntuː] [maɪ]
" I returned , folding the sketch very carefully , so that it would slip easily into my
" 我 返回 , 折叠式的 这 草图 非常 小心 , 所以 那 它 会 滑 容易地 进入 我的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“我回来时，小心翼翼地把素描纸折叠好，以便能轻松放进口袋里。”

" [wɪð; wɪθ][soʊ] [ɔː'θentɪk] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['strɔːŋhoʊld] , [wʌt] [niːd] [aɪ] [fɪr] ?

"	With	so	authentic	a	map	of	the	enemy's	stronghold	,	what	need	I	fear	?
"	和	所以	真正的	一个	地图	的	这	敌人的	据点	,	什么	需要	我	害怕	?

“有了如此真实的敌方据点地图，我还有什么好怕的呢？”

[aɪ][goʊ] — [bʌt; bət] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrn] .

I	go	—	but	,	on	my	honor	,	I	shall	shortly	return	.
我	去	—	但	,	在	我的	荣誉	,	我	将	不久	返回	.

我要走了——但我以我的荣誉发誓，我很快就会回来。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] ['taɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	She	stood	with	her	fingers	clasped	tightly	in	front	of	her	,
"	她	站立	和	她	手指	紧握	紧紧	在	正面	的	她	,

她双手紧紧交握在身前，站在那里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [liːd] ['ʃaɪlɑːk] [daʊn] [ðæt] [bjuːt] — [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][pæs] ,

and	watched	me	lead	Shylock	down	that	butte	—	on	the	side	toward	the	pass	,
和	观看	我	带领	夏洛克	向下	那	比尤特	—	在	这	边	朝向	这	经过	,

然后看着我领着夏洛克沿着那座小山坡往下走——沿着通往山口的一侧，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] .

if	you	are	still	in	doubt	of	my	intentions	.
如果	你	是	仍然	在	怀疑	的	我的	意图	.

如果你仍然怀疑我的意图。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ges] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

When	I	say	she	watched	me	,	I	am	making	a	guess	;	but	I	felt	that	she	was
什么时候	我	说	她	观看	我	,	我	是	制作	一个	猜测	;	但	我	毛毡	那	她	曾是

,

,

,

我说她注视着我，这只是我的猜测；但我感觉她确实在注视着我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ˌdɪsə'bjuːz] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'liːf] .

and	it	would	be	hard	to	disabuse	my	mind	of	that	belief	.
和	它	会	是	难的	到	解除虐待	我的	头脑	的	那	信仰	.

很难让我改变这种想法。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tə'geðər] .

And	when	I	started	,	her	fingers	had	been	clinging	tightly	together	.
和	什么时候	我	开始	,	她	手指	有	到过	依恋	紧紧	一起	.

当我开始的时候，她的手指紧紧地并拢在一起。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ][hæt] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ,

At	the	bottom	I	turned	and	waved	my	hat	—	and	I	know	she	saw	that	,
在	这	底部	我	转向	和	挥手	我的	帽子	—	和	我	知道	她	锯	那	,

走到谷底时，我转身挥了挥帽子——我知道她看到了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [wɜːrl] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪ] - [laɪn] .

for	she	immediately	whirled	and	took	to	studying	the	southern	sky	-	line	.
为了	她	立即地	旋转	和	采取	到	学习	这	南部	天空	-	线	.

她立刻转身，开始观察南方的天际线。

[soʊ][aɪ] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['gæləpt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz][den] — [tuː; tə][juːz][æn; ən][oʊld]

So	I	left	her	and	galloped	straight	into	the	lion's	den	—	to	use	an	old
所以	我	左边	她	和	疾驰	直的	进入	这	狮子的	丹	—	到	使用	一个	老的

['sɪməli] .

simile	.
明喻	.

于是我离开了她，径直冲进了狮子窝——借用一个古老的比喻来说。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	passed	through	the	gate	and	up	to	the	house	,
我	通过了	通过	这	门	和	向上	到	这	房子	,

我穿过大门，走到房子跟前。

['ʃaɪlɑːk] ['peɪsɪŋ] ['iːzəli] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [bəuθ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['welkəm] .

Shylock	pacing	easily	along	as	though	we	both	felt	assured	of	a	welcome	.
夏洛克	踱步	容易地	沿着	作为	尽管	我们	两个都	毛毡	保证	的	一个	欢迎	.

夏洛克轻松地踱步，仿佛我们都确信会受到欢迎。

[oʊld] [kɪŋ] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [baɪ] ;

Old	King	met	me	at	his	door	as	I	was	going	by	;
老的	国王	遇见	我	在	他的	门	作为	我	曾是	去	经过	;

我路过时，老国王在门口迎接了我；

[aɪ] [pʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['veri] ['tʃɪriːəst] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

I	pulled	up	and	gave	him	my	very	cheeriest	good	morning	.
我	拉	向上	和	给予	他	我的	非常	最快乐的	好的	早晨	.

我把车停好，热情地向他道了声早安。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['ʃægi] , [greɪ] ['aɪˌbraʊz] .

He	looked	at	me	from	under	shaggy	,	gray	eyebrows	.
他	看起来	在	我	从	在下面	毛茸茸	,	灰色的	眉毛	.

他从浓密的灰眉下看着我。

" [juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] [gɔːl] , [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [twaɪs] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

"	You've	got	your	gall	,	young	man	,	to	come	this	way	twice	in	twenty	-	four	hours	,
"	你已经	得到	你的	癞	,	年轻的	男人	,	到	来	这	方式	两次	在	二十	-	四	小时	,

“你胆子真大，小伙子，竟然在24小时内两次来这里。”

" [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	he	said	grimly	.
"	他	说	阴沉地	.

他神情严肃地说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "

"	You	can	turn	around	and	go	back	the	way	you	came	in	.	"
"	你	能	转动	大约	和	去	后退	这	方式	你	来了	在	.	"

“你可以转身原路返回。”

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['maɪldli] .

"	You	asked	me	to	call	,	"	I	reminded	him	mildly	.
"	你	问	我	到	称呼	,	"	我	提醒	他	轻微地	.

“是你让我打电话的，”我温和地提醒他。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ['jestərdeɪ] , [soʊ] [aɪ] [keɪm] [ə'gen] .

"	You	were	not	at	home	yesterday	,	so	I	came	again	.
"	你	是	不是	在	家	昨天	,	所以	我	来了	再次	.

“你昨天不在家，所以我又来了。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [huː'evər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

"	He	glanced	uneasily	over	his	shoulder	,	and	drew	the	door	shut	between	himself	and	whoever	was	within	.
"	他	瞥了一眼	不安地	超过	他的	肩膀	,	和	画	这	门	关闭	之间	他自己	和	谁	曾是	之内	.

他不安地回头看了一眼，然后把门关上，把自己和里面的人隔开了。

" [juː; jʊ] [dæm] - [kɜːr] , " [hiː; hi] [grauld] , " [jʌ] [noʊ] [jʌ] [eint] [noʊ] [frend] [ʌ; ɜː] [ðə; ði] [kɪŋz] . "

"	You	damn	'	cur	,	"	he	growled	,	"	yuh	know	yuh	ain't	no	friend	uh	the	Kings	.	"
"	你	该死	-	库尔	,	"	他	咆哮	,	"	嗯	知道	嗯	不是	不	朋友	呃	这	国王	.	"

“你这该死的杂种，”他咆哮道，“你知道你不是国王队的朋友。”

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɔːl] ['maɪti] [ʌn'neɪbəli] , " [aɪ] [sed] ,
" I know you're all mighty unneighborly , " I said ,
" 我 知道 你是 全部 强大的 不友好的 , " 我 说 ,

“我知道你们都非常不友好，”我说。

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['kaʊˌbɔɪz] [duː] .
making me a cigarette in the way that cowboys do .
制作 我 一个 卷烟 在 这 方式 那 牛仔 做 .

他用牛仔的方式给我卷了一支烟。

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [aɪ] [sə'poʊz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
" I asked a young lady — your daughter , I suppose — for a drink of water .
" 我 问 一个 年轻的 女士 — 你的 女儿 , 我 认为 — 为了 一个 喝 的 水 .

“我向一位年轻女士——我猜是您的女儿——要了一杯水。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] .
She told me to go to the creek .
她 讲述 我 到 去 到 这 溪 .

她让我去小溪边。

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðæt] ; ['evɪdəntli] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['ætɪtuːd] .
" He laughed at that ; evidently he approved of his daughter's attitude .
" 他 笑了 在 那 ; 显然 他 得到正式认可的 的 他的 女儿的 态度 .

“他听了哈哈大笑；显然他赞同女儿的态度。”

" ['berəl] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪks] [ʌ; ɜː][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] - .
" Beryl knows how to deal with the likes uh you , " he muttered relishfully .
" 贝丽尔 知道 如何 到 交易 和 这 点赞 呃 你 , " 他 低声说道 - .

“贝丽尔知道怎么对付你这种人，”他得意地低声说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðə; ði] [kɑːrltənz] [bæd][æz; əz][aɪ][duː] .
" And she hates the Carletons bad as I do .
" 和 她 讨厌 这 卡尔顿 坏的 作为 我 做 .

“她和我一样，非常讨厌卡尔顿一家。”

[get] [ɔːf][maɪ] [pleɪs] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] ! "
Get off my place , young man , and do it quick ! "
得到 离开 我的 地方 , 年轻的 男人 , 和 做 它 快的 ! "

滚出我的地盘，小伙子，快点！

" [ʃʊr] !
" Sure !
" 当然 !

“当然！

" [aɪ] [ə'sentid] ['tʃɪrfəli] ,
" I assented cheerfully ,
" 我 同意 愉快地 ,

我欣然同意了，

[ænd; ənd] [dʒæbd] [ðə; ði][spɜːrz]['ɪntuː] ['ʃaɪlɑːk] — ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːdɪd] [nɔːrθ]
and jabbed the spurs into Shylock — taking good care that he was beaded north
和 刺伤 这 马刺 进入 夏洛克 — 采取 好的 关心 那 他 曾是 串珠 北
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [saʊθ] .
instead of south .
反而 的 南 .

然后，他用马刺刺向夏洛克——特意确保马刺扎在夏洛克的北面而不是南面。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] , ['tɪklɪʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] :
And it's a fact that , ticklish as was the situation , my first thought was :
和 它是 一个 事实 那 , 痒痒的 作为 曾是 这 情况 , 我的 第一的 想法 曾是 :

事实上，尽管当时的情形令人尴尬不已，我的第一反应却是：

" [soʊ][hɜːr; hər] ['neɪmz] ['berəl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	her	name's	Beryl	,	is	it	?
"	所以	她	名字	贝丽尔	,	是	它	?

“所以她的名字叫贝丽尔，是吗？”

['maɪti] ['prɪti] [neɪm] , [ænd; ənd] [fɪts] [hɜːr; hər] , [tuː] .

Mighty	pretty	name	,	and	fits	her	,	too	.
强大的	漂亮的	姓名	,	和	适合	她	,	也	.

名字真好听，也很适合她。

" [kɪŋ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [aɪl] ['weɪdʒər] .

"	King	wasn't	thinking	anything	so	sentimental	,	I'll	wager	.
"	国王	不是	思维	任何事物	所以	感伤的	,	患病的	赌注	.

我敢打赌，金当时肯定没想过这么感伤的事。

[hiː; hi] [jeld] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɛloʊz] , [æz; əz] [aɪ] [ʃɑːt] [baɪ] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] [fɜːrst] [kə'ræl] :

He	yelled	to	two	or	three	fellows	,	as	I	shot	by	them	near	the	first	corral	:
他	大喊	到	二	或者	三	伙伴们	,	作为	我	射击	经过	他们	靠近	这	第一的	围栏	:

当我从第一道畜栏附近射击时，他朝两三个家伙喊道：

" [raʊnd] [ʌp] [ðæt] [ðʌs] - [ænd; ənd] - [haʊ] " — [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [raɪt] [aʊt] — "

"	Round	up	that	thus	-	and	-	how	"	—	I	hate	to	say	the	words	right	out	—	"
"	圆形的	向上	那	因此	-	和	-	如何	"	—	我	恨	到	说	这	字	正确的	出去	—	"

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪr] !

and	bring	him	back	here	!
和	带来	他	后退	这里	!

“把那家伙抓回来”——我真不想直接说出来——“把他带回来！

" [ðen] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['zɪpɪŋ] [pæst] [maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ]

"	Then	he	sent	a	bullet	zipping	past	my	ear	,	and	from	the	house	came	a
"	然后	他	发送	一个	子弹	拉链	过去的	我的	耳朵	,	和	从	这	房子	来了	一个

[haɪ] ,

high	,
高的	,

“然后他开枪射出一颗子弹，从我耳边呼啸而过，房子里传来一阵高亢的枪声，

['neɪz(ə)l] [skwɔːk] [wɪtʃ] , [aɪ] ['gæðərd] , [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['pɑːrti] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

nasal	squawk	which	,	I	gathered	,	came	from	the	old	party	I	had	seen	the
鼻腔	发牢骚	哪个	,	我	聚集	,	来了	从	这	老的	派对	我	有	已见	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] .

day	before	.
天	前	.

我断定，那是一种鼻音很重的叫声，来自我前一天见到的那群老家伙。

[aɪ] [went] - - [klɪp] [ə'raʊnd] [ðoʊz] [ʃedz] [ænd; ənd] [kə'rælz] , [tɪl] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [snæpt]

I	went	clippety	-	clip	around	those	sheds	and	corrals	,	till	I	like	to	have	snapped
我	去	-	-	夹子	大约	那些	棚屋	和	畜栏	,	直到	我	喜欢	到	有	啪啪

[maɪ] [hed] [ɔːf] ;

my	head	off	;
我的	头	离开	;

我绕着那些棚子和畜栏飞快地跑来跑去，直到我感觉自己的脑袋都快要掉下来了；

[aɪ] [nuː] ['ʃaɪlɑːk] [kʊd; kəd] [teɪk] [fɜːrst] ['mʌni] ['oʊvər] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [kai'juːs] , [ænd; ənd] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm]

I	knew	Shylock	could	take	first	money	over	any	ordinary	cayuse	,	and	I	let	him
我	知道	夏洛克	可以	拿	第一的	钱	超过	任何	普通的	卡尤斯	,	和	我	让	他

[aʊt] ;

out	;
出去	;

我知道夏洛克比任何普通的马车都更能抢到钱，所以我放他走了；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ,

but	,	for	all	that	,	I	heard	them	coming	,
但	,	为了	全部	那	,	我	听到	他们	未来	,

但是，尽管如此，我还是听到了他们的脚步声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪd] [ɔːl] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	it	sounded	as	if	they	were	about	to	ride	all	over	me	,	they	were
和	它	听起来	作为	如果	他们	是	关于	到	骑	全部	超过	我	,	他们	是

[soʊ] [kloʊz] .

so	close	.
所以	关闭	.

听起来他们好像要从我身上骑过去似的，他们离我太近了。

[pæst][ðə; ði] [læst] [ʃed] [aɪ] [went] ['striːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Past	the	last	shed	I	went	streaking	it	,	and	my	heart	remembered	what	it
过去的	这	最后的	棚	我	去	裸奔	它	,	和	我的	心	记得	什么	它

[wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ,

was	made	for	,
曾是	制成	为了	,

我飞奔过最后一个棚子，我的心想起了它存在的意义。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	went	to	work	.
和	去	到	工作	.

然后去上班了。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [its] ['eni] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

I	don't	feel	that	,	under	the	circumstances	,	it's	any	disgrace	to	own	that	I	was
我	不	感觉	那	,	在下面	这	情况	,	它是	任何	耻辱	到	自己的	那	我	曾是

[skerd] .

scared	.
害怕的	.

在这种情况下，我不觉得承认自己感到害怕是什么丢脸的事。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz][flai][pæst] ,

I	didn't	hear	any	more	little	singing	birds	fly	past	,
我	没有	听到	任何	更多的	小的	歌唱	鸟类	飞	过去的	,

我没有再听到任何小鸟飞过，它们一直在鸣叫。

[soʊ][aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

so	I	straightened	up	enough	to	look	around	and	see	what	was	doing	in	the
所以	我	拉直	向上	足够的	到	看	大约	和	看	什么	曾是	正在做	在	这

[wei] [ʌv; əv] [pər'suːt] .

way	of	pursuit	.
方式	的	追逐	.

于是我直起身子，环顾四周，看看是什么东西挡住了我的去路。

[wʌn] [glæns] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [pə'sjuːəz] [wəːnt, weənt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər] ['sædlz]

One	glance	convinced	me	that	my	pursuers	weren't	going	to	sleep	in	their	saddles
一	瞥一眼	确信	我	那	我的	追击者	不是	去	到	睡觉	在	他们的	马鞍

.

:
.

只一眼，我就确信我的追兵们不会在马鞍上睡着。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

One	of	them	,
一	的	他们	,

其中之一，

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌkskɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [leɪd][soʊ] [flæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz]

on	a	little	buckskin	that	was	running	with	his	ears	laid	so	flat	it	looked	as
在	一个	小的	鹿皮	那	曾是	跑步	和	他的	耳朵	铺设	所以	平坦的	它	看起来	作为

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] ,

if	he	hadn't	any	,
如果	他	之前没有	任何	,

一匹小鹿皮马奔跑时，耳朵贴在脖子上，看起来好像没有耳朵一样。

[wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] [luːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊp] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] [ʌn'frendli] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi]

was	widening	the	loop	in	his	rope	,	and	yelling	unfriendly	things	as	he
曾是	扩大	这	环形	在	他的	绳索	,	和	大喊	不友好	事物	作为	他

[spɜːrd] ['æftər][ˌem 'iː] ;

spurred	after	me	;
受到刺激	后	我	;

他一边拉开绳子的圈，一边朝我喊叫不友好的话，同时策马追赶；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['mentəli] [pʊt][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	others	were	a	length	behind	,	and	I	mentally	put	them	out	of	the
这	其他的	是	一个	长度	在后面	,	和	我	精神上	放	他们	出去	的	这

[reɪs] .

race	.
种族	.

其他选手落后一个身位，我在心里已经把他们排除在比赛之外了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəslaɪk] [er] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ,

The	gentleman	with	the	businesslike	air	was	all	I	wanted	to	see	,
这	绅士	和	这	商业化	空气	曾是	全部	我	通缉	到	看	,

我最想见到的就是那位举止干练的绅士。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd] [loʊ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [slæpt] ['ʃaɪlɑːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nek] ,

and	I	laid	low	as	I	could	and	slapped	Shylock	along	the	neck	,
和	我	铺设	低的	作为	我	可以	和	被掌掴	夏洛克	沿着	这	脖子	,

我尽可能地躲起来，然后狠狠地扇了夏洛克一巴掌。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪ'stɜːr] [hɪm'self] .

and	told	him	to	bestir	himself	.
和	讲述	他	到	振作	他自己	.

然后让他自己振作起来。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[wiː; wi] [skɪmd] [ʌp] [ðæt] [treɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] — [stretʃ] ,

We	skimmed	up	that	trail	like	a	winner	on	the	home	—	stretch	,
我们	脱脂	向上	那	踪迹	喜欢	一个	优胜者	在	这	家	—	拉紧	,

我们像冲刺终点线的冠军一样，轻快地沿着小路飞驰而去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [ə'hed] ,

and	before	I	had	time	to	think	of	what	lay	ahead	,
和	前	我	有	时间	到	思考	的	什么	躺	前方	,

还没等我来得及思考未来会发生什么，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [fens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] , [bɔːrd] [geɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pædlɑːk] .

I	saw	that	fence	with	the	high	,	board	gate	that	was	padlocked	.
我	锯	那	栅栏	和	这	高的	,	木板	门	那	曾是	已上锁	.

我看到了那道围墙，上面有一扇高高的木板门，门上挂着一把挂锁。

[raɪt] [ðer; ðər][aɪ] [swɔːr] [ə'bɑːmɪnəbli] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['luːs(ə)n][ðə; ði] [geɪt] .

Right	there	I	swore	abominably	—	but	it	didn't	loosen	the	gate	.
正确的	那里	我	发誓	极其可憎	—	但	它	没有	松开	这	门	.

我当时破口大骂，但大门依然纹丝不动。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] ['waɪɚz, 'waɪrz]

I	looked	back	and	decided	that	this	was	no	occasion	for	pulling	wires
我	看起来	后退	和	决定	那	这	曾是	不	场合	为了	拉	电线

[luːs] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

loose	and	leading	my	horse	over	them	.
松动的	和	领导	我的	马	超过	他们	.

我回头看了一眼，觉得现在不是解开电线牵着马走的时机。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sekənd] ;

It	was	no	occasion	for	anything	that	required	more	than	a	second	;
它	曾是	不	场合	为了	任何事物	那	必需的	更多的	比	一个	第二	;

这根本不需要任何超过一秒钟的事情；

[maɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [lɔːŋ] [dʒʌmps] [bɪ'haɪnd] ,

my	friend	of	the	rope	was	not	more	than	five	long	jumps	behind	,
我的	朋友	的	这	绳索	曾是	不是	更多的	比	五	长的	跳跃	在后面	,

我的朋友用绳子牵着绳子，他落后我不过五跳远的距离。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ðæt] [luːp] [sə'dʒestɪvli, səg'dʒestɪvli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	he	was	swinging	that	loop	suggestively	over	his	head	.
和	他	曾是	摇摆	那	环形	暗示性地	超过	他的	头	.

他一边说着，一边挑逗地把那个绳圈甩过头顶。

" [hɪz; ɪz] [haɪnd] [fiːt] [kɔːt] [ðə; ði] [tɑːp] ['waɪər] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [θred] .

"	His	hind	feet	caught	the	top	wire	and	snapped	it	like	thread	.
"	他的	后	脚	捕捉	这	顶部	金属丝	和	啪啪	它	喜欢	线	.

“他的后脚勾住了上面的铁丝，像扯断线一样把它扯断了。”

" [aɪ] [reɪnd] ['ʃaɪlɑːk] ['ʃɑːrpli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] ,

"	I	reined	Shylock	sharply	out	of	the	trail	,
"	我	勒住	夏洛克	尖锐地	出去	的	这	踪迹	,

我猛地勒住夏洛克的缰绳，使它远离小路。

[sɔː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fens] [lʊkt] [ə; eɪ] [bɪt] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

saw	a	place	where	the	fence	looked	a	bit	lower	than	the	average	,
锯	一个	地方	在哪里	这	栅栏	看起来	一个	少量	降低	比	这	平均的	,

我看到一处地方的围栏看起来比平均水平要低一些。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [kwɜːrt] [ænd; ənd] [spɜːrz] .

and	put	him	straight	at	it	with	quirt	and	spurs	.
和	放	他	直的	在	它	和	奎特	和	马刺	.

然后让他拿着马鞭和马刺直接冲向猎物。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swʌŋ] [ɔːf] , [bʌt; bət] [aɪv] ['rɪdn] [tuː; tə] [haʊndz] ,

He	would	have	swung	off	,	but	I've	ridden	to	hounds	,
他	会	有	摇摆	离开	,	但	我已经	骑	到	猎犬	,

他本想跳下去，但我骑马追过猎犬。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ['hʌntərz] [goʊ] ['oʊvər] [wɜːrs] ['pleɪsɪz] ; [aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

and	I	had	seen	hunters	go	over	worse	places	;	I	held	him	to	it	without
和	我	有	已见	猎人	去	超过	更糟	地方	;	我	握住	他	到	它	没有

['mɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

我见过猎人去过更糟糕的地方；我毫不留情地责备他。

[hiː; hi] [leɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðen] ,

He	laid	back	his	ears	,	then	,
他	铺设	后退	他的	耳朵	,	然后	,

然后，他向后仰起了耳朵。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] [kɔːt] [ðə; ðɪ][tɑːp]['waɪər][ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː]

and	went	over	—	and	his	hind	feet	caught	the	top	wire	and	snapped	it
和	去	超过	—	和	他的	后	脚	捕捉	这	顶部	金属丝	和	啪啪	它

[laɪk] [θred] .

like	thread	.
喜欢	线	.

然后他走了过去——他的后脚勾住了上面的铁丝，像扯断线一样把它扯断了。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [hʌm] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] ,

I	heard	it	hum	through	the	air	,
我	听到	它	哼	通过	这	空气	,

我听到它在空气中嗡嗡作响。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ʃaʊt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

and	I	heard	those	behind	me	shout	as	though	something	unlooked	-	for
和	我	听到	那些	在后面	我	喊	作为	尽管	某物	未曾注意的	-	为了

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

我听到身后的人大喊，好像发生了什么意想不到的事情。

[aɪ] [tɜːrnd] , [sɔː] [ðem; ðəm] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] ['blæŋkli] ,

I	turned	,	saw	them	gathered	on	the	other	side	looking	after	me	blankly	,
我	转向	,	锯	他们	聚集	在	这	其他	边	寻找	后	我	茫然地	,

我转过身，看到他们聚集在另一边，茫然地看着我。

[ænd; ənd][aɪ] [weɪvd] [maɪ][hæt] ['erəli] [ɪn] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] .

and	I	waved	my	hat	airily	in	farewell	and	went	on	about	my	business	.
和	我	挥手	我的	帽子	轻盈地	在	告别	和	去	在	关于	我的	商业	.

我轻轻挥了挥帽子告别，然后继续忙自己的事。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [tʃeɪs] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [hoʊl] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	felt	that	they	would	scarcely	chase	me	the	whole	twelve	or	fifteen	miles	of	the
我	毛毡	那	他们	会	几乎	追赶	我	这	所有的	十二	或者	十五	英里	的	这

[pæs] ,

pass	,
经过	,

我觉得他们不太可能追我走完山口的十二到十五英里路程。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; ['æftər][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][fɜːrst][bend][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

and	I	was	right	;	after	I	turned	the	first	bend	I	saw	them	no	more	.
和	我	曾是	正确的	;	后	我	转向	这	第一的	弯曲	我	锯	他们	不	更多的	.

我猜对了；转过第一个弯道后，我就再也没看到他们了。

[æt; ət][kæmp][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

At	camp	I	was	received	with	much	astonishment	,
在	营	我	曾是	已收到	和	很多	惊讶	,

我在营地受到了极大的欢迎，

[pər'tɪkjələrli] [wen] ['bælɚd] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊt] .

particularly	when	Ballard	saw	that	I	had	brought	an	answer	to	his	note	.
特别	什么时候	巴拉德	锯	那	我	有	带来	一个	回答	到	他的	笔记	.

尤其是当巴拉德看到我带来了他便条的回复时。

" [jʌ] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [roʊd] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Yuh	must	'	a	'	rode	King's	Highway	,	"	he	said	,
"	嗯	必须	-	一个	-	骑	国王学院	公路	,	"	他	说	,

“你肯定走过国王大道，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [æz; əz] ['peri] ['pɑːtər] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

looking	at	me	much	as	Perry	Potter	had	done	the	night	before	.
寻找	在	我	很多	作为	佩里	波特	有	完毕	这	夜晚	前	.

他看着我的眼神，就像佩里·波特前一天晚上看着我一样。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd] ,

I	told	him	I	did	,
我	讲述	他	我	做过	,

我告诉他我确实这么做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['gæðərd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	boys	gathered	round	and	wanted	to	know	how	I	did	it	.
和	这	男孩们	聚集	圆形的	和	通缉	到	知道	如何	我	做过	它	.

男孩们围了过来，想知道我是怎么做到的。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][maɪ] [kən'siːt] [gɑːt][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [ðer; ðər] ;

I	told	them	about	jumping	the	fence	,	and	my	conceit	got	a	hard	blow	there	;
我	讲述	他们	关于	跳	这	栅栏	,	和	我的	自负	得到	一个	难的	吹	那里	;

我把翻越栅栏的事告诉了他们，我的自负受到了沉重打击；

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .

with	one	accord	they	made	it	plain	that	I	had	done	a	very	foolish	thing	.
和	一	符合	他们	制成	它	清楚的	那	我	有	完毕	一个	非常	愚蠢	事物	.

他们一致认为我做了一件非常愚蠢的事。

[reɪndʒ] ['hɔːrsɪz] , [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [æt; ət] ['dʒʌmpɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ;

Range	horses	,	they	assured	me	,	are	not	much	at	jumping	,	as	a	rule	;
范围	马匹	,	他们	保证	我	,	是	不是	很多	在	跳	,	作为	一个	规则	;

他们向我保证，一般来说，牧场马不太擅长跳跃；

[ænd; ənd]['waɪər] - [fensiz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [əb'hɔːrəns] .

and	wire	-	fences	are	their	special	abhorrence	.
和	金属丝	-	栅栏	是	他们的	特别的	厌恶	.

他们尤其厌恶铁丝网。

['frɔːsti] ['mɪlər] [toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgə(r)]

Frosty	Miller	told	me	,	in	confidence	,	that	he	didn't	know	which	was	the	bigger
霜冻	磨坊主	讲述	我	,	在	信心	,	那	他	没有	知道	哪个	曾是	这	大

[fuːl] ,

fool	,
傻子	,

弗罗斯蒂·米勒私下告诉我，他不知道谁才是更大的傻瓜。

['ʃaɪlɑːk] [ɔːr][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [aɪd] ['nevər] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [trɪk] [laɪk] [ðæt] .

Shylock	or	me	,	and	he	hoped	I'd	never	be	guilty	of	another	trick	like	that	.
夏洛克	或者	我	,	和	他	希望	ID	绝不	是	有罪的	的	其他	诡计	喜欢	那	.

夏洛克还是我，他希望我以后再也不会犯同样的错误。

[ðæt] ['ræðər] [tʊk] [ðə; ði] [bluːm] [ɔːf] [maɪ] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , ['æftər] [mʌtʃ] [θɔːt] ,

That	rather	took	the	bloom	off	my	adventure	,	and	I	decided	,	after	much	thought	,
那	相当	采取	这	盛开	离开	我的	冒险	,	和	我	决定	,	后	很多	想法	,

这多少冲淡了我冒险的乐趣，经过一番深思熟虑，我决定：

[ðæt] [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['frɔːsti] : ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz][bæd] ['medɪs(ə)n] .

that	I	agreed	with	Frosty	:	King's	Highway	was	bad	medicine	.
那	我	同意	和	霜冻	:	国王学院	公路	曾是	坏的	药品	.

我同意弗罗斯蒂的观点：国王大道不是什么好药。

[aɪ] [ə'mendid] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'septɪd] ['berəl] [kɪŋ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [bæd]

I	amended	that	a	bit	,	and	excepted	Beryl	King	;	I	did	not	think	she	was	"	bad
我	修订版	那	一个	少量	,	和	例外	贝丽尔	国王	;	我	做过	不是	思考	她	曾是	"	坏的

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

我稍作修改，把贝丽尔·金排除在外；我不认为她是“坏医生”。

" [haʊ'evər] ['æsɪd] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər]['fleɪvər] .

"	however	acid	might	be	her	flavor	.
"	然而	酸	可能	是	她	味道	.

然而，酸味或许才是她的最爱。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[aɪ][æsk]['berəl] [kɪŋ] [tuː; tə] [dæns] .

I	ask	Beryl	King	to	Dance	.
我	问	贝丽尔	国王	到	舞蹈	.

我邀请贝丽尔·金跳舞。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['jɑːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	were	just	yarning	for	the	fun	there	is	in	it	,
如果	我	是	只是	纱线	为了	这	乐趣	那里	是	在	它	,

如果我只是为了好玩而闲聊，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] ,

I	should	say	that	I	was	back	in	King's	Highway	,
我	应该	说	那	我	曾是	后退	在	国王学院	公路	,

我应该说，我当时又回到了国王大道。

['helpɪŋ] ['berəl] [kɪŋ] ['gæðər] ['pəʊziːz][ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˌrepɑːr'tiː] , [ðə; ði] ['veri] [nekst]

helping	Beryl	King	gather	posies	and	brush	up	her	repartee	,	the	very	next
帮助	贝丽尔	国王	收集	花束	和	刷子	向上	她	妙语连珠	,	这	非常	下一个

['mɔːrnɪŋ] — [ɔːr][ðə; ði] ['sekənd] ,

morning	—	or	the	second	,
早晨	—	或者	这	第二	,

第二天早上，或者更确切地说是第二天早上，贝丽尔·金就去帮忙采摘鲜花，并练习她的妙语连珠。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] .

at	the	very	latest	.
在	这	非常	最新的	.

最迟。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðoʊ] , [aɪ] [stiəd] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [pæs] ,

As	a	matter	of	fact	,	though	,	I	steered	clear	of	that	pass	,
作为	一个	事情	的	事实	,	尽管	,	我	转向	清除	的	那	经过	,

但事实上，我避开了那条通道。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [maɪ'self][ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][sɪks] [lɔːŋ] [wiːks] ;

and	behaved	myself	and	stuck	to	work	for	six	long	weeks	;
和	表现	我	和	卡住	到	工作	为了	六	长的	周	;

我表现得很乖，连续六周认真工作；

[ðæt] ['iznt] ['seɪɪŋ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] .

that	isn't	saying	I	never	thought	about	her	,	though	.
那	不是	说	我	绝不	想法	关于	她	,	尽管	.

但这并不意味着我从未想起过她。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

On	the	very	last	day	of	June	,	as	nearly	as	I	could	estimate	,
在	这	非常	最后的	天	的	六月	,	作为	几乎	作为	我	可以	估计	,

据我估计，大概在六月的最后一天，

['frɔːsti] [roʊd] ['ɪntuː] ['kɛnˌmɔr] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Frosty **rode** **into** **Kenmore** **for** **something** **,** **and** **came** **back** **with** **that** **in** **his** **eyes**

霜冻 骑 进入 肯莫尔 为了 某物 , 和 来了 后退 和 那 在 他的 眼睛

[ðæt] [bəʊdid] ['mɪstʃɪf] ;

that **boded** **mischief** **;**

那 预兆 恶作剧 ;

弗罗斯蒂骑马去肯莫尔办事，回来时眼神中带着一丝不祥的预兆；

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [streɪt] - [leɪst] .

his **words** **,** **however** **,** **were** **innocent** **enough** **for** **the** **most** **straight** **-** **laced** **.**

他的 字 , 然而 , 是 清白的 足够的 为了 这 最多 直的 - 系带 .

然而，即使是最循规蹈矩的人，也会觉得他的话语天真无邪。

" [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] ['duːɪŋ] [ɪn] ['kɛnˌmɔr] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

" **There's** **things** **doing** **in** **Kenmore** **,** **"** **he** **remarked** **to** **a** **lot** **of** **us** **.**

" 有 事物 正在做 在 肯莫尔 , " 他 评论 到 一个 很多 的 我们 .

“肯莫尔那边正在发生一些事情，”他跟我们很多人这样说道。

" [oʊld] [kɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ə'rɪstəkræt] [aʊt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , ['vɪzɪtɪŋ] — ['terəns]

" **Old** **King** **has** **a** **party** **of** **aristocrats** **out** **from** **New** **York** **,** **visiting** **—** **Terence**

" 老的 国王 有 一个 派对 的 贵族 出去 从 新的 约克 , 访问 — 特伦斯

['wiːvər] , [hæf] - ['oʊnər] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] ,

Weaver **,** **half** **-** **owner** **in** **the** **mines** **,**

织工 , 一半 - 所有者 在 这 矿井 ,

“老国王邀请了一队来自纽约的贵族来访——其中包括矿业公司的半个所有者特伦斯·韦弗，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ; [ðeə(r)] ['fɪksɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæns] .

and **some** **women** **;** **they're** **fixing** **to** **celebrate** **the** **Fourth** **with** **a** **dance** **.**

和 一些 女性 ; 它们是 定影 到 庆祝 这 第四 和 一个 舞蹈 .

还有一些妇女；她们正准备跳舞庆祝七月四日。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɑːr; ər] ['kreɪzi] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['riːəl] [mɑːn'tænə] [dæns] ,

The **women** **,** **it** **seems** **,** **are** **crazy** **to** **see** **a** **real** **Montana** **dance** **,**

这 女性 , 它 似乎 , 是 疯狂的 到 看 一个 真实的 蒙大拿 舞蹈 ,

这些女人们似乎都欣喜若狂，想要亲眼目睹一场真正的蒙大拿舞蹈。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] ['ʃæseɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃæps] [ænd; ənd] [spɜːrz]

and **watch** **the** **cowboys** **chasse** **around** **the** **room** **in** **their** **chaps** **and** **spurs**

和 手表 这 牛仔 追击 大约 这 房间 在 他们的 小伙子们 和 马刺

[ænd; ənd] [bɪg] [hæts] ,

and **big** **hats** **,**

和 大的 帽子 ,

然后看着牛仔们穿着皮套裤、马刺和大帽子在房间里追逐嬉戏，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sɪks] - ['gʌnz] [fesˈtuːnd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['mɪdlz] , [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]

and **with** **two** **or** **three** **six** **-** **guns** **festooned** **around** **their** **middles** **,** **the** **way** **you**

和 和 二 或者 三 六 - 枪支 装饰 大约 他们的 中间 , 这 方式 你

[siː] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pɪktʃərz] .

see **them** **in** **pictures** **.**

看 他们 在 图片 .

就像你在图片里看到的那样，腰间挂着两三把六响枪。

[ðeɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] ,

They **think** **,** **as** **near** **as** **I** **could** **find** **out** **,**

他们 思考 , 作为 靠近 作为 我 可以 寻找 出去 ,

据我所知，他们认为.....

[ðæt] ['kaʊˌbɔɪz] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn] [fʊl] [wɔːr] - [peɪnt] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðeɪl]

that	cowboys	always	go	to	dances	in	full	war	-	paint	like	that	—	and	they'll
那	牛仔	总是	去	到	舞蹈	在	满的	战争	-	画	喜欢	那	—	和	他们会

[biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [sed] ['kaʊˌbɔɪz] [dəunt] ['pʌŋktʃueɪt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

be	disappointed	if	said	cowboys	don't	punctuate	the	performance	by	shooting	out	the
是	失望的	如果	说	牛仔	不	圈点	这	表现	经过	射击	出去	这

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

牛仔们总是像这样化着全套战妆去参加舞会——如果这些牛仔们在表演时没有用枪打灭灯光来烘托气氛，他们就会失望的。

['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

every	so	often	.
每一个	所以	经常	.

偶尔。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['bruːɪŋ]

"	He	looked	across	at	me	,	and	then	is	when	I	observed	the	mischief	brewing
"	他	看起来	穿过	在	我	,	和	然后	是	什么时候	我	观察到	这	恶作剧	酿造

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

“他看了我一眼，就在那时，我看到了他眼中酝酿的恶作剧。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , " [aɪ] [sed] ['prɑːmptli] .

"	We'll	have	to	take	it	in	,	"	I	said	promptly	.
"	出色地	有	到	拿	它	在	,	"	我	说	及时	.

“我们得把它带进去，”我立即说道。

" [aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mɑːn'tænə] [dæns] , [maɪ'self] . "

"	I'm	anxious	to	see	a	Montana	dance	,	myself	.	"
"	我是	焦虑的	到	看	一个	蒙大拿	舞蹈	,	我	.	"

“我自己也很想看看蒙大拿州的舞蹈。”

" [wiː; wi] [ɑːnt] [ɪn][ðer; ðər][set] , " [gluːmd] ['frɔːsti] , [wɪð; wɪθ][ˌdɪplə'mætɪk] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	We	aren't	in	their	set	,	"	gloomed	Frosty	,	with	diplomatic	caution	.
"	我们	不是	在	他们的	放	,	"	阴郁	霜冻	,	和	外交	警告	.

“我们不在他们的圈子里，”弗罗斯蒂忧郁地说道，语气中带着外交上的谨慎。

" [aɪ][wəʊnt] [swer] [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [aʊt] [ɪn'greɪvd] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wiː; wi]

"	I	won't	swear	they're	sending	out	engraved	invitations	,	but	,	all	the	same	,	we
"	我	惯于	发誓	它们是	发送	出去	刻	邀请函	,	但	,	全部	这	相同的	,	我们

[wəʊnt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] . "

won't	be	expected	.	"
惯于	是	预期的	.	"

“我不会断言他们会寄送刻有名字的邀请函，但无论如何，我们也不会被要求参加。”

" [wiːl] [goʊ] , ['enihaʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ['boʊldli] .

"	We'll	go	,	anyhow	,	"	I	answered	boldly	.
"	出色地	去	,	无论如何	,	"	我	回答	大胆地	.

“无论如何，我们都会去，”我大胆地回答道。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [kaʊ] - ['pʌntʃər] ,

"	If	they	want	to	see	cow	-	punchers	,
"	如果	他们	想	到	看	奶牛	-	拳击手	,

如果他们想看牛仔，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['rægɪd] [eɪtʃ][kæn; kən]['entər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [fɜːrst][praɪz] .

it	seems	to	me	the	Ragged	H	can	enter	a	bunch	that	will	take	first	prize	.
它	似乎	到	我	这	破烂不堪	H	能	进入	一个	束	那	将要	拿	第一的	奖	.

我觉得 Ragged H 可以派出一批能拿一等奖的选手参赛。

" ['frɔːsti] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [smaɪl] .
" Frosty looked at me , and permitted himself to smile .
" 霜冻 看起来 在 我 , 和 允许 他自己 到 微笑 .

“弗罗斯蒂看着我，露出了笑容。”

" [ʌ; ɜː] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] , ['elɪs] ,
" Uh course , if you're bound to go , Ellis ,
" 呃 课程 , 如果 你是 边界 到 去 , 埃利斯 ,

“呃，当然，如果你注定要走的话，埃利斯，

[aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [jʌ] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][tuː; tə]
I guess there's no stopping yuh — and some of us will naturally have to
我 猜测 有 不 停止 嗯 — 和 一些 的 我们 将要 自然 有 到
[goʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [jʌ] [θruː] .
go along to see yuh through .
去 沿着 到 看 嗯 通过 .

看来没人能阻止你——我们中的一些人自然也得陪你一起走到最后。

['kɪŋz] ['mɪnjənz] [wʊd] [ʃʊr] [duː] [θɪŋz] [tuː; tə] [jʌ] [ɪf] [jʌ] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bɑːdi] - [gɑːrd] .
King's minions would sure do things to yuh if yuh went without a body - guard .
国王学院 小黄人 会 当然 做 事物 到 嗯 如果 嗯 去 没有 一个 身体 - 警卫 .

如果你没有保镖，国王的手下肯定会对你不利。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [mætʃ] - [bleɪz] [ænd; ənd]
" He shook his head , and cupped his hands around a match - blaze and
" 他 摇晃 他的 头 , 和 杯状 他的 双手 大约 一个 匹配 - 火焰 和
[ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
a cigarette ,
一个 卷烟 ,

他摇了摇头，双手拢在火柴和香烟之间。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
so that no one could tell much about his expression .
所以 那 不 一 可以 告诉 很多 关于 他的 表达 .

所以没有人能看出他脸上的表情。

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] , " [aɪ] [dɪ'klerd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kjuː] .
" I'm bound to go , " I declared , taking the cue .
" 我是 边界 到 去 , " 我 声明 , 采取 这 提示 .

“我肯定要去，”我领会了他的意思，说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [niːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] .
" And I think I do need some of you to back me up .
" 和 我 思考 我 做 需要 一些 的 你 到 后退 我 向上 .

“而且我认为我确实需要你们中的一些人来支持我。”

[aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] ['ædɪd] [dʒu'dɪʃəli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] .
I think , " I added judicially , " I shall need the whole bunch .
我 思考 , " 我 额外 司法 , " 我 将 需要 这 所有的 束 .

“我想，”我理智地补充道，“我需要全部这些东西。”

" [ðə; ði] " [bʌntʃ] " [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ['greɪvli] [ænd; ənd] [said] .
" The " bunch " looked at one another gravely and sighed .
" 这 " 束 " 看起来 在 一 其他 严重地 和 叹了口气 .

“这群人面面相觑，神色凝重，叹了口气。”

" [wiːl] [hæv; həv][tiː] - [goʊ] , [aɪ] ['rekən] , " [ðeɪ] [sed] ,
" We'll have t ' go , I reckon , " they said ,
" 出色地 有 t - 去 , 我 估计 , " 他们 说 ,

“我想我们得走了，”他们说。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['daɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] .

just	as	though	they	weren't	dying	to	play	the	unexpected	guest	.
只是	作为	尽管	他们	不是	垂死	到	玩	这	意外	客人	.

就好像他们并不渴望扮演不速之客的角色一样。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ,

So	that	was	decided	,
所以	那	曾是	决定	,

于是就这么决定了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [gruːps] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['wægən] -

and	there	was	much	whispering	among	groups	when	they	thought	the	wagon	-
和	那里	曾是	很多	耳语	之中	团体	什么时候	他们	想法	这	车皮	-

[bɔːs] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

boss	was	near	,
老板	曾是	靠近	,

当人们以为车队队长就在附近时，各组人中便窃窃私语起来。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

and	much	unobtrusive	preparation	.
和	很多	不引人注目	准备	.

以及许多不引人注意的准备工作。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['wægənz] [pʊld] [ɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

It	happened	that	the	wagons	pulled	in	close	to	the	ranch	the	day	before	the
它	发生	那	这	马车	拉	在	关闭	到	这	牧场	这	天	前	这

[fɔːrθ] ,

Fourth	,
第四	,

碰巧的是，马车在7月4日的前一天驶入了牧场附近。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .

intending	to	lay	over	for	a	day	or	so	.
意图	到	躺	超过	为了	一个	天	或者	所以	.

打算停留一两天。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['maɪti] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] .

We	were	mighty	glad	of	it	,	and	hurried	through	our	work	.
我们	是	强大的	高兴的	的	它	,	和	慌忙	通过	我们的	工作	.

我们对此非常高兴，并加快了工作进度。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'tend] [ðæt] [dæns] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

I	don't	know	why	the	rest	were	so	anxious	to	attend	that	dance	,	but	for
我	不	知道	为什么	这	休息	是	所以	焦虑的	到	出席	那	舞蹈	,	但	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我不知道其他人为什么那么渴望参加那场舞会，但对我来说，

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['berəl] [kɪŋ] .

I'm	willing	to	own	that	I	wanted	to	see	Beryl	King	.
我是	愿意的	到	自己的	那	我	通缉	到	看	贝丽尔	国王	.

我承认，我当时是想见贝丽尔·金的。

[aɪ] [nuː] [ʃiːd] [biː; bi][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['mænɪdʒ] , [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] ,

I	knew	she'd	be	there	—	and	if	I	didn't	manage	,	by	fair	means	or	foul	,
我	知道	棚	是	那里	—	和	如果	我	没有	管理	,	经过	公平的	方法	或者	犯规	,

我知道她会在那里——如果我没能做到，无论用正当手段还是不正当手段，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]

to	make	her	dance	with	me	,	I	should	be	very	much	surprised	and
到	制作	她	舞蹈	和	我	,	我	应该	是	非常	很多	惊讶	和

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

如果让她和我跳舞，我应该感到非常惊讶和失望。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] ['evər] ['gɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] ;

I	couldn't	remember	ever	giving	so	much	thought	to	a	girl	;
我	不能	记住	曾经	给予	所以	很多	想法	到	一个	女孩	;

我记不清自己是否曾经如此在意过一个女孩；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fræŋkli] [æn,tægə'nɪstɪk] [ðæt] [ðer; ðər]

but	I	suppose	it	was	because	she	was	so	frankly	antagonistic	that	there
但	我	认为	它	曾是	因为	她	曾是	所以	坦率地说	敌对的	那	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [teɪm] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] .

was	nothing	tame	about	our	intercourse	.
曾是	没有什么	驯服	关于	我们的	交往	.

但我想正是因为她如此坦率地表现出敌意，所以我们的性生活才一点也不温和。

[aɪ] [kɑːnt] [laɪk] ['gɝːlz] [huː] [ɪn'veriəbli] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] .

I	can't	like	girls	who	invariably	say	just	what	you	expect	them	to	say	.
我	不能	喜欢	女孩们	WHO	总是	说	只是	什么	你	预计	他们	到	说	.

我不喜欢那些总是说你意料之中的话的女孩。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [get] ['redi] ,

When	we	came	to	get	ready	,
什么时候	我们	来了	到	得到	准备好	,

当我们准备离开时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dres] - [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə]

there	was	a	dress	-	discussion	that	a	lot	of	women	would	find	it	hard	to
那里	曾是	一个	裙子	-	讨论	那	一个	很多	的	女性	会	寻找	它	难的	到

[biːt] .

beat	.
打	.

当时曾有过一场关于着装的讨论，很多女性都觉得难以超越。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ʌp] [tuː; tə] , [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] - [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

Some	of	the	boys	wanted	to	play	up	to	,	the	aristocrats	'	expectations	,
一些	的	这	男孩们	通缉	到	玩	向上	到	,	这	贵族	-	期望	,

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] ['gɔːdiɪst] ['nekətʃifs] ,

and	wear	their	gaudiest	neckerchiefs	,
和	穿	他们的	最艳丽的	领巾	,

有些男孩为了迎合贵族们的期望，戴上了最艳丽的领巾。

[ðer; ðər] [tʃæps] , [spɜːrz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gʌnz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər][hændz][ɑːn] ;

their	chaps	,	spurs	,	and	all	the	guns	they	could	get	their	hands	on	;
他们的	小伙子们	,	马刺	,	和	全部	这	枪支	他们	可以	得到	他们的	双手	在	;

他们的皮裤、马刺，以及他们能弄到手的所有枪支；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][aɪ] [θɔːt] [biːt] [ðerz] , [ænd; ənd] ['prɔsəˌlaɪtid] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ]

but	I	had	an	idea	I	thought	beat	theirs	,	and	proselyted	for	all	I
但	我	有	一个	主意	我	想法	打	他们的	,	和	皈依者	为了	全部	我

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

was	worth	.
曾是	值得	.

但我有一个我认为比他们更好的主意，于是我竭尽全力地去劝说他们。

['ræŋkɪn] [hæd; həd] [pækt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [dres] ['suːts][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [trʌŋks] — ['evɪdəntli] [hiː; hi]

Rankin	had	packed	a	lot	of	dress	suits	in	one	of	my	trunks	—	evidently	he
兰金	有	包装	一个	很多	的	裙子	西装	在	一	的	我的	树干	—	显然	他

[θɔːt] [mɑːn'tænə][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] - ['pɑːrti] — [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [bɪld]

thought	Montana	was	some	sort	of	house	-	party	—	and	I	wanted	to	build
想法	蒙大拿	曾是	一些	种类	的	房子	-	派对	—	和	我	通缉	到	建造

[ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['kɪŋz] .

a	surprise	for	the	good	people	at	King's	.
一个	惊喜	为了	这	好的	人们	在	国王学院	.

兰金把很多正装西装塞进了我的一个箱子里——显然他认为蒙大拿州是某种家庭聚会——而我想给国王学院的好人们一个惊喜。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][juːz] [ðoʊz] ['suːts][tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

I	wanted	the	boys	to	use	those	suits	to	the	best	advantage	.
我	通缉	这	男孩们	到	使用	那些	西装	到	这	最好的	优势	.

我希望孩子们能最大限度地发挥这些西装的优势。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hʌŋ] [bæk] .

At	first	they	hung	back	.
在	第一的	他们	悬挂	后退	.

起初他们退缩了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['werɪŋ] ['bɔːroʊd] [kloʊðz] — [wɪtʃ] ['ætɪtuːd] [aɪ]

They	didn't	much	like	the	idea	of	wearing	borrowed	clothes	—	which	attitude	I
他们	没有	很多	喜欢	这	主意	的	穿着	借来的	衣服	—	哪个	态度	我

[rɪ'spektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

他们不太喜欢穿借来的衣服——我尊重他们的这种态度。

[bʌt; bət] [felt] [baʊnd] [tuː; tə][ˌoʊvər'ruːl] .

but	felt	bound	to	overrule	.
但	毛毡	边界	到	否决	.

但他觉得自己有义务否决这一决定。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['bɔːroʊɪŋ] ['gʌnz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

I	told	them	it	was	no	worse	than	borrowing	guns	,	which	a	lot	of
我	讲述	他们	它	曾是	不	更糟	比	借贷	枪支	,	哪个	一个	很多	的

[ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

them	were	doing	.
他们	是	正在做	.

我告诉他们，这和借枪没什么区别，而他们中的很多人都在借枪。

[ɪn][ðə; ði][end][maɪ]['ɔːrətɔːri][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,

In	the	end	my	oratory	was	rewarded	as	it	deserved	;	it	was	decided	that	,
在	这	结尾	我的	演说	曾是	奖励	作为	它	应得的	;	它	曾是	决定	那	,

最终，我的雄辩得到了应有的回报；决定是：

[æz; əz]['iːv(ə)n][maɪ] [kə'peɪʃəs] [trʌŋks] ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hoʊld] ['θɜːrti] [dres] ['suːts] ,

as	even	my	capacious	trunks	couldn't	be	expected	to	hold	thirty	dress	suits	,
作为	甚至	我的	宽敞	树干	不能	是	预期的	到	抓住	三十	裙子	西装	,

即使我容量很大的行李箱也无法装下三十套礼服。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd][ɪn] [fʊl] [rɪ'geɪliə] .

part	of	the	crowd	should	ride	in	full	regalia	.
部分	的	这	人群	应该	骑	在	满的	礼服	.

部分人群应身着全套礼服。

[aɪ] [maɪt] " [tɑːg][ʌp] " [æz; əz] ['meni] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	might	"	tog	up	"	as	many	as	possible	,
我	可能	"	tog	向上	"	作为	许多	作为	可能的	,

我可能会尽可能多地“穿上衣服”，

[ænd; ənd] [sed] " [tɔgd] " [men] [mʌst; məst] [lend] [ðer; ðər] ['gʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	said	"	togged	"	men	must	lend	their	guns	to	the	others	;
和	说	"	切换	"	男人	必须	借	他们的	枪支	到	这	其他的	;

并称"穿紧身衣"的人必须把自己的枪借给其他人；

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [riːəlz] " [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] [hɪp]

for	every	man	of	the	"	reals	"	insisted	on	wearing	a	gun	dangling	over	each	hip
为了	每一个	男人	的	这	"	真实	"	坚持	在	穿着	一个	枪	悬挂	超过	每个	时髦的

.

:

.

每个"真正的"男人都坚持在臀部两侧各挂一把枪。

[soʊ] [aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪ] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [dɪsɪn'tɜːd] [fɔːr] [dres] ['suːts] [ænd; ənd] [θriː]

So	I	went	down	into	my	trunks	,	and	disinterred	four	dress	suits	and	three
所以	我	去	向下	进入	我的	树干	,	和	已挖掘	四	裙子	西装	和	三

[tʌk'siːdəʊz] ,

Tuxedos	,
燕尾服	,

于是我走到我的行李箱里，翻出了四套礼服和三套燕尾服。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns] [ˌðer'tuː] .

together	with	all	the	appurtenances	thereto	.
一起	和	全部	这	附属物	到	.

以及所有附属物。

[oʊ] , ['ræŋkɪn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʌndər] !

Oh	,	Rankin	was	certainly	a	wonder	!
哦	,	兰金	曾是	当然	一个	想知道	!

哦，兰金真是个奇才！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] - ['kʌlərd] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [kæp] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz]

There	was	a	gay	-	colored	smoking	-	jacket	and	cap	that	one	of	the	boys
那里	曾是	一个	同性恋	-	有色	吸烟	-	夹克	和	帽	那	一	的	这	男孩们

[tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['werɪŋ] ,

took	a	fancy	to	and	insisted	on	wearing	,
采取	一个	想要	到	和	坚持	在	穿着	,

其中一个男孩看中了一件颜色鲜艳的吸烟夹克和帽子，坚持要穿。

[bʌt; bət] [aɪ] [druː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðæt] .

but	I	drew	the	line	at	that	.
但	我	画	这	线	在	那	.

但我的底线就此打住了。

[wiː; wi] ['nɪrli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] [ðer; ðər] .

We	nearly	had	a	fight	over	it	,	right	there	.
我们	几乎	有	一个	斗争	超过	它	,	正确的	那里	.

我们当时差点就为此打起来了。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [drest] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [ʌv; əv]

When	we	were	dressed	—	and	I	had	to	valet	the	whole	lot	of
什么时候	我们	是	穿着	—	和	我	有	到	代客泊车	这	所有的	很多	的

[ðem; ðəm] , [ɪk'sept] ['frɔːsti] ,

them	,	except	Frosty	,
他们	,	除了	霜冻	,

当我们穿戴整齐后——除了弗罗斯蒂之外，我得负责照顾他们所有人——

[huː] [siːmd] [waɪz] [tuː; tə] [pə'laɪt] [ə'pærəl] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɪnərz] .

who	seemed	wise	to	polite	apparel	—	we	were	certainly	a	bunch	of	winners	.
WHO	似乎	明智的	到	有礼貌的	服饰	—	我们	是	当然	一个	束	的	获奖者	.

那些穿着得体的人似乎很有智慧——我们当然是一群赢家。

['mɑːdəsti] [fə'bidz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [suːt] .

Modesty	**forbids**	**explaining**	**just**	**how**	**I**	**appear**	**in**	**a**	**dress**	**suit**	**.**
谦逊	禁止	解释	只是	如何	我	出现	在	一个	裙子	套装	.

出于谦虚，我无法描述我穿西装的样子。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['teɪlər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l]

I	**will**	**only**	**say**	**that**	**my**	**tailor**	**knew**	**his**	**business**	**—**	**but**	**the**	**others**	**were**	**fearful**
我	将要	仅有的	说	那	我的	裁缝	知道	他的	商业	—	但	这	其他的	是	可怕

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

and	**wonderful**	**to**	**look**	**upon**	**.**
和	精彩的	到	看	之上	.

我只能说我的裁缝手艺精湛——但其他裁缝看起来既可怕又令人惊叹。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][stænd][sɪks] - [fiːt] - [wʌn][ɪn][ðer; ðər] ['stɑːkɪŋ] - [fiːt] ,

To	**begin**	**with**	**,**	**not**	**all**	**of**	**them**	**stand**	**six**	**-**	**feet**	**-**	**one**	**in**	**their**	**stocking**	**-**	**feet**	**,**
到	开始	和	,	不是	全部	的	他们	站立	六	-	脚	-	一	在	他们的	袜	-	脚	,

首先，并非所有人都有六英尺一英寸的身高（即使只穿袜子）。

[ɔːr][tɪp][ðə; ði] [skeɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [ɑːd] ;

or	**tip**	**the**	**scales**	**at**	**a**	**hundred**	**and**	**eighty**	**odd**	**;**
或者	提示	这	秤	在	一个	百	和	八十	奇怪的	;

或者让天平倾斜到一百八十多度；

['laɪkwaɪz] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [lækt] [ðə; ði] [bredθ] [ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['meʒərmənts] .

likewise	**their**	**shoulders**	**lacked**	**the**	**breadth**	**that**	**goes**	**with**	**the**	**other**	**measurements**	**.**
同样地	他们的	肩膀	缺乏	这	宽度	那	去	和	这	其他	测量	.

同样，他们的肩膀也缺乏与其他尺寸相对应的宽度。

[hens] [maɪ] ['teɪlər] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ; ['ʃəuldəz] ['druːpɪŋ]

Hence	**my**	**tailor**	**would**	**doubtless**	**have**	**wept**	**at**	**the**	**sight**	**;**	**shoulders**	**drooping**
因此	我的	裁缝	会	毫无疑问	有	哭泣	在	这	视线	;	肩膀	下垂

['spɪrɪtləsli] , [ænd; ənd] [sliːvz] [tɜːrnd] [ʌp] ,

spiritlessly	**,**	**and**	**sleeves**	**turned**	**up**	**,**
无精打采	,	和	袖子	转向	向上	,

因此，我的裁缝看到这番景象，无疑会痛哭流涕：肩膀无精打采地耷拉着，袖子卷了起来。

[ænd; ənd] ['traʊzərz] ['laɪkwaɪz] .

and	**trousers**	**likewise**	**.**
和	裤子	同样地	.

裤子也是如此。

['frɔːsti] ['mɪlər] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæsk] [ɔːf] ;

Frosty	**Miller**	**,**	**though**	**,**	**was**	**like**	**a**	**man**	**with**	**his**	**mask**	**off**	**;**
霜冻	磨坊主	,	尽管	,	曾是	喜欢	一个	男人	和	他的	面具	离开	;

然而，弗罗斯蒂·米勒就像一个摘下面具的人；

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['sterɪŋ] [æt; ət]

he	**stood**	**there**	**looking**	**the**	**gentleman**	**born**	**,**	**and**	**I**	**couldn't**	**help**	**staring**	**at**
他	站立	那里	寻找	这	绅士	出生	,	和	我	不能	帮助	凝视	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他站在那里，一副天生绅士的模样，我忍不住盯着他看。

" [juːv] [bɪn] ['broʊkən][tuː; tə][sə'saɪəti] ['hɑːrnɪs] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['braɪd(ə)l] - [waɪz] , " [aɪ]

"	**You've**	**been**	**broken**	**to**	**society**	**harness**	**,**	**old**	**man**	**,**	**and**	**are**	**bridle**	**-**	**wise**	**,**	**"**	**I**
"	你已经	到过	破碎的	到	社会	马具	,	老的	男人	,	和	是	辔	-	明智的	,	"	我

[sed] ,

said	**,**
说	,

“老家伙，你已经习惯了社会的束缚，也懂得如何驾驭它了，”我说。

['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

slapping	him	on	the	shoulder	.
拍打	他	在	这	肩膀	.

拍了拍他的肩膀。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn][ˌem 'iː] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['peɪlər][ðæn; ðən][aɪ'd]['evər] [siːn]

He	whirled	on	me	savagely	,	and	his	face	was	paler	than	I'd	ever	seen
他	旋转	在	我	野蛮地	,	和	他的	脸	曾是	肤色较浅	比	ID	曾经	已见

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他猛地转身扑向我，脸色比我以往见过的任何时候都要苍白。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] — [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	And	if	I	have	—	what	the	hell	is	it	to	you	?
"	和	如果	我	有	—	什么	这	地狱	是	它	到	你	?

“就算我有——那又关你什么事？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌn'plezntli] , [ænd; ənd][aɪ] ['stæməd] [aʊt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

"	he	asked	unpleasantly	,	and	I	stammered	out	some	kind	of	apology	.
"	他	问	令人不快的	,	和	我	结结巴巴	出去	一些	种类	的	道歉	.

“他语气很不友好地问，我结结巴巴地道了歉。”

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz][pæst] .

Far	be	it	from	me	to	pry	into	a	man's	past	.
远的	是	它	从	我	到	撬	进入	一个	男人的	过去的	.

我绝不会去窥探别人的过去。

[aɪ] ['streɪtnd] ['sændi] ['dʒɑːnsənz] [taɪ] , [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

I	straightened	Sandy	Johnson's	tie	,	turned	up	his	sleeves	another	inch	,	and	we
我	拉直	沙	强生	领带	,	转向	向上	他的	袖子	其他	英寸	,	和	我们

['stɑːrtɪd] [aʊt] .

started	out	.
开始	出去	.

我帮桑迪·约翰逊整理了一下领带，又把他的袖子卷起一英寸，然后我们就出发了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kweɪnt] - ['lʊkɪŋ] ['aʊtfɪt] .

And	I	will	say	we	were	a	quaint	-	looking	outfit	.
和	我	将要	说	我们	是	一个	古雅	-	寻找	全套服装	.

而且我得说，我们当时看起来真是个古怪的团体。

[pər'hæps][maɪ] ['miːnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['klɪrər] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wɔːr] [ðə; ði]

Perhaps	my	meaning	will	be	clearer	when	I	say	that	every	one	of	us	wore	the
也许	我的	意义	将要	是	更清晰	什么时候	我	说	那	每一个	一	的	我们	穿着	这

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

或许当我说我们每个人都穿着柔软的衣服时，我的意思会更清楚一些，

[waɪt] " ['stetsn] " [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] - [lænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ['nɑːtɪd] ['luːsli]

white	"	Stetson	"	of	the	range	-	land	,	and	a	silk	handkerchief	knotted	loosely
白色的	"	斯泰森	"	的	这	范围	-	土地	,	和	一个	丝绸	手帕	打结的	松散地

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] ,

around	the	throat	,
大约	这	喉	,

一顶牧场风格的白色“斯泰森”毡帽，脖子上随意系着一条丝质手帕。

[ænd; ənd][spɜːrz][ænd; ənd]['raɪdɪŋ] - [glʌvz] .

and	spurs	and	riding	-	gloves	.
和	马刺	和	骑术	-	手套	.

还有马刺和骑马手套。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [reɪndʒ] [hæz; həz] ['evər] [siːn] [dʒʌst] [ðæt] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [iːst]

I've	often	wondered	if	the	range	has	ever	seen	just	that	wedding	of	the	East
我已经	经常	想知道	如果	这	范围	有	曾经	已见	只是	那	婚礼	的	这	东方

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [west] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['mænz] [ə'pærəl] .

and	the	West	before	in	man's	apparel	.
和	这	西方	前	在	男人的	服饰	.

我一直很好奇，男装领域是否曾经出现过东西方文化如此完美融合的现象。

[wiːd] ['skersli] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [kɔːt] ['frɔːstiz] [koʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd] [slæpt]

We'd	scarcely	got	started	when	the	wind	caught	Frosty's	coat	-	tails	and	slapped
我们会	几乎	得到	开始	什么时候	这	风	捕捉	弗罗斯蒂的	外套	-	尾巴	和	被掌掴

[ðem; ðəm] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [flæŋks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [met]

them	down	along	the	flanks	of	his	horse	—	an	incident	that	the	horse	met
他们	向下	沿着	这	侧翼	的	他的	马	—	一个	事件	那	这	马	遇见

[wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [ˌdɪsə'pruːvl] .

with	stern	disapproval	.
和	船尾	不赞成	.

我们刚开始走，一阵风就吹起了弗罗斯蒂的衣摆，啪嗒啪嗒地拍打在马的侧腹上——这让马非常不满。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd] [ðen] [bʌkt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɪnd] [held]

He	went	straight	up	into	the	air	,	and	then	bucked	as	long	as	his	wind	held
他	去	直的	向上	进入	这	空气	,	和	然后	反抗	作为	长的	作为	他的	风	握住

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他径直飞向空中，然后拼命挣扎，直到精疲力竭。

[ðə; ðɪ] [waɪl] ['frɔːstiz] [kwɜːrt] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [teɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

the	while	Frosty's	quirt	kept	time	with	the	tails	of	his	coat	.
这	尽管	弗罗斯蒂的	奎特	保留	时间	和	这	尾巴	的	他的	外套	.

弗罗斯蒂的鞭子随着他外套的尾巴摆动，打着节拍。

[wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [hæd; həd] [kɑːmd] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɔɪz] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] ['frɔːstiz]

When	the	two	had	calmed	down	a	bit	,	the	other	boys	profited	by	Frosty's
什么时候	这	二	有	平静下来	向下	一个	少量	,	这	其他	男孩们	获利	经过	弗罗斯蒂的

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

等两人稍微冷静下来后，其他男孩都从弗罗斯蒂的经历中受益匪浅。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ðɪ] [koʊt] - [teɪlz] ['snʌgli] ['ʌndər] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɔːr] [ðə; ðɪ]

and	tucked	the	coat	-	tails	snugly	under	them	—	and	those	who	wore	the
和	塞进去	这	外套	-	尾巴	舒适地	在下面	他们	—	和	那些	WHO	穿着	这

[tʌk'siːdəʊz] [kən'grætjuleitid] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['fɔːrsaɪt] .

Tuxedos	congratulated	themselves	on	their	foresight	.
燕尾服	恭喜	他们自己	在	他们的	远见	.

并将燕尾服下摆紧紧地塞进裤腰里——那些穿着燕尾服的人都为自己有先见之明而感到自豪。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ðɪ] [fækt] .

We	were	a	merry	party	,	and	we	were	willing	to	publish	the	fact	.
我们	是	一个	欢乐	派对	,	和	我们	是	愿意的	到	发布	这	事实	.

我们当时兴致勃勃，也愿意公开这件事。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˌəʊvə'teikən] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [stɪl] ['mɛriːɝ] ,

When	we	had	overtaken	the	others	we	were	still	merrier	,
什么时候	我们	有	被超越	这	其他的	我们	是	仍然	更快乐	,

当我们超过其他人之后，我们仍然更开心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][spek'tækjələr][kən'tɪndʒənt][pluːmd][ðəm'selvz][laɪk]['piːˌkɔks][ɑːn][ðer; ðər]['fɪrsəmnəs]

for	the	spectacular	contingent	plumed	themselves	like	peacocks	on	their	fearsomeness
为了	这	壮观的	队伍	羽毛	他们自己	喜欢	孔雀	在	他们的	可怕的

,

,

,

这支气势磅礴的队伍，如同孔雀般炫耀着他们的威猛。

[ænd; ənd][gaɪd][ˌjuː 'es][kən'venʃənəli][gɑːrbd]['fɛloʊz][ʌn'mɜːsɪfʊli].

and	guyed	us	conventionally	garbed	fellows	unmercifully	.
和	盖伊	我们	传统上	盛装	伙伴们	无情地	.

他们毫不留情地嘲笑我们这些穿着传统服饰的家伙。

[wen][ðə; ði]['θɜːrti][ʌv; əv][ˌjuː 'es][faɪld]['ɪntuː][ðə; ði][lɔːŋ], [bɑːrn] - [laɪk][hɔːl][wer][ðeɪ][wɜːr; wər]

When	the	thirty	of	us	filed	into	the	long	,	barn	-	like	hall	where	they	were
什么时候	这	三十	的	我们	已提交	进入	这	长的	,	谷仓	-	喜欢	大厅	在哪里	他们	是

['hævɪŋ][ðə; ði][dæns],

having	the	dance	,
拥有	这	舞蹈	,

我们三十个人鱼贯走进那间长长的、像谷仓一样的大厅，他们正在那里举行舞会。

[aɪ][bɪ'liːv][aɪ][kæn; kən]['truːθfəli][seɪ][ðæt][wiː; wi][kri'eɪtɪd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n].

I	believe	I	can	truthfully	say	that	we	created	a	sensation	.
我	相信	我	能	说实话	说	那	我们	创建	一个	感觉	.

我可以毫不夸张地说，我们引起了轰动。

[ðæt]["]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ɪk'saɪtmənt]["][wɪtʃ][wiː; wi][riːd][ə'baʊt][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][kə'nekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

That	"	ripple	of	excitement	"	which	we	read	about	so	often	in	connection	with
那	"	波纹	的	激动	"	哪个	我们	读	关于	所以	经常	在	联系	和

[belz][ænd; ənd][bɔːlz][went][raʊnd][ðə; ði][ruːm].

belles	and	balls	went	round	the	room	.
美女	和	球	去	圆形的	这	房间	.

我们经常在与美女和舞会联系在一起的文章中读到的那种“兴奋的涟漪”在房间里蔓延开来。

['frɔːsti][ænd; ənd][aɪ][led][ðə; ði][weɪ], [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]["]['bɪskɪt] - ['ʃuːtər][brɪ'geɪd],

Frosty	and	I	led	the	way	,	and	the	rest	of	the	"	biscuit	-	shooter	brigade	,
霜冻	和	我	引领	这	方式	,	和	这	休息	的	这	"	饼干	-	射击游戏	旅	,

我和弗罗斯蒂带头，其余的“饼干射手小队”也跟在后面。

["][æz; əz][ðə; ði]['ʌðər][kɔːld][ˌjuː 'es], ['fɑːloʊd][tuː][baɪ][tuː].

"	as	the	others	called	us	,	followed	two	by	two	.
"	作为	这	其他的	称为	我们	,	随后	二	经过	二	.

“就像其他人称呼我们那样，两人一组，接着两人一组。”

[ðen][keɪm][ðə; ði]['riːəl][waɪld][west][ʃoʊ],

Then	came	the	real	Wild	West	show	,
然后	来了	这	真实的	荒野	西方	展示	,

接下来才是真正的西部牛仔表演，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæts]['tɪltɪd][fɑːr][bæk][ɑːn][ðer; ðər]['hedz][ænd; ənd]['breɪz(ə)n]['feɪsɪz][wɪtʃ][ˌaɪ 'tiː]

with	their	hats	tilted	far	back	on	their	heads	and	brazen	faces	which	it
和	他们的	帽子	斜	远的	后退	在	他们的	头部	和	厚颜无耻	面孔	哪个	它

[peɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə]['kɑːntəmpleɪt].

pained	me	to	contemplate	.
痛苦	我	到	沉思	.

他们把帽子向后倾斜得很厉害，脸上带着厚颜无耻的表情，这让我不禁感到痛苦。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈhʌmɪŋ] [hæʃ] [wɪtʃ] [kʌmz] [dʒʌst][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] , [ænd; ənd]

We	arrived	during	that	humming	hash	which	comes	just	after	a	number	,	and
我们	到达的	期间	那	哼唱	哈希	哪个	来	只是	后	一个	数字	,	和

[ˈevri] [wʌn] [stɛərd] [ˌɪmpəˈlaɪtli] ,

every	one	stared	impolitely	,
每一个	一	凝视	不礼貌地	,

我们到达时正值广播结束后那段嘈杂的广播声，每个人都用不礼貌的眼神盯着我们看。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt] - .

and	some	of	them	not	overcordially	.
和	一些	的	他们	不是	-	.

而且其中一些人态度并不十分友好。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [ˈhædnt] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪl] - [bred] [θɪŋ] ,

I	began	to	wonder	if	we	hadn't	done	a	rather	ill	-	bred	thing	,
我	开始	到	想知道	如果	我们	之前没有	完毕	一个	相当	患病的	-	繁殖	事物	,

我开始怀疑我们是不是做了件相当失礼的事。

[tuː; tə][hɜːrl] [ɑːrˈselvz] [soʊ] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmerimeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ;

to	hurl	ourselves	so	unceremoniously	into	the	merrymakings	of	the	enemy	;
到	投	我们自己	所以	不体面地	进入	这	欢乐的	的	这	敌人	;

我们竟如此草率地投身于敌人的狂欢之中；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʌmfətid] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

but	I	comforted	myself	with	the	thought	that	the	dance	was	given	as	a
但	我	安慰	我	和	这	想法	那	这	舞蹈	曾是	给定	作为	一个

[ˈpʌblɪk] [əˈfer] ,

public	affair	,
民众	事务	,

但我安慰自己说，这场舞会是公开举行的。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈæktɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈteknɪk(ə)l] [raɪts] — [ðoʊ] [aɪ] [oʊn] [ðæt] ,

so	that	we	were	acting	within	our	technical	rights	—	though	I	own	that	,
所以	那	我们	是	表演	之内	我们的	技术的	权利	—	尽管	我	自己的	那	,

因此，我们的行为是在我们的技术权限范围内的——虽然这一点我承认。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [kraʊd] , [reɪndʒd] [ˈsɑːləmli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

as	I	looked	around	upon	our	crowd	,	ranged	solemnly	along	the	wall	,
作为	我	看起来	大约	之上	我们的	人群	,	范围	庄严地	沿着	这	墙	,

当我环顾四周，看到我们的人群庄严肃穆地沿着墙边列队时，

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [spekˈtækjələr] .

it	struck	me	that	we	were	a	bit	spectacular	.
它	击	我	那	我们	是	一个	少量	壮观的	.

我突然意识到，我们有点儿太出色了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	there	,	chatting	with	some	other	women	,	at	the	far	end	of	the
她	曾是	那里	,	聊天	和	一些	其他	女性	,	在	这	远的	结尾	的	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

她当时就在那里，在大厅的另一头和其他几个女人聊天。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈentər] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˈeni] [dɪsˈkwaɪəˌtuːd] ;

and	if	she	saw	me	enter	the	room	she	did	not	show	any	disquietude	;
和	如果	她	锯	我	进入	这	房间	她	做过	不是	展示	任何	不安	;

如果她看到我进房间，她也没有表现出任何不安；

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

from	where	I	stood	,	she	seemed	perfectly	at	ease	,	and	unconscious	of
从	在哪里	我	站立	,	她	似乎	完美	在	舒适	,	和	无意识	的

['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] .

anything	unusual	having	occurred	.
任何事物	异常	拥有	发生	.

从我的角度来看，她似乎非常放松自在，丝毫没有意识到发生了什么不寻常的事情。

[oʊld] [kɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

Old	King	I	could	not	see	.
老的	国王	我	可以	不是	看	.

老国王，我看不见他。

[ə; eɪ][wɔːlts][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] — ['ræðər] , [beˈləud] — [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [bɔɪz] ['drɪftɪd] [ə'weɪ]

A	waltz	was	announced	—	rather	,	bellowed	—	and	the	boys	drifted	away
一个	华尔兹	曾是	宣布	—	相当	,	咆哮	—	和	这	男孩们	漂移	离开

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

有人宣布——或者更确切地说，是大声喊叫——要跳华尔兹，男孩们便渐渐远离了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wɔːl] ['flaʊərz] .

It	was	evident	that	they	did	not	intend	to	become	wall	flowers	.
它	曾是	明显	那	他们	做过	不是	打算	到	变得	墙	花朵	.

很明显，他们并不打算甘于默默无闻。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪk'sept] [maɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'beɪtəb(ə)l] [ə'kweɪntəns]

For	myself	,	it	occurred	to	me	that	,	except	my	somewhat	debatable	acquaintance
为了	我	,	它	发生	到	我	那	,	除了	我的	有些	有争议的	熟人

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [kɪŋ] ,

with	Miss	King	,
和	错过	国王	,

就我个人而言，我突然想到，除了我和金小姐之间那段颇有争议的交情之外，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ruːm] .

I	did	not	know	a	woman	in	the	room	.
我	做过	不是	知道	一个	女士	在	这	房间	.

我不认识房间里的那位女士。

[aɪ] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

I	called	up	all	my	courage	and	fortitude	,	and	started	toward	her	.
我	称为	向上	全部	我的	勇气	和	坚韧	,	和	开始	朝向	她	.

我鼓起所有的勇气和毅力，朝她走去。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] ,

I	was	determined	to	ask	her	to	dance	,
我	曾是	决定	到	问	她	到	舞蹈	,

我决心要邀请她跳舞。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][sʌm; səm] ['tʃɪli] ['kʌmfərt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] ['eni]

and	I	got	some	chilly	comfort	out	of	the	reflection	that	she	couldn't	do	any
和	我	得到	一些	寒冷	舒适	出去	的	这	反射	那	她	不能	做	任何

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [rɪ'fjuːz] ;

worse	than	refuse	;
更糟	比	拒绝	;

想到她最多也就是拒绝一下，我感到一丝安慰。

[stɪl] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [bæd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [krɔːst] [ðæt] [ruːm]

still	,	that	would	be	quite	bad	enough	,	and	I	will	not	say	that	I	crossed	that	room
仍然	,	那	会	是	相当	坏的	足够的	,	和	我	将要	不是	说	那	我	交叉	那	房间

,

,

,

不过，那也够糟糕的了，我不会说我穿过了那个房间。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [aɪz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ɪn] [ˈeni] [oʊ] - [biː; bi] - [ˈdʒɔɪfl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

with	three	or	four	hundred	eyes	upon	me	,	in	any	oh	-	be	-	joyful	frame	of	mind	.
和	三	或者	四	百	眼睛	之上	我	,	在	任何	哦	-	是	-	快乐	框架	的	头脑	.

有三四百双眼睛注视着我，我却心情无比愉悦。

[aɪ] [ˈræðər] [səˈspekt] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [riˈzembld] [ðæt] [pləˈbiːən] [ænd; ənd][ɔːft] - [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈvedʒtəb(ə)l] ,

I	rather	suspect	that	my	face	resembled	that	plebeian	and	oft	-	mentioned	vegetable	,
我	相当	怀疑	那	我的	脸	类似	那	平民	和	经常	-	提及	蔬菜	,

[ðə; ði] [biːt] .

the	beet	.
这	甜菜	.

我倒觉得我的脸长得像那种平民化且经常被提及的蔬菜——甜菜根。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	was	within	ten	feet	of	her	,
我	曾是	之内	十	脚	的	她	,

我当时离她不到十英尺，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ˈpɑːsəbli] [hoʊld] [ðæt] [kuːl] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [lʊk]

and	I	was	thinking	that	she	couldn't	possibly	hold	that	cool	,	unconscious	look
和	我	曾是	思维	那	她	不能	可能	抓住	那	凉爽的	,	无意识	看

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

much	longer	,
很多	更长	,

我当时就想，她不可能一直保持那种冷静、无意识的表情了。

[wen] [ə; eɪ][hænd] [ˈfemənɪn] [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['saɪlənt] [ˈwɔtʃəz] [ænd; ənd]

when	a	hand	feminine	was	extended	from	the	row	of	silent	watchers	and
什么时候	一个	手	女性	曾是	扩展	从	这	排	的	沉默的	观察者	和

[kɔːt] [æt; ət][maɪ] [sliːv] .

caught	at	my	sleeve	.
捕捉	在	我的	袖子	.

这时，一排沉默的旁观者中伸出一只女性的手，抓住了我的袖子。

" ['eli] [ˈkɑːrltən] , [its] ['nevər] [juː; jʊ] ! " [tʃɜːpt] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] .

"	Ellie	Carleton	,	it's	never	you	!	"	chirped	a	familiar	voice	.
"	艾莉	卡尔顿	,	它是	绝不	你	!	"	啁啾	一个	熟悉的	嗓音	.

“艾莉·卡尔顿，绝对不是你！”一个熟悉的声音说道。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ə; eɪ][bɪt] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

I	turned	,	a	bit	dazed	with	the	unexpected	interruption	,	and	saw	that	it
我	转向	,	一个	少量	茫然	和	这	意外	中断	,	和	锯	那	它

[wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] - ,

was	Edith	Loroman	,
曾是	伊迪丝	-	,

我转过身，被这突如其来的打断弄得有些不知所措，发现是伊迪丝·洛罗曼。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪˈfɔːr] ,

whom	I	had	last	seen	in	the	East	the	summer	before	,
谁	我	有	最后的	已见	在	这	东方	这	夏天	前	,

我最后一次见到他是在前年夏天的东方。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒaɪˌreɪtɪŋ] [θruː] ['nuːpɔːrt] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['bɑːrni]

when	I	was	gyrating	through	Newport	and	all	those	places	,	with	Barney
什么时候	我	曾是	旋转	通过	纽波特	和	全部	那些	地方	,	和	巴尼
-	[fɔːr; fər] ['ʃæpərɔn] ,											
MacTague	for	chaperon	,									
-	为了	监护人	,									

当我和巴尼·麦克塔格一起在纽波特和其他那些地方游荡时，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

and	whom	I	had	known	for	long	.
和	谁	我	有	已知	为了	长的	.

而且我认识他很久了。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['frendli] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] — ['oʊnli] ,

Edith	had	chosen	to	be	very	friendly	always	,	and	I	liked	her	—	only	,
伊迪丝	有	选定	到	是	非常	友好的	总是	,	和	我	喜欢	她	—	仅有的	,

伊迪丝一直都非常友善，我也很喜欢她——只是，

[aɪ] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['wɜːrldli] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] .

I	suspected	her	of	being	a	bit	too	worldly	to	suit	me	.
我	怀疑	她	的	存在	一个	少量	也	世俗	到	套装	我	.

我怀疑她太世故了，不太适合我。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] ?

"	And	why	isn't	it	I	?
"	和	为什么	不是	它	我	?

为什么不是我?

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [maɪ][aɪˈdentəti][ɪz] [mɔːr] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] , ['pʊlɪŋ] [maɪˈself] [təˈgeðər] .

I	can't	see	that	my	identity	is	more	surprising	than	yours	,	"	I	retorted	,	pulling	myself	together	.
我	不能	看	那	我的	身份	是	更多的	奇怪	比	你的	,	"	我	反驳	,	拉	我	一起	.

“我不认为我的身份比你的更令人惊讶，”我反驳道，让自己镇定下来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɑːrt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

It	did	certainly	give	me	a	start	to	see	her	there	,
它	做过	当然	给	我	一个	开始	到	看	她	那里	,

看到她在那里，确实让我感到有些意外。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ][ɪgˈzæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] .

and	looking	so	exactly	as	she	had	always	looked	.
和	寻找	所以	确切地	作为	她	有	总是	看起来	.

她看起来和以前一模一样。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [soʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,

I	couldn't	think	of	anything	more	to	say	,	so	,	as	the	music	had	started	,
我	不能	思考	的	任何事物	更多的	到	说	,	所以	,	作为	这	音乐	有	开始	,

我实在想不出还能说什么了，于是，音乐响起时，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['dænsəz, 'dænsɪz] [seɪvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	asked	her	if	she	had	any	dances	saved	for	me	.
我	问	她	如果	她	有	任何	舞蹈	已保存	为了	我	.

我问她有没有为我准备的舞蹈。

[aɪ] ['kudnt] ['diːsntli] [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][plæn] , [juː; jʊ] [siː] .

I	couldn't	decently	leave	her	and	carry	out	my	original	plan	,	you	see	.
我	不能	体面地	离开	她	和	携带	出去	我的	原来的	计划	,	你	看	.

你看，我既不能体面地离开她，也不能执行我原先的计划。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [frʌn'tɪr] " [dæns]

She	laughed	at	my	ignorance	,	and	told	me	that	this	was	a	"	frontier	"	dance
她	笑了	在	我的	无知	,	和	讲述	我	那	这	曾是	一个	"	边境	"	舞蹈

,

,

,

她嘲笑我的无知，并告诉我这是一种“边疆”舞蹈。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['proʊgræmz] .

and	there	were	no	programs	.
和	那里	是	不	程序	.

而且没有任何节目。

" [juː; jʊ][dʒʌst] ['prɑːmɪs] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'hed] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	You	just	promise	one	or	two	dances	ahead	,	"	she	explained	.
"	你	只是	承诺	一	或者	二	舞蹈	前方	,	"	她	解释	.

“你只要提前答应跳一两支舞就行了，”她解释说。

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

"	As	many	as	you	can	remember	.
"	作为	许多	作为	你	能	记住	.

“你能记住的就说这些。”

['berəl][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] [duː] [hɪr] ; ['berəl] [kɪŋ] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Beryl	told	me	all	about	how	they	do	here	;	Beryl	King	is	my	cousin	,	you	know	.
贝丽尔	讲述	我	全部	关于	如何	他们	做	这里	;	贝丽尔	国王	是	我的	表哥	,	你	知道	.

贝丽尔跟我详细说了这里的情况；你知道，贝丽尔·金是我的表妹。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	didn't	know	,	but	I	was	content	to	take	her	word	for	it	,
"	我	没有	知道	,	但	我	曾是	内容	到	拿	她	单词	为了	它	,

“我当时并不知道，但我愿意相信她的话。”

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] [dæns] [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	asked	her	for	that	dance	and	got	it	,
和	问	她	为了	那	舞蹈	和	得到	它	,

于是我邀请她跳舞，她答应了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [ɑːn] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	she	chattered	on	about	everything	under	the	sun	,
和	她	喋喋不休	在	关于	一切	在下面	这	太阳	,

她喋喋不休地谈论着世间万物，

[ænd; ənd][toʊld][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][mɑːn'tænə] ,

and	told	all	about	how	they	happened	to	be	in	Montana	,
和	讲述	全部	关于	如何	他们	发生	到	是	在	蒙大拿	,

然后他们详细讲述了他们是如何来到蒙大拿州的，

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wiːvər] [hæd; həd]

and	how	long	they	were	going	to	stay	,	and	that	Mr	.	Weaver	had
和	如何	长的	他们	是	去	到	停留	,	和	那	先生	.	织工	有

[brɔːt] [hɪz; ɪz]['ɔːtoʊ] ,

brought	his	auto	,
带来	他的	汽车	,

以及他们打算待多久，还有韦弗先生开着他的汽车来了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['feloʊ] — [aɪ] [fər'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ,

and	another	fellow	—	I	forget	his	name	—	had	intended	to	bring	his	,
和	其他	同伴	—	我	忘记	他的	姓名	—	有	故意的	到	带来	他的	,

[bʌt; bət] ['dɪdnt] ,

but	didn't	,
但	没有	,

还有另一个人——我忘了他的名字——本来打算带过来，但没带。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʊr] [θruː] [tuː; tə] [he'linər] , [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] ,

and	**that**	**they**	**were**	**going**	**to**	**tour**	**through**	**to**	**Helena**	**,**	**on**	**their**	**way**	**home**	**,**
和	那	他们	是	去	到	旅游	通过	到	海伦娜	,	在	他们的	方式	家	,

他们回家途中还要顺道游览海伦娜。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] ,

and	**it**	**would**	**be**	**such**	**fun**	**,**
和	它	会	是	这样的	乐趣	,

那一定很有趣，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧场居民(The Range Dwellers)
第4/8页

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] ['oʊvər] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
and **that** **if** **I** **didn't** **come** **over** **right** **away** **to** **call** **upon** **her** **,**
和 那 如果 我 没有 来 超过 正确的 离开 到 称呼 之上 她 ,

如果我没有立刻过去拜访她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
she **would** **never** **forgive** **me** **.**
她 会 绝不 原谅 我 .

她永远不会原谅我。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] , " [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] .
" **There's** **a** **drawback** **,** **"** **I** **told** **her** **.**
" 有 一个 退税 , " 我 讲述 她 .

“但也有缺点，”我告诉她。

" [aɪm] [nɑːt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['kʌzənz] ['vɪzɪtɪŋ] - [lɪst] ; [aɪv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" **I'm** **not** **on** **your** **cousin's** **visiting** **-** **list** **;** **I've** **never** **even** **been** **introduced** **to** **her** **.**
" 我是 不是 在 你的 表亲 访问 - 列表 ; 我已经 绝不 甚至 到过 介绍 到 她 .
"
"
"

“我不在你表妹的探访名单上；我甚至都没被介绍给过她。”

" [ðæt] , " [sed] [mɪs] ['ɪdɪθ] [kəm'pleɪsntli] , " [ɪz] ['iːzəli] ['remidid] .
" **That** **,** **"** **said** **Miss** **Edith** **complacently** **,** **"** **is** **easily** **remedied** **.**
" 那 , " 说 错过 伊迪丝 自满地 , " 是 容易地 已补救 .

“那很容易解决，”伊迪丝小姐自鸣得意地说。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mæmə] [wel] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
You **know** **mama** **well** **enough** **,** **I** **should** **think** **.**
你 知道 妈妈 出色地 足够的 , 我 应该 思考 .

我想你应该很了解妈妈吧。

[ænt] - — ['fʌni] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪz] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [ɔːl] ['sʌmər] , [wɪð; wɪθ] ['berəl] .
Aunt **Lodema** **—** **funny** **name** **,** **isn't** **it** **?** **—** **is** **stopping** **here** **all** **summer** **,** **with** **Beryl** **.**
阿姨 - — 有趣的 姓名 , 不是 它 ? — 是 停止 这里 全部 夏天 , 和 贝丽尔 .

洛德玛阿姨——名字真滑稽，不是吗？——整个夏天都会和贝丽尔一起住在这里。

['berəl] [hæz; həz] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [teɪsts] .
Beryl **has** **the** **strangest** **tastes** **.**
贝丽尔 有 这 最奇怪的 口味 .

贝丽尔的口味非常奇怪。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [spend] ['evri] ['sʌmər] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
She **will** **spend** **every** **summer** **out** **here** **with** **her** **father** **,**
她 将要 花费 每一个 夏天 出去 这里 和 她 父亲 ,

她以后每年夏天都会和父亲一起住在这里。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] [pʊr] ['mɔːtəlz] [wɑːnt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] ['siːznz] ,
and **if** **any** **of** **us** **poor** **mortals** **want** **a** **glimpse** **of** **her** **between** **seasons** **,**
和 如果 任何 的 我们 贫穷的 凡人 想 一个 一瞥 的 她 之间 季节 ,

如果我们这些可怜的凡人想在赛季间隙一睹她的风采，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kʌm] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
we **must** **come** **where** **she** **is** **.**
我们 必须 来 在哪里 她 是 .

我们必须到她那里去。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

She's	a	dear	,	and	you	must	know	her	,
她是	一个	亲爱的	,	和	你	必须	知道	她	,

她人很好，你一定要认识她。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][hoʊld] [jɔːr'self] [suː'pɪriər] [tuː; tə][juː 'es] ['wɪmɪn] .

even	if	you	do	hold	yourself	superior	to	us	women	.
甚至	如果	你	做	抓住	你自己	优越的	到	我们	女性	.

即使你自认为比我们女人优越。

[ʃiːz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][kræŋk][ɑːn] [æθ'letɪks] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

She's	almost	as	much	a	crank	on	athletics	as	you	are	;
她是	几乎	作为	很多	一个	曲柄	在	竞技	作为	你	是	;

她对体育运动的痴迷程度几乎和你一样；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] , [wʌns] !

you	ought	to	see	her	on	the	links	,	once	!
你	应该	到	看	她	在	这	链接	,	一次	!

你真应该去看看她打高尔夫球!

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːf] [hɪr] ['evri] ['sʌmər] .

That's	why	I	can't	understand	her	running	away	off	here	every	summer	.
那就是	为什么	我	不能	理解	她	跑步	离开	离开	这里	每一个	夏天	.

这就是我无法理解她每年夏天都跑到这里来的原因。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['eli] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] ? "

And	,	by	the	way	,	Ellie	,	what	are	you	doing	here	—	a	stranger	?	"
和	,	经过	这	方式	,	艾莉	,	什么	是	你	正在做	这里	—	一个	陌生人	?	"

对了，艾莉，你来这里做什么？你是个陌生人吗?

" [aɪm] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] [bred] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][maɪ] [braʊ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['pleɪnli] .

"	I'm	earning	my	bread	by	the	sweat	of	my	brow	,	"	I	told	her	plainly	.
"	我是	收入	我的	面包	经过	这	汗	的	我的	眉头	,	"	我	讲述	她	显然	.

“我靠自己的辛勤劳动挣钱，”我坦率地告诉她。

" [aɪm][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] — [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

"	I'm	a	cowboy	—	a	would	-	be	,	I	suppose	I	should	say	.
"	我是	一个	牛仔	—	一个	会	-	是	,	我	认为	我	应该	说	.

“我是一个牛仔——或者应该说是一个想成为牛仔的人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ['hɔːrɪfaɪd] .

"	She	looked	up	at	me	horrified	.
"	她	看起来	向上	在	我	惊恐万分	.

她惊恐地抬头看着我。

" [hæv; həv][juː; jʊ] — [lɔːst] — [jʊr; jər] ['mɪljənz] ?

"	Have	you	—	lost	—	your	millions	?
"	有	你	—	丢失的	—	你的	百万	?

“你是不是丢了数百万美元？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	she	wanted	to	know	.
"	她	通缉	到	知道	.

她想知道。

['ɪdɪθ] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['kwestʃənər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Edith	Loroman	was	always	a	straightforward	questioner	,	at	any	rate	.
伊迪丝	-	曾是	总是	一个	直截了当	提问者	,	在	任何	速度	.

无论如何，伊迪丝·洛罗曼一直都是一个直言不讳的提问者。

" [ðə; ði] ['mɪljənz] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] , " [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	The	millions	,	"	I	told	her	,	laughing	,	"	are	all	right	,	I	believe	.
"	这	百万	,	"	我	讲述	她	,	笑	,	"	是	全部	正确的	,	我	相信	.

“我相信，那几百万人，”我笑着告诉她。

[dæd][hæz; həz][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [ræntʃ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Dad	has	a	cattle	-	ranch	in	this	part	of	the	world	,
爸爸	有	一个	牛	-	牧场	在	这	部分	的	这	世界	,

我爸爸在这个地区有一个养牛场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ˌem 'iː] .

and	he	sent	me	out	here	to	reform	me	.
和	他	发送	我	出去	这里	到	改革	我	.

他派我到这里来改造我。

[hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪm] ['getɪŋ] ['ræðər] [ðə; ði] [best]

He	meant	it	as	a	punishment	,	but	at	present	I'm	getting	rather	the	best
他	意思是	它	作为	一个	惩罚	,	但	在	展示	我是	获得	相当	这	最好的

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːl] ,

of	the	deal	,
的	这	交易	,

他本意是想惩罚我，但目前看来我反而占了上风。

[aɪ] [θɪŋk] . "

I	think	.	"
我	思考	.	"

我认为。”

" [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz] ['bɑːrni] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	And	where's	Barney	?	"	she	asked	.
"	和	在哪里?	巴尼	?	"	她	问	.

“巴尼在哪儿？”她问道。

" [wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [nɑːt] ['rekəgnaiziŋ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hædnt] [jʊr; jər]

"	One	reason	I	came	near	not	recognizing	you	was	because	you	hadn't	your
"	一	原因	我	来了	靠近	不是	识别	你	曾是	因为	你	之前没有	你的

['ʃædoʊ] [ə'lɔːŋ] . "

shadow	along	.	"
阴影	沿着	.	"

“我差点没认出你，其中一个原因是你没带影子。”

" ['bɑːrni] [ɪz][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn] ['aɪdlnəs] ['sʌmwer] , " [aɪ] ['ænsər] ['laɪtli] .

"	Barney	is	luxuriating	in	idleness	somewhere	,	"	I	answered	lightly	.
"	巴尼	是	奢华	在	懒惰	某处	,	"	我	回答	轻轻	.

“巴尼正在某个地方享受着悠闲的时光呢，”我轻松地回答道。

" [wʌn] ['kudnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] ['sævɪdʒ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd] .

"	One	couldn't	expect	him	to	turn	savage	,	just	because	I	did	.
"	一	不能	预计	他	到	转动	野蛮的	,	只是	因为	我	做过	.

“不能因为我变凶就指望他也变得凶残。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['bɑːrni] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] . "

I	can't	imagine	Barney	working	for	his	daily	bread	.	"
我	不能	想象	巴尼	在职的	为了	他的	日常的	面包	.	"

我无法想象巴尼靠劳动来维持生计。

" [aɪ][kæn; kən] , " [ri'tɔːtid] [mɪs] ['ɪdɪθ] , " ['evri] [bɪt][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] !

"	I	can	,	"	retorted	Miss	Edith	,	"	every	bit	as	easily	as	I	can	imagine	you	!
"	我	能	,	"	反驳	错过	伊迪丝	,	"	每一个	少量	作为	容易地	作为	我	能	想象	你	!

“我能，”伊迪丝小姐反驳道，“就像我能想象出你一样容易！”

[ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

And	,	if	you'll	pardon	me	,	I	don't	believe	a	word	of	it	,	either	.
和	,	如果	你会	赦免	我	,	我	不	相信	一个	单词	的	它	,	任何一个	.

恕我直言，我一个字也不信。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

"	On	the	whole	,	I	could	hardly	blame	her	.
"	在	这	所有的	,	我	可以	几乎	责备	她	.

总的来说，我很难责怪她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

As	she	had	always	known	me	,	I	must	have	appeared	to	her
作为	她	有	总是	已知	我	,	我	必须	有	出现	到	她

['sʌmwʌt] [laɪk] ['sɑːləmənz] ['liliz] .

somewhat	like	Solomon's	lilies	.
有些	喜欢	所罗门的	百合花	.

由于她一直认识我，我在她眼里一定有点像所罗门的百合花。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

But	I	did	not	try	to	convince	her	;	there	were	other	things	more	important	.
但	我	做过	不是	尝试	到	说服	她	;	那里	是	其他	事物	更多的	重要的	.

但我并没有试图说服她；还有其他更重要的事情。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] ['ænsər] ['sʌndri]

I	went	and	made	my	bow	to	Mrs	.	Loroman	,	and	answered	sundry
我	去	和	制成	我的	弓	到	太太	.	-	,	和	回答	杂项

['kwestʃənz] — [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

questions	—	more	conventional	,	I	may	say	,
问题	—	更多的	传统的	,	我	可能	说	,

我上前向洛罗曼夫人鞠躬，并回答了一些问题——可以说，这些问题比较常规。

[ðæn; ðən][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

than	were	those	of	her	daughter	.
比	是	那些	的	她	女儿	.

比她女儿的还要糟糕。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [taɪp] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [deɪmz] ,

Mrs	.	Loroman	was	one	of	the	best	type	of	society	dames	,
太太	.	-	曾是	一	的	这	最好的	类型	的	社会	女士们	,

洛罗曼夫人是上流社会名媛中的佼佼者。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['berəl] ['kɪŋz]

and	I	will	own	that	I	was	a	bit	surprised	to	find	that	she	was	Beryl	King's
和	我	将要	自己的	那	我	曾是	一个	少量	惊讶	到	寻找	那	她	曾是	贝丽尔	国王学院

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

我承认，得知她是贝丽尔·金的姑姑时，我有点惊讶。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɪn][maɪ] [tuː]

In	spite	of	that	indefinable	little	air	of	breeding	that	I	had	felt	in	my	two
在	尽管如此	的	那	无法定义的	小的	空气	的	选育	那	我	有	毛毡	在	我的	二

['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kɪŋ] ,

meetings	with	Miss	King	,
会议	和	错过	国王	,

尽管在与金小姐的两次会面中，我都感受到了一种难以言喻的、略带教养的气息，

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] - [lænd] .

I	had	thought	of	her	as	distinctly	a	daughter	of	the	range	-	land	.
我	有	想法	的	她	作为	明显地	一个	女儿	的	这	范围	-	土地	.

我一直认为她是一位典型的牧场之女。

" [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [ænt] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['ɪdɪθ] ['ɔːfərd]
" I'll introduce you to my cousin and aunt now , if you like , " Edith offered
" 患病的 介绍 你 到 我的 表哥 和 阿姨 现在 , 如果 你 喜欢 , " 伊迪丝 提供
['dʒenərəsli] ,
generously ,
慷慨地 ,

"如果你愿意的话，我现在就把你介绍给我的表妹和姑姑，"伊迪丝热情地提议道。

[ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt][ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
in an undertone — for the two were not ten feet from us ,
在 一个 底色 — 为了 这 二 是 不是 十 脚 从 我们 ,

语气低沉——因为他们两人离我们不到十英尺。

[ɔːl'ðoʊ] [mɪs] [kɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .
although Miss King had not yet seen fit to know that I was in the room .
虽然 错过 国王 有 不是 然而 已见 合身 到 知道 那 我 曾是 在 这 房间 .

尽管金小姐当时还不知道我在房间里。

[haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][ækt][soʊ] ['duːsɪd] ['ɪnəs(ə)nt] , [biːts] [ˌem 'iː] .
How a woman can act so deuced innocent , beats me .
如何 一个 女士 能 行为 所以 过度 清白的 , 节拍 我 .

我实在不明白一个女人怎么能装得如此天真无邪。

[mɪs] [kɪŋ] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ,
Miss King lowered her chin as much as half an inch ,
错过 国王 降低 她 下巴 作为 很多 作为 一半 一个 英寸 ,

金小姐低下头，下巴微微下垂了半英寸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['kɑːmənpleɪs] ,
and looked at me as if I were an exceeding commonplace ,
和 看起来 在 我 作为 如果 我 是 一个 超过 平凡 ,

他看着我，就好像我是一个极其普通的人一样。

[ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .
inanimate object that could not possibly interest her .
无生命 目的 那 可以 不是 可能 兴趣 她 .

一件她不可能感兴趣的无生命物体。

[hɜːr; hər] [ænt] , - [kɪŋ] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs]
Her aunt , Lodema King , was almost as bad , I think ; I didn't notice
她 阿姨 , - 国王 , 曾是 几乎 作为 坏的 , 我 思考 ; 我 没有 注意
[pər'tɪkjələrli] .
particularly .
特别 .

我觉得她的姑姑洛德玛·金也差不多一样糟糕；我当时并没有特别注意到。

[bʌt; bət] [mɪs] ['kɪŋz] [aɪ] - [duː] - [nɑːt] - [noʊ] - [juː; jʊ] - [sɜːr] [er] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər] ;
But Miss King's I - do - not - know - you - sir air could not save her ;
但 错过 国王学院 我 - 做 - 不是 - 知道 - 你 - 先生 空气 可以 不是 节省 她 ;

但金小姐那副"我不认识你，先生"的姿态并不能救她；

[aɪ] ['hædnt] [skiːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
I hadn't schemed like a villain for a week ,
我 之前没有 策划 喜欢 一个 恶棍 为了 一个 星期 ,

我已经一个星期没像个反派一样耍阴谋诡计时了。

[ænd; ənd] ['rɪdn] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [fæst][klɪp]['æftər][ə; eɪ] [stɪf] ['deɪz] [wɜːrk] ,
and ridden twenty - five miles at a good fast clip after a stiff day's work ,
和 骑 二十 - 五 英里 在 一个 好的 快速地 夹子 后 一个 僵硬的 天 工作 ,

辛苦工作一天后，他以相当快的速度骑行了25英里。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] .

just	to	be	presented	and	walk	away	.
只是	到	是	呈现	和	走	离开	.

只是被介绍一下，然后就走了。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wɔːlts] .

I	asked	her	for	the	next	waltz	.
我	问	她	为了	这	下一个	华尔兹	.

我问她下一支华尔兹是什么。

" [ðə; ði][nekst][wɔːlts][ɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wiːvər] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ˊfriːziiŋli] .

"	The	next	waltz	is	promised	to	Mr	.	Weaver	,	"	she	told	me	freezingly	.
"	这	下一个	华尔兹	是	承诺	到	先生	.	织工	,	"	她	讲述	我	寒冷地	.

“下一支华尔兹已经答应给韦弗先生了，”她冷冷地告诉我。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] - [step] .

I	asked	for	the	next	two	-	step	.
我	问	为了	这	下一个	二	-	步	.

我询问接下来的两步。

" [ðə; ði][nekst] [tuː] - [step][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['prɑːmɪst] — [tuː; tə]['mɪstər] . ['wiːvər] .

"	The	next	two	-	step	is	also	promised	—	to	Mr	.	Weaver	.
"	这	下一个	二	-	步	是	还	承诺	—	到	先生	.	织工	.

“接下来的两步也承诺会给韦弗先生。”

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [ʌn'frendli] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['wiːvər] .

"	I	began	to	have	unfriendly	feelings	toward	Mr	.	Weaver	.
"	我	开始	到	有	不友好	情怀	朝向	先生	.	织工	.

“我对韦弗先生产生了不友好的感觉。”

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [wʌt] [dæns] [ɪz][nɑːt] ['prɑːmɪst] ?

"	Will	you	be	good	enough	to	inform	what	dance	is	not	promised	?
"	将要	你	是	好的	足够的	到	通知	什么	舞蹈	是	不是	承诺	?

“你能否告知我们哪些舞蹈是无法保证的？”

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] " [tuː; tə]['mɪstər] . ['wiːvər] , " [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ][kæd] , [aɪ][hoʊp] .

"	I	almost	finished	"	to	Mr	.	Weaver	,	"	but	I'm	not	quite	a	cad	,	I	hope	.
"	我	几乎	完成的	"	到	先生	.	织工	,	"	但	我是	不是	相当	一个	CAD	,	我	希望	.

“我差点就对韦弗先生说完了，但我希望我还不至于是个无赖。”

" ['riːəli] , [wiː; wi] ['hævnt] ['proʊgræmz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['pæriːd] .

"	Really	,	we	haven't	programs	here	to	-	night	,	"	she	parried	.
"	真的	,	我们	还没有	程序	这里	到	-	夜晚	,	"	她	招架	.

“真的，我们今晚没有安排任何活动，”她反驳道。

[aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['rekləs] [liːd] .

I	played	a	reckless	lead	.
我	玩	一个	鲁莽	带领	.

我打了一个鲁莽的主角。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

"	I	wonder	,	"	I	said	,	looking	straight	down	into	those	eyes	of	hers	,
"	我	想知道	,	"	我	说	,	寻找	直的	向下	进入	那些	眼睛	的	她的	,

“我想知道，”我说道，目光直直地落在她的眼睛上。

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [sə'spekt][ðə; ði] ['prɪkəlz] ['tʃeɪsɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lʊk]

and	hoping	she	couldn't	suspect	the	prickles	chasing	over	me	at	the	very	look
和	希望	她	不能	怀疑	这	刺	追逐	超过	我	在	这	非常	看

[ʌv; əv][ðem; ðəm] — " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə'freɪd][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

of	them	—	"	I	wonder	if	it's	because	you're	afraid	to	dance	with	me	?	"
的	他们	—	"	我	想知道	如果	它是	因为	你是	害怕的	到	舞蹈	和	我	?	"

我希望她不会从我的眼神中察觉到我身上的刺痛——“我想知道是不是因为你害怕和我跳舞？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] — ['fɪrsəm] ?
" Are you so — fearsome ?
" 是 你 所以 — 可怕的 ?

“你真的那么——可怕吗？”

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ['iːvnli] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [bæk] ['ɪnstəntli] :
" she retorted evenly , and I got back instantly :
" 她 反驳 均匀地 , 和 我 得到 后退 即刻 :

她平静地反驳道，我立刻回应道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [soʊ] .
" It would almost seem so .
" 它 会 几乎 似乎 所以 .

“看起来几乎就是这样。”

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp][goʊ][ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
" I had the satisfaction of seeing her lip go in between her teeth .
" 我 有 这 满意 的 看到 她 唇 去 在 之间 她 牙齿 .

“我欣喜地看到她的嘴唇被牙齿咬住。”

([aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [tiːθ] — ['oʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði]
(I should like to say something about those teeth — only it would sound like the
(我 应该 喜欢 到 说 某物 关于 那些 牙齿 — 仅有的 它 会 声音 喜欢 这
[ˌædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dentəˌfrɪs] ,
advertisement of a dentifrice ,
广告 的 一个 牙膏 ,

（我本想说说这些牙齿——只是那样听起来就像在给牙膏做广告，

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [pɜːrlz] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .)
for I should be bound to mention pearls once or twice .)
为了 我 应该 是 边界 到 提到 珍珠 一次 或者 两次 .)

因为我总得提一两次珍珠吧。）

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['flætərɪŋ] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['kɑːrltən] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈfreɪd][tuː; tə] [dæns]
" You are flattering yourself , Mr . Carleton ; I am not at all afraid to dance
" 你 是 奉承 你自己 , 先生 . 卡尔顿 ; 我 是 不是 在 全部 害怕的 到 舞蹈
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“卡尔顿先生，您太自作多情了；我一点也不怕和您跳舞。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
" she said — and , oh , the tone of her !
" 她 说 — 和 , 哦 , 这 语气 的 她 !

“她说——哦，她的语气！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['ɪnstəntli] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː]
" I shall expect you to prove that instantly , " I retorted , still looking straight into
" 我 将 预计 你 到 证明 那 即刻 , " 我 反驳 , 仍然 寻找 直的 进入
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“我希望你立刻证明这一点，”我反驳道，眼睛仍然直视着她的脸。

[ə; eɪ] [kwəˈdrɪl] — [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [kaɪnd] — [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
A quadrille — the old - fashioned kind — was called , and she looked up at
一个 方阵舞 — 这 老的 - 造型 种类 — 曾是 称为 , 和 她 看起来 向上 在
[ˌem ˈiː][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
me and put out her hand .
我 和 放 出去 她 手 .

舞会开始了——那种老式的方阵舞——她抬头看着我，伸出了手。

['oʊnli][æn; ən]['ɪdiət] [wʊd] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	**an**	**idiot**	**would**	**wonder**	**whether**	**I**	**took**	**it**	**.**
仅有的	一个	笨蛋	会	想知道	无论	我	采取	它	.

只有傻瓜才会怀疑我是否拿走了它。

" [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ] [fer] [test] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , ['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][aʊt][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] .

"	**This**	**isn't**	**a**	**fair**	**test**	**,**	**"**	**I**	**told**	**her**	**,**	**after**	**leading**	**her**	**out**	**in**	**position**	**.**
"	这	不是	一个	公平的	测试	,	"	我	讲述	她	,	后	领导	她	出去	在	位置	.

“这不是一场公平的测试，”我领着她走到指定位置后告诉她。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**You**	**won't**	**be**	**dancing**	**with**	**me**	**a**	**quarter**	**of**	**the**	**time**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	你	惯于	是	跳舞	和	我	一个	四分之一	的	这	时间	,	你	知道	.

“你知道，你四分之一的时间都不会和我一起跳舞。”

['oʊnli][ðə; ði]['kloʊsɪst][əb'zɜːrvər] [meɪ] [tel] , ['æftər][wiː; wi][wʌns] [get] ['goʊɪŋ] , [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dænsɪŋ]

Only	**the**	**closest**	**observer**	**may**	**tell**	**,**	**after**	**we**	**once**	**get**	**going**	**,**	**whom**	**you**	**are**	**dancing**
仅有的	这	最接近	观察员	可能	告诉	,	后	我们	一次	得到	去	,	谁	你	是	跳舞

[wɪð; wɪθ] . "

with	**.**	**"**
和	.	"

只有最亲近的观察者才能在我们开始跳舞之后，分辨出你和谁在共舞。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ,

"	**That**	**,**	**"**	**she**	**retorted**	**,**
"	那	,	"	她	反驳	,

“那，”她反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ] ['kudnt] — ['biːɪŋ] [noʊ]['leɪdiːz][mæn] — [ɪn'tɜːrprət] — " [ðæt]

with	**a**	**gleam**	**in**	**her**	**eyes**	**I**	**couldn't**	**—**	**being**	**no**	**lady's**	**man**	**—**	**interpret**	**—**	**"**	**that**
和	一个	闪耀	在	她	眼睛	我	不能	—	存在	不	女士的	男人	—	解释	—	"	那

[ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kwɪb(ə)l] ,

is	**a**	**mere**	**quibble**	**,**
是	一个	仅仅	狡辩	,

她眼中闪过一丝光芒，我——作为一个不谙世事的男人——无法解读——“那不过是吹毛求疵罢了。”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][ɪn] [kɔːrt] . "

and	**would**	**not**	**hold**	**in**	**court**	**.**	**"**
和	会	不是	抓住	在	法庭	.	"

法庭不会支持这一观点。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] , " [aɪ] ['ænsər] ['boʊldli] ,

"	**It's**	**going**	**to**	**hold**	**in**	**this**	**court**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**boldly**	**,**
"	它是	去	到	抓住	在	这	法庭	,	"	我	回答	大胆地	,

“这个判决在这个法庭上会得到维持，”我大胆地回答道。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [ˌsɪstəˈmætɪkli] ['weɪstɪd][maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ɪn][ðə; ði][pæst] —

and	**wished**	**I**	**had**	**not**	**so**	**systematically**	**wasted**	**my**	**opportunities**	**in**	**the**	**past**	**—**
和	希望	我	有	不是	所以	系统地	浪费	我的	机会	在	这	过去的	—

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spent] [mɔːr] [taɪm] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] " [ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['femənɪn] .

that	**I**	**had**	**spent**	**more**	**time**	**drinking**	**tea**	**and**	**studying**	**the**	**"**	**infernal**	**feminine**	**.**
那	我	有	花费	更多的	时间	喝	茶	和	学习	这	"	地狱	女性	.

我多么希望自己过去没有如此系统地浪费机会——我应该多花些时间喝茶，研究“地狱般的女性”。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] , ['pʌzlɪŋ] [glæns] ,

"	**She**	**gave**	**me**	**a**	**quick**	**,**	**puzzling**	**glance**	**,**
"	她	给予	我	一个	快的	,	令人费解	瞥一眼	,

她迅速而疑惑地看了我一眼，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [kəˈmɑːndid] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [səˈluːt] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrtnərz] ,

and	**as**	**we**	**were**	**commanded**	**at**	**that**	**instant**	**to**	**salute**	**our**	**partners**	**,**
和	作为	我们	是	命令	在	那	立即的	到	礼炮	我们的	合作伙伴	,

当时我们接到命令，要向我们的伙伴们敬礼。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hæf] - ['kɜːrtsi] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [grɪt] [maɪ] [tiːθ] ,

she	swept	me	a	half	-	curtsy	that	made	me	grit	my	teeth	,
她	扫荡	我	一个	一半	-	屈膝礼	那	制成	我	砂砾	我的	牙齿	,

她向我行了一个半屈膝礼，这让我咬牙切齿。

[ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [baʊ; boʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪˈlæbərət] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] .

though	I	tried	to	make	my	own	bow	quite	as	elaborate	and	mocking	.
尽管	我	尝试	到	制作	我的	自己的	弓	相当	作为	精心制作的	和	嘲讽	.

虽然我也尝试制作了自己的弓，使其同样精致且具有嘲讽意味。

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [dæns] .

I	couldn't	make	her	out	at	all	during	that	dance	.
我	不能	制作	她	出去	在	全部	期间	那	舞蹈	.

跳舞的时候我完全没看清她。

[wenˈevər] [wiː; wi] [keɪm] [təˈgeðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn] ['evri] [muːv]

Whenever	we	came	together	there	was	that	little	air	of	mockery	in	every	move
每当	我们	来了	一起	那里	曾是	那	小的	空气	的	嘲讽	在	每一个	移动

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ,

she	made	,
她	制成	,

每次我们见面，她的一举一动都带着一丝嘲讽的意味。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] .

and	yet	something	in	her	eyes	seemed	to	invite	and	to	challenge	.
和	然而	某物	在	她	眼睛	似乎	到	邀请	和	到	挑战	.

然而，她眼神中似乎又流露出一种邀请和挑战的意味。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] , [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] " ['kɔːlər] , " [tuː; tə] " [swɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtnərz] ,

The	first	time	we	were	privileged	,	by	the	old	-	fashioned	"	caller	,	"	to	"	swing	our	partners	,
这	第一的	时间	我们	是	特权	,	经过	这	老的	-	造型	"	呼叫者	,	"	到	"	摇摆	我们的	合作伙伴	,

我们第一次有幸被老式的“叫号员”带去“和我们的舞伴一起摇摆”，

" [mɪˈleɪdi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] — ['oʊnli] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

"	milady	would	have	given	me	her	finger	-	tips	—	only	I	wouldn't	have	it	that	way	.
"	夫人	会	有	给定	我	她	手指	-	尖端	—	仅有的	我	不会	有	它	那	方式	.

“夫人本想把她的指尖给我——但我不会接受那样的待遇。”

[aɪ] [held] [hɜːr; hər] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [aɪ] [derd] , [ænd; ənd] — [aɪ] [dəunt] [noʊ]

I	held	her	as	close	as	I	dared	,	and	—	I	don't	know
我	握住	她	作为	关闭	作为	我	敢于	,	和	—	我	不	知道

我尽可能地把她抱得更紧，然后——我不知道

[bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [ɪn] ['eni] [greɪt] [reɪdʒ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I'm	a	fool	—	she	didn't	seem	in	any	great	rage	over	it	.
但	我是	一个	傻子	—	她	没有	似乎	在	任何	伟大的	愤怒	超过	它	.

但我真是个傻瓜——她似乎并没有为此感到非常生气。

[lɔːrd] , [haʊ] [aɪ] [dɪd] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

Lord	,	how	I	did	wish	I	was	wise	to	the	ways	of	women	!
主	,	如何	我	做过	希望	我	曾是	明智的	到	这	方式	的	女性	!

主啊，我多么希望自己能了解女人的心思啊！

[ðə; ði][nekst][wɔːlts][aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dæns] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

The	next	waltz	I	couldn't	have	,	because	she	was	to	dance	it	with	Mr	.
这	下一个	华尔兹	我	不能	有	,	因为	她	曾是	到	舞蹈	它	和	先生	.

['wiːvər] .

Weaver	.
织工	.

下一支华尔兹我没机会跳了，因为她要和韦弗先生跳。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][flai] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

So	I	had	the	fun	of	sitting	there	watching	them	fly	around	the	room	,
所以	我	有	这	乐趣	的	坐着	那里	观看	他们	飞	大约	这	房间	,

于是我就坐在那里，饶有兴致地看着它们在房间里飞来飞去。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	getting	a	good	-	sized	dislike	of	the	fellow	over	it	.
和	获得	一个	好的	-	尺寸	不喜欢	的	这	同伴	超过	它	.

因此我对这个人产生了相当强烈的反感。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] - ['maɪndɪd][men] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['peɪnfəli]

I	don't	pretend	to	be	one	of	those	large	-	minded	men	who	are	always	painfully
我	不	假装	到	是	一	的	那些	大的	-	有思想	男人	WHO	是	总是	痛苦地

[ʌn'predʒədɪst] .

unprejudiced	.
不带偏见的	.

我并不自诩为那种胸襟宽广、毫无偏见的人。

['wiːvər] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔːrt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Weaver	looked	like	a	pretty	good	sort	,	and	under	other	circumstances	I	should
织工	看起来	喜欢	一个	漂亮的	好的	种类	,	和	在下面	其他	情况	我	应该

['prɑːbəbli] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

probably	have	liked	him	,
大概	有	喜欢	他	,

韦弗看起来是个相当不错的人，在其他情况下，我或许会喜欢他。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ɪm'fætɪkli] [dɪd][nɑːt] .

but	as	it	was	I	emphatically	did	not	.
但	作为	它	曾是	我	强调地	做过	不是	.

但事实上，我断然没有。

[haʊ'evər] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][wɔːlts] , ['æftər][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ]

However	,	I	got	a	waltz	,	after	a	heart	-	breaking	delay	,	and	it	was	worth
然而	,	我	得到	一个	华尔兹	,	后	一个	心	-	打破	延迟	,	和	它	曾是	值得

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

waiting	for	.
等待	为了	.

然而，经过令人心碎的等待，我终于等到了一支华尔兹，一切等待都是值得的。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['prɪti] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wiː; wi]

I	had	felt	all	along	that	we	could	hit	it	off	pretty	well	together	,	and	we
我	有	毛毡	全部	沿着	那	我们	可以	打	它	离开	漂亮的	出色地	一起	,	和	我们

[dɪd] .

did	.
做过	.

我一直觉得我们俩会很合得来，事实也的确如此。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] — [wiː; wi][dʒʌst] ['floʊtɪd] [ɔːf]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [ɔːr][aɪ][dɪd] — [ænd; ənd]

We	didn't	say	much	—	we	just	floated	off	into	another	world	—	or	I	did	—	and
我们	没有	说	很多	—	我们	只是	漂浮	离开	进入	其他	世界	—	或者	我	做过	—	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] [derd] [seɪ] .

there	was	nothing	I	wanted	to	say	that	I	dared	say	.
那里	曾是	没有什么	我	通缉	到	说	那	我	敢于	说	.

我们没说太多话——我们仿佛飘进了另一个世界——或者说，是我飘进了另一个世界——我没有什么想说却又不敢说的话。

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['saɪləns] .

I	call	that	a	good	excuse	for	silence	.
我	称呼	那	一个	好的	原谅	为了	沉默	.

我认为这是一个很好的沉默借口。

['æftərwərd] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .

Afterward	I	asked	her	for	another	,	and	she	looked	at	me	curiously	.
之后	我	问	她	为了	其他	,	和	她	看起来	在	我	奇怪的是	.

之后我又向她要了一杯，她好奇地看着我。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][mæn][tuː; tə] [kən'vɪns] , ['mɪstər] . ['kɑːrltən] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ,

"	You're	a	very	hard	man	to	convince	,	Mr	.	Carleton	,	"	she	told	me	,
"	你是	一个	非常	难的	男人	到	说服	,	先生	.	卡尔顿	,	"	她	讲述	我	,

“卡尔顿先生，你真是个很难说服的人，”她对我说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [kwɪr] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	that	same	queer	look	in	her	eyes	.
和	那	相同的	酷儿	看	在	她	眼睛	.

她眼中依然带着那种古怪的神情。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [drʌŋk] — [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][wɜːrd] ['betər] — [ɑːn]

I	was	beginning	to	get	drunk	—	intoxicated	,	if	you	like	the	word	better	—	on
我	曾是	开始	到	得到	醉	—	酣	,	如果	你	喜欢	这	单词	更好的	—	在

[ðoʊz] [seɪm] [aɪz] ;

those	same	eyes	;
那些	相同的	眼睛	;

我开始对那双眼睛着迷——或者用更贴切的词来说，是陶醉；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ;

they	always	affected	me	,	somehow	,	as	if	I'd	never	seen	them	before	;
他们	总是	做作的	我	,	不知何故	,	作为	如果	ID	绝不	已见	他们	前	;

它们总是以某种方式触动我，就好像我以前从未见过它们一样；

['ɔːlweɪz] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['tɪŋgl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [went] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðoʊz] ['hevi]

always	that	same	little	tingle	of	surprise	went	over	me	when	she	lifted	those	heavy
总是	那	相同的	小的	刺痛	的	惊喜	去	超过	我	什么时候	她	抬起	那些	重的

['frɪndʒɪz][ʌv; əv] ['læʃɪz] .

fringes	of	lashes	.
边缘	的	睫毛	.

每次她撩起浓密的睫毛时，我都会感到一丝惊喜。

[aɪm][nɑːt] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪm] ['strɪktli] [noʊ] [gʊd] [æt; ət]

I'm	not	psychologist	enough	to	explain	this	,	and	I'm	strictly	no	good	at
我是	不是	心理学家	足够的	到	解释	这	,	和	我是	严格	不	好的	在

[ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ;

introspection	;
内省	;

我不是心理学家，无法解释这一点，而且我完全不擅长内省；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

it	was	that	way	with	me	,	and	that	will	have	to	do	.
它	曾是	那	方式	和	我	,	和	那	将要	有	到	做	.

我的情况就是这样，也只能这样了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wʊd] ['nevər] [miːt] [ə'nʌðər] [huː] [rɪ'kwaɪərd][soʊ] [mʌtʃ] [kən'vɪnsɪŋ] ,

I	told	her	she	probably	would	never	meet	another	who	required	so	much	convincing	,
我	讲述	她	她	大概	会	绝不	见面	其他	WHO	必需的	所以	很多	令人信服的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我告诉她，她可能再也遇不到另一个需要我费这么多口舌才能说服的人了，而且，

['æftər] ['ræŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [pə'laɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɑːmɪs]

after	wrangling	over	the	matter	politely	for	a	minute	,	got	her	to	promise
后	争吵	超过	这	事情	礼貌地	为了	一个	分钟	,	得到	她	到	承诺

[ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [wɔːlts] ,

me	another	waltz	,
我	其他	华尔兹	,

经过一番礼貌的争论，她终于答应再和我跳一支华尔兹。

[sed] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ri'diːmd] ['æftər] ['sʌpər] .

said	promise	to	be	redeemed	after	supper	.
说	承诺	到	是	已赎回	后	晚餐	.

承诺将在晚餐后兑现。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] " [ænt] - , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	tried	to	talk	to	"	Aunt	Lodema	,	"	but	she	would	have	none	of	me	,
我	尝试	到	讲话	到	"	阿姨	-	,	"	但	她	会	有	没有任何	的	我	,

我试着和“洛德玛阿姨”说话，但她根本不理我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə]

and	she	seemed	to	think	I	had	more	than	my	share	of	effrontery	to
和	她	似乎	到	思考	我	有	更多的	比	我的	分享	的	厚颜无耻	到

[ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

attempt	such	a	thing	.
试图	这样的	一个	事物	.

她似乎认为我胆大妄为，竟然会去做这种事。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪld] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ['veri] ['plezntli]

Mrs	.	Loroman	was	better	,	and	I	filled	in	fifteen	minutes	or	so	very	pleasantly
太太	.	-	曾是	更好的	,	和	我	已填	在	十五	分钟	或者	所以	非常	愉快

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

洛罗曼太太的情况好些，我和她愉快地聊了大约十五分钟。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ]

After	that	I	went	over	to	Edith	and	got	her	to	sit	out	a	dance	with
后	那	我	去	超过	到	伊迪丝	和	得到	她	到	坐	出去	一个	舞蹈	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

之后我走到伊迪丝身边，邀请她和我一起跳支舞。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['frɔːsti] .

The	first	thing	she	asked	me	was	about	Frosty	.
这	第一的	事物	她	问	我	曾是	关于	霜冻	.

她问我的第一件事就是关于弗罗斯蒂的事。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] ?

and	why	was	he	here	?
和	为什么	曾是	他	这里	?

他为什么会在这里?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] ?

and	how	long	had	he	been	here	?
和	如何	长的	有	他	到过	这里	?

他在这里待了多久了?

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][aɪ] [nuː] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

I	told	her	all	I	knew	about	him	,
我	讲述	她	全部	我	知道	关于	他	,

我把我知道的关于他的一切都告诉了她。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [frænk][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

and	then	turned	frank	and	asked	her	why	she	wanted	to	know	.
和	然后	转向	坦率	和	问	她	为什么	她	通缉	到	知道	.

然后他坦率地问她为什么想知道。

" ['mæmə]['hæznt] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] — [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr]

"	Mama	hasn't	recognized	him	—	yet	,	"	she	said	confidentially	,	"	but	I	was	sure
"	妈妈	还没有	认可	他	—	然而	,	"	她	说	保密	,	"	但	我	曾是	当然

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

he	was	the	same	.
他	曾是	这	相同的	.

“妈妈还没认出他来,”她悄悄地说,“但我确信他还是原来的他。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd]['hiːz] [mʌtʃ] ['braʊnɚ] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er] ,

He	has	shaved	his	mustache	,	and	he's	much	browner	and	heavier	,
他	有	剃光	他的	胡子	,	和	他是	很多	棕色	和	较重	,

他刮掉了胡子,肤色也变得更深,体重也增加了。

[bʌt; bət]['hiːz] [fred] ['mɪlər] — [ænd; ənd] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

but	he's	Fred	Miller	—	and	why	doesn't	he	come	and	speak	to	me	?
但	他是	弗雷德	磨坊主	—	和	为什么	不	他	来	和	说话	到	我	?

但他可是弗雷德·米勒啊——他为什么不来跟我谈谈呢?

" [aʊt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɜːrdz] , [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['frɔːsti] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli]

"	Out	of	much	words	,	I	gathered	that	she	and	Frosty	were	,	to	put	it	mildly
"	出去	的	很多	字	,	我	聚集	那	她	和	霜冻	是	,	到	放	它	轻微地

, [oʊld] [frendz] .

,	old	friends	.
,	老的	朋友们	.

从她们的交谈中,我了解到她和弗罗斯蒂是老朋友,这还算是客气的说法。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [dʒʌst] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	didn't	just	say	there	was	an	engagement	between	them	,	but	she
她	没有	只是	说	那里	曾是	一个	订婚	之间	他们	,	但	她

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

hinted	it	;
暗示	它	;

她不仅说他们订婚了,而且还暗示了这一点;

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] " [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] " — [ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ! — [ænd; ənd] ['iːdɪθs]

his	father	had	"	had	trouble	"	—	the	vagueness	of	women	!	—	and	Edith's
他的	父亲	有	"	有	麻烦	"	—	这	模糊性	的	女性	!	—	和	伊迪丝的

['mæmə][hæd; həd] [tɜːrnd] ['frɔːsti] [daʊn] ,

mama	had	turned	Frosty	down	,
妈妈	有	转向	霜冻	向下	,

他父亲“遇到了麻烦”——女人真是让人捉摸不透!——而且伊迪丝的妈妈拒绝了弗罗斯蒂。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] .

to	put	it	bluntly	.
到	放	它	直截了当地	.

直白地说。

['frɔːsti] [hæd; həd] , [ɑː'stensəbli] , [gɔːn] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Frosty	had	,	ostensibly	,	gone	to	South	Africa	,	and	that	was	the	last	of	him	.
霜冻	有	,	表面上	,	已消失	到	南	非洲	,	和	那	曾是	这	最后的	的	他	.

弗罗斯蒂表面上去了南非，那是他最后一次出现。

[mɪs] ['ɪdɪθ] [siːmd] [kwaɪt] [dɪ'stɜːrbd] ['oʊvər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɪn] ['kɛnˌmɔr] .

Miss	Edith	seemed	quite	disturbed	over	seeing	him	there	in	Kenmore	.
错过	伊迪丝	似乎	相当	不安	超过	看到	他	那里	在	肯莫尔	.

伊迪丝小姐在肯莫尔看到他后似乎很不安。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] ['frɔːsti] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

I	told	her	that	if	Frosty	wanted	to	stay	in	the	background	,
我	讲述	她	那	如果	霜冻	通缉	到	停留	在	这	背景	,

我告诉她，如果弗罗斯蒂想待在幕后，

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] [geɪn] ,

that	was	his	privilege	and	my	gain	,
那	曾是	他的	特权	和	我的	获得	,

那是他的特权，也是我的收获。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['veɪgli] [ænd; ənd] [sed] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəli] ['mætər] .

and	she	smiled	at	me	vaguely	and	said	of	course	it	didn't	really	matter	.
和	她	微笑	在	我	依稀	和	说	的	课程	它	没有	真的	事情	.

她含糊地对我笑了笑，说当然这无关紧要。

[æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [kraʊd] [gɑːt] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ænd; ənd] [sel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

At	supper	-	time	our	crowd	got	the	storekeeper	intimidated	sufficiently	to	open	his	store	and	sell	us	something	to	eat	.
在	晚餐	-	时间	我们的	人群	得到	这	店主	受到恐吓	足够	到	打开	他的	店铺	和	卖	我们	某物	到	吃	.

晚饭时分，我们这群人吓得店主开了门，卖给我们一些吃的。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['fækʃ(ə)n] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ['blækli] ,

The	King	faction	had	looked	upon	us	blackly	,
这	国王	派	有	看起来	之上	我们	黑	,

国王派系对我们抱有敌意，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ['medlɪŋ] ,

though	there	were	too	many	of	us	to	make	it	safe	meddling	,
尽管	那里	是	也	许多	的	我们	到	制作	它	安全的	干预	,

虽然我们人太多，贸然干预并不安全，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [breɪk] [bred] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	none	of	us	were	minded	to	break	bread	with	them	.
和	没有任何	的	我们	是	有思想	到	休息	面包	和	他们	.

我们谁也不愿意和他们一起吃饭。

[ɪn'sted] , [wiː; wi] [sæt] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [ɑːn] [bɑːksɪz] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] ,

Instead	,	we	sat	around	on	the	counter	and	on	boxes	in	the	store	,
反而	,	我们	卫星	大约	在	这	柜台	和	在	盒子	在	这	店铺	,

相反，我们只是坐在商店的柜台上和箱子上。

[ænd; ənd] [eɪt] ['krækərz] [ænd; ənd] [sɑː'diːnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

and	ate	crackers	and	sardines	and	things	like	that	.
和	吃	饼干	和	沙丁鱼	和	事物	喜欢	那	.

然后吃了饼干、沙丁鱼之类的东西。

[aɪ] ['kudnt] [help] [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [læst] [fɔːrθ] ,

I	couldn't	help	remembering	my	last	Fourth	,
我	不能	帮助	记住	我的	最后的	第四	,

我不禁想起了我上一次过七月四日。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['mɑːli] [stɑːrk] — [maɪ] [jɑːt] ,

and	the	banquet	I	had	given	on	board	the	Molly	Stark	—	my	yacht	,
和	这	宴会	我	有	给定	在	木板	这	莫莉	斯塔克	—	我的	游艇	,

还有我在我的游艇“莫莉·斯塔克号”上举办的宴会，

[neɪmd] ['æftər] [ðə; ði] ['leɪdi] [noʊn] [tuː; tə] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [huːm] [dæd] [kleɪmz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['æn,sestrəs]

named	after	the	lady	known	to	history	,	whom	dad	claims	for	an	ancestress
命名	后	这	女士	已知	到	历史	,	谁	爸爸	索赔	为了	一个	祖先压力

— [ænd; ənd] [aɪ] [læft] [aʊt] [laʊd] .

—	and	I	laughed	out	loud	.
—	和	我	笑了	出去	大声	.

以历史上著名的一位女士的名字命名，爸爸称她是他的祖先——我哈哈大笑。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] [soʊ] ,

The	boys	wanted	to	know	the	cause	of	my	mirth	,	and	so	,
这	男孩们	通缉	到	知道	这	原因	的	我的	欢笑	,	和	所以	,

男孩们想知道我为什么这么开心，于是，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsɑːr'diːn] [leɪd] [aʊt] ['diːsntli] [bɪ'twiːn] [tuː] ['krækərz] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

with	a	sardine	laid	out	decently	between	two	crackers	in	one	hand	,
和	一个	沙丁鱼	铺设	出去	体面地	之间	二	饼干	在	一	手	,

一只手端着一条沙丁鱼，鱼身整齐地摆放在两块饼干之间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] " ['grænɪt] " [kʌp] [ʌv; əv] [plə'biːən] [bɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	a	blue	"	granite	"	cup	of	plebeian	beer	in	the	other	,
和	一个	蓝色的	"	花岗岩	"	杯子	的	平民	啤酒	在	这	其他	,

另一只杯子里装着一杯蓝色的“花岗岩”杯装的平民啤酒。

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['bæŋkwɪt] ,

I	told	them	all	about	that	banquet	,
我	讲述	他们	全部	关于	那	宴会	,

我把那场宴会的一切都告诉了他们。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] — [hwer'æt] [ðeɪ]

and	some	of	the	things	we	had	to	eat	and	drink	—	whereat	they
和	一些	的	这	事物	我们	有	到	吃	和	喝	—	哪里	他们

[læft] , [tuː] .

laughed	,	too	.
笑了	,	也	.

还有一些我们不得不吃的东西和喝的东西——他们也笑了。

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'mjuːzɪŋ] .

The	contrast	was	certainly	amusing	.
这	对比	曾是	当然	有趣	.

这种对比确实很有趣。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [dʒʌst] [ðen] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ]

But	,	somehow	,	I	wouldn't	have	changed	,	just	then	,	if	I	could	have	done	so
但	,	不知何故	,	我	不会	有	已更改	,	只是	然后	,	如果	我	可以	有	完毕	所以

.

:
.

但是，即便当时可以改变，我却不知为何没有改变。

[ðæt] , ['ɔ:lsoʊ] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪm][nɑ:t] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

That	,	also	,	is	something	I'm	not	psychologist	enough	to	explain	.
那	,	还	,	是	某物	我是	不是	心理学家	足够的	到	解释	.

这一点，我也没有足够的心理学知识来解释。

[ðæt] [læst] [wɔ:lts] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [pru:v] [dɪ'zæstrəs] ,

That	last	waltz	with	Miss	King	was	like	to	prove	disastrous	,
那	最后的	华尔兹	和	错过	国王	曾是	喜欢	到	证明	灾难性的	,

与金小姐的最后一次华尔兹很可能酿成灾难。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [swɪʃt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

for	we	swished	uncomfortably	close	to	her	father	,
为了	我们	嗖的一声	不舒服地	关闭	到	她	父亲	,

因为我们离她父亲太近了，感觉很不自在。

['stændɪŋ] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] ['frɔ:sti] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kraʊd] [nɪr]

standing	scowling	at	Frosty	and	some	of	the	others	of	our	crowd	near
常设	皱眉	在	霜冻	和	一些	的	这	其他的	的	我们的	人群	靠近

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

他怒气冲冲地站在门口，瞪着弗罗斯蒂和我们人群中的其他人。

['lʌkɪli] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] [mɪs] [kɪŋ] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .

Luckily	,	he	didn't	see	us	,	and	at	the	far	end	Miss	King	stopped	abruptly	.
幸运的是	,	他	没有	看	我们	,	和	在	这	远的	结尾	错过	国王	停止	突然	.

幸运的是，他没有看到我们，走到尽头时，金小姐突然停了下来。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [pɪŋk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'i:] — ['wɪstfəli] , [aɪ]

Her	cheeks	were	pink	,	and	her	eyes	looked	up	at	me	—	wistfully	,	I
她	脸颊	是	粉色的	,	和	她	眼睛	看起来	向上	在	我	—	怅然地	,	我

[kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [seɪ] .

could	almost	say	.
可以	几乎	说	.

她的脸颊泛红，眼睛向上望着我——我几乎可以说，眼神中充满了渴望。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] , [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑ:p] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	I	think	,	Mr	.	Carleton	,	we	had	better	stop	,	"	she	said	hesitatingly	.
"	我	思考	,	先生	.	卡尔顿	,	我们	有	更好的	停止	,	"	她	说	犹豫地	.

“我想，卡尔顿先生，我们最好停下来，”她犹豫地说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] ['enməti] [ɪz][soʊ] [ʌn'dʒenərəs] [æz; əz][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [kɔ:z] [ˌem 'i:]

"	I	don't	believe	your	enmity	is	so	ungenerous	as	to	wish	to	cause	me
"	我	不	相信	你的	敌意	是	所以	吝啬	作为	到	希望	到	原因	我

[ʌn'plezntnəs] .

unpleasantness	.
不愉快	.

“我不认为你的敌意会如此卑鄙，以至于想要给我带来不快。”

[ju:; jʊ] ['jʊrli] [ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [soʊ][ðə; ði] [tru:s] [ɪz]['oʊvər]

You	surely	are	convinced	now	that	I	am	not	afraid	of	you	,	so	the	truce	is	over
你	一定	是	确信	现在	那	我	是	不是	害怕的	的	你	,	所以	这	休战	是	超过

.

:
.

现在你肯定相信我不怕你了，所以休战结束了。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

"	I	did	not	pretend	to	misunderstand	.
"	我	做过	不是	假装	到	误解	.

“我没有假装听不懂。”

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , " [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] ['dʒentli] ,

"	I'm	going	home	at	once	,	"	I	told	her	gently	,
"	我是	去	家	在	一次	,	"	我	讲述	她	轻轻地	,

“我马上回家，”我轻声告诉她。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [spek'tækjələr] [kraʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['sɑːri] [aɪ] [keɪm] ,

"	and	I	shall	take	my	spectacular	crowd	along	with	me	;	but	I'm	not	sorry	I	came	,
"	和	我	将	拿	我的	壮观的	人群	沿着	和	我	;	但	我是	不是	对不起	我	来了	,

“我将带着我那群热情洋溢的追随者一起离开；但我并不后悔我的到来。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

and	I	hope	you	are	not	.
和	我	希望	你	是	不是	.

我希望你不是。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['soʊbərli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] .

"	She	looked	at	me	soberly	,	and	then	away	.
"	她	看起来	在	我	清醒地	,	和	然后	离开	.

她神情严肃地看了我一眼，然后移开了视线。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	There	is	one	thing	I	should	like	to	say	,	"	she	said	,
"	那里	是	一	事物	我	应该	喜欢	到	说	,	"	她	说	,

“我还有一件事想说，”她说。

[ɪn] [soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

in	so	low	a	tone	I	had	to	lean	to	catch	the	words	.
在	所以	低的	一个	语气	我	有	到	倾斜	到	抓住	这	字	.

他的声音很低，我不得不侧身才能听清。

" [pliːz] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [raɪd] [θruː] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [ə'gen] ; ['fɑːðər] [heɪts] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

"	Please	don't	try	to	ride	through	King's	Highway	again	;	father	hates	you	quite	enough	as	it	is	,
"	请	不	尝试	到	骑	通过	国王学院	公路	再次	;	父亲	讨厌	你	相当	足够的	作为	它	是	,

“请不要再试图骑马穿过国王大道了；父亲已经够恨你了。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] ['niːdləsli] [prə'voʊk] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .

and	it	is	scarcely	the	part	of	a	gentleman	to	needlessly	provoke	an	old	man	.
和	它	是	几乎	这	部分	的	一个	绅士	到	不必要的	惹	一个	老的	男人	.

无端挑衅老人，这绝非绅士之举。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] [groʊ] [red] .

"	I	could	feel	myself	grow	red	.
"	我	可以	感觉	我	生长	红色的	.

我感觉自己脸都红了。

[wʌt] [ə; eɪ] [kæd] [aɪ] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

What	a	cad	I	must	seem	to	her	!
什么	一个	CAD	我	必须	似乎	到	她	!

在她眼里，我一定是个十足的无赖！

" ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][maɪ] ['vændl] [fiːt] [ˌhɪr'æftər] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,
" King's Highway shall be safe from my vandal feet hereafter , " I told her ,
" 国王学院 公路 将 是 安全的 从 我的 破坏者 脚 此后 , " 我 讲述 她 ,
[ænd; ənd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
and meant it .
和 意思是 它 .

“从今以后，国王大道将不再受到我的破坏，”我告诉她，而且我是认真的。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] ['prɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,
" So long as you keep that promise , " she said , smiling a bit ,
" 所以 长的 作为 你 保持 那 承诺 , " 她 说 , 微笑 一个 少量 ,

“只要你信守承诺，”她微微一笑说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪn] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] . "
" I shall try to remember mine enemy with respect . "
" 我 将 尝试 到 记住 矿 敌人 和 尊重 . "

“我将努力以尊重之心记住我的敌人。”

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [maɪn] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmtaɪmz] [vjuː] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [waɪt] [dɪ'vaɪd]
" And I hope that mine enemy shall sometimes view the beauties of White Divide
" 和 我 希望 那 矿 敌人 将 有时 看法 这 美女 的 白色的 划分
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] — [seɪ] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] ,
from a little distance — say half a mile or so ,
从 一个 小的 距离 — 说 一半 一个 英里 或者 所以 ,

“我希望我的敌人有时能从稍远的地方——比如说半英里左右——欣赏一下怀特迪维德的美景，

" [aɪ] ['ænsər] ['derɪŋli] .
" I answered daringly .
" 我 回答 大胆地 .

我大胆地回答道。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðæt] ['wiːvər] [tʃæp] [keɪm] [ʌp] ,
She heard me , but at that minute that Weaver chap came up ,
她 听到 我 , 但 在 那 分钟 那 织工 小伙子 来了 向上 ,

她听到了我的话，但就在这时，那个叫韦弗的家伙走了过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [frend]
and she began talking to him as though he was her long - lost friend
和 她 开始 说 到 他 作为 尽管 他 曾是 她 长的 - 丢失的 朋友
.
:
.

她开始和他交谈，就像他是她失散多年的朋友一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['klɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ][toʊld] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [gʊd] [naɪt] ,
I was clearly out of it , so I told Edith and her mother good night ,
我 曾是 清楚地 出去 的 它 , 所以 我 讲述 伊迪丝 和 她 母亲 好的 夜晚 ,

我当时显然神志不清，所以就跟伊迪丝和她妈妈道了晚安。

[boʊd] [tuː; tə] " [ænt] - " [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði]['stoʊni] [ster] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd]
bowed to " Aunt Lodema " and got the stony stare for my reward , and
鞠躬 到 " 阿姨 - " 和 得到 这 石质的 盯 为了 我的 报酬 , 和
['raʊndɪd] [ʌp][maɪ] [kraʊd] .
rounded up my crowd .
圆润 向上 我的 人群 .

我向“洛德玛阿姨”鞠躬，结果却换来她冷漠的目光，然后我召集了我的同伴。

[wiː; wi] [pæst] [oʊld] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grauld] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ;
We passed old King in a body , and he growled something I could not hear ;
我们 通过了 老的 国王 在 一个 身体 , 和 他 咆哮 某物 我 可以 不是 听到 ;

我们经过老国王的遗体旁，他低声咆哮着什么，但我没听清；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [toʊld][ˌem ˈiː] , ['æftərwərd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [aɪ] ['dɪdnt] .

one	of	the	boys	told	me	,	afterward	,	that	it	was	just	as	well	I	didn't	.
一	的	这	男孩们	讲述	我	,	之后	,	那	它	曾是	只是	作为	出色地	我	没有	.

事后，其中一个男孩告诉我，幸好我没那么做。

[wiː; wi] [roʊd] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] [taɪmz]

We	rode	away	under	the	stars	,	and	I	wished	that	night	had	been	four	times
我们	骑	离开	在下面	这	明星	,	和	我	希望	那	夜晚	有	到过	四	时代

[æz; əz] [lɔːŋ] ,

as	long	,
作为	长的	,

我们在星空下骑行离去，我多么希望那个夜晚能再长四倍。

[ænd; ənd] [ðæt] ['berəl] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][naɪs][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] - .

and	that	Beryl	King	would	be	as	nice	to	me	as	was	Edith	Loroman	.
和	那	贝丽尔	国王	会	是	作为	好的	到	我	作为	曾是	伊迪丝	-	.

而且贝丽尔·金会像伊迪丝·洛罗曼一样对我友善。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wʌn] [deɪ] [tuː] [leɪt] !

One	Day	Too	Late	!
一	天	也	晚的	!

迟了一天!

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['paːsiz] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	suppose	there	is	always	a	time	when	a	fellow	passes	quite	suddenly	out	of	the
我	认为	那里	是	总是	一个	时间	什么时候	一个	同伴	通过	相当	突然	出去	的	这

[kʌb] - [steɪdʒ][ænd; ənd] [fiːlz] [hɪmˈself] [ə; eɪ][mæn] — [ɔːr] ,

cub	-	stage	and	feels	himself	a	man	—	or	,
幼兽	-	阶段	和	感觉	他自己	一个	男人	—	或者	,

我想总会有那么一个时刻，一个人会突然从幼童阶段过渡到成年阶段，觉得自己已经是个男人了——或者，

[æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

at	least	,	a	very	great	desire	to	be	one	.
在	至少	,	一个	非常	伟大的	欲望	到	是	一	.

至少，他们非常渴望成为其中一员。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] ,

Until	that	Fourth	of	July	life	had	been	to	me	a	playground	,
直到	那	第四	的	七月	生活	有	到过	到	我	一个	操场	,

直到那个七月四日之前，生活对我来说就像一场游乐场。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

with	an	interruption	or	two	to	the	game	.
和	一个	中断	或者	二	到	这	游戏	.

比赛中出现了一两次中断。

[wen] [dæd] [tʊk] [sʌtʃ] [həˈroʊɪk] ['meʒərz] [tuː; tə][ɪnˈstɪl][sʌm; səm] [sens] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ,

When	dad	took	such	heroic	measures	to	instil	some	sense	into	my	head	,
什么时候	爸爸	采取	这样的	英勇	措施	到	灌输	一些	感觉	进入	我的	头	,

当爸爸采取如此英勇的措施来让我明白事理时，

[hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] [ɔːr][soʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ]

he	interrupted	the	game	for	ten	days	or	so	—	and	then	I	went	back	to	my
他	中断	这	游戏	为了	十	天	或者	所以	—	和	然后	我	去	后退	到	我的

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

他中断了比赛大约十天——然后我就继续比赛了。

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [tɔɪz] .

satisfied	**with**	**new**	**toys**	**.**
使满意	和	新的	玩具	.

对新玩具很满意。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

At	**least**	**,**	**that**	**is**	**the**	**way**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**.**
在	至少	,	那	是	这	方式	它	似乎	到	我	.

至少在我看来是这样。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] [naɪt] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] ['dɪfrənt] .

But	**after**	**that**	**night**	**,**	**things**	**were**	**somehow**	**different**	**.**
但	后	那	夜晚	,	事物	是	不知何故	不同的	.

但那晚之后，事情似乎有所不同了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒen(ə)rəl]

I	**wanted**	**to**	**amount**	**to**	**something**	**;**	**I**	**was**	**absolutely**	**ashamed**	**of**	**my**	**general**
我	通缉	到	数量	到	某物	;	我	曾是	绝对地	羞愧	的	我的	一般的

['juːsləsnəs] ,

uselessness	**,**
无用性	,

我渴望有所成就；我为自己的无能感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [dæd] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

and	**I**	**came**	**near**	**writing**	**to**	**dad**	**and**	**telling**	**him**	**so**	**.**
和	我	来了	靠近	写作	到	爸爸	和	讲述	他	所以	.

我差点就写信告诉爸爸这件事了。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː]

The	**worst**	**of**	**it**	**was**	**that**	**I**	**didn't**	**know**	**just**	**what**	**it**	**was**	**I**	**wanted**	**to**	**do**
这	最差	的	它	曾是	那	我	没有	知道	只是	什么	它	曾是	我	通缉	到	做

,

,
,

最糟糕的是，我根本不知道自己想做什么。

[ɪk'sept] [raɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɪnək(ə)l] [dʒʌst] [aʊt] [frʌm; frəm] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ]

except	**ride**	**over**	**to**	**that**	**little**	**pinnacle**	**just**	**out**	**from**	**King's**	**Highway**	**,**	**and**	**watch**
除了	骑	超过	到	那	小的	巅峰	只是	出去	从	国王学院	公路	,	和	手表

[fɔːr; fər] ['berəl] [kɪŋ] ;

for	**Beryl**	**King**	**;**
为了	贝丽尔	国王	;

除了骑马到国王大道外不远处的那个小山丘上，留意一下贝丽尔·金之外；

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] , ['eniweɪ] .

that	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**	**and**	**maudlin**	**,**	**anyway**	**.**
那	,	的	课程	,	曾是	出去	的	这	问题	,	和	感伤	,	反正	.

那当然是不可能的，而且无论如何也显得矫情。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] ['æftər] , [æz; əz] ['frɔːsti] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [kwaɪt] ['saɪləntli]

On	**the**	**third**	**day**	**after**	**,**	**as**	**Frosty**	**and**	**I**	**were**	**riding**	**circle**	**quite**	**silently**
在	这	第三	天	后	,	作为	霜冻	和	我	是	骑术	圆圈	相当	默默

[ænd; ənd] ['muːdɪli] [tə'geðər] ,

and	**moodily**	**together**	**,**
和	情绪低落地	一起	,

第三天，我和弗罗斯蒂默默地、情绪低落地骑着马绕圈时，

[wiː; wi] [roʊd] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'westərn] [saɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [dɪ'vaɪd] ,

we	**rode**	**up**	**into**	**a**	**little**	**coulée**	**on**	**the**	**southwestern**	**side**	**of**	**White**	**Divide**	**,**
我们	骑	向上	进入	一个	小的	库莱	在	这	西南	边	的	白色的	划分	,

我们骑马进入了怀特迪维德西南侧的一条小沟壑，

[ænd; ənd] [keɪm] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk] - ['pɑːrti] [kæmpt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

and	came	quite	unexpectedly	upon	a	little	picnic	-	party	camped	comfortably
和	来了	相当	不料	之上	一个	小的	野餐	-	派对	露营	舒适地

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [sleɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [θɜːrst] .

down	by	the	spring	where	we	had	meant	to	slake	our	own	thirst	.
向下	经过	这	春天	在哪里	我们	有	意思是	到	熄灭	我们的	自己的	口渴	.

我们原本打算去泉边解渴，却意外地发现那里有一个小小的野餐聚会正在舒适地扎营。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋz] - [haʊs] - ['pɑːrti] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [lʌg'ʒʊriəsli]

Of	course	,	it	was	the	Kings	'	house	-	party	;	they	were	the	only	luxuriously
的	课程	,	它	曾是	这	国王	-	房子	-	派对	;	他们	是	这	仅有的	奢华地

['aɪd(ə)l] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

idle	crowd	in	the	country	.
闲置的	人群	在	这	国家	.

当然，这是国王家族的私人派对；他们是全国唯一一群过着奢靡闲散生活的人。

['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] , ['riːəli] , [aɪ]

Edith	and	her	mother	greeted	me	with	much	apparent	joy	,	but	,	really	,	I
伊迪丝	和	她	母亲	问候	我	和	很多	明显	喜悦	,	但	,	真的	,	我

[felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['frɔːsti] ;

felt	sorry	for	Frosty	;
毛毡	对不起	为了	霜冻	;

伊迪丝和她的母亲热情地迎接我，但实际上，我为弗罗斯蒂感到难过；

[ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [nɪr] - ['saɪtɪdnəs]

all	that	saved	him	from	recognition	then	was	the	providential	near	-	sightedness
全部	那	已保存	他	从	认出	然后	曾是	这	天意	靠近	-	视力

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - .

of	Mrs	.	Loroman	.
的	太太	.	-	.

当时唯一让他免于被认出的，是洛罗曼夫人那双巧合的近视。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [rʌn]

I	observed	that	he	was	careful	not	to	come	close	enough	to	the	lady	to	run
我	观察到	那	他	曾是	小心	不是	到	来	关闭	足够的	到	这	女士	到	跑步

['eni] [rɪsk] .

any	risk	.
任何	风险	.

我注意到他很小心，没有靠近那位女士，以免冒任何风险。

[ænt] - ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['berəl] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

Aunt	Lodema	tilted	her	chin	at	me	,	and	Beryl	—	to	tell	the	truth	,
阿姨	-	斜	她	下巴	在	我	,	和	贝丽尔	—	到	告诉	这	真相	,

洛德玛阿姨朝我歪了歪下巴，而贝丽尔——说实话，

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['berəl] .

I	couldn't	make	up	my	mind	about	Beryl	.
我	不能	制作	向上	我的	头脑	关于	贝丽尔	.

我对贝丽尔的态度一直拿不定主意。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

When	I	first	rode	up	to	them	,	and	she	looked	at	me	,
什么时候	我	第一的	骑	向上	到	他们	,	和	她	看起来	在	我	,

当我第一次骑马靠近他们时，她看着我，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

I	fancied	there	was	a	welcome	in	her	eyes	;
我	幻想	那里	曾是	一个	欢迎	在	她	眼睛	;

我感觉她的眼神里带着欢迎的意味；

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [neɪm] .

after	that	there	was	anything	else	you	like	to	name	.
后	那	那里	曾是	任何事物	别的	你	喜欢	到	姓名	.

之后还有你想提到的其他事情。

[aɪ] [lʊkt] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ,

I	looked	several	times	at	her	to	make	sure	,
我	看起来	一些	时代	在	她	到	制作	当然	,

我反复看了她好几遍，以确保万无一失。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [tel] ['eni] [mɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði]

but	I	couldn't	tell	any	more	what	she	was	thinking	than	one	can	read	the
但	我	不能	告诉	任何	更多的	什么	她	曾是	思维	比	一	能	读	这

[feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .

face	of	a	Chinaman	.
脸	的	一个	中国人	.

但我完全看不懂她在想什么，就像看不懂中国人的脸一样。

([ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] ['prɪti] [kəm'pærɪsn] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv]

(	That	isn't	a	pretty	comparison	,	I	know	,	but	it	gives	my	meaning	,	for	,	of
(	那	不是	一个	漂亮的	比较	,	我	知道	,	但	它	给予	我的	意义	,	为了	,	的

[ɔːl]['hjuːmənz] ,

all	humans	,
全部	人类	,

（我知道这个比喻不太恰当，但它表达了我的意思，因为，在所有人类中，

[tʃɪŋks] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr] [riːd] .)

Chinks	are	about	the	hardest	to	understand	or	read	.	)
裂缝	是	关于	这	最难	到	理解	或者	读	.	)

中国佬的语言最难懂也最难读懂。）

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

I	was	willing	,	however	,	to	spend	a	good	deal	of	time	studying	the	subject
我	曾是	愿意的	,	然而	,	到	花费	一个	好的	交易	的	时间	学习	这	主题

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

of	her	thoughts	,
的	她	想法	,

然而，我却愿意花大量时间研究她的想法。

[ænd; ənd][gɑːt] [ɔːf] [maɪ] [hɔːrs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ɪn'vaɪtɪd]

and	got	off	my	horse	almost	as	soon	as	Mrs	.	Loroman	and	Edith	invited
和	得到	离开	我的	马	几乎	作为	很快	作为	太太	.	-	和	伊迪丝	受邀

[ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [iːt] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

me	to	stop	and	eat	lunch	with	them	.
我	到	停止	和	吃	午餐	和	他们	.

洛罗曼太太和伊迪丝邀请我停下来和她们一起吃午饭，我几乎立刻就下了马。

[ðæt] ['wiːvər] ['feloʊ] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [mæn] , [huːm] [ðeɪ] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz]

That	Weaver	fellow	was	not	present	,	but	another	man	,	whom	they	introduced	as
那	织工	同伴	曾是	不是	展示	,	但	其他	男人	,	谁	他们	介绍	作为

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Tenbrooke	,
先生	.	-	,

那个韦弗先生没来，来的却是另一个人，他们介绍说他叫滕布鲁克先生。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['doʊlfəli] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [meɪd] ['ʌn'pækiŋ] ['iːtəbəlz] .

was	sitting	dolefully	on	a	rock	,	watching	a	maid	unpacking	eatables	.
曾是	坐着	悲伤地	在	一个	岩石	,	观看	一个	女佣	拆包	食物	.

他忧郁地坐在石头上，看着女佣拆开食物包装。

['ɪdɪθ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] " ['ʌŋk(ə)l]['hoʊmər] " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][oʊld][mæn] [kɪŋ] — [ænd; ənd]['mɪstər] .

Edith	told	me	that	"	Uncle	Homer	"	—	which	was	old	man	King	—	and	Mr	.
伊迪丝	讲述	我	那	"	叔叔	荷马	"	—	哪个	曾是	老的	男人	国王	—	和	先生	.

['wiːvər] [wʊd] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['prez(ə)ntli] .

Weaver	would	be	along	presently	.
织工	会	是	沿着	目前	.

伊迪丝告诉我，“荷马叔叔”（其实是老金）和韦弗先生马上就到。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊvər][tuː; tə] ['kɛnˌmɔr] [fɜːrst] , [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

They	had	driven	over	to	Kenmore	first	,	on	a	matter	of	business	.
他们	有	驱动	超过	到	肯莫尔	第一的	,	在	一个	事情	的	商业	.

他们先是开车去了肯莫尔，处理一些公事。

['frɔːsti] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['ɪdɪθ] ,

Frosty	,	I	could	see	,	was	not	going	to	stay	,	even	though	Edith	,
霜冻	,	我	可以	看	,	曾是	不是	去	到	停留	,	甚至	尽管	伊迪丝	,

我看得出来，弗罗斯蒂不会留下来，即使伊迪丝……

[ɪn][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

in	a	polite	little	voice	that	made	me	wonder	at	her	,	invited	him	to	do	so	.
在	一个	有礼貌的	小的	嗓音	那	制成	我	想知道	在	她	,	受邀	他	到	做	所以	.

她用一种礼貌而略带沙哑的声音邀请他这样做，这让我对她感到好奇。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['hoʊstəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['riːəli] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

Edith	was	not	the	hostess	,	and	had	really	no	right	to	do	that	.
伊迪丝	曾是	不是	这	女主人	,	和	有	真的	不	正确的	到	做	那	.

伊迪丝并非女主人，她根本没有权利这样做。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['berəl] ,

I	tried	to	get	a	word	with	Miss	Beryl	,
我	尝试	到	得到	一个	单词	和	错过	贝丽尔	,

我试图和贝丽尔小姐说几句话，

[faʊnd] [maɪ'self] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] , [ɪn'sted] ,

found	myself	having	a	good	many	words	with	Edith	,	instead	,
成立	我	拥有	一个	好的	许多	字	和	伊迪丝	,	反而	,

相反，我却和伊迪丝聊了很多。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['θɜːrəli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌʌn'kaɪnd] [feɪt] [æz; əz]

and	in	fifteen	minutes	I	became	as	thoroughly	disgusted	with	unkind	fate	as
和	在	十五	分钟	我	成为	作为	彻底	厌恶	和	不友善	命运	作为

['evər] [aɪv] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

ever	I've	been	in	my	life	,
曾经	我已经	到过	在	我的	生活	,

十五分钟后，我对命运的残酷无情感到前所未有的厌恶。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] ['duːti] [meɪd] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	suddenly	remembered	that	duty	made	further	delay	absolutely	impossible	.
和	突然	记得	那	责任	制成	更远	延迟	绝对地	不可能的	.

突然想起职责所在，再拖延是绝对不可能的。

[wiː; wi] [roʊd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [prəu'test, 'prəu-] ['prɪtɪli] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]

We	rode	away	,	with	Edith	protesting	prettily	at	what	she	was	pleased	to
我们	骑	离开	,	和	伊迪丝	抗议	漂亮	在	什么	她	曾是	高兴	到

[kɔːl] [maɪ][bæd] ['mænərz] .

call	my	bad	manners	.
称呼	我的	坏的	礼仪	.

我们骑马离开了，伊迪丝一边抱怨我没礼貌（她很得意地这么称呼我）。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðæt] ['frɔːsti]

For	the	rest	of	the	way	up	that	coulée	Frosty
为了	这	休息	的	这	方式	向上	那	库莱	霜冻

沿着那条陡峭的沟壑继续向上攀登，弗罗斯蒂

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['muːdi] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

and	I	were	even	more	silent	and	moody	than	we	had	been	before	.
和	我	是	甚至	更多的	沉默的	和	情绪化	比	我们	有	到过	前	.

我比之前更加沉默寡言，情绪也更加低落。

[ðə; ðiː]['oʊnli] [taɪm] [wiː; wi] [spoʊk] [wʌz; wəz] [wen] ['frɔːsti] [æskt] [ˌem 'iː] ['grʌfli] [haʊ] [lɔːŋ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l]

The	only	time	we	spoke	was	when	Frosty	asked	me	gruffly	how	long	those	people
这	仅有的	时间	我们	辐	曾是	什么时候	霜冻	问	我	粗声粗气地	如何	长的	那些	人们

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [hɪr] .

expected	to	stay	out	here	.
预期的	到	停留	出去	这里	.

我们唯一一次交谈，是弗罗斯蒂粗声粗气地问我，那些人打算在这里待多久。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grʌntid] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'baʊt] ['fiːmeɪl]

I	told	him	a	week	,	and	he	grunted	something	under	his	breath	about	female
我	讲述	他	一个	星期	,	和	他	哼哼	某物	在下面	他的	气息	关于	女性

['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] .

fortune	-	hunters	.
财富	-	猎人	.

我告诉他一周时间，他低声咕哝了几句关于拜金女的话。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ,

I	couldn't	see	what	he	was	driving	at	,
我	不能	看	什么	他	曾是	驾驶	在	,

我看不懂他想表达什么。

[fɔːr; fər][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʌv; əv]

for	I	certainly	should	never	think	of	accusing	Edith	and	her	mother	of
为了	我	当然	应该	绝不	思考	的	指控	伊迪丝	和	她	母亲	的

['biːɪŋ] [ðæt] [ɪ'speʃl] [brænd][ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] ,

being	that	especial	brand	of	abhorrence	,
存在	那	特别的	品牌	的	厌恶	,

我当然不应该妄想指责伊迪丝和她的母亲是那种特别令人憎恶的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [muːd] ,

but	he	was	in	a	bitter	mood	,
但	他	曾是	在	一个	苦的	情绪	,

但他当时心情很差。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] — [aɪ][hæd; həd] ['trʌblz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə]

and	I	wouldn't	argue	with	him	then	—	I	had	troubles	of	my	own	to
和	我	不会	争论	和	他	然后	—	我	有	麻烦	的	我的	自己的	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] .

think	of	.
思考	的	.

当时我不会和他争论——我也有自己的烦心事要处理。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][maɪ'self] ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] —

I	was	beginning	to	call	myself	several	kinds	of	a	fool	for	letting	a	girl	—
我	曾是	开始	到	称呼	我	一些	种类	的	一个	傻子	为了	出租	一个	女孩	—

[haʊ'evər] ['wʌndərf(ə)l] [hɜːr; hər] [aɪz] — [gɪv] [ˌem 'iː][bæd][hæf] - ['aʊərz] [kwaɪt] [soʊ] ['friːkwəntli] ;

however	wonderful	her	eyes	—	give	me	bad	half	-	hours	quite	so	frequently	;
然而	精彩的	她	眼睛	—	给	我	坏的	一半	-	小时	相当	所以	频繁地	;

我开始觉得自己真是个傻瓜，竟然让一个女孩——尽管她的眼睛很漂亮——如此频繁地给我带来糟糕的半小时；

[ðə; ðiː] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['hʌndrədz]

the	thing	had	never	happened	to	me	before	,	and	I	had	known	hundreds
这	事物	有	绝不	发生	到	我	前	,	和	我	有	已知	数百

[ʌv; əv] [naɪs] ['gɜːlz] — [ə'prɑːksɪmətli] .

of	nice	girls	—	approximately	.
的	好的	女孩们	—	大约	.

我以前从未遇到过这种情况，而我认识的漂亮女孩大约有几百个。

[wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] [goʊz] [θru:] [ə; eɪ][ˌsi: 'oʊ] - [ed] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][dæd] [hu:m] [ðə; ði]

When	a	fellow	goes	through	a	co	-	ed	course	,	and	has	a	dad	whom	the
什么时候	一个	同伴	去	通过	一个	合作	-	编辑	课程	,	和	有	一个	爸爸	谁	这

['pepərz] [kɔ:l] [ˌfɪnən'sɪr] ,

papers	call	financier	,
文件	称呼	金融家	,

当一个人参加了男女同校的课程，而他的父亲被报纸称为金融家时，

[hi:; hi] [gets] [ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] - [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['gɝ:lz] .

he	gets	a	speaking	-	acquaintance	with	a	few	girls	.
他	获得	一个	请讲	-	熟人	和	一个	很少	女孩们	.

他和几个女孩成了可以交谈的熟人。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][wʌz; wəz] ,

The	trouble	with	me	was	,
这	麻烦	和	我	曾是	,

我的问题在于：

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə] ['berəl] [kɪŋ]

I	never	gave	the	whole	bunch	as	much	thought	as	I	was	giving	to	Beryl	King
我	绝不	给予	这	所有的	束	作为	很多	想法	作为	我	曾是	给予	到	贝丽尔	国王

— [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

—	and	the	more	I	thought	about	her	,
—	和	这	更多的	我	想法	关于	她	,

我从未像关注贝丽尔·金那样关注过其他人——而且我越想她，

[ðə; ði] [les] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] .

the	less	satisfaction	there	was	in	the	thinking	.
这	较少的	满意	那里	曾是	在	这	思维	.

思考带来的满足感越低。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,

I	waited	a	day	or	two	,
我	等待	一个	天	或者	二	,

我等了一两天，

[ænd; ənd] [ðen] ['præktɪkli] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][wɜ:rk][ænd; ənd] [roʊd]['oʊvər][tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

and	then	practically	ran	away	from	my	work	and	rode	over	to	that	little
和	然后	几乎	跑	离开	从	我的	工作	和	骑	超过	到	那	小的

[bju:t] .

butte	.
比尤特	.

然后我几乎是逃离了工作岗位，骑马去了那座小孤丘。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [flæt] [rɑ:k] ,

Some	one	was	sitting	on	the	same	flat	rock	,
一些	一	曾是	坐着	在	这	相同的	平坦的	岩石	,

有人坐在同一块平坦的石头上，

[ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [heɪst] [ðæn; ðən] [greɪs] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

and	I	climbed	up	to	the	place	with	more	haste	than	grace	,	I	imagine	.
和	我	攀登	向上	到	这	地方	和	更多的	匆忙	比	优雅	,	我	想象	.

我想，我爬到那个地方时，动作之快，姿态之优雅，恐怕难以令人信服。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] ,

When	I	reached	the	top	,
什么时候	我	达到	这	顶部	,

当我到达顶峰时，

['pæntɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [pɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] — [maɪ] ['ɔːtəməbiːl] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [wɔːmd]

panting	like	the	purr	of	the	Yellow	Peril	—	my	automobile	—	when	it	gets	warmed
喘息	喜欢	这	呼噜声	的	这	黄色的	危险	—	我的	汽车	—	什么时候	它	获得	温暖

[ʌp] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['smuːðli] ,

up	and	going	smoothly	,
向上	和	去	顺利	,

我的车——“黄祸”——热车后平稳行驶时发出的轻柔喘息声，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] - ['sɪtɪŋ] ['plæsɪdli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] [ɑːn]

I	discovered	that	it	was	Edith	Loroman	sitting	placidly	,	with	a	camera	on
我	发现	那	它	曾是	伊迪丝	-	坐着	平静地	,	和	一个	相机	在

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

我发现，静静地坐在那里、膝上放着一台相机的是伊迪丝·洛罗曼。

['duːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

doing	things	to	the	internal	organs	of	the	thing	.
正在做	事物	到	这	内部的	器官	的	这	事物	.

对物体的内部器官进行某种操作。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] , [soʊ] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] .

I	don't	know	much	about	cameras	,	so	I	can't	be	more	explicit	.
我	不	知道	很多	关于	相机	,	所以	我	不能	是	更多的	显式	.

我对相机了解不多，所以无法说得更清楚。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eli] ,

"	If	it	isn't	Ellie	,
"	如果	它	不是	艾莉	,

“如果不是艾莉，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði] [və'dʒinjən] [dʒʌst] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

looking	for	all	the	world	like	the	Virginian	just	stepped	down	from	behind	the
寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	这	弗吉尼亚人	只是	步	向下	从	在后面	这

['fʊtlaɪts] !

footlights	!
脚灯	!

看起来就像那位弗吉尼亚人刚刚从舞台灯光后走下来一样！

" [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] .

"	was	her	greeting	.
"	曾是	她	问候	.

这是她的问候。

" [wer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ? "

"	Where	in	the	world	have	you	been	,	that	you	haven't	been	over	to	see	us	?	"
"	在哪里	在	这	世界	有	你	到过	,	那	你	还没有	到过	超过	到	看	我们	?	"

“你到底去了哪里，竟然没来看我们？”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑːrltənz] , "

"	You	must	know	that	the	palace	of	the	King	is	closed	against	the	Carletons	,	"
"	你	必须	知道	那	这	宫殿	的	这	国王	是	关闭	反对	这	卡尔顿	,	"

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

“你应该知道，国王的宫殿对卡尔顿家族是关闭的，”我说。

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] ['krɔːsli] ;

and	I'm	afraid	I	said	it	a	bit	crossly	;
和	我是	害怕的	我	说	它	一个	少量	生气	;

恐怕我当时语气有点冲；

[aɪ] ['hædnt] [klaɪmd] [ðæt] [ˌʌn'məːsiful] [bjuːt] [dʒʌst] [tuː; tə] ['bændi] ['kɔmənpleisiz] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ]

I	hadn't	climbed	that	unmerciful	butte	just	to	bandy	commonplaces	with	Edith
我	之前没有	攀登	那	无情	比尤特	只是	到	班迪	俗语	和	伊迪丝

-

,

Loroman	,

-

,

我攀登那座险峻的孤山，可不是为了和伊迪丝·洛罗曼闲聊些老生常谈。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [oʊld] [frendz] .

even	if	we	were	old	friends	.
甚至	如果	我们	是	老的	朋友们	.

即使我们是老朋友。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [nuː] ['enəmi] [ɑːr; ər] [mɔːr] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ʌv; əv] [oʊld]

There	are	times	when	new	enemies	are	more	diverting	than	the	oldest	of	old
那里	是	时代	什么时候	新的	敌人	是	更多的	转移注意力	比	这	最老	的	老的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

有时候，新敌人比老朋友更有趣。

" [wel] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['hoʊmər] [ɪz] [ə'weɪ] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi]

"	Well	,	you	could	come	when	Uncle	Homer	is	away	—	which	he	often	is	,	"	she
"	出色地	,	你	可以	来	什么时候	叔叔	荷马	是	离开	—	哪个	他	经常	是	,	"	她

[paʊtid] .

pouted	.
撅嘴	.

“嗯，你可以等霍默叔叔不在家的时候来——他经常不在家，”她嘟囔着说。

" ['evri] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] ['draɪvz] ['oʊvər] [tuː; tə] ['kɛnˌmɔr] [ænd; ənd] [poʊks] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['maɪnərz] [ænd; ənd]

"	Every	Sunday	he	drives	over	to	Kenmore	and	pokes	around	his	miners	and
"	每一个	星期日	他	驱动	超过	到	肯莫尔	和	戳	大约	他的	矿工	和

[maɪnz] ,

mines	,
矿井	,

“每个星期天他都会开车去肯莫尔，在他那些矿工和矿井附近转悠。”

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['terəns] [ænd; ənd] ['berəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] — "

and	often	Terence	and	Beryl	go	with	him	,	so	you	could	come	—	"
和	经常	特伦斯	和	贝丽尔	去	和	他	,	所以	你	可以	来	—	"

特伦斯和贝丽尔经常和他一起去，所以你也可以来——”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

" [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [θriː] [diːp] [ðer; ðər] .

"	I	put	on	the	dignity	three	deep	there	.
"	我	放	在	这	尊严	三	深的	那里	.

“我在那里展现了三层尊严。”

" [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [wen] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [wəʊnt] [sniːk] [ɪn] [wen] ['hiːz] [gɔːn] .

"	If	I	can't	come	when	your	uncle	is	at	home	,	I	won't	sneak	in	when	he's	gone	.
"	如果	我	不能	来	什么时候	你的	叔叔	是	在	家	,	我	惯于	潜行	在	什么时候	他是	已消失	.

“如果我不能在你叔叔在家的时候来，我就不会在他不在家的时候偷偷溜进去。”

[aɪ] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [aʊt] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] ? "

I	—	how	does	it	happen	you	are	away	out	here	by	yourself	?	"
我	—	如何	做	它	发生	你	是	离开	出去	这里	经过	你自己	?	"

我——你怎么会一个人在这里呢?

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [stɪl] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæm(ə)rə] , " [ˈberəl] [keɪm] [aʊt] [hɪr]
" Well , " she explained , still doing things to the camera , " Beryl came out here
" 出色地 , " 她 解释 , 仍然 正在做 事物 到 这 相机 , " 贝丽尔 来了 出去 这里
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“嗯，”她一边对着镜头做着动作一边解释道，“贝丽尔昨天来过这里。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪd] ; [aɪ][dʒʌst] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
and made a sketch of the divide ; I just happened to see her putting it
和 制成 一个 草图 的 这 划分 ; 我 只是 发生 到 看 她 推杆 它
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

她画了一张分水岭的草图；我碰巧看到她把草图收起来了。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ðæt] [vjuː] - [pɔɪnt] ,
So I made her tell me where she got that view - point ,
所以 我 制成 她 告诉 我 在哪里 她 得到 那 看法 - 观点 ,

所以我让她告诉我她是从哪里得到这种观点的，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][snæp] [ʃɑːt] ;
and I wanted her to come with me , so I could get a snap shot ;
和 我 通缉 她 到 来 和 我 , 所以 我 可以 得到 一个 折断 射击 ;

我想让她跟我一起去，这样我就可以拍张照片了；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪti] , [frʌm; frəm] [hɪr] .
it is pretty , from here .
它 是 漂亮的 , 从 这里 .

从这里看，景色很美。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwiːvər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]
But she went over to the mines with Mr . Weaver , and I had to
但 她 去 超过 到 这 矿井 和 先生 . 织工 , 和 我 有 到
[kʌm] [əˈloʊn] .
come alone .
来 独自的 .

但她和韦弗先生一起去了矿场，我只好独自前往。

[ˈberəl] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [əˈraʊnd] [ðoʊz] [ˈdɜːrti] [maɪnz] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
Beryl likes to be around those dirty mines — but I can't bear it .
贝丽尔 点赞 到 是 大约 那些 肮脏的 矿井 — 但 我 不能 熊 它 .

贝丽尔喜欢待在那些肮脏的矿井附近——但我受不了。

[ænd; ənd] , [naʊ] [aɪm] [hɪr] , [ˈsʌmθɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] , [soʊ][aɪ][kɑːnt] [wɪnd]
And , now I'm here , something's gone wrong with the thing , so I can't wind
和 , 现在 我是 这里 , 某样东西 已消失 错误的 和 这 事物 , 所以 我 不能 风
[ðə; ði] [fɪlm] .
the film .
这 电影 .

现在我到了这里，却发现出了点问题，所以没法给胶卷上弦。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeli] ?
Do you know how to fix it , Ellie ?
做 你 知道 如何 到 使固定 它 , 艾莉 ?

艾莉，你知道怎么修好它吗?

" [aɪ] [ˈdɪdnt] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
" I didn't , and I told her so , in a word .
" 我 没有 , 和 我 讲述 她 所以 , 在 一个 单词 .

“我没有，我一句话就告诉她了。”

['ɪdɪθ] [paʊtid] [ə'gen] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [maʊθ] [ðæt] [lʊks] [wel] [ɔ:l] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [nɑ:t] ,

Edith	pouted	again	—	she	has	a	pretty	mouth	that	looks	well	all	tied	up	in	a	knot	,
伊迪丝	撅嘴	再次	—	她	有	一个	漂亮的	嘴	那	看起来	出色地	全部	系	向上	在	一个	结	,

伊迪丝又撅起了嘴——她那张漂亮的小嘴看起来就像被打了个结似的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ]

and	I	have	a	slight	suspicion	that	she	knows	it	—	and	said	that	a	fellow
和	我	有	一个	轻微	怀疑	那	她	知道	它	—	和	说	那	一个	同伴

[hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] [ə'gen] [ɔ:t]

who	could	take	an	automobile	all	to	pieces	and	put	it	together	again	ought
WHO	可以	拿	一个	汽车	全部	到	件	和	放	它	一起	再次	应该

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ]['koʊˌdæk] .

to	be	able	to	fix	a	kodak	.
到	是	有能力的	到	使固定	一个	柯达	.

我隐隐觉得她知道这一点——她说，一个能把汽车拆开再组装起来的人，应该也能修好柯达相机。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['ri:z(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] — [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [kɑ:rz][ænd; ənd]

That's	the	way	some	women	reason	,	I	believe	—	just	as	though	cars	and
那就是	这	方式	一些	女性	原因	,	我	相信	—	只是	作为	尽管	汽车	和

['koʊˌdæk][ɑ:r; ər] [twɪn] ['brʌðərz] .

kodaks	are	twin	brothers	.
柯达	是	双	兄弟	.

我相信，有些女人就是这样思考的——就好像汽车和柯达相机是孪生兄弟一样。

['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [flæt] [ænd; ənd] [dʌl] .

Our	conversation	,	as	I	remember	it	now	,	was	decidedly	flat	and	dull	.
我们的	对话	,	作为	我	记住	它	现在	,	曾是	绝对地	平坦的	和	乏味的	.

我现在回想起来，我们的谈话确实平淡乏味。

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['berəl] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] — [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [nu:] ;

I	kept	thinking	of	Beryl	being	there	the	day	before	—	and	I	never	knew	;
我	保留	思维	的	贝丽尔	存在	那里	这	天	前	—	和	我	绝不	知道	;

我一直想着贝丽尔前一天也在那里——但我却一直不知道；

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ɔ:f] ['sʌmwer] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wi:vər] ['feloʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [nu:]

of	her	being	off	somewhere	to	-	day	with	that	Weaver	fellow	—	and	I	knew
的	她	存在	离开	某处	到	-	天	和	那	织工	同伴	—	和	我	知道

[ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['kudnt] [du:][ə; eɪ] [θɪŋ] .

it	and	couldn't	do	a	thing	.
它	和	不能	做	一个	事物	.

我知道她今天和那个叫韦弗的家伙出去了——但我却无能为力。

[aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] ,

I	hardly	know	which	was	the	more	unpleasant	to	dwell	upon	,
我	几乎	知道	哪个	曾是	这	更多的	令人不快的	到	住	之上	,

我几乎不知道哪件事更令人不快，更不值得细想。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['maɪti] [pʊr] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] ['ɪdɪθ] .

but	I	do	know	that	it	made	me	mighty	poor	company	for	Edith	.
但	我	做	知道	那	它	制成	我	强大的	贫穷的	公司	为了	伊迪丝	.

但我知道，这让我成了伊迪丝非常糟糕的陪伴。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [rɑ:k] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [sɪgə'rets] , ['oʊnli][tu:; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] [aʊt] ,

I	sat	there	on	a	near	-	by	rock	and	lighted	cigarettes	,	only	to	let	them	go	out	,
我	卫星	那里	在	一个	靠近	-	经过	岩石	和	照明	香烟	,	仅有的	到	让	他们	去	出去	,

我坐在附近的一块石头上，点燃了香烟，但又让它们熄灭了。

[ænd; ənd] ['glaʊəd] [æt; ət] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] , [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [flæt] ,

and	glowered	at	King's	Highway	,	off	across	the	flat	,
和	怒目而视	在	国王学院	公路	,	离开	穿过	这	平坦的	,

然后怒视着横穿平原的国王大道，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɑːtəmləs] [pɪt] .

as	if	it	were	the	mouth	of	the	bottomless	pit	.
作为	如果	它	是	这	嘴	的	这	无底	坑	.

仿佛是无底深渊的入口。

[aɪ] [kɑːnt] ['wʌndər] [ðæt] ['ɪdɪθ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [rɪ'piːtɪdli] [ɪf] [aɪ]

I	can't	wonder	that	Edith	called	me	a	bear	,	and	asked	me	repeatedly	if	I
我	不能	想知道	那	伊迪丝	称为	我	一个	熊	,	和	问	我	反复	如果	我

[hæd; həd] ['tuːθeɪk] ,

had	toothache	,
有	牙疼	,

难怪伊迪丝叫我"熊"，还反复问我是不是牙疼。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] .

or	anything	.
或者	任何事物	.

或者任何东西。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['koʊˌdæk][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] [ə'gen] ,

By	and	by	she	had	her	kodak	in	working	order	again	,
经过	和	经过	她	有	她	柯达	在	在职的	命令	再次	,

不久之后，她的柯达相机又能正常工作了。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪd] .

and	took	two	or	three	pictures	of	the	divide	.
和	采取	二	或者	三	图片	的	这	划分	.

然后拍了两三张分水岭的照片。

['ɪdɪθ] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [lʊks] [hɜːr; hər] [best] [ɪn] [ʃɔːrt] ['wɔːkɪŋ] - ['kɑːstuːm] .

Edith	is	very	pretty	,	I	believe	,	and	looks	her	best	in	short	walking	-	costume	.
伊迪丝	是	非常	漂亮的	,	我	相信	,	和	看起来	她	最好的	在	短的	步行	-	戏服	.

我认为伊迪丝非常漂亮，穿短款步行服最好看。

[aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪdn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bjuːt] ; ['berəl][hæd; həd] ,

I	wondered	why	she	had	not	ridden	out	to	the	butte	;	Beryl	had	,
我	想知道	为什么	她	有	不是	骑	出去	到	这	比尤特	;	贝丽尔	有	,

我纳闷她为什么没骑马去孤丘；贝丽尔去了。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [aɪ] [rɪ'membər] .

the	time	I	met	her	there	,	I	remembered	.
这	时间	我	遇见	她	那里	,	我	记得	.

我记得在那里遇见她的那次经历。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] - ['tʃestɪd] [bluː] [roʊn] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn] ,

She	had	a	deep	-	chested	blue	roan	that	looked	as	if	he	could	run	,
她	有	一个	深的	-	胸部	蓝色的	杂色	那	看起来	作为	如果	他	可以	跑步	,

她有一匹胸膛深邃的蓝棕色马，看起来好像能跑。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪdɪd][skɜːrt] ,

and	I	had	noticed	that	she	wore	the	divided	skirt	,
和	我	有	注意到	那	她	穿着	这	分割	裙子	,

我注意到她穿了一条分叉裙。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [raɪd] .

which	is	so	popular	among	women	who	ride	.
哪个	是	所以	受欢迎的	之中	女性	WHO	骑	.

这款产品在骑车的女性中非常受欢迎。

[aɪ][dəunt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

I	don't	,	as	a	rule	,
我	不	,	作为	一个	规则	,

我通常不会这样做。

['noʊtɪs] [mʌtʃ] [wʌt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ɑːn] — [bʌt; bət]['berəl] ['kɪŋz] [fiːt] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [smɔːl]

notice	much	what	women	have	on	—	but	Beryl	King's	feet	are	altogether	too	small
注意	很多	什么	女性	有	在	—	但	贝丽尔	国王学院	脚	是	共	也	小的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [əb'zɜːrvənt] [mæn][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] .

for	the	least	observant	man	to	pass	over	.
为了	这	至少	观察者	男人	到	经过	超过	.

人们往往会注意到女性的穿着打扮——但贝丽尔·金的脚实在太小了，即使是最不细心的男人也无法忽视。

['iːdɪθs] [fiːt] [wɜːr; wər] [wel] [ʃɑːd] , [bʌt; bət] ['kɑːmənpleɪs] .

Edith's	feet	were	well	shod	,	but	commonplace	.
伊迪丝的	脚	是	出色地	鞋子	,	但	平凡	.

伊迪丝的脚穿着一双不错的鞋子，但款式很普通。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [wen] [ðeə(r)] [dʌn] , " [aɪ][toʊld]

"	I	wish	you'd	let	me	have	one	of	those	pictures	when	they're	done	,	"	I	told
"	我	希望	你会	让	我	有	一	的	那些	图片	什么时候	它们是	完毕	,	"	我	讲述

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“我希望照片拍完后你能让我看看其中一张，”我告诉她。

[æz; əz] ['eɪmiəbli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

as	amiably	as	I	could	.
作为	友好地	作为	我	可以	.

我尽可能友好地表达了出来。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] .

She	pushed	back	a	lock	of	hair	.
她	推动	后退	一个	锁	的	头发	.

她把一缕头发别到耳后。

" [aɪl] [send] [juː; jʊ][wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wen] [aɪ] [get] [hoʊm] .

"	I'll	send	you	one	,	if	you	like	,	when	I	get	home	.
"	患病的	发送	你	一	,	如果	你	喜欢	,	什么时候	我	得到	家	.

“如果你喜欢的话，我回家后会寄一个给你。”

[wʌt] [ə'dres] [duː][juː; jʊ] [kleɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ?

What	address	do	you	claim	,	in	this	wilderness	?
什么	地址	做	你	宣称	,	在	这	荒野	?

在这片荒野中，你自称住在哪里?

" [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['bædli] [juːst] [jʌŋ]

"	I	wrote	it	down	for	her	and	went	my	way	,	feeling	a	badly	used	young
"	我	写道	它	向下	为了	她	和	去	我的	方式	,	感觉	一个	糟糕	用过的	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“我把它写下来给她，然后就走了，感觉自己像个被利用的年轻人。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [feɪt] .

with	a	strong	inclination	to	quarrel	with	fate	.
和	一个	强的	倾角	到	争吵	和	命运	.

极度渴望与命运抗争。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [wel] - [ment] ['efərts] [æt; ət] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Edith	had	managed	,	during	her	well	-	meant	efforts	at	entertaining	me	,
伊迪丝	有	管理	,	期间	她	出色地	-	意思是	努力	在	娱乐	我	,

伊迪丝出于好意想逗我开心，但她还是设法做到了。

[tuː; tə] ['kʌp(ə)l] ['mɪstər] . ['wiːvɝz] [neɪm] [ɔːl] [tuː] ['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] .

to	couple	Mr	.	Weaver's	name	all	too	frequently	with	that	of	her	cousin	.
到	夫妻	先生	.	织工的	姓名	全部	也	频繁地	和	那	的	她	表哥	.

她经常把韦弗先生的名字和她表兄的名字联系在一起。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dɪ'presɪŋ] — [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , [ɪn][fækt] , [wɜːr; wər] [dɪ'presɪŋ] [ðæt] [deɪ] .

I	found	it	very	depressing	—	a	good	many	things	,	in	fact	,	were	depressing	that	day	.
我	成立	它	非常	沉闷	—	一个	好的	许多	事物	,	在	事实	,	是	沉闷	那	天	.

我觉得那天很令人沮丧——事实上，那天很多事情都令人沮丧。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] — [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋz] - [gests] [skuːtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['preri] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['tuərɪŋ] - [kɑːr][ʌv; əv] ['wiːvɝz] ,

I	went	back	to	camp	and	stuck	to	work	for	the	rest	of	that	week	—	until	some	of	the	boys	told	me	that	they	had	seen	the	Kings	'	guests	scooting	across	the	prairie	in	the	big	touring	-	car	of	Weaver's	,
我	去	后退	到	营	和	卡住	到	工作	为了	这	休息	的	那	星期	—	直到	一些	的	这	男孩们	讲述	我	那	他们	有	已见	这	国王	-	客人	滑板车	穿过	这	草原	在	这	大的	巡演	-	车	的	织工的	,

我回到营地，继续工作了一周——直到一些男孩告诉我，他们看到国王的客人乘坐韦弗的大型旅行车飞驰在草原上。

['evɪdəntli] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [he'linər] .

evidently	headed	for	Helena	.
显然	标题	为了	海伦娜	.

显然是前往海伦娜。

['æftər] [ðæt] [aɪ][gɑːt] ['restləs] [ə'gen] ,

After	that	I	got	restless	again	,
后	那	我	得到	不安	再次	,

之后我又开始坐立不安了。

[ænd; ənd] ['evri] [maɪl] [ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp] [muːvd] [saʊθ] [aɪ] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['griːvəns] ;

and	every	mile	the	round	-	up	moved	south	I	took	as	a	special	grievance	;
和	每一个	英里	这	圆形的	-	向上	已搬	南	我	采取	作为	一个	特别的	不满	;

每向南推进一英里，我都觉得受到了特别的委屈；

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ðæt] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [ʌn'helθi] [steɪdʒ] [wer] ['evri] [maɪl] [wɔːr] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] ,

it	put	that	much	greater	distance	between	me	and	King's	Highway	—	and	I	had	got	to	that	unhealthy	stage	where	every	mile	wore	on	my	nerves	,
它	放	那	很多	更大的	距离	之间	我	和	国王学院	公路	—	和	我	有	得到	到	那	不良	阶段	在哪里	每一个	英里	穿着	在	我的	神经	,

这让我和国王大道之间的距离变得更远了——我已经到了那种每走一英里都让我神经紧张的危险境地。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [muːn] [ə'raʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bjuːt] .

and	all	I	wanted	was	to	moon	around	that	little	butte	.
和	全部	我	通缉	曾是	到	月亮	大约	那	小的	比尤特	.

我只想在那座小孤丘周围转悠。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [oʊ] - [naɪts] ,

I	believe	I	should	even	have	taken	a	morbid	pleasure	in	watching	the	light	in	her	window	o	'	nights	,
我	相信	我	应该	甚至	有	已采取	一个	病态的	乐趣	在	观看	这	光	在	她	窗户	o	-	夜晚	,

我相信我甚至应该带着一种病态的快感，欣赏她夜晚窗户里的灯光。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] ['præktɪkəbl] .

if	it	had	been	at	all	practicable	.
如果	它	有	到过	在	全部	切实可行的	.

如果当时条件允许的话。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] [laɪf] .

A	Fight	and	a	Race	for	Life	.
一个	斗争	和	一个	种族	为了	生活	.

一场为生命而战，一场生死竞速。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [raʊnd] - [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl] ,

It	was	between	the	spring	round	-	up	and	the	fall	,
它	曾是	之间	这	春天	圆形的	-	向上	和	这	落下	,

那是在春季围捕和秋季围捕之间，

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['desəltɔːri] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ræntʃ] ,

while	the	boys	were	employed	in	desultory	fashion	at	the	home	ranch	,
尽管	这	男孩们	是	受雇	在	漫无目的的	时尚	在	这	家	牧场	,

而男孩们则在自家农场里零散地干着活。

['breɪkɪŋ] [ɪn] [nuː] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

breaking	in	new	horses	and	the	like	,
打破	在	新的	马匹	和	这	喜欢	,

驯服新马等等

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [streɪt] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðæt]

and	while	I	was	indefatigably	wearing	a	trail	straight	across	country	to	that
和	尽管	我	曾是	不知疲倦地	穿着	一个	踪迹	直的	穿过	国家	到	那

['lɪt(ə)l] [bjuːt] — [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [seɪv] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [mʌtʃ]

little	butte	—	and	getting	mighty	little	out	of	it	save	the	exercise	and	much
小的	比尤特	—	和	获得	强大的	小的	出去	的	它	节省	这	锻炼	和	很多

[hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] .

heart	-	burnings	—	that	the	message	came	.
心	-	燃烧	—	那	这	信息	来了	.

当我孜孜不倦地沿着一条笔直的小径穿越乡村，前往那座小孤丘时——除了锻炼身体和忍受许多心痛之外，我几乎一无所获——消息传来了。

[ə; eɪ][mæn][roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rælz] [ɑːn][ə; eɪ] ['læðər] - [greɪ] [hɔːrs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɛnˌmɔr] ,

A	man	rode	up	to	the	corrals	on	a	lather	-	gray	horse	,	coming	from	Kenmore	,
一个	男人	骑	向上	到	这	畜栏	在	一个	泡沫	-	灰色的	马	,	未来	从	肯莫尔	,

一个男人骑着一匹灰白色的马，从肯莫尔方向来到畜栏边。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] - ['steɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [frʌm; frəm]['əuseidʒ; əu'seidʒ] .

where	was	a	telephone	-	station	connected	from	Osage	.
在哪里	曾是	一个	电话	-	车站	连接	从	奥塞奇	.

那里曾有一个与奥塞奇相连的电话站。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn'kredʒələsli] .

I	read	the	message	incredulously	.
我	读	这	信息	难以置信地	.

我难以置信地读着这条信息。

[dæd] [sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ?

Dad	sick	unto	death	?
爸爸	生病的	到	死亡	?

爸爸病危了吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] — ['kudnt] ['hæpən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Such	a	thing	had	never	happened	—	couldn't	happen	,	it	seemed	to	me	.
这样的	一个	事物	有	绝不	发生	—	不能	发生	,	它	似乎	到	我	.

这种事以前从未发生过——在我看来，也不可能发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ; [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːr] ['tɔləreitid] .

It	was	unbelievable	;	not	to	be	thought	of	or	tolerated	.
它	曾是	难以置信	;	不是	到	是	想法	的	或者	容忍	.

简直难以置信；根本不应该被想到，更不应该被容忍。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ɔːf] ['evri] [suː'pɜːrfluəs] ['mɪnɪt] ,

But	all	the	while	I	was	planning	and	scheming	to	shave	off	every	superfluous	minute	,
但	全部	这	尽管	我	曾是	规划	和	心计	到	刮胡子	离开	每一个	多余	分钟	,

但我始终都在计划和谋划，力求节省每一分每一秒。

[ænd; ənd][get][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	get	to	where	he	was	.
和	得到	到	在哪里	他	曾是	.

到达他所在的地方。

[aɪ][held] [aʊt][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] ['peri] ['pɑːtər] , " [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn]['sæd(ə)l][ʌp] ['ʃaɪlɑːk] , " [aɪ] ['ɔːrdərd] ,

I	held	out	the	paper	to	Perry	Potter	,	"	Have	some	one	saddle	up	Shylock	,	"	I	ordered	,
我	握住	出去	这	纸	到	佩里	波特	,	"	有	一些	一	鞍	向上	夏洛克	,	"	我	订购	,

我把纸递给佩里·波特，命令道："让谁去给夏洛克套上马鞍。"

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræŋkɪn] .

quite	as	if	he	had	been	Rankin	.
相当	作为	如果	他	有	到过	兰金	.

简直就像他就是兰金本人一样。

" [ænd; ənd] ['frɔːsti] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['əuseidʒ; əu'seidʒ] .

"	And	Frosty	will	have	to	go	with	me	as	far	as	Osage	.
"	和	霜冻	将要	有	到	去	和	我	作为	远的	作为	奥塞奇	.

"弗罗斯蒂得跟我一起走到奥塞奇。"

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nuːn] — [θruː] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] .

We	can	make	it	by	to	-	morrow	noon	—	through	King's	Highway	.
我们	能	制作	它	经过	到	-	明天	中午	—	通过	国王学院	公路	.

我们明天中午之前就能到达——走国王大道。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][get] [ðæt] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] .

I	mean	to	get	that	early	afternoon	train	.
我	意思是	到	得到	那	早期的	下午	火车	.

我打算赶上下午早些时候的火车。

" [ðə; ði][læst] ['sentəns] [aɪ][sent] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	The	last	sentence	I	sent	back	over	my	shoulder	,	on	my	way	to	the	house	.
"	这	最后的	句子	我	发送	后退	超过	我的	肩膀	,	在	我的	方式	到	这	房子	.

"我临回家时，回头发了最后一句话。"

[dæd] [sɪk] — ['daɪɪŋ] ?

Dad	sick	—	dying	?
爸爸	生病的	—	垂死	?

爸爸病了——快要死了？

[aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ðɪ] [maɪlz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

I	cursed	the	miles	between	us	.
我	被诅咒的	这	英里	之间	我们	.

我咒骂着我们之间的距离。

[ˈfriskəu][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ə; eɪ] [ˈterəbli] [lɔːŋ] , [wei] [ɔːf] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .

Frisco	was	a	long	,	a	terribly	long	,	way	off	;	it	seemed	in	another	world	.
弗里斯科	曾是	一个	长的	,	一个	可怕	长的	,	方式	离开	;	它	似乎	在	其他	世界	.

旧金山很远，非常非常远；感觉像是在另一个世界。

[baɪ] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəˈræl] ,

By	then	I	was	on	my	way	back	to	the	corral	,
经过	然后	我	曾是	在	我的	方式	后退	到	这	围栏	,

那时我已经在返回畜栏的路上了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [stʌft] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bæg] ,

with	a	decent	suit	of	clothes	on	and	a	few	things	stuffed	into	a	bag	,
和	一个	体面的	套装	的	衣服	在	和	一个	很少	事物	填充	进入	一个	包	,

身着一套体面的衣服，包里塞着一些东西，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ˈmʌni] — [ˈmʌni] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɜːrnd] — [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .

and	with	a	roll	of	money	—	money	that	I	had	earned	—	in	my	pocket	.
和	和	一个	卷	的	钱	—	钱	那	我	有	获得	—	在	我的	口袋	.

口袋里装着一卷钱——那是我自己挣的钱。

[aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] .

I	couldn't	have	been	ten	minutes	,	but	it	seemed	more	.
我	不能	有	到过	十	分钟	,	但	它	似乎	更多的	.

时间肯定不到十分钟，但感觉却更久。

[ænd; ənd][ˈfriskəu][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] !

And	Frisco	was	a	long	way	off	!
和	弗里斯科	曾是	一个	长的	方式	离开	!

而旧金山离这里还很远呢!

" [juːd] [ˈbetər] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [pɑːrt] [wei] ,

"	You'd	better	take	the	rest	of	the	boys	part	way	,
"	你会	更好的	拿	这	休息	的	这	男孩们	部分	方式	,

你最好带其他男孩走一半的路。

" [ˈpɑːtər] [ˈgriːtɪd] [ˈdraɪli] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] .

"	Potter	greeted	dryly	as	I	came	up	.
"	波特	问候	干巴巴地	作为	我	来了	向上	.

我走上前去时，波特冷冷地打了个招呼。

[aɪ] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)l] ,

I	brushed	past	him	and	swung	up	into	the	saddle	,
我	刷过	过去的	他	和	摇摆	向上	进入	这	鞍	,

我从他身边擦身而过，然后跳上马鞍。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [ˈænsər] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

feeling	that	if	I	stopped	to	answer	I	might	be	too	late	.
感觉	那	如果	我	停止	到	回答	我	可能	是	也	晚的	.

感觉如果我停下来回答，可能就来不及了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [wʊd] [kənˈspaɪər][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ˌem ˈiː] .

I	had	a	foolish	notion	that	even	a	long	breath	would	conspire	to	delay	me	.
我	有	一个	愚蠢	概念	那	甚至	一个	长的	气息	会	合谋	到	延迟	我	.

我曾愚蠢地认为，哪怕只是深吸一口气也会耽误我的时间。

['frɔːsti] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Frosty	**was**	**already**	**on**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**I**	**noticed**	**,**	**without**	**thinking**	**about**	**it**
霜冻	曾是	已经	在	他的	马	,	和	我	注意到	,	没有	思维	关于	它

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

at	**the**	**time**	**,**
在	这	时间	,

弗罗斯蒂已经骑上了他的马，我当时没多想就注意到了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] ['sɔːrəl] , " [spaɪks] ,

that	**he**	**was**	**riding**	**a**	**long**	**-**	**legged**	**sorrel**	**,**	**"**	**Spikes**	**,**
那	他	曾是	骑术	一个	长的	-	腿	酢浆草	,	"	尖刺	,

他骑着一匹长腿栗色马，名叫“斯派克斯”。

" [ðæt] [kʊd; kəd] [mætʃ] ['ʃaɪlɑːk] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪs] — [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] .

"	**that**	**could**	**match**	**Shylock**	**on**	**a**	**long**	**chase**	**—**	**as**	**this**	**was**	**like**	**to**	**be**	**.**
"	那	可以	匹配	夏洛克	在	一个	长的	追赶	—	作为	这	曾是	喜欢	到	是	.

“这或许能让夏洛克在漫长的追逐中奋力追赶——而这很可能就是一场持久战。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ,

We	**were**	**off**	**at**	**a**	**run**	**,**
我们	是	离开	在	一个	跑步	,

我们拔腿就跑，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɔːr] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

without	**once**	**looking**	**back**	**or**	**saying**	**good**	**-**	**by**	**to**	**a**	**man**	**of**	**them**	**;**
没有	一次	寻找	后退	或者	说	好的	-	经过	到	一个	男人	的	他们	;

一次也没有回头，也没有向他们中的任何一个人道别；

[fɔːr; fər] ['fɛə'welz] [teɪk] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] ,

for	**farewells**	**take**	**minutes**	**in**	**the**	**saying**	**,**
为了	告别	拿	分钟	在	这	说	,

俗话说，告别要花几分钟时间。

[ænd; ənd] ['mɪnɪts] [ment] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [dʒʌst] [ðen] .

and	**minutes**	**meant**	**—**	**more**	**than**	**I**	**cared**	**to**	**think**	**about**	**just**	**then**	**.**
和	分钟	意思是	—	更多的	比	我	关心	到	思考	关于	只是	然后	.

而每一分钟的意义——远比我当时愿意去想的要重大得多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['fɛloʊz] , [ðoʊz] ['kaʊˌbɔɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [left] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] ['ɔːkwərdli] ,

They	**were**	**good**	**fellows**	**,**	**those**	**cowboys**	**,**	**but**	**I**	**left**	**them**	**standing**	**awkwardly**	**,**
他们	是	好的	伙伴们	,	那些	牛仔	,	但	我	左边	他们	常设	尴尬地	,

那些牛仔都是好人，但我离开时，他们尴尬地站在那里。

[æz; əz] [men] [duː] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [kə'læməti] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ['hɪndər] ,

as	**men**	**do**	**in**	**the**	**face**	**of**	**calamity**	**they**	**may**	**not**	**hinder**	**,**
作为	男人	做	在	这	脸	的	灾害	他们	可能	不是	阻碍	,

就像男人面对灾难时那样，他们可能不会阻挠。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

without	**a**	**thought**	**of**	**whether**	**I**	**should**	**ever**	**see**	**one**	**of**	**them**	**again**	**.**
没有	一个	想法	的	无论	我	应该	曾经	看	一	的	他们	再次	.

我丝毫没有想过是否还能再次见到他们。

[wɪð; wɪθ] ['frɔːsti] ['gæləpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [raɪt] , ['elboʊ] [tuː; tə] ['elboʊ] , [wiː; wi] [feɪst] [ðə; ðɪ][dɪm] ,

With	**Frosty**	**galloping**	**at**	**my**	**right**	**,**	**elbow**	**to**	**elbow**	**,**	**we**	**faced**	**the**	**dim**	**,**
和	霜冻	疾驰	在	我的	正确的	,	弯头	到	弯头	,	我们	面对	这	暗淡	,

弗罗斯蒂在我右侧飞奔，我们肩并肩，面对着昏暗的光线，

['pɜːrp(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [dɪ'vaɪd] .

purple	**outline**	**of**	**White**	**Divide**	**.**
紫色的	大纲	的	白色的	划分	.

白色分界线的紫色轮廓。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['preri] - [lænd] ,

Already	**the**	**dusk**	**was**	**creeping**	**over**	**the**	**prairie**	**-**	**land**	**,**
已经	这	黄昏	曾是	爬行	超过	这	草原	-	土地	,

暮色已悄然笼罩着草原。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [bɜːrdz]['stɑːrtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['graːsiz] [ænd; ənd] [fluː] [prəu'test, 'prəu-] [ə'weɪ]

and	**little**	**sleepy**	**birds**	**started**	**out**	**of**	**the**	**grasses**	**and**	**flew**	**protesting**	**away**
和	小的	困	鸟类	开始	出去	的	这	草	和	飞翔	抗议	离开

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [rʌʃ] [pæst][ðer; ðər] ['nestɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

from	**our**	**rush**	**past**	**their**	**nesting**	**-**	**places**	**.**
从	我们的	匆忙	过去的	他们的	嵌套	-	地方	.

一些睡眼惺忪的小鸟从草丛中飞了出来，抗议着我们匆匆走过它们的巢穴。

['frɔːsti] [spoʊk] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] - [fiːld] ,

Frosty	**spoke**	**when**	**we**	**had**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**home**	**-**	**field**	**,**
霜冻	辐	什么时候	我们	有	通过了	出去	的	这	家	-	场地	,

当我们驶出主场时，弗罗斯蒂开口说话了。

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [heɪst] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][kloʊz][ænd; ənd][taɪ][fæst][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

even	**in**	**our**	**haste**	**stopping**	**to**	**close**	**and**	**tie**	**fast**	**the**	**gate**	**behind**	**us**	**.**
甚至	在	我们的	匆忙	停止	到	关闭	和	领带	快速地	这	门	在后面	我们	.

即使在匆忙之中，我们还是停下来关上并系好身后的大门。

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][rʌn][jʊr; jər] [hɔːrs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ten] [maɪlz] , ['elɪs] ;

"	**You**	**don't**	**want**	**to**	**run**	**your**	**horse**	**down**	**in**	**the**	**first**	**ten**	**miles**	**,**	**Ellis**	**;**
"	你	不	想	到	跑步	你的	马	向下	在	这	第一的	十	英里	,	埃利斯	;

“埃利斯，你不想在前十英里就把你的马累垮吧；

[wiːl] [meɪk] [taɪm] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [juːl] [get] [ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz] [suːn] .

we'll	**make**	**time**	**by**	**taking**	**it**	**easy**	**at**	**first**	**,**	**and**	**you'll**	**get**	**there**	**just**	**as**	**soon**	**.**
出色地	制作	时间	经过	采取	它	简单的	在	第一的	,	和	你会	得到	那里	只是	作为	很快	.

我们先慢慢来，这样就能挤出时间，你很快就能到达目的地。

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**I**	**knew**	**he**	**was**	**right**	**about**	**it**	**,**
"	我	知道	他	曾是	正确的	关于	它	,

我知道他是对的，

[ænd; ənd] [pʊld] ['ʃaɪlɑːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [loʊp] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [geɪt] .

and	**pulled**	**Shylock**	**down**	**to**	**the**	**steady**	**lope**	**that**	**was**	**his**	**natural**	**gait**	**.**
和	拉	夏洛克	向下	到	这	稳定的	洛珀	那	曾是	他的	自然的	步态	.

然后把夏洛克拉回到了他原本自然的平稳小跑姿势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [ðoʊ] ,

It	**was**	**hard**	**,**	**though**	**,**
它	曾是	难的	,	尽管	,

但这很难。

[tuː; tə][dʒʌst] " ['moʊzi] " [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [ænd; ənd] [ɜːrn]

to	**just**	**"**	**mosey**	**"**	**along**	**as**	**if**	**we**	**were**	**starting**	**out**	**to**	**kill**	**time**	**and**	**earn**
到	只是	"	漫步	"	沿着	作为	如果	我们	是	开始	出去	到	杀	时间	和	赚

['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [weɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] .

our	**daily**	**wage**	**in**	**the**	**easiest**	**possible**	**manner**	**.**
我们的	日常的	工资	在	这	最容易	可能的	方式	.

就这么“悠闲地”走着，好像我们一开始只是为了消磨时间，以最简单的方式赚取每日工资。

[wʌnz] [nəːvs] [diˈmɑːndid] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [peɪs] — [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [wʊd] [suːð] [fɪr] [baɪ][ɪts] ['veri]

One's	**nerves**	**demanded**	**an**	**unusual**	**pace**	**—**	**a**	**pace**	**that**	**would**	**soothe**	**fear**	**by**	**its**	**very**
一个人的	神经	要求	一个	异常	步伐	—	一个	步伐	那	会	舒缓	害怕	经过	它是	非常

['hedlɔːŋ] [reɪs] [ə'genst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

headlong	**race**	**against**	**misfortune**	**.**
一头扎	种族	反对	不幸	.

人的神经需要一种不同寻常的节奏——一种通过与不幸赛跑来平息恐惧的节奏。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndər] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Once	**or**	**twice**	**it**	**occurred**	**to**	**me**	**to**	**wonder**	**,**	**just**	**for**	**a**	**minute**	**,**
一次	或者	两次	它	发生	到	我	到	想知道	,	只是	为了	一个	分钟	,

我曾一两次突然想到，哪怕只是一瞬间，

[haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fer] [ɪn] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] ; [bʌt; bət]['moʊstli][maɪ] [θɔːts] [stʌk] [tuː; tə][dæd] ,

how	**we**	**should**	**fare**	**in**	**King's**	**Highway**	**;**	**but**	**mostly**	**my**	**thoughts**	**stuck**	**to**	**dad**	**,**
如何	我们	应该	票价	在	国王学院	公路	;	但	大多	我的	想法	卡住	到	爸爸	,

我们在国王大道上会遇到什么麻烦；但我大部分时间都在想着爸爸。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['krɪtɪkli] [ɪl] , " [æz; əz][ðə; ði] ['mesɪdʒ]

and	**how**	**it**	**happened**	**that**	**he**	**was**	**"**	**critically**	**ill**	**,**	**"**	**as**	**the**	**message**
和	如何	它	发生	那	他	曾是	"	关键	患病的	,	"	作为	这	信息

[hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**put**	**it**	**.**
有	放	它	.

以及他为何会像消息中所说的那样“病危”。

['krɔfəd] [hæd; həd] [sent] [ðæt] ['mesɪdʒ] ;

Crawford	**had**	**sent**	**that**	**message**	**;**
克劳福德	有	发送	那	信息	;

克劳福德发了那条信息；

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrdɪd] — ['krɔfəd] ['nevər] [sed] [sɪk] —

I	**knew**	**from**	**the**	**precise**	**way**	**it**	**was**	**worded**	**—**	**Crawford**	**never**	**said**	**sick**	**—**
我	知道	从	这	精确的	方式	它	曾是	措辞	—	克劳福德	绝不	说	生病的	—

[ænd; ənd] ['krɔfəd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [kən'sɜːrvətɪv] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] ,

and	**Crawford**	**was**	**about**	**as**	**conservative**	**a**	**man**	**as**	**one**	**could**	**well**	**be**	**,**
和	克劳福德	曾是	关于	作为	保守的	一个	男人	作为	一	可以	出色地	是	,

我从措辞的精确性就能判断出来——克劳福德从未说过自己生病了——而且克劳福德可以说是非常保守的人了。

[ænd; ənd][biː; bi]['hjuːmən] .

and	**be**	**human**	**.**
和	是	人类	.

做个人吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːpərli] [treɪnd] ['fʊtmən] ; ['dʒɛŋks] , ['aʊər; ɑːr] ['bʌtlər]

He	**was**	**as**	**unemotional**	**as**	**a**	**properly**	**trained**	**footman**	**;**	**Jenks**	**,**	**our**	**butler**
他	曾是	作为	不带感情的	作为	一个	适当地	受过训练	男仆	;	詹克斯	,	我们的	管家

, [ʃoʊd] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] .

,	**showed**	**more**	**feeling**	**.**
,	显示	更多的	感觉	.

他像训练有素的男仆一样冷漠无情；我们的管家詹克斯则更有感情。

[bʌt; bət] ['krɔfəd] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrvətɪv] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

But	**Crawford**	**,**	**if**	**he**	**was**	**conservative**	**,**	**was**	**also**	**conscientious**	**.**
但	克劳福德	,	如果	他	曾是	保守的	,	曾是	还	尽责的	.

但克劳福德虽然思想保守，却也十分认真负责。

[dæd][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] ,

Dad	**had**	**had**	**him**	**for**	**ten**	**years**	**,**
爸爸	有	有	他	为了	十	年	,

爸爸养了他十年了。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [trʌst] ['enibɑːdi] [els] —

and	**trusted**	**him**	**a**	**million**	**miles**	**farther**	**than**	**he**	**would**	**trust**	**anybody**	**else**	**—**
和	可信	他	一个	百万	英里	更远	比	他	会	相信	任何人	别的	—

[fɔːr; fər] ['krɔfəd] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [laɪ][ðæn; ðən][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] - ['teɪbl] ;

for	**Crawford**	**could**	**no**	**more**	**lie**	**than**	**could**	**the**	**multiplication**	**-**	**table**	**;**
为了	克劳福德	可以	不	更多的	说谎	比	可以	这	乘法	-	桌子	;

他对克劳福德的信任远胜于对任何人的信任——因为克劳福德不可能说谎，就像乘法表不可能说谎一样；

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [dæd][wʌz; wəz] " ['krɪtɪkli] [ɪl] , " [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] ; [dæd][wʌz; wəz] .

if	he	said	dad	was	"	critically	ill	,	"	that	settled	it	;	dad	was	.
如果	他	说	爸爸	曾是	"	关键	患病的	,	"	那	定居	它	;	爸爸	曾是	.

如果他说爸爸“病危”，那就说明爸爸确实病危了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] ['bɑːrni] - ,

I	used	to	tell	Barney	MacTague	,
我	用过的	到	告诉	巴尼	-	,

我以前常跟巴尼·麦克塔格说，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] [ðæt] [aɪ] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['dædz] [ə'ferz] ,

when	he	thought	it	queer	that	I	knew	so	little	about	dad's	affairs	,
什么时候	他	想法	它	酷儿	那	我	知道	所以	小的	关于	爸爸的	事务	,

当他觉得我对父亲的事情了解得如此之少很奇怪时，

[ðæt] [dæd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪərpruːf] [seɪf] , [ænd; ənd] ['krɔfəd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [lɑːk] .

that	dad	was	a	fireproof	safe	,	and	Crawford	was	the	combination	lock	.
那	爸爸	曾是	一个	防火	安全的	,	和	克劳福德	曾是	这	组合	锁	.

我爸就像一个防火保险箱，而克劳福德就像一把密码锁。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ]

But	perhaps	it	was	the	other	way	around	;	at	any	rate	,	they	understood	each
但	也许	它	曾是	这	其他	方式	大约	;	在	任何	速度	,	他们	理解	每个

['ʌðər] ['pɜːrfɪktli] ,

other	perfectly	,
其他	完美	,

但或许情况正好相反；无论如何，他们彼此非常了解。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ˌʌndər'stʊd] ['iːðər] .

and	no	other	living	man	understood	either	.
和	不	其他	活的	男人	理解	任何一个	.

而其他活着的人也都不明白。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [floʊd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['fɑːrðər] [hɪlz] ;

The	darkness	flowed	down	over	the	land	and	hid	the	farther	hills	;
这	黑暗	流动	向下	超过	这	土地	和	隐藏	这	更远	丘陵	;

黑暗笼罩大地，遮蔽了远处的山峦；

[ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [krept] ['kloʊzər] [ʌn'tɪl] [waɪt] [dɪ'vaɪd] [siːmd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	sky	-	line	crept	closer	until	White	Divide	seemed	the	boundary	of	the	world	,
这	天空	-	线	悄悄地爬	更近	直到	白色的	划分	似乎	这	边界	的	这	世界	,

天空的轮廓线逐渐逼近，直到白分界线仿佛成了世界的边界。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['tʌmbld] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'traɪd] ['mɪstəri] .

and	all	beyond	its	tumbled	shade	was	untried	mystery	.
和	全部	超过	它是	翻滚	阴影	曾是	未经尝试	神秘	.

在它那倒塌的阴影之外，是一片未知的神秘。

['frɔːsti] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['regjələrli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Frosty	,	a	shadowy	figure	rising	and	falling	regularly	beside	me	,	turned	his	face
霜冻	,	一个	阴暗的	数字	上升	和	坠落	经常	旁	我	,	转向	他的	脸

[ænd; ənd] [spoʊk] [ə'gen] :

and	spoke	again	:
和	辐	再次	:

弗罗斯蒂，一个在我身旁时隐时现的黑影，转过脸来再次开口：

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] - ['krɔːsɪŋ] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] — [wɪð; wɪθ] [lʌk]

"	We	ought	to	make	Pochette's	Crossing	by	daylight	,	or	a	little	after	—	with	luck
"	我们	应该	到	制作	-	十字路口	经过	日光	,	或者	一个	小的	后	—	和	运气

, " [hiː; hi] [sed] .

,	"	he	said	.
,	"	他	说	.

“我们应该能在天亮前，或者运气好的话，过不了多久就能到达波切特渡口，”他说。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] ['hɔːrsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] ; [ðiːz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ɪn]

"	We'll	have	to	get	horses	from	him	to	go	on	with	;	these	will	be	all	in
"	出色地	有	到	得到	马匹	从	他	到	去	在	和	;	这些	将要	是	全部	在

,

;

,

“我们得从他那里弄些马才能继续比赛；这些马都会到位。”

[wen] [wiː; wi][get] [ðæt][fɑːr] . "

when	we	get	that	far	.	"
什么时候	我们	得到	那	远的	.	"

当我们走到那一步的时候。”

" [wiːl] [traɪ][ænd; ənd] [sniːk] [θruː] [ðə; ði][pæs] , " [aɪ] ['ænsər] , ['pʊtɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts]

"	We'll	try	and	sneak	through	the	pass	,	"	I	answered	,	putting	unpleasant	thoughts
"	出色地	尝试	和	潜行	通过	这	经过	,	"	我	回答	,	推杆	令人不快的	想法

['rezəluːtli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

resolutely	behind	me	.
坚决地	在后面	我	.

“我们会尝试偷偷溜过山口，”我回答道，坚定地将不愉快的想法抛诸脑后。

" [wiː; wi][kɑːnt] [teɪk] [taɪm][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [aʊt][wɪð; wɪθ][oʊld] [kɪŋ] . "

"	We	can't	take	time	to	argue	the	point	out	with	old	King	.	"
"	我们	不能	拿	时间	到	争论	这	观点	出去	和	老的	国王	.	"

“我们不能浪费时间和老国王争论这个问题。”

" [sniːk] ['nʌθɪŋ] , " ['frɔːsti] [ri'tɔːtid] ['grɪmli] .

"	Sneak	nothing	,	"	Frosty	retorted	grimly	.
"	潜行	没有什么	,	"	霜冻	反驳	阴沉地	.

“什么也别想偷偷摸摸的，”弗罗斯蒂冷冷地反驳道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [kɪŋ] , [ɪf] [jʊə(r)] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ðæt] .

"	You	don't	know	King	,	if	you're	counting	on	that	.
"	你	不	知道	国王	,	如果	你是	计数	在	那	.

“如果你指望这个，那你根本不了解金。”

" [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['æskɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get] [θruː] , [ðen] ;

"	I	came	near	asking	how	he	expected	to	get	through	,	then	;
"	我	来了	靠近	问	如何	他	预期的	到	得到	通过	,	然后	;

“我差点问他打算如何度过难关；

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] [spek'tækjələr] [flaɪt] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] ,

when	I	remembered	my	own	spectacular	flight	,	on	a	certain	occasion	,
什么时候	我	记得	我的	自己的	壮观的	航班	,	在	一个	肯定	场合	,

当我回想起自己某次精彩的飞行经历时，

[aɪ] [felt] [ðæt] ['frɔːsti] [wʌz; wəz] ['kɑːmli] [dɪs'əʊnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [hoʊp] .

I	felt	that	Frosty	was	calmly	disowning	our	only	hope	.
我	毛毡	那	霜冻	曾是	平静地	否认	我们的	仅有的	希望	.

我觉得弗罗斯蒂平静地抛弃了我们唯一的希望。

[wiː; wi][roʊd] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] ,

We	rode	quietly	into	the	mouth	of	King's	Highway	,
我们	骑	悄悄	进入	这	嘴	的	国王学院	公路	,

我们静静地骑车驶入国王大道的入口，

['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] ['stepɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [tuː] ,

our	horses	stepping	softly	in	the	deep	sand	of	the	trail	as	if	they	,	too	,
我们的	马匹	步进	轻轻	在	这	深的	沙	的	这	踪迹	作为	如果	他们	,	也	,

我们的马儿轻柔地踏在小径的厚厚沙地上，仿佛它们也.....

['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

realized	the	exigencies	of	the	situation	.
已实现	这	紧急情况	的	这	情况	.

意识到形势的紧迫性。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['beɪbi] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌni] [kriːk] — [wɪtʃ]

We	crossed	the	little	stream	that	is	the	first	baby	beginning	of	Honey	Creek	—	which
我们	交叉	这	小的	溪流	那	是	这	第一的	婴儿	开始	的	蜂蜜	溪	—	哪个

[floʊz] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [ræntʃ] — [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [splæʃ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪŋ] ,

flows	through	our	ranch	—	with	scarce	a	splash	to	betray	our	passing	,
流量	通过	我们的	牧场	—	和	稀少	一个	溅	到	背叛	我们的	通过	,

我们穿过了蜂蜜溪（Honey Creek）的源头——这条小溪流经我们的牧场——几乎没有溅起任何水花，以至于没有泄露我们经过的事实。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪt] .

and	stopped	before	the	closed	gate	.
和	停止	前	这	关闭	门	.

然后停在了紧闭的大门前。

['frɔːsti] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

Frosty	got	down	to	swing	it	open	,
霜冻	得到	向下	到	摇摆	它	打开	,

弗罗斯蒂弯下腰去打开它，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['pædlɑːk] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['bʊldɔːg] [ˌpɜːrtn'æsəti] .

and	his	fingers	touched	a	padlock	doing	business	with	bulldog	pertinacity	.
和	他的	手指	感动	一个	挂锁	正在做	商业	和	斗牛犬	坚韧	.

他的手指触碰到了一把挂锁，像斗牛犬一样执着地做着生意。

['klɪrli] , [kɪŋ] [wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ʌn'welkəm] ['iːvnɪŋ] ['kɔːləz] .

Clearly	,	King	was	minded	to	protect	himself	from	unwelcome	evening	callers	.
清楚地	,	国王	曾是	有思想	到	保护	他自己	从	不受欢迎	晚上	来电者	.

显然，金有意保护自己免受不速之客的打扰。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] , " ['frɔːsti] ['mɝːmɝd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

"	We'll	have	to	take	down	the	wires	,	"	Frosty	murmured	,	coming	back	to
"	出色地	有	到	拿	向下	这	电线	,	"	霜冻	低声说道	,	未来	后退	到

[wer] [aɪ] ['weɪtɪd] .

where	I	waited	.
在哪里	我	等待	.

“我们得把电线拆下来，”弗罗斯蒂低声说道，然后回到我等待的地方。

" [gɑːt][jʊr; jər] [gʌn] ['hændi] ?

"	Got	your	gun	handy	?
"	得到	你的	枪	便利	?

“枪在手边吗？”

[jʌ] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

Yuh	might	need	it	before	long	.
嗯	可能	需要	它	前	长的	.

你可能很快就需要它了。

" ['frɔːsti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɔːrlaɪk] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

"	Frosty	was	not	warlike	by	nature	,
"	霜冻	曾是	不是	好战	经过	自然	,

“弗罗斯蒂天性并不好战，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [ˈhændi] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]

and	when	he	advised	having	a	gun	handy	I	knew	the	situation	to	be
和	什么时候	他	建议	拥有	一个	枪	便利	我	知道	这	情况	到	是

[ˈkrɪtɪk(ə)l] .

critical	.
批判的	.

当他建议我随身携带枪支时，我知道情况非常危急。

[wiː; wi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈpæn(ə)l] [ʌv; əv] [fens] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði]

We	took	down	a	panel	of	fence	without	interruption	or	sign	of	life	at	the
我们	采取	向下	一个	控制板	的	栅栏	没有	中断	或者	符号	的	生活	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我们拆除了一块围栏板，房子里没有发生任何骚动或有人活动的迹象。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [jaːdz] [əˈweɪ] ; [ˈfrɔːsti] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [æt; ət]

not	more	than	fifty	yards	away	;	Frosty	whispered	that	they	were	probably	at
不是	更多的	比	五十	码	离开	;	霜冻	低声说道	那	他们	是	大概	在

[ˈsʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

不超过五十码远；弗罗斯蒂低声说，他们可能正在吃晚饭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [taɪm] .

and	that	it	was	our	best	time	.
和	那	它	曾是	我们的	最好的	时间	.

那是我们最美好的时光。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈgret] [ˈgoʊɪŋ] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈberəl]

I	was	foolish	enough	to	regret	going	by	without	chance	of	a	word	with	Beryl
我	曾是	愚蠢	足够的	到	后悔	去	经过	没有	机会	的	一个	单词	和	贝丽尔

,

,
,

我真是愚蠢，竟然没给贝丽尔留个说话的机会就走了，真是后悔莫及。

[greɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [maɪ] [heɪst] .

great	as	was	my	haste	.
伟大的	作为	曾是	我的	匆忙	.

我的急躁固然可喜，但结果却很伟大。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [deɪ]

I	had	not	seen	her	since	that	day
我	有	不是	已见	她	自从	那	天

从那天起，我就再也没见过她了。

[ˈfrɔːsti]

Frosty
霜冻

霜冻

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈpɪknɪk] — [ðoʊ] [aɪ] [meɪd] [ˈefərts] [ɪˈnʌf] ,

and	I	had	ridden	into	their	picnic	—	though	I	made	efforts	enough	,
和	我	有	骑	进入	他们的	野餐	—	尽管	我	制成	努力	足够的	,

我骑车闯入了他们的野餐地点——尽管我尽力了，

[ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˈhæpi] [ˈoʊvər] [maɪ] [ˈmeni] [ˈfeɪljɚz] .

the	Lord	knows	—	and	I	was	not	at	all	happy	over	my	many	failures	.
这	主	知道	—	和	我	曾是	不是	在	全部	快乐的	超过	我的	许多	失败	.

上帝知道——我对自己的多次失败感到非常不快。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [lʌk] [ɔːr][bæd] ,

Whether	it	was	good	luck	or	bad	,
无论	它	曾是	好的	运气	或者	坏的	,

无论是好运还是厄运，

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hæmək] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [baɪ] — [fɔːr; fər]

I	saw	her	rise	up	from	a	hammock	on	the	porch	as	we	went	by	—	for
我	锯	她	上升	向上	从	一个	吊床	在	这	门廊	作为	我们	去	经过	—	为了

,

,

,

我们路过时，我看到她从门廊的吊床上起身——因为，

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , ['kɪŋz] [haʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪl] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz]

as	I	said	before	,	King's	house	was	much	closer	to	the	trail	than	was
作为	我	说	前	,	国王学院	房子	曾是	很多	更近	到	这	踪迹	比	曾是

['diːsnt] ;

decent	;
体面的	;

正如我之前所说，国王的房子离小路太近了，这不太合适；

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [liːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kwɜːrt] .

I	could	have	leaned	from	the	saddle	and	touched	her	with	my	quirt	.
我	可以	有	倾斜	从	这	鞍	和	感动	她	和	我的	奎特	.

我本可以从马鞍上探身，用马鞭碰碰她。

" ['mɪstər] . ['kɑːrltən] " — [aɪ] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ɪnstənt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

"	Mr	.	Carleton	"	—	I	was	fool	enough	to	gloat	over	her	instant	recognition	,
"	先生	.	卡尔顿	"	—	我	曾是	傻子	足够的	到	幸灾乐祸	超过	她	立即的	认出	,

“卡尔顿先生”——我当时真是傻到为她一眼就认出我而沾沾自喜。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [laɪk] [ðæt] — " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

in	the	dark	like	that	—	"	what	are	you	doing	here	—	at	this	hour	?
在	这	黑暗的	喜欢	那	—	"	什么	是	你	正在做	这里	—	在	这	小时	?

在黑暗中——“你在这个时间在这里做什么？”

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪsk] ?

Don't	you	know	the	risk	?
不	你	知道	这	风险	?

你难道不知道其中的风险吗?

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] — " [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,

And	your	promise	—	"	She	spoke	in	an	undertone	,
和	你的	承诺	—	"	她	辐	在	一个	底色	,

“还有你的承诺——”她压低声音说道，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] — [wɪtʃ] [aɪ] [dəunt] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

as	if	she	were	afraid	of	being	overheard	—	which	I	don't	doubt	she	was	.
作为	如果	她	是	害怕的	的	存在	无意中听到	—	哪个	我	不	怀疑	她	曾是	.

仿佛她害怕被人偷听——我毫不怀疑她确实害怕。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [də'laɪlə] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [kəm'pliːtli]

But	if	she	had	been	a	Delilah	she	couldn't	have	betrayed	me	more	completely
但	如果	她	有	到过	一个	黛莉拉	她	不能	有	背叛	我	更多的	完全地

.

:

.

但即便她是黛利拉，也不可能更彻底地背叛我。

['frɔːsti] ['moʊʃənd] [im'perətivli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [pʊld] [ʌp][æt; ət]

Frosty	motioned	imperatively	for	me	to	go	on	,	but	I	had	pulled	up	at
霜冻	示意	必须	为了	我	到	去	在	,	但	我	有	拉	向上	在

[hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrd] ,

her	first	word	,
她	第一的	单词	,

弗罗斯蒂示意我继续走，但我在她说完第一个字时就停了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

and	there	I	stood	,	waiting	for	her	to	finish	,
和	那里	我	站立	,	等待	为了	她	到	结束	,

我站在那里，等着她说完。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['laɪtli] ['broʊkən][maɪ] ['prɑːmɪs] ;

that	I	might	explain	that	I	had	not	lightly	broken	my	promise	;
那	我	可能	解释	那	我	有	不是	轻轻	破碎的	我的	承诺	;

这样我就可以解释我并非轻易违背诺言；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðæt] ['ekstrə]['sɪksti] [maɪlz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

that	I	was	compelled	to	cut	off	that	extra	sixty	miles	which	would	have	made
那	我	曾是	被迫	到	切	离开	那	额外的	六十	英里	哪个	会	有	制成

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我不得不放弃那额外的六十英里路程，否则我会……

[pər'hæps] , [tuː] [leɪt] .

perhaps	,	too	late	.
也许	,	也	晚的	.

或许，为时已晚。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] .

But	I	didn't	tell	her	anything	;	there	wasn't	time	.
但	我	没有	告诉	她	任何事物	;	那里	不是	时间	.

但我什么也没告诉她；没有时间。

['frɔːsti] , ['weɪtɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] [ə'hed] , [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] ['bekənd] [ə'gen]

Frosty	,	waiting	disapprovingly	a	length	ahead	,	looked	back	and	beckoned	again
霜冻	,	等待	不赞同地	一个	长度	前方	,	看起来	后退	和	招手	再次

[ɪn'sɪstəntli] .

insistently	.
坚持不懈	.

弗罗斯蒂不悦地站在前方一个马身位处，回头又执拗地招了招手。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːrl] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

At	the	same	instant	a	door	behind	the	girl	opened	with	a	jerk	,
在	这	相同的	立即的	一个	门	在后面	这	女孩	打开	和	一个	混蛋	,

就在同一时刻，女孩身后的一扇门猛地打开了。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [hɪm'self] [bʌlkt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['æŋgri] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

and	King	himself	bulked	large	and	angry	in	the	lamplight	.
和	国王	他自己	散装	大的	和	生气的	在	这	灯光	.

国王本人在灯光下显得魁梧而愤怒。

['berəl] [ʃræŋk] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment]

Beryl	shrank	backward	with	a	little	cry	—	and	I	knew	she	had	not	meant
贝丽尔	缩小	落后	和	一个	小的	哭	—	和	我	知道	她	有	不是	意思是

[tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ][hɜːrt] .

to	do	me	a	hurt	.
到	做	我	一个	伤害	.

贝丽尔向后缩了缩，轻轻地哭了一声——我知道她并不是故意要伤害我。

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] [fuːl] ! " [kraɪd] ['frɔːsti] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['sævɪdʒli] .

"	Come	on	,	you	fool	!	"	cried	Frosty	,	and	struck	his	horse	savagely	.
"	来	在	,	你	傻子	!	"	哭	霜冻	,	和	击	他的	马	野蛮地	.

“来吧，你这个傻瓜！”弗罗斯蒂喊道，狠狠地打了马一下。

[aɪ] [dʒæbd] [ɪn][maɪ][spɜːrz] ,

I	jabbed	in	my	spurs	,
我	刺伤	在	我的	马刺	,

我用马刺刺了一下，

[ænd; ənd] ['ʃaɪlɑːk] [liːpt] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðæt] [fə'mɪliər] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði] "

and	Shylock	leaped	his	length	and	fled	down	that	familiar	trail	to	the	"
和	夏洛克	跳跃	他的	长度	和	逃亡	向下	那	熟悉的	踪迹	到	这	"

['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt] ,

gantlet	,
挑战	,

于是夏洛克纵身一跃，沿着那条熟悉的路线逃向了“障碍物”。

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['mentəli] ['æftər] [ðæt] ['sekənd] ['pæsɪŋ] .

"	as	I	had	always	called	it	mentally	after	that	second	passing	.
"	作为	我	有	总是	称为	它	精神上	后	那	第二	通过	.

“就像我第二次经历死亡后在心里一直称呼它的那样。”

[bʌt; bət] [kɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , ['faɪərd] [θriː] [ʃɑːts] ['kwɪkli] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] , [æz; əz]

But	King	,	behind	us	,	fired	three	shots	quickly	,	one	after	another	—	and	,	as
但	国王	,	在后面	我们	,	被解雇	三	镜头	迅速地	,	一	后	其他	—	和	,	作为

[ðə; ði] ['bulits] [sæŋ] [pæst] ,

the	bullets	sang	past	,
这	子弹	唱	过去的	,

但金在我们身后迅速开了三枪，一枪接着一枪——子弹呼啸而过，

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

I	knew	them	for	a	signal	.
我	知道	他们	为了	一个	信号	.

我通过信号认识了他们。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [swɔːmd] [aʊt] [frʌm; frəm]['daɪvərz] ['pleɪsɪz] [tuː; tə]

A	dozen	men	,	as	it	seemed	to	me	,	swarmed	out	from	divers	places	to
一个	打	男人	,	作为	它	似乎	到	我	,	蜂拥而至	出去	从	潜水员	地方	到

[dɪ'spjuːt] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪŋ] ,

dispute	our	passing	,
争议	我们的	通过	,

在我看来，有十几个人从不同的地方涌出来，对我们经过这里表示异议。

[ænd; ənd] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['faɪərd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ðer; ðər] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['vɪʃəs]

and	shots	were	being	fired	in	the	dark	,	their	starting	-	point	betrayed	by	vicious
和	镜头	是	存在	被解雇	在	这	黑暗的	,	他们的	开始	-	观点	背叛	经过	恶毒

['lɪt(ə)l] [spɜːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] .

little	spurts	of	flame	.
小的	喷涌	的	火焰	.

黑暗中响起了枪声，枪声的起始点被一簇簇凶猛的火焰暴露出来。

['ʃaɪlɑːk] [wɪnst] ['kruːəli] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃed] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [aʊt]

Shylock	winced	cruelly	,	as	we	whipped	around	the	first	shed	,	and	I	called	out
夏洛克	畏缩	残酷地	,	作为	我们	鞭打	大约	这	第一的	棚	,	和	我	称为	出去

['ʃɑːrpli] [tuː; tə] ['frɔːsti] ,

sharply	to	Frosty	,
尖锐地	到	霜冻	,

当我们绕过第一个棚子时，夏洛克残忍地皱起了眉头，我厉声喊了一声弗罗斯蒂。

[stɪl] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] [ə'hed] .

still	a	length	ahead	.
仍然	一个	长度	前方	.

仍然领先一个身位。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [dʒʌst][æz; əz][maɪ] [hɔːrs] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

He	turned	just	as	my	horse	went	down	to	his	knees	.
他	转向	只是	作为	我的	马	去	向下	到	他的	膝盖	.

就在我的马跪倒在地的那一刻，他转过身来。

[aɪ] [dʒɜːrk] [maɪ] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] ['lændɪd] [friː] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [wɪtʃ]

I	jerked	my	feet	from	the	stirrups	and	landed	free	and	upright	,	which
我	猛地一抖	我的	脚	从	这	马镫	和	登陆	自由的	和	直立	,	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

was	a	blessing	.
曾是	一个	祝福	.

我猛地将脚从马镫上拔出，稳稳地落在地上，这真是万幸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [swʌŋ] ['mɔːrəli] [fɑːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd]

And	it	was	then	that	I	swung	morally	far	back	to	the	primitive	,	and
和	它	曾是	然后	那	我	摇摆	道德上	远的	后退	到	这	原始	,	和

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] ,

wanted	to	kill	,
通缉	到	杀	,

正是在那时，我的道德观念急剧倒退，回到了原始状态，甚至想要杀人。

[ænd; ənd] [kɪl] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['pɑːrli] [ɔːr] [rɪ'triːt] .

and	kill	,	with	never	a	thought	for	parley	or	retreat	.
和	杀	,	和	绝不	一个	想法	为了	谈判	或者	撤退	.

杀戮，绝不考虑谈判或撤退。

['frɔːsti] , [laɪk] [ðə; ði] [stɑːntʃ] [oʊld][pæl][hiː; hi][wʌz; wəz] , [poʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Frosty	,	like	the	stanch	old	pal	he	was	,	pulled	up	and	came	back	to	me	,
霜冻	,	喜欢	这	立柱	老的	朋友	他	曾是	,	拉	向上	和	来了	后退	到	我	,

弗罗斯蒂就像他一贯的忠实老朋友一样，停下车，回到了我身边。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bulɪts] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] [θɪk] — [ænd; ənd][nɑːt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

though	the	bullets	were	flying	fast	and	thick	—	and	not	wide	enough	for
尽管	这	子弹	是	飞行	快速地	和	厚的	—	和	不是	宽的	足够的	为了

[dɪ'rɪʒn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] .

derision	on	our	part	.
嘲笑	在	我们的	部分	.

虽然子弹飞得又快又密集——但还不足以让我们嘲笑。

" [dʒʌmp] [ʌp] [bɪ'haɪnd] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] , ['ʃuːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	Jump	up	behind	,	"	he	commanded	,	shooting	as	he	spoke	.
"	跳	向上	在后面	,	"	他	命令	,	射击	作为	他	辐	.

“跳到后面去，”他一边说着一边开枪。

" [wiːl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæmd] [træp] .

"	We'll	get	out	of	this	damned	trap	.
"	出色地	得到	出去	的	这	该死的	陷阱	.

“我们会摆脱这个该死的陷阱。”

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] , [ænd; ənd]['faɪərd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	I	had	my	doubts	,	and	fired	away	without	paying	him	much	attention	.
"	我	有	我的	疑虑	,	和	被解雇	离开	没有	付费	他	很多	注意力	.

“我当时心存疑虑，没有太在意他，就开枪射击了。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [daʊn] ['ʃaɪlɑːk] .

I	wanted	,	more	than	anything	,	to	get	the	man	who	had	shot	down	Shylock	.
我	通缉	,	更多的	比	任何事物	,	到	得到	这	男人	WHO	有	射击	向下	夏洛克	.

我最想做的，就是找到射杀夏洛克的那个人。

[ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .

That	isn't	a	pretty	confession	,	but	it	has	the	virtue	of	being	the	truth	.
那	不是	一个	漂亮的	忏悔	,	但	它	有	这	美德	的	存在	这	真相	.

这虽然不是一个令人愉快的坦白，但它的优点在于它是事实。

[soʊ] , [waɪl] ['frɔ:sti] ['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [spɜ:rt] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]

So	,	while	Frosty	fired	at	the	spurts	of	red	and	cursed	me	for
所以	,	尽管	霜冻	被解雇	在	这	喷涌	的	红色的	和	被诅咒的	我	为了

['stɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] ,

stopping	there	,
停止	那里	,

所以，当弗罗斯蒂对着喷涌而出的红色火焰开火，并咒骂我停在那里的时候，

[aɪ] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][maɪ] [ded] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [fɔ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

I	crouched	behind	my	dead	horse	and	fought	back	with	evil	in	my	heart	and
我	蹲着	在后面	我的	死的	马	和	战斗	后退	和	邪恶的	在	我的	心	和

[ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] [eɪm] .

a	mighty	poor	aim	.
一个	强大的	贫穷的	目的	.

我蜷缩在死马身后，怀着邪恶的心情，用极其拙劣的箭法反击。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdnɪŋ] ['ɪntu:] [dɪ'lɪbərət] [mə'levələns] ,

Then	,	just	as	the	first	excitement	was	hardening	into	deliberate	malevolence	,
然后	,	只是	作为	这	第一的	激动	曾是	硬化	进入	商榷	恶意	,

然后，就在最初的兴奋逐渐转变为蓄意的恶意时，

[keɪm] [ə; eɪ] ['klætər] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [haʊs] ,

came	a	clatter	from	beyond	the	house	,
来了	一个	哒	从	超过	这	房子	,

屋外传来一阵哐当声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [jelz] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] ['pistlz] .

and	a	chorus	of	familiar	yells	and	the	spiteful	snapping	of	pistols	.
和	一个	合唱	的	熟悉的	喊叫	和	这	恶毒的	啪啪	的	手枪	.

伴随着熟悉的叫喊声和充满恶意的枪声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] — ['θɜ:rti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] - ['hɑrtɪd] , ['breɪvəst] ['fɛloʊz] [ðæt] ['evər]

It	was	our	boys	—	thirty	of	the	biggest	-	hearted	,	bravest	fellows	that	ever
它	曾是	我们的	男孩们	—	三十	的	这	最大	-	心地	,	最勇敢的	伙伴们	那	曾经

[wɔ:r] [spɜ:rz] , [ænd; ənd] ,

wore	spurs	,	and	,
穿着	马刺	,	和	,

那是我们的小伙子们——三十个心地最善良、最勇敢的骑兵，他们曾穿过马刺，而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [bent] ,

as	they	came	thundering	down	to	us	,	I	could	make	out	the	bent	,
作为	他们	来了	雷鸣	向下	到	我们	,	我	可以	制作	出去	这	弯曲	,

当它们轰隆隆地向我们袭来时，我能分辨出弯曲的.....

['waɪəri] ['fɪgjər] [ʌv; əv][oʊld] ['peri] ['pɑ:tər] [ɪn][ðə; ði] [li:d] ,

wiry	figure	of	old	Perry	Potter	in	the	lead	,
细长的	数字	的	老的	佩里	波特	在	这	带领	,

领头的是身形瘦削的老佩里·波特，

[jelɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] ['wɪkɪdər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

yelling	and	shooting	wickeder	than	any	one	else	in	the	crowd	.
大喊	和	射击	更邪恶	比	任何	一	别的	在	这	人群	.

他的叫喊和射击比人群中的任何人都更加凶狠。

" ['elɪs] !

"	Ellis	!
"	埃利斯	!

“埃利斯！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] , [laɪk] ['webstər] ,
" he shouted , and I lifted up my voice and let him know that , like Webster ,
" 他 喊叫 , 和 我 抬起 向上 我的 嗓音 和 让 他 知道 那 , 喜欢 韦伯斯特 ,

“他大喊大叫，我也提高了嗓门，让他知道，就像韦伯斯特一样，

" [aɪ] [stɪl] [lɪvd] .
" I still lived .
" 我 仍然 居住地 .

我还活着。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['fækʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] ,
" They came on with a rush that the King faction could not stay ,
" 他们 来了 在 和 一个 匆忙 那 这 国王 派 可以 不是 停留 ,

“他们来势汹汹，国王派根本无法停留。”

[tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['æmbʊʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [tuː] [ʃedz] ,
to where I was ambushed between the solid walls of two sheds ,
到 在哪里 我 曾是 遭到伏击 之间 这 坚硬的 墙壁 的 二 棚屋 ,

我被埋伏在两间棚屋的坚固墙壁之间，

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪlɑːks] [bʌlk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['frɔːsti] ['swerɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bæk] .
with Shylock's bulk before me and Frosty swearing at my back .
和 夏洛克的 大部分 前 我 和 霜冻 咒骂 在 我的 后退 .

夏洛克的庞大身躯挡在我面前，弗罗斯蒂在我身后破口大骂。

" [hɔːrs] [hɪt] ? " [snæpt] ['peri] ['pɑːtər] ['breθləsli] .
" Horse hit ? " snapped Perry Potter breathlessly .
" 马 打 ? " 啪啪 佩里 波特 气喘吁吁 .

“马被撞了？”佩里·波特气喘吁吁地问道。

" [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I knowed it .
" 我 已知 它 .

“我就知道。”

[dʒʌst][laɪk] [jʌ] .
Just like yuh .
只是 喜欢 嗯 .

就像你一样。

[get]['ɑːntə] [θɪsn] [ʌ; ɜː][maɪn] — ['hiːz][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] — [ænd; ənd] [laɪt] [aʊt] — [ɪf] [jʌ]
Get onto this'n uh mine — he's the best in the bunch — and light out — if yuh
得到 到 这 呃 矿 — 他是 这 最好的 在 这 束 — 和 光 出去 — 如果 嗯
[stɪl] [wɑːnt][tiː] - [kætʃ] [ðæt] [treɪn] .
still want t ' catch that train .
仍然 想 t - 抓住 那 火车 .

坐上我的车——他是这群人里最好的——然后赶紧走——如果你还想赶上那趟火车的话。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
" I came back from the primitive with a rush .
" 我 来了 后退 从 这 原始 和 一个 匆忙 .

“我从原始地带回来时感到很兴奋。”

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [kɪl] .
I no longer wanted to kill and kill .
我 不 更长 通缉 到 杀 和 杀 .

我不想再杀人了。

[dæd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] " ['krɪtɪkli] [ɪl] " [ɪn]['friskəu] — [ænd; ənd]['friskəu][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] !
Dad was lying " critically ill " in Frisco — and Frisco was a long way off !
爸爸 曾是 说谎 " 关键 患病的 " 在 弗里斯科 — 和 弗里斯科 曾是 一个 长的 方式 离开 !

爸爸当时“病危”，躺在弗里斯科——而弗里斯科离这里很远！

[ðə; ði]	[maɪlz]	[bɪˈtwiːn]	[bʌlkt]	[bɪg]	[ænd; ənd]	[blæk]	[bɪˈfɔːr]	[ˌem ˈiː]	,
The	**miles**	**between**	**bulked**	**big**	**and**	**black**	**before**	**me**	**,**
这	英里	之间	散装	大的	和	黑色的	前	我	,

在我面前，是绵延数英里的庞大黑色身躯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧场居民(The Range Dwellers)
第5/8页

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [fər'gɑːt] [maɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] .

so	that	I	shivered	and	forgot	my	quarrel	with	King	.
所以	那	我	瑟瑟发抖	和	忘了	我的	争吵	和	国王	.

于是我浑身颤抖，忘记了与国王的争吵。

[aɪ] [mʌst; məst] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] .

I	must	catch	that	train	.
我	必须	抓住	那	火车	.

我必须赶上那趟火车。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [liːp] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [æz; əz] ['peri] ['pɑːtər] [slɪd] [daʊn] ,

I	went	with	one	leap	up	into	the	saddle	as	Perry	Potter	slid	down	,
我	去	和	一	飞跃	向上	进入	这	鞍	作为	佩里	波特	滑行	向下	,

佩里·波特滑下马鞍时，我纵身跃上马鞍。

[θɔːt] ['veɪgli] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [s'tɪrəps] [soʊ] [ʃɔːrt] ,

thought	vaguely	that	I	never	could	ride	with	the	stirrups	so	short	,
想法	依稀	那	我	绝不	可以	骑	和	这	马镫	所以	短的	,

我隐约觉得，这么短的马镫我永远也骑不了马。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] ['leŋθən] [ðem; ðəm] ; [tʊk] [maɪ] [fiːt] ['piːvɪʃli] [aʊt]

but	that	there	was	not	time	to	lengthen	them	;	took	my	feet	peevishly	out
但	那	那里	曾是	不是	时间	到	加长	他们	;	采取	我的	脚	恼怒地	出去

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] ,

of	them	altogether	,
的	他们	共	,

但是没有时间把袜子拉长；我只好不耐烦地把脚从袜子里完全拿出来。

[ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] ,

and	dashed	down	,
和	虚线	向下	,

然后猛地冲了下去，

[ðæt] ['waɪndɪŋ] [weɪ] [bɪ'twiːn] ['kɪŋz] [ʃedz] [ænd; ənd] [kə'rælz] [waɪl] [ðə; ði] ['rægɪd] [eɪtʃ] [bɔɪz] [kept]

that	winding	way	between	King's	sheds	and	corrals	while	the	Ragged	H	boys	kept
那	绕线	方式	之间	国王学院	棚屋	和	畜栏	尽管	这	破烂不堪	H	男孩们	保留

['kɪŋz] [men] [æt; ət] [beɪ] ,

King's	men	at	bay	,
国王学院	男人	在	湾	,

在国王的棚屋和畜栏之间蜿蜒的小路上，衣衫褴褛的H男孩们阻挡着国王的人马。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'mjuːzɪkl] ['medli] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [ænd; ənd] [jelz] ['fɑːloʊd] [juː 'es] [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

and	the	unmusical	medley	of	shots	and	yells	followed	us	far	in	the	darkness
和	这	不音乐的	混合曲	的	镜头	和	喊叫	随后	我们	远的	在	这	黑暗

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] .

of	the	pass	.
的	这	经过	.

在山口的黑暗中，刺耳的枪声和喊叫声一直伴随着我们。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [fens] , [wer] [wiː; wi] [pər'fɔːrs] [druː] [reɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [friː] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər]

At	the	last	fence	,	where	we	perforce	drew	rein	to	make	a	free	passage	for
在	这	最后的	栅栏	,	在哪里	我们	强制	画	缰绳	到	制作	一个	自由的	通道	为了

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] ,

our	horses	,
我们的	马匹	,

在最后一个栅栏处，我们不得不收缰绳，为马匹腾出一条通行路线。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , [laɪk] [wʌn] ['mɪsɪz] . [lɑːt] .

I	looked	back	,	like	one	Mrs	.	Lot	.
我	看起来	后退	,	喜欢	一	太太	.	很多	.

我回头望去，就像罗得夫人一样。

[ə; eɪ] [red] [gler] [lɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [spɑːrks] ,

A	red	glare	lit	the	whole	sky	behind	us	with	starry	sparks	,
一个	红色的	强光	点燃	这	所有的	天空	在后面	我们	和	繁星	火花	,

一道红光照亮了我们身后的整个天空，闪烁着点点星光。

['ʃuːtɪŋ] [ʌp] ['haɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [smoʊk] - [klaʊdz] .

shooting	up	higher	into	the	low	-	hanging	crimson	smoke	-	clouds	.
射击	向上	更高	进入	这	低的	-	绞刑	赤红	抽烟	-	云	.

冲向更高处，直插低垂的深红色烟雾之中。

[aɪ] [stɛərd] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [stæbd]

I	stared	,	uncomprehending	for	a	moment	;	then	the	thought	of	her	stabbed
我	凝视	,	难以理解	为了	一个	片刻	;	然后	这	想法	的	她	刺伤

[θruː] [maɪ] [breɪn] ,

through	my	brain	,
通过	我的	脑	,

我愣愣地盯着，一时没反应过来；然后，她的身影像利刃般刺入我的脑海。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] .

and	I	felt	a	sudden	horror	.
和	我	毛毡	一个	突然	恐怖	.

我突然感到一阵恐惧。

" [ænd; ənd] ['bɛrəlz] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['dɛvəlz] !

"	And	Beryl's	back	among	those	devils	!
"	和	绿柱石的	后退	之中	那些	魔鬼	!

“贝丽尔又回到那些恶魔中间了！”

" [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] , [æz; əz] [aɪ] [pʊld] [maɪ] [hɔːrs] [ə'raʊnd] .

"	I	cried	aloud	,	as	I	pulled	my	horse	around	.
"	我	哭	大声	,	作为	我	拉	我的	马	大约	.

我一边拉着马转圈，一边放声大哭。

" ['berəl] " — ['frɔːsti] [leɪd] [pɪ'kjuːliər] [stres] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [hæd; həd] [let] [slɪp] — " ['iznt] ['laɪkli]

"	Beryl	"	—	Frosty	laid	peculiar	stress	upon	the	name	I	had	let	slip	—	"	isn't	likely
"	贝丽尔	"	—	霜冻	铺设	奇特	压力	之上	这	姓名	我	有	让	滑	—	"	不是	可能

[tuː; tə] [biː; bi] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃedz] ,

to	be	down	among	the	sheds	,
到	是	向下	之中	这	棚屋	,

“贝丽尔”——弗罗斯蒂特意强调了我无意中说出的这个名字——“不太可能在棚子里，

[wer] [ðæt] ['faɪər] [ɪz] .

where	that	fire	is	.
在哪里	那	火	是	.

那处着火的地方。

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [kə'lektɪŋ] ['dæmɪdʒɪz] [fɔːr; fər] ['ʃaɪlɑːk] , [aɪ] [ges] ; [hoʊp] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

Our	boys	are	collecting	damages	for	Shylock	,	I	guess	;	hope	they	make	a	good
我们的	男孩们	是	收集	损害	为了	夏洛克	,	我	猜测	;	希望	他们	制作	一个	好的

[dʒɑːb] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

job	of	it	.
工作	的	它	.

我猜我们的人是要替夏洛克讨回赔偿金；希望他们能做好。

" [aɪ] [felt] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['grænmʌðər] ;

"	I	felt	silly	enough	just	then	to	quarrel	with	my	grandmother	;
"	我	毛毡	愚蠢的	足够的	只是	然后	到	争吵	和	我的	祖母	;

“当时我觉得自己很傻，竟然和奶奶吵架；

[aɪ] [heɪt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] ['lɑːbstər] ,

I	hate	giving	a	man	cause	for	thinking	me	a	love	-	sick	lobster	,
我	恨	给予	一个	男人	原因	为了	思维	我	一个	爱	- 生病的		龙虾	,

我讨厌让男人觉得我像个为爱痴狂的龙虾。

[æz; əz][aɪ'd][noʊ] [daʊt] ['frɔːsti] [θɔːt] [ˌem 'iː] .

as	I'd	no	doubt	Frosty	thought	me	.
作为	ID	不	怀疑	霜冻	想法	我	.

毫无疑问，弗罗斯蒂也这么认为。

[aɪ] [led] [maɪ] [hɔːrs] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][hiː; hi][hæd; həd] [let] [daʊn] ,

I	led	my	horse	over	the	wires	he	had	let	down	,
我	引领	我的	马	超过	这	电线	他	有	让	向下	,

我牵着马越过他放下的电线，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][poʊsts] .

and	we	went	on	without	stopping	to	put	them	back	on	the	posts	.
和	我们	去	在	没有	停止	到	放	他们	后退	在	这	帖子	.

于是我们继续前进，没有停下来把它们放回柱子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][dɪd] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

It	was	some	time	before	I	spoke	again	,	and	,	when	I	did	,	the	subject
它	曾是	一些	时间	前	我	辐	再次	,	和	,	什么时候	我	做过	,	这	主题

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ;

was	quite	different	;
曾是	相当	不同的	;

过了一段时间我才再次开口说话，而当我再次开口时，话题却完全不同了；

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl][tuː; tə] [iːt] [ʌp][ðə; ði] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] .

I	was	mourning	because	I	hadn't	the	Yellow	Peril	to	eat	up	the	miles	with	.
我	曾是	丧	因为	我	之前没有	这	黄色的	危险	到	吃	向上	这	英里	和	.

我当时很沮丧，因为我没有“黄祸”来陪伴我跑完这些路程。

" [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː] [jʌ] ?

"	What	good	would	that	do	yuh	?
"	什么	好的	会	那	做	嗯	?

“那对你有什么好处？”

" ['frɔːsti] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][kɔːl] [ʌn'fiːlɪŋ] .

"	Frosty	asked	,	with	a	composure	I	could	only	call	unfeeling	.
"	霜冻	问	,	和	一个	镇定	我	可以	仅有的	称呼	冷漠无情	.

“弗罗斯蒂问道，他那副冷漠无情的样子，我只能这么形容。”

" [jʌ] ['kudnt] [get][ə; eɪ][treɪn] , ['eniweɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wʌn] [jʌ] [wɪl] [get] ; ['moʊtɚz][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt]

"	Yuh	couldn't	get	a	train	,	anyway	,	before	the	one	yuh	will	get	;	motors	are	all	right
"	嗯	不能	得到	一个	火车	,	反正	,	前	这	一	嗯	将要	得到	;	电机	是	全部	正确的

,

,

,

“反正你以前也坐不上火车，直到你坐上这趟；汽车没问题。”

[ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːrs] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , ['iːðər] .

in	their	place	—	but	a	horse	isn't	to	be	despised	,	either	.
在	他们的	地方	—	但	一个	马	不是	到	是	被鄙视的	,	任何一个	.

取而代之的是——但也不能轻视马。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] ['strændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd] [hɔːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['moʊtər] .

I'd	rather	be	stranded	with	a	tired	horse	than	a	broken	-	down	motor	.
ID	相当	是	搁浅	和	一个	疲劳的	马	比	一个	破碎的	-	向下	发动机	.

我宁愿被困在路上，身边只有一匹疲惫的马，也不愿被困在抛锚的汽车里。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	I	did	not	agree	with	him	,
"	我	做过	不是	同意	和	他	,

我不同意他的观点，

['pɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['prez(ə)nt] [maʊnt] ,

partly	because	I	was	not	at	all	pleased	with	my	present	mount	,
部分	因为	我	曾是	不是	在	全部	高兴	和	我的	展示	山	,

部分原因是我对目前的坐骑一点也不满意。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['eɪmiəb(ə)l] [muːd] ; [soʊ][wiː; wi] ['gæləpt] [əˈlɔːŋ] [ɪn] ['sʌlki] ['saɪləns] ,

and	partly	because	I	was	not	in	amiable	mood	;	so	we	galloped	along	in	sulky	silence	,
和	部分	因为	我	曾是	不是	在	可亲	情绪	;	所以	我们	疾驰	沿着	在	闷闷不乐的	沉默	,

部分原因是我当时心情不好；所以我们闷闷不乐地一路小跑。

[waɪl] [ə; eɪ] [wɑːʃt] - [aʊt] [muːn] ['saɪdld]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [bɪ'haɪnd] [klaʊd] - [bæŋks] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

while	a	washed	-	out	moon	sidled	over	our	heads	and	dodged	behind	cloud	-	banks	quite	as	if	she	were	ashamed	to	be	seen	.
尽管	一个	洗过	-	出去	月亮	侧身	超过	我们的	头部	和	躲避	在后面	云	-	银行	相当	作为	如果	她	是	羞愧	到	是	已见	.

一轮黯淡的月亮在我们头顶上方滑行，躲在云层后面，仿佛羞于被人看见。

[ðə; ði][kaɪˈəʊtiːz][gɑːt][tuː; tə] [jæpɪŋ] [aʊt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] ,

The	coyotes	got	to	yapping	out	somewhere	in	the	dark	,	and	,
这	郊狼	得到	到	喋喋不休	出去	某处	在	这	黑暗的	,	和	,

黑暗中，郊狼们开始在某个地方嚎叫起来，然后，

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [breɪks] [ðæt] ['bɔːrdər][ðə; ði] [mɪˈzʊri] , [ə; eɪ] [greɪ] [wʊlf] [hauld] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

as	we	came	among	the	breaks	that	border	the	Missouri	,	a	gray	wolf	howled	close	at	hand	.
作为	我们	来了	之中	这	休息	那	边界	这	密苏里州	,	一个	灰色的	狼	嚎叫	关闭	在	手	.

当我们来到密苏里河畔的山坳时，一只灰狼在附近嚎叫。

['peri] ['pɑːtɜ-z] [hɔːrs] ,

Perry	Potter's	horse	,
佩里	陶工的	马	,

佩里·波特的马，

[ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['endləs] ['gæləp] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

that	had	shown	unmistakable	symptoms	of	disgust	at	the	endless	gallop	he	had	been	called	upon	to	maintain	,
那	有	所示	毋庸置疑	症状	的	厌恶	在	这	无尽的	驰骋	他	有	到过	称为	之上	到	维持	,

他明显表现出对被迫保持无休止的奔跑的厌恶之情。

[ʃaɪd] ['ʃɑːrpli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] , ['stʌmbld] [frʌm; frəm][leg] - ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] ;

shied	sharply	away	from	the	sound	,	stumbled	from	leg	-	weariness	,	and	fell	heavily	;
躲闪	尖锐地	离开	从	这	声音	,	踉跄	从	腿	-	疲劳	,	和	跌倒	重度	;

他猛地躲开声音，因腿脚酸痛而踉跄，重重地摔倒在地；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ][dek'sterəti] — [bʌt; bət] , [ɪn]

for	the	second	time	that	night	I	had	need	to	show	my	dexterity	—	but	,	in
为了	这	第二	时间	那	夜晚	我	有	需要	到	展示	我的	灵巧	—	但	,	在

[ðɪs] [keɪs] ,

this	case	,
这	案件	,

那晚我第二次需要展示我的灵巧身手——但是，这一次，

[wɪð; wɪθ] ['peri] ['pɑːtɚz] [s'tɪrəps] ['swɪŋɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][maɪ] [niːz] ,

with	Perry	Potter's	stirrups	swinging	somewhere	in	the	vicinity	of	my	knees	,
和	佩里	陶工的	马镫	摇摆	某处	在	这	附近	的	我的	膝盖	,

佩里·波特的马镫在我膝盖附近晃来晃去，

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [kɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] .

the	danger	of	getting	caught	was	not	so	great	.
这	危险	的	获得	捕捉	曾是	不是	所以	伟大的	.

被抓的风险并不大。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wʊlf] ,

I	stood	there	in	the	dark	loneliness	of	the	silent	hills	and	the	howling	wolf	,
我	站立	那里	在	这	黑暗的	孤独	的	这	沉默的	丘陵	和	这	嚎叫	狼	,

我独自一人站在寂静的山丘间，周围一片漆黑寂静，耳边传来狼嚎声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bruːt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

and	looked	down	at	the	brute	with	little	pity	and	a	good	deal	of
和	看起来	向下	在	这	蛮力	和	小的	遗憾	和	一个	好的	交易	的

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

他居高临下地看着这个畜生，眼中只有些许怜悯和深深的怨恨。

[aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ][toʊ] ['tentətɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪbz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [grʌntid] .

I	applied	my	toe	tentatively	to	his	ribs	,	and	he	just	grunted	.
我	应用	我的	脚趾	姑且	到	他的	肋骨	,	和	他	只是	哼哼	.

我试探性地用脚趾碰了碰他的肋骨，他只是哼了一声。

['frɔːsti] [gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd][led] [spaɪks] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['hevɪli]

Frosty	got	down	and	led	Spikes	closer	,	and	together	we	surveyed	the	heavily
霜冻	得到	向下	和	引领	尖刺	更近	,	和	一起	我们	调查	这	重度

['briːðɪŋ] ,

breathing	,
呼吸	,

弗罗斯蒂下了车，领着斯派克斯走近，我们一起打量着那沉重的呼吸声。

[greɪ] [bʌlk] [ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

gray	bulk	in	the	sand	at	our	feet	.
灰色的	大部分	在	这	沙	在	我们的	脚	.

我们脚下的沙滩上散落着灰色的物体。

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] [stiːdz] , "

"	If	he	was	the	Yellow	Peril	,	instead	of	one	of	your	much	-	vaunted	steeds	,	"
"	如果	他	曾是	这	黄色的	危险	,	反而	的	一	的	你的	很多	-	吹嘘	马匹	,	"

[aɪ] [riˈmɑːkt] ['tɑːrtli] ,

I	remarked	tartly	,
我	评论	酸涩的	,

“如果他是黄祸，而不是你大肆吹嘘的骏马之一，”我尖刻地说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər]

"	I	could	go	at	him	with	a	wrench	and	have	him	in	working	order
"	我	可以	去	在	他	和	一个	扳手	和	有	他	在	在职的	命令

[ə'gen] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ;

again	in	five	minutes	;
再次	在	五	分钟	;

“我拿着扳手就能让他五分钟内恢复正常工作；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — " [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] .

as	it	is	—	"	I	felt	that	the	sentence	was	stronger	uncompleted	.
作为	它	是	—	"	我	毛毡	那	这	句子	曾是	更强	未完成	.

就像这样——”我觉得这句话没说完更有力。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['fɪnɪʃt] ['frɔːsti] ['kɑːmli] ,

"	As	it	is	,	"	finished	Frosty	calmly	,
"	作为	它	是	,	"	完成的	霜冻	平静地	,

“就这样吧，”弗罗斯蒂平静地说道。

" [juːl] [dʒʌst] [step] [ʌp] [ɑːn] [spaɪks] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][tuː; tə] - .

"	you'll	just	step	up	on	Spikes	and	go	on	to	Pochette's	.
"	你会	只是	步	向上	在	尖刺	和	去	在	到	-	.

“你只要踩过 Spikes，然后去 Pochette's 就行了。”

[its] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] , [naʊ] ; [spaɪks] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

It's	only	about	ten	miles	,	now	;	Spikes	is	good	for	it	,
它是	仅有的	关于	十	英里	,	现在	;	尖刺	是	好的	为了	它	,

现在只有大约十英里了；斯派克斯很适合骑这趟。

[ɪf] [juː; jʊ] [iːz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

if	you	ease	him	on	the	hills	now	and	then	.
如果	你	舒适	他	在	这	丘陵	现在	和	然后	.

如果你时不时地带他去爬山。

[hiː; hi] ['iznt] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['perəl] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ,

He	isn't	the	Yellow	Peril	,	maybe	,	but	he's	a	good	little	horse	,
他	不是	这	黄色的	危险	,	或许	,	但	他是	一个	好的	小的	马	,

他或许不是黄祸，但他是一匹很棒的小马。

[ænd; ənd] ['hiːl] [ʃʊr] [teɪk] [jʌ] [θruː] [ðə; ðɪ][best] [hiː; hi] [noʊz] .

and	he'll	sure	take	yuh	through	the	best	he	knows	.
和	地狱	当然	拿	嗯	通过	这	最好的	他	知道	.

他一定会尽其所能带你体验他所知的最佳方法。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌmp] [keɪm] [ʌp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][toʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I	don't	know	why	,	but	a	lump	came	up	in	my	throat	at	the	tone	of	him	.
"	我	不	知道	为什么	,	但	一个	块	来了	向上	在	我的	喉	在	这	语气	的	他	.

“我不知道为什么，但是听到他的语气，我喉咙哽咽了。”

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [spaɪks] - [wet] , [swet] - ['rʌfənd] [nek] .

I	put	out	my	hand	and	laid	it	on	Spikes	'	wet	,	sweat	-	roughened	neck	.
我	放	出去	我的	手	和	铺设	它	在	尖刺	-	湿的	,	汗	-	粗糙	脖子	.

我伸出手，放在斯派克斯湿漉漉、汗水浸透的粗糙脖子上。

" [jes] , ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

"	Yes	,	he's	a	good	little	horse	,	and	I	beg	his	pardon	for	what	I	said	,
"	是的	,	他是	一个	好的	小的	马	,	和	我	求	他的	赦免	为了	什么	我	说	,

“是的，他是一匹很棒的小马，我为我之前说的话向他道歉。”

" [aɪ] [oʊnd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [eɪk] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] ['pælət] .

"	I	owned	,	still	with	the	ache	just	back	of	my	palate	.
"	我	拥有	,	仍然	和	这	疼痛	只是	后退	的	我的	味蕾	.

“我感觉舌头后部仍然隐隐作痛。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] ['kæri] [ˌjuː 'es][bəuθ] , ['frɔːsti] ; [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə]['tɪŋkər] [ʌp] [ðɪs] [oʊld]
" But he can't carry us both , Frosty ; I'll just have to tinker up this old
" 但 他 不能 携带 我们 两个都 , 霜冻 ; 患病的 只是 有 到 修补匠 向上 这 老的
[skeɪt] ,
skate ,
滑冰 ,

“但他驮不动我们俩，弗罗斯蒂；我只能修修这副旧冰鞋了。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] . "
and make him go on . "
和 制作 他 去 在 . "

让他继续下去。

" [jʌ] [kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['lɪmɪt] .
" Yuh can't do it ; he's reached his limit .
" 嗯 不能 做 它 ; 他是 达到 他的 限制 .

“你做不到；他已经达到极限了。”

[jʌ] [kɑːnt][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kai'juːs] [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eɪti] [maɪlz][ɪn][wʌn]
Yuh can't expect a common cayuse like him to do more than eighty miles in one
嗯 不能 预计 一个 常见的 卡尤斯 喜欢 他 到 做 更多的 比 八十 英里 在 一
[ʃɪft] — [æt; ət][ðə; ði][geɪt] [wiːv] [bɪn] ['trævlɪŋ] .
shift — at the gait we've been traveling .
转移 — 在 这 步态 我们已经 到过 旅行 .

你不能指望像他这样的普通司机在一个班次内走完超过八十英里——以我们一直走的速度。

[aɪm] [sər'praɪzd] ['hiːz] [held] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] .
I'm surprised he's held out so long .
我是 惊讶 他是 握住 出去 所以 长的 .

我很惊讶他竟然坚持了这么久。

[jʌ] [teɪk] [spaɪks] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ; [aɪl] [wɔːk] [ɪn] .
Yuh take Spikes and go on ; I'll walk in .
嗯 拿 尖刺 和 去 在 ; 患病的 走 在 .

你带着斯派克斯继续前进；我进去。

[jʌ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
Yuh know the way from here ,
嗯 知道 这 方式 从 这里 ,

你知道从这里怎么走。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help] [jʌ] [aʊt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][let] [jʌ] [hæv; həv] [spaɪks] .
and I can't help yuh out any more than to let yuh have Spikes .
和 我 不能 帮助 嗯 出去 任何 更多的 比 到 让 嗯 有 尖刺 .

我帮不了你更多了，只能让你拥有斯派克斯。

[goʊ][ɑːn] — [its] ['breɪkɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [jʌ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [weɪst] .
Go on — it's breaking day , and yuh haven't got any too much time to waste .
去 在 — 它是 打破 天 , 和 嗯 还没有 得到 任何 也 很多 时间 到 浪费 .

快点——今天是破晓时分，你没有太多时间可以浪费了。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" I looked at him ,
" 我 看起来 在 他 ,

我看着他，

[æt; ət] [spaɪks] ['stændɪŋ] ['wɪrəli] [ɑːn] [θriː] [legz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [pɜːkt] ['geɪməli] [ə'hed] ,
at Spikes standing wearily on three legs but with his ears perked gamily ahead ,
在 尖刺 常设 疲劳 在 三 腿 但 和 他的 耳朵 有 家族 前方 ,

斯派克斯疲惫地用三条腿站着，但耳朵却俏皮地竖了起来，向前迈着小野猫般的步伐。

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] , [wɔːrn] - [aʊt] [hɔːrs] [ʌv; əv] ['perɪ] ['pɑːtɚz] .

and	down	at	the	gray	,	worn	-	out	horse	of	Perry	Potter's	.
和	向下	在	这	灰色的	,	磨损	-	出去	马	的	佩里	陶工的	.

还有佩里·波特的那匹灰白破旧的马。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

They	have	done	what	they	could	—	and	not	one	seemed	to	regret	the	service	.
他们	有	完毕	什么	他们	可以	—	和	不是	一	似乎	到	后悔	这	服务	.

他们已经尽力了——而且似乎没有一个人后悔自己的付出。

[aɪ] [felt] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['maɪti] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] ,

I	felt	,	at	that	moment	,	mighty	small	and	unworthy	,
我	毛毡	,	在	那	片刻	,	强大的	小的	和	不配	,

那一刻，我感到自己渺小而无能为力。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [aʊns] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [frʌm; frəm]

and	tempted	to	reject	the	offer	of	the	last	ounce	of	endurance	from
和	受诱惑	到	拒绝	这	提供	的	这	最后的	盎司	的	耐力	从

['iːðər] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]

either	—	for	which	I	was	not	as	deserving	as	I	should	have	liked	to
任何一个	—	为了	哪个	我	曾是	不是	作为	值得	作为	我	应该	有	喜欢	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

我差点拒绝了他们两人给予我的最后一丝耐力——尽管我并不像我希望的那样配得上这份耐力。

" [juː; jʊ] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [juːv] ['rɪdn] [ɔːl] [naɪt] ,

"	You	worked	all	day	,	and	you've	ridden	all	night	,
"	你	工作	全部	天	,	和	你已经	骑	全部	夜晚	,

你工作了一整天，又骑了一整夜的车，

[ænd; ənd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['sʌpər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [aɪ][prəu'testid]['hɑːtli] .

and	gone	without	a	mouthful	of	supper	for	me	,	"	I	protested	hotly	.
和	已消失	没有	一个	一口气	的	晚餐	为了	我	,	"	我	抗议	热	.

“你们竟然让我一口晚饭都没吃！”我激烈地抗议道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [ten] ['biːstli] [maɪlz] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [hɪlz] .

"	And	now	you	want	to	walk	ten	beastly	miles	of	sand	and	hills	.
"	和	现在	你	想	到	走	十	兽	英里	的	沙	和	丘陵	.

“现在你竟然想走十英里崎岖不平的沙丘路。”

[aɪ][wəʊnt] — "

I	won't	—	"
我	惯于	—	"

我不会——”

" [jʊr; jər][dæd] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let] [hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] .

"	Your	dad	cared	enough	to	send	for	you	—	"	he	began	,	but	I	would	not	let	him	finish	.
"	你的	爸爸	关心	足够的	到	发送	为了	你	—	"	他	开始	,	但	我	会	不是	让	他	结束	.

“你爸爸很关心你，特意派人来接你——”他刚开口，我就没让他说完。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['frɔːsti] , " [ænd; ənd][aɪ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	You're	right	,	Frosty	,	"	and	I	wrung	his	hand	.
"	你是	正确的	,	霜冻	,	"	和	我	拧干	他的	手	.

“你说得对，弗罗斯蒂，”我握紧了他的手。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ'd][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld][pæl] .

"	You're	the	real	thing	,	and	I'd	do	as	much	for	you	,	old	pal	.
"	你是	这	真实的	事物	,	和	ID	做	作为	很多	为了	你	,	老的	朋友	.

“你是个真男人，老伙计，我也会为你做任何事。”

[aɪl] [meɪk] [ðæt] ['frentʃmən] [rʌb] [spaɪks] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

I'll	make	that	Frenchman	rub	Spikes	down	for	an	hour	,
患病的	制作	那	法国人	擦	尖刺	向下	为了	一个	小时	,

我会让那个法国佬给斯派克斯按摩一个小时。

[ɔːr] [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][get] [bæk] . "

or	I'll	kill	him	when	I	get	back	.	"
或者	患病的	杀	他	什么时候	我	得到	后退	.	"

否则我回去就杀了他。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['frɔːsti] ['brʌskli] .

"	You	won't	come	back	,	"	said	Frosty	bruskly	.
"	你	惯于	来	后退	,	"	说	霜冻	粗暴地	.

“你不会回来的，”弗罗斯蒂粗暴地说。

" [siː] [ðæt] [striːk] [ʌ; ɜː] ['jeloʊ] , ['oʊvər][ðer; ðər] ?

"	See	that	streak	uh	yellow	,	over	there	?
"	看	那	条纹	呃	黄色的	,	超过	那里	?

“看到那边那道黄色条纹了吗？”

[get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] , [ɪf] [jʌ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] [ðæt] [treɪn] — [bʌt; bət] [iːz] [spaɪks] [ʌp][ðə; ði]

Get	a	move	on	,	if	yuh	don't	want	to	miss	that	train	—	but	ease	Spikes	up	the
得到	一个	移动	在	,	如果	嗯	不	想	到	错过	那	火车	—	但	舒适	尖刺	向上	这

[hɪlz] !

hills	!
丘陵	!

赶紧行动，不然就赶不上火车了——但要让斯派克斯慢慢爬上山坡！

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [pʊld] [maɪ][hæt] [daʊn] [loʊ] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] ;

"	I	nodded	,	pulled	my	hat	down	low	over	my	eyes	,	and	rode	away	;
"	我	点头	,	拉	我的	帽子	向下	低的	超过	我的	眼睛	,	和	骑	离开	;

我点点头，把帽子拉低遮住眼睛，骑马离开了；

[wen] [aɪ][dɪd][get] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [glæns] [bæk] , ['frɔːsti] [stɪl] [stʊd] [wer] [aɪ][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ,

when	I	did	get	courage	to	glance	back	,	Frosty	still	stood	where	I	had	left	him	,
什么时候	我	做过	得到	勇气	到	瞥一眼	后退	,	霜冻	仍然	站立	在哪里	我	有	左边	他	,

当我鼓起勇气回头看时，弗罗斯蒂仍然站在我离开他时的地方。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] .

looking	down	at	the	gray	horse	.
寻找	向下	在	这	灰色的	马	.

低头看着那匹灰色的马。

[æn; ən]['aʊər]['æftər] ['sʌnraɪz] [aɪ] [slɪpt] [ɔːf] [spaɪks] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

An	hour	after	sunrise	I	slipped	off	Spikes	and	watched	them	lead	him	away
一个	小时	后	日出	我	滑倒了	离开	尖刺	和	观看	他们	带领	他	离开

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ;

to	the	stable	;
到	这	稳定的	;

日出一小时后，我从斯派克斯身上下来，看着他们把他牵到马厩；

[hiː; hi] ['stægərd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [drʌŋk] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] .

he	staggered	like	a	man	when	he	has	drunk	too	long	and	deeply	.
他	交错	喜欢	一个	男人	什么时候	他	有	醉	也	长的	和	深	.

他踉跄着，像个喝醉了酒的人。

[aɪ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , ['maʊntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌkskɪn] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ]

I	swallowed	a	cup	of	coffee	,	mounted	a	little	buckskin	,	and	went	on	,	with
我	吞咽	一个	杯子	的	咖啡	,	安装	一个	小的	鹿皮	,	和	去	在	,	和

- [ə'ʃʊrəns] ,

Pochette's	assurance	,
-	保证	,

我喝了一杯咖啡，骑上一匹小鹿皮马鞍，在波切特的保证下继续前行。

" [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə][pʊt] [hiːm] [θruː] , " ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

"	Don't	be	afraid	to	put	heem	through	,	"	ringing	in	my	ears	.
"	不	是	害怕的	到	放	血红素	通过	,	"	铃声	在	我的	耳朵	.

“别害怕把他放进去，”这句话在我耳边回响。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [θruː] .

I	was	not	afraid	to	put	him	through	.
我	曾是	不是	害怕的	到	放	他	通过	.

我并不害怕让他经历这一切。

[ðæt] [læst] ['fɔːrti] - [eɪt] [maɪlz] [aɪ] [roʊd] ['mɜːrsɪləsli] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['diːmən] [ʌv; əv] ['hɜːri] [wʌz; wəz]

That	last	forty	-	eight	miles	I	rode	mercilessly	—	for	the	demon	of	hurry	was
那	最后的	四十	-	八	英里	我	骑	无情地	—	为了	这	恶魔	的	匆忙	曾是

[əˈgen] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn] .

again	urging	me	on	.
再次	敦促	我	在	.

最后那 48 英里我骑得毫不留情——因为急躁的魔鬼又在催促我前进。

[æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][aɪ] [roʊld] ['stɪfli] [ɔːf][ðə; ði] ['bʌkskɪn] [æt; ət][ðə; ði]['əuseidʒ; əu'seidʒ]['steɪʃ(ə)n] ,

At	ten	o'clock	I	rolled	stiffly	off	the	buckskin	at	the	Osage	station	,
在	十	点钟	我	滚动	僵硬地	离开	这	鹿皮	在	这	奥塞奇	车站	,

十点钟，我僵硬地从奥塞奇驿站的鹿皮床上滚了下来。

[wɔːkt] [mɔːr] ['stɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

walked	more	stiffly	into	the	office	,	and	asked	for	a	message	.
步行	更多的	僵硬地	进入	这	办公室	,	和	问	为了	一个	信息	.

他僵硬地走进办公室，并要求有人留言。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər]['hændɪd][ˌem ˈiː] [tuː] ,

The	operator	handed	me	two	,
这	操作员	递交	我	二	,

操作员递给我两个，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] — [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] .

and	looked	at	me	with	much	curiosity	—	but	I	suppose	I	was	a	sight	.
和	看起来	在	我	和	很多	好奇心	—	但	我	认为	我	曾是	一个	视线	.

他们带着好奇的目光打量着我——我想我当时一定很引人注目。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [æt; ət][ten] - ['θɜːrti] ,

The	first	was	to	tell	me	that	a	special	would	be	ready	at	ten	-	thirty	,
这	第一的	曾是	到	告诉	我	那	一个	特别的	会	是	准备好	在	十	-	三十	,

第一件事是告诉我，特价菜十点半就准备好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wʊd] [biː; bi] [klɪrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	that	the	road	would	be	cleared	for	it	.
和	那	这	路	会	是	已清除	为了	它	.

并且道路将会被清理出来。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] — ['əuseidʒ; əu'seidʒ] ['biːɪŋ] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['friskəu] ;

I	had	not	thought	about	a	special	—	Osage	being	so	far	from	Frisco	;
我	有	不是	想法	关于	一个	特别的	—	奥塞奇	存在	所以	远的	从	弗里斯科	;

[bʌt; bət] ['krɔfəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] ,

but	Crawford	was	a	wonder	,
但	克劳福德	曾是	一个	想知道	,

我之前没想过要拍特辑——奥塞奇离旧金山那么远；但克劳福德真是个奇才。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm] .

and	he	had	a	long	arm	.
和	他	有	一个	长的	手臂	.

他手臂很长。

[maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ˈkrɔfəd] [ɪn'kriːst] [ə'meɪzɪŋli] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðæt] ['mesɪdʒ] ,

My	respect	for	Crawford	increased	amazingly	as	I	read	that	message	,
我的	尊重	为了	克劳福德	增加	令人惊讶的是	作为	我	读	那	信息	,

读到那条信息后，我对克劳福德的敬意倍增。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bʊli] [ðə; ði]['eɪdʒənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	I	began	at	once	to	bully	the	agent	because	the	special	was	not
和	我	开始	在	一次	到	欺负	这	代理人	因为	这	特别的	曾是	不是

['redi] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [tuː; tə][stɑːrt] .

ready	at	that	minute	to	start	.
准备好	在	那	分钟	到	开始	.

我立刻开始欺负经纪人，因为当时特别节目还没有准备好开始。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lə'kɑːnɪk] ['steɪtmənt] [ðæt] [dæd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ;

The	second	message	was	a	laconic	statement	that	dad	was	still	alive	;
这	第二	信息	曾是	一个	简洁	陈述	那	爸爸	曾是	仍然	活	;

第二条信息简洁地表示，爸爸还活着；

[aɪ]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

I	folded	it	hurriedly	and	put	it	out	of	sight	,
我	折叠	它	匆匆	和	放	它	出去	的	视线	,

我匆匆把它折好，藏到看不见的地方。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['næsti] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

for	somehow	it	seemed	to	say	a	good	many	nasty	things	between	the	words	.
为了	不知何故	它	似乎	到	说	一个	好的	许多	可恶的	事物	之间	这	字	.

因为不知为何，字里行间似乎透露出许多不堪入目的信息。

[aɪ]['waɪərd] [ˈkrɔfəd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ,

I	wired	Crawford	that	I	was	ready	to	start	and	waiting	for	the	special	,
我	有线	克劳福德	那	我	曾是	准备好	到	开始	和	等待	为了	这	特别的	,

我电报告诉克劳福德我已经准备好开始工作，正在等待特价优惠。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fjuːmd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['bʊliɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

and	then	I	fumed	and	continued	my	bullying	of	the	man	in	the	office	;
和	然后	我	怒气冲冲	和	持续	我的	欺凌	的	这	男人	在	这	办公室	;

然后我怒火中烧，继续欺负办公室里的那个男人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

he	was	not	to	blame	for	anything	,	of	course	,
他	曾是	不是	到	责备	为了	任何事物	,	的	课程	,

当然，他没有任何过错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [dʒʌst] [ðen] .

but	it	was	a	tremendous	relief	to	take	it	out	of	somebody	just	then	.
但	它	曾是	一个	巨大的	宽慰	到	拿	它	出去	的	某人	只是	然后	.

但当时能把它从别人身上取下来，真是莫大的解脱。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [keɪm] , [ɑːn] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ,

The	special	came	,	on	time	to	a	second	,
这	特别的	来了	,	在	时间	到	一个	第二	,

特别节目准时播出，精确到秒。

[ænd; ənd][aɪ] [swʌŋ] [ɑːn][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [θruː] [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi]

and	I	swung	on	and	told	the	conductor	to	put	her	through	for	all	she
和	我	摇摆	在	和	讲述	这	导体	到	放	她	通过	为了	全部	她

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [spiːd] ,

was	worth	—	but	he	had	already	got	his	instructions	as	to	speed	,
曾是	值得	—	但	他	有	已经	得到	他的	指示	作为	到	速度	,

于是我转身告诉列车员让她拼尽全力加速——但他已经接到关于速度的指示了。

[aɪ]['fænsi] ;

I	fancy	;
我	想要	;

我很喜欢；

[wiː; wi] [rɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [tɪl] [wiː; wi]

we	ripped	down	the	track	a	mile	a	minute	—	and	it	wasn't	long	till	we
我们	撕裂	向下	这	追踪	一个	英里	一个	分钟	—	和	它	不是	长的	直到	我们

['betəd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪd][hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] .

bettered	that	more	than	I'd	have	believed	possible	.
改进	那	更多的	比	ID	有	相信	可能的	.

我们以每分钟一英里的速度飞驰而下——没过多久，我们的速度就超过了我之前认为可能的速度。

[ðə; ði] [ˌsuːpɜɪn'tɛndənts] [kɑːr][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	superintendent's	car	had	been	given	over	to	me	,	I	learned	from	the
这	校长的	车	有	到过	给定	超过	到	我	,	我	学习	从	这

['potər] ,

porter	,
搬运工	,

我从门房那里得知，院长的车已经交给我开了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːgdən] , [wer] ['dædz] [oʊn] [kɑːr] , [ðə; ði] ['ʃæstə] , [wʊd] [miːt]

and	would	carry	me	to	Ogden	,	where	dad's	own	car	,	the	Shasta	,	would	meet
和	会	携带	我	到	奥格登	,	在哪里	爸爸的	自己的	车	,	这	沙斯塔	,	会	见面

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他会载我到奥格登，爸爸自己的车——一辆沙斯塔——会在那里接我。

[ðer; ðər] , [tuː] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['krɔfəd] ;

There	,	too	,	I	saw	the	hand	of	Crawford	;
那里	,	也	,	我	锯	这	手	的	克劳福德	;

在那里，我也看到了克劳福德的手；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][dæd][ɔːr][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wʌz; wəz]

it	was	not	like	dad	or	him	to	borrow	anything	unless	the	necessity	was
它	曾是	不是	喜欢	爸爸	或者	他	到	借	任何事物	除非	这	必要性	曾是

['æbsəluːt] .

absolute	.
绝对	.

除非万不得已，否则爸爸和他从来不会借东西。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] ['dʒɜːrni] .

I	hope	I	may	never	be	compelled	to	take	another	such	journey	.
我	希望	我	可能	绝不	是	被迫	到	拿	其他	这样的	旅行	.

我希望自己永远不必再被迫踏上这样的旅程。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [peɪs] [wiː; wi] [went] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Not	that	I	was	nervous	at	the	killing	pace	we	went	—	and	it	was
不是	那	我	曾是	紧张的	在	这	杀	步伐	我们	去	—	和	它	曾是

['sɜːrt(ə)nli] [her] - ['reɪzɪŋ] , [ɪn] ['pleɪsɪz] ;

certainly	hair	-	raising	,	in	places	;
当然	头发	-	提高	,	在	地方	;

倒不是说我对我们如此快节奏的行进感到紧张——而且在某些地方，这确实令人毛骨悚然；

[bʌt; bət] ['evri] [kɜːrv] [ðæt] [wiː; wi] [wɪpt] [ə'raʊnd] [ɑːn] [tuː] [wiːlz] — [ə'prɑːksɪmətli] — [toʊld][ˌem 'iː]

but	every	curve	that	we	whipped	around	on	two	wheels	—	approximately	—	told	me
但	每一个	曲线	那	我们	鞭打	大约	在	二	车轮	—	大约	—	讲述	我

[ðæt] [dæd][wʌz; wəz][ɪn] ['despərət] [keɪs] [ɪn'diːd] ,

that	dad	was	in	desperate	case	indeed	,
那	爸爸	曾是	在	绝望的	案件	的确	,

但是，我们骑着两轮车飞驰而过的每一个弯道——大约——都告诉我，爸爸的情况确实非常危急。

[ænd; ənd] [ðæt] ['krɔfəd] [wʌz; wəz] ['ɔɪlɪŋ] ['evri] [dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ][goʊld][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪn][taɪm]

and	that	Crawford	was	oiling	every	joint	with	gold	to	get	me	there	in	time
和	那	克劳福德	曾是	注油	每一个	联合的	和	金子	到	得到	我	那里	在	时间

.

:

.

克劳福德正在不遗余力地安排一切，确保我能及时到达目的地。

[æt; ət] ['evri] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ðə; ði] [kræk] ['endʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [wʌz; wəz] ['kʌpld] [ɑːn][ɪn]

At	every	division	the	crack	engine	of	the	shops	was	coupled	on	in
在	每一个	分配	这	裂缝	引擎	的	这	商店	曾是	耦合	在	在

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['mɪnɪts] ,

seconds	,	rather	than	minutes	,
秒	,	相当	比	分钟	,

在每个分部，车间的王牌发动机都在几秒钟内而不是几分钟内就连接好了。

[be'ləud] [ɪts] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ɔːl] ['priːviəs] ['rekərdz] , [ænd; ənd] [sˈkʌtld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ;

bellowed	its	challenge	to	all	previous	records	,	and	scuttled	away	to	the	west	;
咆哮	它是	挑战	到	全部	以前的	记录	,	和	沉没	离开	到	这	西方	;

它咆哮着挑战所有先前的纪录，然后向西疾驰而去；

[ə; eɪ] [nuː] [kən'dʌktər] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['ænsər] ['peɪʃntli] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ]

a	new	conductor	swung	up	the	steps	and	answered	patiently	the	questions	I
一个	新的	导体	摇摆	向上	这	步骤	和	回答	耐心	这	问题	我

[həːld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

hurled	at	him	,
投掷	在	他	,

一位新来的指挥走上台阶，耐心地回答了我抛给他的所有问题。

[ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'vɛktɪvz] [wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ]

and	courteously	passed	over	the	invectives	when	I	felt	that	we	were	crawling
和	礼貌地	通过了	超过	这	谩骂	什么时候	我	毛毡	那	我们	是	爬行

[æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] [ə; eɪ][bɪt] .

at	a	snail's	pace	and	wanted	him	to	hurry	a	bit	.
在	一个	蜗牛	步伐	和	通缉	他	到	匆忙	一个	少量	.

当我感觉我们进展缓慢，希望他加快速度时，他礼貌地没有说脏话。

[æt; ət]['ɔːgdən][aɪ] ['hʌsəld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæstə] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] [ɪts] [fə'mɪliər]

At	Ogden	I	hustled	into	the	Shasta	and	felt	a	grain	of	comfort	in	its	familiar
在	奥格登	我	匆忙	进入	这	沙斯塔	和	毛毡	一个	粮食	的	舒适	在	它是	熟悉的

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

在奥格登，我匆匆走进沙斯塔河，熟悉的氛围让我感到一丝慰藉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [feɪs] [ʌv; əv] ['krɔmwel] [dʒəʊnz] , ['aʊər; ɑːr]

and	a	sense	of	companionship	in	the	solemn	face	of	Cromwell	Jones	,	our
和	一个	感觉	的	友谊	在	这	庄严	脸	的	克伦威尔	琼斯	,	我们的

['potər] .

porter	.
搬运工	.

从我们搬运工克伦威尔·琼斯严肃的脸上，我们感受到了一种陪伴感。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [ə; eɪ] [dʒɔːnt] [ɪn][ðə; ði][oʊld][kɑːr] , [wɪð; wɪθ]['krɑːm] , [ænd; ənd] ['ræŋkɪn] ,

I	had	taken	many	a	jaunt	in	the	old	car	,	with	Crom	,	and	Rankin	,
我	有	已采取	许多	一个	短途旅行	在	这	老的	车	,	和	克罗姆	,	和	兰金	,

[ænd; ənd]['toʊni] ,

and	Tony	,
和	托尼	,

我曾多次和克罗姆、兰金还有托尼一起开着那辆旧车四处兜风。

[ðə; ði] [best] [kʊk] [ðæt] ['evər] [fed] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] ,

the	**best**	**cook**	**that**	**ever**	**fed**	**a**	**hungry**	**man**	**,**
这	最好的	厨师	那	曾经	美联储	一个	饥饿的	男人	,

能喂饱饥饿之人的最棒厨师

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [dʒʌst] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [maɪ] [pet] [tʃer] [ə'gen] ,

and	**it**	**seemed**	**like**	**coming**	**home**	**just**	**to**	**throw**	**myself**	**into**	**my**	**pet**	**chair**	**again**	**,**
和	它	似乎	喜欢	未来	家	只是	到	扔	我	进入	我的	宠物	椅子	再次	,

感觉回家后只想再次把自己扔进我的宠物椅里。

[wɪð; wɪθ] ['krɑːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] ['fɪzi] .

with	**Crom**	**to**	**fetch**	**me**	**something**	**cold**	**and**	**fizzy**	**.**
和	克罗姆	到	拿来	我	某物	寒冷的	和	气泡	.

让克罗姆给我拿点冰镇气泡饮料。

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nuː'moʊniə] ,

From	**him**	**I**	**learned**	**that**	**it**	**was**	**pneumonia**	**,**
从	他	我	学习	那	它	曾是	肺炎	,

我从他那里得知，那是肺炎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [spiːd]

and	**that**	**if**	**I**	**got**	**there**	**in**	**time**	**it**	**would**	**be**	**considered**	**a**	**miracle**	**of**	**speed**
和	那	如果	我	得到	那里	在	时间	它	会	是	经过考虑的	一个	奇迹	的	速度

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['fɔːltləs] ['reɪlroʊd] ['sɪstəm] .

and	**a**	**triumph**	**of**	**faultless**	**railroad**	**system**	**.**
和	一个	胜利	的	完美无瑕	铁路	系统	.

如果我及时赶到，那将被视为速度上的奇迹和完美无瑕的铁路系统的胜利。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [iːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [bɪt] ,

If	**I**	**had**	**been**	**tempted**	**to**	**take**	**my**	**ease**	**and**	**to**	**sleep**	**a**	**bit**	**,**
如果	我	有	到过	受诱惑	到	拿	我的	舒适	和	到	睡觉	一个	少量	,

如果我当时想放松一下，睡一会儿，

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

that	**settled**	**it**	**for**	**me**	**.**
那	定居	它	为了	我	.

这下我彻底放心了。

[ðə; ði] ['ʃæstə] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [lʌl] [maɪ] [fɪrz] [ɔːr] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌmfərt]

The	**Shasta**	**had**	**no**	**more**	**power**	**to**	**lull**	**my**	**fears**	**or**	**to**	**minister**	**to**	**my**	**comfort**
这	沙斯塔	有	不	更多的	力量	到	麻痹	我的	恐惧	或者	到	部长	到	我的	舒适

.

:

.

沙斯塔山再也无法平息我的恐惧，也无法给我带来安慰。

[aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [maɪlz]

I	**refused**	**to**	**be**	**satisfied**	**with**	**less**	**than**	**a**	**couple**	**of**	**hundred**	**miles**
我	拒绝	到	是	使满意	和	较少的	比	一个	夫妻	的	百	英里

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	**hour**	**,**
一个	小时	,

我不满足于低于几百英里的时速，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə]

and	**I**	**was**	**sore**	**at**	**the**	**whole**	**outfit**	**because**	**they**	**refused**	**to**
和	我	曾是	疮	在	这	所有的	全套服装	因为	他们	拒绝	到

[ə'kɑːmədeɪt] [ˌem 'iː] .

accommodate	**me**	**.**
容纳	我	.

我对他们整个团队都非常不满，因为他们拒绝为我提供便利。

[stɪl] , [wiː; wi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪp] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

Still	,	we	got	over	the	ground	at	such	a	clip	that	on	the	third	day	,
仍然	,	我们	得到	超过	这	地面	在	这样的	一个	夹子	那	在	这	第三	天	,

尽管如此，我们推进的速度如此之快，以至于到了第三天，

[wɪð; wɪθ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv] [bel] , [wiː; wi] [sləud] [æt; ət] ['oʊkländ] [pɪr] ,

with	screech	of	whistle	and	clang	of	bell	,	we	slowed	at	Oakland	pier	,
和	尖叫	的	哨	和	铛	的	钟	,	我们	减速	在	奥克兰	码头	,

伴随着刺耳的汽笛声和清脆的铃声，我们在奥克兰码头减速。

[wer] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] —

where	a	crowd	was	cheering	like	the	end	of	a	race	—	which	it	was	—
在哪里	一个	人群	曾是	欢呼	喜欢	这	结尾	的	一个	种族	—	哪个	它	曾是	—

[ænd; ənd]['koʊˌdæk] [fiːndz] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'fʊt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['sʌmbɑːdi] .

and	kodak	fiends	were	underfoot	as	if	I'd	been	somebody	.
和	柯达	恶魔	是	脚下	作为	如果	ID	到过	某人	.

人群欢呼雀跃，就像比赛结束一样——而事实也的确如此——柯达狂热分子们在我脚下蜂拥而至，仿佛我曾是某个重要人物。

[ə; eɪ]['moʊtər] - [boʊt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [went] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ,

A	motor	-	boat	was	waiting	,	and	the	race	went	on	across	the	bay	,
一个	发动机	-	船	曾是	等待	,	和	这	种族	去	在	穿过	这	湾	,

一艘摩托艇早已等候在那里，比赛在海湾对岸继续进行。

[wer] ['krɔfəd] [met] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] ['diːpoʊ] .

where	Crawford	met	me	with	the	Yellow	Peril	at	the	ferry	depot	.
在哪里	克劳福德	遇见	我	和	这	黄色的	危险	在	这	渡船	仓库	.

克劳福德在渡轮码头与我碰面，当时我们正在讨论"黄祸"计划。

[aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɑːt] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːl] ,

I	was	told	that	I	was	in	time	,	and	when	I	got	my	hand	on	the	wheel	,
我	曾是	讲述	那	我	曾是	在	时间	,	和	什么时候	我	得到	我的	手	在	这	车轮	,

有人告诉我时间还算充裕，当我握住方向盘时，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['perəl] [luːs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ,

and	turned	the	Peril	loose	,	it	seemed	,	for	the	first	time	since	leaving	home	,
和	转向	这	危险	松动的	,	它	似乎	,	为了	这	第一的	时间	自从	离开	家	,

似乎自从离开家乡以来，这是他第一次放任危险蔓延。

[ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [rʌn] [θɪŋz] .

that	fate	was	standing	back	and	letting	me	run	things	.
那	命运	曾是	常设	后退	和	出租	我	跑步	事物	.

命运似乎在背后支持我，让我掌控一切。

[pə'liːsmən] [weɪvd] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [went] [ʌp] ['mɑːrkɪt] [striːt] ,

Policemen	waved	their	arms	and	said	things	at	the	way	we	went	up	Market	Street	,
警察	挥手	他们的	武器	和	说	事物	在	这	方式	我们	去	向上	市场	街道	,

我们沿着市场街走的时候，警察挥舞着手臂，说着什么。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər] ['eni] ['hjuːmənz]

but	I	only	turned	it	on	a	bit	more	and	tried	not	to	run	over	any	humans	;
但	我	仅有的	转向	它	在	一个	少量	更多的	和	尝试	不是	到	跑步	超过	任何	人类	;

但我只是稍微加大了油门，尽量不撞到任何人；

[ə; eɪ][dɔːg][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [wɪpt] ['ɪntuː][ˌsækrə'mentoʊ] [striːt] .

a	dog	got	it	,	though	,	just	as	we	whipped	into	Sacramento	Street	.
一个	狗	得到	它	,	尽管	,	只是	作为	我们	鞭打	进入	萨克拉门托	街道	.

就在我们驶入萨克拉门托街的时候，一只狗得了病。

[aɪ] [rɪ'membər] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['frɔːsti] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	remember	wishing	that	Frosty	was	with	me	,
我	记住	祝	那	霜冻	曾是	和	我	,

我记得当时多么希望弗罗斯蒂能陪在我身边。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['moʊtɚz] [ɑːnt] [soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] .

to	be	convinced	that	motors	aren't	so	bad	after	all	.
到	是	确信	那	电机	不是	所以	坏的	后	全部	.

最终你会相信，电机其实并没有那么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːrn] [beˈləuɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	good	to	come	tearing	up	the	hill	with	the	horn	bellowing	for	a
它	曾是	好的	到	来	撕裂	向上	这	爬坡道	和	这	喇叭	咆哮	为了	一个

[klɪr] [træk] ,

clear	track	,
清除	追踪	,

一路鸣笛疾驰上山，寻找清晰的道路，感觉真好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tɜːrn] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [brɑːnz]

and	to	slow	down	just	enough	to	make	the	turn	between	our	bronze
和	到	慢的	向下	只是	足够的	到	制作	这	转动	之间	我们的	青铜

['mæstɪfs] ,

mastiffs	,
獒犬	,

放慢速度，刚好能从我们两尊青铜獒犬之间转弯。

[ænd; ənd] [skɪd] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,

and	skid	up	the	drive	,
和	滑行	向上	这	驾驶	,

然后滑行上车道，

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['goʊɪŋ] [klɪr] [θruː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd]

stopping	at	just	the	right	instant	to	avoid	going	clear	through	the	stable	and
停止	在	只是	这	正确的	立即的	到	避免	去	清除	通过	这	稳定的	和

['trespæsɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbɚz] ['flaʊər] - [bedz] .

trespassing	upon	our	neighbor's	flower	-	beds	.
擅闯私人领地	之上	我们的	邻居	花	-	床	.

恰好在合适的时机停了下来，避免直接穿过马厩，侵占邻居的花坛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['krɔfəd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][fækt] ; [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]

It	was	good	—	but	I	don't	believe	Crawford	appreciated	the	fact	;	imperturbable
它	曾是	好的	—	但	我	不	相信	克劳福德	感谢	这	事实	;	沉着冷静

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

这很好——但我认为克劳福德并没有意识到这一点；尽管他一向沉着冷静，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'liːvd] [wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['grævə(ə)l] .

I	fancied	that	he	looked	relieved	when	his	feet	touched	the	gravel	.
我	幻想	那	他	看起来	松了口气	什么时候	他的	脚	感动	这	碎石	.

我感觉当他的脚触碰到碎石时，他如释重负。

[aɪ][wʌz; wəz]['hjuːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [skeərɪŋ] ['krɔfəd] [ə; eɪ][bɪt] ,

I	was	human	enough	to	enjoy	scaring	Crawford	a	bit	,
我	曾是	人类	足够的	到	享受	吓人	克劳福德	一个	少量	,

我还是个人的，所以才会喜欢吓唬克劳福德一下。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ʃeɪvd] ['kloʊzər][tu:; tə][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

and	even	regretted	that	I	had	not	shaved	closer	to	a	collision	.
和	甚至	后悔	那	我	有	不是	剃光	更近	到	一个	碰撞	.

甚至后悔当初没在碰撞前更早刮胡子。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] - [sterz] , [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd] [treɪnd] ['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd]

Then	I	was	up	-	stairs	,	in	an	atmosphere	of	drugs	and	trained	nurses	and
然后	我	曾是	向上	-	楼梯	,	在	一个	气氛	的	药物	和	受过训练	护士	和

['fju:nərəl]['kwaɪət] ,

funeral	quiet	,
葬礼	安静的	,

然后我上了楼，那里弥漫着毒品的味道，到处都是训练有素的护士，气氛如同葬礼般寂静。

[ænd; ənd] [nu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [taɪm] ,

and	knew	for	a	certainty	that	I	was	still	in	time	,
和	知道	为了	一个	肯定	那	我	曾是	仍然	在	时间	,

我确信自己仍然有时间，

[ænd; ənd] [ðæt] [dæd] [nu:] [ˌem 'i:][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:][ðer; ðər] .

and	that	dad	knew	me	and	was	glad	to	have	me	there	.
和	那	爸爸	知道	我	和	曾是	高兴的	到	有	我	那里	.

而且爸爸认识我，很高兴我能去。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [dæd][ɪn][bed] [bɪ'fɔ:r] ,

I	had	never	seen	dad	in	bed	before	,
我	有	绝不	已见	爸爸	在	床	前	,

我以前从未见过爸爸躺在床上的样子。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][kɑ:m] [self] - [pə'zeʃn]

and	all	my	life	he	had	been	associated	in	my	mind	with	calm	self	-	possession
和	全部	我的	生活	他	有	到过	联系	在	我的	头脑	和	冷静的	自己	-	拥有

[ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['gru:mɪŋ] .

and	power	and	perfect	grooming	.
和	力量	和	完美的	美容	.

在我印象中，他一直是沉着冷静、自信强大、仪容整洁的象征。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ðæt] , [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [wi:k] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] ['helpləs]

To	see	him	lying	there	like	that	,	so	white	and	weak	and	so	utterly	helpless
到	看	他	说谎	那里	喜欢	那	,	所以	白色的	和	虚弱的	和	所以	完全地	无助

,

,

,

看到他那样躺在那里，脸色苍白，虚弱无力，完全无助，

[geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər] .

gave	me	a	shock	that	I	was	quite	unprepared	for	.
给予	我	一个	震惊	那	我	曾是	相当	毫无准备	为了	.

这让我大吃一惊，我完全没有预料到。

[aɪ] [keɪm] ['maɪti] [nɪr] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪks] — [ænd; ənd] ,

I	came	mighty	near	acting	like	a	woman	with	hysterics	—	and	,
我	来了	强大的	靠近	表演	喜欢	一个	女士	和	癔症	—	和	,

我差点就表现得像个歇斯底里的女人——而且，

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [raɪt] ['æftər] [ðæt] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]['perəl] ,

coming	as	it	did	right	after	that	run	in	the	Peril	,
未来	作为	它	做过	正确的	后	那	跑步	在	这	危险	,

因为它紧接着《险境》那次拍摄之后，

[aɪ] [geɪv] ['krɔfəd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [tu:] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	gave	Crawford	something	of	a	shock	,	too	,	I	think	.
我	给予	克劳福德	某物	的	一个	震惊	,	也	,	我	思考	.

我想，我也让克劳福德有些吃惊。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][gɑːt][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈhʌsəld] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I	know	he	got	me	by	the	shoulders	and	hustled	me	out	of	the	room	,
我	知道	他	得到	我	经过	这	肩膀	和	匆忙	我	出去	的	这	房间	,

我知道他抓住我的肩膀，把我拽出了房间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈprɪti] [ˈʃeɪki] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wəːnt, weənt] [ˈwɔːtəri]

and	he	was	looking	pretty	shaky	himself	;	and	if	his	eyes	weren't	watery
和	他	曾是	寻找	漂亮的	摇晃	他自己	;	和	如果	他的	眼睛	不是	水状的

,

,

,

他自己看起来也相当虚弱；如果他的眼睛没有泪流满面，

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈkrʊkɪd] .

then	I	saw	exceedingly	crooked	.
然后	我	锯	非常	歪	.

然后我看到它非常歪斜。

[ə; eɪ][ˈdɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈswɑːloʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ,

A	doctor	came	and	made	me	swallow	something	,
一个	医生	来了	和	制成	我	吞	某物	,

医生过来让我吞了点东西，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][dæd] , [ˈæftər][ɔːl] ,

and	told	me	that	there	was	a	chance	for	dad	,	after	all	,
和	讲述	我	那	那里	曾是	一个	机会	为了	爸爸	,	后	全部	,

他告诉我，爸爸最终还是有机会的。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] .

though	they	had	not	thought	so	at	first	.
尽管	他们	有	不是	想法	所以	在	第一的	.

虽然他们起初并没有这样想。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ˈræŋkɪn] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] , [wɪð; wɪθ]

Then	he	sent	me	off	to	bed	,	and	Rankin	appeared	from	somewhere	,	with
然后	他	发送	我	离开	到	床	,	和	兰金	出现	从	某处	,	和

[hɪz; ɪz] [əˈbɑːmɪnəbli] [ˈraɪtʃəs] [er] ,

his	abominably	righteous	air	,
他的	极其可憎	正义	空气	,

然后他打发我去睡觉，兰金不知从哪儿冒了出来，一副令人作呕的正义凛然的样子。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [fuːl] [siːn] .

and	I	just	escaped	making	another	fool	scene	.
和	我	只是	逃脱	制作	其他	傻子	场景	.

我差点又出丑了。

[bʌt; bət] [ˈræŋkɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn][hænd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː]

But	Rankin	had	the	sense	to	take	me	in	hand	just	as	he	used	to	do
但	兰金	有	这	感觉	到	拿	我	在	手	只是	作为	他	用过的	到	做

[wen] [aɪˈd] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,

when	I'd	been	having	no	end	of	a	time	with	the	boys	,
什么时候	ID	到过	拥有	不	结尾	的	一个	时间	和	这	男孩们	,

但是兰金很有分寸，像以前我跟那帮小子玩得太疯时一样，及时制止了我。

[ænd; ənd][soʊ][gɑːt][ˌem ˈiː][tuː; tə][bed] .

and	so	got	me	to	bed	.
和	所以	得到	我	到	床	.

于是他把我哄上了床。

[ðə; ði] [stʌf] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈswɑːloʊ] [dɪd][ðə; ði][rest] ,

The	stuff	the	doctor	made	me	swallow	did	the	rest	,
这	东西	这	医生	制成	我	吞	做过	这	休息	,

医生让我吞下的那些药起了剩下的作用。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

and	I	was	dead	to	the	world	in	ten	minutes	.
和	我	曾是	死的	到	这	世界	在	十	分钟	.

十分钟后，我就彻底失去了意识。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði][oʊld] [laɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .

The	Old	Life	—	and	the	New	.
这	老的	生活	—	和	这	新的	.

旧生活——与新生活。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

Now	that	I	was	there	,	I	was	no	good	to	anybody	.
现在	那	我	曾是	那里	,	我	曾是	不	好的	到	任何人	.

既然我到了那里，就对谁都没用了。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [maɪ] [noʊz] [ˌɪn'saɪd] ['dædz] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

The	nurse	wouldn't	let	me	put	my	nose	inside	dad's	door	for	a	week	,
这	护士	不会	让	我	放	我的	鼻子	里面	爸爸的	门	为了	一个	星期	,

护士整整一个星期都不让我往爸爸房间门里凑。

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [mʌtʃ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] .

and	I	hadn't	the	heart	to	go	out	much	while	he	was	so	sick	.
和	我	之前没有	这	心	到	去	出去	很多	尽管	他	曾是	所以	生病的	.

他病得那么重，我实在不忍心经常出门。

['ræŋkɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd][hiː; hi][pɔːld; pæld]['æftər]

Rankin	was	about	all	the	recreation	I	had	,	and	he	palled	after
兰金	曾是	关于	全部	这	娱乐	我	有	,	和	他	苍白	后

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

the	first	day	or	two	.
这	第一的	天	或者	二	.

兰金几乎是我唯一的娱乐活动，但玩了一两天后我就觉得无聊了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [θɪŋz] [ə'baʊt][mɑːn'tænə] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['peɪnf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['hɑːrdli]

I	told	him	things	about	Montana	that	made	him	look	painful	because	he	hardly
我	讲述	他	事物	关于	蒙大拿	那	制成	他	看	痛苦	因为	他	几乎

[laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]['laɪər] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] ;

liked	to	call	me	a	liar	to	my	face	;
喜欢	到	称呼	我	一个	说谎者	到	我的	脸	;

我跟他说了一些关于蒙大拿州的事情，让他听了很痛苦，因为他很少愿意当面说我撒谎；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

and	the	funny	part	was	that	I	was	telling	him	the	truth	.
和	这	有趣的	部分	曾是	那	我	曾是	讲述	他	这	真相	.

可笑的是，我说的都是实话。

[ðen] [dæd][gɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [soʊ][ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

Then	dad	got	well	enough	so	the	nurse	had	no	excuse	for	keeping	me	out	,
然后	爸爸	得到	出色地	足够的	所以	这	护士	有	不	原谅	为了	保持	我	出去	,

后来爸爸身体好转，护士就没有理由不让我出去了。

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

and	I	spent	a	lot	of	time	sitting	beside	his	bed	and	answering	questions	.
和	我	花费	一个	很多	的	时间	坐着	旁	他的	床	和	回答	问题	.

我花了很多时间坐在他的床边，回答他的问题。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['piːvɪʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

By	the	time	he	was	sitting	up	,	peevish	at	the	restraint	of	weakness	and
经过	这	时间	他	曾是	坐着	向上	,	易怒的	在	这	克制	的	弱点	和

['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] ,

doctor's	orders	,
医生的	订单	,

当他终于坐起来时，他对身体虚弱和医生医嘱的束缚感到恼火。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['riːəli] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðər]

we	began	to	get	really	acquainted	and	to	be	able	to	talk	together
我们	开始	到	得到	真的	熟人	和	到	是	有能力的	到	讲话	一起

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)nsəm] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] — [ænd; ənd] [ə; eɪ]

without	a	burdensome	realization	that	we	were	father	and	son	—	and	a
没有	一个	负担	实现	那	我们	是	父亲	和	儿子	—	和	一个

['maɪti] [pʊr] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

mighty	poor	excuse	for	the	son	.
强大的	贫穷的	原谅	为了	这	儿子	.

我们开始真正熟悉起来，能够坦诚地交谈，而不用再背负着我们是父子——以及一个非常不称职的儿子——的沉重包袱。

[dæd] ['wɔznt] [sʌtʃ] [bæd] ['kʌmpəni] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] .

Dad	wasn't	such	bad	company	,	I	discovered	.
爸爸	不是	这样的	坏的	公司	,	我	发现	.

我发现，爸爸其实并不是个糟糕的旅伴。

[bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['moʊstli] [ðə; ðɪ] [mæn] [ðæt] ['hændəld] [ðə; ðɪ] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] [wen] [aɪ]

Before	,	he	had	been	mostly	the	man	that	handled	the	carving	-	knife	when	I
前	,	他	有	到过	大多	这	男人	那	处理	这	雕刻	-	刀	什么时候	我

[daind] [æt; ət] [hoʊm] ,

dined	at	home	,
用餐	在	家	,

以前，我在家吃饭时，通常都是他负责切肉刀。

[ænd; ənd] [ðæt] [roʊt] [tʃeks] [ænd; ənd] [dɪk'teɪtɪd] ['letərz] [tuː; tə] ['krɔfəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	that	wrote	checks	and	dictated	letters	to	Crawford	in	the	privacy	of	his
和	那	写道	检查	和	口述	信件	到	克劳福德	在	这	隐私	的	他的

[oʊn] [den] — [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

own	den	—	he	called	it	his	study	.
自己的	丹	—	他	称为	它	他的	学习	.

他私下里在自己的书房里给克劳福德写支票和口述信件——他称之为自己的书房。

[naʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	I	found	that	he	could	tell	a	story	that	had	some	point	to	it	,
现在	我	成立	那	他	可以	告诉	一个	故事	那	有	一些	观点	到	它	,

现在我发现他能讲一些有意义的故事了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [læf] [æt; ət] [jɔːrz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [draɪ] [weɪ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['eni] [pɔɪnt] [ɔːr] [nɑːt] .

and	could	laugh	at	yours	,	in	his	dry	way	,	whether	it	had	any	point	or	not	.
和	可以	笑	在	你的	,	在	他的	干燥	方式	,	无论	它	有	任何	观点	或者	不是	.

他会用他那冷幽默的方式嘲笑你的观点，无论它是否有道理。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [gɑːt] [tuː; tə] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skreɪps] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] ,

I	even	got	to	telling	him	some	of	the	scrapes	I	had	got	into	,
我	甚至	得到	到	讲述	他	一些	的	这	刮伤	我	有	得到	进入	,

我甚至还跟他讲了我以前遇到的一些麻烦事。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['peri] ['pɑːtər] ; [dæd] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ['peri] ['pɑːtər] .

and	about	Perry	Potter	;	dad	liked	to	hear	about	Perry	Potter	.
和	关于	佩里	波特	;	爸爸	喜欢	到	听到	关于	佩里	波特	.

还有关于佩里·波特的故事；爸爸喜欢听人讲佩里·波特的故事。

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] ;

The	beauty	of	it	was	,	he	could	understand	everything	;
这	美丽	的	它	曾是	,	他	可以	理解	一切	;

妙就妙在，他什么都能理解；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [hɪm'self] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] [reɪndʒ] [vjuː] - [pɔɪnt] .

he	had	lived	there	himself	long	enough	to	get	the	range	view	-	point	.
他	有	居住地	那里	他自己	长的	足够的	到	得到	这	范围	看法	-	观点	.

他本人在那里生活了足够长的时间，所以对那里的情况有相当的了解。

[aɪ] [heɪt] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːrn] [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [faɪn] [pɔɪnts] .

I	hate	telling	a	yarn	and	then	going	back	over	it	explaining	all	the	fine	points	.
我	恨	讲述	一个	纱	和	然后	去	后退	超过	它	解释	全部	这	美好的	积分	.

我讨厌讲故事讲完之后还要重新解释其中的细节。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ðɪ] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] [tɪl] [juː; jʊ]

I	remember	one	night	when	the	fog	was	rolling	in	from	the	ocean	till	you
我	记住	一	夜晚	什么时候	这	多雾路段	曾是	滚动	在	从	这	海洋	直到	你

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [ðə; ðɪ] [striːt] - [læmps] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [weɪ] ,

could	hardly	see	the	street	-	lamps	across	the	way	,
可以	几乎	看	这	街道	-	灯	穿过	这	方式	,

我记得有一夜，浓雾从海上滚滚而来，几乎看不见对面的路灯。

[wiː; wi][sæt][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] — [dæd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [fɔːr; fər][bɪg] , [wʊd] [fairz] — [ænd; ənd]

we	sat	by	the	fire	—	dad	was	always	great	for	big	,	wood	fires	—	and
我们	卫星	经过	这	火	—	爸爸	曾是	总是	伟大的	为了	大的	,	木头	火灾	—	和

[smoʊkt] ;

smoked	;
熏制	;

我们坐在火堆旁——爸爸总是很擅长生大堆木柴——然后抽烟；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][gɑːt] [strʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɛnˌmɔr] [dæns] ,

and	somehow	I	got	strung	out	and	told	him	about	that	Kenmore	dance	,
和	不知何故	我	得到	串	出去	和	讲述	他	关于	那	肯莫尔	舞蹈	,

不知怎么的，我情绪激动起来，跟他说起了肯莫尔舞会的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [rɪgd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] .

and	how	the	boys	rigged	up	in	my	clothes	and	went	.
和	如何	这	男孩们	作弊	向上	在	我的	衣服	和	去	.

以及男孩们如何穿上我的衣服然后离开。

[dæd] [læft] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ'd]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ; [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ]

Dad	laughed	harder	than	I'd	ever	heard	him	before	;	you	see	,	he	knew	the
爸爸	笑了	更难	比	ID	曾经	听到	他	前	;	你	看	,	他	知道	这

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

爸爸笑得比我以前听过的任何一次都更厉害；你知道，他知道笑声的幅度。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [kəm'pliːt] .

and	the	picture	rose	up	before	him	all	complete	.
和	这	图片	玫瑰	向上	前	他	全部	完全的	.

完整的画面在他面前显现出来。

[aɪ][toʊld] [ðæt] [seɪm] [jɑːrn] ['æftərwərd] [tuː; tə] ['bɑːrni] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
I told that same yarn afterward to Barney MacTague , and there was nothing
我 讲述 那 相同的 纱 之后 到 巴尼 - , 和 那里 曾是 没有什么
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

后来我把同样的事情告诉了巴尼·麦克塔格，结果发现根本没什么事。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
so far as he was concerned .
所以 远的 作为 他 曾是 担心的 .

就他而言。

[hiː; hi] [sed] : " [lɔːrd] !
He said : " Lord !
他 说 : " 主 !

他说："主啊！

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [aʊt] - [æt; ət] - [hiːlz] [lɑːt][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [kloʊðz] [ʌv; əv]
they must have been an out - at - heels lot not to have any clothes of
他们 必须 有 到过 一个 出去 - 在 - 高跟鞋 很多 不是 到 有 任何 衣服 的
[ðer; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

他们肯定穷得叮当响，连件自己的衣服都没有。

" [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Now , what do you think of that ?
" 现在 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

"那么，你对此有何看法？"

[wel] , [aɪ] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] [ðæt] [ænd; ənd][toʊld][dæd] [ə'baʊt] [maɪ] ['flaɪɪŋ] [trɪps] [θruː] ['kɪŋz]
Well , I went on from that and told dad about my flying trips through King's
出色地 , 我 去 在 从 那 和 讲述 爸爸 关于 我的 飞行 旅行 通过 国王学院
['haɪweɪ] ,
Highway ,
公路 ,

于是，我接着讲了讲我飞越国王大道的经历。

[tuː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [left] [aʊt] .
too — with the girl left out .
也 — 和 这 女孩 左边 出去 .

还有——但女孩被排除在外。

[dæd] [mætʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps] [tə'geðər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['æftərwərd]
Dad matched his finger - tips together while I was telling it , and afterward
爸爸 匹配 他的 手指 - 尖端 一起 尽管 我 曾是 讲述 它 , 和 之后
[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] ;
he didn't say much ;
他 没有 说 很多 ;

我讲述故事的时候，爸爸用手指比划着，之后他没怎么说话；

['oʊnli] : " [aɪ] [nuː] [juːd] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] ['sʌmhaʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
only : " I knew you'd play the fool somehow , if you stayed long enough .
仅有的 : " 我 知道 你会 玩 这 傻子 不知何故 , 如果 你 入住 长的 足够的 .

只说："我知道如果你待得够久，你总会装傻充愣。"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spleɪn] , [haʊ'evər] , [dʒʌst] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [brænd][ʌv; əv] [fuːl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
" He didn't explain , however , just what particular brand of fool I had been ,
" 他 没有 解释 , 然而 , 只是 什么 特别的 品牌 的 傻子 我 有 到过 ,

然而，他并没有解释我究竟是哪种类型的傻瓜。

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][oʊld] [kɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['prɪti] [strɔːŋ] .

or	what	he	thought	of	old	King	,	though	I	hinted	pretty	strong	.
或者	什么	他	想法	的	老的	国王	,	尽管	我	暗示	漂亮的	强的	.

或者说，他对老国王的看法，虽然我暗示得相当明显。

[dæd][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [smuːð] [weɪ] [ʌv; əv] ['pæriːɪŋ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ['ænsər] [streɪt] [aʊt] ,

Dad	has	got	a	smooth	way	of	parrying	anything	he	doesn't	want	to	answer	straight	out	,
爸爸	有	得到	一个	光滑的	方式	的	格挡	任何事物	他	不	想	到	回答	直的	出去	,

爸爸总能巧妙地回避任何他不想直接回答的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [nɜːrv] [ðæn; ðən] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə]['kɔːrnər][hɪm; ɪm]

and	it	takes	a	fellow	with	more	nerve	than	I've	got	to	corner	him
和	它	需要	一个	同伴	和	更多的	神经	比	我已经	得到	到	角落	他

[ænd; ənd][dʒʌst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ʌp][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] .

and	just	make	him	give	up	an	opinion	if	he	doesn't	want	to	.
和	只是	制作	他	给	向上	一个	观点	如果	他	不	想	到	.

要让他屈服，逼他放弃自己不愿放弃的观点，需要比我更有胆量的人。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] [roʊ] ,

So	I	didn't	find	out	a	thing	about	that	old	row	,
所以	我	没有	寻找	出去	一个	事物	关于	那	老的	排	,

所以，关于那场旧争吵，我一点儿也没查到。

[ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ'd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] [eɪtʃ] , [ðæt] [ɪz] .

or	how	it	started	—	more	than	what	I'd	learned	at	the	Ragged	H	,	that	is	.
或者	如何	它	开始	—	更多的	比	什么	ID	学习	在	这	破烂不堪	H	,	那	是	.

或者说，它是如何开始的——比我在 Ragged H 学到的还要多。

['frɔːsti] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftər][aɪ] [left] ,

Frosty	had	written	me	,	a	week	or	two	after	I	left	,
霜冻	有	书面	我	,	一个	星期	或者	二	后	我	左边	,

弗罗斯蒂在我离开后的一两周给我写信说：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [hæd; həd] ['riːəli] [bəːnd] ['kɪŋz] [ʃedz] ,

that	our	fellows	had	really	burned	King's	sheds	,
那	我们的	伙伴们	有	真的	烧伤	国王学院	棚屋	,

我们的同伴真的烧毁了国王的棚屋，

[ænd; ənd] [ðæt] ['peri] ['pɑːtər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [dʒʌst] [skreɪp] [ðə; ði] [her] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	that	Perry	Potter	had	a	bullet	just	scrape	the	hair	off	the	top	of	his	head	,
和	那	佩里	波特	有	一个	子弹	只是	刮	这	头发	离开	这	顶部	的	他的	头	,

佩里·波特头顶的头发都被子弹擦掉了。

[wer] [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [tuː; tə] [sper] .

where	he	hadn't	any	to	spare	.
在哪里	他	之前没有	任何	到	空闲的	.

他根本没有多余的钱。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][mæd] , ['frɔːsti] [sed] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kɪl] ,

It	made	him	so	mad	,	Frosty	said	,	that	he	wanted	to	go	back	and	kill	,
它	制成	他	所以	疯狂的	,	霜冻	说	,	那	他	通缉	到	去	后退	和	杀	,

弗罗斯蒂说，这件事让他怒不可遏，他甚至想回去杀人。

[sleɪ] , [ænd; ənd] ['slɔːtər] — [ðæt] [ɪz] ['frɔːstiz] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

slay	,	and	slaughter	—	that	is	Frosty's	way	of	putting	it	.
杀戮	,	和	屠宰	—	那	是	弗罗斯蒂的	方式	的	推杆	它	.

杀戮，屠戮——这是弗罗斯蒂的说法。

[ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] ,

Another	one	of	the	boys	had	been	hit	in	the	arm	,
其他	一	的	这	男孩们	有	到过	打	在	这	手臂	,

另一名男孩手臂中弹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .

but	it	was	only	a	flesh	wound	and	nothing	serious	.
但	它	曾是	仅有的	一个	肉	伤口	和	没有什么	严肃的	.

但只是皮外伤，没什么大碍。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] , ['kɪŋz] [men][hæd; həd][gɑːt][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] ,

So	far	as	they	could	find	out	,	King's	men	had	got	off	without	a	scratch	,
所以	远的	作为	他们	可以	寻找	出去	,	国王学院	男人	有	得到	离开	没有	一个	划痕	,

据他们所知，金的手下毫发无损地逃脱了。

['frɔːsti] [sed] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [greɪt] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] ['peri] ['pɑːtər] ,

Frosty	said	;	which	was	another	great	sorrow	to	Perry	Potter	,
霜冻	说	;	哪个	曾是	其他	伟大的	悲哀	到	佩里	波特	,

弗罗斯蒂说道；这对佩里·波特来说又是一个巨大的悲痛。

[huː] [went] [ə'raʊnd] ['seɪɪŋ] ['pɔɪntɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [pʊr] [mɑːrkmənʃɪp] [ænd; ənd] ['fɛloʊz] [huː]

who	went	around	saying	pointed	things	about	poor	markmanship	and	fellows	who
WHO	去	大约	说	尖	事物	关于	贫穷的	射击技巧	和	伙伴们	WHO

['kudnt] [hɪt][ə; eɪ][bɑːrn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ˌɪn'saɪd] — [ðæt] [kept] [ðə; ði] [bɔɪz] [stɜːrd] [ʌp]

couldn't	hit	a	barn	if	they	were	locked	inside	—	that	kept	the	boys	stirred	up
不能	打	一个	谷仓	如果	他们	是	已锁定	里面	—	那	保留	这	男孩们	搅拌	向上

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [fiːl] [in'sʌltid] [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

and	undecided	whether	to	feel	insulted	or	to	take	it	as	a	joke	.
和	未决定	无论	到	感觉	受辱	或者	到	拿	它	作为	一个	开玩笑	.

他们到处说些尖锐的话，比如射击技术差，或者说就算把谷仓锁在里面也打不中——这让小伙子们很激动，不知道该觉得受到了侮辱还是把它当成一个玩笑。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ðer; ðər] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːd] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	wished	that	I	was	back	there	—	until	I	read	,	down	at	the	bottom	of	the
我	希望	那	我	曾是	后退	那里	—	直到	我	读	,	向下	在	这	底部	的	这

[læst] [peɪdʒ] ,

last	page	,
最后的	页	,

我多么希望自己能回到那里——直到我在最后一页的底部读到：

[ðæt] ['berəl] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] - [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

that	Beryl	King	and	her	Aunt	Lodema	had	gone	back	to	the	East	.
那	贝丽尔	国王	和	她	阿姨	-	有	已消失	后退	到	这	东方	.

贝丽尔·金和她的姑妈洛德玛已经回到了东方。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sɔːrs] .

The	next	day	I	learned	the	same	thing	from	another	source	.
这	下一个	天	我	学习	这	相同的	事物	从	其他	来源	.

第二天我从另一个渠道得知了同样的事情。

['ɪdɪθ] - [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] — [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt]

Edith	Loroman	had	kept	her	promise	—	as	I	remembered	her	,	she	wasn't
伊迪丝	-	有	保留	她	承诺	—	作为	我	记得	她	,	她	不是

[greɪt] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

great	at	that	sort	of	thing	,
伟大的	在	那	种类	的	事物	,

伊迪丝·洛罗曼信守了承诺——就我记忆所及，她并不擅长做这种事。

['iːðər] — [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [waɪt] [dɪ'vaɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ræntʃ] .

either	—	and	sent	me	a	picture	of	White	Divide	just	before	I	left	the	ranch	.
任何一个	—	和	发送	我	一个	图片	的	白色的	划分	只是	前	我	左边	这	牧场	.

要么就是——在我离开牧场前给我发了一张白分水岭的照片。

['sʌmhaʊ] , ['æftər] [ðæt] , [wiː; wi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .

Somehow	,	after	that	,	we	drifted	into	letter	-	writing	.
不知何故	,	后	那	,	我们	漂移	进入	信	-	写作	.

不知怎的，在那之后，我们就开始写信了。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

I	wrote	to	thank	her	for	the	picture	,
我	写道	到	感谢	她	为了	这	图片	,

我写信感谢她寄来的照片。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] " [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] " — [ɪn] [ɪ'fekt] , [æt; ət] [liːst] ,

and	she	wrote	back	to	say	"	don't	mention	it	"	—	in	effect	,	at	least	,
和	她	写道	后退	到	说	"	不	提到	它	"	—	在	影响	,	在	至少	,

她回信说“不用客气”——实际上，至少是这样。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] [fʊl] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [get] [ðæt] [ɪ'fekt] — [ænd; ənd] [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz]

though	it	took	three	full	pages	to	get	that	effect	—	and	asked	some	questions
尽管	它	采取	三	满的	页面	到	得到	那	影响	—	和	问	一些	问题

[ə'baʊt] [ðə; ði] [rænʧ] ,

about	the	ranch	,
关于	这	牧场	,

虽然用了整整三页纸才达到那种效果——而且还问了一些关于牧场的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['frɔːsti] ['mɪlər] .

and	the	boys	,	and	Frosty	Miller	.
和	这	男孩们	,	和	霜冻	磨坊主	.

还有那几个男孩，以及弗罗斯蒂·米勒。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] — [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I	had	to	answer	that	letter	and	the	questions	—	and	that's	how	it
我	有	到	回答	那	信	和	这	问题	—	和	那就是	如何	它

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

我必须回复那封信和信中的问题——事情就是这样开始的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [dɪd] [teɪk] [mʌʧ] [tuː; tə][pen]

It	was	a	good	deal	of	a	nuisance	,	for	I	never	did	take	much	to	pen
它	曾是	一个	好的	交易	的	一个	滋扰	,	为了	我	绝不	做过	拿	很多	到	笔

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

这真是件麻烦事，因为我从来不怎么喜欢写作。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː][hæf][ðə; ði][taɪm]['oʊvər] [dɪ'leɪd] ['ænsər] ; ['ɪdɪθ]

and	my	conscience	was	hurting	me	half	the	time	over	delayed	answers	;	Edith
和	我的	良心	曾是	受伤	我	一半	这	时间	超过	延迟	答案	;	伊迪丝

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prɑːmpt] ;

was	always	prompt	;
曾是	总是	迅速的	;

而我常常因为答复迟迟未到而良心不安；伊迪丝总是很及时；

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , ['evɪdəntli] .

she	liked	to	write	letters	better	than	I	did	,	evidently	.
她	喜欢	到	写	信件	更好的	比	我	做过	,	显然	.

显然，她比我更喜欢写信。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ][gɑːt] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm] ['frɔːsti] ,

But	when	she	wrote	,	the	day	after	I	got	that	letter	from	Frosty	,
但	什么时候	她	写道	,	这	天	后	我	得到	那	信	从	霜冻	,

但就在我收到弗罗斯蒂那封信的第二天，她给我写了信。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['berəl] [ænd; ənd] [ænt] - [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]

and	said	that	Beryl	and	Aunt	Lodema	had	just	returned	and	were	going
和	说	那	贝丽尔	和	阿姨	-	有	只是	返回	和	是	去

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['gɪdi] [wɜːrl] ,

to	spend	the	winter	in	New	York	and	join	the	Giddy	Whirl	,
到	花费	这	冬天	在	新的	约克	和	加入	这	头晕	旋转	,

并说贝丽尔和洛德玛阿姨刚回来，她们打算在纽约过冬，加入"眩晕旋风"剧团。

[aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] — [ðæt] [ɪz] , [prɑːmpt] — [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

I	will	own	that	I	was	a	much	better	—	that	is	,	prompt	—	correspondent	.
我	将要	自己的	那	我	曾是	一个	很多	更好的	—	那	是	,	迅速的	—	通讯员	.

我承认我以前是一个更好——也就是说，更及时——的通信者。

['ɪdɪθ] [ɪz] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɜːrl] [huː] [kɑːnt] [raɪt] [tuː] ['peɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] ['evri] [wʌn] [ɪn]

Edith	is	that	kind	of	girl	who	can't	write	two	pages	without	mentioning	every	one	in
伊迪丝	是	那	种类	的	女孩	WHO	不能	写	二	页面	没有	提及	每一个	一	在

[hɜːr; hər] [set] ;

her	set	;
她	放	;

伊迪丝就是那种写文章不到两页就要提到她认识的每个人的女孩；

[laɪk] [ðoʊz] ['loʊk(ə)l] ['aɪtəmz] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊnz] ; [ə; eɪ] ['pærəgræf] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

like	those	Local	Items	from	little	country	towns	;	a	paragraph	for	everybody
喜欢	那些	当地的	项目	从	小的	国家	城镇	;	一个	段落	为了	大家

.

:

.

就像那些来自乡村小镇的当地特色商品；一段话，人人都能读懂。

[soʊ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'baʊt]

So	,	having	a	strange	and	unwholesome	hankering	to	hear	all	I	could	about
所以	,	拥有	一个	奇怪的	和	不健康的	渴望	到	听到	全部	我	可以	关于

['berəl] ,

Beryl	,
贝丽尔	,

所以，我突然产生了一种奇怪而又不健康的渴望，想要尽可能多地了解贝丽尔的事情。

[aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['ɪdɪθ] [tuː; tə] [raɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [baɪ] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] .

I	encouraged	Edith	to	write	long	and	often	by	setting	her	an	example	.
我	鼓励	伊迪丝	到	写	长的	和	经常	经过	环境	她	一个	例子	.

我以身作则，鼓励伊迪丝多写长篇小说。

[aɪ] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['iːðər] ,

I	didn't	consider	that	I	was	taking	a	mean	advantage	of	her	,	either	,
我	没有	考虑	那	我	曾是	采取	一个	意思是	优势	的	她	,	任何一个	,

我当时也没意识到自己是在卑鄙地占她便宜。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɜːrl] [huː] [boʊsts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prə'pəʊzlz]

for	she's	the	kind	of	girl	who	boasts	about	the	number	of	her	proposals
为了	她是	这	种类	的	女孩	WHO	吹嘘	关于	这	数字	的	她	提案

[ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndənts] .

and	correspondents	.
和	通讯员	.

因为她就是那种喜欢炫耀自己收到的求婚信和通信数量的女孩。

[aɪ] [nuː] [ʃiːd] [kʌt] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪk] [wer] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [hɜːr; hər] ['vɪktəms] ,

I	knew	she'd	cut	a	notch	for	me	on	the	stick	where	she	counted	her	victims	,
我	知道	棚	切	一个	缺口	为了	我	在	这	戳	在哪里	她	计数	她	受害者	,

我知道她会在用来清点受害者的木棍上为我刻一道痕。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] , [ænd; ənd][aɪm] ['pɑːzətɪv] ['ɪdɪθ] ['dɪdnt] [maɪnd] .

but	it	was	worth	the	price	,	and	I'm	positive	Edith	didn't	mind	.
但	它	曾是	值得	这	价格	,	和	我是	积极的	伊迪丝	没有	头脑	.

但我觉得物有所值，而且我确信伊迪丝并不介意。

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] " ['berəl]

The	only	drawback	was	the	disgusting	frequency	with	which	the	words	"	Beryl
这	仅有的	退税	曾是	这	令人作呕	频率	和	哪个	这	字	"	贝丽尔

[ænd; ənd] ['terəns] ['wiːvər] " [ə'pɪrd] ;

and	Terence	Weaver	"	appeared	;
和	特伦斯	织工	"	出现	;

唯一的缺点是"贝丽尔和特伦斯·韦弗"这几个字出现的频率令人作呕；

[ðæt] [dɪd] ['ræðər] [get][ɑːn][maɪ] [nəːvs] ,

that	did	rather	get	on	my	nerves	,
那	做过	相当	得到	在	我的	神经	,

这确实让我很恼火。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][æsk] ['ɪdɪθ] [wʌns] [ɪf] ['terəns] ['wiːvər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	I	did	ask	Edith	once	if	Terence	Weaver	was	the	only	man	in	New	York	.
和	我	做过	问	伊迪丝	一次	如果	特伦斯	织工	曾是	这	仅有的	男人	在	新的	约克	.

我曾经问过伊迪丝，特伦斯·韦弗是不是纽约唯一的男人。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [maɪ'self][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

I	was	at	one	time	on	the	point	of	going	to	New	York	myself	and	taking
我	曾是	在	一	时间	在	这	观点	的	去	到	新的	约克	我	和	采取

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['terəns] ['wiːvər] .

it	out	of	Mr	.	Terence	Weaver	.
它	出去	的	先生	.	特伦斯	织工	.

我一度想亲自去纽约，好好教训一下特伦斯·韦弗先生。

[aɪ][dʒʌst] [eɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

I	just	ached	to	give	him	a	run	for	his	money	.
我	只是	疼痛	到	给	他	一个	跑步	为了	他的	钱	.

我当时就特别想跟他较量一番。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ˌaɪ 'tiː] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] [miːn] — [dæd] [lʊkt]

But	when	I	hinted	it	—	going	to	New	York	,	I	mean	—	dad	looked
但	什么时候	我	暗示	它	—	去	到	新的	约克	,	我	意思是	—	爸爸	看起来

['ræðər] [hɜːrt] .

rather	hurt	.
相当	伤害	.

但当我暗示这件事——我是说要去纽约——爸爸看起来有点受伤。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [juːd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi]

"	I	had	expected	you'd	stay	at	home	until	after	the	holidays	,	at	least	,	"	he
"	我	有	预期的	你会	停留	在	家	直到	后	这	假期	,	在	至少	,	"	他

[ri'mɑːkt] .

remarked	.
评论	.

"我原以为你至少会在假期结束后才出门，"他说道。

" [aɪm][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tə'geðər] ['krɪsməs]

"	I'm	old	-	fashioned	enough	to	feel	that	a	family	should	be	together	Christmas
"	我是	老的	-	造型	足够的	到	感觉	那	一个	家庭	应该	是	一起	圣诞节

[wiːk] ,

week	,
星期	,

“我比较老派，觉得圣诞节期间一家人应该团聚在一起。”

[ɪf] [æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [taɪm] .

if	at	no	other	time	.
如果	在	不	其他	时间	.

即使没有其他时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [left] — " [dæd] [drɑːpt]

It	doesn't	necessarily	follow	that	because	there	are	only	two	left	—	"	Dad	dropped
它	不	一定	跟随	那	因为	那里	是	仅有的	二	左边	—	"	爸爸	掉落

[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [dʒʌst] [ðen] ,

his	glasses	just	then	,
他的	眼镜	只是	然后	,

这并不一定意味着只剩下两个了——”爸爸说着，眼镜掉在了地上。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

and	didn't	finish	the	sentence	.
和	没有	结束	这	句子	.

他没说完这句话。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] .

He	didn't	need	to	.
他	没有	需要	到	.

他没必要这么做。

[aɪ'd][hæv; həv] [steɪd] , [ðen] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [strɪŋ] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

I'd	have	stayed	,	then	,	no	matter	what	string	was	pulling	me	to	New	York	.
ID	有	入住	,	然后	,	不	事情	什么	细绳	曾是	拉	我	到	新的	约克	.

那时，无论是什么原因让我去纽约，我都会留下来。

[its] [soʊ] ['seldəm] , [juː; jʊ] [siː] ,

It's	so	seldom	,	you	see	,
它是	所以	很少	,	你	看	,

你看，这种情况很少见。

[ðæt] [dæd] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ænd; ənd] [lets] [juː; jʊ] [glɪmps] [ðə; ði]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm]

that	dad	lowers	his	guard	and	lets	you	glimpse	the	real	feeling	there	is	in	him
那	爸爸	下	他的	警卫	和	让我们	你	一瞥	这	真实的	感觉	那里	是	在	他

.

:

.

爸爸放下戒备，让你得以窥见他内心深处的真实情感。

[aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

I	felt	such	a	cur	for	even	wanting	to	leave	him	,
我	毛毡	这样的	一个	库尔	为了	甚至	想要	到	离开	他	,

我竟然会想离开他，这让我觉得自己真是个混蛋。

[ðæt] [aɪ] [steɪd] [ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] ,

that	I	stayed	in	that	evening	instead	of	going	down	to	the	Olympic	,
那	我	入住	在	那	晚上	反而	的	去	向下	到	这	奥林匹克	,

那天晚上我没有去奥林匹克体育场，而是待在了那里。

[wer] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪmˈprɑːmptuː]['bɑːksɪŋ] - [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

where	was	to	be	a	sort	of	impromptu	boxing	-	match	between	a	couple	of
在哪里	曾是	到	是	一个	种类	的	即兴	拳击	-	匹配	之间	一个	夫妻	的

['aʊər; ɑːr] ['swɪftəst] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .

our	swiftest	amateurs	.
我们的	最快	业余爱好者	.

原本计划在这里进行一场即兴拳击比赛，由我们队中速度最快的两名业余拳击手进行。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][dæd][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəs] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] .

Talking	to	dad	was	virtuous	,	but	unexciting	.
说	到	爸爸	曾是	有德行的	,	但	乏味	.

和爸爸说话是件好事，但很无聊。

[aɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['prɑːfɪt] , [lɔːs] , [ænd; ənd][rɪsk][ʌv; əv]['kæt(ə)l] - ['reɪzɪŋ] [ɪn]

I	remember	we	discussed	the	profit	,	loss	,	and	risk	of	cattle	-	raising	in
我	记住	我们	讨论	这	利润	,	损失	,	和	风险	的	牛	-	提高	在

[mɑːn'tænə] ,

Montana	,
蒙大拿	,

我记得我们讨论过在蒙大拿州养牛的利润、亏损和风险。

[tɪl] ['bedtaɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][dæd] .

till	bedtime	came	for	dad	.
直到	就寝时间	来了	为了	爸爸	.

直到爸爸该睡觉的时候。

[ðen] [aɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] ['roʊstɪd] ['ræŋkɪn][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [dæmd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ]

Then	I	went	up	and	roasted	Rankin	for	looking	so	damned	astonished	at	my
然后	我	去	向上	和	烤	兰金	为了	寻找	所以	该死的	惊讶	在	我的

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ten] - ['θɜːrti] .

wanting	to	go	to	bed	at	ten	-	thirty	.
想要	到	去	到	床	在	十	-	三十	.

然后我走上前去，狠狠地嘲讽了兰金，因为他对于我想在十点半睡觉这件事表现得如此惊讶。

['ræŋkɪn] [ɪz] [ʌn'berəbli] ['raɪtʃəs] - ['lʊkɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz] .

Rankin	is	unbearably	righteous	-	looking	,	at	times	.
兰金	是	难以忍受	正义	-	寻找	,	在	时代	.

兰金有时看起来一本正经得让人难以忍受。

[aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] ['hiːd][duː] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] , [dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['mɔːrəl] [lʊk] [ɔːf]

I	used	often	to	wish	he'd	do	something	wicked	,	just	to	take	that	moral	look	off
我	用过的	经常	到	希望	他会	做	某物	邪恶	,	只是	到	拿	那	道德	看	离开

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我以前常常希望他做些坏事，好让他摆脱那种道德优越感；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [mɪr] ['hjuːmən]

but	the	pedestal	of	his	solemn	virtue	was	too	high	for	mere	human
但	这	座	的	他的	庄严	美德	曾是	也	高的	为了	仅仅	人类

[temp'teɪʃənz] .

temptations	.
诱惑	.

但他庄严的美德地位太高，普通人间的诱惑根本无法撼动他。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ]

So	I	had	to	content	myself	with	shying	a	shoe	his	way	and	asking
所以	我	有	到	内容	我	和	害羞	一个	鞋	他的	方式	和	问

[hɪm; ɪm] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

him	what	there	was	funny	about	me	.
他	什么	那里	曾是	有趣的	关于	我	.

所以我只能偷偷地把一只鞋扔给他，问他我身上有什么好笑的地方。

['æftər][dæd][gɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [groʊ] ,

After	dad	got	well	enough	to	go	back	to	watching	his	millions	grow	,
后	爸爸	得到	出色地	足够的	到	去	后退	到	观看	他的	百万	生长	,

爸爸身体康复后，又能继续看着他的财富增长了。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tʃɪrd] [ʌp] ,

and	didn't	seem	to	need	me	to	keep	him	cheered	up	,
和	没有	似乎	到	需要	我	到	保持	他	欢呼	向上	,

他似乎并不需要我来逗他开心。

[laɪf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [drɑːpt] [bæk] [tuː; tə][ɪts][oʊld]['lev(ə)l] — [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [dæd] [wʌns]

life	in	our	house	dropped	back	to	its	old	level	—	which	means	that	I	saw	dad	once
生活	在	我们的	房子	掉落	后退	到	它是	老的	等级	—	哪个	方法	那	我	锯	爸爸	一次

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

家里的生活恢复了以前的样子——这意味着我每天只能见到爸爸一次。

['meɪbi] .

maybe	.
或许	.

或许。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [ə'laʊəns] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] [maɪ] [bɪlz] [ə'gen] ,

He	gave	me	back	my	allowance	and	took	to	paying	my	bills	again	,
他	给予	我	后退	我的	津贴	和	采取	到	付费	我的	账单	再次	,

他把零花钱还给了我，并且重新开始帮我支付账单。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [peɪs] — [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [kən'fes] ['wɔznt] [sloʊ] .

and	I	was	free	to	get	into	the	old	pace	—	which	I	will	confess	wasn't	slow	.
和	我	曾是	自由的	到	得到	进入	这	老的	步伐	—	哪个	我	将要	承认	不是	慢的	.

我又可以自由地恢复以前的节奏了——我得承认，那节奏并不慢。

[ðə; ði][mɑːn'tænə] ['ɪnsɪdənt] [siːmd] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

The	Montana	incident	seemed	closed	for	good	,
这	蒙大拿	事件	似乎	关闭	为了	好的	,

蒙大拿州的事件似乎已经彻底结束了。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['frɔːstiz] ['letərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [pər'sɪstənt] ['meməri] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	only	Frosty's	letters	and	a	rather	persistent	memory	was	left	of	it	.
和	仅有的	弗罗斯蒂的	信件	和	一个	相当	执着的	记忆	曾是	左边	的	它	.

而关于这件事，只留下了弗罗斯蒂的信件和一段相当持久的记忆。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː] [i'məuʃənz][aɪ] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] : [sər'praɪz]

In	a	month	I	had	to	acknowledge	two	emotions	I	hadn't	counted	on	:	surprise
在	一个	月	我	有	到	承认	二	情绪	我	之前没有	计数	在	:	惊喜

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

and	disgust	.
和	厌恶	.

一个月内，我不得不承认两种我始料未及的情绪：惊讶和厌恶。

[aɪ] ['kudnt] [hɪt] [ðə; ði][oʊld] [peɪs] .

I	couldn't	hit	the	old	pace	.
我	不能	打	这	老的	步伐	.

我没能恢复到以前的节奏。

['sʌmhaʊ] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] — [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Somehow	,	things	were	different	—	or	I	was	different	.
不知何故	,	事物	是	不同的	—	或者	我	曾是	不同的	.

不知何故，情况有所不同——或者说，我有所不同了。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈbɑːrni] - [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ˈkruːzɪŋ] [əˈraʊnd]

At	first	I	thought	it	was	because	Barney	MacTague	was	away	cruising	around
在	第一的	我	想法	它	曾是	因为	巴尼	-	曾是	离开	巡航	大约

[ðə; ði] [həˈwaɪi] [ˈaɪləndz] ,

the	Hawaii	Islands	,
这	夏威夷	岛屿	,

起初我以为是因为巴尼·麦克塔格去夏威夷群岛附近巡游了。

[ˈsʌmwer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrti] .

somewhere	,	with	a	party	.
某处	,	和	一个	派对	.

在某个地方，正在举行派对。

[aɪ] [keɪm] [nɪr] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːli] [stɑːrk] [pʊt] [ɪn] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] ;

I	came	near	having	the	Molly	Stark	put	in	commission	and	going	after	him	;
我	来了	靠近	拥有	这	莫莉	斯塔克	放	在	委员会	和	去	后	他	;

我差点就让莫莉·斯塔克受雇去追捕他了；

[bʌt; bət][dæd] [ˈwʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

but	dad	wouldn't	hear	of	that	,
但	爸爸	不会	听到	的	那	,

但爸爸绝对不会同意的。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][aɪˈd] [ˈbetər] [kiːp] [ɑːn][draɪ][lænd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [mʌnθs] .

and	told	me	I'd	better	keep	on	dry	land	during	the	stormy	months	.
和	讲述	我	ID	更好的	保持	在	干燥	土地	期间	这	暴风雨	几个月	.

并告诉我，在暴风雨季节我最好待在陆地上。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ɪn] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈhædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] [ded] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

So	I	gave	in	,	for	I	hadn't	the	heart	to	go	dead	against	his	wishes	,
所以	我	给予	在	,	为了	我	之前没有	这	心	到	去	死的	反对	他的	愿望	,

所以我妥协了，因为我不忍心违背他的意愿死去。

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

as	I	used	to	do	.
作为	我	用过的	到	做	.

就像我以前做的那样。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈhiːd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði][kɔɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː] .

Besides	,	he'd	have	had	to	put	up	the	coin	,	which	he	refused	to	do	.
除了	,	他会	有	有	到	放	向上	这	硬币	,	哪个	他	拒绝	到	做	.

此外，他还得拿出硬币，但他拒绝这样做。

[soʊ][aɪ][ˈmoʊped] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [klʌbz] , [bækt] [ðə; ði] [laɪt] - [weɪt] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər]

So	I	moped	around	the	clubs	,	backed	the	light	-	weight	champion	of	the	hour
所以	我	轻便摩托车	大约	这	俱乐部	,	支持的	这	光	-	重量	冠军	的	这	小时

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [mætʃ] ,

for	a	big	match	,
为了	一个	大的	匹配	,

于是我垂头丧气地在俱乐部里闲逛，支持当时的轻量级冠军参加一场重要比赛。

[pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

put	up	a	pile	of	money	on	him	,
放	向上	一个	桩	的	钱	在	他	,

我押了一大笔钱在他身上，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [trʌst] [ɪn] [ˈtʃæmpiːənz] .

and	saw	it	fade	away	and	take	with	it	my	trust	in	champions	.
和	锯	它	褪色	离开	和	拿	和	它	我的	相信	在	冠军	.

眼睁睁看着它消逝，也带走了我对冠军的信任。

[dæd][wʌz; wəz] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wʌt] [aɪ'd] [gɔːn] ['oʊvər][maɪ] [ə'laʊəns] [wɪ'ðaʊt]

Dad	was	good	about	it	,	and	put	up	what	I'd	gone	over	my	allowance	without
爸爸	曾是	好的	关于	它	,	和	放	向上	什么	ID	已消失	超过	我的	津贴	没有

[ə; eɪ] ['wɪmpər] .

a	whimper	.
一个	呜咽	.

爸爸在这方面很好，二话没说就把超出零花钱的部分补上了。

[ðen] [aɪ] [tʃeɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl][ænd; ənd] [wʌn] [θriː] ['reɪsɪz] [daʊn]

Then	I	chased	around	the	country	in	the	Yellow	Peril	and	won	three	races	down
然后	我	追逐	大约	这	国家	在	这	黄色的	危险	和	韩元	三	种族	向下

[æt; ət] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ,

at	Los	Angeles	,
在	洛杉矶	洛杉矶	,

然后我驾驶着“黄祸”号赛车在全国各地追逐，并在洛杉矶赢得了三场比赛。

['tuərɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] ['sleiðəz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wɔːr] [bluː]

touring	down	and	back	with	a	fellow	who	had	slathers	of	money	,	wore	blue
巡演	向下	和	后退	和	一个	同伴	WHO	有	涂抹	的	钱	,	穿着	蓝色的

[taɪz] ,

ties	,
领带	,

和一个腰缠万贯、系着蓝色领带的家伙一起游览了来回的路程。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

and	talked	through	his	nose	.
和	谈话	通过	他的	鼻子	.

他说话是用鼻子说的。

[aɪ] [liːv] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	leave	my	enjoyment	of	the	trip	to	your	imagination	.
我	离开	我的	享受	的	这	旅行	到	你的	想像力	.

至于我旅途中的感受，就留给你们自行想象吧。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] [ˌriː'fitid] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [pʊt] [bæk] [ɑːn]

When	I	got	back	,	I	had	the	Yellow	Peril	refitted	and	the	tonneau	put	back	on
什么时候	我	得到	后退	,	我	有	这	黄色的	危险	改装	和	这	货箱盖	放	后退	在

,

,
,

我回来后，把“黄祸号”重新改装好，并把车厢盖也装了回去。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [sə'saɪəti] .

and	went	in	for	society	.
和	去	在	为了	社会	.

然后融入了社会。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [spel] ['læstɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [θriː] [wiːks] ;

I	think	that	spell	lasted	as	long	as	three	weeks	;
我	思考	那	拼写	持续	作为	长的	作为	三	周	;

我认为那场瘟疫持续了长达三周；

[aɪ][kwɪt] [ɪ'mensli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['widəuz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

I	quit	immensely	popular	with	a	certain	bunch	of	widows	and	the	like	,
我	辞职	非常	受欢迎的	和	一个	肯定	束	的	寡妇	和	这	喜欢	,

我在一群寡妇之类的女性中非常受欢迎，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [soʊ] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]

and	with	a	system	so	permeated	with	tea	and	bridge	that	it	took	a
和	和	一个	系统	所以	渗透	和	茶	和	桥	那	它	采取	一个

[stɪf] [kɔːrs] [ʌv; əv] [haɪ] - [bɔːlz] [ænd; ənd]['poʊkər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [teɪst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

stiff	course	of	high	-	balls	and	poker	to	take	the	taste	out	of	my	mouth	.
僵硬的	课程	的	高的	-	球	和	扑克	到	拿	这	品尝	出去	的	我的	嘴	.

整个体系都充斥着茶和桥牌，以至于我需要进行一系列高强度的扑克和高球赛才能消除嘴里的味道。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [mɑːrtʃ] [ðæt] ['bɑːrni] [keɪm] [bæk] ;

I	think	it	was	in	March	that	Barney	came	back	;
我	思考	它	曾是	在	行进	那	巴尼	来了	后退	;

我记得巴尼好像是在三月份回来的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] [mæn] ,

but	he	came	back	an	engaged	young	man	,
但	他	来了	后退	一个	已订婚的	年轻的	男人	,

但他回来时已是一位订婚的年轻人了。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['bɑːrni] [bɪ'gæn][tuː; tə][pɔːl] .

so	that	in	less	than	a	week	Barney	began	to	pall	.
所以	那	在	较少的	比	一个	星期	巴尼	开始	到	灵柩	.

不到一周，巴尼就开始让人感到厌倦了。

[hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [swer] [ɔːf][ɑːn]['poʊkər][ænd; ənd][praɪz] - ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]

His	fiancée	had	got	him	to	swear	off	on	poker	and	prize	-	fighting	and
他的	未婚妻	有	得到	他	到	发誓	离开	在	扑克	和	奖	-	斗争	和

['smoʊkərz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

smokers	and	everything	.
吸烟者	和	一切	.

他的未婚妻让他发誓戒掉扑克、拳击、吸烟等等一切不良嗜好。

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk]

And	I	leave	it	to	you	if	there	would	be	much	left	of	a	fellow	like
和	我	离开	它	到	你	如果	那里	会	是	很多	左边	的	一个	同伴	喜欢

['bɑːrni] .

Barney	.
巴尼	.

至于像巴尼这样的人是否还能剩下多少，就由你们来判断吧。

[ɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː] — [ɔːr] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] — [wʌz; wəz][sɪt][ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɔːrnər]

All	he	was	free	to	do	—	or	wanted	to	do	—	was	sit	in	a	retired	corner
全部	他	曾是	自由的	到	做	—	或者	通缉	到	做	—	曾是	坐	在	一个	退休	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ] ['ʃæstə] ['wɔːtər][ænd; ənd] [sɪgə'rets] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] ,

of	the	club	with	Shasta	water	and	cigarettes	for	refreshments	,
的	这	俱乐部	和	沙斯塔	水	和	香烟	为了	茶点	,

他唯一能做的——或者说他想做的——就是坐在俱乐部一个僻静的角落里，喝着沙斯塔矿泉水，抽着香烟。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	talk	about	Her	,	and	how	It	had	happened	,
和	讲话	关于	她	,	和	如何	它	有	发生	,

谈谈她，以及事情的经过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɪl] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər]

and	the	pangs	of	uncertainty	that	shot	through	his	heart	till	he	knew	for
和	这	疼痛	的	不确定	那	射击	通过	他的	心	直到	他	知道	为了

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

直到他确信无疑，心中才涌起一阵阵不确定的煎熬。

['bɑːrniːz]	[fʊl]	[æz; əz]	[tɔːl]	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[weɪz]	['twenti]	-	[faɪv]	[paʊndz]	[mɔːr]	;
Barney's	**full**	**as**	**tall**	**as**	**I**	**am**	**,**	**and**	**he**	**weighs**	**twenty**	**-**	**five**	**pounds**	**more**	**;**
巴尼	满的	作为	高的	作为	我	是	,	和	他	重量	二十	-	五	磅	更多的	;

巴尼和我一样高，体重比我重25磅；

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ə; eɪ]	[greɪt]	,
and	**to**	**hear**	**a**	**great**	**,**
和	到	听到	一个	伟大的	,

听到一个很棒的，

['hʌlkɪŋ]	[bruːt]	[laɪk]	[ðæt]	['tɔːkɪŋ]	[slʌʃ]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[fɔːr'swer]	[lʌv]	[ɪn]
hulking	**brute**	**like**	**that**	**talking**	**slush**	**was**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**man**	**forswear**	**love**	**in**
庞大的	蛮力	喜欢	那	说	泥浆	曾是	足够的	到	制作	一个	男人	作伪证	爱	在

[ɔːl]	[fɔːrmz]	[fər'evər]	.
all	**forms**	**forever**	**.**
全部	表格	永远	.

像那个会说话的笨蛋一样的壮汉，足以让一个男人永远放弃一切形式的爱情。

['hiːd]	[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	[hɜːr; hər]	['pɪktʃər]	['regjələr]	,	['evri]	[taɪm]	[aɪ]	[met]	[hɪm; ɪm]	,
He'd	**show**	**me**	**her**	**picture**	**regular**	**,**	**every**	**time**	**I**	**met**	**him**	**,**
他会	展示	我	她	图片	常规的	,	每一个	时间	我	遇见	他	,

每次见到他，他都会给我看她的照片。

[ænd; ənd]	[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[hænd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['dʒɑːli]	.
and	**expect**	**me**	**to**	**hand**	**out**	**a**	**jolly**	**.**
和	预计	我	到	手	出去	一个	快乐的	.

还指望我给大家带来欢乐?

[ʃiː; ʃi]	['wɔznt]	[soʊ]	[mʌtʃ]	,	['iːðər]	.
She	**wasn't**	**so**	**much**	**,**	**either**	**.**
她	不是	所以	很多	,	任何一个	.

她也并非那么出色。

[hɜːr; hər]	[noʊz]	[wʌz; wəz]	['krʊkɪd]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['dɪdnt]	[ə'pɪr]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['eni]	['aɪˌbraʊz]	[tuː; tə]
Her	**nose**	**was**	**crooked**	**,**	**and**	**she**	**didn't**	**appear**	**to**	**have**	**any**	**eyebrows**	**to**
她	鼻子	曾是	歪	,	和	她	没有	出现	到	有	任何	眉毛	到

[spiːk]	[ʌv; əv]	.
speak	**of**	**.**
说话	的	.

她的鼻子是歪的，而且似乎没有眉毛。

[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[siː]	—	[wel]	,	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[jʌŋ]	['wʊmən]	[wɪð; wɪθ]	['aɪlæʃɪz]
I'd	**like**	**to**	**have**	**him**	**see**	**—**	**well**	**,**	**a**	**certain**	**young**	**woman**	**with**	**eyelashes**
ID	喜欢	到	有	他	看	—	出色地	,	一个	肯定	年轻的	女士	和	睫毛

我想让他看看——嗯，一位长着睫毛的年轻女子。

[ænd; ənd]	—	[oʊ]	,	[wel]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['wɔznt]	['bɑːrniːz]	[fɔːlt]	[ðæt]	['hiːd]	['nevər]	[siːn]	[ə; eɪ]	['riːəl]	['bjuːti]	,
and	**—**	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**it**	**wasn't**	**Barney's**	**fault**	**that**	**he'd**	**never**	**seen**	**a**	**real**	**beauty**	**,**
和	—	哦	,	出色地	,	它	不是	巴尼	过错	那	他会	绝不	已见	一个	真实的	美丽	,

哦，好吧，巴尼从未见过真正的美女，这也不能怪他。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[wʌz; wəz]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[pər'tɪkjələr]	[hɜːr; hər]	.
and	**so**	**was**	**satisfied**	**with**	**his**	**particular**	**Her**	**.**
和	所以	曾是	使满意	和	他的	特别的	她	.

因此，他对自己的那个她感到满意。

[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ʃaɪ]	[æt; ət]	['bɑːrni]	,	[ænd; ənd]	[ə'vɔɪdɪd]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ˌsɪstə'mætɪkli]	[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ]
I	**began**	**to**	**shy**	**at**	**Barney**	**,**	**and**	**avoided**	**him**	**as**	**systematically**	**as**	**if**	**I**
我	开始	到	害羞的	在	巴尼	,	和	避免	他	作为	系统地	作为	如果	我

[oʊd]	[hɪm; ɪm]	['mʌni]	;
owed	**him**	**money**	**;**
欠款	他	钱	;

我开始对巴尼感到害羞，并有条不紊地躲着他，就好像我欠他钱一样；

[wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] .

which	I	didn't	.
哪个	我	没有	.

但我没有。

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [stænd][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['mɑːnəlɔːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][noʊ] ['aɪˌbraʊz]

I	just	couldn't	stand	for	so	much	monologue	with	a	girl	with	no	eyebrows
我	只是	不能	站立	为了	所以	很多	独白	和	一个	女孩	和	不	眉毛

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [noʊz][fɔːr; fər][ðə; ði]['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['sʌbdʒekt] .

and	a	crooked	nose	for	the	never	-	failing	subject	.
和	一个	歪	鼻子	为了	这	绝不	-	失败	主题	.

我实在无法忍受一个没有眉毛、鼻子歪斜的女孩就这个永远都讲不完的话题进行如此冗长的独白。

[maɪ][nekst] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['ræŋkɪn]

My	next	unaccountable	notion	was	manifested	in	an	unreasoning	dislike	of	Rankin
我的	下一个	无法解释	概念	曾是	表现出来	在	一个	不讲道理	不喜欢	的	兰金

.

:
.

我下一个无法解释的想法表现为对兰金毫无道理的厌恶。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə]['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪʃ(ə)n] - ['miːtiŋz] , ['sʌmwer] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːrbəri]

He	got	to	going	to	some	mission	-	meetings	,	somewhere	down	near	the	Barbary
他	得到	到	去	到	一些	使命	-	会议	,	某处	向下	靠近	这	巴巴里

[koʊst] ;

Coast	;
海岸	;

他开始去参加一些传教会议，地点在巴巴里海岸附近；

[aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [led][ðə; ði] ['miːtiŋz] .

I	got	out	of	him	that	much	,	and	that	he	sometimes	led	the	meetings	.
我	得到	出去	的	他	那	很多	,	和	那	他	有时	引领	这	会议	.

我从他那里了解到这么多，而且他有时还会主持会议。

['ræŋkɪn] [kɑːnt] [laɪ] — [ɔːr][wəʊnt] — [soʊ][hiː; hi] [sed] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] ['lɪt(ə)l]

Rankin	can't	lie	—	or	won't	—	so	he	said	right	out	that	he	was	doing	what	little
兰金	不能	说谎	—	或者	惯于	—	所以	他	说	正确的	出去	那	他	曾是	正在做	什么	小的

[hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] ['preʃəs] [soʊlz] .

he	could	to	save	precious	souls	.
他	可以	到	节省	宝贵的	灵魂	.

兰金不会说谎——或者说他不愿意说谎——所以他直截了当地说，他正在尽自己所能去拯救宝贵的灵魂。

[ðæt] [pɑːrt][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

That	part	was	all	right	,	of	course	;
那	部分	曾是	全部	正确的	,	的	课程	;

那部分当然没问题；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['biːstli] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ['sendɪŋ]

but	he	was	so	beastly	solemn	and	sanctimonious	that	he	came	near	sending
但	他	曾是	所以	兽	庄严	和	伪善的	那	他	来了	靠近	发送

[maɪ] [soʊl] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] —

my	soul	—	maybe	it	isn't	as	precious	as	those	he	was	laboring	with	—
我的	灵魂	—	或许	它	不是	作为	宝贵的	作为	那些	他	曾是	劳动	和	—

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs] .

straight	to	the	bad	place	.
直的	到	这	坏的	地方	.

但他那副一本正经、道貌岸然的样子，差点把我的灵魂——也许我的灵魂不如他所创造的那些灵魂那么珍贵——直接送入地狱。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] ['ænˌsɛstɚz] [rɪ'mɔ:rs]

Every	morning	when	he	appeared	like	the	ghost	of	a	Puritan	ancestor's	remorse
每一个	早晨	什么时候	他	出现	喜欢	这	鬼	的	一个	清教徒	祖先的	悔恨

[æt; ət] [maɪ] ['bedsaɪd] ,

at	my	bedside	,
在	我的	床头	,

每天早晨，他都像清教徒祖先悔恨的幽灵一样出现在我的床边。

[aɪ] [swɔ:r] [aɪ'd] [send] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] .

I	swore	I'd	send	him	off	before	night	.
我	发誓	ID	发送	他	离开	前	夜晚	.

我发誓会在天黑前把他送走。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ju:d] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən]

To	look	at	him	you'd	think	I	had	done	a	murder	and	he	was	an
到	看	在	他	你会	思考	我	有	完毕	一个	谋杀	和	他	曾是	一个

[aɪ] - ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [di:d] .

eye	-	witness	to	the	deed	.
眼睛	-	证人	到	这	契据	.

从他的外表上看，你会以为我犯了谋杀罪，而他是案发时的目击证人。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[its] ['prɪti] [rɔ:] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [mæn] [ɔ:f] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [ðə; ði] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv]

it's	pretty	raw	to	send	a	man	off	just	because	he's	the	embodiment	of
它是	漂亮的	生的	到	发送	一个	男人	离开	只是	因为	他是	这	实施例	的

[pʌŋk'tɪliəsnəs] [ænd; ənd] [lʊks] ['vɜ:rtʃuəsli] [gri:vd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [sɪnz] .

punctiliousness	and	looks	virtuously	grieved	for	your	sins	.
一丝不苟	和	看起来	有德行	伤心	为了	你的	罪孽	.

仅仅因为一个人做事一丝不苟，并且看起来对你的罪过感到由衷的悔恨，就把他打发走，这实在太残忍了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'mi:nər] , [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] ['ræŋkɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] — [ænd; ənd]

In	his	general	demeanor	,	I	admit	that	Rankin	was	quite	irreproachable	—	and
在	他的	一般的	风度	,	我	承认	那	兰金	曾是	相当	无可指摘的	—	和

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

that's	why	I	hated	him	so	.
那就是	为什么	我	憎恨	他	所以	.

我承认，兰金的为人处事无可挑剔——而这正是我如此憎恨他的原因。

[bɪ'saɪdz] , [mɑ:n'tænə] [hæd; həd] [spɔɪld] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

Besides	,	Montana	had	spoiled	me	for	wanting	to	be	dressed	like	a	baby	,
除了	,	蒙大拿	有	被宠坏了	我	为了	想要	到	是	穿着	喜欢	一个	婴儿	,

此外，蒙大拿州让我养成了喜欢打扮得像个婴儿的习惯。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [get] [maɪ] [oʊn] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] ; [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns]

and	I	would	much	rather	get	my	own	hat	and	stick	;	I	never	had	the	chance
和	我	会	很多	相当	得到	我的	自己的	帽子	和	戳	;	我	绝不	有	这	机会

, [ðoʊ] .

,	though	.
,	尽管	.

我更希望拥有自己的帽子和手杖；可惜我一直没有机会。

[aɪ'd] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] ['elboʊ] ,

I'd	turn	and	find	him	just	back	of	my	elbow	,
ID	转动	和	寻找	他	只是	后退	的	我的	弯头	,

我转过身，发现他就在我的手肘后面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðæt] [dæmd] ['raɪtʃəs] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	the	things	in	his	hands	and	that	damned	righteous	look	on	his	face	,
和	这	事物	在	他的	双手	和	那	该死的	正义	看	在	他的	脸	,

他手里拿着东西，脸上带着那种该死的义愤填膺的表情，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][aɪ'd] [swer] [hiː; hi][dɪd][get][ɑːn][maɪ] [nəːvs] [soʊ] .

and	generally	I'd	swear	he	did	get	on	my	nerves	so	.
和	一般来说	ID	发誓	他	做过	得到	在	我的	神经	所以	.

而且总的来说，我敢肯定他确实让我很恼火。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ]['ruːɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] ,

I'm	afraid	I	ruined	him	for	a	good	servant	,
我是	害怕的	我	毁坏	他	为了	一个	好的	仆人	,

恐怕我毁了他，让他无法再做一个好仆人。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm]['hæbɪts][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ['hiːl] ['nevər] [ˌaʊt'groʊ] ;

and	taught	him	habits	of	idleness	he'll	never	outgrow	;
和	教授	他	习惯	的	懒惰	地狱	绝不	不再适合	;

并让他养成了永远无法改掉的懒惰习惯；

[fɔːr; fər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ'd][send][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] — [aɪ][wəʊnt] [steɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

for	every	morning	I'd	send	him	below	—	I	won't	state	the	exact	destination	,
为了	每一个	早晨	ID	发送	他	以下	—	我	惯于	状态	这	精确的	目的地	,

每天早上我都会给他发下面这条信息——我不会透露具体目的地，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl]

but	I	have	reasons	for	thinking	he	never	got	farther	than	the	servants	'	hall
但	我	有	原因	为了	思维	他	绝不	得到	更远	比	这	仆人	-	大厅

— [wɪð; wɪθ] [strɪkt] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [prə'feɪn] — ['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]

—	with	strict	—	and	for	the	most	part	profane	—	orders	not	to	show	his
—	和	严格的	—	和	为了	这	最多	部分	亵渎	—	订单	不是	到	展示	他的

[feɪs] [ə'gen] [ən'les] [aɪ] [ræŋ] .

face	again	unless	I	rang	.
脸	再次	除非	我	响铃	.

但我有理由认为他从未离开过仆人厅——他被严格地——而且大多是粗俗的——命令，除非我按门铃，否则不许再露面。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .

Even	at	that	,	I	always	found	him	waiting	up	for	me	when	I	came	home	.
甚至	在	那	,	我	总是	成立	他	等待	向上	为了	我	什么时候	我	来了	家	.

即便如此，我每次回家都能看到他在等我。

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ræŋkɪn] .

Oh	,	there	was	no	changing	the	ways	of	Rankin	.
哦	,	那里	曾是	不	变化	这	方式	的	兰金	.

哦，兰金的行事方式是无法改变的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] [wen] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][laɪf]

I	think	it	was	about	the	middle	of	May	when	my	general	discontent	with	life
我	思考	它	曾是	关于	这	中间	的	可能	什么时候	我的	一般的	不满	和	生活

[ɪn][ðə; ði][oʊld]['bɜːroʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['vɪrələnt] [fɔːrm] .

in	the	old	burgh	took	a	virulent	form	.
在	这	老的	伯格	采取	一个	剧毒的	形式	.

我想大概是在五月中旬，我对这座古老城镇的生活感到极度不满。

[aɪ'd] [bɪn] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

I'd	been	losing	a	lot	one	way	and	another	,
ID	到过	输	一个	很多	一	方式	和	其他	,

我在这期间损失惨重，各方面都是如此。

[ænd; ənd] ['bɑːrni] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] ['lɪtərəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrs] [wen]

and	Barney	and	I	had	come	together	literally	and	with	much	force	when
和	巴尼	和	我	有	来	一起	字面上地	和	和	很多	力量	什么时候

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][spɜːrt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][kɑːrz][aʊt] [tɔːrd] ['ɪŋgl̩saɪd] .

we	were	having	a	spurt	with	our	cars	out	toward	Ingleside	.
我们	是	拥有	一个	喷	和	我们的	汽车	出去	朝向	炉边	.

我和巴尼开车朝英格尔赛德方向疾驰时，真的撞到了一起，而且撞得很厉害。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] [lʊkt] ['prɪti] [sɪk] [wen] [aɪ] [pɪkt] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [ænd; ənd]

The	Yellow	Peril	looked	pretty	sick	when	I	picked	myself	out	of	the	mess	and
这	黄色的	危险	看起来	漂亮的	生病的什么时候		我	挑选	我	出去	的	这	混乱	和

[faʊnd] [aɪ] ['wɔznt] [hɜːrt] [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

found	I	wasn't	hurt	except	in	my	feelings	.
成立	我	不是	伤害	除了	在	我的	情怀	.

当我从那团乱麻中挣脱出来时，黄祸看起来病得很重，而我除了情绪低落之外并没有受伤。

['bɑːrniːz] [kɑːr]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði][læmps] [smæʃt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ˌem 'iː]

Barney's	car	only	had	the	lamps	smashed	,	and	as	he	had	run	into	me
巴尼	车	仅有的	有	这	灯	粉碎	,	和	作为	他	有	跑步	进入	我

,

,

,

巴尼的车只有车灯被撞碎了，而且因为他撞到了我，

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɔːr] .

that	made	me	sore	.
那	制成	我	疮	.

这让我浑身酸痛。

[wiː; wi] [sed] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

We	said	things	,	and	I	caught	a	street	-	car	back	to	town	.
我们	说	事物	,	和	我	捕捉	一个	街道	-	车	后退	到	镇	.

我们说了几句话，然后我乘有轨电车回城了。

['bɑːrni] [droʊv] [ɪn] , [ə'baʊt] [æz; əz][hɑːt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [ges] .

Barney	drove	in	,	about	as	hot	as	I	was	,	I	guess	.
巴尼	驾驶	在	,	关于	作为	热的	作为	我	曾是	,	我	猜测	.

巴尼开车进来了，我想他当时和我一样热吧。

[soʊ] , [wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['frɔːsti] ,

So	,	when	I	got	home	and	found	a	letter	from	Frosty	,
所以	,	什么时候	我	得到	家	和	成立	一个	信	从	霜冻	,

所以，当我回到家发现弗罗斯蒂寄来的一封信时，

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]['oʊpən][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

my	mind	was	open	for	something	new	.
我的	头脑	曾是	打开	为了	某物	新的	.

我当时思想开放，乐于接受新鲜事物。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

The	letter	was	short	,
这	信	曾是	短的	,

信很短。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðæt]

but	it	did	the	business	and	gave	me	a	hunger	for	the	old	days	that
但	它	做过	这	商业	和	给予	我	一个	饥饿	为了	这	老的	天	那

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːrd]['gæləp]['oʊvər][ðə; ði] ['preri] - [lændz] ,

nothing	but	a	hard	gallop	over	the	prairie	-	lands	,
没有什么	但	一个	难的	驰骋	超过	这	草原	-	土地	,

但它确实达到了目的，让我无比怀念过去在草原上策马疾驰的日子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['nɒstrəlz] , [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] .

with	the	wind	blowing	the	breath	out	of	my	nostrils	,	could	satisfy	.
和	这	风	吹	这	气息	出去	的	我的	鼻孔	,	可以	满足	.

风吹得我鼻孔里的气息都喘不过气来，这感觉真好。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp] [wʊd] [stɑːrt][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	said	the	round	-	up	would	start	in	about	a	week	.
他	说	这	圆形的	-	向上	会	开始	在	关于	一个	星期	.

他说，围捕行动大约一周后开始。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

That	was	about	all	,	but	I	got	up	and	did	something	I'd	never	done	before	.
那	曾是	关于	全部	,	但	我	得到	向上	和	做过	某物	ID	绝不	完毕	前	.

事情大概就是这样，但我起身做了一件我以前从未做过的事情。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə]['dædz] ['praɪvət] [den] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd]

I	took	the	letter	and	went	straight	down	to	dad's	private	den	and	interrupted
我	采取	这	信	和	去	直的	向下	到	爸爸的	私人的	丹	和	中断

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] ['letərz] [wɪð; wɪθ] ['krɔfəd] .

him	when	he	was	going	over	his	afternoon	letters	with	Crawford	.
他	什么时候	他	曾是	去	超过	他的	下午	信件	和	克劳福德	.

我拿着信，径直走到爸爸的私人书房，打断了他和克劳福德一起查看下午信件的谈话。

[dæd][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ; [hɪz; ɪz] [meɪl] - ['aʊərz]

Dad	was	very	particular	not	to	be	interrupted	at	such	times	;	his	mail	-	hours
爸爸	曾是	非常	特别的	不是	到	是	中断	在	这样的	时代	;	他的	邮件	-	小时

[wɜːr; wər] [held] ['seɪkrɪd] ,

were	held	sacred	,
是	握住	神圣	,

爸爸非常注重在这种时候不被打扰；他的收信时间神圣不可侵犯。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [ɔːr] - [deθ] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər]

and	nothing	short	of	a	life	-	or	-	death	matter	would	have	taken	me	in	there
和	没有什么	短的	的	一个	生活	-	或者	-	死亡	事情	会	有	已采取	我	在	那里

— [ɪn] ['eni] ['nɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

—	in	any	normal	state	of	mind	.
—	在	任何	普通的	状态	的	头脑	.

除非是生死攸关的大事，否则在正常情况下我是不会进去的。

['krɔfəd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['krɔfəd] [ðæt] [wʌn]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [tel]

Crawford	started	out	of	his	chair	—	if	you	knew	Crawford	that	one	action	would	tell
克劳福德	开始	出去	的	他的	椅子	—	如果	你	知道	克劳福德	那	一	行动	会	告诉

[juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] — [ænd; ənd][dæd] [wɜːrl] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hæd; həd]

you	a	whole	lot	—	and	dad	whirled	toward	me	and	asked	what	had
你	一个	所有的	很多	—	和	爸爸	旋转	朝向	我	和	问	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

克劳福德猛地从椅子上站了起来——如果你了解克劳福德，这一个动作就能说明很多问题——爸爸猛地转向我，问我发生了什么事。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

I	think	they	both	expected	to	hear	that	the	house	was	on	fire	.
我	思考	他们	两个都	预期的	到	听到	那	这	房子	曾是	在	火	.

我想他们俩都以为会听到房子着火的消息。

" [ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp]['stɑːrts][nekst] [wiːk] , [dæd] , " [aɪ] [blə:tid] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .

"	The	round	-	up	starts	next	week	,	dad	,	"	I	blurted	,	and	then	stopped	.
"	这	圆形的	-	向上	开始	下一个	星期	,	爸爸	,	"	我	脱口而出	,	和	然后	停止	.

“爸爸，围捕行动下周开始，”我脱口而出，然后又停住了。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [saʊnd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

It	just	occurred	to	me	that	it	might	not	sound	important	to	them	.
它	只是	发生	到	我	那	它	可能	不是	声音	重要的	到	他们	.

我突然想到，这或许对他们来说并不重要。

[dæd] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] [təˈgeðər] .

Dad	matched	his	finger	-	tips	together	.
爸爸	匹配	他的	手指	-	尖端	一起	.

爸爸把手指尖并拢在一起。

" [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [bɔːt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] , " [hiː; hi] [drɔːld] ,

"	Since	I	first	bought	a	bunch	of	cattle	,	"	he	drawled	,
"	自从	我	第一的	买	一个	束	的	牛	,	"	他	拖长音	,

“自从我第一次买了一批牛之后，”他慢吞吞地说，

" [ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp] [hæz; həz] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə][stɑːrt][sʌm; səm] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [mʌnθ] .

"	the	round	-	up	has	never	failed	to	start	some	time	during	this	month	.
"	这	圆形的	-	向上	有	绝不	失败的	到	开始	一些	时间	期间	这	月	.

“围捕行动从未间断地在本月的某个时间开始。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈvaɪtəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][stɑːrt] ? "

Is	it	vitally	important	that	it	should	not	start	?	"
是	它	至关重要	重要的	那	它	应该	不是	开始	?	"

它绝对不能启动，这一点至关重要吗?

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns] , [ɔːr][aɪ] [kɑːnt] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I've	got	to	start	at	once	,	or	I	can't	catch	it	.
"	我已经	得到	到	开始	在	一次	,	或者	我	不能	抓住	它	.

我必须马上开始，否则就赶不上了。

" [aɪ] [ˈfænsɪd] , [dʒʌst] [ðen] , [ðæt] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ɑːn] [ˈkrɔfɝdz] [feɪs]

"	I	fancied	,	just	then	,	that	I	detected	a	glimmer	of	amusement	on	Crawford's	face
"	我	幻想	,	只是	然后	,	那	我	检测到	一个	微光	的	娱乐	在	克劳福德的	脸

.

:
.

“就在那时，我似乎察觉到克劳福德脸上闪过一丝玩味的笑意。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] .

I	wanted	to	hit	him	with	something	.
我	通缉	到	打	他	和	某物	.

我当时真想拿什么东西打他。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] ? " [dæd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,

"	Is	there	any	reason	why	it	must	be	caught	?	"	dad	wanted	to	know	,
"	是	那里	任何	原因	为什么	它	必须	是	捕捉	?	"	爸爸	通缉	到	知道	,

“有什么理由一定要抓住它吗？”爸爸想知道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrst] [toʊn] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] [kɑːm] .

in	his	worst	tone	,	which	is	almost	diabolically	calm	.
在	他的	最差	语气	,	哪个	是	几乎	极其邪恶地	冷静的	.

他用最糟糕的语气说道，那语气近乎邪恶的平静。

" [jes] , " [aɪ] [ræpt] [aʊt] , ['groʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [raɪld] , " [ðer; ðər][ɪz] .

"	Yes	,	"	I	rapped	out	,	growing	a	bit	riled	,	"	there	is	.
"	是的	,	"	我	说唱	出去	,	生长	一个	少量	激怒	,	"	那里	是	.

“是的，”我有点恼火地说道，“确实有。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [duː] - ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪstəns] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	can't	stand	this	do	-	nothing	existence	any	longer	.
我	不能	站立	这	做	-	没有什么	存在	任何	更长	.

我再也无法忍受这种无所事事的生活了。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌɛm ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [let] [ˌɛm ˈiː] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

You	brought	me	up	to	it	,	and	never	let	me	know	anything	about	your
你	带来	我	向上	到	它	,	和	绝不	让	我	知道	任何事物	关于	你的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

你把我带到这里，却从未让我了解你的任何生意细节。

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [rʌn] [ˌaɪ ˈtiː] — "

or	how	to	help	you	run	it	—	"
或者	如何	到	帮助	你	跑步	它	—	"

或者如何帮助你运行它——”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌɛm ˈiː] , " [drɔːld] [dæd] , " [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [help] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ]

"	It	never	occurred	to	me	,	"	drawled	dad	,	"	that	I	needed	help	to	run	my
"	它	绝不	发生	到	我	,	"	拖长音	爸爸	,	"	那	我	需要	帮助	到	跑步	我的

['bɪznəs] . "

business	.	"
商业	.	"

“我从来没想过，”爸爸慢吞吞地说，“我需要人帮忙经营我的生意。”

" [ænd; ənd] [læst] [sprɪŋ] [juː; jʊ] [roʊz] [ʌp] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

"	And	last	spring	you	rose	up	,	all	of	a	sudden	,
"	和	最后的	春天	你	玫瑰	向上	,	全部	的	一个	突然	,

“去年春天，你突然崛起，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌɛm ˈiː] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [droʊn] .

and	started	in	to	cure	me	of	being	a	drone	.
和	开始	在	到	治愈	我	的	存在	一个	无人机	.

然后开始治愈我变成一个只会机械运转的人。

[ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [juː; jʊ] [juːst] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['prɪti] ['θɜːrəli] .

The	medicine	you	used	was	strong	;	it	did	the	business	pretty	thoroughly	.
这	药品	你	用过的	曾是	强的	;	它	做过	这	商业	漂亮的	彻底	.

你用的药药效很强，效果很彻底。

[juːv] [noʊ] [kɪk] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

You've	no	kick	coming	at	the	result	.
你已经	不	踢	未来	在	这	结果	.

你对结果毫无兴趣。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'm	going	to	start	to	-	morrow	.
我是	去	到	开始	到	-	明天	.

我明天就开始。

" [dæd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌɛm ˈiː] [tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['skəːmi] .

"	Dad	looked	at	me	till	I	began	to	feel	squirmy	.
"	爸爸	看起来	在	我	直到	我	开始	到	感觉	扭来扭去	.

“爸爸一直盯着我看，直到我开始感到坐立不安。”

[aɪv] [θɔːt] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

I've	thought	since	that	he	wasn't	as	surprised	as	I	imagined	,	and	that	,	on	the	whole	,
我已经	想法	自从	那	他	不是	作为	惊讶	作为	我	想象	,	和	那	,	在	这	所有的	,

我后来一直觉得，他并没有我想象中那么惊讶，而且总的来说，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] .

he	was	pleased	.
他	曾是	高兴	.

他很高兴。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	if	he	was	,	he	was	mighty	careful	not	to	show	it	.
但	,	如果	他	曾是	,	他	曾是	强大的	小心	不是	到	展示	它	.

但是，如果他真的有这种感觉，他也会非常小心地不表现出来。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['betər] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɛts] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [lə'kɑːnɪkli] .

"	You	would	better	give	me	a	list	of	your	debts	,	then	,	"	he	said	laconically	.
"	你	会	更好的	给	我	一个	列表	的	你的	债务	,	然后	,	"	他	说	简洁地	.

“那你最好给我列一份你的债务清单，”他简洁地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'laʊəns] [goʊz][ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ; [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'vest]

"	I	shall	see	that	your	allowance	goes	on	just	the	same	;	you	may	want	to	invest
"	我	将	看	那	你的	津贴	去	在	只是	这	相同的	;	你	可能	想	到	投资

[ɪn] — [ɜːr; ər] — ['kæt(ə)l] . "

in	—	er	—	cattle	.	"
在	—	呃	—	牛	.	"

“我会确保你的零用钱照常发放；你或许可以投资——呃——养牛。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dæd] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

"	Thank	you	,	dad	,	"	I	said	,	and	turned	to	go	.
"	感谢	你	,	爸爸	,	"	我	说	,	和	转向	到	去	.

“谢谢爸爸，”我说着，转身要走。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][ˌem 'iː] ,

"	And	I	wish	to	Heaven	,	"	he	called	after	me	,
"	和	我	希望	到	天堂	,	"	他	称为	后	我	,

“而我向上帝祈祷，”他冲着我的背影喊道。

" [ðæt] [juːd] [teɪk] ['ræŋkɪn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm] [luːs] [aʊt][ðer; ðər] .

"	that	you'd	take	Rankin	along	and	turn	him	loose	out	there	.
"	那	你会	拿	兰金	沿着	和	转动	他	松动的	出去	那里	.

“你会带上兰金，让他到外面去冒险。”

[hiː; hi] [maɪt] [duː][tuː; tə][hɜːrd] [ʃiːp] .

He	might	do	to	herd	sheep	.
他	可能	做	到	一群	羊	.

他或许会去放羊。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrk] - [frʌm; frəm] - [ðə; ði] - [tuːmz] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

I'm	sick	of	that	hark	-	from	-	the	-	tombs	face	of	his	.
我是	生病的	的	那	听着	-	从	-	这	-	陵墓	脸	的	他的	.

我受够了他那副死气沉沉、像从坟墓里爬出来的脸。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tɜːrn] [hɪm; ɪm][ɔːf] ;

I	made	a	footman	of	him	while	you	were	gone	before	,	rather	than	turn	him	off	;
我	制成	一个	男仆	的	他	尽管	你	是	已消失	前	,	相当	比	转动	他	离开	;

你之前不在的时候，我让他做了我的侍从，而不是解雇他；

[bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

but	I'm	damned	if	I	do	it	again	.
但	我是	该死的	如果	我	做	它	再次	.

但我发誓绝不会再做第二次。

" [aɪ] [stɑːpt] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [grɪnd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	stopped	just	short	of	the	door	and	grinned	back	at	him	.
"	我	停止	只是	短的	的	这	门	和	咧嘴一笑	后退	在	他	.

“我走到门口停了下来，对他咧嘴一笑。”

" ['ræŋkɪn] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd] , [dæd] .

"	Rankin	,	"	I	said	,	"	is	one	of	the	horrors	I'm	trying	to	leave	behind	,	dad	.
"	兰金	,	"	我	说	,	"	是	一	的	这	恐怖	我是	尝试	到	离开	在后面	,	爸爸	.

“兰金，”我说，“是我想要摆脱的噩梦之一，爸爸。”

" [bʌt; bət][dæd][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

"	But	dad	had	gone	back	to	his	correspondence	.
"	但	爸爸	有	已消失	后退	到	他的	一致	.

但爸爸又开始写信了。

" [ɪn] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðæt] [klaːk] , ['mɑ:rsdən] , [ænd; ənd] [klaːk] [ə'fer] , [aɪ] [θɪŋk] , ['krɔfəd] , [ˌaɪ 'ti:]

"	In	regard	to	that	Clark	,	Marsden	,	and	Clark	affair	,	I	think	,	Crawford	,	it
"	在	看待	到	那	克拉克	,	马斯登	,	和	克拉克	事务	,	我	思考	,	克劳福德	,	它

[wʊd] [bi:; bi] [wel] —

would	be	well	—
会	是	出色地	—

“关于克拉克、马斯登和克拉克那件事，我认为，克劳福德，最好——”

" [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

"	I	closed	the	door	quietly	and	left	them	.
"	我	关闭	这	门	悄悄	和	左边	他们	.

我轻轻地关上门，离开了他们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dædz] [wei] ,

It	was	dad's	way	,
它	曾是	爸爸的	方式	,

这是爸爸的风格。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [tu:; tə]

and	I	laughed	a	little	to	myself	as	I	was	going	back	to	my	room	to
和	我	笑了	一个	小的	到	我	作为	我	曾是	去	后退	到	我的	房间	到

[raʊnd] [ʌp] ['ræŋkɪn] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pækɪŋ] .

round	up	Rankin	and	set	him	to	packing	.
圆形的	向上	兰金	和	放	他	到	包装	.

我一边往房间走，一边笑着把兰金叫过来，让他收拾行李。

[aɪ] [ment] [tu:; tə][stænd]['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] ['nesəseri] ,

I	meant	to	stand	over	him	with	a	club	this	time	,	if	necessary	,
我	意思是	到	站立	超过	他	和	一个	俱乐部	这	时间	,	如果	必要的	,

这次我打算必要时用棍子守着他。

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [aɪ][gɑ:t] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [pækt] .

and	see	that	I	got	what	I	wanted	packed	.
和	看	那	我	得到	什么	我	通缉	包装	.

并确认我想要的东西都打包好了。

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][mɑ:n'tænə] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ɪn]['dædz] ['praɪvət]

The	next	evening	I	started	again	for	Montana	—	and	I	didn't	go	in	dad's	private
这	下一个	晚上	我	开始	再次	为了	蒙大拿	—	和	我	没有	去	在	爸爸的	私人的

[kɑ:r] , ['i:ðər] .

car	,	either	.
车	,	任何一个	.

第二天晚上我再次启程前往蒙大拿州——而且我也没有乘坐父亲的私家车。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['gri:vəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Save	for	the	fact	that	I	had	no	grievance	with	him	,
节省	为了	这	事实	那	我	有	不	不满	和	他	,

除了我跟他之间没有任何芥蒂之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [eɪt] ['dɪnər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['ekstrə] [draɪ] [tuː; tə]

and	that	we	ate	dinner	alone	together	and	drank	a	bottle	of	extra	dry	to
和	那	我们	吃	晚餐	独自的	一起	和	喝	一个	瓶子	的	额外的	干燥	到

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

the	success	of	my	pilgrimage	,
这	成功	的	我的	朝圣	,

我们一起单独吃了晚饭，喝了一瓶特干葡萄酒，庆祝我的朝圣之旅圆满成功。

[aɪ] [went] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] :

I	went	much	as	I	had	gone	before	:
我	去	很多	作为	我	有	已消失	前	:

我像以前一样去了：

['hʌmbli] [ænd; ənd] [ʌn'herəldɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]

humbly	and	unheralded	except	for	a	telegram	for	some	one	to	meet	me
谦卑地	和	默默无闻	除了	为了	一个	电报	为了	一些	一	到	见面	我

[æt; ət] ['əuseidʒ; əu'seidʒ] .

at	Osage	.
在	奥塞奇	.

除了发来电报让人在奥塞奇与我见面之外，我悄无声息地来到这里。

['ræŋkɪn] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

Rankin	,	I	may	say	,	did	not	go	with	me	,
兰金	,	我	可能	说	,	做过	不是	去	和	我	,

兰金并没有和我一起去。

[ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [æz; əz] [dæd] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]

though	I	did	as	dad	had	suggested	and	offered	to	take	him	along	and
尽管	我	做过	作为	爸爸	有	建议	和	提供	到	拿	他	沿着	和

[get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ['hɜːdɪŋ] [ʃiːp] .

get	him	a	job	herding	sheep	.
得到	他	一个	工作	放牧	羊	.

虽然我按照爸爸的建议做了，提出带他一起去，并给他找一份放羊的工作。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ræŋkɪnz] [peɪnd] ['kaʊntənəns] ['liŋgəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [jet] ,

The	memory	of	Rankin's	pained	countenance	lingers	with	me	yet	,
这	记忆	的	兰金的	痛苦	面容	徘徊不去	和	我	然而	,

兰金痛苦的表情至今仍历历在目。

[ænd; ənd] [tʃɪrz] [ˌem 'iː] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['aʊər] [wen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [læf] ['oʊvər] .

and	cheers	me	in	many	a	dark	hour	when	there's	nothing	else	to	laugh	over	.
和	干杯	我	在	许多	一个	黑暗的	小时	什么时候	有	没有什么	别的	到	笑	超过	.

在许多黑暗时刻，当没有什么能让我开怀大笑的时候，它总能给我带来慰藉。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[aɪ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [mæn] [kɪŋ] .

I	Shake	Hands	with	Old	Man	King	.
我	摇	手	和	老的	男人	国王	.

我与老国王握手。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [kə'rɪr] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːrm] [æt; ət]

For	the	second	time	in	my	irresponsible	career	I	stood	on	the	station	platform	at
为了	这	第二	时间	在	我的	不负责任	职业	我	站立	在	这	车站	平台	在

['əuseidʒ; əu'seidʒ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [slaɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] .

Osage	and	watched	the	train	slide	off	to	the	East	.
奥塞奇	和	观看	这	火车	滑动	离开	到	这	东方	.

在我那不负责任的职业生涯中，我第二次站在奥塞奇车站的站台上，看着火车向东滑行。

[its] [ə; eɪ] [bleɪmd] [fuːl] [huː] ['nevər] [ləːnz] ['eniθɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,
It's a blamed fool who never learns anything by experience ,
它是 一个 被指责 傻子 WHO 绝不 学习 任何事物 经过 经验 ,

一个永远不从经验中吸取教训的人，才是被指责的傻瓜。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kjuːzd] [maɪ'self][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] — [ɪk'sept] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] —
and I never have accused myself of being a fool — except at odd times —
和 我 绝不 有 被告 我 的 存在 一个 傻子 — 除了 在 奇怪的 时代 —
[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [lænd] [broʊk] .
so I didn't land broke .
所以 我 没有 土地 打破 .

我从未指责自己是傻瓜——除了偶尔——所以我并没有一贫如洗。

[aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [miːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]
I had money to pay for several meals , and I looked around for
我 有 钱 到 支付 为了 一些 餐 , 和 我 看起来 大约 为了
['sʌmbɑːdi] [aɪ] [nuː] ;
somebody I knew ;
某人 我 知道 ;

我身上有钱可以吃几顿饭，于是我四处寻找认识的人；

['frɔːsti] , [aɪ] [hoʊpt] .
Frosty , I hoped .
霜冻 , 我 希望 .

我希望是霜冻。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːd(ə)n][lænd][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪs'gʌst] [wen] [fɜːrst][aɪ][hæd; həd]
For the sodden land I had looked upon with such disgust when first I had
为了 这 烂 土地 我 有 看起来 之上 和 这样的 厌恶 什么时候 第一的 我 有
[siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
seen it ,
已见 它 ,

对于我初见时曾充满厌恶的那片泥泞土地，

[ðə; ði][reɪndʒ] [leɪ] ['dɪmpld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'taɪsmənt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
the range lay dimpled in all the enticement of spring .
这 范围 躺 凹陷的 在 全部 这 诱惑 的 春天 .

山脉上布满了春意盎然的涟漪。

[wer] [fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['dɜːrti] [snoʊ] - [bæŋks] , [ðə; ði] [griːn] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]
Where first I had seen dirty snow - banks , the green was bright as our
在哪里 第一的 我 有 已见 肮脏的 雪 - 银行 , 这 绿色的 曾是 明亮的 作为 我们的
[lɔːn] [æt; ət] [hoʊm] .
lawn at home .
草地 在 家 .

我最初看到的是脏兮兮的雪堆，而现在那里绿意盎然，就像我们家里的草坪一样明亮。

[ðə; ði] ['hɪltɑːp] [wɜːr; wər] ['laɪtər] [ɪn] [ʃeɪd] ,
The hilltops were lighter in shade ,
这 山顶 是 打火机 在 阴影 ,

山顶的阴影较浅，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒægɪd][laɪn][ʌv; əv] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [sɔːft] [bluː] ,
and the jagged line of hills in the far distance was a soft , soft blue ,
和 这 锯齿状 线 的 丘陵 在 这 远的 距离 曾是 一个 柔软的 , 柔软的 蓝色的 ,

远处连绵起伏的山峦呈现出柔和的蓝色。

[dʒʌst] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['redɪʃ] - ['pɜːrp(ə)l] .
just stopping short of reddish - purple .
只是 停止 短的 的 微红 - 紫色的 .

颜色只差一点点就变成红紫色了。

[aɪm][nɑːt][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hjuːmən] [ðæt] [goʊz] ['weɪdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz]

I'm	not	the	sort	of	human	that	goes	wading	to	his	chin	in	lights	and	shades
我是	不是	这	种类	的	人类	那	去	涉水	到	他的	下巴	在	灯	和	色调

[ænd; ənd][dɪm] [pər'spektɪv] ,

and	dim	perspectives	,
和	暗淡	视角	,

我不是那种喜欢沉浸在光影交错、光线昏暗的环境中的人。

[ænd; ənd] [neɪmz] ['evri] [toʊn] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ɪ'speʃəli] [moʊv] ;

and	names	every	tone	he	can	think	of	—	especially	mauve	;
和	姓名	每一个	语气	他	能	思考	的	—	尤其	淡紫色	;

他能说出他能想到的每一种色调——尤其是淡紫色;

[ðeɪ] [duː][goʊ][ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [ɑːn] [moʊv] — [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [θruː] .

they	do	go	it	strong	on	mauve	—	before	he's	through	.
他们	做	去	它	强的	在	淡紫色	—	前	他是	通过	.

在他结束之前，他们对淡紫色情有独钟。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][lɪft][maɪ][hæt][tuː; tə] [ðæt] ['dɪmpli] [griːn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['preri] ,

But	I	did	lift	my	hat	to	that	dimply	green	reach	of	prairie	,
但	我	做过	举起	我的	帽子	到	那	酒窝	绿色的	抵达	的	草原	,

但我确实对那片绿意盎然、丘陵起伏的草原表示了敬意。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	thanked	God	I	was	there	.
和	谢谢	上帝	我	曾是	那里	.

我感谢上帝让我在那里。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ðæt] [hɪd][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

I	turned	toward	the	hill	that	hid	the	town	,
我	转向	朝向	这	爬坡道	那	隐藏	这	镇	,

我转向那座遮蔽着小镇的山丘，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['frɔːsti] ['draɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪs'repjətəbl] [rɪg] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː]

and	there	came	Frosty	driving	the	same	disreputable	rig	that	had	taken	me
和	那里	来了	霜冻	驾驶	这	相同的	声名狼藉的	钻井平台	那	有	已采取	我

[fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [beɪ] [steɪt] .

first	to	the	Bay	State	.
第一的	到	这	湾	状态	.

弗罗斯蒂开着那辆名声不好的卡车来了，这辆卡车之前把我带到了马萨诸塞州。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz][hænd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld]

I	dropped	my	suit	-	case	and	gripped	his	hand	almost	before	he	had	pulled
我	掉落	我的	套装	-	案件	和	紧握	他的	手	几乎	前	他	有	拉

[ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] .

up	at	the	platform	.
向上	在	这	平台	.

在他把车停到站台前，我扔下行李箱，紧紧抓住他的手。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [θɪn] , [braʊn] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

but	I	was	glad	to	see	that	thin	,	brown	face	of	his	.
但	我	曾是	高兴的	到	看	那	薄的	,	棕色的	脸	的	他的	.

但我很高兴看到他那张瘦削的棕色脸。

" [lʊks] [laɪk] [wiːd] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ə'nʌðər] ['sʌmər] , " [hiː; hi]
" Looks like we'd got to be afflicted with your presence another summer , " he
" 看起来 喜欢 我们会 得到 到 是 受苦的 和 你的 在场 其他 夏天 , " 他
[grɪnd] .
grinned .
咧嘴一笑 .

“看来我们又得忍受你一个夏天了，”他咧嘴一笑。

" [aɪ] [hoʊp] [jʌ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [aɪ] [kəukst] [jʌ] [bæk] ,
" I hope yuh ain't going to claim I coaxed yuh back ,
" 我 希望 嗯 不是 去 到 宣称 我 哄骗 嗯 后退 ,

“我希望你不会说是我哄你回来的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [peɪnz] [nɑːt][tuː; tə] .
because I took particular pains not to .
因为 我 采取 特别的 疼痛 不是 到 .

因为我特意避免这样做。

[ænd; ənd] , [ʌ; ɜː] [kɔːrs] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [jʌ] .
And , uh course , the boys are just dreading the sight of yuh .
和 , 呃 课程 , 这 男孩们 是 只是 恐惧 这 视线 的 嗯 .

当然，那些男孩们都非常害怕见到你。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][wɔːr] - [bæg] , [dɑːrn] [jʌ] ?
Where's your war - bag , darn yuh ?
在哪里? 你的 战争 - 包 , 该死 嗯 ?

你的军用背包呢，你这混蛋?

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ?
" How was that for a greeting ?
" 如何 曾是 那 为了 一个 问候 ?

“这样的问候怎么样？”

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [raɪt] .
It suited me , all right .
它 适合 我 , 全部 正确的 .

正合我意。

[aɪ][dʒʌst] [θʌmpt] ['frɔːsti] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
I just thumped Frosty on the back and called him a name that it would
我 只是 猛击 霜冻 在 这 后退 和 称为 他 一个 姓名 那 它 会
[meɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] [feɪnt] [tuː; tə] [hɪr] ,
make a lady faint to hear ,
制作 一个 女士 头晕的 到 听到 ,

我拍了拍弗罗斯蒂的背，骂了他一句连女士听了都会晕倒的话。

[ænd; ənd][wiː; wi] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fuːlz] .
and we laughed like a couple of fools .
和 我们 笑了 喜欢 一个 夫妻 的 傻瓜 .

我们像两个傻瓜一样大笑起来。

[aɪm][nɑːt][ɑːn] [oʊθ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] ,
I'm not on oath , perhaps , but still I feel somehow bound to tell all the truth ,
我是 不是 在 誓言 , 也许 , 但 仍然 我 感觉 不知何故 边界 到 告诉 全部 这 真相 ,

我虽然没有宣誓，但我仍然觉得有义务说出全部真相。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [pæs] [maɪ'self] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪnt] .
and not to pass myself off for a saint .
和 不是 到 经过 我 离开 为了 一个 圣 .

我并不想把自己伪装成圣人。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['frɔːsti] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [ðæt] [naɪt] ; [æn; ən]

So	I	will	say	that	Frosty	and	I	had	a	celebration	,	that	night	;	an
所以	我	将要	说	那	霜冻	和	我	有	一个	庆典	,	那	夜晚	;	一个

['əuseidʒ; əu'seidʒ] ,

Osage	,
奥塞奇	,

所以我要说的是，那天晚上我和弗罗斯蒂一起庆祝了一下；一个奥塞奇人，

[mɑːn'tænə] , [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɪksɪŋz] .

Montana	,	celebration	,	with	all	the	fixings	.
蒙大拿	,	庆典	,	和	全部	这	固定装置	.

蒙大拿州，庆祝活动，应有尽有。

[noʊ] [ðə; ði][brænd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ,

Know	the	brand	—	because	if	you	don't	,
知道	这	品牌	—	因为	如果	你	不	,

了解品牌——因为如果你不了解，

[aɪ'd] [hæŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [tel] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] [ʃɑːts] [wiː; wi][pʊt] [θruː] ['siːlɪŋz] ,

I'd	hang	before	I'd	tell	just	how	many	shots	we	put	through	ceilings	,
ID	悬挂	前	ID	告诉	只是	如何	许多	镜头	我们	放	通过	天花板	,

我宁愿被吊死也不会说出我们到底打穿了多少天花板。

[ɔːr] [haʊ] [wiː; wi] [rent] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ˌaʊt'saɪd] .

or	how	we	rent	the	atmosphere	outside	.
或者	如何	我们	租	这	气氛	外部	.

或者说，我们如何租用室外的氛围。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [bæk] , [ænd; ənd] ['frɔːsti] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː]

You	see	,	I	was	glad	to	get	back	,	and	Frosty	was	glad	to	have	me
你	看	,	我	曾是	高兴的	到	得到	后退	,	和	霜冻	曾是	高兴的	到	有	我

[bæk] ;

back	;
后退	;

你看，我很高兴能回来，弗罗斯蒂也很高兴我回来；

[ænd; ənd] [sɪns] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][ðə; ði][fɔːl] - [ɑːn] - [jʊr; jər] - [nek] - [ænd; ənd] - [pʊt] - [ə; eɪ] -

and	since	neither	of	us	are	the	fall	-	on	-	your	-	neck	-	and	-	put	-	a	-
和	自从	两者都不	的	我们	是	这	落下	-	在	-	你的	-	脖子	-	和	-	放	-	一个	-

[rɪŋ] - [ɑːn] - [jʊr; jər] - ['fɪŋgər][kaɪnd] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɪg'zuːbəˌreɪt][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ;

ring	-	on	-	your	-	finger	kind	,	we	had	to	exuberate	some	other	way	;
戒指	-	在	-	你的	-	手指	种类	,	我们	有	到	热情洋溢	一些	其他	方式	;

因为我们俩都不是那种会扑倒对方脖子然后给对方戴上戒指的人，所以我们只能用其他方式来表达喜悦；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['frɔːsti] , [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [wiː; wi] [ʃʊr] [dɪd] .

and	,	as	Frosty	,	would	put	it	,	"	We	sure	did	.
和	,	作为	霜冻	,	会	放	它	,	"	我们	当然	做过	.

正如弗罗斯蒂会说的那样，“我们确实做到了。”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wiː; wi] [felt] [kwaɪt] [soʊ][ɪg'zuːbərənt][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	can't	say	we	felt	quite	so	exuberant	next	morning	,
"	我	不能	说	我们	毛毡	相当	所以	旺盛	下一个	早晨	,

“我不能说第二天早上我们还那么兴奋。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ræntʃ]

but	we	were	willing	to	take	our	medicine	,	and	started	for	the	ranch
但	我们	是	愿意的	到	拿	我们的	药品	,	和	开始	为了	这	牧场

[ɔːl] [sə'riːn] .

all	serene	.
全部	安详	.

但我们愿意接受现实，平静地出发前往牧场。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [moʊv] [ænd; ənd] [feɪnt] ['æmbɝz] [ænd; ənd] ['ʌmbrəz] ,

I	won't	say	a	word	about	mauves	and	faint	ambers	and	umbras	,
我	惯于	说	一个	单词	关于	淡紫色	和	头晕的	琥珀	和	阴影	,

我不会谈论淡紫色、浅琥珀色和暗影色。

[bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['kʌntri] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] ,

but	I	do	want	to	give	that	country	a	good	word	,
但	我	做	想	到	给	那	国家	一个	好的	单词	,

但我确实想为那个国家说几句好话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	it	looked	that	morning	to	me	.
作为	它	看起来	那	早晨	到	我	.

那天早上我看到的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] .

It	was	great	.
它	曾是	伟大的	.

太棒了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ðæt] ['əuseidʒ; əu'seidʒ] ['kʌntri]

There	are	plenty	of	places	can	put	it	all	over	that	Osage	country
那里	是	很多	的	地方	能	放	它	全部	超过	那	奥塞奇	国家

[fɔːr; fər] [streɪt] ['siːnəri] ,

for	straight	scenery	,
为了	直的	风景	,

在奥塞奇地区有很多地方可以放置它，作为纯粹的风景。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] [bɪg] ['preri] - [lænd][wʌz; wəz]

but	I	never	saw	such	a	contented	-	looking	place	as	that	big	prairie	-	land	was
但	我	绝不	锯	这样的	一个	满足	-	寻找	地方	作为	那	大的	草原	-	土地	曾是

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

但我从未见过像那天早晨那片广袤草原那样宁静祥和的地方。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ɪts] [feɪs] , [ænd; ənd] ['prɪti] [wel] ['drægld]

I've	seen	it	with	the	tears	running	down	its	face	,	and	pretty	well	draggled
我已经	已见	它	和	这	眼泪	跑步	向下	它是	脸	,	和	漂亮的	出色地	拖着

[ænd; ənd] ['siːdi] ;

and	seedy	;
和	肮脏的	;

我见过它泪流满面的样子，而且它衣衫褴褛、破败不堪；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	when	we	started	out	with	the	sun	shining	against	our	cheeks	and	the
但	什么时候	我们	开始	出去	和	这	太阳	灼灼	反对	我们的	脸颊	和	这

[hɪlz] ['lʊkɪŋ] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd]['leɪzi][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə]

hills	looking	so	warm	and	lazy	and	the	hollows	kind	of	smiling	to
丘陵	寻找	所以	温暖的	和	懒惰的	和	这	空心	种类	的	微笑	到

[ðəm'selvz] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ,

themselves	over	something	,
他们自己	超过	某物	,

但当我们出发时，阳光洒在我们的脸颊上，山丘看起来温暖而慵懒，山谷仿佛也在为某件事而微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preri] - [dɔːgz] ['gɔsipiŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [self] - ['kʌltʃər] ['miːtɪŋ] , [aɪ]

and	the	prairie	-	dogs	gossiping	worse	than	a	ladies	'	self	-	culture	meeting	,	I
和	这	草原	-	狗	八卦	更糟	比	一个	女士们	-	自己	-	文化	会议	,	我

[tel] [juː; jʊ] ,

tell	you	,
告诉	你	,

我告诉你，土拨鼠们八卦的程度比女士们的自我修养会议还糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [lʊkt] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld] [ˈfrɔːsti] [soʊ] .

it	all	looked	good	to	me	,	and	I	told	Frosty	so	.
它	全部	看起来	好的	到	我	,	和	我	讲述	霜冻	所以	.

我觉得一切都很好，我也告诉了弗罗斯蒂。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɔːrti] - [ˈdɑːlər] [ˈpʌntʃər] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænz][lænd] , " [aɪ] [enˈθuːzd] ,

"	I'd	rather	be	a	forty	-	dollar	puncher	in	this	man's	land	,	"	I	enthused	,
"	ID	相当	是	一个	四十	-	美元	冲床	在	这	男人的	土地	,	"	我	热情洋溢	,

“我宁愿在这片男人的地盘上做个赚四十美元的拳击手，”我热情地说。

" [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɪli] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [fiːld] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] . "

"	than	a	lily	-	of	-	the	-	field	somewhere	in	civilization	.	"
"	比	一个	百合	-	的	-	这	-	场地	某处	在	文明	.	"

“比文明世界里的一朵野百合还要珍贵。”

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , " [ˈfrɔːsti] [riˈtɔːtid] [sɑːrˈkæstɪkli] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [kænd]

"	In	other	words	,	"	Frosty	retorted	sarcastically	,	"	you	think	you	prefer	the	canned
"	在	其他	字	,	"	霜冻	反驳	讽刺地	,	"	你	思考	你	更喜欢	这	罐装

[ˈvedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [kənˈtentmənt] ,

vegetables	and	contentment	,
蔬菜	和	满意	,

“换句话说，”弗罗斯蒂讽刺地反驳道，“你以为你更喜欢罐头蔬菜和安于现状吗？”

[æz; əz][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [sez] , [tuː; tə][kɔːrn] - [fed] [ˈbiːfsteɪk] [ænd; ənd] [ˈhoʊmsɪknəs] [ˌðerˈbaɪ] .

as	the	Bible	says	,	to	corn	-	fed	beefsteak	and	homesickness	thereby	.
作为	这	圣经	说道	,	到	玉米	-	美联储	牛排	和	思乡之情	从而	.

正如圣经所说，这会导致人们吃玉米喂养的牛排，从而引发思乡之情。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [jʌ] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd][oʊld] [ˈperi] [ˈpɑːtər] [pʊts] [jʌ] [θruː]

But	you	wait	till	yuh	get	to	the	ranch	and	old	Perry	Potter	puts	yuh	through
但	你	等待	直到	嗯	得到	到	这	牧场	和	老的	佩里	波特	放置	嗯	通过

[jʊr; jər][ˈpeɪsɪz] .

your	paces	.
你的	步幅	.

但等你到了牧场，老佩里·波特就会好好“招待”你一番。

[juːl] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈevri] [ˈsʌndaʊn] [ðæt] [jʌ] [eint] [ə; eɪ] [ˈfɔːrti] - [ˈdɑːlər] [mæn] [ðæt] [hæz; həz][gɑːt]

You'll	thank	the	Lord	every	Sundown	that	yuh	ain't	a	forty	-	dollar	man	that	has	got
你会	感谢	这	主	每一个	日落	那	嗯	不是	一个	四十	-	美元	男人	那	有	得到

[tuː; tə] [drɪl] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [ɔːr][get][ˈfaɪərd] ;

to	drill	right	along	or	get	fired	;
到	钻头	正确的	沿着	或者	得到	被解雇	;

每天日落时分，你都会感谢上帝，因为你不是那种拿着四十美元工资就得拼命干活，否则就会被炒鱿鱼的人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧场居民(The Range Dwellers)
第6/8页

[juːl] [pæt] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [sɪntʃ] [ɑːn][jʊr; jər]
you'll **pat** **yourself** **on** **the** **back** **more** **than** **once** **that** **you've** **got** **a** **cinch** **on** **your**
你会 拍 你自己 在 这 后退 更多的 比 一次 那 你已经 得到 一个 肚带 在 你的
[dʒɑːb][ænd; ənd][kæn; kən] [leɪ] [ɔːf] [wen'evər] [jʌ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
job **and** **can** **lay** **off** **whenever** **yuh** **feel** **like** **it** **.**
工作 和 能 躺 离开 每当 嗯 感觉 喜欢 它 .

你会不止一次地沾沾自喜，觉得自己的工作稳操胜券，想休息就休息。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['təukənz] ,
From **all** **the** **signs** **and** **tokens** **,**
从 全部 这 标志 和 代币 ,

从所有的迹象和标志来看，

[ˌjuː 'es] ['rægɪd] [eɪtʃ] - [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [treɪd] ['aʊər; ɑːr] [bedz] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['læntərnz] [tuː; tə] [raɪd]
us **Ragged** **H** **punchers'll** **be** **wise** **to** **trade** **our** **beds** **off** **for** **lanterns** **to** **ride**
我们 破烂不堪 H - 是 明智的 到 贸易 我们的 床 离开 为了 灯笼 到 骑
[baɪ] .
by **.**
经过 .

我们这些 Ragged H 拳击手最好把床换成灯笼，骑车经过。

[jʊr; jər] ['dædz] [bɔːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪv] ['drɪftɪd] [laɪk] [hel] ;
Your **dad's** **bought** **a** **lot** **more** **cattle** **,** **and** **they've** **drifted** **like** **hell** **;**
你的 爸爸的 买 一个 很多 更多的 牛 , 和 他们有 漂移 喜欢 地狱 ;

你爸爸买了更多牛，它们漂流得厉害；

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['kʌvər] ['maɪti] [nɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌ; ɜː][mɑːn'tænə][ænd; ənd][pɑːrt][ʌ; ɜː] [saʊθ]
we've **got** **to** **cover** **mighty** **near** **the** **whole** **State** **uh** **Montana** **and** **part** **uh** **South**
我们已经 得到 到 覆盖 强大的 靠近 这 所有的 状态 呃 蒙大拿 和 部分 呃 南
['æfrɪkə][tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm][ɪn] . "
Africa **to** **gather** **them** **in** **.** **"**
非洲 到 收集 他们 在 . "

我们必须覆盖几乎整个蒙大拿州和南非的部分地区才能把他们聚集起来。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bleɪmd] ['pesɪmɪst] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌem 'iː][koʊld] [fiːt]
" **You're** **a** **blamed** **pessimist** **,** **"** **I** **told** **him** **,** **"** **and** **you** **can't** **give** **me** **cold** **feet**
" 你是 一个 被指责 悲观主义者 , " 我 讲述 他 , " 和 你 不能 给 我 寒冷的 脚
[ðæt] ['iːzi] .
that **easy** **.**
那 简单的 .

“你是个出了名的悲观主义者，”我告诉他，“你没那么容易让我临阵退缩。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [eɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] ['ʌndər] [ˌem 'iː] — "
If **you** **knew** **how** **I** **ache** **to** **get** **a** **good** **horse** **under** **me** **—** **"**
如果 你 知道 如何 我 疼痛 到 得到 一个 好的 马 在下面 我 — "

如果你知道我多么渴望拥有一匹好马——

" [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [jʊr; jər] [weɪ] , " ['frɔːsti] [kʌt] [ɪn] .
" **Thought** **they** **had** **horses** **out** **your** **way** **,** **"** **Frosty** **cut** **in** **.**
" 想法 他们 有 马匹 出去 你的 方式 , " 霜冻 切 在 .

“我还以为你们那边有马呢，”弗罗斯蒂插嘴道。

" [ə; eɪ] [reɪndʒ] - [hɔːrs] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪndʒ] - ['sæd(ə)l] .
" **A** **range** **-** **horse** **,** **you** **idiot** **,** **and** **a** **range** **-** **saddle** **.**
" 一个 范围 - 马 , 你 笨蛋 , 和 一个 范围 - 鞍 .

“一匹牧场马，你这个笨蛋，还有一副牧场马鞍。”

[aɪ][dɪd][raɪd][sʌm; səm][ɑːn][ə; eɪ]['fænsi] - ['getɪd] [stiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæd(ə)l] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ]

I	did	ride	some	on	a	fancy	-	gaited	steed	with	a	saddle	that	resembled	a
我	做过	骑	一些	在	一个	想要	-	步态	骏马	和	一个	鞍	那	类似	一个

['pɑːrəs]['plæstər][ænd; ənd] [s'tɪrəps] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['breɪslət] ;

porus	plaster	and	stirrups	like	a	lady's	bracelet	;
多孔	石膏	和	马镫	喜欢	一个	女士的	手镯	;

我骑过一匹步态华丽的骏马，它的马鞍像多孔的石膏，马镫像女士的手镯；

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fɪl] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] . "

it	didn't	fill	the	aching	void	a	little	bit	.	"
它	没有	充满	这	疼痛	空白	一个	小的	少量	.	"

它丝毫没有填补我心中那份难以言喻的空虚。

" [wel] , ['meɪbi] [jʌ] [wəʊnt] [fiːl] ['eni] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [aʊt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	maybe	yuh	won't	feel	any	aching	void	out	here	,	"	he	said	,
"	出色地	,	或许	嗯	惯于	感觉	任何	疼痛	空白	出去	这里	,	"	他	说	,

“或许你在这里不会感到任何空虚和痛苦，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʌ] ['fɑːloʊ] [raʊnd] - [ʌp] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [juːl] [ʃʊr] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [brændz]

"	but	if	yuh	follow	round	-	up	this	season	you'll	sure	have	plenty	of	other	brands
"	但	如果	嗯	跟随	圆形的	-	向上	这	季节	你会	当然	有	很多	的	其他	品牌

[ʌv; əv] [eɪk] .

of	ache	.
的	疼痛	.

但是，如果你本季关注草甘膦，你肯定会体验到其他各种疼痛。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd][biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,

"	I	told	him	I'd	be	right	with	them	at	the	finish	,
"	我	讲述	他	ID	是	正确的	和	他们	在	这	结束	,

我告诉他，我会在终点线和他们一起冲过终点。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdnt] [tuː; tə] ['wɜːri] ['eni] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	he	needn't	to	worry	any	about	me	.
和	他	不必	到	担心	任何	关于	我	.

他完全不必为我担心。

['prɪti] [suːn] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [wel] [aɪ] [kept] [maɪ] [wɜːrd] .

Pretty	soon	I'll	show	you	how	well	I	kept	my	word	.
漂亮的	很快	患病的	展示	你	如何	出色地	我	保留	我的	单词	.

很快我就会让你看到我信守承诺的情况。

[wiː; wi] [roʊd] [ænd; ənd] [roʊd] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [iks'piəriənsiz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	rode	and	rode	,	and	handed	out	our	experiences	to	each	other	,
我们	骑	和	骑	,	和	递交	出去	我们的	经历	到	每个	其他	,

我们一路骑行，互相分享各自的经历。

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] - [ðæt] [naɪt] .

and	got	to	Pochette's	that	night	.
和	得到	到	-	那	夜晚	.

当晚就去了波切特餐厅。

[aɪ] ['kudnt] [help] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ'd] [bɪn] ['oʊvər][ðæt] [treɪl] ,

I	couldn't	help	remembering	the	last	time	I'd	been	over	that	trail	,
我	不能	帮助	记住	这	最后的	时间	ID	到过	超过	那	踪迹	,

我不禁想起上次走过那条小路的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] ['rɑːki] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

and	how	rocky	I	felt	about	things	.
和	如何	岩石	我	毛毡	关于	事物	.

以及我对事情的复杂感受。

['frɔːsti] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðæt] [wɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪntuː] - ['groʊɪŋ] [dɪm][ɪn]

Frosty	said	he	wasn't	worried	about	that	walk	of	his	into	Pochette's	growing	dim	in
霜冻	说	他	不是	担心	关于	那	走	的	他的	进入	-	生长	暗淡	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

弗罗斯蒂说，他并不担心自己走进波切特餐厅的那段记忆会逐渐模糊。

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[wel] , [ðen] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] - — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðə; ði][fækt] .

Well	,	then	,	we	got	to	Pochette's	—	I	think	I	have	remarked	the	fact	.
出色地	,	然后	,	我们	得到	到	-	—	我	思考	我	有	评论	这	事实	.

好吧，然后，我们到了波切特餐厅——我想我已经提到过这件事了。

[ænd; ənd][æt; ət] - , [dʒʌst] [ʌnˈhɑːrnɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːm] , [limpt] [maɪ] [frend] [ʌv; əv] [waɪt]

And	at	Pochette's	,	just	unharnessing	his	team	,	limped	my	friend	of	White
和	在	-	,	只是	释放	他的	团队	,	跛行	我的	朋友	的	白色的

[dɪˈvaɪd] , [oʊld] [kɪŋ] .

Divide	,	old	King	.
划分	,	老的	国王	.

在波切特的酒吧，我的朋友，来自怀特迪维德的老国王，正一瘸一拐地解开他的队伍。

['fʌni] [haʊ] [ə; eɪ]['mænz] [vjuː] - [pɔɪnt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl] [kæʃt] ['sʌmwer] [ɪn]

Funny	how	a	man's	view	-	point	will	change	when	there's	a	girl	cached	somewhere	in
有趣的	如何	一个	男人的	看法	-	观点	将要	改变	什么时候	有	一个	女孩	缓存	某处	在

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

the	background	.
这	背景	.

有趣的是，当背景中出现一个女孩时，男人的观点就会发生改变。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʃaɪlɑːks] ['stɪfnɪŋ] [lɪmz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [muːd]

Not	even	the	memory	of	Shylock's	stiffening	limbs	could	bring	me	to	a	mood
不是	甚至	这	记忆	的	夏洛克的	刚度	四肢	可以	带来	我	到	一个	情绪

[fɔːr; fər][wɔːr] .

for	war	.
为了	战争	.

即使是夏洛克僵硬的四肢的景象，也无法激起我发动战争的欲望。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [felt] [mɔːr] [laɪk] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]

On	the	contrary	,	I	felt	more	like	rushing	up	and	asking	him	how	were	all	the
在	这	相反	,	我	毛毡	更多的	喜欢	匆忙	向上	和	问	他	如何	是	全部	这

[foʊks] ,

folks	,
各位	,

相反，我更想冲上前去问他大家过得怎么样。

[ænd; ənd] [wen] [dɪd]['berəl][ɪkˈspekt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .

and	when	did	Beryl	expect	to	come	home	.
和	什么时候	做过	贝丽尔	预计	到	来	家	.

贝丽尔预计什么时候回家?

[bʌt; bət][nɑːt] ['frɔːsti] ;

But	not	Frosty	;
但	不是	霜冻	;

但不是弗罗斯蒂；

[hiː; hi] [droʊv] [fleg'mætɪkli] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [speɪs] [fɔːr; fər]

he	drove	phlegmatically	up	so	that	there	was	just	comfortable	space	for
他	驾驶	冷静地	向上	所以	那	那里	曾是	只是	舒服的	空间	为了

[ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [skwiːz] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪg] [ænd; ənd] ['kɪŋz] ,

a	man	to	squeeze	between	our	rig	and	King's	,
一个	男人	到	挤	之间	我们的	钻井平台	和	国王学院	,

他神态自若地开车上来，只留下刚好够一个人从我们车和国王的车之间挤过去。

[hɑːpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ʌn'hʊkɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [soʊl] [bʌt; bət]

hopped	out	,	and	began	unhooking	the	traces	as	if	there	wasn't	a	soul	but
跳跃	出去	,	和	开始	解开	这	痕迹	作为	如果	那里	不是	一个	灵魂	但

[ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] .

us	around	.
我们	大约	.

跳下车，开始解开绳索，仿佛周围只有我们一个人。

[kɪŋ] [wʌz; wəz] ['luːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːm] ,

King	was	looping	up	the	lines	of	his	team	,
国王	曾是	循环	向上	这	线条	的	他的	团队	,

国王正在指挥他的球队，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

and	he	glared	at	us	across	the	backs	of	his	horses	as	if	we	were
和	他	怒目而视	在	我们	穿过	这	背部	的	他的	马匹	作为	如果	我们	是

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

他骑在马背上，怒视着我们，仿佛我们是——嗯，

[kætə'pɪləz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [naɪs] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

caterpillars	at	a	picnic	and	he	was	a	girl	with	nice	clothes	and	a
毛毛虫	在	一个	野餐	和	他	曾是	一个	女孩	和	好的	衣服	和	一个

['feloʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [nəːvs] .

fellow	and	a	set	of	nerves	.
同伴	和	一个	放	的	神经	.

野餐时遇到的毛毛虫，他是一个穿着漂亮衣服的女孩，还有一个神经兮兮的家伙。

[hɪz; ɪz] [nekst] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [muːv] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [skwɔːk] [ænd; ənd] [feɪnt] , [aɪ] [θɔːt] ;

His	next	logical	move	would	be	to	let	out	a	squawk	and	faint	,	I	thought	;
他的	下一个	逻辑	移动	会	是	到	让	出去	一个	发牢骚	和	头晕的	,	我	想法	;

我想，他接下来合乎逻辑的举动应该是发出尖叫声然后晕倒；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] ,

in	which	case	I	should	have	started	in	to	do	the	comforting	,
在	哪个	案件	我	应该	有	开始	在	到	做	这	令人感到安慰	,

那样的话，我就应该开始安慰他们了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪpər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʌmp] .

with	a	dipper	of	water	from	the	pump	.
和	一个	杓	的	水	从	这	泵	.

用水泵上的水壶舀水。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [feɪnt] , [ðoʊ] .

He	didn't	faint	,	though	.
他	没有	头晕的	,	尽管	.

但他并没有晕倒。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði] [nek] - [joʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː]

I	walked	around	and	let	down	the	neck	-	yoke	,	and	his	eyes	followed	me
我	步行	大约	和	让	向下	这	脖子	-	轭	,	和	他的	眼睛	随后	我

[wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] .

with	suspicion	.
和	怀疑	.

我绕到他身后，解开了脖子上的枷锁，他的目光带着怀疑地追随着我。

" [həˈloʊ] , [ˈmɪstər] . [kɪŋ] ,

"	Hello	,	Mr	.	King	,
"	你好	,	先生	.	国王	,

“你好，金先生，

" [aɪ] [sæŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbreɪz(ə)n] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈhɪpnətaɪz] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

"	I	sang	out	in	a	brazen	attempt	to	hypnotize	him	into	the	belief	we	were
"	我	唱	出去	在	一个	厚颜无耻	试图	到	催眠	他	进入	这	信仰	我们	是

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我放声歌唱，试图用歌声催眠他，让他相信我们是朋友。

" [ˈhaʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈjuːzɪŋ] [juː; jʊ] , [ðiːz] [deɪz] ? "

"	How's	the	world	using	you	,	these	days	?	"
"	怎么样	这	世界	使用	你	,	这些	天	?	"

“这些日子，这个世界是如何利用你的？”

" [hʌ] ! " [grʌntid] [ðə; ði] [ʌnˈhɪpnəˌtaɪzd] [wʌn] , [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	Huh	!	"	grunted	the	unhypnotized	one	,	deep	in	his	chest	.
"	嗯	!	"	哼哼	这	未催眠	一	,	深的	在	他的	胸部	.

“嗯！”未被催眠的人从胸腔深处发出了一声闷哼。

[ˈfrɔːsti] [ˈstreɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪrli] ;

Frosty	straightened	up	and	looked	at	me	queerly	;
霜冻	拉直	向上	和	看起来	在	我	奇怪地	;

弗罗斯蒂直起身子，用一种奇怪的眼神看着我；

[hiː; hi] [sed] [ˈæftərwərd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [meɪk] [aʊt] [ˈweðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [ə; eɪ]

he	said	afterward	that	he	couldn't	make	out	whether	I	was	trying	to	pull	off	a
他	说	之后	那	他	不能	制作	出去	无论	我	曾是	尝试	到	拉	离开	一个

[gʌn] [faɪt] ,

gun	fight	,
枪	斗争	,

他事后说，他看不出来我是不是想进行一场枪战。

[ɔːr] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈdɪpi] .

or	had	gone	dippy	.
或者	有	已消失	迪皮	.

或者精神错乱了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [θroʊz] [ʌv; əv] [ɪgˈzuːbərəns] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət]

But	I	was	only	in	the	last	throes	of	exuberance	at	being	in	the	country	at
但	我	曾是	仅有的	在	这	最后的	阵痛	的	热情洋溢	在	存在	在	这	国家	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

但我当时只是还沉浸在身处这个国家带来的兴奋之中。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] [kɪŋ] [θɔ:t] ; [aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi]

and	I	didn't	give	a	damn	what	King	thought	;	I'd	made	up	my	mind	to	be
和	我	没有	给	一个	该死	什么	国王	想法	;	ID	制成	向上	我的	头脑	到	是

['soʊʃəb(ə)l] ,

sociable	,
善于交际的	,

我根本不在乎国王怎么想；我已经下定决心要融入社交圈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	settled	it	.
和	那	定居	它	.

事情就此结束了。

" [reɪndʒ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [faɪn] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [tʃeks] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [heɪm] -

"	Range	is	looking	fine	,	"	I	remarked	,	snapping	the	inside	checks	back	into	the	hame	-
"	范围	是	寻找	美好的	,	"	我	评论	,	啪啪	这	里面	检查	后退	进入	这	家	-

[rɪŋz] .

rings	.
戒指	.

“射程看起来不错，”我一边说着，一边将内侧的格子扣回锁环中。

" [stɑ:k] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ?

"	Stock	come	through	the	winter	in	good	shape	?
"	库存	来	通过	这	冬天	在	好的	形状	?

“牲畜顺利度过冬天了吗？”

" [oʊ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [nɜ:rv] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	Oh	,	I	had	my	nerve	right	along	with	me	.
"	哦	,	我	有	我的	神经	正确的	沿着	和	我	.

“哦，我的勇气一直都伴随着我。”

" [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [hel] , " [əd'vaɪzd] [kɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [i:tʃ] [wɜ:rd] [freʃ] - [kɔɪnd] [ænd; ənd] ['ʃaɪni]

"	You	go	to	hell	,	"	advised	King	,	bringing	out	each	word	fresh	-	coined	and	shiny
"	你	去	到	地狱	,	"	建议	国王	,	带来	出去	每个	单词	新鲜的	-	创造	和	闪亮的

[wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] .

with	feeling	.
和	感觉	.

“你下地狱吧，”金说道，字里行间充满激情，字里行间透着新鲜感。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hedɪd] [ðæt] [wei] , " [aɪ] [smaɪld] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	I	was	headed	that	way	,	"	I	smiled	across	at	him	,
"	我	曾是	标题	那	方式	,	"	我	微笑	穿过	在	他	,

“我正要去那边，”我笑着对他说。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [aɪ] [geɪv] [mɑ:n'tænə][fɜ:rst] [tʃɔɪs] ; [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [stɪl]

"	but	at	the	last	minute	I	gave	Montana	first	choice	;	I	knew	you	were	still
"	但	在	这	最后的	分钟	我	给予	蒙大拿	第一的	选择	;	我	知道	你	是	仍然

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“但在最后一刻，我把蒙大拿州列为首选；我知道你还在这里。”

[ju:; jʊ] [si:] .

you	see	.
你	看	.

你看。

" [hiː; hi] [let] [goʊ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	He	let	go	the	bridle	of	the	horse	he	was	about	to	lead	away	to	the
"	他	让	去	这	辔	的	这	马	他	曾是	关于	到	带领	离开	到	这

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

他松开了正要牵往马厩的那匹马的缰绳。

[ænd; ənd] [limpt] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

and	limped	around	so	that	he	stood	within	two	feet	of	me	.
和	跛行	大约	所以	那	他	站立	之内	二	脚	的	我	.

他一瘸一拐地走到我跟前，离我不到两英尺。

" [jʌ] [wɑːnt] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [steɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

"	Yuh	want	to	—	"	he	began	,	and	then	his	mouth	stayed	open	and	silent	.
"	嗯	想	到	—	"	他	开始	,	和	然后	他的	嘴	入住	打开	和	沉默的	.

“你想——”他刚开口，嘴巴就张着，沉默不语。

[aɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

I	had	reached	out	and	got	him	by	the	hand	,
我	有	达到	出去	和	得到	他	经过	这	手	,

我伸出手抓住了他的手，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [grɪp] — [ðə; ði] [grɪp] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [kwɪt] ['ɔːfərɪŋ] [ðer; ðər]

and	gave	him	a	grip	—	the	grip	that	made	all	the	fellows	quit	offering	their
和	给予	他	一个	紧握	—	这	紧握	那	制成	全部	这	伙伴们	辞职	提供	他们的

[pɔːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['friskəu] .

paws	to	me	in	Frisco	.
爪子	到	我	在	弗里斯科	.

然后给了他一记重击——正是这记重击让旧金山的所有家伙都不敢再向我伸出爪子了。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [kɪŋ] !

"	Put	it	there	,	King	!
"	放	它	那里	,	国王	!

“把它放在那里，国王！”

" [aɪ] [kraɪd] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [ænd; ənd] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [haʊ] .

"	I	cried	idiotically	and	as	heartily	as	I	knew	how	.
"	我	哭	愚蠢地	和	作为	衷心地	作为	我	知道	如何	.

“我像个傻瓜一样，哭得撕心裂肺，哭得撕心裂肺。”

" [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Glad	to	see	you	.
"	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

['dædz] [wel] [ænd; ənd] ['bɪzi] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [sendz] [rɪ'gɑːrdz] .

Dad's	well	and	busy	as	usual	,	and	sends	regards	.
爸爸的	出色地	和	忙碌的	作为	通常	,	和	发送	问候	.

爸爸身体很好，也像往常一样忙碌，代我问好。

['haʊz] [jʊr; jər] [gʊd] [helθ] ?

How's	your	good	health	?
怎么样	你的	好的	健康	?

你身体还好吗?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [skwɜːrmɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

"	He	was	squirming	good	and	plenty	,	by	that	time	,	and	I	let	him	go	.
"	他	曾是	蠕蠕	好的	和	很多	,	经过	那	时间	,	和	我	让	他	去	.

“那时他已经拼命挣扎，我就放了他。”

[aɪ]['æktɪd][ðə; ði] [fuːl] , [ɔːl] [raɪt] ,
I acted the fool , all right ,
我 行动 这 傻子 , 全部 正确的 ,

我的确做了件傻事。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [sprɪg] ;
and I don't tell it to have any one think I was a smart young sprig ;
和 我 不 告诉 它 到 有 任何 一 思考 我 曾是 一个 聪明的 年轻的 枝 ;

我这么说可不是为了让人觉得我是一个聪明伶俐的年轻人；

[aɪm][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [streɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
I'm just putting it out straight as it happened .
我是 只是 推杆 它 出去 直的 作为 它 发生 .

我只是把事情原原本本说出来。

['frɔːsti] [stʊd] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ,
Frosty stood back , and I noticed , out of the tail of my eye ,
霜冻 站立 后退 , 和 我 注意到 , 出去 的 这 尾巴 的 我的 眼睛 ,

弗罗斯蒂后退了一步，我眼角瞥见，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['bʌntʃɪz] ;
that he was ready for trouble and expecting it to come in bunches ;
那 他 曾是 准备好 为了 麻烦 和 期待 它 到 来 在 成捆 ;
[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ,
and I didn't know ,
和 我 没有 知道 ,

他做好了应对麻烦的准备，而且预料到麻烦会接踵而至；而我却毫不知情。

[maɪ'self] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [duː] [fɔːr; fər] [nuː] ['ventɪleɪtəz] [ɪn][maɪ] ['sɪstəm] .
myself , but what I was due for new ventilators in my system .
我 , 但 什么 我 曾是 到期的 为了 新的 呼吸机 在 我的 系统 .

我自己，但我的身体需要新的呼吸机。

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][stænd][ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
But King never did a thing but stand and hold his hand and look at
但 国王 绝不 做过 一个 事物 但 站立 和 抓住 他的 手 和 看 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但国王什么也没做，只是站在那里，握着我的手，看着我。

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .
I couldn't even guess at what he thought .
我 不能 甚至 猜测 在 什么 他 想法 .

我根本猜不透他在想什么。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [les] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left]
In half a minute or less he got his horse by the bridle again — with his left
在 一半 一个 分钟 或者较少的 他 得到 他的 马 经过 这 辔 再次 — 和 他的 左边
[hænd] — [ænd; ənd] [went] ['lɪmpɪŋ] [ɔːf] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
hand — and went limping off ahead of us to the stable ,
手 — 和 去 跛行 离开 前方 的 我们 到 这 稳定的 ,

不到半分钟，他就用左手重新套上了马的缰绳，一瘸一拐地走在我们前面，朝马厩走去。

['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
saying things in his collar .
说 事物 在 他的 衣领 .

他对着衣领说些什么。

" [juː; jʊ] ['blæstɪd] [fuːl] , " ['frɔːsti] ['mʌtəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You blasted fool , " Frosty muttered to me .
" 你 炸毁 傻子 , " 霜冻 低声说道 到 我 .

“你这个蠢货，”弗罗斯蒂低声对我说。

" [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] ['prɪti] , [ðɪs] [taɪm] .

"	You've	done	it	real	pretty	,	this	time	.
"	你已经	完毕	它	真实的	漂亮的	,	这	时间	.

“这次你做得真漂亮。”

[ðæt] [oʊld] - [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] , [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] ,

That	old	Siwash'll	cut	your	throat	,	like	as	not	,
那	老的	-	切	你的	喉	,	喜欢	作为	不是	,

那老锡瓦什人很可能会割断你的喉咙，极有可能。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ri'maːks] [ænd; ənd] [ðæt] [hænd] - [ʃeɪk] . "

to	pay	for	all	those	insulting	remarks	and	that	hand	-	shake	.	"
到	支付	为了	全部	那些	侮辱	评论	和	那	手	-	摇	.	"

为那些侮辱性的言论和那次握手付出代价。”

" [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [in'sʌltid] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz]

"	First	time	I	ever	insulted	a	man	by	shaking	hands	and	telling	him	I	was
"	第一的	时间	我	曾经	受辱	一个	男人	经过	摇晃	双手	和	讲述	他	我	曾是

[glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

glad	to	see	him	,
高兴的	到	看	他	,

“我第一次因为和男人握手并说很高兴见到他而侮辱了他，

" [aɪ] [ri'tɔːtid] .

"	I	retorted	.
"	我	反驳	.

我反驳道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stænd] [gɑːrd] ['oʊvər] [maɪ]

"	And	I	don't	think	it	will	be	necessary	for	you	to	stand	guard	over	my
"	和	我	不	思考	它	将要	是	必要的	为了	你	到	站立	警卫	超过	我的

['dʒʌgjələr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

jugular	to	-	night	,
颈静脉	到	-	夜晚	,

“我想今晚你无需守卫我的颈动脉了。”

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[ðæt] [oʊld] [bɔɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [aʊt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

That	old	boy	will	take	a	lot	of	time	to	study	out	the	situation	,
那	老的	男生	将要	拿	一个	很多	的	时间	到	学习	出去	这	情况	,

那老家伙得花不少时间好好研究一下情况。

[ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] .

if	I'm	any	judge	.
如果	我是	任何	法官	.

如果我没看错的话。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ] [piːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet] ['mʌni] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	won't	hear	a	peep	out	of	him	,	and	I'll	bet	money	on	it	.	"
你	惯于	听到	一个	窥视	出去	的	他	,	和	患病的	赌注	钱	在	它	.	"

他绝对不会吭声，我敢打赌。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['frɔːsti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [toʊn] ['saʊndɪd] ['duːbiəs] .

"	All	right	,	"	said	Frosty	,	and	his	tone	sounded	dubious	.
"	全部	正确的	,	"	说	霜冻	,	和	他的	语气	听起来	可疑	.

“好吧，”弗罗斯蒂说道，语气听起来有些怀疑。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst] ['rægɪd] [eɪtʃ][mæn] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz]

"	But	you're	the	first	Ragged	H	man	that	has	ever	walked	up	and	shook	hands
"	但	你是	这	第一的	破烂不堪	H	男人	那	有	曾经	步行	向上	和	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dev(ə)l] .

with	the	old	devil	.
和	这	老的	魔鬼	.

“但是你是第一个走上前去和老魔鬼握手的 Ragged H 成员。”

['peri] ['pɑːtər] [hɪm'self] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] .

Perry	Potter	himself	wouldn't	have	the	nerve	.
佩里	波特	他自己	不会	有	这	神经	.

佩里·波特本人都没这个胆量。

" [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,

"	Now	,	that	was	a	compliment	,
"	现在	,	那	曾是	一个	赞扬	,

“这可是句恭维话啊。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [wei] ['frɔːsti] [ment] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

but	I	don't	believe	I	took	it	just	the	way	Frosty	meant	I	should	.
但	我	不	相信	我	采取	它	只是	这	方式	霜冻	意思是	我	应该	.

但我认为我并没有完全按照弗罗斯蒂的本意去理解。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [æz; əz] ['θʌndər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] " ['rægɪd] [eɪtʃ][mæn] " [soʊ]

I	was	proud	as	thunder	to	have	him	call	me	a	"	Ragged	H	man	"	so
我	曾是	自豪的	作为	雷	到	有	他	称呼	我	一个	"	破烂不堪	H	男人	"	所以

[ʌn'kɑːnʃəsli] .

unconsciously	.
不知不觉	.

他如此不经意地称我为“衣衫褴褛的H男”，我感到无比自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sɪmpli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ;

It	showed	that	he	really	thought	of	me	simply	as	one	of	the	boys	;
它	显示	那	他	真的	想法	的	我	简单地	作为	一	的	这	男孩们	;

这表明他真的把我当成男孩中的一员；

[ðæt] [ðə; ði] " [sʌn] [ænd; ənd] [er] " [vjuː] - [pɔɪnt] — [oʊ] , [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['ræŋkəld] ,

that	the	"	son	and	heir	"	view	-	point	—	oh	,	that	had	always	rankled	,
那	这	"	儿子	和	继承人	"	看法	-	观点	—	哦	,	那	有	总是	恼怒	,

那种“儿子和继承人”的观点——哦，这一点一直让我耿耿于怀。

[diːp] [daʊn] [wer] [wiː; wi] ['beri] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməri] — [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli]

deep	down	where	we	bury	unpleasant	things	in	our	memory	—	had	been	utterly
深的	向下	在哪里	我们	埋葬	令人不快的	事物	在	我们的	记忆	—	有	到过	完全地

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

在我们记忆深处埋藏的不愉快事物——早已被彻底遗忘。

[soʊ][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] [nɜːrv] ['dɪdnt] [goʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] .

So	the	tribute	to	my	nerve	didn't	go	for	anything	beside	that	.
所以	这	贡	到	我的	神经	没有	去	为了	任何事物	旁	那	.

所以，对我勇气的致敬并没有带来任何其他意义。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['rægɪd] [eɪtʃ][mæn] , " [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	was	a	"	Ragged	H	man	,	"	on	the	same	footing	as	the	rest	of	them	.
我	曾是	一个	"	破烂不堪	H	男人	,	"	在	这	相同的	立足点	作为	这	休息	的	他们	.

我曾是一名“衣衫褴褛的H族人”，和他们一样，地位平等。

[its] ['sɪli] ['oʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It's	silly	owning	it	,
它是	愚蠢的	拥有	它	,

拥有它很傻，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋgl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv]['dædz] [men] [kɔːl]

but	it	gave	me	a	little	tingle	of	pleasure	to	have	one	of	dad's	men	call
但	它	给予	我	一个	小的	刺痛	的	乐趣	到	有	一	的	爸爸的	男人	称呼

['dædz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] " [ə; eɪ] ['blæstɪd] [fuːl] .

dad's	son	and	heir	"	a	blasted	fool	.
爸爸的	儿子	和	继承人	"	一个	炸毁	傻子	.

但看到父亲的手下称父亲的儿子和继承人为“该死的傻瓜”，我却感到一丝快感。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] .

"	I	don't	believe	the	Lord	made	me	an	aristocrat	.
"	我	不	相信	这	主	制成	我	一个	贵族	.

“我不认为上帝让我成为了贵族。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tɪl] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

We	didn't	see	anything	more	of	King	till	supper	was	called	.
我们	没有	看	任何事物	更多的	的	国王	直到	晚餐	曾是	称为	.

直到晚餐时间，我们都没再见到金。

[æt; ət] - [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [red] ['mɑːt(ə)ld]

At	Pochette's	you	sit	down	to	a	long	table	covered	with	dark	-	red	mottled
在	-	你	坐	向下	到	一个	长的	桌子	涵盖	和	黑暗的	-	红色的	斑驳

['ɔɪlklɔːθ] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

oilcloth	and	sprinkled	with	things	to	eat	,
油布	和	撒上	和	事物	到	吃	,

在波切特餐厅，你会在一张铺着深红色斑驳油布的长桌旁坐下，桌上摆满了各种食物。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðæt] [jʊr; jər] ['elboʊ] ['dʌznt] [kɔːz] [jʊr; jər] ['nɪrəst] ['neɪbər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [sɔːrd] -

and	watch	that	your	elbow	doesn't	cause	your	nearest	neighbor	to	do	the	sword	-
和	手表	那	你的	弯头	不	原因	你的	最近的	邻居	到	做	这	剑	-

['swɔləuiŋ] [ækt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

swallowing	act	involuntarily	and	disastrously	with	his	knife	,
吞咽	行为	不由自主	和	灾难性的	和	他的	刀	,

还要注意别让你的胳膊肘导致你最近的邻居不由自主地用刀子做了个吞剑的滑稽动作，结果酿成灾难。

[ɔːr] — [juː; jʊ][dəunt] [iːt] .

or	—	you	don't	eat	.
或者	—	你	不	吃	.

或者——你不吃饭。

['frɔːsti] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] - ['krɔːsɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] ,

Frosty	and	I	had	walked	down	to	the	ferry	-	crossing	while	we	waited	,
霜冻	和	我	有	步行	向下	到	这	渡船	-	过境	尽管	我们	等待	,

我和弗罗斯蒂在等候渡口的时候，走到了那里。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [leɪt] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

and	then	were	late	getting	into	the	game	when	we	heard	the	summons	.
和	然后	是	晚的	获得	进入	这	游戏	什么时候	我们	听到	这	传票	.

然后，当我们听到召唤时，已经迟到了。

[wiː; wi] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [θɪk] [kʌps] [ʌv; əv]

We	went	in	and	sat	down	just	as	the	Chinaman	was	handing	thick	cups	of
我们	去	在	和	卫星	向下	只是	作为	这	中国人	曾是	处理	厚的	杯子	的

['kɔːfi] [ə'raʊnd] ['ræðər] ['slɑːpɪli] .

coffee	around	rather	sloppily	.
咖啡	大约	相当	草率地	.

我们进去坐下时，那个中国人正笨拙地分发着一大杯一大杯的咖啡。

[frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][maɪ]['næpkɪn] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

From	force	of	habit	I	looked	for	my	napkin	,	remembered	that	I	was	in	a
从	力量	的	习惯	我	看起来	为了	我的	餐巾	,	记得	那	我	曾是	在	一个

['riːdʒən] ,

napkinless	region	,
没有餐巾纸	地区	,

出于习惯，我去找餐巾纸，却突然想起我身处一个没有餐巾纸的地方。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] .

and	glanced	up	to	see	if	any	one	had	noticed	.
和	瞥了一眼	向上	到	看	如果	任何	一	有	注意到	.

他抬头看了一眼，看看有没有人注意到他。

[dʒʌst] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][oʊld] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['stɪfli]

Just	across	from	me	old	King	was	pushing	back	his	chair	and	getting	stiffly
只是	穿过	从	我	老的	国王	曾是	推动	后退	他的	椅子	和	获得	僵硬地

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

upon	his	feet	.
之上	他的	脚	.

就在我对面，老国王正往后推椅子，僵硬地站起身来。

[hiː; hi] [met] [maɪ] [aɪz] ['skwerli] — [frend] [ɔːr] ['enəmi] , [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] [ðæt] — [ænd; ənd]

He	met	my	eyes	squarely	—	friend	or	enemy	,	I	like	a	man	to	do	that	—	and
他	遇见	我的	眼睛	完全	—	朋友	或者	敌人	,	我	喜欢	一个	男人	到	做	那	—	和

[skauld] .

scowled	.
皱着眉头	.

他直视着我的眼睛——无论是朋友还是敌人，我都喜欢男人这样做——然后皱起了眉头。

" [θruː] [ɔːl'redi] ? " [aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl] .

"	Through	already	?	"	I	reached	for	the	sugar	-	bowl	.
"	通过	已经	?	"	我	达到	为了	这	糖	-	碗	.

“这就完了？”我伸手去拿糖罐。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [dæm] [jʌ] ? " [hiː; hi] [snæpt] ,

"	What's	it	to	you	,	damn	yuh	?	"	he	snapped	,
"	是什么	它	到	你	,	该死	嗯	?	"	他	啪啪	,

“关你什么事，你这混蛋？”他厉声说道。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [kɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [miːl] .

but	we	could	see	at	a	glance	that	King	had	not	begun	his	meal	.
但	我们	可以	看	在	一个	瞥一眼	那	国王	有	不是	开始	他的	一顿饭	.

但我们一眼就能看出国王还没有开始用餐。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['frɔːsti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

I	looked	at	Frosty	,	and	he	seemed	waiting	for	me	to	say	something	.
我	看起来	在	霜冻	,	和	他	似乎	等待	为了	我	到	说	某物	.

我看了看弗罗斯蒂，他似乎在等我开口说话。

[soʊ][aɪ] [sed] : " [tuː] [bæd] — [wiː; wi] ['rægɪd] [eɪtʃ][men] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['maɪti] [sloʊ] ['iːtər] .

So	I	said	:	"	Too	bad	—	we	Ragged	H	men	are	such	mighty	slow	eaters	.
所以	我	说	:	"	也	坏的	—	我们	破烂不堪	H	男人	是	这样的	强大的	慢的	食客	.

于是我说：“太可惜了——我们这些衣衫褴褛的H男人们吃饭速度真是太慢了。”

[ɪf] [its] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [sɪt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

If	it's	on	my	account	,	sit	right	down	and	make	yourself	comfortable	.
如果	它是	在	我的	帐户	,	坐	正确的	向下	和	制作	你自己	舒服的	.

如果是我安排的，你就坐下，别拘束。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ; [aɪ] [der] [seɪ] [aɪv] ['iːtn] [ɪn] [wɜːrs] ['kʌmpəni] .

I	don't	mind	;	I	dare	say	I've	eaten	in	worse	company	.
我	不	头脑	;	我	敢	说	我已经	吃	在	更糟	公司	.

我不介意；我敢说我曾和更糟糕的人一起吃过饭。

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['graʊlɪŋ] ,

"	He	went	off	growling	,
"	他	去	离开	咆哮	,

他咆哮着离开了。

[ænd; ənd][aɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [stɜːrd] [maɪ] ['kɔːfi] [æz; əz] ['liːʒərli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['kɪlɪŋ]

and	I	leaned	back	and	stirred	my	coffee	as	leisurely	as	if	I	were	killing
和	我	倾斜	后退	和	搅拌	我的	咖啡	作为	悠闲	作为	如果	我	是	杀

[taɪm] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kræb][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

time	over	a	bit	of	crab	in	the	Palace	,
时间	超过	一个	少量	的	螃蟹	在	这	宫殿	,

我向后靠去，悠闲地搅拌着咖啡，就像在皇宫里一边吃着螃蟹一边消磨时间一样。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['ɔːrdər][tuː; tə] [kʌm] .

waiting	for	my	order	to	come	.
等待	为了	我的	命令	到	来	.

正在等待我的订单送达。

['frɔːsti] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [sləud] [daʊn] [pər'septəbli] ;

Frosty	,	I	observed	,	had	also	slowed	down	perceptibly	;
霜冻	,	我	观察到	,	有	还	减速	向下	明显地	;

我注意到，弗罗斯蒂的速度也明显慢了下来；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] " ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪəndz] " [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] — [ɪn]['riːəl]

and	so	we	"	toyed	with	the	viands	"	just	like	a	girl	in	a	story	—	in	real
和	所以	我们	"	玩弄	和	这	菜肴	"	只是	喜欢	一个	女孩	在	一个	故事	—	在	真实的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

于是，我们就像故事里的女孩一样“玩弄菜肴”——在现实生活中也是如此。

[aɪv] ['noʊtɪst] , ['gɜːlz] [dɪ'veləp] [fʊl] - [groʊn] ['æpitaits] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I've	noticed	,	girls	develop	full	-	grown	appetites	and	aren't	ashamed	of	them	.
我已经	注意到	,	女孩们	发展	满的	-	生长	食欲	和	不是	羞愧	的	他们	.

我注意到，女孩们长大后食欲旺盛，而且并不为此感到羞耻。

[kɪŋ] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [noʊ] [wiː; wi]

King	went	outside	to	wait	,	and	I'm	sure	I	hope	he	enjoyed	it	;	I	know	we
国王	去	外部	到	等待	,	和	我是	当然	我	希望	他	享受	它	;	我	知道	我们

[dɪd] .

did	.
做过	.

金走到外面等候，我确信他很享受这段时光；我知道我们很享受。

[wiː; wi][dræŋk] [θriː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ə'piːs] , [eɪt] [ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv] [fraɪd] [fɪʃ] ,

We	drank	three	cups	of	coffee	apiece	,	ate	a	platter	of	fried	fish	,
我们	喝	三	杯子	的	咖啡	一块	,	吃	一个	拼盘	的	油煎	鱼	,

我们每人喝了三杯咖啡，吃了一盘炸鱼。

[ænd; ənd] [tʊk] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [boʊnz] ,

and	took	plenty	of	time	over	the	bones	,
和	采取	很多	的	时间	超过	这	骨头	,

他花了大量时间仔细检查骨头，

[gɑːt]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrgjumənt]['oʊvər] [huː] [wʌz; wəz] ['læzərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

got	into	an	argument	over	who	was	Lazarus	with	the	fellow	at	the	end	of
得到	进入	一个	争论	超过	WHO	曾是	拉撒路	和	这	同伴	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

我和坐在桌子另一头的那个人争论谁是拉撒路。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'groʊst] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] .

and	were	too	engrossed	to	eat	a	mouthful	while	it	lasted	.
和	是	也	全神贯注	到	吃	一个	一口气	尽管	它	持续	.

他们看得太入迷了，以至于在食物变质之前都没吃上一口。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][bæd] ['mænərz] [tuː; tə] [pɪk] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['tuːθˌpɪks] ,

We	had	the	bad	manners	to	pick	our	teeth	thoroughly	with	the	wooden	toothpicks	,
我们	有	这	坏的	礼仪	到	挑选	我们的	牙齿	彻底	和	这	木制的	牙签	,

我们当时很没礼貌，用木制牙签仔细剔牙。

[ænd; ənd] ['frɔːsti] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['bæləns] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ɑːn][ə; eɪ] ['tuːθpɪk] — [ɔːr] , [pər'hæps] ,

and	Frosty	showed	me	how	to	balance	a	knife	and	fork	on	a	toothpick	—	or	,	perhaps	,
和	霜冻	显示	我	如何	到	平衡	一个	刀	和	叉	在	一个	牙签	—	或者	,	也许	,

弗罗斯蒂教我如何用牙签平衡刀叉——或者，也许，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] — [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʌp] .

it	was	two	—	on	the	edge	of	his	cup	.
它	曾是	二	—	在	这	边缘	的	他的	杯子	.

是两个——就在他的杯子边缘。

[aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] .

I	tried	it	several	times	,	but	couldn't	make	it	work	.
我	尝试	它	一些	时代	,	但	不能	制作	它	工作	.

我试了好几次，但都没成功。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [nekst][ðə; ði] [wɔːl] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [waɪl] [ðeɪ] [smoʊkt] .

The	others	had	finished	long	ago	and	were	sitting	around	next	the	wall	watching	us	while	they	smoked	.
这	其他的	有	完成的	长的	前	和	是	坐着	大约	下一个	这	墙	观看	我们	尽管	他们	熏制	.

其他人早就结束了，他们围坐在墙边抽烟看着我们。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [kɪŋ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

About	that	time	King	put	his	head	in	at	the	door	,	and	looked	at	us	.
关于	那	时间	国王	放	他的	头	在	在	这	门	,	和	看起来	在	我们	.

就在这时，金把头探进门里，看了看我们。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .

"	Just	a	minute	,	"	I	cheered	him	.
"	只是	一个	分钟	,	"	我	欢呼	他	.

“稍等一下，”我鼓励他。

['frɔːsti] [bɪ'gæn] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [pruːn] - [pɪts][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [miːts] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Frosty	began	cracking	his	prune	-	pits	and	eating	the	meats	,	and	I	went	at	it	,	too	.
霜冻	开始	裂纹	他的	修剪	-	坑	和	吃	这	肉类	,	和	我	去	在	它	,	也	.

弗罗斯蒂开始剥开李子核，吃里面的肉，我也跟着吃了起来。

[aɪ][dəunt][laɪk] [pruːn] - [pɪts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .

I	don't	like	prune	-	pits	a	little	bit	.
我	不	喜欢	修剪	-	坑	一个	小的	少量	.

我有点不喜欢李子核。

[ðə; ði] [pɪts] ['fɪnɪʃt] , ['frɔːsti] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	pits	finished	,	Frosty	looked	anxiously	around	the	table	.
这	坑	完成的	,	霜冻	看起来	焦虑地	大约	这	桌子	.

烤肉盘烤完了，弗罗斯蒂焦急地环顾四周。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['bʌtər] [ðæt] [wiː; wi] ['hædnt] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

There	was	nothing	more	except	some	butter	that	we	hadn't	the	nerve	to	tackle	single	-	handed	,
那里	曾是	没有什么	更多的	除了	一些	黄油	那	我们	之前没有	这	神经	到	处理	单身的	-	递交	,

除了几块我们不敢独自处理的黄油之外，就没什么别的了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [sɔːlt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['ketʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tuːθˌpɪks] .

and	some	salt	and	a	bottle	of	ketchup	and	the	toothpicks	.
和	一些	盐	和	一个	瓶子	的	番茄酱	和	这	牙签	.

还有一些盐、一瓶番茄酱和牙签。

[wiː; wi] [went] [æt; ət] [ðə; ði] ['tuːθˌpɪks] [ə'gen] ; [ʌn'tɪl] ['frɔːsti] [gɑːt] [ə; eɪ] ['splɪntər] [stʌk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

We	went	at	the	toothpicks	again	;	until	Frosty	got	a	splinter	stuck	between	his	teeth	,
我们	去	在	这	牙签	再次	;	直到	霜冻	得到	一个	碎片	卡住	之间	他的	牙齿	,

我们又开始玩牙签了；直到弗罗斯蒂的牙缝里卡了一根木刺。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	had	a	deuce	of	a	time	getting	it	out	.
和	有	一个	二	的	一个	时间	获得	它	出去	.

费了九牛二虎之力才把它弄出来。

" [aɪv] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [said] , [wen] [ðə; ði] ['splɪntər] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] ,

"	I've	heard	,	"	he	sighed	,	when	the	splinter	lay	in	his	palm	,
"	我已经	听到	,	"	他	叹了口气	,	什么时候	这	碎片	躺	在	他的	棕榈	,

“我听说了，”他叹了口气，手里拿着那根木刺。

" [ðæt] [sʌm; səm] [steɪt] ['dinəz] [læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] ; [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	that	some	state	dinners	last	three	or	four	hours	;	blamed	if	I	see	how	they	work	it	.
"	那	一些	状态	晚餐	最后的	三	或者	四	小时	;	被指责	如果	我	看	如何	他们	工作	它	.

“有些国宴持续三四个小时；如果我看到他们是如何安排的，我会责怪他们。”

[aɪm] [θruː] .

I'm	through	.
我是	通过	.

我完了。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [hænd] [raɪt] [hɪr] — [ən'les] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] ['ketʃəp] .

I	lay	down	my	hand	right	here	—	unless	you're	willing	to	tackle	the	ketchup	.
我	躺	向下	我的	手	正确的	这里	—	除非	你是	愿意的	到	处理	这	番茄酱	.

我把手放在这里——除非你愿意接手番茄酱。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [iːt] [hæf] .

If	you	are	,	I	stay	with	you	,	and	I'll	eat	half	.
如果	你	是	,	我	停留	和	你	,	和	患病的	吃	一半	.

如果你愿意，我就留下来陪你，我吃一半。

" [hiː; hi] [said] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

"	He	sighed	again	when	he	promised	.
"	他	叹了口气	再次	什么时候	他	承诺	.

他答应的时候又叹了口气。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [aɪ] [pʊʃt] [bæk] [maɪ] [tʃer] .

For	answer	I	pushed	back	my	chair	.
为了	回答	我	推动	后退	我的	椅子	.

为了寻求答案，我向后推了推椅子。

['frɔːsti] [smaɪld] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Frosty	smiled	and	followed	me	out	.
霜冻	微笑	和	随后	我	出去	.

弗罗斯蒂笑着跟着我走了出去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]

For	the	satisfaction	of	the	righteous	I	will	say	that	we	both	suffered	from
为了	这	满意	的	这	正义	我	将要	说	那	我们	两个都	遭受	从

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] [ðæt] [naɪt] ,

indigestion	that	night	,
消化不良	那	夜晚	,

为了满足那些自以为是的人，我将说那天晚上我们俩都消化不良。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [wʌz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] .

which	I	suppose	was	just	and	right	.
哪个	我	认为	曾是	只是	和	正确的	.

我想这大概是公正合理的。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ]['keɪb(ə)l][snæps] .

A	Cable	Snaps	.
一个	电缆	快照	.

电缆断裂。

['aʊər; ɑːr]['leɪzi][lænd]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['driːmiŋ] [tuː; tə][ɪt'self][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ɪn][ɪts] [sted] ,

Our	lazy	land	smiling	and	dreaming	to	itself	had	disappeared	;	in	its	stead	,
我们的	懒惰的	土地	微笑	和	做梦	到	本身	有	消失	;	在	它是	坚定	,

我们那片慵懒的土地，曾经面带微笑、沉浸在自己的梦境中，如今已不复存在；取而代之的是，

[ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː] [wʌt]

the	wind	howled	down	the	river	from	the	west	and	lashed	the	water	into	what
这	风	嚎叫	向下	这	河	从	这	西方	和	鞭打	这	水	进入	什么

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [rɪ'spektəbl] [weɪvz] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

would	have	looked	respectable	waves	to	one	who	had	not	been	on	the	ocean
会	有	看起来	可敬	波浪	到	一	WHO	有	不是	到过	在	这	海洋

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

and	seen	the	real	thing	.
和	已见	这	真实的	事物	.

狂风从西边呼啸而下，沿着河流肆虐，将河水拍打成壮观的波浪，对于没有上过海、见过真正大海的人来说，这些波浪看起来相当可观。

[ðə; ði] [nuː] [græs] [leɪ] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɛəriz] ,

The	new	grass	lay	flat	upon	the	prairies	,
这	新的	草	躺	平坦的	之上	这	草原	,

新长出的草平铺在草原上，

[ænd; ənd] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][dɜːrt] ['rætld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] - ['prɪmətɪv] [ə'baɪdɪŋ]

and	chunks	of	dirt	rattled	down	from	the	roof	of	Pochette's	primitive	abiding
和	块	的	污垢	摇晃	向下	从	这	屋顶	的	-	原始	遵守

- [pleɪs] .

-	place	.
-	地方	.

大块的泥土从波切特简陋住所的屋顶上滚落下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ,

It	is	true	the	sun	shone	,
它	是	真的	这	太阳	闪耀	,

阳光确实普照大地。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	really	wouldn't	have	been	at	all	surprised	if	the	wind	had	blown	it
但	我	真的	不会	有	到过	在	全部	惊讶	如果	这	风	有	吹	它

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但如果风把它吹走了，我一点也不会感到惊讶。

- [moʊst] ['eni] [taɪm] .

'	most	any	time	.
-	最多	任何	时间	.

几乎任何时候。

[pəʊ'ʃɪeɪ] [hɪm'self] [lʊkt] ['wɜːrid] [wen] [wiː; wi] ['truːpt] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] .

Pochette	himself	looked	worried	when	we	trooped	in	to	breakfast	.
小手包	他自己	看起来	担心	什么时候	我们	成群结队	在	到	早餐	.

当我们鱼贯而入吃早餐时，波切特本人看起来很担心。

([baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [oʊld] [kɪŋ] ['nevər] [ʃoʊd] [ʌp] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [θruː] ;

(	By	the	way	,	old	King	never	showed	up	till	we	were	through	;
(	经过	这	方式	,	老的	国王	绝不	显示	向上	直到	我们	是	通过	;

（顺便说一句，老国王直到我们结束才出现；

[ðen] [hiː; hi] [limpt] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .)

then	he	limped	in	and	sat	down	to	the	table	without	a	glance	our	way	.	)
然后	他	跛行	在	和	卫星	向下	到	这	桌子	没有	一个	瞥一眼	我们的	方式	.	)

然后他一瘸一拐地走了进来，头也不抬地在桌边坐下。）

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [pəʊ'ʃɪeɪ] [keɪm] [saidl] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es]

While	we	were	smoking	,	over	by	the	fireplace	,	Pochette	came	sidling	up	to	us
尽管	我们	是	吸烟	,	超过	经过	这	壁炉	,	小手包	来了	侧身	向上	到	我们

.

:
.

我们当时正在壁炉旁抽烟，波切特悄悄地走到我们身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɪmpi] [mæn][wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [legz] , [ə; eɪ]['riːəl] [frentʃ] [kʌt] [ʌv; əv] [bɪrd] ,

He	was	a	little	skimpy	man	with	crooked	legs	,	a	real	French	cut	of	beard	,
他	曾是	一个	小的	简陋	男人	和	歪	腿	,	一个	真实的	法语	切	的	胡须	,

他身材矮小瘦弱，双腿有些弯曲，留着典型的法式胡型。

[ænd; ənd][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['mænər] .

and	an	apologetic	manner	.
和	一个	道歉的	方式	.

语气中带着歉意。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] —

I	think	he	rather	prided	himself	upon	his	familiarity	with	the	English	language	—
我	思考	他	相当	自豪	他自己	之上	他的	熟悉	和	这	英语	语言	—

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] ['sensərd] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [baɪ] ['editəz] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n]

especially	that	part	which	is	censored	so	severely	by	editors	that	only	a	half	-	dozen
尤其	那	部分	哪个	是	审查	所以	严重	经过	编辑	那	仅有的	一个	一半	-	打

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][koʊld] [taɪp] ,

words	are	permitted	to	appear	in	cold	type	,
字	是	允许	到	出现	在	寒冷的	类型	,

我认为他相当自豪于自己对英语的熟悉程度——尤其是编辑们严格审查的那部分，以至于只允许在印刷体上出现寥寥几个单词。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [haɪd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] ['flɪmzi] [veɪlz] [æz; əz] [ðɪs]

and	sometimes	even	they	must	hide	their	faces	behind	such	flimsy	veils	as	this
和	有时	甚至	他们	必须	隐藏	他们的	面孔	在后面	这样的	脆弱的	面纱	作为	这

: [diː] — — [en] .

:	d	—	—	n	.
:	d	—	—	n	.

有时，他们甚至不得不像这样用薄薄的面纱遮住脸：d——n。

[soʊ] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [kwoʊt] ['mɪstər] . [pəʊ'ʃɪeɪ] [vɜːr'beɪtɪm] , [juːl] [noʊ] [waɪ] .

So	if	I	never	quote	Mr	.	Pochette	verbatim	,	you'll	know	why	.
所以	如果	我	绝不	引用	先生	.	小手包	逐字	,	你会	知道	为什么	.

所以，如果我从不逐字逐句地引用波切特先生的话，你们就知道为什么了。

" [aɪ] - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [krɔːs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['riːvɝ] , [noʊ] ? " [hiː; hi] [bɪ'gæn]

"	I	theenk	you	will	not	wish	for	cross	on	the	reever	,	no	?	"	he	began
"	我	-	你	将要	不是	希望	为了	叉	在	这	里弗	,	不	?	"	他	开始

[ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] .

ingratiatingly	.
谄媚地	.

“我想你不会希望在河边看到十字架吧？”他谄媚地说道。

" [ðə; ðɪ] - [ʃiː; ʃi] [bloʊ] [læk] — — — — — — , [ænd; ənd] [maɪ] [boʊt] , [ʃiː; ʃi] [zæt] [smɔːl] , [ʃiː; ʃi] — —

"	The	weend	she	blow	lak	—	—	—	—	—	—	,	and	my	boat	,	she	zat	small	,	she	—	—
"	这	-	她	吹	拉克	—	—	—	—	—	—	,	和	我的	船	,	她	扎特	小的	,	她	—	—

— — .

—	—	:
—	—	.

“周末她吹得像——，我的船，她很小，她——。

" [aɪ] [kɔːt] [kɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,

"	I	caught	King	looking	at	us	from	under	his	eyebrows	,
"	我	捕捉	国王	寻找	在	我们	从	在下面	他的	眉毛	,

“我发现国王从眉毛下方看着我们，”

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['erəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wɪnd] [ɔːr] ['wɔːtər] .

so	I	was	airily	indifferent	to	wind	or	water	.
所以	我	曾是	轻盈地	冷漠	到	风	或者	水	.

所以我对风和水都漠不关心。

" [ʃʊr] , [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [krɔːs] , " [aɪ] [sed] .

"	Sure	,	we	want	to	cross	,	"	I	said	.
"	当然	,	我们	想	到	叉	,	"	我	说	.

“当然，我们想过河，”我说。

" [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [smoʊk] , [pəʊ'ʃɪeɪ] . "

"	Just	as	soon	as	we	finish	our	smoke	,	Pochette	.	"
"	只是	作为	很快	作为	我们	结束	我们的	抽烟	,	小手包	.	"

“等我们抽完烟就来，波切特。”

" [bʌt; bət] , [mɒn] [djuː] !

"	But	,	mon	Dieu	!
"	但	,	星期一	上帝	!

“但是，我的天哪！

" (['evər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ðæt] ['dɪdnt] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ðæt] [weɪ] ?

"	(	Ever	hear	tell	of	a	Frenchman	that	didn't	begin	his	sentences	that	way	?
"	(	曾经	听到	告诉	的	一个	法国人	那	没有	开始	他的	句子	那	方式	?

你听说过哪个法国人说话不是这样开头的吗？

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evər] , [pəʊ'ʃɪeɪ] ['riːəli] [sed] [dʒʌst] [ðæt] .)

In	this	case	,	however	,	Pochette	really	said	just	that	.	)
在	这	案件	,	然而	,	小手包	真的	说	只是	那	.	)

但就这件事而言，波切特的确是这么说的。）

" [ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi] [bloʊ] [læk] — — "
" The weend , she blow lak — — "
" 这 - , 她 吹 拉克 — — "

“周末，她吹得像——”

" - [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ; ['baimbai][baɪ][ʃiː; ʃi] [blɔː] [sʌm; səm] [mɔːr] , - " [aɪ]['kwoʊtɪd] ['breɪvli] .
" ' A hurricane ; bimeby by she blaw some more , ' " I quoted bravely .
" - 一个 飓风 ; 比梅比 经过 她 法律 一些 更多的 , - " 我 引 勇敢地 .

“‘飓风；bimeby by she blaw more，’”我勇敢地引用道。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [pəʊ'ʃɪeɪ] ; [let][hɜːr; hər] [haʊl] .
" It's all right , Pochette ; let her howl .
" 它是 全部 正确的 , 小手包 ; 让 她 嗥 .

“没关系，波切特；让她嚎叫吧。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
We're going to cross , just the same .
是 去 到 叉 , 只是 这 相同的 .

我们还是要过马路。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][fɔːr; fər]['eni]['bɑːdi] [els] [tuː; tə] - [deɪ] .
It isn't likely you'll have to make the trip for any body else to - day .
它 不是 可能 你会 有 到 制作 这 旅行 为了 任何 身体 别的 到 - 天 .

今天你不太可能需要为其他人跑一趟。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] ['oʊvər] [tɔːrd] [kɪŋ] ,
" I didn't mean to , but I looked over toward King ,
" 我 没有 意思是 到 , 但 我 看起来 超过 朝向 国王 ,

“我不是故意的，但我看向了国王那边。”

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'frendli] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
and caught the glint of his unfriendly eyes upon me .
和 捕捉 这 闪烁 的 他的 不友好 眼睛 之上 我 .

我捕捉到了他那双不友善的眼睛里闪过的光芒。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hʌntʃt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɪn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk]
Also , the corners of his mouth hunched up for a second in what looked like
还 , 这 角落 的 他的 嘴 弓着背 向上 为了 一个 第二 在 什么 看起来 喜欢
[ə; eɪ] [snɪr] .
a sneer .
一个 冷笑 .

此外，他的嘴角还微微上扬了一秒钟，看起来像是在冷笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] [noʊz] [aɪ] ['wɔznt] ['kæstɪŋ] ['eni] [ə'spɝːʒənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nɜːrv] .
But the Lord knows I wasn't casting any aspersions on his nerve .
但 这 主 知道 我 不是 铸件 任何 诽谤 在 他的 神经 .

但上帝知道我并没有恶意诋毁他的神经。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [ðoʊ] ;
He must have taken it that way , though ;
他 必须 有 已采取 它 那 方式 , 尽管 ;

他肯定就是这么理解的；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [aʊt] [wen] [wiː; wi][dɪd][ænd; ənd] [hʊkt] [ʌp] ,
for he went out when we did and hooked up ,
为了 他 去 出去 什么时候 我们 做过 和 钩子 向上 ,

因为他跟我们一起出去玩，还跟人勾搭上了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [skaʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['feri]

and	when	we	drove	down	to	where	the	little	old	scow	they	called	a	ferry
和	什么时候	我们	驾驶	向下	到	在哪里	这	小的	老的	平底驳船	他们	称为	一个	渡船

[wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] - [dʌk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

was	bobbing	like	a	decoy	-	duck	in	the	water	,
曾是	上下摆动	喜欢	一个	诱饵	-	鸭子	在	这	水	,

当我们驱车前往那艘被称作渡轮的小旧平底船所在的地方时，它像一只诱饵鸭一样在水面上上下浮动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiːm] .

he	was	just	behind	us	with	his	team	.
他	曾是	只是	在后面	我们	和	他的	团队	.

他和他的团队就在我们身后。

[pəʊ'ʃɪeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [juː 'es] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

Pochette	looked	at	him	,	and	at	us	,	and	at	the	river	;
小手包	看起来	在	他	,	和	在	我们	,	和	在	这	河	;

波切特看了看他，又看了看我们，还看了看河水；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['miːgər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [pər'tɜːrbd] [noʊm]

and	his	meager	little	face	with	its	pointed	beard	looked	like	a	perturbed	gnome
和	他的	微薄	小的	脸	和	它是	尖	胡须	看起来	喜欢	一个	忐忑	侏儒

— [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] [wʌn] .

—	if	you	ever	saw	one	.
—	如果	你	曾经	锯	一	.

他那瘦小的脸庞，配上尖尖的胡须，看起来像个烦躁不安的小矮人——如果你见过小矮人的话。

" [ðə; ði] ['liːtl] [boʊt] , [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [stænd] [fɔːr; fər] ['zeɪ] [biːg] [loʊd] .

"	The	leetle	boat	,	she	not	stand	for	ze	beeg	load	.
"	这	小精灵	船	,	她	不是	站立	为了	泽	贝格	加载	.

“这艘小船，她承受不了巨大的负荷。”

[ðə; ði] - , [ʃiː; ʃi] — "

The	weend	,	she	—	"
这	-	,	她	—	"

周末，她——”

" [ɔː] , [wʌt] [jʌ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] [fɔːr; fər] ?

"	Aw	,	what	yuh	running	a	ferry	for	?
"	啊	,	什么	嗯	跑步	一个	渡船	为了	?

“哎呀，你开渡轮干嘛呢？”

" ['frɔːsti] [kʌt] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Frosty	cut	in	impatiently	.
"	霜冻	切	在	不耐烦地	.

“弗罗斯蒂不耐烦地插嘴道。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] , [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ɑːn] , [tuː; tə] - [deɪ] ; [ʃiːl] [goʊ] [ə'krɔːs] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [rʌn] .

"	There's	a	good	,	strong	current	on	,	to	-	day	;	she'll	go	across	on	a	high	run	.
"	有	一个	好的	,	强的	当前的	在	,	到	-	天	;	壳	去	穿过	在	一个	高的	跑步	.

“今天水流湍急，她会顺流而下。”

" [pəʊ'ʃɪeɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [mɔːr] ['duːbiəsli] ,

"	Pochette	shook	his	head	still	more	dubiously	,
"	小手包	摇晃	他的	头	仍然	更多的	可疑地	,

波切特更加疑惑地摇了摇头。

[tɪl] [aɪ] [gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] ['boʊlstərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [goʊld] .

till	I	got	down	and	bolstered	up	his	courage	with	a	small	piece	of	gold	.
直到	我	得到	向下	和	加强	向上	他的	勇气	和	一个	小的	片	的	金子	.

直到我蹲下来，用一小块金子鼓励他。

[ðeə(r)] [ɔːl] [əˈlaɪk] ; [ðer; ðər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ebz] [ænd; ənd] [floʊz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈgoʊldən][taɪd] ,

They're	all	alike	;	their	courage	ebbs	and	flows	on	a	golden	tide	,
它们是	全部	同样	;	他们的	勇气	潮汐	和	流量	在	一个	金的	潮	,

他们都一样；他们的勇气如同金色的潮汐般起伏不定。

[ɪf] [juːl] [let][ˌem ˈiː] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʌnˈnesəseri] [haɪˈpɜːrbəli] .

if	you'll	let	me	indulge	in	a	bit	of	unnecessary	hyperbole	.
如果	你会	让	我	放纵	在	一个	少量	的	不必要	夸张	.

如果允许我稍微夸张一下的话。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði] [skaʊ] [əˈraʊnd] [end][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [draɪv] [ɑːn] .

He	worked	the	scow	around	end	on	to	the	bank	,	so	that	we	could	drive	on	.
他	工作	这	平底驳船	大约	结尾	在	到	这	银行	,	所以	那	我们	可以	驾驶	在	.

他把驳船的船头转到河岸上，这样我们就可以继续行驶了。

[ðə; ði] [tiːm] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [stʌk] [ɑːn][ˈgoʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈfrɔːsti] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l] [ˈhɔːrsɪz] ,

The	team	wasn't	a	bit	stuck	on	going	,	but	Frosty	knows	how	to	handle	horses	,
这	团队	不是	一个	少量	卡住	在	去	,	但	霜冻	知道	如何	到	处理	马匹	,

队伍并没有丝毫犹豫，但弗罗斯蒂很会驾驭马匹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstedid] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	they	steadied	when	he	went	to	their	heads	and	talked	to	them	.
和	他们	稳定	什么时候	他	去	到	他们的	头部	和	谈话	到	他们	.

当他走到他们头顶和他们说话时，他们就镇定下来了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [əˈferz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] [wʌt] [wʌz; wəz]

We	were	so	busy	with	our	own	affairs	that	we	didn't	notice	what	was
我们	是	所以	忙碌的	和	我们的	自己的	事务	那	我们	没有	注意	什么	曾是

[ˈgoʊɪŋ][ɑːn][bɪˈhaɪnd][juː ˈes] [tɪl] [wiː; wi] [hɜːrd] [pəʊˈʃɪeɪ] [dɪˈkleɪmɪŋ] [bæd][prəˈfænətiˌproʊˈfænəti][ɪn][ə; eɪ]

going	on	behind	us	till	we	heard	Pochette	declaiming	bad	profanity	in	a
去	在	在后面	我们	直到	我们	听到	小手包	朗诵	坏的	亵渎	在	一个

[haɪ] [səˈprænoʊ] .

high	soprano	.
高的	女高音	.

我们当时都忙着自己的事情，根本没注意到身后发生了什么，直到我们听到波切特用高亢的女高音大声咒骂。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][stænd] [ɔːf] [oʊld] [kɪŋ] .

Then	I	turned	,	and	he	was	trying	to	stand	off	old	King	.
然后	我	转向	,	和	他	曾是	尝试	到	站立	离开	老的	国王	.

然后我转过身，看到他正试图抵挡老国王。

[bʌt; bət] [kɪŋ] [ˈwɔznt] [ðæt] [sɔːrt] ; [hiː; hi] [jeld] [tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə] [muːv] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] ,

But	King	wasn't	that	sort	;	he	yelled	to	us	to	move	up	and	make	room	,
但	国王	不是	那	种类	;	他	大喊	到	我们	到	移动	向上	和	制作	房间	,

但金不是那种人；他冲我们喊，让我们往前挪挪，腾出地方来。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .

and	then	took	down	his	whip	and	started	up	.
和	然后	采取	向下	他的	鞭	和	开始	向上	.

然后他取下鞭子，起身出发。

[pəʊˈʃɪeɪ] [ˌpɪruːˈetid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

Pochette	pirouetted	out	of	the	way	,
小手包	旋转	出去	的	这	方式	,

波切特旋转着躲开了，

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [plæŋk] [ˈreɪlɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ,

and	stood	holding	to	the	low	plank	railing	while	he	went	on	saying	things	that	,
和	站立	保持	到	这	低的	板	栏杆	尽管	他	去	在	说	事物	那	,

他扶着低矮的木板栏杆站着，一边说着一些话，

['prɑːpərli] [prə'naʊnst] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['blæsfəməs] .

properly	pronounced	,	must	have	been	very	blasphemous	.
适当地	发音	,	必须	有	到过	非常	亵渎神明	.

如果用正确的发音来说，那一定是极其亵渎神明的。

[kɪŋ] [peɪd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] -

King	paid	about	as	much	attention	to	him	as	he	would	to	a	good	-
国王	有薪酬的	关于	作为	很多	注意力	到	他	作为	他	会	到	一个	好的	-

[saɪzd] ['preri] - [dɔːg] ['tʃitərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ɪts] ['bɜːroʊ] .

sized	prairie	-	dog	chittering	beside	its	burrow	.
尺寸	草原	-	狗	叽叽喳喳	旁	它是	洞穴	.

金对他的关注程度，大概就跟对一只在洞穴旁叽叽喳喳叫的大草原土拨鼠的关注程度差不多。

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [nuː] [pəʊ'ʃɪeɪ] ['prɪti] [wel] .

I	reckon	he	knew	Pochette	pretty	well	.
我	估计	他	知道	小手包	漂亮的	出色地	.

我觉得他跟波切特很熟。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [rɪg] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] -

He	got	his	rig	in	place	and	climbed	down	and	went	to	his	horses	'
他	得到	他的	钻井平台	在	地方	和	攀登	向下	和	去	到	他的	马匹	-

['hedz] .

heads	.
头部	.

他把装备架好，爬下去，走到马头那里。

" [naʊ] , [ʃʌv] [ɔːf] , ['dæmɪt] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ,

"	Now	,	shove	off	,	dammit	,	"	he	ordered	,
"	现在	,	推	离开	,	该死	,	"	他	订购	,

“现在，滚开，该死的！”他命令道。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] ['bɜːrstɪŋ] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv]

just	as	if	no	one	had	been	near	bursting	a	blood	-	vessel	within	ten	feet	of
只是	作为	如果	不	一	有	到过	靠近	爆发	一个	血	-	血管	之内	十	脚	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

就好像他十英尺之内根本没人血管爆裂一样。

[pəʊ'ʃɪeɪ] [gʌlpt] ,

Pochette	gulped	,
小手包	吞咽	,

波切特咽了口唾沫，

[wɜːrkt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt]

worked	the	point	of	his	beard	up	and	down	like	a	villain	in	a	second	-	rate
工作	这	观点	的	他的	胡须	向上	和	向下	喜欢	一个	恶棍	在	一个	第二	-	速度

['melədrɑːmə] ,

melodrama	,
情节剧	,

他像二流情节剧里的反派一样，上下拨弄着胡须。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɔːf] .

and	shoved	off	.
和	推搡	离开	.

然后一把推开。

[ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [kɔːt] [juː 'es][ɪn][ðer; ðər][grɪp] ,

The	current	and	the	wind	caught	us	in	their	grip	,
这	当前的	和	这	风	捕捉	我们	在	他们的	紧握	,

我们被水流和风力所控制，

[ænd; ənd][wiː; wi] [swɔʃt] [aʊt][frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ænd; ənd][gɑːt]['ʌndər] [wei] .

and	we	swashed	out	from	shore	and	got	under	way	.
和	我们	冲刷	出去	从	支撑	和	得到	在下面	方式	.

于是我们冲出岸边，扬帆起航。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [trɪp] [lʊkt] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][rɑːd][aʊt] .

I	can't	say	that	trip	looked	good	to	me	,	from	the	first	rod	out	.
我	不能	说	那	旅行	看起来	好的	到	我	,	从	这	第一的	杆	出去	.

从第一竿抛出去开始，我就觉得那次旅行不太顺利。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['rɪvər] ['kudnt] [rɪr] [ʌp][ænd; ənd][get]['riːəl] ['sævɪdʒ] , [laɪk][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Of	course	,	the	river	couldn't	rear	up	and	get	real	savage	,	like	the	ocean	,
的	课程	,	这	河	不能	后部	向上	和	得到	真实的	野蛮的	,	喜欢	这	海洋	,

当然，河流不可能像海洋那样咆哮怒吼，变得真正凶猛无比。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɑːpi] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['plenti] ['næsti] [ɪ'nʌf] ,

but	there	were	choppy	little	waves	that	were	plenty	nasty	enough	,
但	那里	是	断断续续	小的	波浪	那	是	很多	可恶的	足够的	,

但也有不少小波浪，也相当难受。

[wʌns][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] ['bʌkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bluːm] - [noʊzd][oʊld] [skaʊ] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

once	you	got	to	bucking	them	with	a	blum	-	nosed	old	scow	fastened	to
一次	你	得到	到	颠簸	他们	和	一个	布鲁姆	-	鼻子	老的	平底驳船	系紧	到

[ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [ðæt] [swei] [ænd; ənd] [sægd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [keɪm] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] .

a	cable	that	swayed	and	sagged	in	the	wind	that	came	howling	down	on	us	.
一个	电缆	那	摇摆	和	下垂	在	这	风	那	来了	嚎叫	向下	在	我们	.

当你驾驶着一艘笨重的旧驳船，用缆绳拴着，在呼啸而来的狂风中摇晃下垂，与它们搏斗时，你会作何感想?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [rɪgz] [ɑːn] , [wiː; wi] [fɪld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][baʊ; boʊ][tuː; tə][stɜːrn] ;

And	with	two	rigs	on	,	we	filled	her	from	bow	to	stern	;
和	和	二	钻井平台	在	,	我们	已填	她	从	弓	到	船尾	;

我们装上两套渔具，把船从船头到船尾都装满了；

[ɔːl][bʌt; bət] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

all	but	about	four	feet	around	the	edges	.
全部	但	关于	四	脚	大约	这	边缘	.

除了边缘大约四英尺以外，其他地方都留有缝隙。

['frɔːsti] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['sægɪŋ] ['keɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

Frosty	looked	across	to	the	farther	shore	,	then	at	the	sagging	cable	,	and
霜冻	看起来	穿过	到	这	更远	支撑	,	然后	在	这	下垂	电缆	,	和

[ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] .

then	at	me	.
然后	在	我	.

弗罗斯蒂望向对岸，又望向下垂的缆绳，然后看向我。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] , [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

I	gathered	that	he	had	his	doubts	,	too	,	but	he	wouldn't	say	anything	.
我	聚集	那	他	有	他的	疑虑	,	也	,	但	他	不会	说	任何事物	.

我感觉他也心存疑虑，但他什么也没说。

['noʊbɑːdi][dɪd] , [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] .

Nobody	did	,	for	that	matter	.
无人	做过	,	为了	那	事情	.

事实上，根本没人这么做。

['iːv(ə)n] [pəʊ'ʃɪeɪ] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃuː] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l]

Even	Pochette	wasn't	doing	anything	but	chew	his	whiskers	and	watch	the	cable
甚至	小手包	不是	正在做	任何事物	但	嚼	他的	胡须	和	手表	这	电缆

.

:

.

就连波切特也只是啃着胡须，看着有线电视，什么也没做。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] [laɪk] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

Then	she	broke	,	with	a	snap	like	a	rifle	,
然后	她	打破	,	和	一个	折断	喜欢	一个	步枪	,

然后她突然崩溃了，像步枪子弹一样啪嗒一声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒoʊlt] [ðæt] [keɪm] [nɪr] ['θroʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

and	a	jolt	that	came	near	throwing	us	off	our	feet	.
和	一个	颠簸	那	来了	靠近	投掷	我们	离开	我们的	脚	.

一阵剧烈的震动几乎让我们站立不稳。

[pəʊ'ʃɪeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [frentʃ] [ðæt] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ;

Pochette	gave	a	yell	and	relapsed	into	French	that	I'd	hate	to	translate	;
小手包	给予	一个	叫喊	和	复发	进入	法语	那	ID	恨	到	翻译	;

波切特大叫一声，又开始说法语，我真不想翻译那法语；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃɑːk] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

it	would	shock	even	his	own	countrymen	.
它	会	震惊	甚至	他的	自己的	同胞们	.

这甚至会令他的同胞感到震惊。

[ðə; ði] ['feri] ['dʌkt] [ænd; ənd] [bɑːbd] , [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɪts] [noʊz] ['stedi]

The	ferry	ducked	and	bobbed	,	now	there	was	nothing	to	hold	its	nose	steady
这	渡船	躲闪	和	波波德	,	现在	那里	曾是	没有什么	到	抓住	它是	鼻子	稳定的

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

to	the	current	,
到	这	当前的	,

渡轮随着水流颠簸起伏，现在没有任何东西可以稳住它的船头，使其不随波逐流。

[ænd; ənd] [went] [kɜ'ɪrɪŋ] [daʊn] ['rɪvər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

and	went	careering	down	river	with	all	hands	aboard	and	looking	for	trouble	.
和	去	职业	向下	河	和	全部	双手	船上	和	寻找	为了	麻烦	.

然后，他们载着所有人，一路横冲直撞地顺流而下，到处惹是生非。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [duː] ['eniθɪŋ] , [ðoʊ] ;

We	didn't	do	anything	,	though	;
我们	没有	做	任何事物	,	尽管	;

但我们什么也没做；

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [steɪ] [raɪt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ænd; ənd] [teɪk] ['tʃænsɪz]

there	wasn't	anything	to	do	but	stay	right	where	we	were	and	take	chances
那里	不是	任何事物	到	做	但	停留	正确的	在哪里	我们	是	和	拿	机会

.

:

.

我们别无选择，只能待在原地碰运气。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [wiː; wi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [lænd] [ɪ'venʃuəli] .

If	she	stayed	right	side	up	we	would	probably	land	eventually	.
如果	她	入住	正确的	边	向上	我们	会	大概	土地	最终	.

如果她能保持平衡，我们最终应该就能着陆了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [flɔpt] ['oʊvər] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

If	she	flopped	over	—	which	she	seemed	trying	to	do	,
如果	她	失败	超过	—	哪个	她	似乎	尝试	到	做	,

如果她翻身倒下——她似乎正试图这样做——

[wiːd] [get] [ə; eɪ][koʊld] [bæθ] [ænd; ənd] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [tiːmz] , [ɪf] [noʊ] [wɜːrs] .

we'd	get	a	cold	bath	and	lose	our	teams	,	if	no	worse	.
我们会	得到	一个	寒冷的	洗澡	和	失去	我们的	团队	,	如果	不	更糟	.

最坏的情况也就是被泼冷水、失去球队，或者更糟。

[suːn] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][bɪ'gæn] [ʌn'hʊkɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ['nɪrəst] .

Soon	as	I	thought	of	that	,	I	began	unhooking	the	traces	of	the	horse	nearest	.
很快	作为	我	想法	的	那	,	我	开始	解开	这	痕迹	的	这	马	最近的	.

我刚想到这一点，就开始解开离我最近的那匹马身上的缰绳。

[ðə; ði] [pʊr] [bruːts] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [swɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	poor	brutes	ought	at	least	to	have	a	chance	to	swim	for	it	.
这	贫穷的	野蛮人	应该	在	至少	到	有	一个	机会	到	游泳	为了	它	.

这些可怜的畜生至少应该有机会游过去。

['frɔːsti] [kɔːt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] , [tuː] ,

Frosty	caught	on	,	and	went	to	work	,	too	,
霜冻	捕捉	在	,	和	去	到	工作	,	也	,

弗罗斯蒂也明白了这一点，开始工作了。

[ænd; ənd][ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [strɪpt]

and	in	half	a	minute	we	had	them	free	of	the	wagon	and	stripped
和	在	一半	一个	分钟	我们	有	他们	自由的	的	这	车皮	和	脱衣舞

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['braɪdlz] .

of	everything	but	their	bridles	.
的	一切	但	他们的	缰绳	.

不到半分钟，我们就把它们从马车上弄了下来，剥去了它们身上所有的东西，只留下了缰绳。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [æz; əz][wiː; wi] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['betər] .

They	would	have	as	good	a	show	as	we	,	and	maybe	better	.
他们	会	有	作为	好的	一个	展示	作为	我们	,	和	或许	更好的	.

他们的演出肯定和我们一样精彩，甚至可能更好。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	looked	back	to	see	what	King	was	doing	.
我	看起来	后退	到	看	什么	国王	曾是	正在做	.

我回头看了看国王在做什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	was	having	troubles	of	his	own	,
他	曾是	拥有	麻烦	的	他的	自己的	,

他自己也遇到了麻烦。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kai'juːs] [ɑːn][ɔːl] [ɪts] [fiːt] [æt; ət] [wʌns] .

trying	to	keep	one	of	his	cayuses	on	all	its	feet	at	once	.
尝试	到	保持	一	的	他的	卡尤斯	在	全部	它是	脚	在	一次	.

试图让他的其中一辆卡尤斯车保持四脚着地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skerd] , [pʊr] ['dev(ə)l] ,

It	was	scared	,	poor	devil	,
它	曾是	害怕的	,	贫穷的	魔鬼	,

它吓坏了，可怜的小家伙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɑːn][ðə; ði][bɪt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd]

and	it	took	all	his	strength	on	the	bit	to	keep	it	from	rearing	and
和	它	采取	全部	他的	力量	在	这	少量	到	保持	它	从	饲养	和

['meɪbi] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] .

maybe	upsetting	the	whole	bunch	.
或许	镦	这	所有的	束	.

他使出浑身解数拉住缰绳，才不让它扬蹄，以免惊扰到其他马匹。

[pəʊ'ʃeɪ] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lə'ment] , [soʊ][aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [ʌn'hʊk] ['kɪŋz]

Pochette	wasn't	doing	anything	but	lament	,	so	I	went	back	and	unhooked	King's
小手包	不是	正在做	任何事物	但	哀叹	,	所以	我	去	后退	和	解开	国王学院

['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

horses	for	him	,
马匹	为了	他	,

波切特除了哀叹什么也不做，所以我回去帮他解开了金的马钩。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wægən][soʊ] [ðeɪ]

and	took	off	the	harness	and	threw	it	in	the	back	of	his	wagon	so	they
和	采取	离开	这	马具	和	扔	它	在	这	后退	的	他的	车皮	所以	他们

['wʊdnt] ['tæŋg(ə)l][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] .

wouldn't	tangle	their	feet	in	it	when	it	came	to	a	show	-	down	.
不会	纠纷	他们的	脚	在	它	什么时候	它	来了	到	一个	展示	-	向下	.

他解下挽具，扔到马车后面，以免决斗时他们的脚被挽具缠住。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl] ['greɪtf(ə)l] ; [hiː; hi]['nevər] [lʊkt] [maɪ] [weɪ]

I	don't	think	he	was	what	you	could	call	grateful	;	he	never	looked	my	way
我	不	思考	他	曾是	什么	你	可以	称呼	感激的	;	他	绝不	看起来	我的	方式

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

我觉得他根本谈不上感激；他甚至都没正眼瞧过我。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] [kʌsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ,

but	went	on	cussing	the	horse	he	was	holding	,
但	去	在	咒骂	这	马	他	曾是	保持	,

但他仍然不停地咒骂他牵着的那匹马。

[fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [ʌp][dʒʌst] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

for	acting	up	just	when	he	should	keep	his	wits	.
为了	表演	向上	只是	什么时候	他	应该	保持	他的	智慧	.

他偏偏在应该保持冷静的时候胡闹。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['frɔːsti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['elbəuz] ['tʌtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wət'evər]

I	went	back	to	Frosty	,	and	we	stood	elbows	touching	,	waiting	for	whatever
我	去	后退	到	霜冻	,	和	我们	站立	肘部	接触	,	等待	为了	任何

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	coming	.
曾是	未来	.

我回到弗罗斯蒂身边，我们肘碰肘地站着，等待着即将发生的一切。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , ['nʌθɪŋ] [keɪm] [bʌt; bət] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

For	what	seemed	a	long	while	,	nothing	came	but	wind	and	water	.
为了	什么	似乎	一个	长的	尽管	,	没有什么	来了	但	风	和	水	.

似乎过了很久，除了风和水，什么也没有。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] ,

But	I	don't	mind	saying	that	there	was	plenty	of	that	,
但	我	不	头脑	说	那	那里	曾是	很多	的	那	,

但我并不介意说，这种情况确实很多。

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːðər] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [bɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi] ['wʊdnt]

and	if	either	one	had	been	suddenly	barred	out	of	the	game	we	wouldn't
和	如果	任何一个	一	有	到过	突然	禁止	出去	的	这	游戏	我们	不会

['eni] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] [hɑːrʃ] [neɪmz] .

any	of	us	have	called	the	umpire	harsh	names	.
任何	的	我们	有	称为	这	裁判	残酷的	姓名	.

如果他们中的任何一人突然被禁止上场比赛，我们都不会对裁判破口大骂。

[wiː; wi] ['drɪftɪd] , [slɪpəti] - [slɑːʃ] ,

We	drifted	,	slippety	-	slosh	,
我们	漂移	,	滑溜溜的	-	晃动	,

我们随波逐流，滑溜溜的，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [rɪpt] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][meɪd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['wɔːtər]

and	the	wind	ripped	holes	in	the	atmosphere	and	made	our	eyes	water
和	这	风	撕裂	孔	在	这	气氛	和	制成	我们的	眼睛	水

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði][west] .

with	the	bare	force	of	it	when	we	faced	the	west	.
和	这	裸	力量	的	它	什么时候	我们	面对	这	西方	.

当我们面向西方时，狂风撕裂了大气层，其强大的力量让我们的眼睛都流泪了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] , [ɪk'sept] [pəʊ'ʃɪeɪ] ; [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][lɑːt] ,

And	none	of	us	had	anything	to	say	,	except	Pochette	;	he	said	a	lot	,
和	没有任何	的	我们	有	任何事物	到	说	,	除了	小手包	;	他	说	一个	很多	,

[aɪ] [rɪ'membər] ,

I	remember	,
我	记住	,

我们其他人都没说话，只有波切特说了很多话，我记得是这样。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] [wʌt] .

but	never	mind	what	.
但	绝不	头脑	什么	.

但别在意是什么。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mentəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	don't	suppose	he	was	mentally	responsible	at	the	time	.
我	不	认为	他	曾是	精神上	负责任的	在	这	时间	.

我猜想他当时精神上并不健全。

[ðen] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] ,

Then	,	a	long	,	narrow	,
然后	,	一个	长的	,	狭窄的	,

然后，一条狭长的

['jeloʊ] [tʌŋ] [ʌv; əv][sænd] - [bɑːr] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][læp]

yellow	tongue	of	sand	-	bar	seemed	to	reach	right	out	into	the	river	and	lap
黄色的	舌头	的	沙	-	酒吧	似乎	到	抵达	正确的	出去	进入	这	河	和	膝

[ˌjuː 'es][ʌp] .

us	up	.
我们	向上	.

黄色的沙洲像舌头一样伸入河中，仿佛要把我们吞噬。

[wiː; wi]['lændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrs] [dʒoʊlt][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪb(ə)l]

We	landed	with	a	worse	jolt	than	when	we	broke	away	from	the	cable
我们	登陆	和	一个	更糟	颠簸	比	什么时候	我们	打破	离开	从	这	电缆

,

,

,

我们落地时的震动比挣脱缆绳时还要剧烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [bluː] ['rɪvər] [went] ['hʌmpɪŋ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .

and	the	gray	-	blue	river	went	humping	past	without	us	.
和	这	灰色的	-	蓝色的	河	去	性交	过去的	没有	我们	.

灰蓝色的河流在我们身后缓缓流淌而过。

['frɔːsti] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [grɪnd] ; ['æftər][ɔːl] ,

Frosty	and	I	looked	at	each	other	and	grinned	;	after	all	,
霜冻	和	我	看起来	在	每个	其他	和	咧嘴一笑	;	后	全部	,

弗罗斯蒂和我互相看了一眼，咧嘴一笑；毕竟，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

we	were	coming	out	of	the	deal	better	than	we	had	expected	,
我们	是	未来	出去	的	这	交易	更好的	比	我们	有	预期的	,

我们从这笔交易中获得的收益比预期的要好。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [raɪt] [saɪd][ʌp][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [tɔːrd] [hoʊm] .

for	we	were	still	right	side	up	and	on	the	side	of	the	river	toward	home	.
为了	我们	是	仍然	正确的	边	向上	和	在	这	边	的	这	河	朝向	家	.

因为我们仍然保持着正确的方向，并且站在河的一边，朝着家的方向前进。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] [daʊn] ['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði][treɪl] ,

We	were	a	mile	or	so	down	river	from	the	trail	,
我们	是	一个	英里	或者	所以	向下	河	从	这	踪迹	,

我们当时在距离步道下游大约一英里的地方，

[bʌt; bət][wʌns][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [rɪg] , [ðæt][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

but	once	we	were	on	the	bank	with	our	rig	,	that	was	nothing	.
但	一次	我们	是	在	这	银行	和	我们的	钻井平台	,	那	曾是	没有什么	.

但一旦我们带着钻机上了岸，那就没什么大不了的了。

[wiː; wi][hæd; həd]['lændɪd] [hed] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊ] [plau] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ]

We	had	landed	head	on	,	with	the	nose	of	the	scow	plowed	high	and	dry
我们	有	登陆	头	在	,	和	这	鼻子	的	这	平底驳船	犁过的	高的	和	干燥

.

:

.

我们正面着陆，驳船的船头深深地扎进了土里。

['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [wiː; wi] [went] [æt; ət] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tiːm] [ɔːf] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['wægən] .

Being	at	the	front	,	we	went	at	getting	our	team	off	,	and	our	wagon	.
存在	在	这	正面	,	我们	去	在	获得	我们的	团队	离开	,	和	我们的	车皮	.

我们走在最前面，开始让我们的马匹和马车下车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] - [fʊt] [dʒʌmp][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['dɪdnt] [noʊ]

There	was	a	four	or	five	-	foot	jump	to	make	,	and	the	horses	didn't	know
那里	曾是	一个	四	或者	五	-	脚	跳	到	制作	,	和	这	马匹	没有	知道

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

how	about	it	,
如何	关于	它	,

马儿要跳过四五英尺高的障碍，但它们却不知所措。

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

起初。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['pʊlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['slæʃɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði]

But	with	one	of	us	pulling	,	and	the	other	slashing	them	over	the
但	和	一	的	我们	拉	,	和	这	其他	砍杀	他们	超过	这

[rʌmp] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

rump	,	they	made	it	,
臀部	,	他们	制成	它	,

但是，我们一人拉拽，另一人砍向他们的臀部，他们成功了。

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

one	at	a	time	.
一	在	一个	时间	.

一次一个。

[ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd]['æktɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kwɪksænd] , [tuː] ,

The	sand	was	soft	and	acted	something	like	quicksand	,	too	,
这	沙	曾是	柔软的	和	行动	某物	喜欢	流沙	,	也	,

沙子很软，而且有点像流沙。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hʌsəld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃɔːr] [ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [bʊʃɪz] .

and	we	hustled	them	to	shore	and	tied	them	to	some	bushes	.
和	我们	匆忙	他们	到	支撑	和	系	他们	到	一些	灌木丛	.

我们赶紧把它们赶到岸边，绑在灌木丛上。

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [stiːp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

The	bank	was	steep	there	,	and	we	didn't	know	how	we	were	going	to
这	银行	曾是	陡	那里	,	和	我们	没有	知道	如何	我们	是	去	到

[meɪk] [ðə; ði] [klaɪm] ,

make	the	climb	,
制作	这	爬	,

那里的河岸很陡，我们不知道该怎么爬上去。

[bʌt; bət][wiː; wi] [left] [ðæt] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] ['æftərwərd] ; [wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [rɪg] [tuː; tə]

but	we	left	that	to	worry	over	afterward	;	we	still	had	our	rig	to
但	我们	左边	那	到	担心	超过	之后	;	我们	仍然	有	我们的	钻井平台	到

[get] [ə'ʃɔːr] ,

get	ashore	,
得到	岸上	,

但我们把这件事留到以后再担心；我们还有钻井平台要靠岸呢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] .

and	it	began	to	look	like	quite	a	contract	.
和	它	开始	到	看	喜欢	相当	一个	合同	.

看起来这像是一份相当长的合同。

[wiː; wi] [went] [bæk] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [buːt] [træks] ['goʊɪŋ] [diːp] ,

We	went	back	,	with	our	boot	tracks	going	deep	,
我们	去	后退	,	和	我们的	启动	轨道	去	深的	,

我们返回去，靴子留下的痕迹深深地印在了我们身上。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [bæk] ['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l][sɪks] [steps] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

and	then	filling	up	and	settling	back	almost	level	six	steps	behind	us	.
和	然后	填充	向上	和	安顿	后退	几乎	等级	六	步骤	在后面	我们	.

然后填满水，落回我们身后近六步远的地方。

['frɔːsti] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [skauld] .

Frosty	looked	back	at	them	and	scowled	.
霜冻	看起来	后退	在	他们	和	皱着眉头	.

弗罗斯蒂回头看了他们一眼，皱起了眉头。

" [fɔːr; fər][sænd] [ðæt] ['iznt] ['kwɪksænd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	For	sand	that	isn't	quicksand	,	"	he	said	,
"	为了	沙	那	不是	流沙	,	"	他	说	,

“这里说的沙子不是流沙，”他说。

" [ðɪs] ['leɪaʊt] [wɪl] [stænd] [ə'baʊt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['eni] [sænd][aɪ]['evər] [met] [ʌp]

"	this	layout	will	stand	about	as	little	monkeying	with	as	any	sand	I	ever	met	up
"	这	布局	将要	站立	关于	作为	小的	猴子	和	作为	任何	沙	我	曾经	遇见	向上

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

“这种布局几乎不会像我见过的任何沙子那样容易被改动。”

[taɪm] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [trɪps] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['pʊdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Time	we	make	a	few	trips	over	it	,	she's	going	to	be	pudding	without	the
时间	我们	制作	一个	很少	旅行	超过	它	,	她是	去	到	是	布丁	没有	这

['reɪzɪnz] .

raisins	.
葡萄干	.

过不了多久，她就会变成没有葡萄干的布丁了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['pɪknɪk] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [rɪg] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [dek] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ]

And	that's	a	picnic	,	with	our	rig	on	the	main	deck	,	as	you	might	say
和	那就是	一个	野餐	,	和	我们的	钻井平台	在	这	主要的	甲板	,	作为	你	可能	说

.

:

.

正如你所说，这就是一次野餐，我们的装备就放在主甲板上。

" [wiː; wi] [went] [bæk] [ænd; ənd][sæt] ['swɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr][legz] [ɔːf][ðə; ði] [friː] [bɔːrd] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	We	went	back	and	sat	swinging	our	legs	off	the	free	board	end	of	the
"	我们	去	后退	和	卫星	摇摆	我们的	腿	离开	这	自由的	木板	结尾	的	这

['feri] [boʊt] ,

ferry	boat	,
渡船	船	,

“我们回到船边，坐在渡轮的舷边，把腿悬在外面晃来晃去。”

[ænd; ənd] [roʊld] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [smoʊk] [ə'piːs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][nekst] [muːv] .

and	rolled	us	a	smoke	apiece	and	considered	the	next	move	.
和	滚动	我们	一个	抽烟	一块	和	经过考虑的	这	下一个	移动	.

然后给我们每人卷了一支烟，思考下一步该怎么做。

[kɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [bæk] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

King	was	somewhere	back	between	our	rig	and	his	,
国王	曾是	某处	后退	之间	我们的	钻井平台	和	他的	,

金当时在我们和他的钻井平台之间的某个地方，

[kʌsɪŋ] [pəʊ'ʃɪeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] - [juː; jʊ] - [wel] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['leɪaʊt] [ænd; ənd]

cussing	Pochette	to	a	fare	-	you	-	well	for	having	such	a	rotten	layout	and
咒骂	小手包	到	一个	票价	-	你	-	出色地	为了	拥有	这样的	一个	烂	布局	和

['meɪkɪŋ] [waɪt] [men] [peɪ] [gʊd] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

making	white	men	pay	good	money	for	the	privilege	of	risking	their	lives
制作	白色的	男人	支付	好的	钱	为了	这	特权	的	冒险	他们的	生活

[ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	property	upon	it	.
和	财产	之上	它	.

狠狠地骂了 Pochette 一顿，告别它那糟糕的布局，还让白人花大价钱去冒着生命和财产风险去玩。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['wægən][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [pæk] ['evriθɪŋ]

"	We'll	have	to	unload	and	take	the	wagon	to	pieces	and	pack	everything
"	出色地	有	到	卸下	和	拿	这	车皮	到	件	和	盒	一切

[ə'ʃɔːr] — [aɪ] [ges] [ðæts] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ʃoʊ] ,

ashore	—	I	guess	that's	our	only	show	,
岸上	—	我	猜测	那就是	我们的	仅有的	展示	,

“我们得卸货，把货车拆开，然后把所有东西都打包运到岸上——我想这就是我们唯一的出路了。”

" [sed] ['frɔːsti] .

"	said	Frosty	.
"	说	霜冻	.

“弗罗斯蒂说道。”

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [skaʊ] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɑːr][tuː; tə]

We	had	just	given	up	my	idea	of	working	the	scow	up	along	the	bar	to
我们	有	只是	给定	向上	我的	主意	的	在职的	这	平底驳船	向上	沿着	这	酒吧	到

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

我们刚刚放弃了我让平底驳船沿着沙洲驶向河岸的想法。

[wiː; wi] ['kudnt] [bʌdʒ] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði][sænd] ,

We	couldn't	budge	her	off	the	sand	,
我们	不能	预算	她	离开	这	沙	,

我们怎么也挪不动她离开沙滩。

[ænd; ənd] [pəʊˈʃɪeɪ] [wɔːrnd] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [kəˈmens]

and	Pochette	warned	us	that	if	we	did	the	wind	would	immediately	commence
和	小手包	警告	我们	那	如果	我们	做过	这	风	会	立即地	开始

['duːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] .

doing	things	to	us	again	.
正在做	事物	到	我们	再次	.

波切特警告我们，如果我们这样做，风会立即再次对我们作恶。

['frɔːstiz] [aɪˈdiːə] [siːmd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] ,

Frosty's	idea	seemed	the	only	possible	way	,
弗罗斯蒂的	主意	似乎	这	仅有的	可能的	方式	,

弗罗斯蒂的办法似乎是唯一可行的办法。

[soʊ] [wiː; wi] [θruː] [əˈweɪ] ['aʊər; ɑːr] [sɪgəˈrets] [ænd; ənd] [gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ;

so	we	threw	away	our	cigarettes	and	got	ready	for	business	;
所以	我们	扔	离开	我们的	香烟	和	得到	准备好	为了	商业	;

于是我们扔掉香烟，准备开始工作；

[ðə; ði] [dɪsˈmembərɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [əˈʃɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊd] - ['wægən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ]

the	dismembering	and	carrying	ashore	of	that	road	-	wagon	promised	to	be	no
这	肢解	和	携带	岸上	的	那	路	-	车皮	承诺	到	是	不

[laɪt] [tæsk] .

light	task	.
光	任务	.

把那辆公路货车拆解并运上岸肯定不是一件轻松的事。

['frɔːsti] [jeld] [tuː; tə] [pəʊˈʃɪeɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [get] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn]

Frosty	yelled	to	Pochette	to	come	and	get	busy	,	and	went	to	work	on
霜冻	大喊	到	小手包	到	来	和	得到	忙碌的	,	和	去	到	工作	在

[ðə; ði] [rɪg] .

the	rig	.
这	钻井平台	.

弗罗斯蒂朝波切特喊了一声让他赶紧干活，然后就去钻井平台工作了。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɪks] ,

It	looked	to	me	like	a	case	where	we	were	all	in	the	same	fix	,
它	看起来	到	我	喜欢	一个	案件	在哪里	我们	是	全部	在	这	相同的	使固定	,

在我看来，这似乎是一起我们都陷入同样困境的案例。

[ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] [spaɪt] ['ʃʊdənt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ]

and	personal	spite	shouldn't	count	for	anything	,	but	King	was	leaning
和	个人的	尽管如此	不应该	数数	为了	任何事物	,	但	国王	曾是	倾斜

[əˈgenst] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌgi] ,

against	the	wheel	of	his	buggy	,
反对	这	车轮	的	他的	有缺陷的	,

个人恩怨不应该成为任何理由，但国王当时正倚靠在马车的车轮上。

['kræmɪŋ] [təˈbækoʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌbi] [paɪp] — [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [əˈpærəntli] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]

cramming	tobacco	into	his	stubby	pipe	—	the	same	one	apparently	that	I	had
临时抱佛脚	烟草	进入	他的	矮胖的	管道	—	这	相同的	一	显然	那	我	有

['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪkl] ['bærəl] — [ænd; ənd] ,

rescued	from	the	pickle	barrel	—	and	,
获救	从	这	泡菜	桶	—	和	,

他往自己那短粗的烟斗里塞满了烟草——显然就是我从腌菜桶里救出来的那支——然后，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ['skætər] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ['brɔːdkæst] ,

seeing	the	wind	scatter	half	of	it	broadcast	,
看到	这	风	分散	一半	的	它	播送	,

眼见风吹散了一半的广播，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kɛr] [ə; eɪ][ræp] ['weðər] [hiː; hi][gɑːt]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt]

as	though	he	didn't	care	a	rap	whether	he	got	solid	earth	beneath	his	feet
作为	尽管	他	没有	关心	一个	说唱	无论	他	得到	坚硬的	地球	下面	他的	脚

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

仿佛他根本不在乎自己是否能再次脚踏实地。

[ɔːr] [went] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

or	went	floating	down	the	river	.
或者	去	漂浮的	向下	这	河	.

或者顺流而下。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [truːs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][get] [ˌjuː 'es]

I	wanted	to	propose	a	truce	for	such	time	as	it	would	take	to	get	us
我	通缉	到	提出	一个	休战	为了	这样的	时间	作为	它	会	拿	到	得到	我们

[ɔːl] [seɪf] [ɑːn] ['terə] ['fɜːrmə] ,

all	safe	on	terra	firma	,
全部	安全的	在	大地	公司	,

我想提议暂时休战，直到我们所有人都能安全返回陆地为止。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [aɪ] [ri'freind] .

but	on	second	thoughts	I	refrained	.
但	在	第二	想法	我	克制	.

但转念一想，我还是忍住了。

[wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][help] ,

We	could	get	off	without	his	help	,
我们	可以	得到	离开	没有	他的	帮助	,

我们不需要他的帮助也能脱身。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	he	was	the	sort	of	man	who	would	cheerfully	have	gone	to	his
和	他	曾是	这	种类	的	男人	WHO	会	愉快地	有	已消失	到	他的

[læst] [lɔːŋ] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɔɪlɪŋ] ['rɪvər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ək'sept] [ðə; ði]

last	long	sleep	at	the	bottom	of	that	boiling	river	rather	than	accept	the
最后的	长的	睡觉	在	这	底部	的	那	沸腾	河	相当	比	接受	这

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

assistance	of	an	enemy	.
协助	的	一个	敌人	.

他宁愿在沸腾的河底长眠，也不愿接受敌人的帮助。

[ðə; ði][nekst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['slɑːpi] [fiːt] ,

The	next	couple	of	hours	was	a	season	of	aching	back	,	and	sloppy	feet	,
这	下一个	夫妻	的	小时	曾是	一个	季节	的	疼痛	后退	,	和	邋遢	脚	,

[ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] ,

and	grunting	,
和	哼哼	,

接下来的几个小时，我腰酸背痛，双脚湿滑，还不停地哼哼唧唧。

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ker] [ə'baʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ɪn] ['diːteɪl] .

and	swearing	that	I	don't	much	care	about	remembering	in	detail	.
和	咒骂	那	我	不	很多	关心	关于	记住	在	细节	.

我发誓说我并不太在意记住细节。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] .

The	wind	blew	till	the	tears	ran	down	our	cheeks	.
这	风	吹	直到	这	眼泪	跑	向下	我们的	脸颊	.

风刮得我们泪流满面。

[ðə; ði][sænd] [stʌk] [ænd; ənd] [klɔgd] ['evri] [muːv] [wiː; wi] [meɪd] [tɪl] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	sand	stuck	and	clogged	every	move	we	made	till	I	used	to	dream	of	it
这	沙	卡住	和	堵塞	每一个	移动	我们	制成	直到	我	用过的	到	梦	的	它

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

沙子粘住并阻碍了我们的一举一动，以至于我之后还会梦到它。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][dʒɑːb] ,

If	you	think	it	was	just	a	simple	little	job	,
如果	你	思考	它	曾是	只是	一个	简单的	小的	工作	,

如果你认为这只是个简单的小工作，

['teɪkɪŋ] [ðæt] [rɪg] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][draɪ][lænd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] ,

taking	that	rig	to	pieces	and	packing	it	to	dry	land	on	our	backs	,
采取	那	钻井平台	到	件	和	包装	它	到	干燥	土地	在	我们的	背部	,

把那套设备拆开，背着它运到陆地上去。

[dʒʌst] [gɪv] [ə'nʌðər] [ges] .

just	give	another	guess	.
只是	给	其他	猜测	.

再猜一次吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

And	if	you	think	we	were	any	of	us	in	a	mood	to	look	at	it	as
和	如果	你	思考	我们	是	任何	的	我们	在	一个	情绪	到	看	在	它	作为

[ə; eɪ][dʒoʊk] ,

a	joke	,
一个	开玩笑	,

如果你认为我们当中有人会把它当成玩笑来看，

[jʊə(r)] [maɪlz] [ɔːf][ðə; ði] [træk] .

you're	miles	off	the	track	.
你是	英里	离开	这	追踪	.

你完全偏离了正轨。

[pəʊ'ʃɪeɪ] [helpt] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] , [ɔːr] [wiːd] [hæv; həv] [dʌn]

Pochette	helped	us	like	a	little	man	—	he	had	to	,	or	we'd	have	done
小手包	帮助	我们	喜欢	一个	小的	男人	—	他	有	到	,	或者	我们会	有	完毕

[hɪm; ɪm] [ʌp] [raɪt] [ðer; ðər] .

him	up	right	there	.
他	向上	正确的	那里	.

波切特像个小男子汉一样帮了我们——他不得不这么做，否则我们当场就会把他揍趴下。

[oʊld] [kɪŋ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['feri] - [reɪl][ænd; ənd] [smoʊkt] ,

Old	King	sat	on	the	ferry	-	rail	and	smoked	,
老的	国王	卫星	在	这	渡船	-	轨	和	熏制	,

老国王坐在渡轮的栏杆上抽烟。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [sɑːr'dɑːnɪkli] — [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [læst]

and	watched	us	break	our	backs	sardonically	—	I	did	think	I	had	that	last
和	观看	我们	休息	我们的	背部	讽刺地	—	我	做过	思考	我	有	那	最后的

[wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] ;

word	in	the	wrong	place	;
单词	在	这	错误的	地方	;

他冷嘲热讽地看着我们累得筋疲力尽——我当时觉得我把最后一个词放错了位置；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

but	I	think	not	.
但	我	思考	不是	.

但我认为并非如此。

[wiː; wi] [dɪd] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [sɑːr'dɑːnɪkli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

We	did	break	our	backs	sardonically	,	and	he	watched	us	in	the	same
我们	做过	休息	我们的	背部	讽刺地	,	和	他	观看	我们	在	这	相同的

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

我们讽刺地累得筋疲力尽，他也以同样的眼光看着我们；

[soʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] [stændz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

so	the	word	stands	as	she	is	.
所以	这	单词	站立	作为	她	是	.

所以这句话就如同她本人一样。

[wen] [ðə; ði] [læst] [loʊd] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] .

When	the	last	load	was	safe	on	the	bank	,	I	went	back	to	the	boat	.
什么时候	这	最后的	加载	曾是	安全的	在	这	银行	,	我	去	后退	到	这	船	.

当最后一批货物安全运到岸边后，我回到了船上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [weɪ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [mæn] ,

It	seemed	a	low	-	down	way	to	leave	a	man	,
它	似乎	一个	低的	-	向下	方式	到	离开	一个	男人	,

这似乎是一种卑鄙的离开男人的方式。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] ['wɔznt] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [help] , [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	now	he	knew	I	wasn't	fishing	for	help	,	I	didn't	mind	speaking	to	the
和	现在	他	知道	我	不是	钓鱼	为了	帮助	,	我	没有	头脑	请讲	到	这

[oʊld] ['reprəbeɪt] .

old	reprobate	.
老的	恶棍	.

现在他知道我不是来寻求帮助的，我也不介意和这个老顽固说话了。

[soʊ] [aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['feri] - [reɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] ['smoʊkɪŋ]

So	I	went	up	and	faced	him	,	still	sitting	on	the	ferry	-	rail	,	and	still	smoking
所以	我	去	向上	和	面对	他	,	仍然	坐着	在	这	渡船	-	轨	,	和	仍然	吸烟

.

:
.

于是我走上前去，面对着他，他仍然坐在渡轮的栏杆上，仍然在抽烟。

" ['mɪstər] . [kɪŋ] , " [aɪ] [sed] [pə'laɪtli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	Mr	.	King	,	"	I	said	politely	as	I	could	,	"	we're	all	right	now	,	and	,	if	you
"	先生	.	国王	,	"	我	说	礼貌地	作为	我	可以	,	"	是	全部	正确的	现在	,	和	,	如果	你

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

“金先生，”我尽可能礼貌地说，“我们现在一切都好，如果您愿意的话，

[wiːl] [help] [juː; jʊ] [ɔːf] .

we'll	help	you	off	.
出色地	帮助	你	离开	.

我们会扶你下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .

It	won't	take	long	if	we	all	get	to	work	.
它	惯于	拿	长的	如果	我们	全部	得到	到	工作	.

如果我们都开始工作，很快就能完成。

" [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [lɔːŋ] [pʌfs] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	He	took	two	long	puffs	,	and	pressed	the	tobacco	down	in	his	pipe	.
"	他	采取	二	长的	泡芙	,	和	按下	这	烟草	向下	在	他的	管道	.

他深深地吸了两口烟，然后把烟斗里的烟草压了下去。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [hel] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

"	You	go	to	hell	,	"	he	advised	me	for	the	second	time	.
"	你	去	到	地狱	,	"	他	建议	我	为了	这	第二	时间	.

“你下地狱吧，”他第二次这样告诫我。

" [wen] [aɪ][wɑːnt] ['eni] [help] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [traɪb] , [aɪl] [let] [jʌ] [noʊ] .

"	When	I	want	any	help	from	you	or	your	tribe	,	I'll	let	yuh	know	.
"	什么时候	我	想	任何	帮助	从	你	或者	你的	部落	,	患病的	让	嗯	知道	.

“如果我需要你或你的部落的任何帮助，我会告诉你。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn] ['sekənd] [tuː; tə] ['bækˌslaɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [pə'laɪtnəs] .

"	It	took	me	just	one	second	to	backslide	from	my	politeness	.
"	它	采取	我	只是	一	第二	到	倒退	从	我的	礼貌	.

“我只用了一秒钟就放弃了礼貌。”

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðen] !

"	Go	to	the	devil	,	then	!
"	去	到	这	魔鬼	,	然后	!

“那就去见魔鬼吧！”

" [aɪ] [snæpt] .

"	I	snapped	.
"	我	啪啪	.

我崩溃了。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dæm] - [bɑːr][ə; eɪ] [wiːk] .

"	I	hope	you	have	to	stay	on	the	damn	'	bar	a	week	.
"	我	希望	你	有	到	停留	在	这	该死	-	酒吧	一个	星期	.

“我希望你得在那个该死的酒吧待上一个星期。”

" [ðen] [aɪ] [went] ['plʌkɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði][sænd] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [poʊld] [ðə; ði] [ʃuːz] [ɔːf] [maɪ] [fiːt] ['evri] [step] ,

"	Then	I	went	plucking	back	through	the	sand	that	almost	pulled	the	shoes	off	my	feet	every	step	,
"	然后	我	去	拔毛	后退	通过	这	沙	那	几乎	拉	这	鞋	离开	我的	脚	每一个	步	,

然后我艰难地穿过沙子，每走一步，沙子几乎都要把我的鞋子扯掉。

['kɪkɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .

kicking	myself	for	many	kinds	of	a	fool	.
踢	我	为了	许多	种类	的	一个	傻子	.

我真后悔自己犯了这么多蠢。

[lɔːrd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][mæd] !

Lord	,	but	I	was	mad	!
主	,	但	我	曾是	疯狂的	!

主啊，我当时真是疯了！

[pəʊ'ʃɪeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][oʊld] [kɪŋ] ,

Pochette	went	back	to	the	boat	and	old	King	,
小手包	去	后退	到	这	船	和	老的	国王	,

波切特回到船上，老国王

['æftər] ['nɪrli] ['getɪŋ] [kɪkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .

after	nearly	getting	kicked	into	the	river	for	hinting	that	we	ought	to	pay	for	the	damage	and	trouble	we	had	caused	him	.
后	几乎	获得	踢	进入	这	河	为了	暗示	那	我们	应该	到	支付	为了	这	损害	和	麻烦	我们	有	导致	他	.

他差点因为暗示我们应该为我们给他造成的损失和麻烦付出代价而被踢进河里。

['frɔːsti] [ænd; ənd][aɪ][wəːnt, weənt][ɪn]['eni] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld] - [ʌp] ,

Frosty	**and**	**I**	**weren't**	**in**	**any**	**frame**	**of**	**mind**	**for**	**such**	**a**	**hold**	**-**	**up**	**,**
霜冻	和	我	不是	在	任何	框架	的	头脑	为了	这样的	一个	抓住	-	向上	,

我和弗罗斯蒂当时根本没心情应付这种耽搁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	**it**	**didn't**	**take**	**him**	**long**	**to**	**find**	**it**	**out**	**.**
和	它	没有	拿	他	长的	到	寻找	它	出去	.

他很快就发现了这一点。

[ðə; ði][bæŋk][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [stiːp] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pæk] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [wʌt]

The	**bank**	**there**	**was**	**so**	**steep**	**that**	**we**	**had**	**to**	**pack**	**my**	**trunk**	**and**	**what**
这	银行	那里	曾是	所以	陡	那	我们	有	到	盒	我的	树干	和	什么

['ʌðər] [trʌk] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [frʌm; frəm]['əuseidʒ; əu'seidʒ] ,

other	**truck**	**had**	**been**	**brought**	**out**	**from**	**Osage**	**,**
其他	卡车	有	到过	带来	出去	从	奥塞奇	,

那里的河岸非常陡峭，我们不得不把我的后备箱和从奥塞奇开出来的另一辆卡车装满东西。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][baɪ][hænd] .

up	**to**	**the**	**top**	**by**	**hand**	**.**
向上	到	这	顶部	经过	手	.

用手爬到顶峰。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['tempər] - ['swiːtnɪŋ] [dʒɑːb] .

That	**was**	**another**	**temper**	**-**	**sweetening**	**job**	**.**
那	曾是	其他	脾气	-	甜味剂	工作	.

那又是另一项安抚情绪的工作。

[ðen] [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði]['wægən] [tə'geðər] , [hɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

Then	**we**	**put**	**the**	**wagon**	**together**	**,**	**hitched**	**on**	**the**	**horses**	**,**
然后	我们	放	这	车皮	一起	,	搭便车	在	这	马匹	,

然后我们把马车组装好，套在马匹身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ə; eɪ] [skrætʃ] .

and	**they**	**managed**	**to**	**get**	**to**	**the**	**top**	**with**	**it**	**,**	**by**	**a**	**scratch**	**.**
和	他们	管理	到	得到	到	这	顶部	和	它	,	经过	一个	划痕	.

他们最终凭借这套系统险胜登顶。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tʊk] [taɪm] — [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] ,

It	**all**	**took**	**time**	**—**	**and**	**,**	**as**	**for**	**patience**	**,**
它	全部	采取	时间	—	和	,	作为	为了	耐心	,

这一切都需要时间——至于耐心，

[wiːd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mɑːdəti] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [neɪm] .

we'd	**been**	**out**	**of**	**that**	**commodity**	**for**	**so**	**long**	**we**	**hardly**	**knew**	**it**	**by**	**name**	**.**
我们会	到过	出去	的	那	商品	为了	所以	长的	我们	几乎	知道	它	经过	姓名	.

这种商品我们已经很久没有使用了，以至于我们都快不知道它叫什么了。

[ðə; ði] [læst] [strɔː] [fel] [ɑːn][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ləʊdɪŋ] [ʌp] .

The	**last**	**straw**	**fell**	**on**	**us**	**just**	**as**	**we**	**were**	**loading**	**up**	**.**
这	最后的	稻草	跌倒	在	我们	只是	作为	我们	是	加载中	向上	.

就在我们准备装车的时候，最后一根压垮我们的最后一根稻草出现了。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feri] ;

I	**happened**	**to**	**look**	**down**	**upon**	**the**	**ferry**	**;**
我	发生	到	看	向下	之上	这	渡船	;

我碰巧向下望去看到了渡轮；

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [oʊld]['devə)l][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ?

and	**what**	**do**	**you**	**suppose**	**that**	**old**	**devil**	**was**	**doing**	**?**
和	什么	做	你	认为	那	老的	魔鬼	曾是	正在做	?

你觉得那个老魔鬼在干什么?

[hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][ʌp][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ,

He	had	torn	up	the	back	part	of	the	plank	floor	of	the	ferry	,
他	有	撕裂	向上	这	后退	部分	的	这	板	地面	的	这	渡船	,

他把渡轮后部的木板地板都撕坏了。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

and	had	laid	it	along	the	sand	for	a	bridge	.
和	有	铺设	它	沿着	这	沙	为了	一个	桥	.

他把沙子铺在沙滩上，做成了一座桥。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪn'klaɪn][frʌm; frəm][boʊt] [noʊz][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ,

He	had	made	an	incline	from	boat	nose	to	the	bar	,
他	有	制成	一个	倾斜	从	船	鼻子	到	这	酒吧	,

他从船头到吧台做了一个倾斜的姿势，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌf] - [lɔkt] [hɪz; ɪz]['wægən][ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	had	rough	-	locked	his	wagon	and	driven	it	down	.
和	有	粗糙的	-	已锁定	他的	车皮	和	驱动	它	向下	.

他粗略地锁好马车，然后驾车驶了下去。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] ,

Just	as	we	looked	,	he	had	come	to	the	end	of	his	bridge	,
只是	作为	我们	看起来	,	他	有	来	到	这	结尾	的	他的	桥	,

我们刚一看，他就走到了桥的尽头。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [pəʊ'ʃɪeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][plæŋks][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ]

and	he	and	Pochette	were	taking	up	the	planks	behind	and	extending
和	他	和	小手包	是	采取	向上	这	木板	在后面	和	扩展

[ðə; ði]['plætfɔːrm] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] .

the	platform	out	in	front	.
这	平台	出去	在	正面	.

他和波切特正在搬动后面的木板，并将平台向前延伸。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk]

maybe	you	think
或许	你	思考

或许你认为

['frɔːsti]

Frosty
霜冻

霜冻

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [kən'grætjuleitɪŋ] [ðə; ði][oʊld][fɑːks] .

and	I	stood	there	congratulating	the	old	fox	.
和	我	站立	那里	祝贺	这	老的	狐狸	.

我站在那里向这只老狐狸表示祝贺。

['frɔːsti] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] ;

Frosty	wanted	me	to	kick	him	,	I	remember	;
霜冻	通缉	我	到	踢	他	,	我	记住	;

我记得，弗罗斯蒂想让我踢他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn'spaɪərd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	he	said	a	lot	of	things	that	sounded	inspired	to	me	,
和	他	说	一个	很多	的	事物	那	听起来	灵感	到	我	,

他说的很多话都让我觉得很有启发性。

[ðeɪ] [hɪt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɔːf] [soʊ] [streɪt] .
they hit my feelings off so straight .
他们 打 我的 情怀 离开 所以 直的 .

他们完全戳中了我的心。

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [oʊld] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
If we had had the sense to do what old King was doing ,
如果 我们 有 有 这 感觉 到 做 什么 老的 国王 曾是 正在做 ,

如果我们当初有远见卓识，像老国王那样去做，

[wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] ['nɪrər] [hoʊm] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɜːr; wər] .
we'd have been ten or fifteen miles nearer home than we were .
我们会 有 到过 十 或者 十五 英里 更近 家 比 我们 是 .

我们本来可以比现在离家近十到十五英里。

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
But , anyway , we were up the bank ahead of him ,
但 , 反正 , 我们 是 向上 这 银行 前方 的 他 ,

但不管怎样，我们比他先到了河岸边。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['loʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [siːn]
and we loaded in the last package and drove away from the painful scene
和 我们 已加载 在 这 最后的 包裹 和 驾驶 离开 从 这 痛苦 场景
[æt; ət] [ə; eɪ] [loʊp] .
at a lope .
在 一个 洛珀 .

我们装上最后一个包裹，然后飞快地开车离开了那令人痛心的现场。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [lʌv] [oʊld] [kɪŋ] ['eni] ['betər] , ['æftər] [ðæt]
And you can imagine how we didn't love old King any better , after that
和 你 能 想象 如何 我们 没有 爱 老的 国王 任何 更好的 , 后 那
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

在那次经历之后，你可以想象我们对老国王的喜爱有多么减少。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .
I Begin to Realize .
我 开始 到 意识到 .

我开始意识到。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ'd] ['gɑːtn] ['oʊvər] ['eni] ['fuːlɪʃnəs] [baɪ] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd]
If I had hoped that I'd gotten over any foolishness by spending the fall and
如果 我 有 希望 那 ID 获得 超过 任何 愚蠢 经过 开支 这 落下 和
['wɪntər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [waɪt] [dɪ'vaɪd] — [ɔːr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [kə'menst] [raɪt] [ə'weɪ]
winter away from White Divide — or the sight of it — I commenced right away
冬天 离开 从 白色的 划分 — 或者 这 视线 的 它 — 我 开始 正确的 离开
[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [maɪ] [mɪs'teɪk] .
to find out my mistake .
到 寻找 出去 我的 错误 .

如果我曾希望通过远离白分界线（或者说，远离它的景象）度过整个秋季和冬季来克服任何愚蠢的想法，那么我很快就发现自己错了。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ðə; ði] [bɪg] [rɪdʒ] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [griːn] [hə'raɪz(ə)n] , [ðæn; ðən] ['evri] [skɑːr] ,
No sooner did the big ridge rise up from the green horizon , than every scar ,
不 很快 做过 这 大的 岭 上升 向上 从 这 绿色的 地平线 , 比 每一个 瘢痕 ,

高耸的山脊刚从绿色的地平线上升起，每一道伤痕，

[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['lɪt(ə)l] [pi:k] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['berəl] [kɪŋ] .

and	wrinkle	,	and	abrupt	little	peak	fairly	shouted	things	about	Beryl	King	.
和	皱纹	,	和	突然	小的	顶峰	相当	喊叫	事物	关于	贝丽尔	国王	.

皱纹和突兀的小尖峰，都清楚地表明了贝丽尔·金的某些特质。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [ðæt] ['blæstɪd] ['terəns] ['wi:vər]

She	wasn't	there	;	she	was	back	in	New	York	,	and	that	blasted	Terence	Weaver
她	不是	那里	;	她	曾是	后退	在	新的	约克	,	和	那	炸毁	特伦斯	织工

[wʌz; wəz] [bæk] [ðer; ðər] ,

was	back	there	,
曾是	后退	那里	,

她不在那里；她回到了纽约，那个该死的特伦斯·韦弗也回到了那里。

[tu:] , ['meɪkɪŋ] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] .

too	,	making	all	kinds	of	love	to	her	according	to	the	letters	of	Edith	.
也	,	制作	全部	种类	的	爱	到	她	根据	到	这	信件	的	伊迪丝	.

根据伊迪丝的信件，他还对她做了各种各样的爱事。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] ['ri:əlaɪzd] [dʒʌst] [haʊ] ['sɪriəsli] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	I	hadn't	realized	just	how	seriously	I	was	taking	it	,
但	我	之前没有	已实现	只是	如何	严重地	我	曾是	采取	它	,

但我之前并没有意识到自己对这件事有多么认真。

[tɪl] [aɪ][gɑ:t] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [hɜ:r; hər] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs]

till	I	got	within	sight	of	the	ridge	that	had	sheltered	her	abiding	-	place
直到	我	得到	之内	视线	的	这	岭	那	有	避难所	她	遵守	-	地方

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	had	made	all	the	trouble	.
和	有	制成	全部	这	麻烦	.

直到我看到了那道山脊，它庇护着她的居所，也正是它带来了所有的麻烦。

[laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][hæd; həd] [kept] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fer] [sɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪndʒ] ;

Like	a	fool	I	had	kept	telling	myself	that	I	was	fair	sick	for	the	range	;
喜欢	一个	傻子	我	有	保留	讲述	我	那	我	曾是	公平的生病的		为了	这	范围	;

像个傻瓜一样，我一直告诉自己，我病得很重，不适合去靶场；

[fɔ:r; fər][reɪndʒ] - ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][reɪndʒ] - ['lɪvɪŋ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [bloʊz] ['oʊvər][ðə; ði]

for	range	-	horses	and	range	-	living	;	for	the	wind	that	always	blows	over	the
为了	范围	-	马匹	和	范围	-	活的	;	为了	这	风	那	总是	打击	超过	这

['prɛəriz] ,

prairies	,
草原	,

为了牧场上的马匹和牧场生活；为了永远吹过草原的风，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ðæt] [fi:d] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [tru:p] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]

and	for	the	cattle	that	feed	on	the	hills	and	troop	down	the	long	coulée
和	为了	这	牛	那	喂养	在	这	丘陵	和	部队	向下	这	长的	库莱

['bɔtəms] [tu:; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['wɔ:tərɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

bottoms	to	drink	at	their	favorite	watering	-	places	.
底部	到	喝	在	他们的	最喜欢的	浇水	-	地方	.

还有那些在山坡上吃草，然后沿着长长的沟壑底部成群结队地到它们最喜欢的水源地喝水的牛群。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] ,

I	thought	it	was	the	boys	I	wanted	to	see	,
我	想法	它	曾是	这	男孩们	我	通缉	到	看	,

我以为我想见的是那些男孩们，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['gæləp] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['sʌnraɪz] ,

and	to	gallop	out	with	them	in	the	soft	sunrise	,
和	到	驰骋	出去	和	他们	在	这	柔软的	日出	,

然后和他们一起在柔和的晨曦中策马奔腾，

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tent] [ruːf] [æt; ət] [naɪt] ;

and	lie	down	with	them	under	a	tent	roof	at	night	;
和	说谎	向下	和	他们	在下面	一个	帐篷	屋顶	在	夜晚	;

晚上，和他们一起躺在帐篷里；

[ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [iːt] [maɪ] [miːlz] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

that	I	wanted	to	eat	my	meals	sitting	cross	-	legged	in	the	grass	,
那	我	通缉	到	吃	我的	餐	坐着	叉	-	腿	在	这	草	,

我想盘腿坐在草地上吃饭，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pleɪt] [paɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][maɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi]

with	my	plate	piled	with	all	the	courses	at	once	and	my	cup	of	coffee
和	我的	盘子	堆积	和	全部	这	课程	在	一次	和	我的	杯子	的	咖啡

['bæləns t] [prɪ'keriəsli] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

balanced	precariously	somewhere	within	reach	.
均衡	岌岌可危	某处	之内	抵达	.

我的盘子里堆满了各种菜肴，而我的咖啡杯则摇摇欲坠地放在触手可及的地方。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .

That's	what	I	thought	.
那就是	什么	我	想法	.

我也是这么想的。

[wen] [θɪŋz] ['teɪstɪd] [flæt] [ɪn][oʊld]['friskəu] , [aɪ] ['wɔznt] [ded] [ʃʊr] [waɪ] ,

When	things	tasted	flat	in	old	Frisco	,	I	wasn't	dead	sure	why	,
什么时候	事物	尝过	平坦的	在	老的	弗里斯科	,	我	不是	死的	当然	为什么	,

在旧金山，当食物味道寡淡时，我却一时也说不清原因。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [waɪ] .

and	maybe	I	didn't	want	to	be	sure	why	.
和	或许	我	没有	想	到	是	当然	为什么	.

或许我并不想知道原因。

[wen] [aɪ] ['kudnt] [get] [hoʊld][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [tæŋ] ,

When	I	couldn't	get	hold	of	anything	that	had	the	old	tang	,
什么时候	我	不能	得到	抓住	的	任何事物	那	有	这	老的	唐	,

当我找不到任何带有老式风味的东西时，

[aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] [raʊnd] - [ʌp] .

I	laid	it	all	to	a	hankering	after	round	-	up	.
我	铺设	它	全部	到	一个	渴望	后	圆形的	-	向上	.

我把这一切都归咎于对围捕的渴望。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [droʊv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [waɪt] [dɪ'vaɪd] ,

Even	when	we	drove	around	the	end	of	White	Divide	,
甚至	什么时候	我们	驾驶	大约	这	结尾	的	白色的	划分	,

即使当我们开车绕过白分水岭的尽头时，

[ænd; ənd][gɑːt] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪdʒ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm] [ðæt] [stretʃt] [aʊt]

and	got	up	on	a	ridge	where	I	could	see	the	long	arm	that	stretched	out
和	得到	向上	在	一个	岭	在哪里	我	可以	看	这	长的	手臂	那	拉伸	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] ,

from	the	east	side	of	King's	Highway	,
从	这	东方	边	的	国王学院	公路	,

我爬上一处山脊，从那里可以看到从国王大道东侧延伸出来的一条长长的山脊。

[aɪ] ['wʊdnt] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][bæd] ['fiːlɪŋz] .

I	wouldn't	own	up	to	myself	that	there	was	the	cause	of	all	my	bad	feelings	.
我	不会	自己的	向上	到	我	那	那里	曾是	这	原因	的	全部	我的	坏的	情怀	.

我不会承认那是我所有负面情绪的根源。

[aɪ] [θɪŋk] ['frɔːsti] [nuː] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ;
I think Frosty knew , all along ;
我 思考 霜冻 知道 , 全部 沿着 ;

我认为弗罗斯蒂一直都知道；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪd] ,
for when I had sat with my face turned to the divide ,
为了 什么时候 我 有 卫星 和 我的 脸 转向 到 这 划分 ,

当我面朝分界线坐着的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd][let][maɪ] ['sɪgəret] [goʊ][koʊld] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd]
and had let my cigarette go cold while I thought and thought , and
和 有 让 我的 卷烟 去 寒冷的 尽管 我 想法 和 想法 , 和
[rɪ'membər] ,
remembered ,
记得 ,

我任由香烟凉了，一边想着，一边回忆着，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
he didn't say a word .
他 没有 说 一个 单词 .

他一句话也没说。

[bʌt; bət] [wen] ['meməri] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [læst] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [pæs] ,
But when memory came down to that last ride through the pass ,
但 什么时候 记忆 来了 向下 到 那 最后的 骑 通过 这 经过 ,

但当回忆最终指向最后一次穿越山口的旅程时，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʃaɪlɑːk] [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kə'ræl] , [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['frɔːsti] ['stændɪŋ] , [tɔːl]
and to Shylock shot down by the corral , at last to Frosty standing , tall
和 到 夏洛克 射击 向下 经过 这 围栏 , 在 最后的 到 霜冻 常设 , 高的
[ænd; ənd][dɑːrk] ,
and dark ,
和 黑暗的 ,

最后，夏洛克被枪杀在畜栏旁，弗罗斯蒂站在那里，高大而黝黑。

[ə'genst] [ðə; ði][fɜːrst] ['jeloʊ] [striːk] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ,
against the first yellow streak of sunrise ,
反对 这 第一的 黄色的 条纹 的 日出 ,

迎着第一缕晨曦的黄色光芒，

[waɪl] [aɪ] [roʊd] [ɑːn][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'fʊt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hæf] - [ded] [hɔːrs] ,
while I rode on and left him afoot beside a half - dead horse ,
尽管 我 骑 在 和 左边 他 步行 旁 一个 一半 - 死的 马 ,

我骑马继续前行，留下他步行在一匹半死不活的马旁。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
I turned my eyes and looked at his thin , thoughtful face beside me .
我 转向 我的 眼睛 和 看起来 在 他的 薄的 , 周到 脸 旁 我 .

我转过头，看向身旁他那张瘦削而沉思的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
His eyes met mine for half a minute ,
他的 眼睛 遇见 矿 为了 一半 一个 分钟 ,

我们的目光对视了半分钟，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and he had a little twitching at the corners of his mouth .
和 他 有 一个 小的 抽搐 在 这 角落 的 他的 嘴 .

他的嘴角微微抽搐了一下。

" [tʃəːk] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Chirk up , " he said quietly .
" 奇尔克 向上 , " 他 说 悄悄 .

“振作起来，”他轻声说道。

" [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ʃiːl] [kʌm] [bæk] [ðɪs] ['sʌmər] .
" The chances are she'll come back this summer .
" 这 机会 是 壳 来 后退 这 夏天 .

“她很有可能今年夏天会回来。”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [blʌʃt] .
" I guess I blushed .
" 我 猜测 我 脸红了 .

我猜我脸红了。

['eniweɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] ['wɪti] [ɔːr] [skweltʃɪŋ]
Anyway , I didn't think of anything to say that would be either witty or squelching
反正 , 我 没有 思考 的 任何事物 到 说 那 会 是 任何一个 机智 或者 闷响
,
,
,

总之，我实在想不出什么既诙谐又能让人哑口无言的话来形容我。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] ['rilaɪt] [maɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] [fuːl] [aɪ] [felt] .
and could only relight my cigarette and look the fool I felt .
和 可以 仅有的 重新点燃 我的 卷烟 和 看 这 傻子 我 毛毡 .

我只能重新点燃香烟，觉得自己像个傻瓜。

['hiːd] [kɔːt] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər]['pleksəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
He'd caught me right in the solar plexus , and we both knew it ,
他会 捕捉 我 正确的 在 这 太阳的 神经丛 , 和 我们 两个都 知道 它 ,

他正中我的要害，我们俩都知道这一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
and there was nothing to say .
和 那里 曾是 没有什么 到 说 .

没什么好说的了。

[soʊ]['æftər] [ə'waɪl] [wiː; wi] [kə'menst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [dæd]
So after awhile we commenced talking about a new bunch of horses that dad
所以 后 一会儿 我们 开始 说 关于 一个 新的 束 的 马匹 那 爸爸
[hæd; həd] [bɔːt] [θruː] [æn; ən]['eɪdʒənt] ,
had bought through an agent ,
有 买 通过 一个 代理人 ,

过了一会儿，我们开始聊起爸爸通过中介买的那批新马。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sæd(ə)l] - [broʊk] [ðæt] ['sʌmər] ,
and that had to be saddle - broke that summer ,
和 那 有 到 是 鞍 - 打破 那 夏天 ,

那匹马必须在那个夏天进行鞍辔训练。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [waɪt] [dɪ'vaɪd] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ɔːl][ˌaɪ 'tiː]
and I kept my eyes away from White Divide and my mind from all it
和 我 保留 我的 眼睛 离开 从 白色的 划分 和 我的 头脑 从 全部 它
[ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
meant to me .
意思是 到 我 .

我刻意不去想“白分界线”对我而言意味着什么，也不去想它。

[ðə; ði][oʊld] [ræntʃ] [dɪd] [lʊk] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['peri] ['pɑːtər] ['æktʃuəli] [ʃʊk] [hændz] ;
The old ranch did look good to me , and Perry Potter actually shook hands ;
这 老的 牧场 做过 看 好的 到 我 , 和 佩里 波特 实际上 摇晃 双手 ;

那座老牧场看起来确实不错，而且佩里·波特还和我握了手；

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [juːd] ['riːəlaɪz] ['betər] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

if	you	knew	him	as	well	as	I	do	you'd	realize	better	what	such	a
如果	你	知道	他	作为	出色地	作为	我	做	你会	意识到	更好的	什么	这样的	一个

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [miːnz] ,

demonstration	means	,
示范	方法	,

如果你像我一样了解他，你就会更明白这种举动意味着什么。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

coming	from	a	fellow	like	him	.
未来	从	一个	同伴	喜欢	他	.

这话出自他之口。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔːstrɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lʊks] — [tuː; tə]

even	his	lips	are	always	shut	with	a	drawstring	—	from	the	looks	—	to
甚至	他的	嘴唇	是	总是	关闭	和	一个	拉绳	—	从	这	看起来	—	到

[kiːp] ['eni] [wɜːrdz][bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['nesəseri] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

keep	any	words	but	what	are	actually	necessary	from	coming	out	.
保持	任何	字	但	什么	是	实际上	必要的	从	未来	出去	.

甚至他的嘴唇似乎总是用绳子勒住——从外表上看——以防止任何非必要的话说出口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [lʊk] , [kaɪnd][ʌv; əv] [pʊld] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz] .

His	eyes	have	the	same	look	,	kind	of	pulled	in	at	the	corners	.
他的	眼睛	有	这	相同的	看	,	种类	的	拉	在	在	这	角落	.

他的眼睛也是一样，眼角有点向内凹陷。

[noʊ] , [dəunt]['evər] [ə'kjuːz] ['peri] ['pɑːtər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [mæn] , [ɔːr][ə; eɪ] [lə'kweɪʃəs]

No	,	don't	ever	accuse	Perry	Potter	of	being	a	demonstrative	man	,	or	a	loquacious
不	,	不	曾经	控	佩里	波特	的	存在	一个	示范性的	男人	,	或者	一个	贫嘴

[wʌn] .

one	.
一	.

不，千万不要说佩里·波特是个爱表现情绪的人，或者是个话痨。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ræntʃ] , ['getɪŋ] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][laɪf] [ə'gen] ;

I	had	two	days	at	the	ranch	,	getting	fitted	into	the	life	again	;
我	有	二	天	在	这	牧场	,	获得	适配	进入	这	生活	再次	;

我在牧场待了两天，重新适应那里的生活；

[ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd][ðə; ðɪ] [raʊnd] - [ʌp] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [pækt] [ə; eɪ] " [wɔːr] - [bæg] " [ʌv; əv]

on	the	third	the	round	-	up	started	,	and	I	packed	a	"	war	-	bag	"	of
在	这	第三	这	圆形的	-	向上	开始	,	和	我	包装	一个	"	战争	-	包	"	的

[ɪ'senʃlz] ,

essentials	,
必需品	,

三号那天，围捕行动开始了，我收拾了一个装满必需品的“作战包”。

[tʊk] [maɪ][læst] ['sʌmɝz] [tʃæps] [daʊn] [ɔːf][ðə; ðɪ][neɪl][ɪn][ðə; ðɪ] [bʌŋk] - [haʊs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

took	my	last	summer's	chaps	down	off	the	nail	in	the	bunk	-	house	where	they	had
采取	我的	最后的	夏季	小伙子们	向下	离开	这	指甲	在	这	假寐	-	房子	在哪里	他们	有

[hʌŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æbsənt] - [bʌt; bət] - [nɑːt] - [fər'gɑːtn] [mə'mentoʊ] ,

hung	all	that	time	as	a	sort	of	absent	-	but	-	not	-	forgotten	memento	,
悬挂	全部	那	时间	作为	一个	种类	的	缺席的	-	但	-	不是	-	被遗忘的	纪念	,

我从宿舍的钉子上取下去年夏天穿的皮裤，它们一直挂在那里，就像一件不在身边但并未被遗忘的纪念品。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [toʊld][ˌem ˈiː] ,

one	of	the	boys	told	me	,
一	的	这	男孩们	讲述	我	,

其中一个男孩告诉我：

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [rɪˈgeɪliə] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈθuːziæzəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəl] —

and	started	out	in	full	regalia	and	with	an	enthusiasm	that	was	real	—
和	开始	出去	在	满的	礼服	和	和	一个	热情	那	曾是	真实的	—

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] .

while	it	lasted	.
尽管	它	持续	.

他们盛装出席，满怀热情地开始了演出——尽管这种热情并没有持续多久。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [græs] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈkænvəs] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ]

If	you	never	slept	on	the	new	grass	with	only	a	bit	of	canvas	between	you
如果	你	绝不	睡着了	在	这	新的	草	和	仅有的	一个	少量	的	帆布	之间	你

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ;

and	the	stars	;
和	这	明星	;

如果你从未睡在新生的草地上，只隔着一层薄薄的帆布就能看到星空；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]["nevər] [roʊld] [aʊt] , [æt; ət] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [drest] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz]

if	you	have	never	rolled	out	,	at	daylight	,	and	dressed	before	your	eyes
如果	你	有	绝不	滚动	出去	,	在	日光	,	和	穿着	前	你的	眼睛

[wɜːr; wər] [fer] ['oʊpən] ,

were	fair	open	,
是	公平的	打开	,

如果你从未在天亮时分，在还没完全睁开眼睛之前就起床穿好衣服，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌntʃ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mes] - ['wægən][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brekfəst] ;

and	rushed	with	the	bunch	over	to	the	mess	-	wagon	for	your	breakfast	;
和	匆忙	和	这	束	超过	到	这	混乱	-	车皮	为了	你的	早餐	;

然后和大家一起冲到餐车那里吃早餐；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['sædəld] ['hɜːrɪdli] [ə; eɪ][reɪndʒ] - [bred][ænd; ənd][reɪndʒ] - ['broʊkən][kai'juːs]

if	you	have	never	saddled	hurriedly	a	range	-	bred	and	range	-	broken	cayuse
如果	你	有	绝不	鞍	匆匆	一个	范围	-	繁殖	和	范围	-	破碎的	卡尤斯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]['sev(ə)n]['dɛvəlz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

with	a	hump	in	his	back	and	seven	devils	in	his	eye	,
和	一个	驼峰	在	他的	后退	和	七	魔鬼	在	他的	眼睛	,

如果你从未匆忙地给一匹背上驼峰、双眼闪着七彩光芒的、在牧场上长大并被驯服的卡尤斯马套上鞍具，

[ænd; ənd] [gɔːn] [kə'riːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [duː] - [wet] ['preri] [laɪk][ə; eɪ] [tʌg] - [boʊt][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːpi] [siː]

and	gone	careening	across	the	dew	-	wet	prairie	like	a	tug	-	boat	in	a	choppy	sea
和	已消失	倾斜	穿过	这	露	-	湿的	草原	喜欢	一个	拖船	-	船	在	一个	断断续续	海

;

;

;

像一艘拖船在波涛汹涌的大海上一样，横冲直撞地穿过露水湿润的草原；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] — [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [ɔːl] [laɪk] ,

if	you	have	never	—	well	,	if	you	don't	know	what	it's	all	like	,
如果	你	有	绝不	—	出色地	,	如果	你	不	知道	什么	它是	全部	喜欢	,

如果你从未——嗯，如果你不知道这一切是什么样的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [boʊnz] [ʌv; əv][juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hæŋkərɪŋ] ['nevər] [kwaɪt]

and	how	it	gets	into	the	very	bones	of	you	so	that	the	hankering	never	quite
和	如何	它	获得	进入	这	非常	骨头	的	你	所以	那	这	渴望	绝不	相当

[liːvz] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

leaves	you	when	you	try	to	give	it	up	,
树叶	你	什么时候	你	尝试	到	给	它	向上	,

它是如何深入你的骨髓，以至于当你试图戒掉它时，那种渴望却始终无法真正消失。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I'm	not	going	to	tell	you	.
我是	不是	去	到	告诉	你	.

我不会告诉你。

[aɪ][kɑːnt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

If	I	could	,
如果	我	可以	,

如果我能，

[juːd] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] ['hedi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðoʊz] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ['æftər][wiː; wi] ['stɑːrtɪd]

you'd	know	just	how	heady	it	made	me	feel	those	first	few	days	after	we	started
你会	知道	只是	如何	令人陶醉	它	制成	我	感觉	那些	第一的	很少	天	后	我们	开始

[aʊt] [tuː; tə] " [wɜːrk] [ðə; ði][reɪndʒ] .

out	to	"	work	the	range	.
出去	到	"	工作	这	范围	.

你肯定知道，在我们开始"勘察靶场"后的头几天，我有多么兴奋。

" [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [maɪ'self] , [ðoʊz] [deɪz] , [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [mɔːr] [skerd] [ðæn; ðən][hɜːrt] ,

"	I	was	fond	of	telling	myself	,	those	days	,	that	I'd	been	more	scared	than	hurt	,
"	我	曾是	喜爱	的	讲述	我	,	那些	天	,	那	ID	到过	更多的	害怕的	比	伤害	,

"那时候我常常告诉自己，我当时更多的是感到害怕而不是受伤。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][reɪndʒ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][nɑːt]['berəl] [kɪŋ]

and	that	it	was	the	range	I	was	in	love	with	,	and	not	Beryl	King
和	那	它	曾是	这	范围	我	曾是	在	爱	和	,	和	不是	贝丽尔	国王

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

我爱上的是这个音域，而不是贝丽尔·金本人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

She	was	simply	a	part	of	it	—	but	she	wasn't	the	whole	thing	,
她	曾是	简单地	一个	部分	的	它	—	但	她	不是	这	所有的	事物	,

她只是其中的一部分，但她并不是全部。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][pɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ]['ment(ə)l] ['kʌmfərt] .

nor	even	a	part	that	was	going	to	be	indispensable	to	my	mental	comfort	.
也不	甚至	一个	部分	那	曾是	去	到	是	必不可少	到	我的	精神的	舒适	.

甚至连对我精神慰藉至关重要的部分也不是。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn][wʌns] [mɔːr] ,

I	was	a	free	man	once	more	,
我	曾是	一个	自由的	男人	一次	更多的	,

我再次成为了一名自由人。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

and	so	long	as	I	had	a	good	horse	under	me	,
和	所以	长的	作为	我	有	一个	好的	马	在下面	我	,

只要我骑着一匹好马，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tent]

and	a	bunch	of	the	right	sort	of	fellows	to	lie	down	in	the	same	tent
和	一个	束	的	这	正确的	种类	的	伙伴们	到	说谎	向下	在	这	相同的	帐篷

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

还有一群合适的伙伴，可以和他们一起睡在同一个帐篷里。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['eni] [gɜːrl] .

I	wasn't	going	to	worry	much	over	any	girl	.
我	不是	去	到	担心	很多	超过	任何	女孩	.

我本来就没打算为任何女孩子太过在意。

[ðæt] , [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

That	,	for	as	long	as	a	week	;	and	that	,	more	than	pages	of
那	,	为了	作为	长的	作为	一个	星期	;	和	那	,	更多的	比	页面	的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

持续长达一周；而且，这比几页的描述还要多。

[ʃoʊz] [juː; jʊ] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] - [lænd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [grɪps] [ə; eɪ]

shows	you	how	great	is	the	spell	of	the	range	-	land	,	and	how	it	grips	a
演出	你	如何	伟大的	是	这	拼写	的	这	范围	-	土地	,	和	如何	它	握把	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

它向你展示了牧场的魅力有多么强大，以及它如何牢牢抓住一个人的心。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[wiː; wi] [miːt] [wʌns] [mɔːr] .

We	Meet	Once	More	.
我们	见面	一次	更多的	.

我们再次相遇。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [ðæt] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp] .

I	think	it	was	about	three	weeks	that	I	stayed	with	the	round	-	up	.
我	思考	它	曾是	关于	三	周	那	我	入住	和	这	圆形的	-	向上	.

我想我参与围捕行动大概持续了三个星期。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] , [ɔːr] ['wɪri] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['leɪbər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]

I	didn't	get	tired	of	the	life	,	or	weary	of	honest	labor	,	or	anything	of	that	sort
我	没有	得到	疲劳的	的	这	生活	,	或者	厌倦	的	诚实的	劳动	,	或者	任何事物	的	那	种类

.

:
.

我没有厌倦这种生活，也没有厌倦诚实的劳动，或者诸如此类的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ,

I	think	the	trouble	was	that	I	grew	accustomed	to	the	life	,
我	思考	这	麻烦	曾是	那	我	生长	习惯	到	这	生活	,

我认为问题在于我习惯了这种生活。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ɔːf] ,

so	that	the	exhilarating	effects	of	it	wore	off	,
所以	那	这	令人振奋	效果	的	它	穿着	离开	,

于是，那种令人兴奋的感觉就消退了。

[ɔːr][gɑːt][soʊ] [soʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['sɪstəm] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

or	got	so	soaked	into	my	system	that	I	began	to	take	it	all	as	a	matter	of
或者	得到	所以	浸泡过	进入	我的	系统	那	我	开始	到	拿	它	全部	作为	一个	事情	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

或者说，这些物质已经完全融入我的身体，以至于我开始习以为常。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['nætʃ(ə)rəli] , [left] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] .

And	that	,	naturally	,	left	room	for	other	things	.
和	那	,	自然	,	左边	房间	为了	其他	事物	.

当然，这又给其他事情留下了空间。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ə'næləsɪs] ,

I	know	I'm	no	good	at	analysis	,
我	知道	我是	不	好的	在	分析	,

我知道我不擅长分析，

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɛltʃɪŋ] , [ðə; ði]

and	that's	as	close	as	I	can	come	to	accounting	for	my	welching	,	the
和	那就是	作为	关闭	作为	我	能	来	到	会计	为了	我的	偷懒	,	这

[θɜːrd] [wiːk] [aʊt] .

third	week	out	.
第三	星期	出去	.

这就是我对缺席第三周比赛所能做出的最接近的解释。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd]

You	see	,	we	were	working	south	and	west	,	and	getting	farther	and
你	看	,	我们	是	在职的	南	和	西方	,	和	获得	更远	和

['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] — [wel] ,

farther	away	from	—	well	,
更远	离开	从	—	出色地	,

你看，我们当时正向南向西推进，离——嗯，越来越远。

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [laɪkt] [best] .

from	the	part	of	country	that	I	knew	and	liked	best	.
从	这	部分	的	国家	那	我	知道	和	喜欢	最好的	.

来自我最熟悉、最喜欢的那片土地。

[its] [kaɪnd][ʌv; əv] ['loʊnsəm] , ['liːvɪŋ] [oʊld] ['lændmɑːks] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ;

It's	kind	of	lonesome	,	leaving	old	landmarks	behind	you	;
它是	种类	的	寂寞	,	离开	老的	地标	在后面	你	;

离开旧地标，会感到有些孤独；

[soʊ] [wen] [waɪt] [dɪ'vaɪd] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ə'nʌðər] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt]

so	when	White	Divide	dropped	down	behind	another	range	of	hills	and	I	couldn't
所以	什么时候	白色的	划分	掉落	向下	在后面	其他	范围	的	丘陵	和	我	不能

[tɜːrn][ɪn][maɪ]['sæd(ə)l]['ɔːlmoʊst] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dʒægɪd] ,

turn	in	my	saddle	almost	any	time	and	see	the	jagged	,
转动	在	我的	鞍	几乎	任何	时间	和	看	这	锯齿状	,

所以当白分水岭下降到另一片山脉后面，我几乎无法在马鞍上转身，看到锯齿状的山坡时，

[bluː] [skaɪ] - [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] .

blue	sky	-	line	of	her	,	I	stood	it	for	about	two	days	.
蓝色的	天空	-	线	的	她	,	我	站立	它	为了	关于	二	天	.

我站在她那蔚蓝的天空下，看了大约两天。

[ðen] [aɪ] [roʊld] [maɪ] [bed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [kɔːt] [aʊt] [tuː] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] [strɪŋ] [ɪn'sted]

Then	I	rolled	my	bed	one	morning	,	caught	out	two	horses	from	my	string	instead
然后	我	滚动	我的	床	一	早晨	,	捕捉	出去	二	马匹	从	我的	细绳	反而

[ʌv; əv] [wʌn] ,

of	one	,
的	一	,

一天早上我卷床铺的时候，从绳子上套下来两匹马而不是一匹。

[toʊld][ðə; ði]['wægən] - [bɔːs] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] ,

told	the	wagon	-	boss	I	was	going	back	to	the	ranch	,
讲述	这	车皮	-	老板	我	曾是	去	后退	到	这	牧场	,

我告诉马车队长我要回牧场了，

[ænd; ənd] [lɪt] [aʊt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] ['grɪnɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .

and	lit	out	—	with	the	whole	bunch	grinning	after	me	.
和	点燃	出去	—	和	这	所有的	束	咧嘴笑	后	我	.

然后我走了出去——一群人咧嘴笑着目送我离开。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] " [ded] [nekst] ,

As	they	would	have	said	,	they	were	all	"	dead	next	,
作为	他们	会	有	说	,	他们	是	全部	"	死的	下一个	,

正如他们所说，他们接下来都会“死去”。

" [bʌt; bət][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

"	but	were	good	enough	not	to	say	so	.
"	但	是	好的	足够的	不是	到	说	所以	.

但他们很谦虚，没有说出来。

[ɔːr] , [pərˈhæps] ,

Or	,	perhaps	,
或者	,	也许	,

或者，也许，

[ðeɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði]['bɑːksɪŋ] - ['lesnz; 'lesənz][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] - [haʊs]

they	remembered	the	boxing	-	lessons	I	had	given	them	in	the	bunk	-	house
他们	记得	这	拳击	-	课程	我	有	给定	他们	在	这	假寐	-	房子

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [əˈgoʊ] .

a	year	or	more	ago	.
一个	年	或者	更多的	前	.

他们还记得一年多前我在宿舍里给他们上的拳击课。

[aɪ][dɪd] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sniːkɪŋ] , ['kwɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] ;

I	did	feel	kind	of	sneaking	,	quitting	them	like	that	;
我	做过	感觉	种类	的	鬼鬼祟祟	,	辞职	他们	喜欢	那	;

我觉得那样退出有点像偷偷摸摸的；

[bʌt; bət] [its] [laɪk] ['pleɪɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['lɑːdʒɪk(ə)l]['lɪmɪt] : [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl]

but	it's	like	playing	higher	than	your	logical	limit	:	you	know	you're	doing	a	fool
但	它是	喜欢	玩耍	更高	比	你的	逻辑	限制	:	你	知道	你是	正在做	一个	傻子

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

但这就像玩弄自己的逻辑极限：你知道自己在做蠢事，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][plænt][jʊr; jər] [fʊt] ['vaɪələntli] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ['sʌmwer] ,

and	you	want	to	plant	your	foot	violently	upon	your	own	person	somewhere	,
和	你	想	到	植物	你的	脚	暴力	之上	你的	自己的	人	某处	,

你想狠狠地用脚踹自己身上的某个地方，

[bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [əˈhed] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	you	go	right	ahead	in	the	face	of	it	all	.
但	你	去	正确的	前方	在	这	脸	的	它	全部	.

但你却无视这一切，勇往直前。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæf] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

They	didn't	have	to	tell	me	I	was	acting	like	a	calf	that	has	lost	his
他们	没有	有	到	告诉	我	我	曾是	表演	喜欢	一个	小牛	那	有	丢失的	他的

['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][hɜːrd] .

mother	in	the	herd	.
母亲	在	这	一群	.

他们不必告诉我，我的行为就像一头在牛群中走失母亲的小牛犊。

([juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [proʊn] [tuː; tə][goʊ] ['muːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]

(	You	know	he	is	prone	to	go	mooning	back	to	the	last	place	he	was
(	你	知道	他	是	易于	到	去	露臀	后退	到	这	最后的	地方	他	曾是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

（你知道他很容易对上次和她在一起的地方念念不忘，）

[ɪf] [ɪts] [ten] [maɪlz] .)

if	it's	ten	miles	.	)
如果	它是	十	英里	.	)

如果距离是十英里。）

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .

I	knew	it	,	all	right	.
我	知道	它	,	全部	正确的	.

我早就知道了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['tɑːpt] [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [haɪ] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [piːks] [ʌv; əv] [waɪt]

And	when	I	topped	a	hill	and	saw	the	high	ridges	and	peaks	of	White
和	什么时候	我	顶峰	一个	爬坡道	和	锯	这	高的	山脊	和	高峰	的	白色的

[dɪ'vaɪd] [stænd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Divide	stand	up	against	the	horizon	to	the	north	,
划分	站立	向上	反对	这	地平线	到	这	北	,

当我登上山顶，看到白山山脉高耸的山脊和山峰在北方的地平线上巍然耸立时，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] [kɔːld] [wʌn] ['elɪs] ['kɑːrltən] [wɜːrs]

I	was	so	glad	I	felt	ashamed	of	myself	and	called	one	Ellis	Carleton	worse
我	曾是	所以	高兴的	我	毛毡	羞愧	的	我	和	称为	一	埃利斯	卡尔顿	更糟

[neɪmz] [ðæn; ðən][aɪ'd][stænd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [els] .

names	than	I'd	stand	to	hear	from	anybody	else	.
姓名	比	ID	站立	到	听到	从	任何人	别的	.

我当时感到非常高兴，因为我感到羞愧，我骂了埃利斯·卡尔顿一些我绝对无法忍受从其他人那里听到的更难听的话。

[stɪl] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['metəfər] , [aɪ] [kept] [ɑːn] ['ʃʌvɪŋ] [ɪn] [tʃɪps] ,

Still	,	to	go	back	to	the	metaphor	,	I	kept	on	shoving	in	chips	,
仍然	,	到	去	后退	到	这	隐喻	,	我	保留	在	推搡	在	芯片	,

不过，回到刚才的比喻，我还是不停地往嘴里塞薯片。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn] [aʊt][ænd; ənd] ['wɔznt] [ðə; ði] [bɪgɪst] ,

just	as	if	I	had	a	chance	to	win	out	and	wasn't	the	biggest	,
只是	作为	如果	我	有	一个	机会	到	赢	出去	和	不是	这	最大	,

就好像我有机会获胜，而我又不是个头最大的人一样，

['sɔftəst] - ['hedɪd] ['ɪdiət][ðə; ði][lɔːrd] ['evər] [meɪd] .

softest	-	headed	idiot	the	Lord	ever	made	.
最柔软	-	标题	笨蛋	这	主	曾经	制成	.

上帝创造的最愚蠢的傻瓜。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] ['peri] ['pɑːtər] ['ɔːlmoʊst] [grɪnd] [wen] [aɪ] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'ræl] ;

Why	,	even	Perry	Potter	almost	grinned	when	I	came	riding	up	to	the	corral	;
为什么	,	甚至	佩里	波特	几乎	咧嘴一笑	什么时候	我	来了	骑术	向上	到	这	围栏	;

当我骑马来到畜栏前时，就连佩里·波特都几乎咧嘴笑了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧场居民(The Range Dwellers)
第7/8页

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kept] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] ,

and	I	caught	the	fellow	that	was	kept	on	at	the	ranch	,
和	我	捕捉	这	同伴	那	曾是	保留	在	在	这	牧场	,

我抓住了那个被留在农场里的家伙，

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [lɪd] ['noʊɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [kʊk] , [wen] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] .

lowering	his	left	lid	knowingly	at	the	cook	,	when	I	went	in	to	supper	that	first	night	.
降低	他的	左边	盖	明知	在	这	厨师	,	什么时候	我	去	在	到	晚餐	那	第一的	夜晚	.

第一晚我去吃晚饭时，他心照不宣地低下左眼睑看着厨师。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [ðen] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [wʌt] ['enibɑːdi] [θɔːt] ;

But	I	was	too	far	gone	then	to	care	much	what	anybody	thought	;
但	我	曾是	也	远的	已消失	然后	到	关心	很多	什么	任何人	想法	;

但那时我已经深陷其中，根本不在乎别人的看法；

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [maʊðz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,

so	long	as	they	kept	their	mouths	shut	and	left	me	alone	,
所以	长的	作为	他们	保留	他们的	嘴	关闭	和	左边	我	独自的	,

只要他们闭嘴别来烦我，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	was	all	I	asked	of	them	.
那	曾是	全部	我	问	的	他们	.

这就是我对他们唯一的要求。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['fɪgjər] , [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊz] [deɪz] .

Oh	,	I	was	a	heroic	figure	,	all	right	,	those	days	.
哦	,	我	曾是	一个	英勇	数字	,	全部	正确的	,	那些	天	.

哦，那时候我的确是个英雄人物。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn][aɪ] [roʊd] [dɪspɪrɪ'tɪdli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bjuːt] [dʒʌst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .

On	a	day	in	June	I	rode	dispiritedly	over	to	the	little	butte	just	out	from	the	mouth	of	the	pass	.
在	一个	天	在	六月	我	骑	沮丧地	超过	到	这	小的	比尤特	只是	出去	从	这	嘴	的	这	经过	.

六月的一天，我垂头丧气地骑马来到山口外不远处的小孤丘。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

Not	that	I	expected	to	see	her	;
不是	那	我	预期的	到	看	她	;

我并没有预料到会见到她；

[aɪ] [went] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ,

I	went	because	I	had	gotten	into	the	habit	of	going	,
我	去	因为	我	有	获得	进入	这	习惯	的	去	,

我去是因为我已经养成了去那里的习惯。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst] ['sɪmpli] [pʊld] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ðæt] [weɪ] ,

and	every	nice	morning	just	simply	pulled	me	over	that	way	,
和	每一个	好的	早晨	只是	简单地	拉	我	超过	那	方式	,

每个美好的早晨都自然而然地吸引着我。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .

no	matter	how	much	I	might	want	to	keep	away	.
不	事情	如何	很多	我	可能	想	到	保持	离开	.

无论我多么想远离。

[ðæt] ['ɑːgjuːz] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [its] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [truːθ] .

That	argues	great	strength	of	character	for	me	,	I	know	,	but	it's	unfortunately	the	truth	.
那	论点	伟大的	力量	的	特点	为了	我	,	我	知道	,	但	它是	很遗憾	这	真相	.

我知道，这对我来说需要极大的性格力量，但很不幸，这是事实。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] — [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] ,

I	knew	she	was	back	—	or	that	she	should	be	back	,
我	知道	她	曾是	后退	—	或者	那	她	应该	是	后退	,

我知道她回来了——或者说她应该回来了。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðer; ðər][plænz] .

if	nothing	had	happened	to	upset	their	plans	.
如果	没有什么	有	发生	到	沮丧的	他们的	计划	.

如果一切顺利，他们的计划就不会被打乱了。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [kɑːrz] ,

Edith	had	written	me	that	they	were	all	coming	,	and	that	they	would	have	two	cars	,
伊迪丝	有	书面	我	那	他们	是	全部	未来	,	和	那	他们	会	有	二	汽车	,

伊迪丝曾写信告诉我他们都会来，而且他们会开两辆车。

[ðɪs] ['sʌmər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

this	summer	,	instead	of	just	one	,	and	that	they	expected	to	stay	a	month	.
这	夏天	,	反而	的	只是	一	,	和	那	他们	预期的	到	停留	一个	月	.

今年夏天，他们计划待一个月，而不是仅仅一个夏天。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['berəl][ænd; ənd] [ænt] - , ['terəns] ['wiːvər] — [duːs] [teɪk] [hɪm; ɪm] ! — [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ,

She	and	her	mother	,	and	Beryl	and	Aunt	Lodema	,	Terence	Weaver	—	deuce	take	him	!	—	and	two	other	fellows	,
她	和	她	母亲	,	和	贝丽尔	和	阿姨	-	,	特伦斯	织工	—	二	拿	他	!	—	和	二	其他	伙伴们	,

她和她的母亲，还有贝丽尔和洛德玛阿姨，特伦斯·韦弗——千万别惹他！——以及另外两个家伙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜːrtruːd] — ['sʌmbɑːdi] — [aɪ] [fər'get] [dʒʌst] [huː] .

and	a	Gertrude	—	somebody	—	I	forget	just	who	.
和	一个	格特鲁德	—	某人	—	我	忘记	只是	WHO	.

还有一位名叫格特鲁德的人——我忘了她是谁。

['ɪdɪθ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['hoʊmər] ,

Edith	hoped	that	I	would	make	my	peace	with	Uncle	Homer	,
伊迪丝	希望	那	我	会	制作	我的	和平	和	叔叔	荷马	,

伊迪丝希望我能和霍默叔叔和解。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

so	they	could	see	something	of	me	.
所以	他们	可以	看	某物	的	我	.

这样他们就能看到我的一些情况了。

([ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ] " ['ʌŋk(ə)l]['hoʊmər]

(	If	I	had	told	her	how	easy	it	was	to	make	peace	with	"	Uncle	Homer
(	如果	我	有	讲述	她	如何	简单的	它	曾是	到	制作	和平	和	"	叔叔	荷马

,

,

,

（如果我告诉她和"荷马叔叔"和解是多么容易，

" [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

"	and	how	he	had	turned	me	down	,
"	和	如何	他	有	转向	我	向下	,

"以及他是如何拒绝我的，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [bʊl] - ['hɛdɪdnɪs] .)

she	might	not	have	been	quite	so	sure	that	it	was	all	my	bull	-	headedness	.	)
她	可能	不是	有	到过	相当	所以	当然	那	它	曾是	全部	我的	公牛	-	头脑	.	)

她可能并不完全确定这都是我的固执己见。）

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][soʊ]

She	complained	that	Gertrude	was	engaged	to	one	of	the	fellows	,	and	so
她	抱怨	那	格特鲁德	曾是	已订婚的	到	一	的	这	伙伴们	,	和	所以

[wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['stuːpɪd] ;

was	awfully	stupid	;
曾是	非常	愚蠢的	;

她抱怨说格特鲁德已经和其中一个家伙订婚了，所以非常愚蠢；

[ænd; ənd] ['berəl] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] —

and	Beryl	might	as	well	be	—
和	贝丽尔	可能	作为	出色地	是	—

而贝丽尔或许也应该是——

[aɪ] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [dʒʌst][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,

I	tore	up	the	letter	just	there	,	and	the	wind	,	which	was	howling	that	day	,
我	撕裂	向上	这	信	只是	那里	,	和	这	风	,	哪个	曾是	嚎叫	那	天	,

我当场撕碎了那封信，那天风呼啸着。

[kɔːt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər]['ɪntuː] [nɔːrθ] [də'koʊtə] ;

caught	the	pieces	and	took	them	over	into	North	Dakota	;
捕捉	这	件	和	采取	他们	超过	进入	北	达科他州	;

接过碎片，把它们带到了北达科他州；

[soʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] ['ɪdɪθ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

so	I	don't	know	what	else	Edith	may	have	had	to	tell	me	.
所以	我	不	知道	什么	别的	伊迪丝	可能	有	有	到	告诉	我	.

所以我不知道伊迪丝还有什么要告诉我。

[aɪ'd] [riːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['næsti] ['tempər] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I'd	read	enough	to	put	me	in	a	mighty	nasty	temper	at	any	rate	,
ID	读	足够的	到	放	我	在	一个	强大的	可恶的	脾气	在	任何	速度	,

反正我读到的东西已经足够让我怒火中烧了。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

so	I	suppose	its	purpose	was	accomplished	.
所以	我	认为	它是	目的	曾是	完成	.

所以我觉得它的目的已经达到了。

['ɪdɪθ] [ɪz] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] :

Edith	is	like	all	the	rest	:
伊迪丝	是	喜欢	全部	这	休息	:

伊迪丝和其他人一样：

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʃi:l] [du:][ˌaɪ 'ti:] , ['evri] [taɪm]

If	she	can	say	anything	to	make	a	man	uncomfortable	she'll	do	it	,	every	time
如果	她	能	说	任何事物	到	制作	一个	男人	不舒服	壳	做	它	,	每一个	时间

.

:

.

如果她能说任何让男人感到不舒服的话，她都会去做，每次都如此。

[ðɪs] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [went] ['mu:nɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [hɑ:rd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn]

This	day	,	I	remember	,	I	went	mooning	along	,	thinking	hard	things	about	the	world	in
这	天	,	我	记住	,	我	去	露臀	沿着	,	思维	难的	事物	关于	这	世界	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

我记得那天，我独自一人发呆，思考着关于这个世界的种种复杂问题。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	my	little	corner	of	it	in	particular	.
和	我的	小的	角落	的	它	在	特别的	.

尤其是我那小小的一隅。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'i:] ,

The	country	was	beginning	to	irritate	me	,
这	国家	曾是	开始	到	刺激	我	,

这个国家开始让我感到厌烦。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['dɪdnt] [breɪk] [lu:s] ['prɪti] [su:n] [aɪ'd][bi:; bi] [ɔ:f] ['sʌmwer] .

and	I	knew	that	if	something	didn't	break	loose	pretty	soon	I'd	be	off	somewhere	.
和	我	知道	那	如果	某物	没有	休息	松动的	漂亮的	很快	ID	是	离开	某处	.

我知道，如果再不发生什么意外，我就要离开这里了。

['raɪdɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə]['lɪt(ə)l] [bju:ts] ,

Riding	over	to	little	buttes	,
骑术	超过	到	小的	孤丘	,

骑马前往小孤丘，

[ænd; ənd][nɑ:t] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ɔ:r] ['si:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] [rɑ:k] [wen]

and	not	meeting	a	soul	on	the	way	or	seeing	anything	but	a	bare	rock	when
和	不是	会议	一个	灵魂	在	这	方式	或者	看到	任何事物	但	一个	裸	岩石	什么时候

[ju:; jʊ] [get] [ðer; ðər] ,

you	get	there	,
你	得到	那里	,

一路上没遇到一个人，到达目的地后也只看到一块光秃秃的岩石。

[grəuz] [mə'nɑ:tənəs] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ræðər] [gets] [ɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] .

grows	monotonous	in	time	,	and	rather	gets	on	the	nerves	of	a	fellow	.
生长	单调	在	时间	,	和	相当	获得	在	这	神经	的	一个	同伴	.

时间久了会变得单调乏味，而且相当令人厌烦。

[wen] [aɪ] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [bju:t] , [haʊ'evər] ,

When	I	came	close	up	to	the	butte	,	however	,
什么时候	我	来了	关闭	向上	到	这	比尤特	,	然而	,

然而，当我靠近孤丘时，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][skə:ts][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ]

I	saw	a	flutter	of	skirts	on	the	pinnacle	,	and	it	made	a	difference	in	my
我	锯	一个	扑	的	裙子	在	这	巅峰	,	和	它	制成	一个	不同之处	在	我的

[geɪt] ;

gait	;
步态	;

我看到山顶上飘动着裙摆，这让我走路的姿势都变了。

[aɪ] [went] [ʌp] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , ['skræmblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [laɪf] [hʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː]

I	went	up	all	out	of	breath	,	scrambling	as	if	my	life	hung	on	a	few
我	去	向上	全部	出去	的	气息	,	争抢	作为	如果	我的	生活	悬挂	在	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

我气喘吁吁地爬了上去，手忙脚乱，仿佛我的生命就悬在几秒钟之内。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fuːl] [fɔːr; fər] ['evri] [step] [aɪ] [tʊk] .

and	calling	myself	a	different	kind	of	fool	for	every	step	I	took	.
和	呼叫	我	一个	不同的	种类	的	傻子	为了	每一个	步	我	采取	.

每走一步，我都觉得自己像个不同的傻瓜。

[aɪ] [kept] [ə'ʃʊrɪŋ] [maɪ'self] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɪdɪθ] ,

I	kept	assuring	myself	,	over	and	over	,	that	it	was	only	Edith	,
我	保留	保证	我	,	超过	和	超过	,	那	它	曾是	仅有的	伊迪丝	,

我一遍又一遍地告诉自己，那只是伊迪丝而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	there	was	no	need	to	get	excited	about	it	.
和	那	那里	曾是	不	需要	到	得到	兴奋的	关于	它	.

而且，根本没必要为此感到兴奋。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [nuː] , [daʊn] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [tʃest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

But	all	the	while	I	knew	,	down	deep	down	in	the	thumping	chest	of	me	,
但	全部	这	尽管	我	知道	,	向下	深的	向下	在	这	怦	胸部	的	我	,

但我始终明白，在我内心深处，在我怦怦直跳的胸膛里，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɪdɪθ] .

that	it	wasn't	Edith	.
那	它	不是	伊迪丝	.

那个人不是伊迪丝。

['ɪdɪθ] ['kudnt] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][maɪ]['sɜːrkjələtɔːri] ['sɪstəm] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Edith	couldn't	make	all	that	disturbance	in	my	circulatory	system	,	not	in	a	thousand
伊迪丝	不能	制作	全部	那	干扰	在	我的	循环系统	系统	,	不是	在	一个	千

['jɪrz] .

years	.
年	.

伊迪丝就算过一千年也不可能对我的循环系统造成那么大的干扰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [rɑːk] ,

She	was	sitting	on	the	same	rock	,
她	曾是	坐着	在	这	相同的	岩石	,

她当时就坐在那块石头上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['raɪdɪŋ] ['aʊtfɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [wɪsp] [ʌv; əv]

and	she	was	dressed	in	the	same	adorable	riding	outfit	with	a	blue	wisp	of
和	她	曾是	穿着	在	这	相同的	可爱的	骑术	全套服装	和	一个	蓝色的	烟雾	的

[veɪl] [wuːnd] ['sʌmhaʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪ] [felt] [hæt] ,

veil	wound	somehow	on	her	gray	felt	hat	,
面纱	伤口	不知何故	在	她	灰色的	毛毡	帽子	,

她穿着那套可爱的骑马装，灰色的毡帽上不知怎么缠着一缕蓝色的面纱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [bluː] [roʊn][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['drægɪŋ] ['braɪd(ə)l] - [reɪnz] ,

and	the	same	blue	roan	was	dozing	,	with	dragging	bridle	-	reins	,
和	这	相同的	蓝色的	杂色	曾是	打盹	,	和	拖拽	辔	-	缰绳	,

那匹蓝棕色的马正打着盹，缰绳拖在地上。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] .

a	few	rods	down	the	other	side	of	the	peak	.
一个	很少	杆	向下	这	其他	边	的	这	顶峰	.

在山峰另一侧往下走几杆远的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sketʃɪŋ] [soʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [stʊd]

She	was	sketching	so	industriously	that	she	never	heard	me	coming	until	I	stood
她	曾是	素描	所以	勤奋地	那	她	绝不	听到	我	未来	直到	我	站立

[raɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

right	at	her	elbow	.
正确的	在	她	弯头	.

她埋头苦画，直到我走到她身边，她才注意到我。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['oʊvər] [ə'gen] ,

It	might	have	been	the	first	time	over	again	,
它	可能	有	到过	这	第一的	时间	超过	再次	,

这或许是重头再来一次。

[ɪk'sept] [ðæt] [maɪ]['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][lɑːt] .

except	that	my	mental	attitude	toward	her	had	changed	a	lot	.
除了	那	我的	精神的	态度	朝向	她	有	已更改	一个	很多	.

只是我对她的态度发生了很大的变化。

" [ðæts] ['betər] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] , " [aɪ] [sed] ,

"	That's	better	;	I	can	see	now	what	you're	trying	to	draw	,	"	I	said	,
"	那就是	更好的	;	我	能	看	现在	什么	你是	尝试	到	画	,	"	我	说	,

“这样好多了，我现在明白你想画什么了。”我说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] — [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

looking	down	over	her	shoulder	—	not	at	the	sketch	;	it	might	have	been	a
寻找	向下	超过	她	肩膀	—	不是	在	这	草图	;	它	可能	有	到过	一个

[siː] [vjuː] ,

sea	view	,
海	看法	,

她低头看向身后——不是看素描；那可能是海景。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][pɪŋk] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

for	all	I	knew	—	but	at	the	pink	curve	of	her	cheek	,
为了	全部	我	知道	—	但	在	这	粉色的	曲线	的	她	脸颊	,

就我所知——但在她粉红的脸颊上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['pɪŋkɝ] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] .

which	was	growing	pinker	while	I	looked	.
哪个	曾是	生长	粉红	尽管	我	看起来	.

我看着它，它变得越来越粉红。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [glæns] [ʌp] , [ɔːr]['iːv(ə)n][stɑːrt] ; [soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

She	did	not	glance	up	,	or	even	start	;	so	she	must	have	known	,	all	along	,
她	做过	不是	瞥一眼	向上	,	或者	甚至	开始	;	所以	她	必须	有	已知	,	全部	沿着	,

她没有抬头，甚至连一丝反应都没有；所以她一定早就知道了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hedɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] .

that	I	was	headed	her	way	.
那	我	曾是	标题	她	方式	.

我当时正朝她那边走去。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][maːrks] [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] ['eniwer] ,

She	went	on	making	a	lot	of	marks	that	didn't	seem	to	fit	anywhere	,
她	去	在	制作	一个	很多	的	标记	那	没有	似乎	到	合身	任何地方	,

她继续画了很多似乎毫无意义的痕迹，

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] ['wɑːbli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

and	that	seemed	to	me	a	bit	wobbly	and	uncertain	.
和	那	似乎	到	我	一个	少量	摇摇晃晃	和	不确定	.

我觉得这有点站不住脚，不太确定。

[aɪ] [kɔːt] [dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] —

I	caught	just	the	least	hint	of	a	smile	twitching	the	corner	of	her	mouth	—
我	捕捉	只是	这	至少	暗示	的	一个	微笑	抽搐	这	角落	的	她	嘴	—

[aɪ]['wɑːntɪd] ['ɔːfli] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

I	wanted	awfully	to	kiss	it	!
我	通缉	非常	到	吻	它	!

我瞥见她嘴角微微一丝微笑——我真想亲吻它!

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst][gɑːt] ['evriθɪŋ] — ['kɪŋz] ['haɪweɪ] — [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]

I	believe	I	have	at	last	got	everything	—	King's	Highway	—	in	the	proper
我	相信	我	有	在	最后的	得到	一切	—	国王学院	公路	—	在	这	恰当的

[pər'spektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːpər][prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

perspective	and	the	proper	proportion	,
看法	和	这	恰当的	部分	,

我相信我终于把国王大道的一切——包括它本身——都置于正确的视角和比例之中了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stʌmbliŋ] [ə; eɪ][bɪt]['oʊvər][ðə; ði] [əˌlɪtə'reɪʃn] — [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

"	she	said	,	stumbling	a	bit	over	the	alliteration	—	and	no	wonder	.
"	她	说	,	踉跄	一个	少量	超过	这	头韵	—	和	不	想知道	.

“她说着，因为押韵而有些磕磕绊绊——这不足为奇。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentəns] [tuː; tə] [stæm'piːd] ['kæt(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [stæm'piːd] .

It	was	a	sentence	to	stampede	cattle	;	but	I	didn't	stampede	.
它	曾是	一个	句子	到	踩踏	牛	;	但	我	没有	踩踏	.

这是一项足以引发牛群骚乱的判决；但我没有骚乱。

[aɪ]['wɑːntɪd] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [tuː; tə] [kɪs] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi][laɪk] ['bɑːrni] , [ɪf] [aɪ]

I	wanted	,	more	than	ever	,	to	kiss	—	but	I	won't	be	like	Barney	,	if	I
我	通缉	,	更多的	比	曾经	,	到	吻	—	但	我	惯于	是	喜欢	巴尼	,	如果	我

[kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

can	help	it	.
能	帮助	它	.

我比以往任何时候都更想接吻——但如果可以的话，我不会像巴尼那样。

" [its] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] — [tuː] [ˌʌnə'teɪnəbl] , " [aɪ] ['krɪtɪsaɪzd] — ['miːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	It's	too	far	off	—	too	unattainable	,	"	I	criticized	—	meaning	something	more	than
"	它是	也	远的	离开	—	也	高不可攀	,	"	我	批评	—	意义	某物	更多的	比

[hɜːr; hər] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .

her	sketch	of	the	pass	.
她	草图	的	这	经过	.

“太遥远了——太遥不可及了，”我批评道——我的意思不仅仅是她画的山口草图。

" [ænd; ənd] [its] [tuː] ['nærəʊ] .

"	And	it's	too	narrow	.
"	和	它是	也	狭窄的	.

而且它太窄了。

[ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [roʊd][ɪn][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ɑːn] [θruː] ;

If	a	fellow	rode	in	there	he	would	have	to	go	straight	on	through	;
如果	一个	同伴	骑	在	那里	他	会	有	到	去	直的	在	通过	;

如果有人骑马进去，他就得径直穿过去；

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] . "

there	wouldn't	be	a	chance	to	turn	back	.	"
那里	不会	是	一个	机会	到	转动	后退	.	"

没有回头路了。

" ['ergoʊ] , [ə; eɪ] ['feloʊ] ['ʃʊdənt] [raɪd] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'poʊzər] ['pɑ:zətɪvli]
" Ergo , a fellow shouldn't ride in , " she retorted , with a composure positively
" 因此 , 一个 同伴 不应该 骑 在 , " 她 反驳 , 和 一个 镇定 积极地
['wɪkɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] ['fi:lɪŋz] .
wicked , considering my feelings .
邪恶 , 考虑 我的 情怀 .

“因此，男人不应该骑马进来，”她反驳道，考虑到我的感受，她的镇定自若简直邪恶至极。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['ræðər] [in'dʒɔiz] ['goʊɪŋ] [streɪt] [ɑ:n] [θru:] ,
" Though it does seem that a fellow rather enjoys going straight on through ,
" 尽管 它 做 似乎 那 一个 同伴 相当 享受 去 直的 在 通过 ,
[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ;
regardless of anything ;
不管 的 任何事物 ;

“尽管看起来这个人似乎很喜欢径直往前走，不管发生什么；

['prɔmisiz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
promises , for instance .
承诺 , 为了 实例 .

例如，承诺。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [aɪ'd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] .
" That was the gauntlet I'd been hoping for .
" 那 曾是 这 手套 ID 到过 希望 为了 .

“这正是我一直期待的挑战。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
From the minute I first saw her there it flashed upon me that she was
从 这 分钟 我 第一的 锯 她 那里 它 闪光灯 之上 我 那 她 曾是
[ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['frɔ:sti] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [kʌm] ['tʃɑ:dʒiŋ]
astonished and indignant that night when she saw Frosty and me come charging
惊讶 和 愤怒 那 夜晚 什么时候 她 锯 霜冻 和 我 来 收费
[θru:] [ðə; ði] [pæs] ,
through the pass ,
通过 这 经过 ,

从我第一眼看到她起，我就立刻意识到那天晚上她看到我和弗罗斯蒂冲过山口时，既惊讶又愤怒。

['æftər] [ˌem 'i:] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪ] ['wʊdnt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .
after me telling her I wouldn't do it any more .
后 我 讲述 她 我 不会 做 它 任何 更多的 .

在我告诉她我不会再这样做之后。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [aɪ'd] [hæv; həv] [tu:; tə] [skwer] [maɪ'self] ,
It looked to me like I'd have to square myself ,
它 看起来 到 我 喜欢 ID 有 到 正方形 我 ,

看来我得好好反省一下自己了。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæns] .
so I was glad enough of the chance .
所以 我 曾是 高兴的 足够的 的 这 机会 .

所以我很庆幸有这个机会。

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:] [θɪŋz] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] — ['prɔmisiz] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd]
" Sometimes a fellow has to do things regardless of — promises , " I explained
" 有时 一个 同伴 有 到 做 事物 不管 的 — 承诺 , " 我 解释
.
:
.

“有时候，一个人必须不顾承诺去做事，”我解释道。

" ['sʌmtaɪmz] [ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

"	Sometimes	it's	a	matter	of	life	and	death	.
"	有时	它是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

“有时候，这关乎生死。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — "

If	a	fellow's	father	,	for	instance	—	"
如果	一个	同伴们	父亲	,	为了	实例	—	"

例如，如果一个人的父亲——

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ; ['ɪdɪθ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	I	know	;	Edith	told	me	all	about	it	.
"	哦	,	我	知道	;	伊迪丝	讲述	我	全部	关于	它	.

“哦，我知道；伊迪丝把一切都告诉我了。”

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃənz]

"	Her	tone	was	curious	,	and	while	it	did	not	encourage	further	explanations
"	她	语气	曾是	好奇的	,	和	尽管	它	做过	不是	鼓励	更远	解释

[ɔːr] [ə'pɑːlə˒dʒiːz] ,

or	apologies	,
或者	致歉	,

她的语气令人好奇，虽然这并没有促使她做出进一步的解释或道歉，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [lækt] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fens] [aɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

it	also	lacked	absolution	of	the	offense	I	had	committed	.
它	还	缺乏	赦免	的	这	罪行	我	有	坚定的	.

它也未能赦免我所犯的罪行。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ,

I	sat	down	in	the	grass	,
我	卫星	向下	在	这	草	,

我坐在草地上，

[hæf] - ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['betər] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

half	-	facing	her	to	better	my	chance	of	a	look	into	her	eyes	.
一半	-	面向	她	到	更好的	我的	机会	的	一个	看	进入	她	眼睛	.

我半转过身去，好让自己更容易看到她的眼睛。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [send]

I	was	consumed	by	a	desire	to	know	if	they	still	had	the	power	to	send
我	曾是	消耗	经过	一个	欲望	到	知道	如果	他们	仍然	有	这	力量	到	发送

- [weɪvz] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

crimply	waves	all	over	me	.
-	波浪	全部	超过	我	.

我当时非常想知道，他们是否还有能力让我全身都卷起波浪。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪtiːɝ] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ,

For	the	rest	,	she	was	prettier	even	than	I	remembered	her	to	be	,
为了	这	休息	,	她	曾是	更漂亮	甚至	比	我	记得	她	到	是	,

至于其他方面，她比我记忆中还要漂亮。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ferli] [siː] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [sens] [ɔːr] [kəm'poʊʒər] [aɪ] [hæd; həd] [left] [slaɪd] [ə'weɪ]

and	I	could	fairly	see	what	little	sense	or	composure	I	had	left	slide	away
和	我	可以	相当	看	什么	小的	感觉	或者	镇定	我	有	左边	滑动	离开

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

我眼睁睁地看着自己仅存的一点理智和镇定一点点地从我身上消失。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fætʃuəsli] ,

I	looked	at	her	fatuously	,
我	看起来	在	她	愚蠢地	,

我傻傻地看着她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['spekjələtɪvli] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪd][æz; əz] [ɪf] [ðæt]

and	she	looked	speculatively	at	a	sharp	ridge	of	the	divide	as	if	that
和	她	看起来	推测性地	在	一个	锋利的	岭	的	这	划分	作为	如果	那

[sketʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .

sketch	were	the	only	thing	around	there	that	could	possibly	interest	her	.
草图	是	这	仅有的	事物	大约	那里	那	可以	可能	兴趣	她	.

她若有所思地望着分水岭上一道陡峭的山脊，仿佛那幅素描是周围唯一能引起她兴趣的东西。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spend] ['evri] ['sʌmər] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ?

"	Why	do	you	spend	every	summer	out	here	in	the	wilderness	?
"	为什么	做	你	花费	每一个	夏天	出去	这里	在	这	荒野	?

“你为什么每年夏天都待在这里的荒野里？”

" [aɪ] [æskt] , ['fiːlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [spiːtʃ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ]

"	I	asked	,	feeling	certain	that	nothing	but	speech	could	save	me	from	going
"	我	问	,	感觉	肯定	那	没有什么	但	演讲	可以	节省	我	从	去

['hoʊpləsli] ['sɪli] .

hopelessly	silly	.
绝望地	愚蠢的	.

“我问，因为我确信只有说话才能让我不至于彻底疯掉。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kɑːmli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər] ['paʊər] [hæd; həd][nɑːt]

She	turned	her	eyes	calmly	toward	me	,	and	—	their	power	had	not
她	转向	她	眼睛	平静地	朝向	我	,	和	—	他们的	力量	有	不是

['wiːkənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

weakened	,	at	all	events	.
减弱	,	在	全部	活动	.

她平静地将目光转向我，而且——至少，她的目光并没有减弱。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætəri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tɜːrnd] [ɑːn] .

I	felt	as	if	I	had	taken	hold	of	a	battery	with	all	the	current	turned	on	.
我	毛毡	作为	如果	我	有	已采取	抓住	的	一个	电池	和	全部	这	当前的	转向	在	.

我感觉自己就像握着一块通电的电池。

" [waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] ['sʌmər] .

"	Why	,	I	suppose	I	like	it	here	in	summer	.
"	为什么	,	我	认为	我	喜欢	它	这里	在	夏天	.

“嗯，我想我喜欢这里的夏天。”

[jʊə(r)] [hɪr] , [jɔːr'self] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

You're	here	,	yourself	;	don't	you	like	it	?
你是	这里	,	你自己	;	不	你	喜欢	它	?

你亲自来到这里，难道你不喜欢吗?

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [smɑːrt] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I	wanted	to	say	something	smart	,	there	,	and	I	have	thought	of	a
"	我	通缉	到	说	某物	聪明的	,	那里	,	和	我	有	想法	的	一个

['dʌz(ə)n] [braɪt] [ri'mɑːks] [sɪns] ;

dozen	bright	remarks	since	;
打	明亮的	评论	自从	;

“当时我想说些高见，之后我又想到了十几个精彩的评论；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

but	at	the	time	I	couldn't	think	of	a	blessed	thing	that	came	within	a
但	在	这	时间	我	不能	思考	的	一个	蒙福	事物	那	来了	之内	一个

[maɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːðər] ['wɪti] [ɔːr] [ˌepɪgrə'mætɪk] .

mile	of	being	either	witty	or	epigrammatic	.
英里	的	存在	任何一个	机智	或者	警句	.

但当时我想不出有什么东西能称得上诙谐或精辟。

[lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [raɪt] [ðen] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ]
Love - making was all new to me , and I saw right then that I wasn't going
爱 - 制作 曾是 全部 新的 到 我 , 和 我 锯 正确的 然后 那 我 不是 去
[tuː; tə] [ʃaɪn] .
to shine .
到 闪耀 .

性爱对我来说完全是全新的体验，我当时就意识到自己不会在这方面表现出色。

[aɪ] ['faɪnəli] [dɪd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [les]
I finally did remark that I should like it better if her father would be less
我 最后 做过 评论 那 我 应该 喜欢 它 更好的 如果 她 父亲 会 是 较少的
[bə'lɪdʒərənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbər] .
belligerent and more peaceful as a neighbor .
好战的 和 更多的 和平 作为 一个 邻居 .

我最后还是说了，如果她父亲作为邻居能少些好斗，多些平和，我会更喜欢她。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [læst] ['sʌmər] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][fjuːd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'maindid]
" You told me , last summer , that you enjoyed keeping up the feud , " she reminded
" 你 讲述 我 , 最后的 夏天 , 那 你 享受 保持 向上 这 世仇 , " 她 提醒
,
,
,

“你去年夏天告诉我，你很享受这种争斗，”她提醒道。

['smaɪlɪŋ] ['wɪmzɪkli] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .
smiling whimsically down at me .
微笑 异想天开地 向下 在 我 .

她带着一丝俏皮的微笑俯视着我。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [pleɪ] [ðer; ðər] ;
She made a wrong play there ;
她 制成 一个 错误的 玩 那里 ;

她当时做出了错误的选择；

[ʃiː; ʃɪ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [sed] .
she let me see that she did remember some things that I said .
她 让 我 看 那 她 做过 记住 一些 事物 那 我 说 .

她让我明白，她确实记得我说过的一些话。

[ˌaɪ 'tiː] ['buːstɪd] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] .
It boosted my courage a notch .
它 增强 我的 勇气 一个 缺口 .

这让我勇气倍增。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [læst] ['sʌmər] , " [aɪ]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .
" But that was last summer , " I countered .
" 但 那 曾是 最后的 夏天 , " 我 反驳 .

“但那是去年夏天的事了，”我反驳道。

" [wʌn] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [vjuː] - [pɔɪnt] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn] [twelv] [mʌnθs] .
" One can change one's view - point a lot in twelve months .
" 一 能 改变 一个人的 看法 - 观点 一个 很多 在 十二 几个月 .

“一个人的观点在十二个月内可以发生很大的变化。”

['eniweɪ] , [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Anyway , you knew all along that I didn't mean a word of it . "
反正 , 你 知道 全部 沿着 那 我 没有 意思是 一个 单词 的 它 . "

总之，你一直都知道我说的那些话一个字都不是真心话。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [laɪk] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðæt] [toʊn] .

"	It	was	evident	that	she	didn't	quite	like	having	me	take	that	tone	.
"	它	曾是	明显	那	她	没有	相当	喜欢	拥有	我	拿	那	语气	.

“很明显，她不太喜欢我用那种语气说话。”

" [jes] , - [ɪn'diːd] - !

"	Yes	,	'	indeed	'	!
"	是的	,	-	的确	-	!

“是的，‘的确如此’！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ə'genst] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][æt; ət] [kən'venʃ(ə)n] ['groʊɪŋ]

"	I	repeated	,	feeling	a	rebellion	against	circumstances	and	at	convention	growing
"	我	重复	,	感觉	一个	叛乱	反对	情况	和	在	习俗	生长

[strɔːŋgər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

stronger	within	me	.
更强	之内	我	.

我重复道，心中对环境和传统的反抗之情愈发强烈。

[waɪ] ['kudnt] [aɪ][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]

Why	couldn't	I	put	her	on	my	horse	and	carry	her	off	and	keep	her
为什么	不能	我	放	她	在	我的	马	和	携带	她	离开	和	保持	她

['ɔːlweɪz] ?

always	?
总是	?

为什么我不能把她放在我的马背上，带她离开，永远把她带走呢?

[aɪ] ['wʌndɚd] ['kreɪzɪli] .

I	wondered	crazily	.
我	想知道	疯狂地	.

我胡思乱想。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .

That	was	what	I	wanted	to	do	.
那	曾是	什么	我	通缉	到	做	.

那就是我想做的。

" [duː][juː; jʊ]['evər] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	Do	you	ever	mean	what	you	say	,	I	wonder	?
"	做	你	曾经	意思是	什么	你	说	,	我	想知道	?

我想知道，你说的那些话，是不是句句属实?

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,

"	she	mused	,
"	她	沉思	,

她沉思道：

['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['pens(ə)l] - [pɔɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [taɪmz]

biting	her	pencil	-	point	like	a	schoolgirl	when	she	can't	remember	how	many	times
咬	她	铅笔	-	观点	喜欢	一个	女学生	什么时候	她	不能	记住	如何	许多	时代

[θriː] [goʊz]['ɪntuː] ['twenti] - ['sev(ə)n] .

three	goes	into	twenty	-	seven	.
三	去	进入	二十	-	七	.

她像个记不住 3 能被 27 整除多少次的小女孩一样，咬着铅笔尖。

" ['sʌmtaɪmz] .

"	Sometimes	.
"	有时	.

“有时。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [miːn] [mɔːr] .

Sometimes	I	mean	more	.
有时	我	意思是	更多的	.

有时我的意思不止于此。

" [aɪ][set][maɪ] [tiːθ] , [kloʊzd][maɪ] [aɪz] — ['mentəli] — [ænd; ənd] [plʌndʒd] , [ɪn'seɪnli] ,

"	I	set	my	teeth	,	closed	my	eyes	—	mentally	—	and	plunged	,	insanely	,
"	我	放	我的	牙齿	,	关闭	我的	眼睛	—	精神上	—	和	暴跌	,	疯狂地	,

“我咬紧牙关，闭上眼睛——在心里——然后疯狂地一头扎了进去，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə'laɪv][ɔːr] [nɑːk] [maɪ] [hed] [ɑːn][ə; eɪ]

not	knowing	whether	I	should	come	to	the	surface	alive	or	knock	my	head	on	a
不是	会心	无论	我	应该	来	到	这	表面	活	或者	敲	我的	头	在	一个

[rɑːk] [ænd; ənd] [steɪ] [daʊn] .

rock	and	stay	down	.
岩石	和	停留	向下	.

我不知道自己是应该活着浮出水面，还是应该撞到石头上永远沉下去。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

"	For	instance	,
"	为了	实例	,

“例如，

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['priːtʃər] [tuː; tə]

when	I	say	that	some	day	I	shall	carry	you	off	and	find	a	preacher	to
什么时候	我	说	那	一些	天	我	将	携带	你	离开	和	寻找	一个	牧师	到

['mæri] [ˌjuː 'es] ,

marry	us	,
结婚	我们	,

当我说总有一天我会把你带走，找个牧师给我们主持婚礼时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] , ['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] ,

and	that	we	shall	live	happily	ever	after	,	whether	you	want	to	or	not	,
和	那	我们	将	居住	快乐地	曾经	后	,	无论	你	想	到	或者	不是	,

无论你是否愿意，我们都会从此过上幸福的生活。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] .

because	I	shall	make	you	,	I	mean	every	word	of	it	—	and	a	lot	more	.
因为	我	将	制作	你	,	我	意思是	每一个	单词	的	它	—	和	一个	很多	更多的	.

因为我会让你成为那样的人，我说的每一个字都是认真的——而且远不止这些。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][sʌm; səm] , [aɪ]['fænsi] !

"	That	was	going	some	,	I	fancy	!
"	那	曾是	去	一些	,	我	想要	!

“那可真是精彩绝伦啊！”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [æt; ət][maɪ'self][aɪ] ['dɪdnt] [der] [briːð] .

I	was	so	scared	at	myself	I	didn't	dare	breathe	.
我	曾是	所以	害怕的	在	我	我	没有	敢	呼吸	.

我被自己吓坏了，连呼吸都不敢。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] ['despərətli] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] , [ɔːl]['goʊldən] - [griːn] [ɪn]

I	kept	my	eyes	fixed	desperately	on	the	mouth	of	the	pass	,	all	golden	-	green	in
我	保留	我的	眼睛	固定的	绝望地	在	这	嘴	的	这	经过	,	全部	金的	-	绿色的	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

the	sunshine	;
这	阳光	;

我紧紧盯着山口，阳光下山口呈现出金绿色；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər][soʊ] [taɪt] [tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] [eɪkt] ['æftərwərd] .

and	I	remember	that	my	teeth	were	so	tight	together	that	they	ached	afterward	.
和	我	记住	那	我的	牙齿	是	所以	紧的	一起	那	他们	疼痛	之后	.

我还记得当时我的牙齿咬得很紧，以至于之后牙齿都疼了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pens(ə)l] [keɪm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

The	point	of	her	pencil	came	off	with	a	snap	.
这	观点	的	她	铅笔	来了	离开	和	一个	折断	.

她的铅笔尖“啪”的一声断了。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [lʊk] .

I	heard	it	,	but	I	was	afraid	to	look	.
我	听到	它	,	但	我	曾是	害怕的	到	看	.

我听到了，但我不敢去看。

" [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

[haʊ] [ˈveri] [ɑːd] !

How	very	odd	!
如何	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [kwɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [skwiːzd] [draɪ][ʌv; əv] [ˈevri] [sɔːrt]

"	Her	voice	sounded	queer	,	as	if	it	had	been	squeezed	dry	of	every	sort
"	她	嗓音	听起来	酷儿	,	作为	如果	它	有	到过	挤压	干燥	的	每一个	种类

[ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

of	emotion	.
的	情感	.

“她的声音听起来很奇怪，仿佛所有的情感都被榨干了。”

" [ænd; ənd] — [ˈɪdɪθ] ?

"	And	—	Edith	?
"	和	—	伊迪丝	?

“还有——伊迪丝？”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðen] , [fæst] [ɪˈnʌf] .

"	I	looked	at	her	then	,	fast	enough	.
"	我	看起来	在	她	然后	,	快速地	足够的	.

“我当时看向她，速度很快。”

" [ˈɪdɪθ] ?

"	Edith	?
"	伊迪丝	?

“伊迪丝？”

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstuːpɪdli] .

"	I	stared	at	her	stupidly	.
"	我	凝视	在	她	愚蠢地	.

我呆呆地盯着她看。

" [wʌt] [ðə; ðiː] — [wɒts] [ˈɪdɪθ] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	the	—	what's	Edith	got	to	do	with	it	?	"
"	什么	这	—	是什么	伊迪丝	得到	到	做	和	它	?	"

“这——这跟伊迪丝有什么关系？”

" [ˈpɑːsəbli] [ˈnʌθɪŋ] " — [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [skwiːzd] [toʊn] .

"	Possibly	nothing	"	—	in	the	same	squeezed	tone	.
"	可能	没有什么	"	—	在	这	相同的	挤压	语气	.

“可能什么都没有”——语气同样压抑。

" [men][ɑːr; ər][soʊ] — [ɜːr; ər] — [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [ˈɔːlweɪz] [miːn] — [stɪl]

"	Men	are	so	—	er	—	irresponsible	;	and	you	say	you	don't	always	mean	—	Still
"	男人	是	所以	—	呃	—	不负责任	;	和	你	说	你	不	总是	意思是	—	仍然

,

,

,

“男人真是太——呃——不负责任了；你说你并非总是那个意思——尽管如此，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [raɪts] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] ['evri] [wiːk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]

when	a	man	writes	pages	and	pages	to	a	girl	every	week	for	nearly	a
什么时候	一个	男人	写	页面	和	页面	到	一个	女孩	每一个	星期	为了	几乎	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

当一个男人几乎每周都给一个女孩写很多页信，持续了近一年时间，

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'pəuziz] — "

one	naturally	supposes	—	"
一	自然	假设	—	"

人们自然会想到——

" [oʊ] , [lʊk] [hɪr] !

"	Oh	,	look	here	!
"	哦	,	看	这里	!

“哦，看这里！”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['despərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	I	was	getting	desperate	enough	to	be	a	bit	rough	with	her	.
"	我	曾是	获得	绝望的	足够的	到	是	一个	少量	粗糙的	和	她	.

“我当时绝望到对她有点粗暴。”

" ['ɪdɪθ] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][ræp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Edith	doesn't	care	a	rap	about	me	,	and	you	know	it	.
"	伊迪丝	不	关心	一个	说唱	关于	我	,	和	你	知道	它	.

“伊迪丝根本不在乎我，你知道的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][dəunt] [ker] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

And	she	knows	I	don't	care	,	and	—	and	if	anybody	had	anything	to
和	她	知道	我	不	关心	,	和	—	和	如果	任何人	有	任何事物	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

她知道我不在乎，而且——如果有人想说什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]['mɪstər] . ['terəns] ['wiːvər] . "

it	would	be	your	Mr	.	Terence	Weaver	.	"
它	会	是	你的	先生	.	特伦斯	织工	.	"

“那就是你们的特伦斯·韦弗先生。”

" [maɪ]['mɪstər] . ['terəns] ['wiːvər] ?

"	My	Mr	.	Terence	Weaver	?
"	我的	先生	.	特伦斯	织工	?

“我的特伦斯·韦弗先生？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] [saɪdˌwaɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['mædnɪŋ] [wei] .

"	She	was	looking	down	at	me	sidewise	,	in	a	perfectly	maddening	way	.
"	她	曾是	寻找	向下	在	我	横向	,	在	一个	完美	令人抓狂	方式	.

“她侧着头低头看着我，那种眼神简直让人抓狂。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] — [ɜːr; ər] — ['fʌni] , ['mɪstər] . ['kɑːrltən] . "

"	You	are	really	very	—	er	—	funny	,	Mr	.	Carleton	.	"
"	你	是	真的	非常	—	呃	—	有趣的	,	先生	.	卡尔顿	.	"

“卡尔顿先生，您真是——呃——太幽默了。”

" [wel] , " [aɪ] [ræpt] [aʊt] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] , " [aɪ][dəunt] [fiːl] ['fʌni] .

"	Well	,	"	I	rapped	out	between	my	teeth	,	"	I	don't	feel	funny	.
"	出色地	,	"	我	说唱	出去	之间	我的	牙齿	,	"	我	不	感觉	有趣的	.

“嗯，”我咬牙切齿地说，“我感觉不到任何异样。”

[aɪ] [fiːl] — "
I **feel** **—** **"**
我 感觉 — "

我感觉——”

" [noʊ] ?
" **No** **?**
" 不 ?

“不?

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ækt] [ðæt] [weɪ] .
But **,** **really** **,** **you** **know** **,** **you** **act** **that** **way** **.**
但 , 真的 , 你 知道 , 你 行为 那 方式 .

但说真的，你知道，你就是那样行事的。

" [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
" **I** **saw** **she** **was** **getting** **all** **the** **best** **of** **it** **—** **and** **,** **in** **my** **opinion** **,**
" 我 锯 她 曾是 获得 全部 这 最好的 的 它 — 和 , 在 我的 观点 ,

“我看到她得到了所有最好的东西——而且，在我看来，

[ðæt] [wʊd] [kɪl] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] .
that **would** **kill** **what** **little** **chance** **a** **man** **might** **have** **with** **a** **girl** **.**
那 会 杀 什么 小的 机会 一个 男人 可能 有 和 一个 女孩 .

那样会彻底断送男人和女人之间可能仅存的一点点机会。

[aɪ][set] [dɪ'lɪbərətli] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðæt] [krʌst] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ]
I **set** **deliberately** **about** **breaking** **through** **that** **crust** **of** **composure** **,** **if** **I** **did** **nothing**
我 放 故意地 关于 打破 通过 那 地壳 的 镇定 , 如果 我 做过 没有什么
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

即使我什么也不做，我也刻意地想要打破那层镇定的外壳。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [vjuː] - [pɔɪnt] , " [aɪ] [grɪnd] .
" **That** **depends** **on** **the** **view** **-** **point** **,** **"** **I** **grinned** **.**
" 那 取决于 在 这 看法 - 观点 , " 我 咧嘴一笑 .

“那要看你怎么看待这个问题了，”我咧嘴一笑。

" [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ɪf] [aɪ] ['kærid] [juː; jʊ][ɔːf] — ['riːəli] ,
" **Would** **you** **think** **it** **funny** **if** **I** **carried** **you** **off** **—** **really** **,**
" 会 你 思考 它 有趣的 如果 我 携带 你 离开 — 真的 ,

“如果我把你带走，你会觉得好笑吗？真的吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — ['mærid] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['hæpi] — "
you **know** **—** **and** **—** **er** **—** **married** **you** **and** **made** **you** **live** **happy** **—** **"**
你 知道 — 和 — 呃 — 已婚 你 和 制成 你 居住 快乐的 — "

你知道——而且——呃——娶了你，让你过上了幸福的生活——”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpi] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] — "
" **You** **seem** **to** **insist** **upon** **the** **happy** **part** **of** **it** **,** **which** **is** **not** **at** **all** **—** **"**
" 你 似乎 到 坚持 之上 这 快乐的 部分 的 它 , 哪个 是 不是 在 全部 — "

“你似乎只关注其中令人愉快的部分，但这根本不是——”

" ['nesəseri] ?
" **Necessary** **?**
" 必要的 ?

“必要的?

" [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .
" **I** **hinted** **.**
" 我 暗示 .

我暗示了一下。

" ['plɔːzəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] ['swiːtli] .

"	Plausible	,	"	she	supplied	sweetly	.
"	合情合理	,	"	她	供应	甜蜜地	.

“有可能，”她甜甜地回答道。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ?

"	But	would	you	think	it	funny	,	if	I	did	?
"	但	会	你	思考	它	有趣的	,	如果	我	做过	?

“但如果我真的这么做了，你会觉得好笑吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]['broʊkən]['pens(ə)l] ['ruːfəli] — [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [pɪntʃt]

"	She	regarded	her	broken	pencil	ruefully	—	or	pretended	to	—	and	pinched
"	她	认为	她	破碎的	铅笔	懊悔地	—	或者	假装	到	—	和	捏

[hɜːr; hər] [braʊz] [tə'geðər] [ɪn] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

her	brows	together	in	deep	meditation	.
她	眉毛	一起	在	深的	冥想	.

她懊恼地看着断掉的铅笔——或者假装懊恼——然后皱着眉头陷入沉思。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mædnɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] — [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [noʊ]

Oh	,	she	was	the	most	maddening	bit	of	young	womanhood	—	But	,	there	,	no
哦	,	她	曾是	这	最多	令人抓狂	少量	的	年轻的	女性	—	但	,	那里	,	不

['bɑːrni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Barney	for	me	.
巴尼	为了	我	.

哦，她是年轻女性中最令人抓狂的那种——但是，对我来说，没有巴尼。

" [aɪ] — [maɪt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [læst] .

"	I	—	might	,	"	she	decided	at	last	.
"	我	—	可能	,	"	她	决定	在	最后的	.

“我——或许，”她最终决定道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [droʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juːd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	It	would	be	rather	droll	,	you	know	,	and	I	wonder	how	you'd	manage	it	;
"	它	会	是	相当	滑稽	,	你	知道	,	和	我	想知道	如何	你会	管理	它	;

“你知道，这会相当滑稽，我想知道你会怎么做；

[aɪm][nɑːt] ['veri] ['taɪni] , [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] — [ɜːr; ər] — ['kæri]

I'm	not	very	tiny	,	and	I	rather	think	it	wouldn't	be	easy	to	—	er	—	carry
我是	不是	非常	微小的	,	和	我	相当	思考	它	不会	是	简单的	到	—	呃	—	携带

[ˌem 'iː] [ɔːf] .

me	off	.
我	离开	.

我个子不算小，我觉得想把我——呃——搬走并不容易。

[wʊd] [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ][mæsk] — [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [mæsk] ?

Would	you	wear	a	mask	—	a	black	velvet	mask	?
会	你	穿	一个	面具	—	一个	黑色的	天鹅绒	面具	?

你会戴口罩吗——黑色天鹅绒口罩?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [blæk] ['velvɪt] .

I	should	insist	upon	black	velvet	.
我	应该	坚持	之上	黑色的	天鹅绒	.

我应该坚持要黑色天鹅绒。

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] : - [gæd'zuːks] , ['mædəm] !

And	would	you	say	:	'	Gadzooks	,	madam	!
和	会	你	说	:	-	加祖克斯	,	女士	!

你会说：“天哪，夫人！”

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [skriːm] ! -

I	command	you	not	to	scream	!	'
我	命令	你	不是	到	尖叫	!	-

我命令你不准尖叫!

[wʊd] [juː; jʊ] ?

Would	**you**	**?**
会	你	?

你会吗?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] — [wel] , [fɔːr; fər] ['daʊnraɪt] ['tɔːrtʃər] , ['wɪmɪn]

"	**She**	**leaned**	**toward**	**me**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**—**	**well**	**,**	**for**	**downright**	**torture**	**,**	**women**
"	她	倾斜	朝向	我	,	和	她	眼睛	—	出色地	,	为了	彻头彻尾	酷刑	,	女性

[ɑːr; ər][æt; ət] [taɪmz] ['pɜːrfɪktli] ['fiːndɪʃ] .

are	**at**	**times**	**perfectly**	**fiendish**	**.**
是	在	时代	完美	邪恶的	.

“她向我倾身，她的眼神——嗯，就折磨人而言，女人有时真是邪恶至极。”

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [held] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	**caught**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**I**	**held**	**it**	**,**	**too**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**.**
我	捕捉	她	手	,	和	我	握住	它	,	也	,	在	尽管如此	的	她	.

我抓住了她的手，尽管她不愿意，我也紧紧地握住了它。

[ðæt] [fɑːr][aɪ][wʌz; wəz]['mæstər] .

That	**far**	**I**	**was**	**master**	**.**
那	远的	我	曾是	掌握	.

在那一步，我就是大师。

" [noʊ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['grɪmli] .

"	**No**	**,**	**"**	**I**	**told**	**her**	**grimly**	**.**
"	不	,	"	我	讲述	她	阴沉地	.

“不，”我冷冷地告诉她。

" [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [skriːm] ,

"	**If**	**I**	**saw**	**that**	**you**	**were**	**going**	**to**	**do**	**anything**	**so**	**foolish**	**as**	**to**	**scream**	**,**
"	如果	我	锯	那	你	是	去	到	做	任何事物	所以	愚蠢	作为	到	尖叫	,

“如果我看到你要做出像尖叫这样愚蠢的事情，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [kɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [kɪs] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l]

I	**should**	**just**	**kiss**	**you**	**,**	**and**	**—**	**kiss**	**you**	**till**	**you**	**were**	**glad**	**to**	**be**	**sensible**
我	应该	只是	吻	你	,	和	—	吻	你	直到	你	是	高兴的	到	是	明智的

[ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

我应该吻你，吻你直到你庆幸自己明智为止。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [fɜːrst][tuː; tə] [lʊk] ['kɑːmli] [ə'mjuːzd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [in'sʌltid] ,

"	**Well**	**,**	**she**	**tried**	**first**	**to**	**look**	**calmly**	**amused**	**;**	**then**	**she**	**tried**	**to**	**look**	**insulted**	**,**
"	出色地	,	她	尝试	第一的	到	看	平静地	觉得好笑	;	然后	她	尝试	到	看	受辱	,

“嗯，她先是装出一副若有所思、觉得好笑的样子；然后又装出一副受辱的样子。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [friːz] [ˌem ˈiː]['ɪntuː]['sænəti] .

and	**to**	**freeze**	**me**	**into**	**sanity**	**.**
和	到	冻结	我	进入	理智	.

并让我保持理智。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][baɪ] ['blʌʃɪŋ] ['skɑːrlət] .

She	**ended**	**,**	**however**	**,**	**by**	**looking**	**a**	**good**	**bit**	**confused**	**,**	**and**	**by**	**blushing**	**scarlet**	**.**
她	结束	,	然而	,	经过	寻找	一个	好的	少量	使困惑	,	和	经过	脸红	猩红	.

然而，最后她却显得有些困惑，而且脸颊绯红。

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ðæt] [fɑːr] .

I	**had**	**won**	**that**	**far**	**.**
我	有	韩元	那	远的	.

我已经赢到那一步了。

[aɪ] [kept] [hɜːr; hər][hænd][held] [taɪt] [ɪn] [maɪn] ; [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][skwɜːrm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

I	kept	her	hand	held	tight	in	mine	;	I	could	feel	it	squirm	to	get	away	,
我	保留	她	手	握住	紧的	在	矿	;	我	可以	感觉	它	蠕动	到	得到	离开	,

我紧紧握着她的手；我能感觉到她的手在挣扎着想要挣脱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [felt] — [oʊ] , ['θʌndər] !

and	it	felt	—	oh	,	thunder	!
和	它	毛毡	—	哦	,	雷	!

感觉就像——哦，打雷了！

" [lets] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] .

"	Let's	play	something	else	,	"	she	said	,	after	a	long	minute	.
"	我们来吧	玩	某物	别的	,	"	她	说	,	后	一个	长的	分钟	.

“我们玩点别的吧，”过了好一会儿，她才说道。

" [aɪ] — [aɪ] ['nevər] [dɪd][əd'maɪər] ['haiweimən] [pər'tɪkjələrli] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] . "

"	I	—	I	never	did	admire	highwaymen	particularly	,	and	I	must	go	home	.	"
"	我	—	我	绝不	做过	钦佩	强盗	特别	,	和	我	必须	去	家	.	"

“我——我从来就不特别欣赏强盗，我得回家了。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] , " [aɪ] [ˌkɔntrə'diktid] .

"	No	,	you	mustn't	,	"	I	contradicted	.
"	不	,	你	不得	,	"	我	矛盾	.

“不，你不能这样做，”我反驳道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] —

"	You	must	—
"	你	必须	—

你必须——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] , ['hevi] - [læʃ] [aɪz] ,

"	She	looked	at	me	with	those	wonderful	,	heavy	-	lashed	eyes	,
"	她	看起来	在	我	和	那些	精彩的	,	重的	-	鞭打	眼睛	,

她用那双美丽的、睫毛浓密的眼睛看着我，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvər][æz; əz] [ɪf] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

and	her	lips	had	a	little	quiver	as	if	—	Oh	,	I	don't	know	,
和	她	嘴唇	有	一个	小的	颤动	作为	如果	—	哦	,	我	不	知道	,

她的嘴唇微微颤抖，仿佛——哦，我不知道，

[bʌt; bət][aɪ][let][goʊ][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ,

but	I	let	go	her	hand	,	and	I	felt	like	a	great	,
但	我	让	去	她	手	,	和	我	毛毡	喜欢	一个	伟大的	,

但我放开了她的手，我感觉自己很棒，

['hʌlkɪŋ] [bruːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['tiːzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] .

hulking	brute	that	had	been	teasing	a	child	till	it	cried	.
庞大的	蛮力	那	有	到过	戏弄	一个	孩子	直到	它	哭	.

一个身材魁梧的恶棍，一直戏弄一个孩子，直到孩子哭了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [said] , " [aɪl] [let][juː; jʊ][goʊ] [ðɪs] [taɪm] .

"	All right	,	"	I	sighed	,	"	I'll	let	you	go	this	time	.
"	全部 正确的	,	"	我	叹了口气	,	"	患病的	让	你	去	这	时间	.

“好吧，”我叹了口气，“这次就放你走吧。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

But	I	warn	you	,	little	girl	.
但	我	警告	你	,	小的	女孩	.

但我警告你，小姑娘。

[ɪf] — [noʊ] , [wen] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][aʊt][frʌm; frəm] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [baɪ] [jɔːr'self] [ə'gen] ,

If	—	no	,	when	I	find	you	out	from	King's	Highway	by	yourself	again	,
如果	—	不	,	什么时候	我	寻找	你	出去	从	国王学院	公路	经过	你自己	再次	,

如果——不，当我再次在国王大道上发现你独自一人时，

[ðæt] ['kɪdnæpɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .

that	kidnaping	is	sure	going	to	come	off	.
那	绑架	是	当然	去	到	来	离开	.

那次绑架肯定会得逞。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪsɪz] . ['elɪs] ['kɑːrltən] .

The	Lord	intended	you	to	be	Mrs	.	Ellis	Carleton	.
这	主	故意的	你	到	是	太太	.	埃利斯	卡尔顿	.

上帝注定让你成为埃利斯·卡尔顿夫人。

[ænd; ənd] ['fɔːrti] [fjuːd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['fɑːðəz] [kɑːnt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

And	forty	feuds	and	forty	fathers	can't	prevent	it	.
和	四十	世仇	和	四十	父亲们	不能	防止	它	.

四十场世仇和四十位父亲也无法阻止它。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ; [ə; eɪ] [waɪz] ['prɑːvɪdəns] .

I	don't	believe	in	going	against	the	decrees	of	Providence	;	a	wise	Providence	.
我	不	相信	在	去	反对	这	法令	的	普罗维登斯	;	一个	明智的	普罗维登斯	.

我不相信应该违背上帝的旨意；一位睿智的上帝。

" [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

"	She	bit	her	lip	at	the	corner	.
"	她	少量	她	唇	在	这	角落	.

她咬着嘴角。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] ,

"	You	must	have	a	little	private	Providence	of	your	own	,	"	she	retorted	,
"	你	必须	有	一个	小的	私人的	普罗维登斯	的	你的	自己的	,	"	她	反驳	,

“你肯定有你自己的一点私人天意吧，”她反驳道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊld] [ə'ʃʊrəns] .

with	something	like	her	old	assurance	.
和	某物	喜欢	她	老的	保证	.

她又恢复了往日的自信。

" [aɪm] [ʃʊr] [maɪn] ['nevər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [feɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	I'm	sure	mine	never	hinted	at	such	a	—	a	fate	for	me	.
"	我是	当然	矿	绝不	暗示	在	这样的	一个	—	一个	命运	为了	我	.

“我确信我的命运从未暗示过我会有这样的命运。”

[ænd; ənd] [wʌn] [fjuːd] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['fɔːrti] , ['mɪstər] . ['kɑːrltən] .

And	one	feud	is	as	good	as	forty	,	Mr	.	Carleton	.
和	一	世仇	是	作为	好的	作为	四十	,	先生	.	卡尔顿	.

卡尔顿先生，一场世仇胜过四十场世仇。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [fjuːd] [bɪ'gæn] .

If	you	are	anything	like	your	father	,	I	can	easily	understand	how	the	feud	began	.
如果	你	是	任何事物	喜欢	你的	父亲	,	我	能	容易地	理解	如何	这	世仇	开始	.

:

如果你像你父亲一样，我很容易理解你们之间的恩怨是如何开始的。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːrltənz] [ɑːr; ər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] . "

The	Kings	and	the	Carletons	are	fond	of	their	own	way	.	"
这	国王	和	这	卡尔顿	是	喜爱	的	他们的	自己的	方式	.	"

金氏家族和卡尔顿家族都喜欢特立独行。

" [ðaɪ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [weɪ] , " [aɪ] ['prɑːmɪst] ['ræʃli] , [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [smɑːrt] .

"	Thy	way	shall	be	my	way	,	"	I	promised	rashly	,	just	because	it	sounded	smart	.
"	你的	方式	将	是	我的	方式	,	"	我	承诺	贸然	,	只是	因为	它	听起来	聪明的	.

“你的路就是我的路，”我鲁莽地许诺，只是因为这话听起来很聪明。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [əb'dʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [dɪ'vaɪd] , "
Then there will be no melodramatic abductions in the shadow of White Divide , "
然后 那里 将要 是 不 戏剧性的 绑架 在 这 阴影 的 白色的 划分 , "
[ʃiː; ʃi] [læft] [traɪ'ʌmfəntli] ,
she laughed triumphantly ,
她 笑了 凯旋而归 ,

“这样就不会再有在白人至上主义阴影下发生的那些戏剧性的绑架事件了，”她得意地笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] !
" and I shall escape a most horrible fate !
" 和 我 将 逃脱 一个 最多 可怕 命运 !

“我将逃脱最可怕的命运！”

" [ʃiː; ʃi] [went] , [stɪl] ['læfɪŋ] , [daʊn] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
" She went , still laughing , down to where her horse was waiting .
" 她 去 , 仍然 笑 , 向下 到 在哪里 她 马 曾是 等待 .

她笑着走到马匹等候的地方。

[aɪ] ['fɑːloʊd] — ['ræðər] , [aɪ] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I followed — rather , I kept pace with her .
我 随后 — 相当 , 我 保留 步伐 和 她 .

我跟了上去——或者说，我紧跟她的步伐。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [der] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] [aʊt] [ə'loʊn][frʌm; frəm] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [ə'gen] , " [aɪ]
" All the same , I dare you to ride out alone from King's Highway again , " I
" 全部 这 相同的 , 我 敢 你 到 骑 出去 独自的 从 国王学院 公路 再次 , " 我
[dɪ'faɪd] .
defied .
违抗 .

“即便如此，我倒要看看你下次还敢不敢独自一人从国王大道骑马出去，”我挑衅道。

" [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] — "
" For , if you do , and I find you — "
" 为了 , 如果 你 做 , 和 我 寻找 你 — "

“因为，如果你真的这么做了，而我发现你——”

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['kɑːrltən] .
" Good - by , Mr . Carleton .
" 好的 - 经过 , 先生 . 卡尔顿 .

“再见，卡尔顿先生。”

[juːd] [biː; bi] ['splendɪd] [ɪn] ['vɔːdəvɪl] , " [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] ,
You'd be splendid in vaudeville , " she mocked from her saddle ,
你会 是 灿烂 在 杂耍剧 , " 她 嘲笑 从 她 鞍 ,

“你去滑稽剧表演肯定很棒，”她骑在马鞍上嘲讽道。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [frʌm; frəm]
where she had got with all the ease of a cowboy , without any help from
在哪里 她 有 得到 和 全部 这 舒适 的 一个 牛仔 , 没有 任何 帮助 从
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

她轻而易举地就到了那里，就像个牛仔一样，完全没有得到我的任何帮助。

" [blæk] ['velvɪt] [mæsk][ænd; ənd] [gæd'zuːks] , ['mædəm] — [aɪ][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [tel] ['ɪdɪθ] .
" Black velvet mask and gadzooks , madam — I must certainly tell Edith .
" 黑色的 天鹅绒 面具 和 嘎祖克斯 , 女士 — 我 必须 当然 告诉 伊迪丝 .

“夫人，黑色天鹅绒面具和嘎嘎作响的东西——我一定要告诉伊迪丝。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] , [aɪm] [ʃʊr] . "

It	will	amuse	her	,	I'm	sure	.	"
它	将要	娱乐	她	,	我是	当然	.	"

我确信她会觉得很有趣。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] ['ɪdɪθ] , " [aɪ] [flʌŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

"	No	,	you	won't	tell	Edith	,	"	I	flung	after	her	,	but	I	don't	know	if	she	heard	.
"	不	,	你	惯于	告诉	伊迪丝	,	"	我	扔	后	她	,	但	我	不	知道	如果	她	听到	.

“不，你不能告诉伊迪丝，”我冲着她喊道，但我不知道她有没有听到。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] , [ðə; ði] [roʊn] ['liːnɪŋ] [bæk] ['stɪfli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈklaɪn] ,

She	rode	away	down	the	steep	slope	,	the	roan	leaning	back	stiffly	against	the	incline	,
她	骑	离开	向下	这	陡	坡	,	这	杂色	倾斜	后退	僵硬地	反对	这	倾斜	,

她骑马沿着陡坡而去，那匹栗色的马僵硬地靠在斜坡上。

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

and	I	stood	watching	her	like	a	fool	.
和	我	站立	观看	她	喜欢	一个	傻子	.

我像个傻瓜一样站在那里看着她。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] ['pɑːləsi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

I	didn't	think	it	would	be	good	policy	to	follow	her	.
我	没有	思考	它	会	是	好的	政策	到	跟随	她	.

我认为效仿她并非明智之举。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [roʊl] [ə; eɪ] ['sɪgəret] — [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz]

I	tried	to	roll	a	cigarette	—	in	case	she	might	look	back	to	see	how	I	was
我	尝试	到	卷	一个	卷烟	—	在	案件	她	可能	看	后退	到	看	如何	我	曾是

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [ʃɑːt] .

taking	her	last	shot	.
采取	她	最后的	射击	.

我试着卷了一支烟——以防她回头看看我是怎么拍她最后一张照片的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [θɪŋ] [əˈweɪ] [hæf] - [meɪd] .

But	she	didn't	,	and	I	threw	the	thing	away	half	-	made	.
但	她	没有	,	和	我	扔	这	事物	离开	一半	-	制成	.

但她没有，我只好把半成品扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [smoʊk] ['wʊdnt] [help] [ˌem 'iː] .

It	was	a	case	where	smoke	wouldn't	help	me	.
它	曾是	一个	案件	在哪里	抽烟	不会	帮助	我	.

在这种情况下，吸烟也帮不了我。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [meɪd] [maɪ] [tʃæns] ['eni] ['betər] , [aɪ] [nuː] [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] ;

If	I	hadn't	made	my	chance	any	better	,	I	knew	I	couldn't	very	well	make	it	worse	;
如果	我	之前没有	制成	我的	机会	任何	更好的	,	我	知道	我	不能	非常	出色地	制作	它	更糟	;

如果我没有让机会变得更好，我知道我也不可能让情况变得更糟；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

but	there	was	mighty	little	comfort	in	that	reflection	.
但	那里	曾是	强大的	小的	舒适	在	那	反射	.

但这种想法并没有带来多少安慰。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [blʌf] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] !

And	what	a	bluff	I	had	put	up	!
和	什么	一个	虚张声势	我	有	放	向上	!

我刚才那番虚张声势真是太精彩了！

['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

Carry	her	off	and	marry	her	?
携带	她	离开	和	结婚	她	?

把她掳走，娶她?

[lɔːrd] [noʊz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , ['bædli] [ɪ'nʌf] !

Lord	**knows**	**I**	**wanted**	**to**	**,**	**badly**	**enough**	**!**
主	知道	我	通缉	到	,	糟糕	足够的	!

天知道我有多想!

[bʌt; bət] —

But	**—**
但	—

但-

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

['frɔːsti] [ˌdisə'piəz] .

Frosty	**Disappears**	**.**
霜冻	消失	.

弗罗斯蒂消失了。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [aɪ] [ˌoʊvər'toʊk] ['frɔːsti] ['muːnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] ,

On	**the**	**way**	**back**	**to**	**the**	**ranch**	**I**	**overtook**	**Frosty**	**mooning**	**along**	**at**	**a**	**walk**	**,**
在	这	方式	后退	到	这	牧场	我	超越	霜冻	露臀	沿着	在	一个	走	,

返回牧场的路上，我超过了正在悠闲散步的弗罗斯蒂，它正对着我撅着屁股。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [wen] ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] ['prɪti]

with	**his**	**shoulders**	**humped**	**in**	**the**	**way**	**a**	**man**	**has**	**when**	**he's**	**thinking**	**pretty**
和	他的	肩膀	驼背	在	这	方式	一个	男人	有	什么时候	他是	思维	漂亮的

[hɑːrd] .

hard	**.**
难的	.

他耸着肩，就像男人认真思考时那样。

[aɪ][hæd; həd] [left] ['frɔːsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] - [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [sər'praɪzd]

I	**had**	**left**	**Frosty**	**with**	**the**	**round**	**-**	**up**	**,**	**and**	**I**	**was**	**pretty**	**much**	**surprised**
我	有	左边	霜冻	和	这	圆形的	-	向上	,	和	我	曾是	漂亮的	很多	惊讶

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

to	**see**	**him**	**here**	**.**
到	看	他	这里	.

我把弗罗斯蒂留给了围捕牲畜的任务，所以看到他在这里，我感到非常惊讶。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi]

I	**didn't**	**feel**	**in**	**the**	**mood**	**for**	**conversation**	**,**	**even**	**with**	**him**	**;**	**but**	**,**	**to**	**be**
我	没有	感觉	在	这	情绪	为了	对话	,	甚至	和	他	;	但	,	到	是

['diːsnt] ,

decent	**,**
体面的	,

我当时没心情说话，即使是跟他说话也不想；但是，出于礼貌，

[aɪ] [spɜːrd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [sed] [hə'loʊ] , [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

I	**spurred**	**up**	**alongside**	**and**	**said**	**hello**	**,**	**and**	**where**	**had**	**he**	**come**	**from**	**?**
我	受到刺激	向上	旁边	和	说	你好	,	和	在哪里	有	他	来	从	?

我策马追上去，向他打招呼，问他从哪里来?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get] ['ʌpɪʃ] [ə'baʊt] ,

There	**was**	**nothing**	**in**	**that**	**for**	**a**	**man**	**to**	**get**	**uppish**	**about**	**,**
那里	曾是	没有什么	在	那	为了	一个	男人	到	得到	傲	关于	,

这件事没什么值得男人大惊小怪的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

but	**he**	**turned**	**and**	**actually**	**glared**	**at**	**me**	**.**
但	他	转向	和	实际上	怒目而视	在	我	.

但他转过身，狠狠地瞪着我。

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [gʌn] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
" I might be an inquisitive son - of - a - gun and ask you the same thing ,
" 我 可能 是 一个 好奇 儿子 - 的 - 一个 - 枪 和 问 你 这 相同的 事物 ,
" [hiː; hi] [grauld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

“我可能也是个爱刨根问底的家伙，也会问你同样的问题，”他咆哮道。

" [jes] , [juː; jʊ] [maɪt] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" Yes , you might , " I agreed .
" 是的 , 你 可能 , " 我 同意 .

“是的，你可能会，”我同意道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,
" But , if you did ,
" 但 , 如果 你 做过 ,

但是，如果你真的这么做了，

[aɪ'd][biː; bi][æpt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [gɪ'henə; gə'henə]
I'd be apt to tell you to depart immediately for a place called Gehenna
ID 是 易于 到 告诉 你 到 离开 立即地 为了 一个 地方 称为 地狱
— [wɪtʃ] [ɪz] [pə'laɪt] [fɔːr; fər] [hel] . "
— which is polite for hell . "
— 哪个 是 有礼貌的 为了 地狱 . "

我真想告诉你立刻动身前往一个叫盖赫纳的地方——那是地狱的委婉说法。

" [wel] , [seɪm] [hɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] [lə'kɑːnɪkli] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['endɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" Well , same here , " he retorted laconically ; and that ended our conversation ,
" 出色地 , 相同的 这里 , " 他 反驳 简洁地 ; 和 那 结束 我们的 对话 ,

“嗯，我也是，”他简洁地回答道；我们的谈话就此结束。

[ðoʊ] [wiː; wi] [roʊd] ['stɪrəp] [tuː; tə] ['stɪrəp] [fɔːr; fər] [eɪt] [maɪlz] .
though we rode stirrup to stirrup for eight miles .
尽管 我们 骑 镫 到 镫 为了 八 英里 .

虽然我们一路并肩骑行了八英里。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
I can't say that , after the first shock of surprise ,
我 不能 说 那 , 后 这 第一的 震惊 的 惊喜 ,

我无法说，在最初的震惊过后，

[aɪ] [geɪv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [brɔːt] ['frɔːsti] [hoʊm] .
I gave much time to wondering what brought Frosty home .
我 给予 很多 时间 到 好奇 什么 带来 霜冻 家 .

我花了很多时间思考是什么把弗罗斯蒂带回家了。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wægən] - [bɔːs] .
I took it he had had a row with the wagon - boss .
我 采取 它 他 有 有 一个 排 和 这 车皮 - 老板 .

我猜他跟马车夫吵架了。

['frɔːsti] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [sɔːrt][ænd; ənd][wəʊnt][stænd][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['enibɑːdi] ,
Frosty is an independent sort and won't stand a word from anybody ,
霜冻 是 一个 独立的 种类 和 惯于 站立 一个 单词 从 任何人 ,

弗罗斯蒂是个特立独行的人，谁的话他都听不进去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] - [bɔːs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊli] .
and the wagon - boss is something of a bully .
和 这 车皮 - 老板 是 某物 的 一个 欺负 .

而马车队长则有点欺凌弱小。

[ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] , [aʊt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wægənz] ,

The	gait	they	were	traveling	,	out	there	with	the	wagons	,
这	步态	他们	是	旅行	,	出去	那里	和	这	马车	,

他们赶着篷车在外面行进的步伐，

[wʌz; wəz] ['freɪɪŋ] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .

was	fraying	the	nerves	of	the	whole	bunch	before	I	left	.
曾是	磨损	这	神经	的	这	所有的	束	前	我	左边	.

在我离开之前，我已经把所有人都弄得神经紧绷了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['frɔːsti] .

And	that	was	all	I	thought	about	Frosty	.
和	那	曾是	全部	我	想法	关于	霜冻	.

这就是我对弗罗斯蒂的全部印象。

[aɪ] [hæd; həd] ['trʌblz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

I	had	troubles	of	my	own	,	about	that	time	.
我	有	麻烦	的	我的	自己的	,	关于	那	时间	.

那段时间，我也有自己的烦恼。

[aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [blʌf] ,

I	had	put	up	my	bluff	,
我	有	放	向上	我的	虚张声势	,

我虚张声势了，

[ænd; ənd] [aɪ] [kept] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] ['berəl] [kɪŋ] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

and	I	kept	wondering	what	I	should	do	if	Beryl	King	called	me	.
和	我	保留	好奇	什么	我	应该	做	如果	贝丽尔	国王	称为	我	.

我一直在想，如果贝丽尔·金打电话给我，我该怎么办。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] , [stɪl] ,

There	wasn't	much	chance	that	she	would	,	of	course	;	but	,	still	,
那里	不是	很多	机会	那	她	会	,	的	课程	;	但	,	仍然	,

当然，她这么做的可能性不大；但是，即便如此，

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɜːrl] [huː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

she	wasn't	that	kind	of	girl	who	always	does	the	conventional	thing	and	the
她	不是	那	种类	的	女孩	WHO	总是	做	这	传统的	事物	和	这

[ɪk'spektɪd] [θɪŋ] ,

expected	thing	,
预期的	事物	,

她不是那种总是循规蹈矩、按部就班的女孩。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]

and	I	had	seen	a	gleam	in	her	eyes	that	,	in	a	man's	,	I	should	call
和	我	有	已见	一个	闪耀	在	她	眼睛	那	,	在	一个	男人的	,	我	应该	称呼

['devəltri] ,

deviltry	,
魔鬼行径	,

我看到她眼中闪过一丝光芒，如果换作一个男人，我会称之为邪恶的光芒。

[pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .

pure	and	simple	.
纯的	和	简单的	.

简单明了。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] [aʊt] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [ə; eɪ] [der] — [aɪl]

If	I	should	meet	her	out	somewhere	,	and	she	even	looked	a	dare	—	I'll
如果	我	应该	见面	她	出去	某处	,	和	她	甚至	看起来	一个	敢	—	患病的

[kən'fes] [wʌn] [θɪŋ] :

confess	one	thing	:
承认	一	事物	:

如果我在外面偶遇她，而且她看起来甚至有点挑衅——我会坦白一件事：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] [ʃaɪ] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [aʊt] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][æpt]

for	a	whole	week	I	was	mighty	shy	of	riding	out	where	I	would	be	apt
为了	一个	所有的	星期	我	曾是	强大的	害羞的	的	骑术	出去	在哪里	我	会	是	易于

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ;

to	meet	her	;
到	见面	她	;

整整一个星期，我都非常害怕骑马去可能会遇到她的地方；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	you	can	call	me	a	coward	if	you	like	.
和	你	能	称呼	我	一个	懦夫	如果	你	喜欢	.

你爱骂我是懦夫也行。

[stɪl] , [aɪ][hæd; həd] [skiːmz] , ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Still	,	I	had	schemes	,	plenty	of	them	.
仍然	,	我	有	方案	,	很多	的	他们	.

不过，我有很多计划。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] — [lɔːrd] [noʊz] [haʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd]

I	wanted	her	—	Lord	knows	how	I	wanted
我	通缉	她	—	主	知道	如何	我	通缉

我想要她——天知道我有多想要她。

[hɜːr; hər] ! — [ænd; ənd]

her	!	—	and
她	!	—	和

她！——还有

[aɪ][gɑːt] ['prɪti] ['despərət] , ['sʌmtaɪmz] .

I	got	pretty	desperate	,	sometimes	.
我	得到	漂亮的	绝望的	,	有时	.

有时候，我真的会很绝望。

[wʌns] [aɪ] ['sædəld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] ['boʊldli] — [ænd; ənd]

Once	I	saddled	up	with	the	fixed	determination	of	riding	boldly	—	and
一次	我	鞍	向上	和	这	固定的	决心	的	骑术	大胆地	—	和

[ˌmelədrə'mætɪkli] — ['ɪntuː] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] , ['feɪsɪŋ] [oʊld] [kɪŋ] ,

melodramatically	—	into	King's	Highway	,	facing	old	King	,
戏剧性地	—	进入	国王学院	公路	,	面向	老的	国王	,

我下定决心，要大胆而又戏剧性地骑马进入国王大道，直面老国王。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [sɜːr] , [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

and	saying	:	"	Sir	,	I	love	your	daughter	.
和	说	:	"	先生	,	我	爱	你的	女儿	.

然后说："先生，我爱您的女儿。"

[let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] .

Let	bygones	be	bygones	.
让	往事	是	往事	.

让过去的事情过去吧。

[dæd][ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] .

Dad	and	I	forgive	you	,	and	hope	you	will	do	the	same	.
爸爸	和	我	原谅	你	,	和	希望	你	将要	做	这	相同的	.

我和爸爸原谅你了，也希望你也能原谅我们。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [piːs] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['berəl] — " [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt]

Let	us	have	peace	,	and	let	me	have	Beryl	—	"	or	something	to	that	effect
让	我们	有	和平	,	和	让	我	有	贝丽尔	—	"	或者	某物	到	那	影响

.

:

.

让我们和平相处，让我拥有贝丽尔——"或者类似的话。

['hiːd] ['oʊnli][hæv; həv] [dʌn] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] ; ['hiːd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

He'd	only	have	done	one	of	two	things	;	he'd	have	taken	a	shot	at	me	,
他会	仅有的	有	完毕	一	的	二	事物	;	他会	有	已采取	一个	射击	在	我	,

他只会做两件事之一：要么朝我开枪，要么.....

[ɔːr] ['hiːd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [kən'saɪn]

or	he'd	have	told	me	to	go	to	the	same	old	place	where	we	consign
或者	他会	有	讲述	我	到	去	到	这	相同的	老的	地方	在哪里	我们	交付

[ʌn'plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] .

unpleasant	people	.
令人不快的	人们	.

否则他就会让我去那个我们用来安置讨厌的人的老地方。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [tempt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd] [tempt] [feɪt] .

But	I	didn't	tempt	him	,	though	I	did	tempt	fate	.
但	我	没有	诱惑	他	,	尽管	我	做过	诱惑	命运	.

但我没有去试探他，尽管我试探了命运。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bjuːt] , [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['pensɪvli] ,

I	went	over	to	the	little	butte	,	climbed	it	pensively	,
我	去	超过	到	这	小的	比尤特	,	攀登	它	若有所思地	,

我走到那座小孤丘旁，若有所思地爬了上去。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [flæt] [rɑːk] [ænd; ənd] [geɪzd] [fər'lɔːrnli] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .

and	sat	on	the	flat	rock	and	gazed	forlornly	at	the	mouth	of	the	pass	.
和	卫星	在	这	平坦的	岩石	和	凝视	凄凉地	在	这	嘴	的	这	经过	.

他坐在平坦的岩石上，怅然地凝视着山口。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	had	the	rock	to	myself	,
我	有	这	岩石	到	我	,

那块岩石只有我一个人。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [set][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['dʒʌmpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][dʒʌst]

but	I	made	a	discovery	that	set	the	nerves	of	me	jumping	like	a	man	just
但	我	制成	一个	发现	那	放	这	神经	的	我	跳	喜欢	一个	男人	只是

['getɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] — [wel] ,

getting	over	a	—	well	,
获得	超过	一个	—	出色地	,

但我发现了一件事，这件事让我紧张得像个刚从.....中惊醒的人一样跳了起来。

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

a	season	of	dissipation	.
一个	季节	的	耗散	.

放纵的季节。

[ɪn][ðə; ði] ['sændi] [sɔɪl] [nekst][ðə; ði] [rɑːk] [wɜːr; wər] ['meni] [kən'fjuːzd] [fuːt'prints] — [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv]

In	the	sandy	soil	next	the	rock	were	many	confused	footprints	—	the	prints	of
在	这	沙	土壤	下一个	这	岩石	是	许多	使困惑	脚印	—	这	印刷	的

['lɪt(ə)l] ['raɪdɪŋ] - [buːts] ;

little	riding	-	boots	;
小的	骑术	-	靴子	;

岩石旁边的沙质土壤里有很多杂乱的脚印——是小马靴的脚印；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [kwaɪt] [freʃ] .

and	they	looked	quite	fresh	.
和	他们	看起来	相当	新鲜的	.

它们看起来很新鲜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] !

She	had	been	there	,	all	right	,	and	I	had	missed	her	!
她	有	到过	那里	,	全部	正确的	,	和	我	有	错过	她	!

她确实去过那里，我很想念她!

[aɪ] [swɔːr] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	swore	,	and	wondered	what	she	must	think	of	me	.
我	发誓	,	和	想知道	什么	她	必须	思考	的	我	.

我骂了一句，心里想着她会怎么想我。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Then	I	had	an	inspiration	.
然后	我	有	一个	灵感	.

然后我突然有了灵感。

[aɪ] [roʊld] [ænd; ənd][hæf] - [smoʊkt] [eɪt] [sɪgə'rets] ,

I	rolled	and	half	-	smoked	eight	cigarettes	,
我	滚动	和	一半	-	熏制	八	香烟	,

我卷了八支烟，抽了一半就没了。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] [stʌbz] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['kerləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [ʌv; əv]

and	scattered	the	stubs	with	careful	carelessness	in	the	immediate	vicinity	of
和	疏散	这	存根	和	小心	疏忽	在	这	即时	附近	的

[ðə; ði] [rɑːk] .

the	rock	.
这	岩石	.

然后漫不经心地将残枝散落在岩石附近。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [buːts] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [spɑːt][ʌv; əv][sænd] [wer] [ðeɪ] [left] [maːrks] [ðæt] ['ferli]

I	put	my	boots	down	in	a	clear	spot	of	sand	where	they	left	marks	that	fairly
我	放	我的	靴子	向下	在	一个	清除	点	的	沙	在哪里	他们	左边	标记	那	相当

['ʃaʊtɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

shouted	of	my	presence	.
喊叫	的	我的	在场	.

我把靴子放在一片空旷的沙地上，靴子留下的痕迹清晰地表明了我的存在。

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Then	I	walked	off	a	few	steps	and	studied	the	effect	with	much	satisfaction	.
然后	我	步行	离开	一个	很少	步骤	和	研究	这	影响	和	很多	满意	.

然后我走了几步，满意地观察着效果。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ;

When	she	came	again	,	she	couldn't	fail	to	see	that	I	had	been	there	;
什么时候	她	来了	再次	,	她	不能	失败	到	看	那	我	有	到过	那里	;

当她再次来的时候，她不可能看不出我来过；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['sɪgəret] [stʌbz] [ænd; ənd][soʊ]

that	I	had	waited	a	long	time	—	she	could	count	the	cigarette	stubs	and	so
那	我	有	等待	一个	长的	时间	—	她	可以	数数	这	卷烟	存根	和	所以

[fɔːrm][sʌm; səm]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

form	some	estimate	of	the	time	—	and	had	gone	away	,
形式	一些	估计	的	这	时间	—	和	有	已消失	离开	,

她知道我等了很久——她可以数数香烟头，从而大致估算出时间——然后就离开了。

[prɪ'zuːməbli] [ɪn] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

presumably	in	deep	disappointment	.
想必	在	深的	失望	.

想必是深感失望。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

Maybe	it	would	make	her	feel	a	little	less	sure	of	herself	,
或许	它	会	制作	她	感觉	一个	小的	较少的	当然	的	她自己	,

或许这会让她对自己少一些自信。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæmpɪŋ] [ðʌs] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn][hɜːr; hər] [treɪl] .

to	know	that	I	was	camping	thus	earnestly	on	her	trail	.
到	知道	那	我	曾是	野营	因此	切实	在	她	踪迹	.

得知我如此认真地沿着她的足迹露营，我感到无比欣慰。

[aɪ] [roʊd] [hoʊm] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

I	rode	home	,	feeling	a	good	deal	better	in	my	mind	.
我	骑	家	,	感觉	一个	好的	交易	更好的	在	我的	头脑	.

我骑车回家，感觉心情好多了。

[ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['bærəlzˌfʊl] .

That	night	it	rained	barrelsful	.
那	夜晚	它	下雨了	满桶	.

当晚下起了瓢泼大雨。

[aɪ] [leɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['grɪtɪd] [maɪ] [tiːθ] .

I	laid	and	listened	to	it	,	and	gritted	my	teeth	.
我	铺设	和	听着	到	它	,	和	磨碎的	我的	牙齿	.

我躺下来听着，咬紧了牙关。

[wer] [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪ] ['kʌnɪŋ] [naʊ] ?

Where	was	all	my	cunning	now	?
在哪里	曾是	全部	我的	狡猾	现在	?

我的计谋都到哪里去了?

[wer] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['bleɪt(ə)nt] [fuːt'prints] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [oʊn]

Where	were	those	blatant	footprints	of	mine	that	were	to	give	their	own
在哪里	是	那些	明目张胆	脚印	的	矿	那	是	到	给	他们的	自己的

['eləkwənt] ['mesɪdʒ] ?

eloquent	message	?
雄辩	信息	?

我那些本应传递雄辩信息的显眼脚印在哪里?

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['jeloʊ] [striːmz] [ɔːf] [ðə; ði] [piːk]

I	could	imagine	just	how	the	water	was	running	in	yellow	streams	off	the	peak
我	可以	想象	只是	如何	这	水	曾是	跑步	在	黄色的	溪流	离开	这	顶峰

[ʌv; əv] [ðæt] [bjuːt] .

of	that	butte	.
的	那	比尤特	.

我可以想象出水从那座孤丘顶上流淌下来的黄色溪流的情景。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪgəret] - [stʌbz]

Then	it	came	to	me	that	,	at	all	events	,	some	of	the	cigarette	-	stubs
然后	它	来了	到	我	那	,	在	全部	活动	,	一些	的	这	卷烟	-	存根

[wʊd] [biː; bi] [left] ;

would	be	left	;
会	是	左边	;

我突然想到，无论如何，总会留下一些烟头；

[soʊ] [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

so	I	turned	over	and	went	to	sleep	.
所以	我	转向	超过	和	去	到	睡觉	.

于是我翻了个身，睡着了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'siːtf(ə)l] [baɪ] ['neɪtʃər] .

I	wish	to	say	,	before	I	forget	it	,	that	I	don't	think	I	am	deceitful	by	nature	.
我	希望	到	说	,	前	我	忘记	它	,	那	我	不	思考	我	是	欺骗性的	经过	自然	.

趁我还没忘记，我想说，我不认为我生来就是个爱欺骗的人。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][get] [ɔːl]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['oʊvər][ə; eɪ][gɜːrl]

it	changes	a	fellow	a	lot	to	get	all	tangled	up	in	his	feelings	over	a	girl
它	变化	一个	同伴	一个	很多	到	得到	全部	纠缠不清	向上	在	他的	情怀	超过	一个	女孩

[ðæt] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

that	doesn't	seem	to	care	a	rap	for	you	.
那	不	似乎	到	关心	一个	说唱	为了	你	.

一个人如果因为一个似乎根本不在乎他的女孩而深陷感情，这会改变他很多。

[hiː; hi] [dʌz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [ˌɪdi'ɑːtɪk][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][dɪd] .

He	does	things	that	are	positively	idiotic	At	any	rate	,	I	did	.
他	做	事物	那	是	积极地	愚蠢的	在	任何	速度	,	我	做过	.

他做的那些事简直愚蠢至极。总之，我的确这么做了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['bɑːrni] - ; ['oʊnli] ,

And	I	could	sympathize	some	with	Barney	MacTague	;	only	,
和	我	可以	同情	一些	和	巴尼	-	;	仅有的	,

我或许能理解巴尼·麦克塔格的一些感受；只是，

[hɪz; ɪz][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [noʊz][ænd; ənd][noʊ] ['aɪˌbraʊz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

his	girl	had	a	crooked	nose	and	no	eyebrows	to	speak	of	,
他的	女孩	有	一个	歪	鼻子	和	不	眉毛	到	说话	的	,

他的女友鼻子歪了，而且几乎没有眉毛。

[soʊ][hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .

so	he	hadn't	the	excuse	that	I	had	.
所以	他	之前没有	这	原谅	那	我	有	.

所以他不像我一样有借口。

[teɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] ['berəl] —

Take	a	girl	with	eyes	like	Beryl	—
拿	一个	女孩	和	眼睛	喜欢	贝丽尔	—

找一个像贝丽尔那样有着迷人眼睛的女孩——

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftər] [ðæt] — [deɪz] [wen] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði]

A	couple	of	days	after	that	—	days	when	I	hadn't	the	nerve	to	go	near	the
一个	夫妻	的	天	后	那	—	天	什么时候	我	之前没有	这	神经	到	去	靠近	这

['lɪt(ə)l] [bjuːt] — ['frɔːsti] [druː] [sɪks] [mʌnθs] - ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]

little	butte	—	Frosty	drew	six	months	'	wages	and	disappeared	without	a	word	to
小的	比尤特	—	霜冻	画	六	几个月	-	工资	和	消失	没有	一个	单词	到

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

在那之后的几天——那几天我都没勇气靠近那座小孤丘——弗罗斯蒂拿走了六个月的工资，一声不响地消失了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['peri] ['pɑːtər] ,

He	didn't	come	back	that	night	,	and	the	next	day	Perry	Potter	,
他	没有	来	后退	那	夜晚	,	和	这	下一个	天	佩里	波特	,

他当晚没有回来，第二天，佩里·波特

[huː] [noʊz] [wel] [ðə; ði] [streɪndʒ] [friːks] ['kaʊˌbɔɪz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

who	knows	well	the	strange	freaks	cowboys	will	sometimes	take	when	they	have	been
WHO	知道	出色地	这	奇怪的	怪胎	牛仔	将要	有时	拿	什么时候	他们	有	到过

['wɜːrkɪŋ] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

working	steadily	for	a	long	time	,
在职的	稳步	为了	一个	长的	时间	,

谁都知道，牛仔们长时间辛勤工作后，有时会带上一些古怪的家伙。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə] ['kɛnˌmɔr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['frɔːsti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

suggested	that	I	ride	over	to	Kenmore	and	see	if	Frosty	was	there	,
建议	那	我	骑	超过	到	肯莫尔	和	看	如果	霜冻	曾是	那里	,

他建议我骑车去肯莫尔看看弗罗斯蒂在不在。

[ænd; ənd][traɪ][maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ɑːn][hɪm; ɪm] — [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [broʊk] ; [ɪn]

and	try	my	powers	of	persuasion	on	him	—	unless	he	was	already	broke	;	in
和	尝试	我的	权力	的	劝说	在	他	—	除非	他	曾是	已经	打破	;	在

[wɪtʃ] [keɪs] ,

which	case	,
哪个	案件	,

然后我会试试我的劝说能力——除非他已经破产了；如果是这样的话，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['peri] ['pɑːtər] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'sweidɪŋ] .

according	to	Perry	Potter	,	he	would	come	back	without	any	persuading	.
根据	到	佩里	波特	,	他	会	来	后退	没有	任何	说服	.

据佩里·波特说，他无需任何劝说就会回来。

['peri] ['pɑːtər] ['ædɪd] ['draɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ['eni] ,

Perry	Potter	added	dryly	that	it	wouldn't	be	out	of	my	way	any	,
佩里	波特	额外	干巴巴地	那	它	不会	是	出去	的	我的	方式	任何	,

佩里·波特冷冷地补充说，这对我来说并不会有什么不便。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [raɪd] .

and	would	only	be	a	little	longer	ride	.
和	会	仅有的	是	一个	小的	更长	骑	.

路程只会稍微长一点。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

I	must	say	I	looked	at	him	with	suspicion	.
我	必须	说	我	看起来	在	他	和	怀疑	.

我必须承认，我当时是用怀疑的目光看着他。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [draɪd] - [ʌp] ['sɪnər] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ʌn'kæni] .

The	way	that	little	dried	-	up	sinner	found	out	everything	was	positively	uncanny	.
这	方式	那	小的	干燥	-	向上	罪人	成立	出去	一切	曾是	积极地	不可思议	.

那个干瘪的小罪人发现一切的方式简直匪夷所思。

['frɔːsti] , [æz; əz][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['kɛnˌmɔr] .

Frosty	,	as	I	soon	discovered	,	was	not	in	Kenmore	.
霜冻	,	作为	我	很快	发现	,	曾是	不是	在	肯莫尔	.

我很快发现，弗罗斯蒂并不在肯莫尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

He	had	been	,
他	有	到过	,

他曾经是，

[fɔːr; fər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][æt; ət] [ðæt]

for	I	learned	by	inquiring	around	that	he	had	passed	the	night	there	at	that
为了	我	学习	经过	查询	大约	那	他	有	通过了	这	夜晚	那里	在	那

[wʌn] ['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] .

one	little	hotel	.
一	小的	酒店	.

因为我四处打听才知道，他当晚就在那家小旅馆里过夜了。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] — [ɔːr] [θriː] ,

Also	that	he	had	,	not	more	than	two	hours	before	—	or	three	,
还	那	他	有	,	不是	更多的	比	二	小时	前	—	或者	三	,

而且，就在两三个小时前，他还有.....

[æt; ət][moʊst] — [haɪrd] [ə; eɪ] [rɪg] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɑːn][tuː; tə]['əuseidʒ; əu'seidʒ] .

at	most	—	hired	a	rig	and	driven	on	to	Osage	.
在	最多	—	雇用	一个	钻井平台	和	驱动	在	到	奥塞奇	.

最多也就是租了一辆卡车，然后开车去了奥塞奇。

[ə; eɪ][mæn][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

A	man	told	me	that	he	had	taken	a	lady	with	him	;	but	,
一个	男人	讲述	我	那	他	有	已采取	一个	女士	和	他	;	但	,

一个男人告诉我他带了一位女士一起走；但是，

['noʊɪŋ] ['frɔːsti] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] ['swɑːloʊ] [ðæt] .

knowing	Frosty	as	I	did	,	I	couldn't	quite	swallow	that	.
会心	霜冻	作为	我	做过	,	我	不能	相当	吞	那	.

以我对弗罗斯蒂的了解，我实在难以接受这个事实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] , [ðoʊ] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [rɪg] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] -

It	was	queer	,	though	,	about	his	hiring	a	rig	and	leaving	his	saddle	-
它	曾是	酷儿	,	尽管	,	关于	他的	招聘	一个	钻井平台	和	离开	他的	鞍	-

[hɔːrs] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

horse	there	in	the	stable	.
马	那里	在	这	稳定的	.

不过，他租了一辆卡车，却把自己的坐骑留在马厩里，这确实很奇怪。

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] ['ɪntuː] ['frɔːstiz] [ə'ferz] [ən'les] [aɪ]

I	couldn't	understand	it	,	but	I	wasn't	going	to	buy	into	Frosty's	affairs	unless	I
我	不能	理解	它	,	但	我	不是	去	到	买	进入	弗罗斯蒂的	事务	除非	我

[hæd; həd][tuː; tə] .

had	to	.
有	到	.

我虽然无法理解，但除非迫不得已，否则我不会参与弗罗斯蒂的事情。

[aɪ] [eɪt] [maɪ] ['dɪnər] [dɪ'dʒektɪdli] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]

I	ate	my	dinner	dejectedly	in	the	hotel	—	the	dinner	was	enough	to	make	any
我	吃	我的	晚餐	沮丧地	在	这	酒店	—	这	晚餐	曾是	足够的	到	制作	任何

[mæn][dɪ'dʒektɪd] — [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] [ə'gen] .

man	dejected	—	and	started	home	again	.
男人	垂头丧气	—	和	开始	家	再次	.

我在酒店里垂头丧气地吃完了晚饭——这顿饭足以让任何男人垂头丧气——然后就启程回家了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði]['broʊkən]['moʊtər] - [kɑːr] .

The	Broken	Motor	-	car	.
这	破碎的	发动机	-	车	.

坏掉的汽车。

[aʊt] [wer] [ðə; ði] [treɪl] [frʌm; frəm] ['kɛnˌmɔr] [ˌɪntər'sekts] [ðə; ði][wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] ['lɒːrəl] [tuː; tə]

Out	where	the	trail	from	Kenmore	intersects	the	one	leading	from	Laurel	to
出去	在哪里	这	踪迹	从	肯莫尔	交叉点	这	一	领导	从	劳雷尔	到

[ænd; ənd] [θruː] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] ,

and	through	King's	Highway	,
和	通过	国王学院	公路	,

在肯莫尔方向的小路与从劳雷尔方向通往国王公路并穿过国王公路的小路相交的地方，

[aɪ] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪg] ,

I	passed	over	a	little	hill	and	came	suddenly	upon	a	big	,
我	通过了	超过	一个	小的	爬坡道	和	来了	突然	之上	一个	大的	,

我翻过一个小山丘，突然发现一个大.....

[dɑːrk] - [greɪ] ['tuərɪŋ] - [kɑːr] [stɔːld] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

dark	-	gray	touring	-	car	stalled	in	the	road	.
黑暗的	-	灰色的	巡演	-	车	停滞	在	这	路	.

一辆深灰色旅行车抛锚在路边。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː]['berəl] [kɪŋ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][toʊz] .

In	it	Beryl	King	sat	looking	intently	down	at	her	toes	.
在	它	贝丽尔	国王	卫星	寻找	专注地	向下	在	她	脚趾	.

照片中，贝丽尔·金正低头专注地看着自己的脚趾。

[aɪ] ['nɪrli] [fel] [ɔːf][maɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	nearly	fell	off	my	horse	at	the	shock	of	it	,
我	几乎	跌倒	离开	我的	马	在	这	震惊	的	它	,

我吓了一跳，差点从马上摔下来。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [blʌd] [gɑːt][tuː; tə] ['æktɪŋ] ['fʌni] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [hed] [felt] [kwɪr] .

and	then	my	blood	got	to	acting	funny	,	so	that	my	head	felt	queer	.
和	然后	我的	血	得到	到	表演	有趣的	,	所以	那	我的	头	毛毡	酷儿	.

然后我的血液开始出现异常，导致我头晕目眩。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [roʊd] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Then	I	came	to	,	and	rode	boldly	up	to	her	,
然后	我	来了	到	,	和	骑	大胆地	向上	到	她	,

然后我回过神来，大胆地骑马向她走去。

['mentəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][maɪ'self]['oʊvər][maɪ] [gʊd] [lʌk] .

mentally	shaking	hands	with	myself	over	my	good	luck	.
精神上	摇晃	双手	和	我	超过	我的	好的	运气	.

我在心里暗暗跟自己握手，感谢我的好运。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [lʌk] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['weðər] ['eniθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr] [nɑːt] .

For	it	was	good	luck	just	to	see	her	,	whether	anything	came	of	it	or	not	.
为了	它	曾是	好的	运气	只是	到	看	她	,	无论	任何事物	来了	的	它	或者	不是	.

能见到她本身就是一种幸运，无论之后是否发生什么。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] ?

"	Something	wrong	with	the	wheelbarrow	?
"	某物	错误的	和	这	独轮车	?

“手推车出问题了吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæsɪd][suːˌpɪri'ɔːrəti] .

"	I	asked	her	,	with	a	placid	superiority	.
"	我	问	她	,	和	一个	平静	优势	.

我带着平静的优越感问她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [fraund] ['prɪtɪli] ;

She	looked	up	with	a	little	start	—	she	never	did	seem	to	feel	my	presence	until	I	spoke	to	her	—	and	frowned	prettily	;
她	看起来	向上	和	一个	小的	开始	—	她	绝不	做过	似乎	到	感觉	我的	在场	直到	我	辐	到	她	—	和	皱眉	漂亮	;

她猛地抬起头——直到我跟她说话，她似乎才感觉到我的存在——然后漂亮地皱起了眉头；

[bʌt; bət] ['weðər] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɔːr][æt; ət][ðə; ði][kɑːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

but	whether	at	me	or	at	the	car	,	I	didn't	know	.
但	无论	在	我	或者	在	这	车	,	我	没有	知道	.

但我不知道他是在攻击我还是在攻击汽车。

" [aɪ] [ges] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [kwaɪt] ['miːkli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	I	guess	something	must	be	,	"	she	answered	quite	meekly	,	for	her	.
"	我	猜测	某物	必须	是	,	"	她	回答	相当	温顺地	,	为了	她	.

“我想肯定有什么事发生了，”她很温顺地回答道，对她来说。

" [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [bʌz] [wen] [aɪ][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [its] ['mɪstər] . ['wiːvɝz]

"	It	keeps	making	the	funniest	buzz	when	I	start	it	—	and	it's	Mr	.	Weaver's
"	它	保持	制作	这	最搞笑	嗡嗡声	什么时候	我	开始	它	—	和	它是	先生	.	织工的

[kɑːr] ,

car	,
车	,

“每次我启动它的时候，它都会发出非常滑稽的嗡嗡声——而这可是韦弗先生的车啊！”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] — [aɪ] — [aɪ] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] , [ænd; ənd] — "

and	he	doesn't	know	—	I	—	I	borrowed	it	without	asking	,	and	—	"
和	他	不	知道	—	我	—	我	借来的	它	没有	问	,	和	—	"

他不知道——我——我未经允许就借走了它，而且——”

" [ðæt] [kɑːr][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [blʌft] [frʌm; frəm][maɪ]['sæd(ə)l] .

"	That	car	is	all	right	,	"	I	bluffed	from	my	saddle	.
"	那	车	是	全部	正确的	,	"	我	虚张声势	从	我的	鞍	.

“那辆车没问题，”我坐在马鞍上虚张声势地说。

" [its] ['sɪmpli] [əu'beiŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

"	It's	simply	obeying	instructions	.
"	它是	简单地	服从	指示	.

“这只是服从指令而已。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] ['prɑːvɪdəns] , [juː; jʊ] [siː] .

It	comes	under	the	jurisdiction	of	my	private	Providence	,	you	see	.
它	来	在下面	这	管辖权	的	我的	私人的	普罗维登斯	,	你	看	.

这属于我个人的管辖范围。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]

I	ordered	it	that	you	should	be	here	,	and	in	distress	,	and	grateful	for
我	订购	它	那	你	应该	是	这里	,	和	在	痛苦	,	和	感激的	为了

[maɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

my	helping	hand	.
我的	帮助	手	.

我命令你来到这里，陷入困境，并感激我的帮助。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] [streɪt] [nɜːrv] ?

"	How	was	that	for	straight	nerve	?
"	如何	曾是	那	为了	直的	神经	?

“这感觉怎么样，神经真直？”

" [wel] , [ðen] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] .

"	Well	,	then	,	let's	have	the	helping	hand	and	be	done	.
"	出色地	,	然后	,	我们来吧	有	这	帮助	手	和	是	完毕	.

“那么，我们就伸出援手，把事情办完吧。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , [baɪ] [naʊ] .

I	should	be	at	home	,	by	now	.
我	应该	是	在	家	,	经过	现在	.

我现在应该到家了。

[ðeɪ] [wɪl] ['wʌndər] — [aɪ][dʒʌst] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɪn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd]

They	will	wonder	—	I	just	went	for	a	—	a	little	spin	,	and	when	I	turned
他们	将要	想知道	—	我	只是	去	为了	一个	—	一个	小的	旋转	,	和	什么时候	我	转向

[tuː; tə][goʊ] [bæk] ,

to	go	back	,
到	去	后退	,

他们会纳闷——我只是出去兜了一圈，然后当我转身往回走的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ðæt] ['fʌni] [nɔɪz] .

it	started	that	funny	noise	.
它	开始	那	有趣的	噪音	.

它开始发出那种奇怪的声音。

[aɪ] — [aɪm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	—	I'm	afraid	of	it	.
我	—	我是	害怕的	的	它	.

我……我害怕它。

[ˌaɪ ˈtiː] — [maɪt] [bloʊ] [ʌp] , [ɔːr] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .

It	—	might	blow	up	,	or	—	or	something	.
它	—	可能	吹	向上	,	或者	—	或者	某物	.

它可能会爆炸，或者——或者发生其他什么事。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ɪkˈsplænətɔːri] [muːd] , [ðæt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

"	She	seemed	in	a	strangely	explanatory	mood	,	that	was	,	to	say	the	least	,
"	她	似乎	在	一个	奇怪的	解释性	情绪	,	那	曾是	,	到	说	这	至少	,

[səˈspɪʃəs] .

suspicious	.
可疑的	.

“她似乎有一种奇怪的解释欲，这至少可以说是可疑的。”

[ˈiːðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ˈpɜːrpəsli] [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [ˌem ˈiː] ,

Either	she	had	come	out	purposely	to	torment	me	,
任何一个	她	有	来	出去	故意	到	折磨	我	,

要么她是故意出来折磨我的，

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

or	she	was	afraid	of	what	she	knew	was	in	my	mind	,
或者	她	曾是	害怕的	的	什么	她	知道	曾是	在	我的	头脑	,

或许她害怕我心里想的那些事。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	wanted	to	make	me	forget	it	.
和	通缉	到	制作	我	忘记	它	.

并想让我忘记这件事。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈmet(ə)l] [wʌz; wəz] [ʌp] [fɔːr; fər] [gʊd] .

But	my	mettle	was	up	for	good	.
但	我的	气概	曾是	向上	为了	好的	.

但我决心已定。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fəˈgetiŋ] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	had	no	notion	of	forgetting	,	or	of	letting	her	.
我	有	不	概念	的	遗忘	,	或者	的	出租	她	.

我根本没有忘记的念头，也没有让她忘记的念头。

" [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli] , " [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˈkuːlli] .

"	I'll	do	what	I	can	,	and	willingly	,	"	I	told	her	coolly	.
"	患病的	做	什么	我	能	,	和	心甘情愿	,	"	我	讲述	她	冷静地	.

“我会尽我所能，而且心甘情愿，”我冷静地告诉她。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kɑːr] — [æn; ən] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [kɑːr] .

"	It	looks	like	a	good	car	—	an	accommodating	car	.
"	它	看起来	喜欢	一个	好的	车	—	一个	适应性强	车	.

“这看起来像是一辆好车——一辆很舒适的车。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] — "

I	hope	you	are	prepared	to	pay	the	penalty	—	"
我	希望	你	是	准备	到	支付	这	惩罚	—	"

我希望你已经做好支付罚款的准备——”

" [ˈpenəlti] ?

"	Penalty	?
"	惩罚	?

“惩罚？

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['ɪnəsntli] ; [ə; eɪ] [bɪt] [tuː]

"	she	interrupted	,	and	opened	her	eyes	at	me	innocently	;	a	bit	too
"	她	中断	,	和	打开	她	眼睛	在	我	天真地	;	一个	少量	也

['ɪnəsntli] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .

innocently	,	I	may	say	.
天真地	,	我	可能	说	.

“她打断了我，睁开眼睛，一脸天真无邪地看着我；或许可以说，她的天真有点过头了。”

" ['penəlti] ; [jes] .

"	Penalty	;	yes	.
"	惩罚	;	是的	.

“点球；是的。”

[ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [faɪnd] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] , [ə'loʊn] , " [aɪ]

The	penalty	of	letting	me	find	you	outside	of	King's	Highway	,	alone	,	"	I
这	惩罚	的	出租	我	寻找	你	外部	的	国王学院	公路	,	独自的	,	"	我

[ɪk'spleɪnd] ['breɪznli] .

explained	brazenly	.
解释	明目张胆	.

“让我在国王大道外找到你，让你独自一人，这就是你的代价，”我厚颜无耻地解释道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ] ['levər] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] [grauld] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwɪt] .

She	tried	a	lever	hurriedly	,	and	the	car	growled	up	at	her	so	that	she	quit	.
她	尝试	一个	杠杆	匆匆	,	和	这	车	咆哮	向上	在	她	所以	那	她	辞职	.

她匆忙地拉动一个控制杆，汽车朝她发出低沉的咆哮声，于是她停了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .

Then	she	pulled	herself	together	and	faced	me	nonchalantly	.
然后	她	拉	她自己	一起	和	面对	我	漫不经心地	.

然后她镇定下来，若无其事地看着我。

" [oʊ] - [eɪtʃ] . [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [mæsk] ?

"	Oh	-	h	.	You	mean	about	the	black	velvet	mask	?
"	哦	-	h	.	你	意思是	关于	这	黑色的	天鹅绒	面具	?

“哦，你是说那个黑色天鹅绒面具吗？”

[aɪm] [ə'freɪd] — [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] — [dʒoʊk] .

I'm	afraid	—	I	had	forgotten	that	funny	little	—	joke	.
我是	害怕的	—	我	有	被遗忘的	那	有趣的	小的	—	开玩笑	.

恐怕——我忘了那个有趣的小笑话。

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [toʊn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kən'vɪnsɪŋ] .

"	With	all	she	could	do	,	her	face	and	her	tone	were	not	convincing	.
"	和	全部	她	可以	做	,	她	脸	和	她	语气	是	不是	令人信服的	.

“尽管她竭尽全力，但她的表情和语气仍然缺乏说服力。”

[aɪ] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	gathered	courage	as	she	lost	it	.
我	聚集	勇气	作为	她	丢失的	它	.

她崩溃的时候，我却鼓起了勇气。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] ['demənstreɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]

"	I	see	that	I	must	demonstrate	to	you	the	fact	that	I	am	not	altogether	a
"	我	看	那	我	必须	证明	到	你	这	事实	那	我	是	不是	共	一个

[dʒoʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

“我意识到我必须向你们证明，我并非完全是个笑话。”

" [aɪ] [sed] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɔːrs] .

"	I	said	grimly	,	and	got	down	from	my	horse	.
"	我	说	阴沉地	,	和	得到	向下	从	我的	马	.

我神情严肃地说着，然后下了马。

[aɪ][dəunt] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] .

I	don't	,	to	this	day	,	know	what	she	imagined	I	was	going	to	do	.
我	不	,	到	这	天	,	知道	什么	她	想象	我	曾是	去	到	做	.

直到今天，我仍然不知道她当时以为我会做什么。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [stɪl] ;

She	sat	very	still	;
她	卫星	非常	仍然	;

她静静地坐着；

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['stɪlnəs] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ə'dɔpts] [wen] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

the	kind	of	stillness	a	rabbit	adopts	when	he	hopes	to	escape	the	notice	of
这	种类	的	寂静	一个	兔子	领养	什么时候	他	希望	到	逃脱	这	注意	的

[æn; ən] ['enəmi] .

an	enemy	.
一个	敌人	.

兔子为了躲避敌人的注意而采取的那种静止状态。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [briːðd] , ['iːv(ə)n] .

I	could	see	that	she	hardly	breathed	,	even	.
我	可以	看	那	她	几乎	呼吸	,	甚至	.

我发现她几乎连呼吸都停止了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

But	when	I	reached	her	,
但	什么时候	我	达到	她	,

但当我找到她时，

[aɪ]['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [rentʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] - [bɑːks][ænd; ənd] [jæŋkt] ['oʊpən][ðə; ði] [hʊd] [tuː; tə]

I	only	got	a	wrench	out	of	the	tool	-	box	and	yanked	open	the	hood	to
我	仅有的	得到	一个	扳手	出去	的	这	工具	-	盒子	和	猛拉	打开	这	兜帽	到

[siː] [wʌt] [eɪl] [ðə; ði]['moʊtər] .

see	what	ailed	the	motor	.
看	什么	生病的	这	发动机	.

我从工具箱里拿出扳手，猛地拉开引擎盖，看看发动机出了什么问题。

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪk] [ʌv; əv][kɑːr] ; [ɪn][fækt] ,

I	knew	something	of	that	make	of	car	;	in	fact	,
我	知道	某物	的	那	制作	的	车	;	在	事实	,

我对那种品牌的车略有了解；事实上，

[aɪ][hæd; həd] [oʊnd] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] ,

I	had	owned	one	before	I	got	the	Yellow	Peril	,
我	有	拥有	一	前	我	得到	这	黄色的	危险	,

在拥有“黄祸”之前，我就已经拥有过一辆了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [rɔːŋ] ;

and	I	had	a	suspicion	that	there	wasn't	much	wrong	;
和	我	有	一个	怀疑	那	那里	不是	很多	错误的	;

我当时就觉得应该没什么大问题；

[ə; eɪ] ['luːsnd] [nʌt] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [saʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

a	loosened	nut	will	sometimes	sound	a	good	deal	more	serious	than	it	really	is	.
一个	松动	坚果	将要	有时	声音	一个	好的	交易	更多的	严肃的	比	它	真的	是	.

螺母松动有时听起来比实际情况要严重得多。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] [aɪ'diːə] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['kreɪzi][aɪ'diːə] — [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]

a	half	-	formed	idea	—	a	perfectly	crazy	idea	—	made	me	go	over	the	whole
一个	一半	-	形成	主意	—	一个	完美	疯狂的	主意	—	制成	我	去	超过	这	所有的

[mə'ʃiːn] ['veri] ['kerfəli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

machine	very	carefully	to	make	sure	she	was	all	right	.
机器	非常	小心	到	制作	当然	她	曾是	全部	正确的	.

一个半成型的想法——一个完全疯狂的想法——让我非常仔细地检查了整台机器，以确保它没问题。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː]

When	I	was	through	I	stood	up	and	found	that	she	was	regarding	me
什么时候	我	曾是	通过	我	站立	向上	和	成立	那	她	曾是	关于	我

['kjʊriəsli] ,

curiously	,
奇怪的是	,

我说完后站起身，发现她正好奇地看着我。

[jet] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

yet	with	some	amusement	.
然而	和	一些	娱乐	.

但其中也夹杂着些许乐趣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː]

She	seemed	to	feel	herself	mistress	of	the	situation	,	and	to	consider	me
她	似乎	到	感觉	她自己	情妇	的	这	情况	,	和	到	考虑	我

[æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pleɪθɪŋ] .

as	an	interesting	plaything	.
作为	一个	有趣的	玩物	.

她似乎觉得自己掌控着局面，把我当成一个有趣的玩物。

[aɪ] ['dɪdnt] [ə'pruːv] [ðæt] ['ætɪtuːd] .

I	didn't	approve	that	attitude	.
我	没有	批准	那	态度	.

我不赞同这种态度。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [aɪz] ,

"	At	all	events	,	"	she	said	when	she	met	my	eyes	,
"	在	全部	活动	,	"	她	说	什么时候	她	遇见	我的	眼睛	,

“无论如何，”她与我对视时说道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [breɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	speaking	as	if	there	had	been	no	break	in	our	conversation	,
和	请讲	作为	如果	那里	有	到过	不	休息	在	我们的	对话	,

仿佛我们的谈话从未中断过一样，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

"	you	are	rather	a	good	joke	.
"	你	是	相当	一个	好的	开玩笑	.

你真是个挺有意思的笑话。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

Thank	you	so	much	.
感谢	你	所以	很多	.

太感谢了。

" [aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rentʃ] , ['fɑːsənd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [feɪst]

"	I	put	away	the	wrench	,	fastened	the	lid	of	the	tool	-	box	,	and	then	I	faced
"	我	放	离开	这	扳手	,	系紧	这	盖	的	这	工具	-	盒子	,	和	然后	我	面对

[hɜːr; hər] ['grɪmli] .

her	grimly	.
她	阴沉地	.

我收起扳手，盖上工具箱的盖子，然后神情严肃地看着她。

" [aɪ] [siː] [mɪr] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['weɪstɪd] [ɑːn] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	see	mere	words	are	wasted	on	you	,	"	I	said	.
"	我	看	仅仅	字	是	浪费	在	你	,	"	我	说	.

“看来对你来说，光说不练是徒劳的。”我说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] — ['berəl] [kɪŋ] ;

"	I	shall	have	to	carry	you	off	—	Beryl	King	;
"	我	将	有	到	携带	你	离开	—	贝丽尔	国王	;

“我得把你带走——贝丽尔·金；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] [ə'gen] !

I	shall	carry	you	off	if	you	look	at	me	that	way	again	!
我	将	携带	你	离开	如果	你	看	在	我	那	方式	再次	!

你再那样看着我，我就把你抓走！

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] [ðæt] [wei] , ['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] .

"	She	did	look	that	way	,	only	more	so	.
"	她	做过	看	那	方式	,	仅有的	更多的	所以	.

她看起来确实像那样，而且更像了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wonder	what	she	thought	a	man	was	made	of	,	to	stand	it	.
我	想知道	什么	她	想法	一个	男人	曾是	制成	的	,	到	站立	它	.

我想知道她认为一个男人要有什么样的品质才能忍受这一切。

[aɪ] [set] [maɪ] [tiːθ] [hɑːrd] [tə'geðər] .

I	set	my	teeth	hard	together	.
我	放	我的	牙齿	难的	一起	.

我紧紧咬住牙齿。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [mæsk] ? " [ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] , ['liːnɪŋ] [dʒʌst]

"	Have	you	got	the	—	er	—	the	black	velvet	mask	?	"	she	taunted	,	leaning	just
"	有	你	得到	这	—	呃	—	这	黑色的	天鹅绒	面具	?	"	她	嘲讽	,	倾斜	只是

[ðə; ði] [liːst] [bɪt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

the	least	bit	toward	me	.
这	至少	少量	朝向	我	.

“你有那——呃——那黑色天鹅绒面具吗？”她嘲讽道，身体微微前倾，朝我靠近了一些。

[hɜːr; hər] [aɪz] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] — [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [də'rekt] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd]

Her	eyes	—	I	say	it	deliberately	—	were	a	direct	challenge	that	no	man	could
她	眼睛	—	我	说	它	故意地	—	是	一个	直接的	挑战	那	不	男人	可以

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ænd; ənd] [fiːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mæn] ['æftər] .

refuse	to	accept	and	feel	himself	a	man	after	.
拒绝	到	接受	和	感觉	他自己	一个	男人	后	.

她的眼神——我特意这么说——是一种直接的挑战，任何男人都无法拒绝，也无法在接受之后感受到自己的男子气概。

" [mæsk] [ɔːr] [noʊ] [mæsk] — [juːl] [siː] !

"	Mask	or	no	mask	—	you'll	see	!
"	面具	或者	不	面具	—	你会	看	!

“戴不戴口罩——你很快就会知道了！”

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm]

"	I	turned	away	to	where	my	horse	was	standing	eying	the	car	with	extreme
"	我	转向	离开	到	在哪里	我的	马	曾是	常设	注视	这	车	和	极端

[dis'feivə] ,

disfavor	,
不受欢迎	,

我转过身，看向我的马，它正站在那里，用极其厌恶的眼神盯着那辆车。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər] [maɪ] ['ʃoʊldər] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]

picked	up	the	reins	,	and	glanced	over	my	shoulder	;	I	didn't	know
挑选	向上	这	缰绳	,	和	瞥了一眼	超过	我的	肩膀	;	我	没有	知道

我拿起缰绳，回头看了一眼；我不知道

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][slɪp] .

but	she	would	give	me	the	slip	.
但	她	会	给	我	这	滑	.

但她总能溜走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] [streɪt] ,

She	was	sitting	very	straight	,
她	曾是	坐着	非常	直的	,

她坐得很直。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

with	both	hands	on	the	wheel	and	her	eyes	looking	straight	before	her	.
和	两个都	双手	在	这	车轮	和	她	眼睛	寻找	直的	前	她	.

她双手握着方向盘，眼睛直视前方。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [poʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	might	have	been	posing	for	a	photograph	,	from	the	look	of	her	.
她	可能	有	到过	摆姿势	为了	一个	照片	,	从	这	看	的	她	.

从她的表情来看，她可能是在摆姿势拍照。

[aɪ][taɪd][ðə; ði][reɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] ['oʊvər][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [hɔːrn][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

I	tied	the	reins	with	a	quick	twist	over	the	saddle	-	horn	and	gave	him	a
我	系	这	缰绳	和	一个	快的	捻	超过	这	鞍	-	喇叭	和	给予	他	一个

[slæp][ɑːn][ðə; ði] [rʌmp] .

slap	on	the	rump	.
拍击	在	这	臀部	.

我迅速地把缰绳绕过鞍角系好，然后拍了拍他的屁股。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [hoʊm] .

I	knew	he	would	go	straight	home	.
我	知道	他	会	去	直的	家	.

我知道他会直接回家。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd]

Then	I	went	back	and	stepped	into	the	car	just	as	she	reached	down	and
然后	我	去	后退	和	步	进入	这	车	只是	作为	她	达到	向下	和

['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['moʊtər] .

started	the	motor	.
开始	这	发动机	.

然后我回到车里，刚坐进车里，她就伸手发动了发动机。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] [tuː]

If	she	had	meant	to	run	away	from	me	she	had	been	just	a	second	too
如果	她	有	意思是	到	跑步	离开	从	我	她	有	到过	只是	一个	第二	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

如果她原本打算逃离我，那她只是晚了一步。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] , ['meʒərɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] [gɑːspt] .

She	gave	me	a	sidelong	,	measuring	glance	,	and	gasped	.
她	给予	我	一个	横	,	测量	瞥一眼	,	和	倒吸一口气	.

她侧过头，打量了我一眼，然后倒吸了一口气。

[ðə; ði][kɑːr][slɪd] ['iːzəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][treɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi]

The	car	slid	easily	along	the	trail	as	if	it	were	listening	for	what	we
这	车	滑行	容易地	沿着	这	踪迹	作为	如果	它	是	聆听	为了	什么	我们

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

were	going	to	say	.
是	去	到	说	.

汽车沿着小路轻松滑行，仿佛在倾听我们要说什么。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] , " [aɪ] [ə'naʊnst] ['kwaɪətli] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] .

"	I	shall	drive	,	"	I	announced	quietly	,	taking	her	hands	gently	from	the	wheel	.
"	我	将	驾驶	,	"	我	宣布	悄悄	,	采取	她	双手	轻轻地	从	这	车轮	.

“我来开车，”我平静地宣布，轻轻地将她的手从方向盘上拿开。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [mə'kænɪkli] ,

She	moved	over	to	make	room	mechanically	,
她	已搬	超过	到	制作	房间	机械地	,

她机械地挪动了一下，腾出空间。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [nuː] [muːv] [ʌv; əv] [maɪn] .

as	if	she	didn't	in	the	least	understand	this	new	move	of	mine	.
作为	如果	她	没有	在	这	至少	理解	这	新的	移动	的	矿	.

仿佛她一点也不理解我的这个新举动。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] .

I	know	she	never	dreamed	of	what	was	really	in	my	heart	to	do	.
我	知道	她	绝不	梦见	的	什么	曾是	真的	在	我的	心	到	做	.

我知道她从未想到我内心真正想做的是什么。

" [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] — [wer] ?

"	You	will	drive	—	where	?
"	你	将要	驾驶	—	在哪里	?

“你会开车——去哪儿？”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] ['friːzɪŋ] .

"	her	voice	was	politely	freezing	.
"	她	嗓音	曾是	礼貌地	冷冻	.

她的声音礼貌地变得冰冷。

" [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['priːtʃər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] ['ænsər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ,

"	To	find	that	preacher	,	of	course	,	"	I	answered	,	trying	to	sound	surprised	that	she	should	ask	,
"	到	寻找	那	牧师	,	的	课程	,	"	我	回答	,	尝试	到	声音	惊讶	那	她	应该	问	,

“当然是为了找到那位牧师，”我回答道，努力装出一副惊讶于她会问这个问题的样子。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [spiːd] [ʌp] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] .

I	sent	the	speed	up	a	notch	.
我	发送	这	速度	向上	一个	缺口	.

我把速度提高了一档。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [der] !

"	You	—	you	never	would	dare	!
"	你	—	你	绝不	会	敢	!

你——你绝对不敢！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

"	she	cried	breathlessly	,	and	a	little	anxiously	.
"	她	哭	气喘吁吁	,	和	一个	小的	焦虑地	.

她气喘吁吁地哭着，带着一丝焦虑。

" [ðə; ði] [duːs] [aɪ] ['wʊdnt] ! " [aɪ] [riˈtɔːtid] , [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	The	deuce	I	wouldn't	!	"	I	retorted	,	and	laughed	in	the	face	of	her	.
"	这	二	我	不会	!	"	我	反驳	,	和	笑了	在	这	脸	的	她	.

“我才不会呢！”我反驳道，并对着她哈哈大笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪr] , [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [went] [bæk] , [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [flæʃ] ,

It	was	queer	,	but	my	thoughts	went	back	,	for	just	a	flash	,
它	曾是	酷儿	,	但	我的	想法	去	后退	,	为了	只是	一个	闪光	,

这很奇怪，但我的思绪却瞬间回到了过去。

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm] ['bɑːrni] [hæd; həd] [derd] [ˌem 'iː][tuː; tə][draɪv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl][ʌp][pæst][ðə; ði] [klɪf]

to	the	time	Barney	had	dared	me	to	drive	the	Yellow	Peril	up	past	the	Cliff
到	这	时间	巴尼	有	敢于	我	到	驾驶	这	黄色的	危险	向上	过去的	这	悬崖

[haʊs] [tuː; tə]['suːtroʊ][bɑːðz] .

House	to	Sutro	Baths	.
房子	到	苏特罗	浴室	.

直到巴尼怂恿我驾驶"黄祸"号汽车经过悬崖屋到达苏特罗浴场。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['hedi] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['deə,devəltri] .

I	had	the	same	heady	elation	of	daredeviltry	.
我	有	这	相同的	令人陶醉	欣喜	的	冒险行为	.

我当时也感受到了那种冒险带来的兴奋和快感。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] , [ðen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	wouldn't	have	turned	back	,	then	,	even	if	I	hadn't	cared	so	much	for	her	.
我	不会	有	转向	后退	,	然后	,	甚至	如果	我	之前没有	关心	所以	很多	为了	她	.

即使我并不那么在乎她，我也不会回头。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,

She	didn't	say	anything	more	,
她	没有	说	任何事物	更多的	,

她没再说什么了。

[ænd; ənd][aɪ][sent][ðə; ði][kɑːr] [ə'hed] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [mætʃt] [ðə; ði] [muːd] [aɪ][wʌz; wəz]

and	I	sent	the	car	ahead	at	a	pace	that	almost	matched	the	mood	I	was
和	我	发送	这	车	前方	在	一个	步伐	那	几乎	匹配	这	情绪	我	曾是

[ɪn] ,

in	,
在	,

我让车子以几乎与我当时心情相符的速度先行出发。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [waɪt] [dɪ'vaɪd] ['sprɪntɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

and	that	brought	White	Divide	sprinting	up	to	meet	us	.
和	那	带来	白色的	划分	短跑	向上	到	见面	我们	.

于是，White Divide 就冲了过来和我们碰面。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændi] .

The	trail	was	good	,	and	the	car	was	a	dandy	.
这	踪迹	曾是	好的	,	和	这	车	曾是	一个	花花公子	.

这条路很好走，车也很棒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [æz; əz][ðə; ði][best][ænd; ənd]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv]

I	was	making	straight	for	King's	Highway	as	the	best	and	only	chance	of
我	曾是	制作	直的	为了	国王学院	公路	作为	这	最好的	和	仅有的	机会	的

['kæriɪŋ] [aʊt][maɪ] ['fuːlhɑːrdi] [dɪ'zaɪn] .

carrying	out	my	foolhardy	design	.
携带	出去	我的	蛮干	设计	.

我径直前往国王大道，因为这是我实现这个鲁莽计划的最佳也是唯一的机会。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [boʊld] ,

I	doubt	if	any	bold	,
我	怀疑	如果	任何	大胆的	,

我怀疑是否有任何大胆的，

[bæd] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [streɪt] [pæst]

bad	knight	of	old	ever	had	the	effrontery	to	carry	his	lady	-	love	straight	past
坏的	骑士	的	老的	曾经	有	这	厚颜无耻	到	携带	他的	女士	-	爱	直的	过去的

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

her	own	door	in	broad	daylight	.
她	自己的	门	在	广阔	日光	.

古代的恶骑士竟敢在大白天带着心爱的姑娘径直穿过她家的门。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪfɪst] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

Yet	it	was	the	safest	thing	I	could	do	.
然而	它	曾是	这	最安全	事物	我	可以	做	.

但这是我能做的最安全的事情。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][get][tuː; tə]['əuseidʒ; əu'seidʒ] ,

I	meant	to	get	to	Osage	,
我	意思是	到	得到	到	奥塞奇	,

我本想去奥塞奇，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['præktɪkəbl] [ruːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [pæs] .

and	the	only	practicable	route	for	a	car	lay	through	the	pass	.
和	这	仅有的	切实可行的	路线	为了	一个	车	躺	通过	这	经过	.

汽车唯一可行的路线就是穿过山口。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːtʃər] [æt; ət] ['kɛnˌmɔr] ;

To	be	sure	,	there	was	a	preacher	at	Kenmore	;
到	是	当然	,	那里	曾是	一个	牧师	在	肯莫尔	;

可以肯定的是，肯莫尔有一位传教士；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][oʊld] [kɪŋ] ['biːɪŋ] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]

but	with	the	chance	of	old	King	being	there	also	and	interrupting	the
但	和	这	机会	的	老的	国王	存在	那里	还	和	打断	这

['serəmoʊni] — [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [brɔːt] ['mætərz] [sək'sesfəli] [ðæt] [fɑːr] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːr] [tuː] ,

ceremony	—	supposing	I	brought	matters	successfully	that	far	—	with	a	shot	or	two	,
仪式	—	假如	我	带来	事情	成功地	那	远的	—	和	一个	射击	或者	二	,

但如果老国王也在场，并且——假设我成功地将事情发展到那一步——用一两枪打断仪式，

[dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

did	not	in	the	least	appeal	to	me	.
做过	不是	在	这	至少	上诉	到	我	.

一点也不吸引我。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ə'bɔːrd] , [soʊ][aɪ] [droʊv]

I	had	made	sure	that	there	was	plenty	of	gasoline	aboard	,	so	I	drove
我	有	制成	当然	那	那里	曾是	很多	的	汽油	船上	,	所以	我	驾驶

[hɜːr; hər] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

her	right	along	.
她	正确的	沿着	.

我确保车上有足够的汽油，所以我一路开着她。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['iznt] [hoʊm] ,

"	I	hope	your	father	isn't	home	,
"	我	希望	你的	父亲	不是	家	,

我希望你父亲不在家。

" [aɪ] [ri'mɑːkt] ['truːθfəli] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .

"	I	remarked	truthfully	when	we	were	slipping	into	the	wide	jaws	of	the	pass	.
"	我	评论	说实话	什么时候	我们	是	滑倒	进入	这	宽的	下颚	的	这	经过	.

“当我们滑入山口宽阔的入口时，我如实说道。”

" [hiː; hi][ɪz] , [ðoʊ] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['mɪstər] . ['wiːvər] .

"	He	is	,	though	;	and	so	is	Mr	.	Weaver	.
"	他	是	,	尽管	;	和	所以	是	先生	.	织工	.

“他的确如此；韦弗先生也是如此。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dʒʌmp] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [rʌn] [hoʊm] ,

I	think	you	had	better	jump	out	here	and	run	home	,
我	思考	你	有	更好的	跳	出去	这里	和	跑步	家	,

我觉得你最好赶紧跳下车跑回家。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['velvɪt] [mæsk][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .

or	it	is	not	a	velvet	mask	you	will	need	,	but	a	mantle	of	invisibility	.
或者	它	是	不是	一个	天鹅绒	面具	你	将要	需要	,	但	一个	地幔	的	隐形	.

或者，你需要的不是天鹅绒面具，而是一件隐形斗篷。

" [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊn] ,

"	I	couldn't	make	much	of	her	tone	,
"	我	不能	制作	很多	的	她	语气	,

我没怎么听清她的语气，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] .

but	her	words	implied	that	even	yet	she	would	not	take	me	seriously	.
但	她	字	暗示	那	甚至	然而	她	会	不是	拿	我	严重地	.

但她的话暗示，即使到了现在，她仍然不会认真对待我。

" [wel] , [aɪv] ['niːðər] [mæsk][nɔːr]['mænt(ə)l] , " [aɪ] [sed] ,

"	Well	,	I've	neither	mask	nor	mantle	,	"	I	said	,
"	出色地	,	我已经	两者都不	面具	也不	地幔	,	"	我	说	,

“唉，我既没有面具也没有斗篷，”我说。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ][kæn; kən] [feɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pæs] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	But	the	way	I	can	fade	down	the	pass	will	,	I	think	,
"	但	这	方式	我	能	褪色	向下	这	经过	将要	,	我	思考	,

“但我认为，我能顺势传球的方式将会……”

[biː; bi][ə; eɪ] [fer] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][bəuθ] .

be	a	fair	substitute	for	both	.
是	一个	公平的	代替	为了	两个都	.

可以作为两者的合理替代品。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [ðæt] ,

"	She	said	nothing	whatever	to	that	,
"	她	说	没有什么	任何	到	那	,

她对此什么也没说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fer] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]

but	she	began	to	seem	interested	in	the	affair	—	as	she	had	need	to	be
但	她	开始	到	似乎	感兴趣的	在	这	事务	—	作为	她	有	需要	到	是

.

:

.

但她似乎开始对这段婚外情产生了兴趣——正如她必须做的那样。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪt] —

She	might	have	jumped	out	and	escaped	while	I	was	down	opening	the	gate	—
她	可能	有	跳了起来	出去	和	逃脱	尽管	我	曾是	向下	开幕	这	门	—

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

but	she	didn't	.
但	她	没有	.

在我下去开门的时候，她可能已经跳出去逃跑了——但她没有。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːnt] .

She	sat	quite	still	,	as	if	we	were	only	out	on	a	commonplace	little	jaunt	.
她	卫星	相当	仍然	,	作为	如果	我们	是	仅有的	出去	在	一个	平凡	小的	短途旅行	.

她静静地坐着，仿佛我们只是进行一次普通的短途旅行。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [meɪk] - [ʌp] , ['ɔːlsoʊ] .

I	wondered	if	she	didn't	have	the	spirit	of	adventure	in	her	make	-	up	,	also	.
我	想知道	如果	她	没有	有	这	精神	的	冒险	在	她	制作	-	向上	,	还	.

我当时就在想，她是不是天生就带有冒险精神呢？

['gɜːlz][duː] , ['sʌmtaɪmz] .

Girls	**do**	**,**	**sometimes**	**.**
女孩们	做	,	有时	.

女孩子有时候会这样。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ɪn] [ə'gen] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

When	**I**	**had**	**got**	**in**	**again**	**,**	**I**	**turned**	**to**	**her**	**,**	**remembering**	**something**	**.**
什么时候	我	有	得到	在	再次	,	我	转向	到	她	,	记住	某物	.

我重新上车后，转身看向她，想起了一件事。

" [gæd'zuːks] , ['mædəm] !

"	**Gadzooks**	**,**	**madam**	**!**
"	加祖克斯	,	女士	!

“天哪，夫人！”

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [skriːm] , " [aɪ]['kwoʊtɪd] ['stɜːrnli] .

I	**command**	**you**	**not**	**to**	**scream**	**,**	**"**	**I**	**quoted**	**sternly**	**.**
我	命令	你	不是	到	尖叫	,	"	我	引	严厉地	.

“我命令你不许尖叫，”我严厉地说道。

[æt; ət] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] , [ʃiː; ʃi] [læft] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

At	**that**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**our**	**acquaintance**	**,**	**she**	**laughed**	**;**	**such**	**a**	**delicious**
在	那	,	为了	这	第一的	时间	在	我们的	熟人	,	她	笑了	;	这样的	一个	可口的

,

,

,

这时，她笑了，这是我们相识以来她第一次笑；多么美妙的.....

['rɑːlɪki] ['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [aɪ] [felt] ['redi] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,

rollicky	**little**	**laugh**	**that**	**I**	**felt**	**ready**	**,**	**at**	**the**	**sound**	**,**
欢快的	小的	笑	那	我	毛毡	准备好	,	在	这	声音	,

听到那轻快的笑声，我感觉自己已经准备好了。

[tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][oʊld] [kɪŋz] .

to	**face**	**a**	**dozen**	**fathers**	**and**	**they**	**all**	**old**	**Kings**	**.**
到	脸	一个	打	父亲们	和	他们	全部	老的	国王	.

面对十二位父亲，他们都是古老的国王。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['tʃʌgɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

As	**we**	**came**	**chugging**	**up**	**to**	**the**	**house**	**,**
作为	我们	来了	猛灌	向上	到	这	房子	,

我们一路小跑来到房子前，

['sevrəl] ['feɪsɪz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd][skoʊld][ðə; ði] ['rʌnəweɪ]

several	**faces**	**appeared**	**in**	**the**	**doorway**	**as**	**if**	**to**	**welcome**	**and**	**scold**	**the**	**runaway**
一些	面孔	出现	在	这	门口	作为	如果	到	欢迎	和	骂	这	逃跑

.

:

.

门口出现了好几张面孔，仿佛要欢迎或责骂逃跑的孩子。

[aɪ] [sɔː] [oʊld] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ænt] -

I	**saw**	**old**	**King**	**with**	**his**	**pipe**	**in**	**his**	**mouth**	**;**	**and**	**there**	**were**	**Aunt**	**Lodema**
我	锯	老的	国王	和	他的	管道	在	他的	嘴	;	和	那里	是	阿姨	-

[ænd; ənd] ['wiːvər] .

and	**Weaver**	**.**
和	织工	.

我看见老国王嘴里叼着烟斗；还有洛德玛姨妈和织工。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] — ['bɛrəlz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

They	**were**	**all**	**smiling**	**at**	**the**	**escapade**	**—**	**Beryl's**	**escapade**	**,**
他们	是	全部	微笑	在	这	恶作剧	—	绿柱石的	恶作剧	,

他们都面带笑容地看着贝丽尔的奇遇——贝丽尔的奇遇。

[ðæt] [ɪz] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

that	is	—	and	I	don't	think	they	realized	just	at	first	who	I	was	,
那	是	—	和	我	不	思考	他们	已实现	只是	在	第一的	WHO	我	曾是	,

也就是说——而且我认为他们一开始并没有认出我是谁，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

or	that	I	was	in	any	sense	a	menace	to	their	peace	of	mind	.
或者	那	我	曾是	在	任何	感觉	一个	威胁	到	他们的	和平	的	头脑	.

或者说，我在任何方面都对他们的安宁构成了威胁。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][stɑːp] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sloʊ]

When	we	came	opposite	and	showed	no	disposition	to	stop	,	or	even	to	slow
什么时候	我们	来了	对面的	和	显示	不	处置	到	停止	,	或者	甚至	到	慢的

[ʌp] ,

up	,
向上	,

当我们迎面驶来时，对方没有丝毫停车甚至减速的迹象，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪlz] [friːz] [tuː; tə] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [taɪm]

I	saw	the	smiles	freeze	to	amazement	,	and	then	—	but	I	hadn't	the	time
我	锯	这	微笑	冻结	到	惊愕	,	和	然后	—	但	我	之前没有	这	时间

[tuː; tə] [lʊk] .

to	look	.
到	看	.

我看到人们的笑容瞬间凝固成惊讶，然后——但我没有时间去看。

[oʊld] [kɪŋ] [jeld] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['skɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst]

Old	King	yelled	something	,	but	by	that	time	we	were	skidding	around	the	first
老的	国王	大喊	某物	,	但	经过	那	时间	我们	是	集材	大约	这	第一的

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

老国王喊了些什么，但那时我们已经在第一个棚子周围打滑了。

[wer] ['ʃaɪlɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [læst] [trɪp] [θruː] [ðer; ðər] .

where	Shylock	had	been	shot	down	on	my	last	trip	through	there	.
在哪里	夏洛克	有	到过	射击	向下	在	我的	最后的	旅行	通过	那里	.

我上次路过那里时，夏洛克就是在那里被枪杀的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ʃed] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [mə'kænɪkli] [æz; əz][wiː; wi] [went] [baɪ] .

It	was	a	new	shed	,	I	observed	mechanically	as	we	went	by	.
它	曾是	一个	新的	棚	,	我	观察到	机械地	作为	我们	去	经过	.

我们经过时，我机械地注意到，那是个新建的棚子。

[aɪ] [hɜːrd] [mʌtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

I	heard	much	shouting	as	we	disappeared	,	but	by	that	time	we	were	almost
我	听到	很多	喊叫	作为	我们	消失	,	但	经过	那	时间	我们	是	几乎

[θruː] [ðə; ði]['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt] .

through	the	gantlet	.
通过	这	挑战	.

我们消失的时候，我听到了很多喊叫声，但那时我们已经几乎穿过了那道难关。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [læst] [tɜːrn] [ɑːn] [tuː] [wiːlz] ,

I	made	the	last	turn	on	two	wheels	,
我	制成	这	最后的	转动	在	二	车轮	,

我用两个轮子完成了最后一个转弯。

[ænd; ənd] [skʌdid] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði]['oʊpən] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .

and	scudded	away	up	the	open	trail	of	the	pass	.
和	疾驰	离开	向上	这	打开	踪迹	的	这	经过	.

然后沿着山口的开阔小径飞驰而去。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

[wʌn] [mɔːr] [reɪs] .

One	**More**	**Race**	**.**
一	更多的	种族	.

再来一场比赛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧场居民(The Range Dwellers)
第8/8页

[ə; eɪ] [feɪnt] [tuːt] - [tuːt] [wɔːrnd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

A	faint	toot	-	toot	warned	from	behind	.
一个	头晕的	嘟	-	嘟	警告	从	在后面	.

身后传来一声微弱的汽笛声作为警告。

" [ðeɪv] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] , " [sed] ['berəl] , [ə; eɪ] [bɪt] ['tremjələsli] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

"	They've	got	out	the	other	car	,	"	said	Beryl	,	a	bit	tremulously	;	and	added	,
"	他们有	得到	出去	这	其他	车	,	"	说	贝丽尔	,	一个	少量	颤抖地	;	和	额外	,

“他们把另一辆车开出来了,”贝丽尔有些颤抖地说；然后又补充道，

" [its] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [wʌn] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	it's	a	much	bigger	one	than	this	.
"	它是	一个	很多	大	一	比	这	.

“这比这要大得多。”

" [aɪ] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɔːl] [aɪ] [derd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] ;

"	I	let	her	out	all	I	dared	for	the	road	we	were	traveling	;
"	我	让	她	出去	全部	我	敢于	为了	这	路	我们	是	旅行	;

“我尽我所能地放她出去，因为她走的是我们当时正在走的路；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðæt] ['blesɪd; blest] [geɪt] .

and	then	there	we	were	,	at	that	blessed	gate	.
和	然后	那里	我们	是	,	在	那	蒙福	门	.

然后，我们就来到了那扇神圣的大门前。

[aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk]

I	hadn't	thought	of	it	till	we	were	almost	upon	it	,	but	it	didn't	take
我	之前没有	想法	的	它	直到	我们	是	几乎	之上	它	,	但	它	没有	拿

[mʌtʃ] [θɔːt] ;

much	thought	;
很多	想法	;

直到我们快要到达那里时我才想到这一点，但其实并不需要太多思考；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	only	one	thing	to	do	,	and	I	did	it	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	,	和	我	做过	它	.

当时只有一件事可做，而我做到了。

[aɪ] [kɔːt] ['berəl] [baɪ] [æn; ən] [ɑːrm] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ,

I	caught	Beryl	by	an	arm	and	pulled	her	down	to	the	floor	of	the	car	,
我	捕捉	贝丽尔	经过	一个	手臂	和	拉	她	向下	到	这	地面	的	这	车	,

我抓住贝丽尔的胳膊，把她拉到车厢地板上。

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪl] , [ɔːr] ['spiːkɪŋ] .

not	taking	my	eyes	from	the	trail	,	or	speaking	.
不是	采取	我的	眼睛	从	这	踪迹	,	或者	请讲	.

我目不斜视，一言不发。

[ðen] [aɪ] [droʊv] [ðə; ði] [kɑːr] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] .

Then	I	drove	the	car	forward	like	a	cannon	-	ball	.
然后	我	驾驶	这	车	向前	喜欢	一个	大炮	-	球	.

然后我像炮弹一样猛踩油门，把车向前开去。

[wiː; wi] [hɪt] [ðæt] [geɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] , [ænd; ənd] ['skersli] [felt] [ðə; ði] [dʒɑːr] .

We	hit	that	gate	like	a	locomotive	,	and	scarcely	felt	the	jar	.
我们	打	那	门	喜欢	一个	机车	,	和	几乎	毛毡	这	罐	.

我们像火车一样撞上了那道大门，却几乎感觉不到震动。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊtər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː] .

I	knew	the	make	of	that	motor	,	and	what	it	could	do	.
我	知道	这	制作	的	那	发动机	,	和	什么	它	可以	做	.

我知道那台发动机的品牌和性能。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['splɪntərz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][læmps] ,

The	air	was	raining	splinters	and	bits	of	lamps	,
这	空气	曾是	下雨	碎片	和	比特	的	灯	,

空气中仿佛下起了灯芯碎片和灯泡碎片雨。

[bʌt; bət][wiː; wi] [went] [raɪt] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

but	we	went	right	on	as	if	nothing	had	happened	,
但	我们	去	正确的	在	作为	如果	没有什么	有	发生	,

但我们却像什么都没发生一样继续生活下去。

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [treɪl] [wʊd] [ə'laʊ] .

and	as	fast	as	the	winding	trail	would	allow	.
和	作为	快速地	作为	这	绕线	踪迹	会	允许	.

以蜿蜒小路允许的最快速度前进。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pæs] [ðə; ði] [roʊd] [ræn] [streɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ,

I	knew	that	beyond	the	pass	the	road	ran	straight	and	level	for	many	a	mile	,
我	知道	那	超过	这	经过	这	路	跑	直的	和	等级	为了	许多	一个	英里	,

我知道翻过山口之后，道路笔直平坦，绵延很长一段距离。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] .

and	that	we	could	make	good	time	if	we	got	the	chance	.
和	那	我们	可以	制作	好的	时间	如果	我们	得到	这	机会	.

如果我们有机会，就能很快完成任务。

['berəl][sæt][hæf] - [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , ['glænsɪŋ] [bæk] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Beryl	sat	half	-	turned	in	the	seat	,	glancing	back	;	but	for	me	,
贝丽尔	卫星	一半	-	转向	在	这	座位	,	瞥了一眼	后退	;	但	为了	我	,

贝丽尔侧身坐在座位上，回头看了一眼；但对我来说，

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [tɜːrnz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [lɪft]

I	was	busy	watching	the	trail	and	taking	the	sharp	turns	in	a	way	to	lift
我	曾是	忙碌的	观看	这	踪迹	和	采取	这	锋利的	转弯	在	一个	方式	到	举起

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][wʌn][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['trævlɪŋ] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

the	hair	of	one	not	used	to	traveling	by	lightning	.
这	头发	的	一	不是	用过的	到	旅行	经过	闪电	.

我忙着观察路况，以一种让不习惯疾驰而过的人都感到毛骨悚然的方式急转弯。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪklɪʃ] ['goʊɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] [peɪs] ,

I	will	confess	it	was	ticklish	going	,	at	that	pace	,
我	将要	承认	它	曾是	痒痒的	去	,	在	那	步伐	,

我得承认，以那种速度走下去，确实有点痒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['pleɪsɪz] [wen] [aɪ] [tʊk] [lɔːŋgər] ['tʃænsɪz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['eni] [raɪt]

and	there	were	places	when	I	took	longer	chances	than	I	had	any	right
和	那里	是	地方	什么时候	我	采取	更长	机会	比	我	有	任何	正确的

[tuː; tə] [teɪk] .

to	take	.
到	拿	.

有些时候，我冒的风险远远超过了我应有的承受范围。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd]['berəl] — [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] .

But	,	you	see	,	I	had	Beryl	—	and	I	meant	to	keep	her	.
但	,	你	看	,	我	有	贝丽尔	—	和	我	意思是	到	保持	她	.

但是，你知道，我有贝丽尔——我打算留住她。

[ðæt] ['wiːvər] ['feloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bʌmp] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ] ,

That	Weaver	fellow	must	have	had	a	bigger	bump	of	caution	than	I	,
那	织工	同伴	必须	有	有	一个	大	撞	的	警告	比	我	,

那个韦弗先生的谨慎程度肯定比我高得多。

[ɔːr] [els] ['hiːd] ['nevər] ['reɪst] .

or	else	he'd	never	raced	.
或者	别的	他会	绝不	比赛	.

否则他永远不会参加比赛。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪnɪŋ] ; ['ræðər] , [ðeɪ]

I	could	hear	them	coming	,	but	they	didn't	seem	to	be	gaining	;	rather	,	they
我	可以	听到	他们	未来	,	但	他们	没有	似乎	到	是	获得	;	相当	,	他们

[lɔːst] [graʊnd] ,

lost	ground	,
丢失的	地面	,

我能听到他们逼近的声音，但他们似乎并没有追上来；相反，他们反而落后了。

[ɪf] ['eniθɪŋ] .

if	anything	.
如果	任何事物	.

如果有什么的话。

['prez(ə)ntli] ['berəl] [spoʊk] [ə'gen] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

Presently	Beryl	spoke	again	,	still	looking	back	.
目前	贝丽尔	辐	再次	,	仍然	寻找	后退	.

这时，贝丽尔又开口说话了，目光仍然停留在过去。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['kɑːrltən] , [ðɪs] [dʒoʊk][hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] ?

"	Don't	you	think	,	Mr	.	Carleton	,	this	joke	has	gone	far	enough	?
"	不	你	思考	,	先生	.	卡尔顿	,	这	开玩笑	有	已消失	远的	足够的	?

卡尔顿先生，您不觉得这个玩笑已经够过火了吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , [ɪf] —

You	have	demonstrated	what	you	could	do	,	if	—
你	有	已证明	什么	你	可以	做	,	如果	—

你已经证明了如果你——你能做到什么。

" [aɪ] ['rɪskt] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	risked	both	our	lives	to	glance	at	her	.
"	我	冒险	两个都	我们的	生活	到	瞥一眼	在	她	.

“我冒着我们两个人的生命危险去看她一眼。”

" [ðɪs] [dʒoʊk] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['əuseidʒ; əu'seidʒ] .

"	This	joke	,	"	I	said	,	"	is	going	to	Osage	.
"	这	开玩笑	,	"	我	说	,	"	是	去	到	奥塞奇	.

“这个笑话，”我说，“将会传给奥塞奇人。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	marry	you	,	and	you	know	it	.
我	想	到	结婚	你	,	和	你	知道	它	.

我想嫁给你，你知道的。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ðɪs] [kɑːr] ['wɪlɪŋ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

The	Lord	and	this	car	willing	,	I'm	going	to	.
这	主	和	这	车	愿意的	,	我是	去	到	.

如果上帝和这辆车都允许，我就要去了。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [ɪn][maɪ] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['goʊɪŋ]
Still , if you really have been deceived in my intentions , and insist upon going
仍然 , 如果 你 真的 有 到过 受骗 在 我的 意图 , 和 坚持 之上 去
[bæk] ,
back ,
后退 ,

但是，如果你真的被我的意图蒙蔽了，并且坚持要回去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
I shall stop , of course , and give you back to your father .
我 将 停止 , 的 课程 , 和 给 你 后退 到 你的 父亲 .

我当然会停下来，把你还给你父亲。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] , [ɔːr] — ['mæri] [ˌem 'iː] .
But you must do it now , at once , or — marry me .
但 你 必须 做 它 现在 , 在 一次 , 或者 — 结婚 我 .

但你必须现在就做，立刻做，否则——就嫁给我。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] , [saɪd] [glæns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst] .
" She gave me a queer , side glance , but she did not insist .
" 她 给予 我 一个 酷儿 , 边 瞥一眼 , 但 她 做过 不是 坚持 .

她奇怪地斜眼看了我一眼，但她并没有坚持。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp] , ['iːðər] .
Naturally I didn't stop , either .
自然 我 没有 停止 , 任何一个 .

我当然也没有停下来。

[wiː; wi] [ʃɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [bɪ'haɪnd] ,
We shot out into the open , with the windings of the pass behind ,
我们 射击 出去 进入 这 打开 , 和 这 绕组 的 这 经过 在后面 ,

我们冲到开阔地带，把蜿蜒的山口抛在身后。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][kɑːr] [luːs] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ] !
and then I turned the old car loose , and maybe we didn't go !
和 然后 我 转向 这 老的 车 松动的 , 和 或许 我们 没有 去 !

然后我把那辆旧车开走了，也许我们根本没走！

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [dʒʌst] [ðen] ,
She wasn't a bad sort — but I would have given a good deal , just then ,
她 不是 一个 坏的 种类 — 但 我 会 有 给定 一个 好的 交易 , 只是 然后 ,

她人并不坏——但当时我本可以给她一个不错的价格。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] [strɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs] .
if she had been the Yellow Peril stripped for a race .
如果 她 有 到过 这 黄色的 危险 脱衣舞 为了 一个 种族 .

如果她曾是被剥去衣服参加比赛的“黄祸”呢?

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] ;
I could hear the others coming up , and we were doing all we could ;
我 可以 听到 这 其他的 未来 向上 , 和 我们 是 正在做 全部 我们 可以 ;

我能听到其他人上来的声音，我们正在尽一切努力；

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
I saw to that .
我 锯 到 那 .

我已安排妥当。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [kætʃ] [ˌjuː 'es] , " ['berəl] [əb'zɜːrvd] [mə'lɪʃəsli] .
" I think they'll catch us , " Beryl observed maliciously .
" 我 思考 他们会 抓住 我们 , " 贝丽尔 观察到 恶意地 .

“我觉得他们会抓住我们的，”贝丽尔恶狠狠地说。

" [ðer; ðər][kɑːr][ɪz][ə; eɪ]['sɪksti][eɪtʃ] . [piː] . [mə'sɪdiz] , [ænd; ənd] [ðɪs] — "

"	Their	car	is	a	sixty	h	.	p	.	Mercedes	,	and	this	—	"
"	他们的	车	是	一个	六十	h	.	p	.	奔驰	,	和	这	—	"

“他们的车是一辆六十马力的奔驰，而这——”

" [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrti] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] ['tɑːrtli] , [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

"	Is	about	a	forty	,	"	I	cut	in	tartly	,	not	liking	the	tone	of	her	;
"	是	关于	一个	四十	,	"	我	切	在	酸涩的	,	不是	喜欢	这	语气	的	她	;

“大概四十岁吧，”我尖刻地插嘴道，不喜欢她的语气；

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [pleɪn] [ə'merɪkən] [meɪk] .

"	and	just	plain	American	make	.
"	和	只是	清楚的	美国人	制作	.

“而且就是纯正的美国制造。”

[bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [fret] , [maɪ] ['mʌniːz] [ɑːn] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] .

But	don't	you	fret	,	my	money's	on	Uncle	Sam	.
但	不	你	烦恼	,	我的	钱的	在	叔叔	山姆	.

但你别担心，我押宝山姆大叔。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] ,

"	She	said	no	more	;	indeed	,	it	wasn't	easy	to	talk	,
"	她	说	不	更多的	;	的确	,	它	不是	简单的	到	讲话	,

她没有再说话；的确，说话并不容易。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌŋz] .

with	the	wind	drawing	the	breath	right	out	of	your	lungs	.
和	这	风	绘画	这	气息	正确的	出去	的	你的	肺	.

风大得仿佛要把肺里的空气都抽走。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['ɑːntə] [hɜːr; hər] [hæt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [hændz] [fʊl] ,

She	hung	onto	her	hat	,	and	to	the	seat	,	and	she	had	her	hands	full	,
她	悬挂	到	她	帽子	,	和	到	这	座位	,	和	她	有	她	双手	满的	,

她一手抓着帽子，一手抓着座位，双手都拿着东西。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

let	me	tell	you	.
让	我	告诉	你	.

让我来告诉你。

[ðə; ði] [pɜːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['moʊtər] [gruː] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] .

The	purr	of	their	motor	grew	louder	,	and	I	didn't	like	the	sound	of	it	a	bit	.
这	呼噜声	的	他们的	发动机	生长	更大声	,	和	我	没有	喜欢	这	声音	的	它	一个	少量	.

马达的轰鸣声越来越大，我一点也不喜欢这种声音。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['slɪðərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [kloʊz] — [ə'bɑːmɪnəbli] [kloʊz] .

I	turned	my	head	enough	to	see	them	slithering	along	close	—	abominably	close	.
我	转向	我的	头	足够的	到	看	他们	滑行	沿着	关闭	—	极其可憎	关闭	.

我转过头，看到它们正悄悄地爬过来——离我非常近，令人毛骨悚然。

[aɪ] [glimpst] [oʊld] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] ,

I	glimpsed	old	King	in	the	tonneau	,
我	瞥见	老的	国王	在	这	货箱盖	,

我瞥见老国王坐在篷车里，

[ænd; ənd] ['wiːvər] [hʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][æn; ən] [ʌn'plezntli] ['bɪznəslaɪk] ['fæʃ(ə)n] .

and	Weaver	humped	over	the	wheel	in	an	unpleasantly	businesslike	fashion	.
和	织工	驼背	超过	这	车轮	在	一个	令人不快的	商业化	时尚	.

韦弗以一种令人不快的、公事公办的姿态俯身握住方向盘。

[aɪ] [hʌmpt] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] [wiːl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][koʊks][hɜːr; hər] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] ,

I	humped	over	my	own	wheel	and	tried	to	coax	her	up	a	bit	,
我	驼背	超过	我的	自己的	车轮	和	尝试	到	哄	她	向上	一个	少量	,

我弯下腰，越过车轮，试图把她哄上来一点。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl][æt; ət][ðə; ði] [wɪnd] - [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] [reɪs] .

as	if	she	had	been	the	Yellow	Peril	at	the	wind	-	up	of	a	close	race	.
作为	如果	她	有	到过	这	黄色的	危险	在	这	风	-	向上	的	一个	关闭	种族	.

仿佛她是在一场势均力敌的比赛的最后阶段出现的"黄祸"。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [felt] ['hoʊpf(ə)l] .

For	a	minute	I	felt	hopeful	.
为了	一个	分钟	我	毛毡	充满希望	.

那一瞬间，我感到了一丝希望。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['wiːvər] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ʌp] .

Then	I	could	tell	by	the	sound	that	Weaver	was	crowding	up	.
然后	我	可以	告诉	经过	这	声音	那	织工	曾是	拥挤	向上	.

然后我从声音判断出韦弗正在靠近。

" [ðeə(r)] ['geɪnɪŋ] , ['mɪstər] . ['kɑːrltən] !

"	They're	gaining	,	Mr	.	Carleton	!
"	它们是	获得	,	先生	.	卡尔顿	!

"他们正在取得进展，卡尔顿先生！"

" ['bɛrəlz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] .

"	Beryl's	voice	had	a	new	ring	in	it	,	and	I	caught	my	breath	.
"	绿柱石的	嗓音	有	一个	新的	戒指	在	它	,	和	我	捕捉	我的	气息	.

"贝丽尔的声音听起来不一样了，我倒吸了一口气。"

" [kæn; kən][juː; jʊ][get] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər] [streɪt] [wɪ'ðaʊt]

"	Can	you	get	here	and	take	the	wheel	and	hold	her	straight	without
"	能	你	得到	这里	和	拿	这	车轮	和	抓住	她	直的	没有

[sloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ?

slowing	her	?
减速	她	?

"你能过来接过方向盘，保持车辆直线行驶而不减速吗？"

" [aɪ] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

"	I	asked	,	looking	straight	ahead	.
"	我	问	,	寻找	直的	前方	.

我目视前方，问道。

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz]['lev(ə)l][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] ,

The	trail	was	level	and	not	a	bend	in	it	for	half	a	mile	or	so	,
这	踪迹	曾是	等级	和	不是	一个	弯曲	在	它	为了	一半	一个	英里	或者	所以	,

这条小路平坦，大约半英里内都没有弯道。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	I	thought	there	was	a	chance	for	us	.
和	我	想法	那里	曾是	一个	机会	为了	我们	.

我当时觉得我们还有机会。

" [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [frend] ['wiːvər] [hæz; həz] [nəːvs] .

"	I've	a	notion	that	friend	Weaver	has	nerves	.
"	我已经	一个	概念	那	朋友	织工	有	神经	.

"我感觉我的朋友韦弗神经有点问题。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ræt(ə)l][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət] [wət'evər] ['hæpənz] ,

I'm	going	to	rattle	him	,	if	I	can	;	but	whatever	happens	,
我是	去	到	嘎嘎作响	他	,	如果	我	能	;	但	任何	发生	,

如果可以，我要让他心神不宁；但无论发生什么，

[dəunt] [luːs] [jʊr; jər][grɪp][ænd; ənd] [spɪl] [juː 'es][aʊt] .

don't	loose	your	grip	and	spill	us	out	.
不	松动的	你的	紧握	和	洒	我们	出去	.

别松手把我们弄出去。

[aɪ][wəʊnt][hɜːrt][ðem; ðəm] .

I	won't	hurt	them	.
我	惯于	伤害	他们	.

我不会伤害他们。

" [hɜːr; hər][hændz] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪn][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .

"	Her	hands	came	over	and	touched	mine	on	the	wheel	.
"	她	双手	来了	超过	和	感动	矿	在	这	车轮	.

“她的手伸过来，碰到了我放在方向盘上的手。”

" [aɪv] ['reɪst] [ə; eɪ][bɪt][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I've	raced	a	bit	myself	,	"	she	said	simply	.
"	我已经	比赛	一个	少量	我	,	"	她	说	简单地	.

“我自己也参加过几次比赛，”她简单地说。

" [aɪ][kæn; kən] [draɪv] [hɜːr; hər] [streɪt] .

"	I	can	drive	her	straight	.
"	我	能	驾驶	她	直的	.

“我可以把她开得笔直。”

" [aɪ] ['rɪgəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

"	I	wriggled	out	of	the	way	and	stood	up	,
"	我	扭动	出去	的	这	方式	和	站立	向上	,

我挣脱开来，站了起来。

['glænsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

glancing	down	to	make	sure	she	was	all	right	.
瞥了一眼	向下	到	制作	当然	她	曾是	全部	正确的	.

她低头看了一眼，确认她没事。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][ə'freɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] "

She	certainly	didn't	look	much	like	the	girl	who	was	afraid	because	something	"
她	当然	没有	看	很多	喜欢	这	女孩	WHO	曾是	害怕的	因为	某物	"

[meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] [nɔɪz] .

made	a	funny	noise	.
制成	一个	有趣的	噪音	.

她看起来一点也不像那个因为听到“奇怪的声音”而感到害怕的女孩。

" [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] ['moʊtɚz] .

"	I	suspected	that	she	knew	a	lot	about	motors	.
"	我	怀疑	那	她	知道	一个	很多	关于	电机	.

我怀疑她对汽车很了解。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [klɪpt] [kloʊz] .

A	bullet	clipped	close	.
一个	子弹	剪辑	关闭	.

一颗子弹擦着你的身体飞过。

['berəl] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət] ['grɪ.ţəl.i] [riˈfreind] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

Beryl	set	her	teeth	into	her	lips	,	but	grittily	refrained	from	turning	to	look
贝丽尔	放	她	牙齿	进入	她	嘴唇	,	但	粗粝地	克制	从	转弯	到	看

.

:

.

贝丽尔咬紧嘴唇，但还是强忍着不去看。

[aɪ] [briːðd] ['friːə(r)] .

I	breathed	freer	.
我	呼吸	更自由	.

我感觉呼吸更顺畅了。

" [naʊ] , [dəunt] [get] [skerd] , " [aɪ] [wɔːrnd] ,

"	Now	,	don't	get	scared	,	"	I	warned	,
"	现在	,	不	得到	害怕的	,	"	我	警告	,

“别害怕，”我警告道。

['bæləns t] [maɪ'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [kɑːr] ,

balanced	myself	as	well	as	I	could	in	the	swaying	car	,
均衡	我	作为	出色地	作为	我	可以	在	这	摇晃	车	,

在摇晃的车厢里，我尽力保持平衡。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

and	sent	a	shot	back	at	them	.
和	发送	一个	射击	后退	在	他们	.

然后向他们还击。

['wiːvər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

Weaver	came	up	to	my	expectations	.
织工	来了	向上	到	我的	期望	.

韦弗的表现符合我的预期。

[hiː; hi] ['dʌkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] [swəːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [went] ['weɪvərɪŋ]

He	ducked	,	and	the	car	swerved	out	of	the	trail	and	went	wavering
他	躲闪	,	和	这	车	急转弯	出去	的	这	踪迹	和	去	摇摆不定

['spaɪtfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] .

spitefully	across	the	prairie	.
恶意地	穿过	这	草原	.

他猛地低头，汽车随即偏离了小路，在草原上摇摇晃晃地飞驰而去。

[oʊld] [kɪŋ] [sent] [ə'nʌðər] ['raɪf(ə)l] - ['bʊlɪt] [maɪ] [wei] — [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [mɑːrk] ,

Old	King	sent	another	rifle	-	bullet	my	way	—	I	must	have	made	a	fine	mark	,
老的	国王	发送	其他	步枪	-	子弹	我的	方式	—	我	必须	有	制成	一个	美好的	标记	,

老国王又朝我射来一颗子弹——我肯定打中了要害。

['stændɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] .

standing	up	there	—	and	he	was	a	good	shot	.
常设	向上	那里	—	和	他	曾是	一个	好的	射击	.

他站在那里——而且枪法很好。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['maɪti] [glæd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dʒəultid] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [eɪm] .

I	was	mighty	glad	he	was	getting	jolted	enough	to	spoil	his	aim	.
我	曾是	强大的	高兴的	他	曾是	获得	猛然一震	足够的	到	剧透	他的	目的	.

我非常高兴他受到的冲击足以让他失去瞄准能力。

['wiːvər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [græbd] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər] [breɪk] [ænd; ənd] ['θrɑːtl]

Weaver	came	to	himself	a	bit	and	grabbed	frantically	for	brake	and	throttle
织工	来了	到	他自己	一个	少量	和	抓住	疯狂地	为了	制动	和	风门

[ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

and	steering	-	wheel	all	at	once	,
和	转向	-	车轮	全部	在	一次	,

韦弗稍微回过神来，慌乱地同时抓住了刹车、油门和方向盘。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] .

it	looked	like	.
它	看起来	喜欢	.

看起来像是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rætld] , [ɔːl] [raɪt] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wiːl] [ə; eɪ] [twɪst] [ðə; ði]

He	was	rattled	,	all	right	;	he	must	have	given	the	wheel	a	twist	the
他	曾是	摇晃	, 全部		正确的	;	他	必须	有	给定	这	车轮	一个	捻	这

[rɔːŋ] [weɪ] ,

wrong	way	,
错误的	方式	,

他当时确实慌了；他一定是把方向盘转反了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kɑːr][hɪt][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪtʃɪŋ] ['brɑːŋkoʊ]

for	their	car	hit	a	jutting	rock	and	went	up	in	the	air	like	a	pitching	bronco
为了	他们的	车	打	一个	突出	岩石	和	去	向上	在	这	空气	喜欢	一个	投球	野马

,

,

,

他们的车撞到一块突出的岩石，像一匹腾空而起的野马一样飞了起来。

[ænd; ənd][oʊld] [kɪŋ] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɜːrv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌ'noʊ] .

and	old	King	sailed	in	a	beautiful	curve	out	of	the	tonneau	.
和	老的	国王	航行	在	一个	美丽的	曲线	出去	的	这	货箱盖	.

老国王驾着小船，划出一道优美的弧线驶出船篷。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd]['berəl] ['dɪdnt] [siː] [ðæt] .

I	was	glad	Beryl	didn't	see	that	.
我	曾是	高兴的	贝丽尔	没有	看	那	.

我很高兴贝丽尔没看到那一幕。

[aɪ] [wɑːtʃt] , [nɑːt] ['briːðɪŋ] , [tɪl] [aɪ] [sɔː] ['wiːvər] ['skræmb(ə)l]['ɪntuː] [vjuː] ,

I	watched	,	not	breathing	,	till	I	saw	Weaver	scramble	into	view	,
我	观看	,	不是	呼吸	,	直到	我	锯	织工	争夺	进入	看法	,

我屏住呼吸，目不转睛地看着，直到看到韦弗慌忙地爬进我的视线。

[ænd; ənd] ['bɛrəlz] [dæd] [get] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [groʊp] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ;

and	Beryl's	dad	get	slowly	to	his	feet	and	grope	about	for	his	rifle	;
和	绿柱石的	爸爸	得到	缓慢地	到	他的	脚	和	摸索	关于	为了	他的	步枪	;

贝丽尔的父亲慢慢站起身，摸索着寻找他的步枪；

[soʊ][aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['fjuːnərəl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

so	I	knew	there	would	be	no	funeral	come	of	it	.
所以	我	知道	那里	会	是	不	葬礼	来	的	它	.

所以我知道不会有葬礼。

[aɪ] ['fænsi] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪld] ,

I	fancy	his	language	was	anything	but	mild	,
我	想要	他的	语言	曾是	任何事物	但	温和的	,

我猜他的言辞肯定不会温和。

[ðoʊ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt]

though	by	that	time	we	were	too	far	away	to	hear	anything	but	the	faint
尽管	经过	那	时间	我们	是	也	远的	离开	到	听到	任何事物	但	这	头晕的

['tʃɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['moʊtər][æz; əz][ðer; ðər] [wiːlz] ['pɔd] ['fjuːtəli] [ɪn][ðə; ði] [er] .

churning	of	their	motor	as	their	wheels	pawed	futilely	in	the	air	.
搅拌	的	他们的	发动机	作为	他们的	车轮	爪子	徒劳地	在	这	空气	.

不过那时我们已经离得太远，除了听到他们引擎微弱的轰鸣声和车轮徒劳地在空中刨动的声音之外，什么也听不到了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrmləs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

They	were	harmless	for	the	present	.
他们	是	无害	为了	这	展示	.

目前来看，它们是无害的。

[ðer; ðər][kɑːr] ['tɪltɪd] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [ɑːn][ɪts][saɪd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ]['hædnt] ['eni] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]

Their	car	tilted	ungracefully	on	its	side	,	and	,	though	I	hadn't	any	quarrel	with
他们的	车	斜	笨拙地	在	它是	边	,	和	,	尽管	我	之前没有	任何	争吵	和

['wiːvər] ,

Weaver	,
织工	,

他们的车笨拙地侧翻了，虽然我和韦弗并没有什么争执，

[aɪ] [hoʊpt] [hɪz; ɪz][bɪg] [mə'sɪdiz] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

I	hoped	his	big	Mercedes	was	out	of	business	.
我	希望	他的	大的	奔驰	曾是	出去	的	商业	.

我希望他那辆奔驰车已经报废了。

[aɪ][pʊt] [ə'weɪ] [maɪ][gʌn] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['berəl] .

I	put	away	my	gun	,	sat	down	,	and	looked	at	Beryl	.
我	放	离开	我的	枪	,	卫星	向下	,	和	看起来	在	贝丽尔	.

我收起枪，坐了下来，看着贝丽尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][wʌn]

She	was	very	white	around	the	mouth	,	and	her	hat	was	hanging	by	one
她	曾是	非常	白色的	大约	这	嘴	,	和	她	帽子	曾是	绞刑	经过	一

[pɪn] , [aɪ] [rɪ'membər] ;

pin	,	I	remember	;
别针	,	我	记住	;

我记得，她的嘴周皮肤很白，帽子只剩一根别针挂着。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ˌʌn'swəːvɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊn] [treɪl] ['stretʃɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'krɔːs]

but	her	eyes	were	fixed	unswervingly	upon	the	brown	trail	stretching	lazily	across
但	她	眼睛	是	固定的	毫不动摇	之上	这	棕色的	踪迹	伸展	懒洋洋	穿过

[ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] - [lænd] ,

the	green	of	the	grass	-	land	,
这	绿色的	的	这	草	-	土地	,

但她的目光却始终坚定地盯着那条懒洋洋地横穿绿色草地的棕色小径。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [bɪg][kɑːr] [laɪk] [æn; ən][oʊld][hænd] .

and	she	was	driving	that	big	car	like	an	old	hand	.
和	她	曾是	驾驶	那	大的	车	喜欢	一个	老的	手	.

她开着那辆大车，技术娴熟得像个老司机。

" [wel] ? " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	Well	?	"	her	voice	was	clear	,	and	anxious	,	and	impatient	.
"	出色地	?	"	她	嗓音	曾是	清除	,	和	焦虑的	,	和	不耐烦	.

“怎么样？”她的声音清晰，但带着焦虑和不耐烦。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	all	right	,	"	I	said	.
"	它是	全部	正确的	,	"	我	说	.

“没关系，”我说。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

I	took	the	wheel	from	her	,	got	into	her	place	,
我	采取	这	车轮	从	她	,	得到	进入	她	地方	,

我接过方向盘，坐进了她的车里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːr] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪks] - [maɪl] [geɪt] .

and	brought	the	car	down	to	a	six	-	mile	gait	.
和	带来	这	车	向下	到	一个	六	-	英里	步态	.

并将汽车的速度降至六英里/小时。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	It's	all	right	,	"	I	repeated	triumphantly	.
"	它是	全部	正确的	,	"	我	重复	凯旋而归	.

“没关系，”我得意地重复道。

" [ðeə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] — [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːrt] , [ðæt] [aɪ]
" They're out of the race — for awhile , at least , and not hurt , that I
" 它们是 出去 的 这 种族 — 为了 一会儿 , 在 至少 , 和 不是 伤害 , 那 我
[kʊd; kəd] [siː] .
could see .
可以 看 .

“他们已经退出比赛了——至少暂时如此，而且据我看，他们并没有受到伤害。”

[dʒʌst][pleɪn] , [oʊld] - ['fæʃnd] [mæd] .
Just plain , old - fashioned mad .
只是 清楚的 , 老的 - 造型 疯狂的 .

纯粹的、老式的疯狂。

[dəunt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ['berəl] !
Don't look like that , Beryl !
不 看 喜欢 那 , 贝丽尔 !

别那样看着我，贝丽尔！

" [aɪ] [sləud] [ðə; ði][kɑːr] [mɔːr] .
" I slowed the car more .
" 我 减速 这 车 更多的 .

我把车速放慢了。

" [jʊə(r)] [glæd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're glad , aren't you ?
" 你是 高兴的 , 不是 你 ?

你很高兴，对吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] , [dɪr] ?
And you will marry me , dear ?
和 你 将要 结婚 我 , 亲爱的 ?

亲爱的，你愿意嫁给我吗?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] ,
" She leaned back panting a little from the strain of the last half - hour ,
" 她 倾斜 后退 喘息 一个 小的 从 这 拉紧 的 这 最后的 一半 - 小时 ,

她向后靠去，略微喘息着，显然是过去半小时的劳累所致。

[ænd; ənd][dɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæt] .
and did things to her hat .
和 做过 事物 到 她 帽子 .

然后对她的帽子做了些什么。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] .
I watched her furtively .
我 观看 她 偷偷摸摸 .

我偷偷地观察她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] [aɪz] [miːt] [maɪn] ; [ðoʊz] [dɪr] , ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] !
Then she let her eyes meet mine ; those dear , wonderful eyes of hers !
然后 她 让 她 眼睛 见面 矿 ; 那些 亲爱的 , 精彩的 眼睛 的 她的 !

然后她抬起头，与我对视；她那双可爱、美丽的眼睛!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][hæf] - ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['tendər] .
And her mouth was half - smiling , and very tender .
和 她 嘴 曾是 一半 - 微笑 , 和 非常 投标 .

她的嘴角微微上扬，带着一丝温柔的笑意。

" [juː; jʊ] ['sɪli] !
" You silly !
" 你 愚蠢的 !

你这个傻瓜!

" [ðæts] ['evri] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [sed] , [ɑ:n][maɪ] [oʊθ] .

"	That's	every	word	she	said	,	on	my	oath	.
"	那就是	每一个	单词	她	说	,	在	我的	誓言	.

“我发誓，她说的每一个字都是真的。”

[bʌt; bət][aɪ] [stɑ:pt] [ðæt] [kɑ:r] [ded] [stɪl] [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] —

But	I	stopped	that	car	dead	still	and	gathered	her	into	my	arms	,	and	—
但	我	停止	那	车	死的	仍然	和	聚集	她	进入	我的	武器	,	和	—

[oʊ] , [wel] ,

Oh	,	well	,
哦	,	出色地	,

但我立刻停下车，把她抱在怀里，然后——哦，好吧。

[aɪ][wəʊnt] [treɪl] [ɔ:f]['ɪntu:] ['sentɪmənt] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

I	won't	trail	off	into	sentiment	,	you	couldn't	appreciate	it	if	I	did	.
我	惯于	踪迹	离开	进入	情绪	,	你	不能	欣赏	它	如果	我	做过	.

我不会陷入感伤，那样你就体会不到其中的美好了。

[its] [ə; eɪ] ['mɜ:rsi] ['wi:vɚz] [kɑ:r][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:r; fər] ,

It's	a	mercy	Weaver's	car	was	done	for	,
它是	一个	怜悯	织工的	车	曾是	完毕	为了	,

韦弗的车报废了，这真是件好事。

[ɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔ:kt] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd][gɑ:t][ðer; ðər][hændz][ɑ:n][ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [wi:d]

or	they	could	have	walked	right	up	and	got	their	hands	on	us	before	we'd
或者	他们	可以	有	步行	正确的	向上	和	得到	他们的	双手	在	我们	前	我们会

[hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

have	known	it	.
有	已知	它	.

或者他们可能直接走过来，在我们反应过来之前就抓住了我们。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['rekənɪŋ] .

The	Final	Reckoning	.
这	最终的	清算	.

最终清算。

[ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['feri] ,

About	four	o'clock	we	reached	the	ferry	,
关于	四	点钟	我们	达到	这	渡船	,

大约四点钟我们到达了渡口。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [fægd] - [aʊt] [ti:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['bʌgi] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [tu:]

just	behind	a	fagged	-	out	team	and	a	light	buggy	that	had	in	it	two
只是	在后面	一个	疲惫不堪	-	出去	团队	和	一个	光	有缺陷的	那	有	在	它	二

['fɪgjərz] — [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] ,

figures	—	one	of	whom	,
数据	—	一	的	谁	,

紧随其后的是一支疲惫不堪的队伍和一辆轻型越野车，车里有两个人——其中一人，

[æt; ət] [li:st] , [lʊkt] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

at	least	,	looked	familiar	to	me	.
在	至少	,	看起来	熟悉的	到	我	.

至少，我觉得眼熟。

" ['frɔ:sti] , [baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['hoʊli] !

"	Frosty	,	by	all	that's	holy	!
"	霜冻	,	经过	全部	那就是	圣	!

“我的天哪，太冷了！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ][mæn] .

"	I	exclaimed	when	we	came	close	enough	to	recognize	a	man	.
"	我	惊呼	什么时候	我们	来了	关闭	足够的	到	认出	一个	男人	.

“当我们走近到足以认出一个男人时，我惊呼道。”

" [aɪ] [kli:n] [fər'gɑ:t] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][sent][tu:; tə] ['kɛnˌmɔr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðæt] ['veri] ['feloʊ] . "

"	I	clean	forgot	,	but	I	was	sent	to	Kenmore	this	morning	to	find	that	very	fellow	.	"
"	我	干净的	忘了	,	但	我	曾是	发送	到	肯莫尔	这	早晨	到	寻找	那	非常	同伴	.	"

“我完全忘了，但我今天早上被派到肯莫尔去找那个人。”

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	Don't	you	know	the	other	?
"	不	你	知道	这	其他	?

你不认识另一个吗?

" ['berəl] [læft] ['ti:zɪŋli] .

"	Beryl	laughed	teasingly	.
"	贝丽尔	笑了	戏谑地	.

贝丽尔戏谑地笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][gɑ:d] - [spi:d] .

"	I	was	at	their	wedding	this	morning	,	and	wished	them	God	-	speed	.
"	我	曾是	在	他们的	婚礼	这	早晨	,	和	希望	他们	上帝	-	速度	.

“我今天早上参加了他们的婚礼，并祝他们一切顺利。”

[aɪ] ['nevər] [dri:md] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [gɑ:d] - ['spi:dɪd] [maɪ'self] , [də'rektli; daɪ'rektli] !

I	never	dreamed	I	should	be	God	-	speeded	myself	,	directly	!
我	绝不	梦见	我	应该	是	上帝	-	加速	我	,	直接地	!

我做梦也没想到自己竟然会直接被上帝带走!

[aɪ] [droʊv] ['ɪdɪθ] , ['oʊvər][tu:; tə] ['kɛnˌmɔr] [kwaɪt] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ənd] — "

I	drove	Edith	,	over	to	Kenmore	quite	early	in	the	car	,	and	—	"
我	驾驶	伊迪丝	,	超过	到	肯莫尔	相当	早期的	在	这	车	,	和	—	"

我一大早就开车送伊迪丝去了肯莫尔，然后——”

" ['ɪdɪθ] ! "

"	Edith	!	"
"	伊迪丝	!	"

“伊迪丝！”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['ɪdɪθ] .

"	Certainly	,	Edith	.
"	当然	,	伊迪丝	.

“当然，伊迪丝。”

[hu:m] [els] ?

Whom	else	?
谁	别的	?

还有谁?

[dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] , ['paɪnɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [ˌɪnfɪ'deləti] ?

Did	you	think	she	would	be	left	behind	,	pining	at	your	infidelity	?
做过	你	思考	她	会	是	左边	在后面	,	思念	在	你的	不忠	?

你以为她会被你抛弃，独自承受你的背叛之痛吗?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] , [oʊld] ['swiːtˌhɑːts] [huː] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd]

Didn't	**you**	**know**	**they**	**are**	**old**	**,**	**old**	**sweethearts**	**who**	**had**	**quarreled**	**and**	**parted**
没有	你	知道	他们	是	老的	,	老的	甜心们	WHO	有	争吵	和	分手了

[kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?

quite	**like**	**a**	**story**	**?**
相当	喜欢	一个	故事	?

难道你不知道他们是一对老相好，吵架后分手，就像一个故事一样吗?

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] ['letərz] [soʊ] ['iːgərli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt]

She	**used**	**to**	**read**	**your**	**letters**	**so**	**eagerly**	**to**	**see**	**if**	**you**	**made**	**any**	**remark**	**about**
她	用过的	到	读	你的	信件	所以	急切地	到	看	如果	你	制成	任何	评论	关于

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

她过去常常非常热切地阅读你的来信，看看你是否提到了他;

[juː; jʊ][dɪd] , [kwaɪt]['ɔːf(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

you	**did**	**,**	**quite**	**often**	**,**	**you**	**know**	**.**
你	做过	,	相当	经常	,	你	知道	.

你知道，你经常会这么做。

[aɪ] [droʊv] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə] ['kɛnˌmɔr] ,

I	**drove**	**her**	**over**	**to**	**Kenmore**	**,**
我	驾驶	她	超过	到	肯莫尔	,

我开车送她去了肯莫尔。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [went] [ɔːf] [tɔːrd] ['lɒːrəl] [dʒʌst][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'raɪv]

and	**afterward**	**went**	**off**	**toward**	**Laurel**	**just**	**to**	**put**	**in**	**the**	**time**	**and**	**not**	**arrive**
和	之后	去	离开	朝向	劳雷尔	只是	到	放	在	这	时间	和	不是	到达

[hoʊm] [tuː] [suːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːkwərd] ,

home	**too**	**soon**	**without**	**her**	**—**	**which**	**might**	**have**	**been**	**awkward**	**,**
家	也	很快	没有	她	—	哪个	可能	有	到过	尴尬的	,

之后，他朝着劳雷尔的方向走去，只是为了多待一会儿，免得过早独自回家——那样可能会很尴尬。

[ɪf] ['fɑːðər] [tʊk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ]['æftər][hɜːr; hər] .

if	**father**	**took**	**a**	**notion**	**to**	**go**	**after**	**her**	**.**
如果	父亲	采取	一个	概念	到	去	后	她	.

如果父亲萌生了追随她的念头。

[aɪm][soʊ][glæd][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I'm	**so**	**glad**	**we**	**came**	**up**	**with**	**them**	**.**
我是	所以	高兴的	我们	来了	向上	和	他们	.

我很高兴我们想出了这些办法。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət] ['ɪdɪθ] .

"	**She**	**stood**	**up**	**and**	**waved**	**her**	**hand**	**at**	**Edith**	**.**
"	她	站立	向上	和	挥手	她	手	在	伊迪丝	.

她站起身，朝伊迪丝挥了挥手。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ˌriːə'ʃʊrəns] [tuː; tə] ['frɔːsti] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [bæk] [æt; ət][juː 'es] .

I	**shouted**	**reassurances**	**to**	**Frosty**	**,**	**who**	**was**	**looking**	**apprehensively**	**back**	**at**	**us**	**.**
我	喊叫	保证	到	霜冻	,	WHO	曾是	寻找	忧心忡忡地	后退	在	我们	.

我大声向弗罗斯蒂喊话，安抚它，它正忧心忡忡地回头看着我们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪsər] .

But	**it**	**was**	**a**	**facer**	**.**
但	它	曾是	一个	面	.

但这确实是一个棘手的问题。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [sə'spektɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	**had**	**never**	**once**	**suspected**	**them**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**.**
我	有	绝不	一次	怀疑	他们	的	这样的	一个	事物	.

我从未怀疑过他们会做出这种事。

" [wel] , " [aɪ] ['griːtɪd] , [wen] [wiː; wi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ;

"	Well	,	"	I	greeted	,	when	we	overtook	them	and	could	talk	comfortably	;
"	出色地	,	"	我	问候	,	什么时候	我们	超越	他们	和	可以	讲话	舒适地	;

" [ðɪs] [ɪz] [lʌk] .

"	this	is	luck	.
"	这	是	运气	.

“嗯，”当我们超过他们并能轻松地交谈时，我打招呼道，“这是运气。”

[wen] [wiː; wi] [get] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]

When	we	get	across	to	Pochette's	you	can	get	in	with	us	,	Mr	.	and
什么时候	我们	得到	穿过	到	-	你	能	得到	在	和	我们	,	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['mɪlər] ,

Mrs	.	Miller	,
太太	.	磨坊主	,

到了波切特餐厅，米勒先生和太太，你们可以和我们一起进去。

[ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] .

and	add	the	desired	touch	of	propriety	to	our	wedding	.
和	添加	这	想要的	触碰	的	礼	到	我们的	婚礼	.

并为我们的婚礼增添一份庄重得体的氛围。

" [ðeɪ] [dɪd] [sʌm; səm] ['sterɪŋ] [ðəm'selvz] , [ðen] , [ænd; ənd] ['berəl] [blʌʃt] [dɪ'laɪtfəli] — [dʒʌst]

"	They	did	some	staring	themselves	,	then	,	and	Beryl	blushed	delightfully	—	just
"	他们	做过	一些	凝视	他们自己	,	然后	,	和	贝丽尔	脸红了	令人愉悦	—	只是

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['evriθɪŋ] [els] .

as	she	did	everything	else	.
作为	她	做过	一切	别的	.

“然后，他们自己也盯着对方看了一会儿，贝丽尔高兴地脸红了——就像她对其他任何事情一样。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] ,

She	was	growing	an	altogether	bewitching	bit	of	femininity	,
她	曾是	生长	一个	共	迷人的	少量	的	女性气质	,

她身上散发着一种令人着迷的女性魅力，

[ænd; ənd] [aɪ] [kept] ['θæŋkɪŋ] [maɪ] ['praɪvət] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə]

and	I	kept	thanking	my	private	Providence	that	I	had	had	the	nerve	to
和	我	保留	谢谢	我的	私人的	普罗维登斯	那	我	有	有	这	神经	到

['kɪdnæp] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ænd; ənd] [teɪk] ['tʃænsɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] .

kidnap	her	first	and	take	chances	on	her	being	willing	.
绑架	她	第一的	和	拿	机会	在	她	存在	愿意的	.

我一直感谢我的私人天意，让我有勇气先绑架她，并冒险赌她会愿意。

['ɑːnɪst] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ'd] ['evər] [hæv; həv] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

Honest	,	I	don't	believe	I'd	ever	have	got	her	in	any	other	way	.
诚实的	,	我	不	相信	ID	曾经	有	得到	她	在	任何	其他	方式	.

说实话，我觉得我不可能用其他任何方式得到她。

[wen] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] - [dɔːr] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [ðer; ðər] [ɑːrmz]

When	we	stopped	at	Pochette's	door	the	girls	ran	up	and	tangled	their	arms
什么时候	我们	停止	在	-	门	这	女孩们	跑	向上	和	纠缠不清	他们的	武器

[ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ɪ'nʌf] ['kɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['frɔːsti] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [swer] .

around	each	other	and	wasted	enough	kisses	to	make	Frosty	and	me	swear	.
大约	每个	其他	和	浪费	足够的	吻	到	制作	霜冻	和	我	发誓	.

当我们停在波切特家门口时，女孩们跑过来，互相搂着对方，亲吻的次数多到让我和弗罗斯蒂都忍不住咒骂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

And	they	whispered	things	,	and	then	laughed	about	it	,	and	whispered
和	他们	低声说道	事物	,	和	然后	笑了	关于	它	,	和	低声说道

[sʌm; səm] [mɔːr] ,

some	more	,
一些	更多的	,

他们窃窃私语，然后哈哈大笑，接着又继续窃窃私语。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] " [juː; jʊ] [dɪr] !

and	all	we	could	hear	was	a	gurgle	of	"	You	dear	!
和	全部	我们	可以	听到	曾是	一个	咕噜声	的	"	你	亲爱的	!

我们只能听到"你亲爱的！"的咕哝声。

" [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðæt] .

"	and	the	like	of	that	.
"	和	这	喜欢	的	那	.

诸如此类。

['frɔːsti] [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][duː] [mʌtʃ] ; [wiː; wi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [grɪnd] .

Frosty	and	I	didn't	do	much	;	we	just	looked	at	each	other	and	grinned	.
霜冻	和	我	没有	做	很多	;	我们	只是	看起来	在	每个	其他	和	咧嘴一笑	.

我和弗罗斯蒂没做什么，我们只是互相看了看，咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [its] [lɔːŋ] [ɑːdz] [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz][dɪd]

And	it's	long	odds	we	understood	each	other	quite	as	well	as	the	girls	did
和	它是	长的	赔率	我们	理解	每个	其他	相当	作为	出色地	作为	这	女孩们	做过

['æftər] [ðeid] ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [æn; ən]['aʊər] .

after	they'd	whispered	and	gurgled	an	hour	.
后	他们会	低声说道	和	咕噜咕噜	一个	小时	.

而且，我们彼此之间能像那两个女孩一样互相理解，可能性微乎其微，毕竟她们已经低声细语、咕哝了一个小时了。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] — [ɔːr] ['sʌpər] — [ænd; ənd] [eɪt] [fraɪd] ['beɪkən][ænd; ənd] [stuːd]

We	had	an	early	dinner	—	or	supper	—	and	ate	fried	bacon	and	stewed
我们	有	一个	早期的	晚餐	—	或者	晚餐	—	和	吃	油煎	熏肉	和	炖

[pruːnz] — [ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər][aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ðə; ði][dʒoʊk] ,

prunes	—	and	right	there	I	couldn't	keep	the	joke	,
西梅	—	和	正确的	那里	我	不能	保持	这	开玩笑	,

我们吃了顿早晚餐——或者说是夜宵——吃了煎培根和炖西梅——就在那时，我忍不住讲了个笑话。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['gɜːlz][ə'baʊt] [haʊ] ['frɔːsti] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['devəld] ['bɛrəlz]

but	had	to	tell	the	girls	about	how	Frosty	and	I	had	deviled	Beryl's
但	有	到	告诉	这	女孩们	关于	如何	霜冻	和	我	有	魔鬼	绿柱石的

['fɑːðər] , [ðæt] [taɪm] .

father	,	that	time	.
父亲	,	那	时间	.

但我不得不告诉女孩们，那一次我和弗罗斯蒂是如何捉弄贝丽尔的父亲的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

They	could	see	the	point	,	all	right	,	and	they	seemed	to	appreciate	it	,	too	.
他们	可以	看	这	观点	,	全部	正确的	,	和	他们	似乎	到	欣赏	它	,	也	.

他们明白其中的道理，而且似乎也很欣赏这一点。

['æftər] [ðæt] , [wiː; wi][ɔːl] [tɔːkt] [æt; ət][wʌns] , ['sʌmtaɪmz] ;

After	that	,	we	all	talked	at	once	,	sometimes	;
后	那	,	我们	全部	谈话	在	一次	,	有时	;

之后，我们有时会同时交谈；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz]

and	sometimes	we	wouldn't	have	a	thing	to	say	—	times	when	the	girls
和	有时	我们	不会	有	一个	事物	到	说	—	时代	什么时候	这	女孩们

[wʊd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪl] ,

would	look	at	each	other	and	smile	,
会	看	在	每个	其他	和	微笑	,

有时我们一句话也说不出来——这时女孩们会互相看着对方微笑，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ɔːl] ['ʃaɪni] .

with	their	eyes	all	shiny	.
和	他们的	眼睛	全部	闪亮的	.

他们的眼睛都闪闪发光。

['frɔːsti] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]

Frosty	**and**	**I**	**would**	**look**	**at**	**them**	**,**	**and**	**then**	**at**	**each**	**other**	**;**	**and**
霜冻	和	我	会	看	在	他们	,	和	然后	在	每个	其他	;	和

['frɔːstiz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪni] ,

Frosty's	**eyes**	**were**	**shiny**	**,**
弗罗斯蒂的	眼睛	是	闪亮的	,

我和弗罗斯蒂会看着它们，然后再互相看看；弗罗斯蒂的眼睛闪闪发光。

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[ðen] [wiː; wi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər] ['pɜːrɪŋ] [lʌv] - ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ðə; ði] [maɪlz]

Then	**we**	**went**	**on**	**,**	**with**	**the**	**motor**	**purring**	**love**	**-**	**songs**	**and**	**sliding**	**the**	**miles**
然后	我们	去	在	,	和	这	发动机	呼噜声	爱	-	歌曲	和	滑动	这	英里

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

behind	**us**	**,**
在后面	我们	,

然后我们继续前行，发动机发出轻柔的低吟，将我们远远甩在身后。

[waɪl] ['frɔːsti] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [kuːd] [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

while	**Frosty**	**and**	**Edith**	**cooed**	**in**	**the**	**tonneau**	**behind**	**us**	**,**
尽管	霜冻	和	伊迪丝	咕咕	在	这	货箱盖	在后面	我们	,

弗罗斯蒂和伊迪丝在我们身后的后车厢里叽叽喳喳地叫着。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [θæŋk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ɔːr] [ˌɪntə'rʌpt] .

and	**didn't**	**thank**	**us**	**to**	**look**	**around**	**or**	**interrupt**	**.**
和	没有	感谢	我们	到	看	大约	或者	打断	.

而且没有感谢我们四处参观或打扰我们。

['berəl] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][wʌz; wəz] [waɪz] , [ænd; ənd]

Beryl	**and**	**I**	**didn't**	**say**	**much**	**;**	**I**	**was**	**driving**	**as**	**fast**	**as**	**was**	**wise**	**,**	**and**
贝丽尔	和	我	没有	说	很多	;	我	曾是	驾驶	作为	快速地	作为	曾是	明智的	,	和

['sʌmtaɪmz] ['fæstər] .

sometimes	**faster**	**.**
有时	快点	.

我和贝丽尔没怎么说话；我以合理的速度开车，有时甚至更快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] [wʊd] [kʌm] ['slɪðərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]

There	**was**	**always**	**the**	**chance**	**that**	**the**	**other**	**car**	**would**	**come**	**slithering**	**along**	**on**
那里	曾是	总是	这	机会	那	这	其他	车	会	来	滑行	沿着	在

['aʊər; ɑːr] [treɪl] .

our	**trail**	**.**
我们的	踪迹	.

始终存在着另一辆车会沿着我们的车辙悄悄跟上来的可能。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəl] ,

Besides	**,**	**it**	**was**	**enough**	**just**	**to**	**know**	**that**	**this**	**was**	**real**	**,**
除了	,	它	曾是	足够的	只是	到	知道	那	这	曾是	真实的	,

此外，仅仅知道这是真的就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['berəl] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['priːtʃər] .

and	**that**	**Beryl**	**would**	**marry**	**me**	**just**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**found**	**a**	**preacher**	**.**
和	那	贝丽尔	会	结婚	我	只是	作为	很快	作为	我们	成立	一个	牧师	.

而且，只要我们找到牧师，贝丽尔就会嫁给我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə]['lɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

There	**was**	**no**	**incentive**	**to**	**linger**	**along**	**the**	**road**	**.**
那里	曾是	不	激励	到	萦绕	沿着	这	路	.

没有理由在路边逗留。

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [lækt] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wen] [wiː; wi] [slɪd] ['ɪntuː] ['əuseidʒ; əu'seidʒ] [ænd; ənd]

It	yet	lacked	an	hour	of	sunset	when	we	slid	into	Osage	and
它	然而	缺乏	一个	小时	的	日落	什么时候	我们	滑行	进入	奥塞奇	和

[stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʊdz] - [bɑːks] [tʃɜːrtʃ] ,

stopped	before	a	little	goods	-	box	church	,
停止	前	一个	小的	商品	-	盒子	教会	,

当我们驶入奥塞奇镇，在一座简陋的教堂前停下时，距离日落还有不到一个小时。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [tʃʌkt] [kloʊz] [ə'genst] [wʌn] [saɪd] .

with	a	sample	of	the	same	style	of	architecture	chucked	close	against	one	side	.
和	一个	样本	的	这	相同的	风格	的	建筑学	扔掉	关闭	反对	一	边	.

旁边还摆放着同风格建筑的样本。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['priːtʃɝz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['frɔːsti] [roʊt] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['eɪdʒɪz]

We	left	the	girls	with	the	preacher's	wife	,	and	Frosty	wrote	down	our	ages
我们	左边	这	女孩们	和	这	传教士的	妻子	,	和	霜冻	写道	向下	我们的	年龄

— ['berəl] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ,

—	Beryl	was	twenty	-	one	,
—	贝丽尔	曾是	二十	-	一	,

我们把女孩们留给了牧师的妻子，弗罗斯蒂记下了我们的年龄——贝丽尔二十一岁，

[ɪf] [jʊə(r)] ['kjʊriəs] — [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] - [neɪmz] [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ,

if	you're	curious	—	and	our	parents	'	names	and	where	we	were	born	,
如果	你是	好奇的	—	和	我们的	父母	-	姓名	和	在哪里	我们	是	出生	,

如果你好奇的话——还有我们父母的名字和我们的出生地，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [blæk] [ɔːr] [waɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [θɪŋz] [wɪtʃ]

and	if	we	were	black	or	white	,	and	a	few	other	impertinent	things	which
和	如果	我们	是	黑色的	或者	白色的	,	和	一个	很少	其他	无礼	事物	哪个

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

如果我们是黑人或白人，以及他提出的其他一些无礼的问题，

['hævɪŋ] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ɪn'sɪstɪd] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

having	been	through	it	himself	,	insisted	was	necessary	.
拥有	到过	通过	它	他自己	,	坚持	曾是	必要的	.

他自己经历过类似的事情，坚持认为这是必要的。

[ðen] [hiː; hi] ['hʌsəld] [aʊt] ['æftər] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] ,

Then	he	hustled	out	after	the	license	,
然后	他	匆忙	出去	后	这	执照	,

然后他赶紧跑去拿驾照。

[waɪl] [aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪ] - [gʊdz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [stɔːr] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

while	I	went	over	to	the	dry	-	goods	and	jewelry	store	to	get	a	ring	.
尽管	我	去	超过	到	这	干燥	-	商品	和	珠宝	店铺	到	得到	一个	戒指	.

我去干货珠宝店买戒指的时候，就走了。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['əuseidʒ; əu'seidʒ] [pʊts] [ʌp] [ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] - [rɪŋz] .

I	will	say	that	Osage	puts	up	a	mighty	poor	showing	of	wedding	-	rings	.
我	将要	说	那	奥塞奇	放置	向上	一个	强大的	贫穷的	显示	的	婚礼	-	戒指	.

我要说的是，奥塞奇族在结婚戒指方面表现得非常糟糕。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] .

We	were	married	.
我们	是	已婚	.

我们结婚了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɑːp] [naʊ] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

I	suppose	I	ought	to	stop	now	and	describe	just	how	it	was	,
我	认为	我	应该	到	停止	现在	和	描述	只是	如何	它	曾是	,

我想我现在应该停下来，详细描述一下当时的情况了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [braɪd] [wɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] .

and	what	the	bride	wore	,	and	a	list	of	the	presents	.
和	什么	这	新娘	穿着	,	和	一个	列表	的	这	礼物	.

以及新娘的着装和礼物清单。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [klɪr] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

But	it	didn't	last	long	enough	to	be	clear	in	my	mind	.
但	它	没有	最后的	长的	足够的	到	是	清除	在	我的	头脑	.

但时间太短，我还没来得及把它记清楚。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] ['heɪzi] , [dʒʌst] [ðer; ðər] .

Everything	is	a	bit	hazy	,	just	there	.
一切	是	一个	少量	朦胧	,	只是	那里	.

一切都有些模糊不清，就那样。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] ,

I	dropped	the	ring	,	I	know	that	for	certain	,
我	掉落	这	戒指	,	我	知道	那	为了	肯定	,

我把戒指掉地上了，这一点我非常确定。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ]

because	it	rolled	under	an	article	of	furniture	that	looked	suspiciously	like	a
因为	它	滚动	在下面	一个	文章	的	家具	那	看起来	可疑地	喜欢	一个

['foʊldɪŋ] - [bed] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ,

folding	-	bed	masquerading	as	a	cabinet	,
折叠式的	-	床	伪装	作为	一个	内阁	,

因为它滚到了一件看起来很像折叠床、伪装成橱柜的家具下面。

[ænd; ənd] ['frɔːsti] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

and	Frosty	had	to	get	down	on	all	fours	and	fish	it	out	before	we
和	霜冻	有	到	得到	向下	在	全部	四	和	鱼	它	出去	前	我们

[kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] .

could	go	on	.
可以	去	在	.

弗罗斯蒂不得不四肢着地把它捞出来，我们才能继续前进。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['gɪgld] [dɪsrep'jʊtəblɪ] .

And	Edith	put	her	handkerchief	to	her	mouth	and	giggled	disreputably	.
和	伊迪丝	放	她	手帕	到	她	嘴	和	咯咯地笑	声名狼藉	.

伊迪丝用手帕捂住嘴，不雅地咯咯笑了起来。

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [wiː; wi] [gɑːt] ['mærid] .

But	,	anyway	,	we	got	married	.
但	,	反正	,	我们	得到	已婚	.

不过，不管怎样，我们结婚了。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [geɪv] ['berəl] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['lɪli] - [ænd; ənd] - [roʊz] [sər'tɪfɪkət] , [wɪtʃ] [kɔːzd]

The	preacher	gave	Beryl	an	impressive	lily	-	and	-	rose	certificate	,	which	caused
这	牧师	给予	贝丽尔	一个	感人的	百合	-	和	-	玫瑰	证书	,	哪个	导致

[hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] ,

her	much	embarrassment	,
她	很多	尴尬	,

牧师给了贝丽尔一张精美的百合花玫瑰证书，这让她非常尴尬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] ['ɪntuː] ['eni] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ɔːr] [maɪn] ,

because	it	would	not	go	into	any	pocket	of	hers	or	mine	,
因为	它	会	不是	去	进入	任何	口袋	的	她的	或者	矿	,

因为它不会进入她或我的任何口袋，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kærid] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] .

but	must	be	carried	ostentatiously	in	the	hand	.
但	必须	是	携带	炫耀地	在	这	手	.

但必须高调地拿在手里。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] [bi'flauəd] [roʊl] .

I	believe	Edith	was	a	bit	jealous	of	that	beflowered	roll	.
我	相信	伊迪丝	曾是	一个	少量	嫉妒的	的	那	开花	卷	.

我觉得伊迪丝有点嫉妒那个带花的面包卷。

[hɜːr; hər] ['priːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [sə'tifikeits] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ]

Her	preacher	had	been	out	of	certificates	,	and	had	made	shift	with
她	牧师	有	到过	出去	的	证书	,	和	有	制成	转移	和

[ə; eɪ] [pleɪn] ,

a	plain	,
一个	清楚的	,

她的牧师没有证件了，只好用一张普通的纸凑合着用。

[ʌn'dekəreitid] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] [ðæt] ['frɔːsti] [sed] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] [bɪl]

undecorated	sheet	of	foolscap	that	Frosty	said	looked	exactly	like	a	home	-	made	bill
未装饰的	床单	的	活页纸	那	霜冻	说	看起来	确切地	喜欢	一个	家	-	制成	账单

[ʌv; əv] [seɪl] .

of	sale	.
的	销售	.

弗罗斯蒂说，这张未经装饰的普通纸张看起来就像一张自制的销售单。

[aɪ][toʊld] ['ɪdɪθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪnt] [sʌm; səm] ['liliz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] ,

I	told	Edith	she	could	paint	some	lilies	around	the	edge	,
我	讲述	伊迪丝	她	可以	画	一些	百合花	大约	这	边缘	,

我告诉伊迪丝，她可以在边缘画一些百合花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	she	flounced	out	with	her	nose	in	the	air	.
和	她	踱步	出去	和	她	鼻子	在	这	空气	.

她昂着头，气冲冲地走了出去。

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .

We	had	decided	that	we	must	go	back	in	the	morning	and	face	the	music	.
我们	有	决定	那	我们	必须	去	后退	在	这	早晨	和	脸	这	音乐	.

我们决定第二天早上必须回去面对现实。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] ['wiːvɝz] [kɑːr] ,

We	had	no	desire	to	be	arrested	for	stealing	Weaver's	car	,
我们	有	不	欲望	到	是	被捕	为了	偷窃	织工的	车	,

我们并不想因为偷了韦弗的车而被捕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn]['əuseidʒ; əu'seidʒ] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	there	was	not	a	man	in	Osage	who	could	be	trusted	to	drive	it	back	.
和	那里	曾是	不是	一个	男人	在	奥塞奇	WHO	可以	是	可信	到	驾驶	它	后退	.

奥塞奇人中没有一个值得信任的人能把它赶回去。

[ðen] [ðə; ði]['gɝːlz] ['niːdɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ;

Then	the	girls	needed	a	lot	of	things	;
然后	这	女孩们	需要	一个	很多	的	事物	;

当时女孩们需要很多东西；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['frɔːsti] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [iːst] ,

and	though	Frosty	had	intended	to	take	the	next	train	East	,
和	尽管	霜冻	有	故意的	到	拿	这	下一个	火车	东方	,

尽管弗罗斯蒂原本打算搭乘下一班火车前往东部，

[aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

I	persuaded	him	to	go	back	and	wait	for	us	.
我	被说服	他	到	去	后退	和	等待	为了	我们	.

我劝他回去等我们。

['berəl] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Beryl	said	she	was	almost	sure	her	father	would	be	nice	about	it	,
贝丽尔	说	她	曾是	几乎	当然	她	父亲	会	是	好的	关于	它	,

贝丽尔说她几乎可以肯定她父亲会对此表示理解。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .

now	there	was	no	good	in	being	anything	else	.
现在	那里	曾是	不	好的	在	存在	任何事物	别的	.

现在，做其他任何事都没有好处了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [lɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv] [stɪf] ['peɪpər] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tɔːrd] ['streŋθəniŋ] [hɜːr; hər]

I	think	that	long	roll	of	stiff	paper	went	a	long	way	toward	strengthening	her
我	思考	那	长的	卷	的	僵硬的	纸	去	一个	长的	方式	朝向	强化	她

['kɑːnfɪdəns] ;

confidence	;
信心	;

我认为那卷长长的硬纸对增强她的自信心起到了很大的作用；

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eni] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪts] [ə'piːl] [ænd; ənd]

she	simply	could	not	conceive	of	any	father	being	able	to	resist	its	appeal	and
她	简单地	可以	不是	构想	的	任何	父亲	存在	有能力的	到	抵抗	它是	上诉	和

[ɪts] [lʊk] [ʌv; əv][faɪ'nælәti] .

its	look	of	finality	.
它是	看	的	最终性	.

她实在无法想象会有哪位父亲能够抵挡住它的魅力和它所展现出的终结感。

[wiː; wi][ɔːl][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

We	all	got	into	the	car	again	,	and	went	up	to	the	station	,
我们	全部	得到	进入	这	车	再次	,	和	去	向上	到	这	车站	,

我们又都上了车，然后去了车站。

[soʊ][aɪ] [maɪt] [send] [ə; eɪ]['waɪər][tuː; tə][dæd] .

so	I	might	send	a	wire	to	dad	.
所以	我	可能	发送	一个	金属丝	到	爸爸	.

所以我可能会给爸爸汇款。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	seemed	only	right	and	fair	to	let	him	know	at	once	that	he	had
它	似乎	仅有的	正确的	和	公平的	到	让	他	知道	在	一次	那	他	有

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

a	daughter	to	be	proud	of	.
一个	女儿	到	是	自豪的	的	.

让他立刻知道他有一个值得骄傲的女儿，这似乎是理所当然的。

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

" [aɪ] [broʊk] [aʊt] ,

"	I	broke	out	,
"	我	打破	出去	,

我逃了出来，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ] " [ɪf] [ðæt] ['iznt] — [duː]['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['noʊtɪs]

when	we	were	nearly	to	the	depot	"	If	that	isn't	—	do	any	of	you	notice
什么时候	我们	是	几乎	到	这	仓库	"	如果	那	不是	—	做	任何	的	你	注意

['eniθɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [træk] ,

anything	out	on	the	side	-	track	,
任何事物	出去	在	这	边	-	追踪	,

当我们快到车站时，“如果不是那样——你们谁注意到侧轨上有什么东西吗？”

['oʊvər][ðer; ðər] ?

over	there	?
超过	那里	?

在那边?

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ʌn'stedi] ['fɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['sʌnset] .

"	I	pointed	an	unsteady	finger	toward	the	purple	and	crimson	sunset	.
"	我	尖	一个	不稳定	手指	朝向	这	紫色的	和	赤红	日落	.

我颤抖着手指指向紫红色的落日。

" [ə; eɪ] [mə'ruːn] - ['kʌlərd] [kɑːr] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [griːn] — " ['berəl] [bɪ'gæn] ['prɑːmptli] .

"	A	maroon	-	colored	car	,	with	dark	-	green	—	"	Beryl	began	promptly	.
"	一个	栗色	-	有色	车	,	和	黑暗的	-	绿色的	—	"	贝丽尔	开始	及时	.

“一辆栗色的汽车，配深绿色——”贝丽尔立刻开口说道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] .

"	That's	it	,	"	I	cut	in	.
"	那就是	它	,	"	我	切	在	.

“就是这样，”我插嘴道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][dʒɔɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [siː]

"	I	was	afraid	joy	had	gone	to	my	head	and	was	making	me	see
"	我	曾是	害怕的	喜悦	有	已消失	到	我的	头	和	曾是	制作	我	看

['krʊkɪd] .

crooked	.
歪	.

“我害怕喜悦冲昏了头脑，使我看不清事物真相。”

[its] ['dædz][kɑːr] , [ðə; ði] ['ʃæstə] .

It's	dad's	car	,	the	Shasta	.
它是	爸爸的	车	,	这	沙斯塔	.

那是爸爸的车，沙斯塔牌。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [hɪr] ! "

And	I	wonder	how	the	deuce	she	got	here	!	"
和	我	想知道	如何	这	二	她	得到	这里	!	"

我真想知道她是怎么到这儿来的!

" ['prɑːbəbli] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] , " [sed] ['ɪdɪθ] ['flɪpəntli] .

"	Probably	by	the	railroad	,	"	said	Edith	flippantly	.
"	大概	经过	这	铁路	,	"	说	伊迪丝	轻率地	.

“大概是坐火车吧，”伊迪丝漫不经心地说。

[aɪ] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæstə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːpt] .

I	drove	over	to	the	Shasta	,	and	we	stopped	.
我	驾驶	超过	到	这	沙斯塔	,	和	我们	停止	.

我开车去了沙斯塔山，然后我们停了下来。

[aɪ] ['kudnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] , [ðer; ðər] .

I	couldn't	for	the	life	of	me	understand	her	being	,	there	.
我	不能	为了	这	生活	的	我	理解	她	存在	,	那里	.

我无论如何也无法理解她为什么会出现在那里。

[aɪ][stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['deizidli] [tuː; tə] ['krɑːm] , ['grɪnɪŋ] [daʊn]

I	stared	up	at	the	windows	,	and	nodded	dazedly	to	Crom	,	grinning	down
我	凝视	向上	在	这	视窗	,	和	点头	茫然地	到	克罗姆	,	咧嘴笑	向下

[æt; ət] [ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

我抬头望着窗户，茫然地向克罗姆点了点头，克罗姆正咧嘴笑着俯视着我。

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] , [dæd] [hɪm'self] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

The	next	minute	,	dad	himself	came	out	on	the	platform	.
这	下一个	分钟	,	爸爸	他自己	来了	出去	在	这	平台	.

下一分钟，爸爸亲自走上了站台。

" [soʊ] [ɪts] [juː; jʊ] , ['eli] ?

"	So	it's	you	,	Ellie	?
"	所以	它是	你	,	艾莉	?

“原来是你，艾莉？”

" [hiː; hi] ['griːtɪd] ['kɑːmli] .

"	he	greeted	calmly	.
"	他	问候	平静地	.

他平静地打了个招呼。

" [aɪ] [θɔːt] ['pɑːtər] ['wɔznt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

"	I	thought	Potter	wasn't	to	let	you	know	I	was	coming	;
"	我	想法	波特	不是	到	让	你	知道	我	曾是	未来	;

“我以为波特不会通知你我要来了；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] ['gærələs] [æz; əz] [hiː; hi] [grəuz] [oʊld] .

he	must	be	getting	garrulous	as	he	grows	old	.
他	必须	是	获得	贫嘴	作为	他	生长	老的	.

他年纪大了，肯定变得越来越健谈了。

[haʊ'evər] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] . "

However	,	since	you	are	here	,	I'm	very	glad	to	see	you	,	my	boy	.	"
然而	,	自从	你	是	这里	,	我是	非常	高兴的	到	看	你	,	我的	男生	.	"

不过，既然你来了，我很高兴见到你，我的孩子。

" [hə'loʊ] , [dæd] , " [aɪ] [sed] ['miːkli] , [ænd; ənd] [helpt] ['berəl] [aʊt] .

"	Hello	,	dad	,	"	I	said	meekly	,	and	helped	Beryl	out	.
"	你好	,	爸爸	,	"	我	说	温顺地	,	和	帮助	贝丽尔	出去	.

“你好，爸爸，”我温顺地说，然后帮贝丽尔一把。

[aɪ] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [ðen] .

I	wasn't	at	all	sure	that	I	was	glad	to	see	him	,	just	then	.
我	不是	在	全部	当然	那	我	曾是	高兴的	到	看	他	,	只是	然后	.

当时，我完全不确定自己是否乐意见到他。

['telɪŋ] [dæd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['telɪgræf] .

Telling	dad	face	to	face	was	a	lot	different	from	telling	him	by	telegraph	.
讲述	爸爸	脸	到	脸	曾是	一个	很多	不同的	从	讲述	他	经过	电报	.

当面告诉爸爸和用电报告诉他感觉截然不同。

[aɪ] ['swɑːloʊd] .

I	swallowed	.
我	吞咽	.

我咽了下去。

" [dæd] , [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mɪs] — [ˈmɪsɪz] . [ˈberəl] [kɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ˈkɑːrltən] ; [maɪ]

"	Dad	,	let	me	introduce	you	to	Miss	—	Mrs	.	Beryl	King	—	that	is	,	Carleton	;	my
"	爸爸	,	让	我	介绍	你	到	错过	—	太太	.	贝丽尔	国王	—	那	是	,	卡尔顿	;	我的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“爸爸，让我向您介绍一下这位小姐——贝丽尔·金夫人——也就是卡尔顿；我的妻子。”

" [aɪ] [gɑːt] [ðæt] [læst] [wɜːrd] [aʊt] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

"	I	got	that	last	word	out	plain	enough	,	at	any	rate	.
"	我	得到	那	最后的	单词	出去	清楚的	足够的	,	在	任何	速度	.

至少，我最后那句话说得很清楚了。

[dæd] [stɛərd] .

Dad	stared	.
爸爸	凝视	.

爸爸盯着他看。

[fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [ˈræðər] [flɔːrd] [hɪm; ɪm] .

For	once	I	had	rather	floored	him	.
为了	一次	我	有	相当	倒地	他	.

这一次，我竟然把他打得落花流水。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊbred] , [ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [fiːz, feiz] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ten]

But	he's	a	thoroughbred	,	all	right	;	you	can't	feaze	him	for	longer	than	ten
但	他是	一个	纯种马	,	全部	正确的	;	你	不能	费泽	他	为了	更长	比	十

['sekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

但他可是个纯种马，没错；你吓唬他超过十秒钟都做不到。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] [ɪn] [ɪkˈstriːm] [ˈkeɪsɪz] .

and	then	only	in	extreme	cases	.
和	然后	仅有的	在	极端	案例	.

只有在极端情况下才会发生。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	leaned	down	over	the	rail	and	held	out	his	hand	to	her	.
他	倾斜	向下	超过	这	轨	和	握住	出去	他的	手	到	她	.

他俯身越过栏杆，向她伸出手。

" [aɪm] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈberəl] [kɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ˈkɑːrltən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'm	very	glad	to	meet	you	,	Mrs	.	Beryl	King	—	that	is	,	Carleton	,	"	he	said	,
"	我是	非常	高兴的	到	见面	你	,	太太	.	贝丽尔	国王	—	那	是	,	卡尔顿	,	"	他	说	,

['mɪmɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] .

mimicking	me	.
模仿	我	.

“很高兴见到您，贝丽尔·金夫人——也就是卡尔顿夫人，”他模仿着我说道。

" [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər] [dæd] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['welkəm] .

"	Come	up	and	give	your	dad	-	in	-	law	a	proper	welcome	.
"	来	向上	和	给	你的	爸爸	-	在	-	法律	一个	恰当的	欢迎	.

“上来好好欢迎一下你的岳父。”

" ['berəl] [dɪd] .

"	Beryl	did	.
"	贝丽尔	做过	.

“贝丽尔做到了。”

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [dæd] [hæd; həd] [bɪn] [kɪst] [laɪk] [ðæt] .

I	wondered	how	long	it	had	been	since	dad	had	been	kissed	like	that	.
我	想知道	如何	长的	它	有	到过	自从	爸爸	有	到过	亲吻	喜欢	那	.

我想知道爸爸有多久没有被人这样亲吻过了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [gʌlp] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] .

It	made	me	gulp	once	or	twice	to	think	of	all	he	had	missed	.
它	制成	我	咕噜	一次	或者	两次	到	思考	的	全部	他	有	错过	.

想到他错过了那么多，我不禁倒吸了一口凉气。

['frɔːsti] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [keɪm] [ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [dæd] [ænd; ənd] [aɪ]

Frosty	and	Edith	came	up	,	then	,	and	Edith	shook	hands	with	dad	and	I
霜冻	和	伊迪丝	来了	向上	,	然后	,	和	伊迪丝	摇晃	双手	和	爸爸	和	我

[ˌɪntrə'duːst] ['frɔːsti] .

introduced	Frosty	.
介绍	霜冻	.

这时，弗罗斯蒂和伊迪丝走了过来，伊迪丝和爸爸握了手，我介绍了弗罗斯蒂。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [went] [fɔːr; fər] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

Five	minutes	,	there	on	the	platform	,	went	for	explanations	.
五	分钟	,	那里	在	这	平台	,	去	为了	解释	.

在平台上，花了五分钟时间进行解释。

[dæd] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [dʒʌst] ['lisnd] [ænd; ənd] [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði] ['leɪaʊt] .

Dad	didn't	say	much	;	he	just	listened	and	sized	up	the	layout	.
爸爸	没有	说	很多	;	他	只是	听着	和	尺寸	向上	这	布局	.

爸爸没怎么说话，只是听着，观察着布局。

[ðen] [hiː; hi] [led] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Then	he	led	us	through	the	vestibule	into	the	drawing	-	room	.
然后	他	引领	我们	通过	这	前厅	进入	这	绘画	-	房间	.

然后他领着我们穿过门厅，进入客厅。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [get] [hɪz; ɪz] ['vɜːrdɪkt] [streɪt] .

And	I	knew	,	from	the	look	of	him	,	that	we	would	get	his	verdict	straight	.
和	我	知道	,	从	这	看	的	他	,	那	我们	会	得到	他的	判决	直的	.

从他的表情我就知道，我们肯定能得到他的准确判决。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps] [tə'geðər] .

But	it	was	a	relief	not	to	see	his	finger	-	tips	together	.
但	它	曾是	一个	宽慰	不是	到	看	他的	手指	-	尖端	一起	.

但令人欣慰的是，我没看到他的指尖并拢在一起。

" ['peri] ['pɑːtər] [roʊt] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	Perry	Potter	wrote	me	something	of	all	this	,	"	he	observed	,
"	佩里	波特	写道	我	某物	的	全部	这	,	"	他	观察到	,

“佩里·波特就这一切给我写过信，”他说道。

['setlɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pet] [tʃer] .

settling	himself	comfortably	in	his	pet	chair	.
安顿	他自己	舒适地	在	他的	宠物	椅子	.

他舒服地坐在宠物椅上。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [jʌŋ] [kʌb] ['niːdɪd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] , [ɔːr] [kɪŋ] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

"	He	said	this	young	cub	needed	looking	after	,	or	King	—	your	father	,
"	他	说	这	年轻的	幼兽	需要	寻找	后	,	或者	国王	—	你的	父亲	,

他说这只小狮子需要人照顾，或者说，国王——你的父亲——

['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] — [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hiːlz] .

Mrs	.	Carleton	—	would	have	him	by	the	heels	.
太太	.	卡尔顿	—	会	有	他	经过	这	高跟鞋	.

卡尔顿夫人——会把他揪起来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [brænd][ʌv; əv] — [ɜːr; ər] —

I	thought	I'd	better	come	and	see	what	particular	brand	of	—	er	—
我	想法	ID	更好的	来	和	看	什么	特别的	品牌	的	—	呃	—

我想我最好过来看看是哪个牌子的——呃——

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊtər] , [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [maɪ'self] ,

"	As	for	the	motor	,	I	might	make	shift	to	take	it	back	myself	,
"	作为	为了	这	发动机	,	我	可能	制作	转移	到	拿	它	后退	我	,

至于那台发动机，我或许可以想办法自己把它弄回去。

['siːɪŋ] ['pɑːtər] ['hæznt] [gɑːt][ə; eɪ] [rɪg] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

seeing	Potter	hasn't	got	a	rig	here	to	meet	me	.
看到	波特	还没有	得到	一个	钻井平台	这里	到	见面	我	.

看来波特没有带装备来这里和我见面。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒɔːnt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæstə] , [juː; jʊ] [fɔːr] ,

And	if	you'd	like	a	little	jaunt	in	the	Shasta	,	you	four	,
和	如果	你会	喜欢	一个	小的	短途旅行	在	这	沙斯塔	,	你	四	,

如果你们四个人想去沙斯塔山短途旅行的话，

[jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ɔːr][soʊ] .

you're	welcome	to	her	for	a	couple	of	weeks	or	so	.
你是	欢迎	到	她	为了	一个	夫妻	的	周	或者	所以	.

欢迎你和她待上两三个星期。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [raɪt] [ə'weɪ] .

I'm	not	going	back	right	away	.
我是	不是	去	后退	正确的	离开	.

我不会马上回去。

['elɪs] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˌdiː 'eɪ] — [ɜːr; ər] — [ɪz] ['mærid] [ænd; ənd] [ɔːf] [maɪ][hændz] , [soʊ][aɪ][kæn; kən]

Ellis	has	done	his	da	—	er	—	is	married	and	off	my	hands	,	so	I	can
埃利斯	有	完毕	他的	达	—	呃	—	是	已婚	和	离开	我的	双手	,	所以	我	能

[teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː] .

take	a	vacation	too	.
拿	一个	假期	也	.

埃利斯已经——呃——结婚了，不用我操心了，所以我也可以去度假了。

[aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['oʊvər] ['eni] [laɪnz] [juː; jʊ][wɑːnt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	can	arrange	transportation	over	any	lines	you	want	,	before	I	start	for	the
我	能	安排	运输	超过	任何	线条	你	想	,	前	我	开始	为了	这

[ræntʃ] .

ranch	.
牧场	.

在我出发前往牧场之前，我可以安排您指定的任何线路的交通工具。

[wɪl] [ðæt] [duː] ?

Will	that	do	?
将要	那	做	?

这样可以吗?

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['berəl] [meɪd] [fɔːr; fər]

"	I	guess	he	found	that	it	would	,	from	the	way	Edith	and	Beryl	made	for
"	我	猜测	他	成立	那	它	会	,	从	这	方式	伊迪丝	和	贝丽尔	制成	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我想他从伊迪丝和贝丽尔为他所做的事来看，他发现确实如此。”

['frɔːsti] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Frosty	glanced	out	of	the	window	and	motioned	to	me	.
霜冻	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	和	示意	到	我	.

弗罗斯蒂瞥了一眼窗外，向我做了个手势。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ]['boʊltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	looked	,	and	we	both	bolted	for	the	door	,
我	看起来	,	和	我们	两个都	螺栓连接	为了	这	门	,

我看了一眼，我们俩就拔腿就往门口跑。

[riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][oʊld] ['kɪŋz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['loʊvər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

reaching	it	just	as	old	King's	foot	was	on	the	lower	step	of	the	platform	.
到达	它	只是	作为	老的	国王学院	脚	曾是	在	这	降低	步	的	这	平台	.

就在老国王的脚踏上站台下一级台阶的那一刻，他赶到了。

['wiːvər] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [tʃiːf] ['mɔːrnər] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .

Weaver	,	looking	like	chief	mourner	at	a	funeral	,	was	down	below	in	his	car	.
织工	,	寻找	喜欢	首席	哀悼者	在	一个	葬礼	,	曾是	向下	以下	在	他的	车	.

韦弗看起来像是葬礼上的首席哀悼者，他坐在下面的车里。

[kɪŋ] [keɪm] [ʌp] [ə'nʌðər] [step] , ['glerɪŋ] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər][wɔːr][ænd; ənd]

King	came	up	another	step	,	glaring	and	evidently	in	a	mood	for	war	and
国王	来了	向上	其他	步	,	刺眼	和	显然	在	一个	情绪	为了	战争	和

[ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] .

extermination	.
灭绝	.

金又走了一步，目光凶狠，显然一心想要发动战争，进行种族灭绝。

" [haʊ] [daɪ] - [duː] , [kɪŋ] ?

"	How	d'y	'	do	,	King	?
"	如何	d'y	-	做	,	国王	?

“国王，您好吗？”

" [dæd] ['griːtɪd] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Dad	greeted	over	my	shoulder	,	before	I	could	say	a	word	.
"	爸爸	问候	超过	我的	肩膀	,	前	我	可以	说	一个	单词	.

“还没等我开口，爸爸就从我身后越过肩膀跟我打招呼了。”

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] [tə'geðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['fɪŋgər]

He	may	not	have	had	his	finger	-	tips	together	,	but	he	had	the	finger
他	可能	不是	有	有	他的	手指	-	尖端	一起	,	但	他	有	这	手指

- [tɪp] [toʊn] , [ɔːl] [raɪt] ,

-	tip	tone	,	all	right	,
-	提示	语气	,	全部	正确的	,

他的指尖可能没能完全合拢，但他指尖的音准确实不错。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [huː] [wʊd] [get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	I	knew	it	was	a	good	man	who	would	get	the	better	of	him	.
和	我	知道	它	曾是	一个	好的	男人	WHO	会	得到	这	更好的	的	他	.

我知道，最终战胜他的是一个善良的人。

" [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [streɪz] ?

"	Out	looking	for	strays	?
"	出去	寻找	为了	流浪者	?

“外出寻找流浪动物吗？”

[kʌm] [raɪt] [ʌp] ; [aɪv] [gɑːt] [tuː] [brænd] [nuː] ['mærid] ['kʌpəlz] [hɪr] ,

Come	right	up	;	I've	got	two	brand	new	married	couples	here	,
来	正确的	向上	;	我已经	得到	二	品牌	新的	已婚	情侣	这里	,

快上来吧，我这里有两对新婚夫妇。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [sʌm; səm] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] ['prɪti] [bæd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] .

and	I	need	some	sane	person	pretty	bad	to	help	me	out	.
和	我	需要	一些	理智	人	漂亮的	坏的	到	帮助	我	出去	.

我急需一个理智的人来帮帮我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['æksent][ɑːn][ðə; ði] [seɪn] .

"	There	was	the	faintest	possible	accent	on	the	sane	.
"	那里	曾是	这	最微弱	可能的	口音	在	这	理智	.

“理智中带着一丝不易察觉的重音。”

[seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [dæd][duː] .

Say	,	it	was	the	finest	thing	I	had	ever	seen	dad	do	.
说	,	它	曾是	这	最好的	事物	我	有	曾经	已见	爸爸	做	.

说真的，这是我见过爸爸做过的最棒的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

And	it	wasn't	what	he	said	,	so	much	as	the	way	he	said	it	.
和	它	不是	什么	他	说	,	所以	很多	作为	这	方式	他	说	它	.

重要的不是他说了什么，而是他说话的方式。

[aɪ] [nuː] [ðen] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] , [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

I	knew	then	why	he	had	such	,	a	record	for	getting	his	own	way	.
我	知道	然后	为什么	他	有	这样的	,	一个	记录	为了	获得	他的	自己的	方式	.

我当时就明白他为什么会有这样的记录了，他总是随心所欲。

[kɪŋ] ['swɑːloʊd] [hɑːrd][ænd; ənd] [glɛəd] [frʌm; frəm][dæd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['berəl] ,

King	swallowed	hard	and	glared	from	dad	to	me	,	and	then	at	Beryl	,
国王	吞咽	难的	和	怒目而视	从	爸爸	到	我	,	和	然后	在	贝丽尔	,

金艰难地咽了口唾沫，目光在爸爸和我之间来回扫视，然后又看向贝丽尔。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][maɪ][ɑːrm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] — [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

who	had	come	up	and	laid	my	arm	over	her	shoulder	—	where	it	was
WHO	有	来	向上	和	铺设	我的	手臂	超过	她	肩膀	—	在哪里	它	曾是

['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [steɪ] .

perfectly	satisfied	to	stay	.
完美	使满意	到	停留	.

她走过来，把我的胳膊搭在她的肩膀上——我的胳膊就那样搭在了她的肩膀上——她非常乐意待在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['mɪnɪt] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [kɪŋ] [wʊd] [ʃuːt] ['sʌmbɑːdi] ,

There	was	a	half	-	minute	when	I	didn't	know	whether	King	would	shoot	somebody	,
那里	曾是	一个	一半	-	分钟	什么时候	我	没有	知道	无论	国王	会	射击	某人	,

[ɔːr][hæv; həv]['æpəpleksi] .

or	have	apoplexy	.
或者	有	中风	.

有那么半分钟，我不知道金是会开枪杀人，还是会中风。

" [jʊə(r)] [leɪt] , ['fɑːðər] , " [sed] ['berəl] ['swiːtli] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [sər'tɪfɪkət] ['ræðər]

"	You're	late	,	father	,	"	said	Beryl	sweetly	,	displaying	that	blessed	certificate	rather
"	你是	晚的	,	父亲	,	"	说	贝丽尔	甜蜜地	,	显示	那	蒙福	证书	相当

[kən'spɪkjuəsli] .

conspicuously	.
显眼地	.

“您迟到了，父亲，”贝丽尔温柔地说，同时颇为显眼地展示着那张神圣的证书。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] ['hɜːrid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	If	you	had	only	hurried	a	little	,	you	might	have	been	in	time	for	the
"	如果	你	有	仅有的	慌忙	一个	小的	,	你	可能	有	到过	在	时间	为了	这

[wiː; wi] - ['wedɪŋ] .

we	-	wedding	.
我们	-	婚礼	.

“如果你再快一点，或许就能赶上我们的婚礼了。”

" [aɪ] [skwiːzd] [maɪ][ɑːrm] [taɪt] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	I	squeezed	my	arm	tight	in	approval	,	and	came	near	choking	her	.
"	我	挤压	我的	手臂	紧的	在	赞同	,	和	来了	靠近	窒息	她	.

“我满意地紧紧攥住她的胳膊，差点掐死她。”

[kɪŋ] [gɑːspt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [tuː] , [ænd; ənd]
King gasped as if somebody had an arm around his neck , too , and
国王 倒吸一口气 作为 如果 某人 有 一个 手臂 大约 他的 脖子 , 也 , 和
[wʌz; wəz] ['skwiːzɪŋ] .
was squeezing .
曾是 挤压 .

金倒吸一口凉气，仿佛有人也用胳膊勒住了他的脖子，使劲勒着。

" [oʊ] , [wel] , [jʊə(r)] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] , " [pʊt] [ɪn][dæd] ['iːzəli] ,
" Oh , well , you're here now , and it's all right , " put in dad easily ,
" 哦 , 出色地 , 你是 这里 现在 , 和 它是 全部 正确的 , " 放 在 爸爸 容易地 ,

“哦，好吧，你现在来了，一切都好了，”爸爸轻松地说道。

[æz; əz] [ðoʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['hæpənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv]
as though everything was quite commonplace and had happened dozens of
作为 尽管 一切 曾是 相当 平凡 和 有 发生 几十个 的
[taɪmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
times to us .
时代 到 我们 .

仿佛一切都十分寻常，在我们身上发生过几十次似的。

" ['krɑːm] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪnər] ['redi] [suːn] ,
" Crom will have dinner ready soon ,
" 克罗姆 将要 有 晚餐 准备好 很快 ,

克罗姆很快就会准备好晚餐。

[ðoʊ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['toʊni][wəːnt, weənt]['nəutifaid] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] -
though as he and Tony weren't notified that there would be a wedding -
尽管 作为 他 和 托尼 不是 已通知 那 那里 会 是 一个 婚礼 -
['pɑːrti] [hɪr] ,
party here ,
派对 这里 ,

尽管他和托尼事先并未接到通知，不知道这里会举办婚礼。

[aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] [fiːst] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] .
I can't promise the feast I'd like to .
我 不能 承诺 这 盛宴 ID 喜欢 到 .

我无法保证能办成我想要的那种盛宴。

[stɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɔːr] [tuː] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɪn] ,
Still , there's a bottle or two good enough to drink even their happiness in ,
仍然 , 有 一个 瓶子 或者 二 好的 足够的 到 喝 甚至 他们的 幸福 在 ,
['hoʊmər] .
Homer .
荷马 .

不过，荷马，总有一两瓶好酒足以让他们把快乐也喝光。

[dʒʌst] [send] [jʊr; jər] [ʃoʊ'fɜːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] .
Just send your chauffeur down to the town , and come in .
只是 发送 你的 司机 向下 到 这 镇 , 和 来 在 .

派你的司机到镇上去，你进来就行了。

" ([gʊd] [wʌn][ɑːn] ['wiːvər] , [ðæt] — [ænd; ənd] , [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [hɜːrd]
" (Good one on Weaver , that — and , the best part of it was , he heard
" (好的 一 在 织工 , 那 — 和 , 这 最好的 部分 的 它 曾是 , 他 听到
[ˌaɪ 'tiː] .)
it .)
它 .)

（关于韦弗的那番话很精彩——而且，最棒的是，他听到了。）

[kɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ten] — [ɪf] [aɪ][aɪ] ['kaʊntɪd] [fæst] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd]

King	hesitated	while	I	could	count	ten	—	if	I	I	counted	fast	enough	—	and
国王	犹豫了一下	尽管	我	可以	数数	十	—	如果	我	我	计数	快速地	足够的	—	和

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

国王犹豫了一下，我数到十——如果我数得够快的话——然后走了进来。

['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl] .

following	us	all	back	through	the	vestibule	.
下列的	我们	全部	后退	通过	这	前厅	.

跟着我们一起穿过门厅。

[ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

Inside	,	he	looked	me	over	and	drew	his	hand	down	over	his	mouth	;
里面	,	他	看起来	我	超过	和	画	他的	手	向下	超过	他的	嘴	;

他走进房间，上下打量了我一番，然后用手捂住了嘴；

[aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] .

I	think	to	hide	a	smile	.
我	思考	到	隐藏	一个	微笑	.

我想掩饰住笑容。

" [jʌŋ] [mæn] , [jʌ] [siːm] [bɔːrn][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌ; ɜː] [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'haɪnd] [jʌ] , " [hiː; hi] [sed]

"	Young	man	,	yuh	seem	born	to	leave	a	path	uh	destruction	behind	yuh	,	"	he	said
"	年轻的	男人	,	嗯	似乎	出生	到	离开	一个	小路	呃	破坏	在后面	嗯	,	"	他	说

.

:
.

“年轻人，你似乎天生就是要留下毁灭之路的，”他说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌ; ɜː] ['fɪksɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ðæt] [geɪt] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['rekən] [aɪ]

"	There's	a	lot	uh	fixing	to	be	done	on	that	gate	—	and	I	don't	reckon	I
"	有	一个	很多	呃	定影	到	是	完毕	在	那	门	—	和	我	不	估计	我

['evər] [wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ] ['pædlɑːk] [ə'gen] .

ever	will	find	the	padlock	again	.
曾经	将要	寻找	这	挂锁	再次	.

“那扇门有很多地方需要修理——而且我估计我再也找不到那把挂锁了。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ðɪ] [kiːn] , ['stedi] [lʊk] [ʌv; əv][dæd] , [stɑːpt] [ðer; ðər] , ['weivəd] , ['sɔfənd]

"	His	eyes	met	the	keen	,	steady	look	of	dad	,	stopped	there	,	wavered	,	softened
"	他的	眼睛	遇见	这	敏锐的	,	稳定的	看	的	爸爸	,	停止	那里	,	犹豫不决	,	软化

[tuː; tə] ['frendlinəs] .

to	friendliness	.
到	友善	.

“他的目光与父亲锐利而坚定的目光相遇，停顿了一下，犹豫了一下，然后变得友善起来。

[ðer; ðər][hændz] [went] [aʊt] [hæf] - ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [met] .

Their	hands	went	out	half	-	shyly	and	met	.
他们的	双手	去	出去	一半	-	害羞地	和	遇见	.

他们有些羞涩地伸出手，碰在了一起。

" [kɪdz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] ['tɛrərz] , [ðiːz] [deɪz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Kids	are	sure	terrors	,	these	days	,	"	he	remarked	,	and	they	laughed	a	little	.
"	孩子们	是	当然	恐怖	,	这些	天	,	"	他	评论	,	和	他们	笑了	一个	小的	.

“现在的孩子真是太淘气了，”他说道，他们都笑了。

" [ˌjuː 'es][oʊld][foʊks][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz] [wen] [ðeə(r)] [ə'raʊnd] .

"	Us	old	folks	have	got	to	stand	in	the	corners	when	they're	around	.
"	我们	老的	各位	有	得到	到	站立	在	这	角落	什么时候	它们是	大约	.

“我们这些老人家在他们面前只能躲在角落里。”

" ['kɪŋz] ['haɪweɪ] [ɪz]['oʊpən] [treɪl] .

"	King's	Highway	is	open	trail	.
"	国王学院	公路	是	打开	踪迹	.

“国王大道是一条开放的步道。”

['berəl] [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [θruː] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] ,

Beryl	and	I	go	through	there	often	in	the	Yellow	Peril	,
贝丽尔	和	我	去	通过	那里	经常	在	这	黄色的	危险	,

我和贝丽尔经常在黄祸时期经过那里。

[sɪns] [dæd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] [ðə; ði] [beɪ] [steɪt] [ræntʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [pəː'teiniŋ] [ˌðer'tuː] — [ɪk'sept]

since	dad	gave	me	outright	the	Bay	State	Ranch	and	all	pertaining	thereto	—	except
自从	爸爸	给予	我	直接	这	湾	状态	牧场	和	全部	相关的	到	—	除了

, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

父亲把海湾州牧场及其所有附属物都直接给了我——当然，除了.....

['peri] ['pɑːtər] ; [hiː; hi] [steɪz] [ɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

Perry	Potter	;	he	stays	on	of	his	own	accord	.
佩里	波特	;	他	停留	在	的	他的	自己的	符合	.

佩里·波特；他是自愿留下的。

['frɔːsti] [ɪz] ['fɑːðər] ['kɪŋz] ['fɔːrmən] , [ænd; ənd] [ænt] - [went] [bæk] [iːst] [ænd; ənd] [steɪd]

Frosty	is	father	King's	foreman	,	and	Aunt	Lodema	went	back	East	and	stayed
霜冻	是	父亲	国王学院	领班	,	和	阿姨	-	去	后退	东方	和	入住

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

弗罗斯蒂是金神父的工头，洛德玛阿姨回到了东部，留在那里。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['letərz] [tuː; tə] ['berəl] , [wʌns] [ɪn] [ə'waɪl] ,

She	writes	prim	little	letters	to	Beryl	,	once	in	awhile	,
她	写	原始	小的	信件	到	贝丽尔	,	一次	在	一会儿	,

她偶尔会给贝丽尔写一些文雅的小信。

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [æt; ət][ɔːl] .

and	I	gather	that	she	doesn't	approve	of	the	match	at	all	.
和	我	收集	那	她	不	批准	的	这	匹配	在	全部	.

我感觉她根本不赞成这门婚事。

[bʌt; bət] ['berəl] [dʌz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'pruːv] ['ɔːlsoʊ] .

But	Beryl	does	,	and	,	if	you	ask	me	,	I	approve	also	.
但	贝丽尔	做	,	和	,	如果	你	问	我	,	我	批准	还	.

但贝丽尔确实这么做了，而且，如果你问我的意见，我也很赞同。

[soʊ] [wʌt] [dʌz] ['eniθɪŋ] [els] ['mætər] ?

So	what	does	anything	else	matter	?
所以	什么	做	任何事物	别的	事情	?

那么其他一切又有什么关系呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神